REVUE

DES

LANGUES ROMANES

Autres livres à télécharger sur le site
https://abbassa.wordpress.com

REVUE

DES

LANGUES ROMANES

PUBLIÉE

PAR LA SOCIÉTÉ

POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES

Quatrième Série

TOME QUATRIÈME

TOME XXXIV DE LA COLLECTION

MONTPELLIER
AU BUREAU DES PUBLICATIONS
DE LA SOCIÉTÉ
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES
Rue de l'Ancien-Courrier, n° 3

PARIS
JEAN MAISONNEUVE
LIBRAIRE-ÉDITEUR
25, QUAI VOLTAIRE

M DCCC LXXXX

REVUE

DES

LANGUES ROMANES

POÉSIES PROVENÇALES INÉDITES

TIRÉES DES MANUSCRITS D'ITALIE

Bartsch, *Grundriss*, n° 2, 2. — Ms. D 142. — Les vers 1 à 12, 25 à 32 sont imprimés dans Rayn. *Choix* 5, 1; Mahn, *Werke* 3, 348.

N' AIMARS JORDANS

Sj tot m'ai estat loniamenz
guerreian ab mon mal seingnor,
e pert lai entre mos parenz,
..... c'uns no me·n acor,
ges non lais per tan
qe solaz e chan
no sega e domnei,
si tot me guerrei.

Anc guerra no·m fo espavenz
ni mals traitz, per so c'a honor
pogues estar entre las genz,
ses maldich de fol parlador;
c'als non vei qe n'an

10 traics.

TOME IV DE LA QUATRIÈME SÉRIE. — Janvier-Février-Mars 1890.

167912

li ric, qant se·n van,
per q'eu o plaidei
segon so qe·n vei.

Bons cavals e bons garnimenz
am mais qe non faz ioc d'austor;
mas dels deseretaz sostrenz,
qui, ·l malvaz, no·m fan paor,
mi torn' ad affan
qui me·n van parlan,
e non am ni crei
lor aunida lei.

Puois qe·l vescoms m'es avinenz
e·m rete per son servidor,
molt li serai obedienz;
e llo coms non aura peior
guerrer a son dan,
q'eu non ai talan
mas de far qe·ill grei,
on q'an ni estey.

21 tor.

4. Vers trop court de trois syllabes.

19. Il y a bien *sostrenz* dans le manuscrit. Je ne sais ni expliquer ce mot ni le remplacer, avec quelque certitude, par un autre.

20. Vers trop court. Corr. *qui, li m.* ?

22. Faut-il corriger *va p.* ?

Quant à l'auteur de cette pièce, rien n'est plus vraisemblable que la supposition de M. Chabaneau (*Histoire de Languedoc*, X, 327), qui reconnaît le troubadour dans le chevalier Azemar Jordan, fait prisonnier en 1212 par Simon de Montfort à Saint-Antonin. Les deux poésies attribuées dans les chansonniers à Raimond Jordan sont pleines d'un esprit belliqueux, ce qui s'accorde parfaitement avec le vers 2367 de la Chanson de la Croisade, qui parle du chevalier de Saint-Antonin :

Cel de Sant Antoni se prezon a enardir
Per n'Azemar Jorda; mas cant venc al partir,
Anc non i ac negu que·s ne pogues jauzir.

L'identité admise, il est probable que le *vescoms* dont parle le vers 25 est le vicomte Pons, qui fut fait prisonnier avec le chevalier, et le *coms*, au vers 28, ne serait autre, dans ce cas, que Simon de Montfort. Le sirventes fut donc probablement écrit vers 1212, pendant les préparatifs du combat.

Il y a deux poésies qui suivent le même *compas :* Bertran de Born 20 et Peire Cardenal 40 (celle-ci faite sur le modèle de celle-là) ; mais les rimes sont différentes de celles d'Azemar Jordan (sauf la dernière, en *ei*) et la forme de la strophe étant assez simple, il n'est pas sûr que le *son* des trois poésies ait été le même. Il est pourtant à remarquer que le sirventes de Peire Cardenal date précisément du temps que nous avons cru pouvoir assigner à celui de notre troubadour.

Grundriss, n° 10, 16. — Ms. c 50

N' AIMERIG DE PEGUGNAN

Chantar vuilh. — per qe? — ia·m platz. —
ia te·n eras tu laichatz? —
o eu. — fols es tu. qin' es
de cui chantas? — fola res,
de la gensor q'el mon sia. —
oc, ben leu; mas si tu·l cres,
altre no·l te creiria ges. —
per deu, si faria

toz hom qe vis sas beutatz. —
es tan pros com lo·m lauçaz? —
la melher q'anc dieus feçes. —
doncs fas tu ben qe cortes. —
et eu, fol, no t'o diçia? —
si be. — doncz, de qe·m mescres? —
sai, si es, platz mi e sos bes. —
no·m entremetria,

1. qem ia pladz. — 5. fla. — 9. sa.

sai, si no fos la vertatz. —
era, vos, qar me digaz! —
e qe? — ama·us tan ni qan? —
vai tu, mensongier truan;
ela per qe m'ameria?
en tant qant soleilhs resplan,
n'a tan pro ni tan preçan.
fol, co·s tanheria

a mi sos genz cors hondratz? —
Ben es doncs nesis e fatz. —
cum? — car as mes tot afan,
a guisa de fol aman,
la on ga res no·t valdria. —
cre me tu qe merseian
aman sirven e preian
conqer hom amia

tost o tard, don..: — er auiatz
qe be·n es hom enguanatz. —
non es ges. Saps qe m'a sors? —
eu no. — us conortz : q'amors
restaura tot en un dia
qant qe a mesfait alhors,
per qe·m sofri sas dolors
en paç tota via

e·ls afans qe m'a tardatz.
las, eu mur! — cum? — soi nafratz. —
qui·t nafret? — del mon la flors. —
qe flors es? — de las melhors. —
per qe fetz? — qar se volia. —
be·l cre ; don atens socors? —
de leis, qe sa granz valors
m'es suaus medgia.

garir ses leis no poiria
per re de mas greus dolors,

29. *Ce vers est placé à la fin du couplet, après* 30 *à* 33. — 36. conort. — 43. flor. — 44. la. — 46. aten. — 47. gran. — 48. medgria.

q'asi·m nafret gent s'amors,
no·n sai con m'estia.

Na Beatrix, cui iois guia,
d'Est, q'es flors de las gensors
e mellier de las meillors,
meillura tot dia.

51. naifret. — 54. la.

1. On pourrait lire aussi sans interruption : *Chantar vuilh per qe ia·m platz.*

3. *qin'* = *quina*, « quelle, de quelle sorte. » Diez fait venir ce pronom, qui se trouve sous les formes *quin, quinh* et *quanh* au masculin, *quina, quinha* et *quanha* au féminin, du latin *quinam*. Alors la forme masculine devrait avoir été faite sur le féminin, en prenant l'*a* de *quina* pour terminaison du genre. Encore resterait-il à expliquer l'*n* mouillée de *quinh*, etc. Peut-être vaut-il mieux dériver le mot du latin *quinĕ*. *Quine* donnerait *qui* dans les régions où tombe l'*n* entre deux voyelles. En ce cas, le pronom *quine* ne pourrait plus être distingué du pronom interrogatif *qui*, et il est remarquable que, d'après Mistral, *quin, quinh* ne semble guère se trouver que dans les régions où l'*n* « mobile » persiste. Dans cette partie de la France méridionale, *quine* donnerait donc *quin* et, en se méprenant sur la nature de la terminaison *n*, on aurait formé le féminin *quina* sur *quin* d'après l'analogie de *fin : fina*. Dans *quinh*, je suis disposé à voir un exemple de « Satz-phonetik », principe qui peut s'appliquer avec un peu plus de vraisemblance à l'explication des formes pronominales qu'ailleurs. *Quinĕ-ést?* pouvait donner *quinh-es?* comme *ille-est* a pu donner *elh-es*, à côté de *el es*, en provençal et, ce qui est plus concluant, *egli-è* en italien. Du reste il semble que ce pronom se soit confondu avec l'interrogatif *quant*, puisque nous trouvons en provençal moderne *quint*, forme qui, à ma connaissance, n'existe pas dans la vieille langue ; mais on pourrait vouloir expliquer par une confusion pareille la vieille forme *quan, quanh*.

7. Une syllabe de trop. On peut corriger *n'ot creiria* ou *no·l te creira*.

10. Il ne semble pas nécessaire de lire *la·m* au lieu de *lo·m*.

15. *Sai* (= « je sais ») semble être employé ici et au vers 17 presque comme une sorte d'interjection. De même, en provençal moderne, *sai, bessai* sont devenus une sorte d'interjection dans quelques locu-

tions, voy. Mistral. — La leçon du vers 15 ne pourrait guère être acceptée. Il faut, je pense, supprimer *e*, et, probablement, lire *tos* au lieu de *sos*.

27. Corr. *ton afan*.

41. Lisez *cargatz* au lieu de *tardatz*? Il était plus usuel de dire *don m'a cargatz*, mais la construction *que m'a cargatz* n'est pas impossible.

53. Pour Beatrix d'Este voy. Diez, *Leben und Werke*, seconde édition, p. 353.

Grundriss, n° 94, 1. Ms. D 197. — V. 9 à 16 imprimés Rayn. 55, 14.

LO VESQUES DE BASAZ

Cor, poder, saber e sen
ai de chantar e d'amor
e de servir gai seignor
que prez e valor enten;
q'esters es obra perduda,
e « ·ill mort son greu per garir »,
e si·m volguesson auzir,
mel traissera de secuda.

Bella dompn' ab cors plazen
triat co·l grans de la flor
am eu, del mont la genzor:
que negun' ab leis no·s pren
oilz de falcon trait de muda,
bocha rien per ben dir,
e·l cors plus dolz per sentir
c'uns prims ranzans sus char nuda.

Bona dompna et avinen
am, e no ges per amor.
mas en luoc de bon seignor
servirai son bel cors gen, —

15. cor.

ar es tost causa saubuda, —
e pren per luoc de iauzir
qant li plai que·m faz'auzir.
aitals, domna, vos saluda.

24. donnae.

8. *secuda,* ciguë = *cicuda* dans Raynouard. Prov. mod. *cigudo.*
12. « Nulle ne peut se comparer à elle. »

Le *compas* de cette poésie ayant été imité dans la tenson de Blacatz et d'en Raimbaut (Gr. 97, 4), et Blacatz étant mort en 1237, il ne peut s'agir, pour l'auteur de cette pièce, que de Gaillard de la Mothe, qui était évêque de Basaz de 1186 à 1213, ou d'Arnaud des Pins, 1220-26, ou encore, à la rigueur, de Raimond, que l'on trouve évêque à partir de 1230 jusqu'en 1261. Voy. *Gallia christ.*, I, c. 1197, Chabaneau dans *Hist. de Languedoc,* X, c. 334.

Grundriss, n° 167, 13 (comp. 136, 2, 3)

Robert Meyer (*Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit,* p. 16 s.) et Chabaneau (*Histoire de Languedoc,* X, p. 246 s.) ont fait imprimer, d'après le ms. H, trois couplets qui ont été échangés entre Elias d'Uisel et Gaucelm Faidit. Il faut y en ajouter un quatrième, qui ne se trouve pas dans H, mais qui est dans D (fol. 210). C'est la réponse de Gaucelm Faidit au couplet d'Elias : *Manens fora·l francs pelegris* [1] :

A juzamen de sos vesis
mena grant de sa honor
n'Elias sa meia seror;
ço diz n'Ebles, q'es lei cosis.
Non.....
....qar parlet de gruissa fez no-sen,

[1] Robert Meyer n'a pas remarqué que les mots qui suivent ce premier couplet, et qu'il a imprimés comme de la prose, sont une *tornada* de deux vers :

Aqestz motz fetz n'Elias, qe·ls saup far
miels q'en Gauselms, q'es plus gros d'un pilar.

Ces mots ne sont donc pas une interpolation, comme le croit Chabaneau.

q'andui em gros, mas el o es, cho·m par,
de clara fam, et eu per pro maniar.

2. *Une syllabe au moins manque. Y avait-il en vieux prov une phrase* menar a grant *comme en vieux franc.* estre en grant, metre en grant? *voy.* Tobler, li dis dou vrai aniel, *v.* 2 *note.* — 5-6. *Le copiste a sauté une ligne.* — 7. em] en.

GARIN D'APCHIER ET TORCAFOL

Les poésies de Garin d'Apchier et de Torcafol, son adversaire, offrent assez de difficultés, tant pour leur texte, qui est souvent obscur, et pour les événements historiques dont il y est parlé, qui sont difficiles à éclaircir, que pour la question de propriété littéraire, puisque nous verrons que les poésies n'appartiennent pas toujours à celui des deux auteurs à qui les manuscrits les attribuent. Pour deux pièces, les attributions ne sont pas d'accord : Le sirventes *Comunal vielh ma tor* appartiendrait à Torcafol selon IK, à Garin selon D ; le couplet *Membrarius del jornal* se trouve deux fois dans D, une fois comme poésie de Garin, la seconde fois comme poésie de Torcafol. Pour les autres pièces, les mss. sont unanimes à les attribuer ou à l'un ou à l'autre des deux poètes, mais les attributions ne sont pas pour cela plus incontestables.

Pour éclaircir la question, il faut partir d'une pièce dont l'auteur soit bien certain, c'est-à-dire du sirventes *Comtor d'Apchier rebuzat,* qui est naturellement l'œuvre de l'adversaire de Garin, de Torcafol. Il se trouve dans les mss. DR, et a été publié par Rayn. 4, 253 et réimprimé par Mahn, W.B, 277. Bien que, dès lors, il n'entre pas dans le plan de mon travail, je ne crois pas superflu de le publier encore une fois, avec toutes les autres pièces des deux troubadours, sauf *Comunal en rima clausa,* imprimé récemment dans mes *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften,* p. 305 ss. Ce qui m'en donne le droit, c'est que ces pièces difficiles ne sont pas publiées par Raynouard d'après tous les manuscrits, et que, par conséquent leur texte réclame quelquefois des corrections. Je ne me flatte pas, pourtant, de fournir moi-même un texte définitif. Il n'y reste que trop d'obscurités.

Gr. 443, 1. Mss. D 139, R 23. Rayn. 4, 253; Mahn W. 3,277.

Comtor d'Apchier rebuzat,
pos del chan vos ai laissat,
recrezut vos lays et mat,
luenh de tota benanansa,
vencut de guerr' e sobrat,
comtor mal encompanhat,
ab pauc de vi e de blat,
plen d'enuey e de carn ransa.

Aisi prenc de vos comjat,
pos.....
e de vostre vielh barat,
e de vostra vielha pansa,
e del nas tort mal talhat,
e del vezer biaisat,
que tal vos a dieus tornat
c'anas co escut e lansa.

Beus a breuiat lo coril
Monlaurs, que tenias vil,
que de may tro en abril
vos fai estar en balansa;
e non aves senhoril
tant aut son dur cor apil,
que ia·us trobon en planil,
per que·m pren de vos pezansa.

Et an vos claus lo cortil
sil que·us son deus lo capil,
e tornat de brau humil

Ortographe d'après R. — 2. de R; es laissatz R. — 5. guerre e D. — 6 acompaignat D. — 7. A D. — 9. pren D. — 10. oimais de mi chantat D, may de mi no chantatz R. — 11. del R. — 14. baissat D. — 15. Ca D. — 17 briuat D; corrilh R. — 18. Mos laurs D, Montlaur R; qi tenez D. — 19. tro quen R. — 22. so dun D. — 23. iaus] uos D; plan mil R. — 25. Can v. R — 26. que s. daus D.

e tout chant et alegransa ;
e s'anc raubes loc mongil,
ara·us faitz dire a mil
que dieus e l'orde clergil
vos an tout pretz et onransa.

Pos del chantar em al som,
aisieus desampar lo nom.
totz votr' argens torn' en plom
e vostr' afars desenansa.
vilhet pus blanc d'un colom,
be·us menon de tom en tom,
e no sabetz qui ni com.
tart seres mais reis de Fransa !

30. dir R. — 31. lorde de glognil D. — 32. a R. — 33. de chanta hom D. — 34. desam per D. — 35. Tot v. argen R; torna D. — 36 afar R ; desenassa D. — 37. Viellz D; blancs D. — 38. Vos D. — 39. saubes D. — 40. Farz D.

10. La leçon n'est pas sûre. Ni l'un ni l'autre manuscrit ne peut avoir le texte correct. Il semble que le vers doive dire à peu près ce que disait le vers 2 : *pos de chan vos ai laissat*. En partant de la leçon de D, on pourrait lire *pos ai mais de miei chantat* « puisque j'ai chanté plus qu'à demi », c'est-à-dire « puisque j'ai chanté tout à fait, puisque j'ai fini de chanter » (voy. *Zeitschrift*, XI, 133). Mais l'expression serait bien peu naturelle.

17. Raynouard a traduit (*Lex.* II, 490) : « Monlaur vous a bien abrégé le chemin. » Mais cette traduction est-elle correcte ? S'il faut dériver *coril* de *currere*, il vaut peut-être mieux encore lire « *brivat lo coril* (*corrilh*, qui est dans R, = *curriculum*) « il vous a activé la course, il vous a fait courir. » Mais il semble que Torcafol distingue dans la rime *l* d'avec *lh*. Voy. plus loin la note du vers 2 de 162, 7.

21 à 23. Vers assez obscurs. Je ne connais pas d'autre exemple de *planil*, mot qui doit signifier pays plat : « On vous trouve en pays plat, réduit au pays plat. »

26. *esser a alcu deus lo capil*. Encore une expression dont je ne connais pas d'autre exemple.

37. Le diminutif *vilhet* manque dans Rayn.

La pièce précédente est placée dans les deux manuscrits entre *Mos Comunals fai ben parer* et *Veillz Comunals ma tor*. Ces deux poésies étant réunies aussi dans les mss. IK, on peut supposer qu'elles étaient voisines dans le manuscrit qui était la source commune de D I K R. En effet on voit qu'il y est parlé des mêmes événements (comp. les vv. 36 à 38 de *Mos Comunals* aux deux premiers couplets de *Vielhs Comunals ma tor*), et, bien que les *compas* ne soient pas les mêmes, on peut dire que la seconde répond à la première.

Gr. 162, 5. Mss. D 139, I 192, K 177, R 23 (Mahn Ged. 1021).
Imprimée Rayn. 4, 250; Mahn W. 3, 275.

Mos Comunals fai ben parer
que, si el pogues dir ni far
causa que·m degues enoiar,
ill en faria son poder;
mas paubrieira e veillencs l'assaill
e poders e iovenz li faill,
per qu'als guerriers non fai paor;
e non a amic ni seignor
que no·l teingna per enoios
mas tant quant ditz nostras tensos.

E s'ieu lo voill ben dechazer,
que·l vuoilla tolre mon chantar,
ia non er qui·l don a maniar
ni·l voilla albergar un ser;
per que metrai·l chan dinz seraill,
per qu'el sovent trembl'e badaill;
que la verchiera de sa oissor
vendet, dont son gai maint pastor,
car lai vivi, ab sos lairos
emblan las fedas e·ls moutos.

Ortographe d'après K. — 1. Pos cominal R. — 2. sil DIK; saubes IK. — 3. So qua mi IK. — 4. Quel IK. — 5. vilenc R. — 5, 6. Mas iouenz e poders len faill E paubrieira e ueillors lasaill IK. — 6. la f. D. — 7. cal R; Per qua home IK; nom R. — 9. enueyos R. — 11. Mas seul u. D. — 12. Quill D, Que IK; uoill la t. IK. — 15. Perquel ch. metrai d. lo s. IK; Mas metray lo R; metraill canz D. — 17. Quel u. IK; uergiera de soisor D; sa sor R. — 18. dont] de R. — 19. Que IK; uenia D; los D. — 20. Emblar D.

Anc ab armas non saup valer
hom meinz, tant se·n volgues lauzar,
ni als guerriers, mas ab parlar,
no saup hom meinz de dan tener;
mas sovent mou guerra et assaill
a cels que an croz e sonaill,
don mil monge dinz refeitor
pregan plorant nostre seingnor
qu'en Pons-tortz e'n Sainz-Laurenz fos
si cum es, viellz e soffraitos.

Leiautat sol molt mantener
e falsetat totz temps blasmar,
mas al tornell la·i vim laissar
e del tot metre e non caler;
per que ditz lo pair d'en Eraill
que home qui nafre ni taill
ni prenda son lige seingnor
ni que·l toilla castel ni tor,
no·l deu mantener nuls hom bos,
per qu'el no·l mante ni'n Randos.

Ja nuill marit non cal temer
de lui ni sa moiller gardar,
anz lo po laissar domneiar
et estar ab leis a lezer;
que quals que·l debois ni·ll entaill,
deboissar lo po d'aital taill:
ses pel, ses carn e ses color
e ses ioven et ses vigor;
e d'ome qu'es d'aitals faichos,
non deu esser maritz gelos.

21. sap IK. — 22. sen] en IK; guabar IK. — 23. guerres D, gerres K. — 24. sap D; de *manque* R. — 25. trebaill IK. — 26. qan c. D; o R; soniail I, soniails K. — 27. refreytor R. — 29. Que p. t. D; pons totz e son l. R. — 30. es] el D. — 31. Leialtaz D; mo't *manque* D; — 32. falsitaz D. — 33. Mal R; torneill D tornei R; laill IK. — 35. paire D, par IK, payre R; d. E.] nerralh R. — 36. qes naure D; e DR. — 37. E DR; pren IK. — 38. E D; Nil renou ia c. R. — 39. No d. D. — 40. no m. D; ni r. K; rasos D — 41 nuillz mariz D; nom R. — 42. ni de s. R. — 44. a] en D. — 45. cal DR; uill I. — 46. Debossar IK. — 49. daytal R. — 50. deo D; marritz IKR.

Gr. 162, 8. Mss. D 139, I 192, K 177, R 23. V. 25 à 32; Rayn. 5,449; Mahn W. 3, 347.

Veill Comunal, ma tor
ai cobrad' ad honor,
car bon envaidor
non pot hom leu faidir;
qu'a vos o auzi dir;
per que·m mis en la via
e fi·n cellui issir
que a tort la tenia;
don sapchon mei amic,
tuich, li paubr'e li ric,
qu'ieu guerrai so que dic,
puois sus son, don issic.

Qui m'apela traichor,
el men per mieg lo mor;
mas quar al meu seignor
podion ren laich dir,
eu non o volc soffrir;
ni voill que tracher sia;
e saup lo meillz garrir
qu'el eus no se·n garia,
qu'en aissi se·n partic
qu'anc colbe no·i feric,
et eu fi so qu'ieu dic,
que·l pris e no·l retic.

Ben viu a grant honor

Ortographe d'après K. — 1. Veillz D; Cominal R; Comunal ueill I K; cor R. — 3. Qua b. esuaidor I K. — 4. Nos D. — 5. Car D; ausai I K. — 6. mes D. — 7. En fi IK; fi D. — 8. tor DIK, cor R; temia R. — 9 à 12 *ont échangé leurs places, dans* I K, *avec* 21 à 24. — 9. Esaupchon IK. — 10. p. eill r. I K. — 11 *manque* D. — 12. P. sui d. il i. D. — 13. Sui I, Cui K; man pela I K. — 14. m. denan pel m. I K. — 15. a mon s. I K. — 16. Podiom I K; laidir D, lay dir R. — 17. no lo D; vuelh R. — 18. traichers D. — 19 et 20 *manquent* R. — 19. saubil D; grazir I, garzir K. — 21 à 24, *voy.* 9 à 12. — 21. issic D R. — 22. colpe D. — 23. fi *manque* I K; f. s. q. d.] si fo que d R. — 24. que p. R — 25 à 36 *manquent* D R.

qui pert son mal seignor,
qu'ieu perdei lo peior
qu'anc morz pogues aucir,
mas eu non, puois moric;
ni non voill qu'om m'aucia;
per ma vida gandir
garni la maison mia
.....
.....
.....
.....

Si be·s fan gabador
li fillat e·ill oissor,
Monlaurs fai sobre lor
sos honraz faiz auzir;
e quant l'auzon venir,
no·l serron ges la via,
anz lor a faich gequir
l'orgoill e·ill gaillardia;
e parec a Nou-Vic,
on preiron tal destric
que quan l'estors partic,
el remas pres en gic.

Ges no me don paor
per lor dig de folor,
si tot quatre comtor
mi menasson d'aucir;
quar en els po venir
anz qu'e mi la moria;
et yeu, podes lor dir,

30. que I. — 33 à 36 *manquent aussi* IK; *espace laissé libre.* — 37. beus R; cabador D I. — 38. e lorsor R, — 39. Monlaur R. — 40. Ses I; honrar fai grazir I K. — 42. seron D, saron I K. — 43. An D; an D R; gechir I K. 44. e la feonia I K. — 45. en R; non uic I K, vau vic R. — 46 à 48 quant la chocha partic. On preiron tal destric. Quancar lan iai en gic IK. — 46. prezon R. — 47. lestorn R. — 48. Lay R. — 49 à 60 *manquent* D. — 49. nom d. gran p. IK. — 50. Ni ira ni dolor I K. — 52. Me mes sen daucir I K. — 54. li moria I K, la murria R. — 55 à 57. Queu en prec lam e fic I K.

prec dieu a cascun dia
que gotela me fic
el lag mal don moric
uns comtors, qu'ieu ausic
qu'anc preveire non vic.

58. laic I K. — 59. aussic R.

5. J'ai suivi la leçon de D R, qui, généralement, ont le meilleur texte, mais eu égard aux vers 11 et 23, on pourrait préférer ici *ausai*.

11. *guerrai* dans tous les mss.; on aimerait mieux *farai*.

25. Ce fragment d'un troisième couplet n'est que dans I K. C'est un travestissement curieux d'un couplet de P. Vidal (Gr. 364, 13) :

Ben viu a gran dolor
qui pert son bon senhor.
q'eu perdei lo melhor
qu'anc mortz pogues aucir;
e quar non posc morir
ni es dreitz qu'om s'aucia,
per ma vida gandir
m'en anei en Ongria, etc.

La rime du vers 29 n'est pas correcte. Mais il n'est guère permis de lire comme dans le sirventes de P. Vidal : *Mas eu non posc morir*. Cela n'aurait pas de sens ici. Tout ce fragment me paraît bien suspect.

45. J'ai choisi la leçon de D, qui me paraît la plus vraisemblable; mais je n'ai trouvé aucun *Neuvic* où il y ait eu un combat en ces temps-là.

48. *Gic* est-il substantif verbal de *gequir ?* et signifie-t-il, par conséquent, « abandon? » Je ne trouve le mot qu'ici.

54. *Moria, murria,* voy. Godefroy, *morie, mourie, murie,* « mort, massacre. » Il semble que le mot français désigne la mort causée par une maladie contagieuse.

57. Autre vers difficile que je ne comprends pas sans des changements trop considérables.

Il est évident que ces deux pièces ne sont pas du même auteur, et on ne peut douter que *Mos Comunals* n'appartienne à Torcafol, puisqu'on y retrouve le portrait de Garin, comme il était tracé dans *Comtor d'Apchier,* portrait d'un pauvre vieillard, décrépit, mais qui

est toujours acharné contre les religieux. La seule différence est qu'il est désigné ici par son *senhal,* dans l'autre pièce par son nom réel ; et ceci s'explique, si j'ai bien compris les vers 33, 34 du premier sirventes (p. 14). Ces vers semblent dire que Torcafol voulait cesser désormais d'appeler Garin par son nom poétique : « je vous quitte le nom[1]. » Il en résulterait que le sirventes *Comtor* fut postérieur à *Mos Comunals* et peut-être aussi postérieur à *Veill Comunal ma tor,* puisque Garin y appelle encore son adversaire *Comunal,* ce qu'il n'aurait probablement pas fait après le sirventes *Comtor.* Mais alors il faut supposer que Garin avait nouvellement perdu le château dont il était en possession au temps de la pièce *Veill Comunal.*

Les trois poésies dont nous avons parlé jusqu'ici forment, nous l'avons vu, une sorte de groupe dans les mss. qui les renferment. Un autre groupe est formé par *Comunal veill flac plaides* et *Comunal en rima clausa.* La seconde de ces deux pièces est attribuée dans tous les mss. à Torcafol. En effet, nous y retrouvons tous les traits qui caractérisaient le portrait de Garin d'Apchier : sa vieillesse qui le rendrait impropre, d'après l'opinion de son adversaire, à être *drut,* son hostilité envers les religieux et envers les pauvres paysans, dont il aime à voler les moutons, etc. Il est donc évident que cette pièce est bien de Torcafol. (Voyez *Inedita aus pariser Hdss,* p. 305.)

L'autre pièce est attribuée dans les mss. à Garin d'Apchier.

Gr. 162, 2. Mss. D 138, I 191, K 177, R 8. — Rayn. 4, 249; Mahn W. 3, 274.

Comunal veill, flac, plaides,
paubre d'aver et escas,
tant faitz malvais serventes
que del respondre sui las;
e·l vostra cavalaria
venra tota ad un dia
quant er cho denan detras,
l'avols bos e·l bos malvas.

Orthographe d'après K. — 1. uiellz flacs D. — 2. escars I K. — 5. Sil R; vostre I K. — 6. Vendra D. — 7. Car R; so D R. — 8. Lauol ben eill pro m. IK, Lauol bo el bo m. R.

[1] Ce nom a été, conformément à un usage bien connu, commun à tous les deux, ce qui explique la confusion dans les attributions de leurs poésies.

Anc un bon mot non fezes
non i ages dos malvas,
per qu'ie·us tolrai vostre ses :
mon chan, ab que·us formias ;
quar chantatz ab vilania,
que·ill comtessa me·n chastia
que ten Beders e Burlas,
que ditz que vos rebusas.

Anc sagramen non tengues
del tornel, quant l'avias ;
ni nuill temps ver non disses,
si mentir non cuidavas ;
et anatz queren tot dia
qu'om se fi ; e qui se fia,
tenetz lo taulier e·ls das,
e del ioc sabetz assas.

Qui·us tolia Vivares,
l'Argentieira e·l Solas,
on lor comtatz mainz orbes,
mesures vos hom lo vas ;
que quant Pons-tortz vos passia
e Sainz-Laurens vos vestia,
siatz totz paubres e ras,
que sieus es anquer, si·os plas.

Et avez tanz de mals pres
aras e d'aissi en tras
que non sai cum vos tolgues
qui·l pe no·us tolli'o·l nas

10. de D, des I; maluatz IK. — 11. queus D; fes R. — 12. Mos R; quieus K; formais IK; E m. ch. ab formas D. — 13. Can R. — 14. El R; me R; Qui cortesamen ch. D. — 15. Beders] lobres D, lombes R. — 17 à 24 *après* 25 à 32 D R. — 18. t.] tort uey R; lamas D. — 19. nuillz D. — 22. Cusi fi e cussi faria D, Conssi e per maystria R.— 23. Tener D. — 24. assatz IK.— 25. Quieus R. — 27. comtes R.— 28. Mesureson D. — 29. tort R, torstz IK, *manque* D; vos *manque* D; passai IK. — 30. san laures qeus v R. — 31. molt D R. — 32. ED; sius D IK; er D; sieus R. — 33. tans de mal D; tans mals apres R. — 35. Qeu D; com D, col R. — 36. Si D, Sil R; pel D.

o del tot no·us aussizia.
si no fos la cofrairia
de Chasiers e de Carlas,
ab los pecols anaras.

37. nos auzizia IK ; Ols oillz o nous a. DR. — 38. coffaria D. — 39. chatiers IK, chassier R ; o D ; carals IK.

15. *Beders e Burlas* est la leçon de IK, qui, pour cette pièce, ont généralement le meilleur texte. D a *lobres* au lieu de *Beders*, R *lombes*, ce qui donnerait *la comtessa que ten Lombers* (dép. du Tarn, plutôt que *Lombez* dép. du Gers) *e Burlas*. Outre que la leçon de *Beders* est mieux attestée, la biographie d'Arnaut de Maruelh nous dit expressément qu'il y avait une comtesse qui fut appelée par les troubadours comtesse de Béziers et de Burlats, c'est-à-dire Azalaïs de Toulouse.

26. Il y a plusieurs lieux du nom de *Soulage, Solage, Soulatge, Solaise, Soulages*. Je n'en connais aucun qui soit nommé *Soulas*. Mais est-ce bien de noms de lieux réels qu'il s'agit ici, ou n'est-ce plutôt un exemple de cette sorte de jeux de mots dont parle Tobler dans « Verbluemter Ausdruck und Wortspiel in altfranzösischer Rede », p. 2 ss. ?

27. *orbés* n'est pas dans Rayn. Je ne comprends pas le sens du vers. Peut-on corriger *ordes = ordescs* « ordures » ?

32. « Vous êtes encore le sien », c'est-à-dire : « Vous appartenez toujours encore au tombeau, à la mort » ?? Cela ne donne pas de sens satisfaisant. Y a-t-il un jeu de mots entre *vas* « tombeau » et *va-s* « vain » ? « vous appartenez encore toujours à la vanité ; tant elle vous plaît » ? Dans les vers 29, 30 il faut peut-être lire *no·us* au lieu de *vos*.

39. Probablement Chassiers, département de l'Ardèche, et Carlas, département du Cantal.

40. *pecol* « menu bétail », manque dans Rayn. ; *pecou, pecoul, pecoulh* dans Mistral « niais, imbécile. »

Si nous rapprochons ce sirventes des poésies précédentes, nous ne douterons pas que les mss. n'aient tort de l'attribuer à Garin d'Apchier. (Outre le portrait de celui qui y est attaqué, comp. particulièrement les vers 17, 18 et 29, 30 de cette pièce-ci aux vers 33 et 29 de *Mos Comunals fai ben parer*.) Cette pièce encore est sans doute l'œuvre de Torcafol.

Il nous reste quelques poésies qui ne se trouvent que dans le ms. D.

Gr. 162, 4. D 202, attribuée à Garin.

Mals albergiers dinarada de fen
no vendet anc mielz qe el a vendut
la verchiera e de l'autre gran ren ;
mas e mal luoc li faill, si dieus m'aiut.
viell enoios rebussat Comunal,
mon oliver vert e foillat brancut
cossi m'ausses anc retraire per mal ?

1. *fen* rimant avec *ren,* l'*n* à la fin doit être *mobile.* « Denrée de foin » ne donne pas de sens satisfaisant. Faut-il lire *fe*: *re* et traduire « denrée de foi, denrée commise à sa bonne foi, pour la garder » ?

Nous avons vu que dans *Mos Comunals,* vers 17, on reprochait à Garin d'avoir vendu la dot de sa femme. Ce reproche étant répété dans les premiers vers de ce couplet-ci, nous conclurons qu'ici encore c'est Garin qui est attaqué, et que c'est probablement Torcafol qui est l'agresseur.

Après avoir trouvé que tant de pièces attribuées à Garin par les mss. ne sont pas de lui, nous hésiterons aussi à lui accorder celles qui ne démentent pas aussi clairement le témoignage des mss. Nous nous déciderons probablement à reconnaître Torcafol pour l'auteur de la pièce *Vielhs Comunals plaides,* où l'on remarque à peu près le même style et le même genre d'injures que dans les autres sirventes de ce troubadour.

Gr. 162, 7. Msc. D. 139. Impr. Klein, die Dichtungen des Mœnchs von Montaudon, p. 107. V. 1, 3 à 9, 11 et 12. Rayn. 5, 156. Mahn W. 3, 276.

Veillz Cumunals plaides,
ver brivat lo corves;
e·ill malvatz serventes
qe vos auch far e dir,
me tornon en azir,
e·ill vostra ianglosia,

1. cumunal.

don vos faiz escarnir,
me desplaz chascun dia,
e·m n'es vos enoios,
que limars d'esperos,
gals esems e falcos
am mais auzir que vos.

Mas sobrebe vos pres
car viella no volges,
c' ab autra foraz mes
e fera·us greu soffrir.
e non a obs que·us tir
tossa sa drudaria,
se ia se·n vol iauzir;
qe no se·n iauziria,
c'outra doas messos
non auria drut de vos;
e de nulla·l ianglos
no sera ia cogos.

10. des esperos. — 11. falcons.

2. La leçon semble corrompue. Mais comment faut-il corriger? *Corves* pourrait être le *cortves* vfr. *corvois* « cordouan », constaté récemment par Tobler dans la *Chansoneta leu e plana* de Guillem de Berguedan (Zts. 13, 546). Alors *corves* serait probablement par métonymie pour *sotlars de corves*, peut-être aussi pour *braias de corves*. Ou doit-on y substituer plutôt *corres, corretz* « courroie » et lire *breuiar (Ve·us breuiat?) lo corres* (*briuar* D = *breuiar* R aussi dans *Comtor d'Apchier*, v. 17), ce qui serait le contraire de *alounga la courreja* « donner des libertés » dans Mistral? On est tenté aussi de rapprocher les deux expressions *briuar lo corres* ici et *breuiar* (*briuar* D) *lo corril* dans 443, 1. v. 17; mais je ne vois pas alors comment dériver *corril*. En somme, je ne sais pas expliquer ce vers.

3. Le *malvaz serventes* dont parle ce vers sera *Veill Comunal, ma tor*, qui a le même *compas* que cette pièce-ci et qui la précède, chronologiquement, puisqu'il a adopté non seulement le *compas* de Pierre Vidal *Be viu a gran dolor*, mais encore ses rimes, tandis que *Veillz Comunals plaides* n'en suit que la forme métrique sans en adopter les rimes.

14. Corr. *viella vos volges*.

22. Vers trop long. Corr. *aura.*
23. Corr. *gelos?*

Il ne me semble pas aussi sûr que les trois poésies qui restent appartiennent à Torcafol. Le style m'en paraît un peu différent, et le fait que la personne attaquée y est caractérisée comme un pauvre gueux et comme un vieillard ne suffit pas pour y reconnaître Garin. Les pièces *L'autrier trobei* et *Aissi con hom* sont attribuées à Garin seul ; le couplet *Membrari·us del iornal* est attribué, nous l'avons dit, aux deux auteurs.

Gr. 162, 3. Mss. D 202, impr. Klein, p. 107. V. 17 à 24 Rayn. 5, 155. Mahn W. 3, 276.

L'autrier trobei lonc un fogier
un crol', onn era us efas mes
e la olet' e dos conres
e la noirissa en un gat nier.
aquest ostals fon d'un parier,
Comunal, qu'i veich dechaier;
e qant lui vi, cuidei vezer
Ruqet, un viel ioglar lanier.

D 140 :

L'autrier trobei tras un fogier
un croille ab dos enfanz mes
en un leit ab dos cures
e·l nuirissa, un chat nier.
aqest ostals fo d'un parier,
Cumunal, qu'i vei deschazer;
e quant lui vi, cuidei vezer
tu, lait veill iuglar lainier.

8. lais.

Cel, s'es paubres, mal no l'en mier,
q'ieu no·ill tulc ren mas las pares
e·l moli don rendia ses
al paire d'en Poisson Gaifier;
qe·n dis un tal enuich l'autrier,
don men, qe no·m dis point de ver;

2. un — 5. son. — 14. poinz.

mas no·s po de mal dir tener.
an vos los maiors colps q'el fier!

Eu no m'apel ges Olivier
ni Rothlan, qe q'el se· n dises;
mas valer los cre maintas ves,
quant cossir de leis q'eu enquer;
e non sai el mon cavalier
q'eu adoncs no·l crezes valer;
e volria tal fieu aver
a partir regisme o enpier.

23. sieu. — 24. regieme.

La forme métrique et les rimes sont les mêmes que dans Peire Cardinal *Anc no vi Breto ni Baivier*.

3. Pour *conres, cures,* voy. la note du vers 2 de la pièce précédente. *Oleta* n'est pas dans Rayn. Le mot sera le diminutif de *ola*.

11. Corr. *del moli ?*

12. Corr. *Ponson ?*

13, 14. Lire *que·m, no·n ?*

16. *An* est-il le même que *ec ?* v. Mistral *an-nous-aqui* « nous voici » (à Castelnaudary).

Gr. 162, 1. Msc. D. 202.

Aissi con hom tra l'estam
as envers, q'era adreich,
e si cum meno·l carreich
li bou, qant trao·l legnam,
un nou sirventes ailluc
de mon Comunal astruc,
qui chaschus torna en desdeing
e destorz son entresseing.

Ia no·ill cal gardar cho clam
per si ni per son arneich,

7. descleing. — 8. e.] au tresseing.

ni per bon astre qe·il veich
ni pel sieu corren volam,
pel ioglareiar faduc,
ni per las canas del suc,
ni per las cordas del seing
qui son el sieu col susteing.

4. *legnam* manque dans Rayn.; voy. it. *legname,* catal. *lenyam.*
8. Lire *E·n?*
12. *volam* manque dans Rayn.; je ne le comprends pas.
16. Le dernier mot du vers ne peut être *sostenh* « soutien ». Peut-on corriger *sotz tenh?* « pour les cordes de cloches qui sont à son col, au-dessous de la teinte », c'est-à-dire « sa barbe ressemblerait à des cordes de cloches, si elle n'était pas teinte » ?

Gr. 443, 3. Msc. D 202, 140. Impr. Rayn. 5, 156. Mahn W. 3, 277, Klein, p. 106.

Membrari·us del iornal
qant perdes vostres cussos
a Montfort, e meses vos
dinz en la boissera?
granz esmais
vos i crec e grans esglais,
qe·ls draps vos trauqes denan.
be·us garit dieus, per semblan,
car no·us toqes en carn nuda.
« savis apren e fols quda. »

D^1 (202) : 4. D.una b.
D^2 (140) : 2. cuissos. — 3. messes. — 6. Vos uieng. — 7. traisses. — 9. torqes. — 10. flos cuida.

4, 5. Ces deux vers sont sans doute incomplets. Il est probable qu'ils ont eu sept syllabes comme tous les autres, et que le quatrième finissait en *al* comme le premier vers du couplet.

En somme, des huit pièces qui se trouvent dans les mss. sous le nom de Garin, nous ne pouvons lui attribuer avec certitude qu'une seule

trois ne sont certainement pas de lui, une quatrième probablement non plus; trois sont douteuses.

Du reste, Garin n'a pas beaucoup à se plaindre du résultat de nos recherches. S'il ne lui reste qu'une seule pièce, c'est du moins la meilleure, et pour la vivacité du style, et pour le genre de la satire, moins grossière et plus ironique que dans les compositions de son adversaire, et pour les sentiments qui y sont exprimés. Auteur de cette pièce et, surtout, inventeur du descort, Garin occupera encore une place honorable dans la littérature provençale.

Mais qui est donc ce Garin d'Apchier? Il semble impossible qu'avec tant de noms de personnes et de lieux, qu'il y a dans les sirventes des deux troubadours, on ne puisse retrouver Garin dans l'histoire. Il me le faut confesser, pourtant, je n'ai pas été plus heureux à présent que la première fois que j'ai essayé de résoudre la question (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. XI, 221 ss.). Ce n'est pas l'impossibilité de trouver des noms identiques dans les documents qui fait la difficulté, c'est plutôt l'embarras de choisir parmi toutes les personnes du même nom. Il y a un assez grand nombre de Garin d'Apchier, et s'il est vrai que presque tous ceux que nous connaissons ont vécu dans un temps trop moderne pour notre troubadour, il est bien probable aussi que le nom de Garin était fréquent dans la famille dès le commencement du XIIe siècle. Du moins je crois qu'il s'agit d'un membre de cette famille (qui est appelée dans les documents « de Apcherio » ou « de Castronovo », c'est-à-dire de Châteauneuf-de-Randon, département de la Lozère), dans l'extrait suivant d'une charte de 1126.

Notum sit... quod ego Raymundus comes Barchinonae et Provinciae marchio et conjux mea Dulcia et filii nostri Raymundus et Berengarius donatores sumus vobis *Garino* et Odiloni fidelibus nostris et uxoribus vestris et filiis et filiabus vestris in perpetuum castrum quod vocatur Rando, ut habeatis et teneatis illud per feudum... (*Hist. de Languedoc*, V, 886.)

Il y a donc à trouver parmi les divers Garin d'Apchier celui qui peut avoir été notre troubadour.

Il n'en est pas autrement des noms d'Eralh, de Monlaur et de Randon. Le nom d'Eralh est commun dans les familles des vicomtes de Polignac (nous trouvons des Héraclius de Polignac déjà au IXe siècle, voy. *Hist. de Languedoc*, t. IV, Registre) et des seigneurs de Monlaur, qui tous les deux étaient du voisinage des seigneurs d'Apchier et qui se trouvent souvent ensemble avec eux dans les documents.

Les hostilités de Garin envers les religieux ne nous aident pas non plus à fixer le temps où il vivait, puisque, aux XIIe et XIIIe siècles, les

évêques de Mende et du Puy étaient presque toujours en guerre avec les barons de leurs diocèses, et entre autres avec les seigneurs d'Apchier, de Polignac et de Montlaur[1]. En 1165, nous voyons le roi Louis le Jeune entreprendre une expédition pour protéger l'Eglise contre les vexations de ces seigneurs (*Hist. de Languedoc*, t. VII, 8 ss.), expédition qui fut suivie d'une autre en 1171. L'évêque de Mende, Aldebert de Tournel (1151-87), reconnaissait alors la suzeraineté des rois de France (*Gallia christ.* I, 90), de sorte que, dès lors, les ennemis de l'évêché de Mende étaient aussi les ennemis de la France. Les comtes d'Apchier étant feudataires des évêques de Mende, mais combattant toujours contre eux, cette circonstance pourrait peut-être servir à expliquer les vers *A pauc apchiers no·us fo Fransa* (*Comunal, en rima clausa,* v. 12) et *tart seres mais reis de Fransa* (*Comtor d'Apchier,* v. 40).

L'époque où florissait le troubadour serait fixée, jusqu'à un certain point, si la *comtessa que ten Beders e Burlas* était en effet Azalaïs de Béziers, surnommée de Burlats dans la biographie d'Arnaut de Maruelh. Elle était fille de Raimon V de Toulouse, épousa, en 1171, le comte Roger V de Béziers et mourut avant 1201 (v. *Hist. de Languedoc,* VI 156, X 220). Mais il n'est pas bien certain que ce soit la même comtesse.

Dans la *Zeitsch. f. rom. Phil.* t. XI, p. 223, j'ai dit que les deux sirventes Gr. 162, 7 et 8 devaient avoir été composés après 1196, puisqu'ils suivent le compas d'une poésie de Pierre Vidal qui est de cette année-là. Ce n'est peut-être pas exact. La pièce de Vidal étant un sirventes, toutes les trois peuvent avoir imité un original aujourd'hui perdu. Mais le sirventes de Garin serait naturellement une imitation de celui de Vidal, si le fragment du couplet, dont nous avons parlé à la page 19, était vraiment de lui. La chanson de Raimbaut de Vaqueiras, dont le compas est imité par 162, 5, est probablement à placer entre 1180 et 1190. Le genre poétique du descort, inventé, selon la biographie de Garin, par ce dernier, existait déjà avant 1180. Si la notice de la biographie est exacte, ce dont nous n'avons pas le droit de douter,

[1] Une charte de 1223 peut, en quelque manière, servir d'illustration aux reproches faits à Garin de voler les moutons aux paysans. *Gallia christ.*, I, 92: « In schedis R. P. Andreae a S. Nicolao... lego hunc Stephanum (évêque de Mende) strenuum se ostendisse in compescendis nobilium vexationibus erga rusticos, quibus arare non nisi dominicis et solemnioribus diebus permittebant. Ut eorum superbiam frangeret, multos equites et ducentos milites accersivit, maxime ex Arvernia, qui ducibus domino de Mercorio, comite de Bononia, etc. Randonem de Castronovo debellarunt, et 18 castra tam de feudo et retrofeudo, quam de proprietate Randonis ceperunt et destruxerunt. » Empêcher les paysans de labourer ou leur voler les moutons, il n'y a pas grande différence.

la carrière de Garin doit avoir commencé vers 1175, au plus tard. Il me faut abandonner les recherches ultérieures à ceux qui disposent d'une bibliothèque historique plus riche que la mienne. Je ne doute pas qu'on n'arrive à déterminer les dates de quelques-uns des événements dont il est fait mention dans ces poésies.

Grundriss, n° 167, 20a [1]. Ms. T 141.

GIAUSEM FADITZ

D'un 'amor on s'es asis
mos ferms cors fis,
movon tuit miei cortes saber;
c'amors m'ensegna
cansons far e·m *maïstris*
e·m esbaudis
cor e sen e geng e poder,
per c'ieu devegna
e gais sos
coindes e bos;
qe s'ill non fos,
gia per autra isciensa
mos trobars,
qi es fins e clars,
non fora *cars*
ni agra gran valensa.

Ni non cre qu'om gia·l graisis
ni abelis
gia, tant non o sabr' eu voler,
s'amors, ce regna

[1] J'avais oublié de publier cette pièce, omise par Bartsch, dans mes *Inedita aus pariser Handschriften.* Je profite de l'occasion qui s'offre pour la publier ici, bien que cette poésie, n'étant contenue dans aucun des manuscrits d'Italie, sorte du cadre du présent travail.

2. mon ferm; fins. — 4. camor. — 5. nais his. — 9. sons. — 15. clars. — 18. Mabelis. — 20. samor.

e me giors e sers e matis,
no·m crecis
de vos, ce·m fatz viur 'e valer,
domna, on c'ieu tegna.
tant es pros
ce mas cansos
an pretz pros.
per so non bistensa
merceiars
e mos cantars
ni *gens* prechars
ab cor d'umil parvensa.

Donc non es gies vers devis
aicell ce dis
c'ieu cant per aver;
ch'en re no·l degna
mon cor tant per ce·n mentis
lei, c'obesis,
e mos cantz, on no fas parer
ce·m desovegna
sos gioios
cors amoros;
es es raisos;
qu'en tant, ses faglensa,
c'enclau mars
no es sa pars;
per *qe·l* lausars
de leis e·l pretz m'agenssa.

Soau e gient me concis,
can volc c'ieu vis
son bell cors blanc gioios giaser,
don bes me vegna.
e no cresatz ce ieu partis,
s'il m'o sofris

21. E] et. — 23. fat; ualens. — 31. Nigus p. — 33. uer. — 39. cant. — 40. Com. — 41. Son. — 44. Con clau. — 47. Por quieu lausors.
45.

55 .... .. so qu'ieu plus volc veser.
trop cut qe·m fegna!
c'a sasos
notz ben al pros
pauc' ociaisos.
60 per so·m fai temensa
fols vanars
e trop parlars,
ce mans afars
en assi·s desavinensa.

65 .....tan be·l soi aclis,
car so que·ll quis,
me de*t*, qe ges no·m po*t* plaser
c'autra·m retegna.
ans no lais Lemosis,
70 un dotz pais,
per lieis, en cui ai bon esper
ce gois me·n vegna;
don ganglos
contrarios
75 fals ni gelos
no i ay' entendensa
cil ganglars
ni·l cridars
braus: « fals amars! »
80 nos ni nostr' amor vensa.

E per aiso m'esgausis
car s'afortis
mos bels Sobiras ab cor ver
en pretz revegna,
85 q'era, s'ell no l'*aculhis*,
ia meg-aucis
per tals qui·ll degran mantener.

55. Camu(so) *ou* Comai(so). — 59. ociaisons. — 64. enaseis. — 65. o t.; aclins. — 67. der; poc. — 72. gioi. — 73. sanglos. — 76. ag. — 78. cridar. — 79. Brau. — 83. sobirar. — 85. Gera; nola cug uis. — 87. tal.

e cal qu'estregna
son cor blos
flac *e*noios
vas gioi duros,
a lui a tenensa
prɐtz, donars,
ses faitz avars,
e gens ondrars
ab francha captenensa.

Ma cansos
ab ditz gioios
va dir.....
n'Agout en Provenssa
ce·«l pres clars
de vos m'es cars
e·l gerears
de Santongier m'agensa. »

88. que stregha. — 89. cors. — 90. noios. — 94. Sos. — 95. gems. — 102. mos c. — 104. santangier.

5. J'ai introduit *maïstris,* bien que le verbe *maïstrir* n'existe pas dans Raynouard. On y trouve pourtant *enmaistrit* « habile »:

12. Ou ce vers-ci est trop long d'une syllabe, ou les vers 28, 44, 60, 92 sont trop courts. La mesure du dernier vers de chaque couplet, vers correspondant à celui-ci, rend probable qu'il doit y avoir six syllabes dans tous; mais alors il faudrait corriger quatre vers sur six, tandis qu'on n'aurait à en changer qu'un seul, si l'on acceptait pour ces six vers la mesure de cinq syllabes.

22. *crecis.* Il paraît qu'il faut corriger *enrecis* = *enrequis.*

27. Vers trop court. Il faudra remplacer *pros,* qui est déjà au v. 25, par un adjectif de deux syllabes, peut-être *ricos.*

31. Corr. *preghars.*

35. Vers trop court de trois syllabes.

36 ss.: « puisque mon cœur ne l'estime point (c.-à-d. l'avoir) à un tel point que je mente pour cela, dans mes chansons, à elle, à qui j'obéis. »

37. Pour *mon cor* au lieu de *mos cors,* voy. *Inedita aus pariser Handschriften,* p. xv, xvi et Mushacke, *Altprov. Marienklage,* p. 57.

55. Lisez *C'anc vis,* etc. ?

65. Lisez *Ja ?* mais il manque encore une syllabe.

69. Lisez *ne l.?*

69, 78. Vers trop courts.

77. cil = que·ill.

83, 100, 104. Pour *Sobira, n'Agout, Santongier,* voy. ***Hist. de Languedoc*** X, p. 246, et Robert Meyer, *Leben des Trobadors Gaucelm Faidit,* p. 56, 57.

99. Vers trop court de deux syllabes, qui devaient contenir aussi la rime en *os*.

Gr. 231, 2. Msc. D 260.

GUILLELMS RANOLS

Laissatz m'era de chantar,
mas per esqivar los danz
qe prenia ioiș e chanz,
m'er per eus pas a tornar.
e no·m chal s'entrels maritz
non es mos chanz achoillitz,
tan gen s'acord' ab los gais ;
mas trop n'i trob de savais
abrigatz sotz bel parer,
quais qez ill cuion saber
de prez com vai ni don mou,
ez uns no tastec del brou.

Malvestat vei trop poiar
e prez decazer a panz,
e per colpa dels truanz
vei tot lo segle torbar,
qe·l bocs es al lop arditz
e l'austor sec la perdiz,
l'agnels garda e·l pastre pais,
e·l muls cavalca son fais,
e vei lo frevol tener

4. a]o.— *Les couplets 2 et 3 sont intervertis dans le manuscrit.*— 15. delz.

e·l fort bruzar e cazer
e·l carre denan lo bou
e nadal segrent an nou.

Si·'m qers ni·m vols demandar
don es traitz aquest semblanz :
dels rics, qar per lor enganz
los vol deus tant abaissar
q'us frevols pobols petitz,
armatz de sobrepelitz,
q'anc mais az enan no·s trais,
lor tolon tors e palais,
e·s fan contr'els tan temer
qe contra lor fals poder
han bastit un segle nou,
e no son mas oitz o nou.

24. El.

Un beau sirventes de Guillem Rainol, dirigé comme celui-ci contre le clergé, mais plus encore contre Simon de Montfort et les Français, date des années 1216 à 1218. Voy. Stimming, Bertran de Born, pp. 82, 136.

2. *esqivar,* dans le sens de « détourner », manque dans Rayn.

12. *brou,* voy. *bro* dans Rayn.

22. Corr. *brucar* « broncher ». Raynouard n'a que la forme *burcar.*

24. *segrent* par métathèse pour *seguentre.*

Carl APPEL.

(*A suivre.*)

LE *LIBRE DE MEMORIAS*

DE

JACME MASCARO

AVANT-PROPOS

On ne connaît de Jacme Mascaro que son nom, l'époque approximative de sa naissance et ses fonctions. Né probablement à Béziers au commencement du XIVe siècle, il fut élu écuyer du consulat en 1348, ainsi qu'il nous l'apprend lui-même : « E van elegir que fos lur escudier Jacme Mascaro. » (folio 4 verso). Chaque consul avait à son service un écuyer, et l'écuyer du premier consul, outre les charges habituelles de cette fonction (exploits pour le recouvrement des impôts, exécution de la justice consulaire, etc.), devait tenir un registre des affaires de la commune : telle est sans doute l'origine du *Libre de memorias*.

Ce livre contient, année par année, la liste des fonctionnaires principaux de la ville de Béziers, l'exposé sommaire des faits qui intéressent directement la cité (montant des impôts, privilèges, travaux publics, pestes, disettes, phénomènes météorologiques, passages de rois ou de grands personnages, entrée des évêques, dissensions intestines, etc.), des événements les plus saillants de l'histoire générale, comme la mort et la naissance des princes de la maison royale, les principaux épisodes de la guerre de Cent Ans, et notamment la prise par les Anglais des localités de la région. Il s'étend de l'année 1336 à l'année 1390 inclusivement[1]. En dehors de son intérêt historique, cette chronique constitue un document important pour l'étude de la langue d'oc, et particulièrement du dialecte biterrois, au XIVe siècle.

Le manuscrit de Mascaro est conservé à la Bibliothèque municipale de Béziers, salle des Archives, armoire 8, n° 1. C'est un grand

[1] La chronique s'ouvre par la mention, en l'an 1247, de l'abdication du dernier des Trencavel, c'est-à-dire d'un des faits les plus importants pour l'histoire de la cité ; Mascaro passe ensuite sans transition à l'année 1336.

volume (40 × 29 × 4 cent.) relié à l'aide de deux planches de bois recouvertes de cuir, ornées chacune de cinq gros clous de cuivre ; la face supérieure porte en outre un anneau de fer rectangulaire qui était destiné à enchaîner le manuscrit. La tranche est peinte en bleu, mais la couleur a disparu en grande partie. Le papier est du papier d'ouate. Il y a deux sortes de foliotation, l'une à droite, en chiffres romains, qui a le plus souvent disparu par le fait de la rognure, l'autre à gauche, en chiffres arabes, conforme à la précédente, qui subsiste entière ; nous l'indiquons dans notre copie. L'écriture, très espacée, est à l'encre noire, sauf quelques lettres initiales, titres ou signes à l'encre rouge. C'est une gothique assez régulière, d'une lecture facile, à part quelques rares additions au texte, faites par une autre main et que nous signalons en note. Les abréviations sont peu nombreuses et aucune ne présente de difficulté.

Le *Libre de Memorias* a déjà été publié en 1836 dans le *Bulletin de la Société archéologique de Béziers*, 1re série, 1er volume, page 67-146. L'auteur de cette publication n'a pas toujours reproduit le texte avec fidélité. C'est pourquoi nous ne croyons pas inutile d'en donner une seconde édition, rigoureusement conforme à l'original. Nous avons cru devoir respecter jusqu'aux caprices même de l'orthographe, souvent variable pour un même mot.

Ch. BARBIER.

[F. 1 recto] *AYSSO ES LO LIBRE DE MEMORIAS, LO QUAL Jacme Mascaro, escudier dels honorables senhors cossols de la viela de Beses, a fach e hordenat de motas e diverssas causas que son endevengudas, aissi quan se ceq :*

Premieramen :

L'an MCCXLVII, el seten jour del mes d'abriel, Trencavelh, viscomte de Bezes, fes carta et instrumen d'absolucio als senhors cossols de Bezes, del sagramen de fizeltat, que los ditz senhors cossols et la viela de Bezes li farian et eran tengutz de far, et yschamen del servisi e servitut, que los sieutadas de la dicha viela li farian. Esta ne carta publica, la qual es en la gran cayscha de la mayo comuna.

[1 v.] Item l'an dessus dig MCCXLVII, e la novena calenda de jun, se comenset lo tractamen de far lo comensamen de la font del mercat de Bezes, per los honorables senhors cossols,

e per tot lur honorable cosselh de la dicha viela de Bezes, en la manieira que podes vezer hobrada.

So son los senhors cossols sobreditz que en aquel temps eron, so es a saber :

Sen Bernat de Pradas; sen Peyre Panta Salada; sen Esteve de Bajas; sen Peyre de Santa Aularie ; sen Guilhem Daynha; sen Bertran Sayschac; sen Peyre Molinier.

Losquals senhors cossols dessus nominatz van apelar los senhors de jus escrigz, e motas genz de la viela de Bezes, per saber si degun y volia deguna cauza dir.

[2 r.] Premieyramen van appelar los sobreditz senhors cossols :

Mossen Johan Eranha, senescalc de Carcassona e de Bezes ; pus van apelar mossen Ramon, evesque de Bezes ; pus mossen Guilhem, abat de mossenhor Sant Jacme; pus mossen Jacme, abat de mossenhor Sant Afrodisi ; pus van far venir lo sen Bernat Caus, el sen Guilhem Guitart, los quals dos senhors van perpenre l'obra de la dicha fon, aissi quant vezer se pot hobrada.

L'an MCCCXXXVI foron cossols :

Mossen Peyre Desmas, savi en dreg, per taulas; sen Bernat Gibeli, per mercadies ; maystre Guilhem Danha, notari; sen Ramon Laures, per parayres ; sen Johan de Sant Andrieu, per sabaties; sen Peyre Serinha, per pelicies ; sen Andrieu Galhart, per lahor.

[2 v.] Item l'an sobredich MCCCXXXVI, el XVII jour de genoyer, los sobreditz senhors cossols van manlevar de mossen Andrieu Frezols, filh que fo saentras de mossen P. Frezols, cavalier, del castel de la Veruna, VII^c XI libr. VI d. torn., contan lo tornes XII d.

Item l'an dessus escrich MCCCXXXVI, dijous que fo lo VIIIe jour de febrier, a hora de vespras, venc a Bezes lo rey de Franssa nostre senhor, que avie nom mossen Phelip de Valoys. Et anava amb el madama la regina, sa molher. Els senhorscossols de la dicha viela feron li present de belcop de bela vaissela d'argent. Et feron mantos los ditz senhors cossols, que degun temps no fouc vist qu'en portesso davan [1].

[1] Dans le manuscrit, le mot *davan*, écrit à l'encre noire, est rayé d'un trait à l'encre rouge.

Et van venir am nostre senhor lo rey sobre dig, so es a saber : lo rey de Navarra et motz d'autres dux, princeps, comtes, baros, et tanta de nobleza que non se poyria nomnar.

[3 r.] L'an MCCCXLI foron cossols :

Sen Guilhem Augie de Fauiha ; sen Sicart Roart ; sen Jolia Barrieyra ; sen Amalric Lieura ; sen Miquel Folcran ; sen Johan Nadal; sen Mathieu Vilar.

Aquel an mezeis dessus dig foron autriadas letras per lo rey de Franssa, nostre senhor, lo rey Phelip, als senhors cossols dessus ditz et a lur honorable cosselh de la viela de Bezes, que son en la manieyra que es aissi escrig. Et en la manieyra que se seq es estat publicat et cridat a vos de trompa, que los sobreditz senhors cossols, que la hora eron, aguezon et empetrezo las letras dessus digchas, que aguesso fieyra en la viela de Bezes per tostemps. Et sus aysso los sobreditz senhors cossols feron gracias, et a votz de trompa las crideron a totas vielas e castels, et a totz merchans, aissi quan se seq :

[3 v.] Premieyramen, autriam per nos e per nostres successors cossols, que per tostemps seran en la dicha viela de Bezes, als senhors merchanz, comprados et vendedos de Narbona, la Grassa, Carcassona, Lymos, Fangaus, Montolieu, Vielapencha, Avinhonet, Tholosa[1], Sant Paul, Sant Felis, Monrial, Sozere, Trebes, Belpuech, Mazeras, Pamias, Mirapeys, Albi, Castras, Sant Pons de Thomieyras, Sant Amans de Valthoza, Lodeva, Ginhac, Clarmon, Montanhac, Castelnoudarri, Sant Paragori, Monpeylier[2], Nemze, Belcaire, Vivies, Avinho, Ales, Aycx, Tarasquo, Masselha, Aurenga, Carpentras, et de totz autres merchans, et de totz los autres lox e castels, vielas et ciutatz del rialme de Fransa, e de foras lo rialme d'on que sian, que vengan a las fieyras, que nostre senhor lo rey de Fransa ha autreiadas a nos ditz cossols, et a la viela de Bezes, et a nostres successors perpetualmen, las quals fieyras son e seran d'aisi avan perpetualmen, al XX[e] jour del mes de may, am VI jorns prodanamens enseguens.

Item donam et autriam nos ditz cossols, e nom de nos e dels

[1] Le manuscrit porte *Thola*, avec un tilde sur l'*o*.

[2] Le manuscrit porte *Monplr*, avec un tilde sur le *p*.

autres successos nostres cossols, que per tostemps seran en la dicha viela de Bezes, a totz mercadies, comprados e vendedos dels lox sobreditz, et de totz autres, quals que sian, que vengan en las dichas fieyras de Bezes, que sian quittis e franx de pagar deniers ny autra causa, de botigas, de liegz e d'estacas, de IIIIᵗʳᵉ ans esseguens, tenguda la premieyra fieyra.

Item volem et autriam et prometem a totz comprados e vendedos, (tenguda la premieyra fieyra), qu'els puesco totas las horas que se volran elegir, metre et establir. ....[1] ses apelar nos ditz cossols ny autres de la viela de Bezes, per lo temps avenen, segon que lor sera avist de far, et segon que en las autras fieyras de Pezenas e de Montanhac son escrinadas.

Item volem et autriam nos ditz cossols, e nom de nos e de nostres successos, que per tostemps seran, de tener et de gardar lo for de vis, de civadas et de fes aissi quan valra I mes davan las fieyras de Bezes.

Item volem et autriam nos ditz cossols, et prometem, e nom de nos et de nostres successors cossols, que per temps seran de la dicha viela de Bezes, de encartar, tener e gardar l'estima de las botigas que per alcus prosomes dessus ditz, elegidos per las alas dels merchans avenidos, sera facha, els bes de la mayo comuna e de la universitat de Bezers obligar, per las cauzas contengudas en aquestas letras atendre e no contravenir, totas las horas que per los sobre pauzatz o alcus d'aquelas alas ne seran requistz.

Item fam a saber e manifestam nos ditz cossols, a totz qui aquestas [4 r.] letras veyran, que totz mercadier que porte o fassa portar draps, o aver de pes, o autras mercadarias en las dichas fieyras, es e sera quittis d'intrada, de leuda e de barra, et si tant es que tenga botiga e taula en la dicha viela e en las fieyras dessus dichas de Bezes, no pagara deguna leuda de las mercadaries que vendra, sino tant solamen IIII d. per taulier e de botiga al rey, aisi coma es acostumat en las fieyras de Perenas e de Montanhac e en la dicha viela de Bezes. Et si tant es que vendre no puesco, que cascu las ne puesca tornar vas son hostal ses pagar leuda ny peratge.

[1] Il y a ici une lacune d'une ligne dans le manuscrit.

Item autriam et volem que las mercadarias et totz los autres homes e femnas, que venran a las fieyras de la davan dicha viela de Bezes, seran quittis de pagar vara VIII jorns davan las dichas fieyras, e VIII jorns apres, et aytant quant las dichas fieyras duraran. Et per so que aquestas gracias et promesas e las autras cauzas, en aquestas presens letras contengudas, sian veras, e fermas, et estabblas per tostemps perpetualmen, ses jamay neguna cauza franher ny amermar,

Nos Guilhem Augie, Sicart Roart, Jolia Barieyra, Amalric Lieura, Miquel Folcran, Johan Nadal, Mathieu Vilar, cossols dessus ditz de la viela de Bezes, per nos et e nom de nostres successors cossols, que per tostemps seran en la viela de Bezes, pausam lo sagel del comu de la dicha viela de Bezes en pendent, de voluntat et de cossentimen del cosselh nostre general, l'an de la nativitat de nostre senhor Dieu mil CCCXLI, el ters jorn del mes de may.

[4 v.] E en l'an mil CCCXLVIII, la premieyra semmana de carema, comenset a Bezes la gran mortalitat, et comenset costa lo porge d'en Sicart Taborieg, mercadier, costa en P. Peruc, qu'es de peyra al cap de la carieyra franceza, et moriron totz los senhors cossols, els clavaris, els escudiers, et apres tanta de gent, que de mil non y remanian cent.

En apres estet tota la mayo comuna desolada, que no fouc home que lay treves ny rodes; et va venir lo sen Guilhem Augie de Fauiha, borzes, et anet per la viela parlar als hostals d'aquels que eron malautes, e que hom volgues provesir sus lo fach del cossolat, et ajustet tant de bos homes quant poc trobar, et aneron far regens per los cossols, so es a saber:

Sen Johan Guitart, per taulas; sen Steve Barba, per mercadiers; sen Johan Corregie, per marel; sen Bernat de Sercz, per sabatiers; sen Ramon Huc, per aludies; sen Steve Portal, per lahorayres.

E van elegir que fos lur escudier Jacme Mascaro.

Pus van elegir clavaris, a XX de may, coma regisson:

Sen Aymeric Barbat, per taulas; sen Olivier Paulinha, per pararia; sen Guilhem Raynes, per lahor.

[5 r.] Et van levar una talha, que era endicha per los senhors cossols, que mortz eron, que valie lo d. VI sols.

Pus feron caritadies mages :

Sen B. Guitart, per taulas ; sen Razols Sira, per mercadiers ; sen B. Olivier, per mesies : sen Guilhem Roma. per lahorayres.

Et feron encantayres lo jorn que mossen P. Desmas moric, et aiso fouc a XXIIII de may, davan la porta mage de Sant Felis :

Vices Cruvelier, Steve Raynaut, Berthomieu Bonafos.

L'an MCCCXLVIII, lo jorn de sant Andrieu, que era dimergue, se va endevenir que lo comte d'Armanhac, que era adonx loctenen del rey nostre senhor en Lengadoc, venc a Bezes ; et I cavalier seu s'en anet deportar al borc del Rey foras los murs, et anet en una carieyra pres del bordel, en que avia una novia, en que balavon e dansavon. El cavalier regardan lur estat, van li dir que s'en anes. El cavalier no s'en volc anar, et els van lo batre et nafrar ; el cavalier va s'en anar a l'ostal del comte, de que lo comte ne fouc trop corrossat. Et mandet que aquels que ho avian fach fosson pres, e que s'en feres justicia. Et va lo hom mettre a la cort, e fouc jujat a pendre. May lo poble menut se va escomoure, et aneron a la cort, e van dir que aquel que era jujat a pendre lo laycesson anar, sino els romperon las portas de la cort. Et la una partida [5 v.] de las gens aneron a la hostalaria del comte, et van li dir que feres revocar la sentencia, e lur bayles lo prionier, sino que pesses de mori. El comte mandet a la cort que tantost lur fos baylat.

Ben valgra may non ho aguesso fach, que pueysas ne foron pendutz trops, et aquel que ho avia fach no perdet may lo ponh.

L'an MCCCXLIX foron cossols :

Sen Johan Bigot, per taulas ; sen Guilhem Escardavilha, per mercadies ; maystre P. Pastre, per notaris ; sen Jacme Betinha, per marel ; sen Nicholau Pojol, per mersies ; sen B. Rog, per coyraties ; sen Guilhem Capelie, per orgies, e moric aquel an. Els senhors cossols feron sonar lo gros cen de Sant Nazari.

[6 r.] Foron clavaris :

Sen Razols Sira, per mercadiers ; maystre Miquel Sedel, per notaris ; sen Pey. Segui, per messiers ; sen P. Gavasto,

per coyratiers.

Et feron de talha en aquel an x sols per denier.

Foron caritadiers :

Bernat de Badonas, per taulas ; Jacme Vanieyra, per mercadiers ; Benezeg Bru, per marel ; Bernat Amielh, per coyratiers.

[6 v.] L'an MCCCL foron cossols :

Sen Guilhem Augie de Fauiha, per taulas ; sen Razols Sira, per mercadiers ; sen Esteve Emengau, per parariá ; sen Johan Cotelier, per peliciers ; sen Pons Ros, per sabatiers ; sen Esteve Sabatie, per molinies ; sen Johan Cortinals, per lahor.

Foron clavaris :

Huc Cabot, per taulas ; Ramon Gayschac, per mercadiers ; Ramon Yslan, per lahor.

[7 r.] Feron aquel an de talha per testa I flori.

Pus per denier II sols.

Pus per denier III sols.

Pus per denier III sols, et V sols per testa.

Foron caritadiers :

Guilhem Audi, per taulas ; Johan Benezeg, per mercadiers ; maystre Bernat Cornelh, per notaris ; Johan Visme, per pelicies.

L'an sobredich, lo jorn de sant Berthomieu, moric lo rey de Fransa, que avia nom mossen Philip de Valoys. Dieu del cel li aia la sua arma.

[7 v.] L'an MCCCLI foron cossols :

Mesier Guilhem Morut, per taulas ; sen P. Astrebo, per mercadiers ; sen Guilhem Rossilho, per marel ; sen B. Abelha, per messiers ; sen P. Bonet, per fabres ; sen Ramon Folcran, per lahor ; sen Johan Baudriga, per sabatiers, et moric cossol.

Foron clavaris :

Johan Benezeg, per mercadiers ; Ramon Ortz, per sabatiers ; Johan Andrieu, per messiers ; Bernat Raynes, per fabres.

[8 r.] Foron caritadiers :

Brenguie Augie, per taulas ; Pons Amielh, per mercadiers ; Ramon Navar, per mesiers ; Pey. Ramon Revel, per fabres.

Aquel an feron de talha per testa I flori.

Pus per denier I seyre d'escut.

Pus per denier I ters de flori.

L'an sobredich, fouc una gran questio entre la cort de Carcassona et la cort de Bezes, so es a saber, que per mandamen de mossenhor lo senescalc de Carcassona, venc a Bezes maystre Ramon Rogie per comessari, e ben XII sirvens de Carcassona, per trayre alcus sirvens rials, que se dirie que avian fach una gran enjuria al jutge de crims de Carcassona. El dig mossenhor senescalc, volen far justicia, volia que lo dich comessari los ne gites de la cort de Bezes, els ne menes a Carcassona. E sobre aisso, los senhors cossols de Bezes foron requitz que lor [8 v.] plagues que, per la vertut dels privileges qu'els avian de nostre senhor lo rey, qu'els no sostenguesso que la cort de Carcassona non los trenquesso, quar els volian que, si els aguesso res fach, que la cort de Bezes ne feres justicia. Els senhors cossols, veren et regardan la enjuria, van perpenre la dicha causa, el quas que los ditz prioniers aguesso facha causa mal a ponch, que lo dig mossenhor senescalc ne feres justicia, quant se vengra a las siras, en aisi coma lo cosselh de la cort de Bezes ordenera.

L'an MCCCLII foron cossols :

Sen Frances Bofat, per taulas ; sen Andrieu Astrebo, per mercadies ; sen Olivier Paulinha, per pararie ; sen Guilhem Boq, per notaris ; sen Bernat Rog, per coyratiers ; sen Johan Gangi, per peliciers ; sen Augie Nicholau, per fustiers.

[9 r.] Foron clavaris :

Sen Guilhem de Badonas, per taulas ; sen Folc Girona, per pararie ; sen Ramon Boquet, per fustiers.

Feron de talha aquel an per d. mieg flori.

Pus per denier I quart de flori.

Pus per testa I flori, et I quart de flori per denier.

Aquel an valc lo carto del vi I gros.

Foron carrayries :

Sen B. de Badonas, per taulas ; sen P. Boquie, per mercadiers ; sen Guilhem Duran Sicart, per parayres ; sen G^m^. Marti, per fustiers.

[9 v.] Foron caritadies :

Sen Ramon Brenguie, per taulas ; sen Esteve Barba, per mercadies ; maystre Guilhem Salat, per notaris.

Aquel an comenset la pladeiaria d'Aygas Mortas.

Et en aquel an meteis, lo dimecres davan nadal, fouc pres Sant Anthoni per lo captal de Bucg, que era engles.

Lo senhor de Sant Guiraut es tengut de pagar cascun an, a la festa de Totz Santz, al comu de Bezes xxx sols. Pres ne carta maystre B. Pons, alias Sabatier, notari rial, l'an MCCCLII, a xxv del mes de jun.

L'an MCCCLII, a xxv de jun, feron donacio als senhors cossols de Bezes e a tota la universitat totz aquels que son en aquest cartel escrigz, so es a saber de la parso que avian en la fon del mercat de Bezes, aisi quant se conte en las notas de maystre B. Pons Sabatie, notari rial :

[10 r.] Lo sen Johan Bigot, borzes, I carto d'ayga,

Sen P. Cabot, mercadier, III cartos,

Sen Guilhem Honelha, fustie, v cartos e mieg, a XXVI de jun,

Mossen Guiraut Buadela, IX cartos, quar el ne cantava en la capela de la Mayre de Dieu de la Magdalena, quar lo sen P. Aludie lay donet, per so que pregues Dieu per l'arma de si e de sos payros ;

Sen P. Ginieys hy remes tot lo dreg que y avia;

Sen Jacme Bedos, parayre, y remes II quartos que y avia.

L'an MCCCLIII foron cossols :

Sen Cabot Cabot [1], per taulas; sen P. Raynols, per mercadies; sen Johan Coregie, per marel; sen Brenguie Laures, per sabaties; sen Johan Garnit, per aludies; sen Johan Rossel, per peyralies; sen Guilhem Roma, per lahor.

[10 v.] Foron clavaris :

Jacme Vanuieyra, per mercadiers; Peyre Thomas, per sabaties; Ramon Huc, per aludies ; Johan Costans, per peyraliers.

Feron de talha aquel an per testa mieg escut, et I quart d'escut per denier.

Pus mieg escut per testa, e I quart d'escut per d.

Pus una talha, ad ops dels murs, VI d. per d., et levet se per xv sempmanas.

Foron levayres de bans :

Johan Raynaut, per marel ; Peyre Romieu, per lahor; Bernat de Badonas, per taulas.

[1] Le mot est répété dans le manuscrit.

[11 r.] Foron carrieyries :

Guilhem Audi, per taulas ; Peyre Cabot, per mercadies ; Peyre Segui, per mesies ; Ramon Vilar, per peyralies.

Foron caritadiers :

Guilhem de Badonas, per taulas ; Ramon de Mars, per mercadiers ; Johan Baudriga, per sabaties ; Jacme Betinha, per marel.

Aquel an fouc mes seti davan Sant Anthoni, per lo comte d'Armanhac, lo dimergue davan Caramantran, quar los Engles, dels quals era capitanis lo captal de Bucg, avian pres lo dig loc, e lo tengro entro pres de Sant Miquel, que lo dezamparero de lur bon grat, e s'en aneron en Bordales [1].

[11 v.] Aquel an meteis, intret mossen Huc, evesque de Bezes, et intret al portal de la costa del pon. Els senhors cossols van far claure lo lo [2] dich portal, entro que agues jurat las libertatz e las franquezas de la viela ; e l'arcivesque de Narbona, son frayre, va li dir que leves la ma sus aut al portal en senhal de juramen, a IIII del mes de may. Pres ne carta maystre Esteve Vices, et maystre Johan de Camplonc. Et aquel jour fes sobre gran freg e sobre gran ven, que tombavan los teules dels hostals, que hom non aurava anar per carieyras.

L'an MCCCLIIII foron cossols :

Messie Pons Peyre, per taulas ; sen Jacme Vanieyra, per mercadiers ; sen Duran Sicart, per pararie ; sen Peyre Thomas, per sabaties ; sen Johan Rial, per peliciers : sen Ramon Yrlan, per lahor ; sen Johan Seinhier, per fabres. Mays fouc y mes coma regen per sen [12 r.] Pey. Revel, que los notaris, quant venc a la cort per far lo sagramen, los ditz notaris li aneron enpauzar alcus crims, de que el no devie esser cossol.

Foron clavaris :

Sen Brenguie Bertran, per taulas ; sen Johan Folcran, per pararie [3] ; sen Ramon Geli, per lahor.

[1] Cet alinéa, à partir de *lo dimergue davan...* jusqu'à *en Bordales* est écrit d'une autre main.

[2] L'article est répété dans le manuscrit.

[3] Le mot *Folcran* a été écrit par une autre main, la même qui a effacé le mot *pararie* écrit deux fois.

Feron de talha en aquest an I quart d'escut per d.

Pus I autre quart d'escut per d.

[12 v.] Foron carrieyries :

Huc Cabot, per taulas ; Peyre Genieys, per mercadies ; Ramon Jori, per parayres ; Ramon Ortz, per sabaties.

Foron caritadies :

Ymbert de Montadi, per taulas ; Peyre Esteve, per mercadies ; maystre Bernat Cornelh, per fabres ; Johan Cotelier, per pelicies.

[13 r.] Foron levayres de bans :

Peyre Cabot, per mercadies ; Johan Baudriga, per sabaties ; Maystre Santz, per fabres ; Brenguie Bayle, per pelicies.

En aquest an cremet lo cloquier de Sant Nazari, so es a saber la nueg de nadal.

Aquel an meteys foron fachas justas lo jorn de[1] Caramantran, que tenie la taula maystre Pey. Fabre, el castela de Cesseno, en que era mossen Huc d'Archas, et mossen Sicart de Murvielh, e Guilhem de Mezo, que tenc taula a[2] Celas Raras l'endema, e se portet mot noblamen et esperta et a Celas Cubas et a Celas Razas, de que hac gran renom. Dieus, per sa dossa piatat, aia merce de la sua arma[3].

[13 v.] L'an MCCCLV foron cossols :

Sen Bernat Guitart, per taulas ; sen Daunis Serinha, per mercadies ; sen Benezeg Bru, per marel ; maystre Ramon Bertran, per notaris ; sen Pey. Gavasto, per coyraties ; sen Johan Andrieu, per messies ; sen Bernat Salvayre per orgies. El dich sen Bernat Salvayre se va rebellar contra lo cossolat, per que li feron despolhar las raubas tro que se fos reconceliat, car el era de la partida dels Reformados.

Foron clavaris :

Sen Johan Esteve, per mercadies ; maystre Guilhem Roma, per notaris ; sen Jacme Bernat, per coyraties ; sen Johan Emengau, per mesies.

[1] On avait d'abord écrit *en torn*. Ces mots ont été rayés et remplacés par les mots *lo jorn de* écrits au-dessus de la ligne par une autre main.

[2] Le mot *a* a été ajouté en surcharge par une autre main.

[3] La fin de l'alinéa à partir de *l'endema* est d'une autre main, la même qui a fait les corrections mentionnées dans les deux notes précédentes.

[14 r.] E feron de talha per denier I ters de flori. Pus per denier I quart de flori. Pus ad ops dels murs I quart de gros. Et no se levet mays per VI sempmanas.

Foron levayres de bans :

Sen P. Estaci, per taulas ; Ramon Gaudel, per marel ; Guilhem Trencavelh, per orgies.

Foron carayries :

Ramon Cotelier, per taulas ; Veria Serinha, per mercadies ; maystre Guilhem Revel, per notaris ; Jacme Vidal, per mesies.

[14 v.] Foron caritadiers :

Sen Huc Cabot, per taulas ; sen Ramon Gayschac, per mercadies ; sen Pons Veria, per coyraties ; sen Johan Corregie, per marel.

L'an MCCCLV, davan las Totz Sanz, venc en aquest pays lo princep de Galas. E vengueron los coredos entro a Bezes. Mais quant el saup que en Bezes avia grans gens d'armas, no volc pus avant passar ; e venc ta gran neu que si no s'en fos tornat, non y aguera engles no fos remangut en las plassas.

[15 r.] L'an MCCCLVI foron cossols :

Sen Razols Sira, per l'escala de taulas ; sen P. Astrebo, per mercadies ; sen Folc Girona, per pararie ; sen Ramon Ortz, per sabaties ; sen P. Aymoy, per pelicies ; sen Esteve Sabatie, per monies ; sen Johan Cortinals, per lahor.

Foron clavaris :

Aymeric Barbat vielh, per taulas ; Guilhem Mauri, per pararie ; Peyre Bragayrie, per laor.

[15 v.] Feron de talha en aquest an davan dich mieg flori per denier. Pus per denier I flori.

Foron levayres de bans :

Veria Serinha, per mercadies ; Johan Rial, per pelicies ; Brenguie Laures, per sabaties.

Foron caritadies :

Peyre Boquie, per mercadies ; Ramon de Puzac, per pelicies ; Esteve Gautier, per monies ; Ramon Yrlan, per lahor.

[16 r.] Foron carrieyries :

Ramon Cotelier, per taulas ; Jacme Gautaroia, per mercadies ; Peyre Boyer, per parayres ; Bernat Miralhie, per sabaties.

L'an dessus dig MCCCLVI, a VIII del mes de setembre, fouc pres nostre senhor lo rey de Fransa, que avie nom mossenhor Johan. Et aisso davan la viela de Peyties, don ne fouc tot lo rialme en tristor. Et pres lo en batalha rengada lo princep de Galas, filh del rey d'Anglaterra, e pueys menet lon en Anglaterra.

Aquel an mezeis comenset hom a bastir la muralha de Bezes. Els capitols de las glieysas et totz los autres clergues comenseron a pagar a las dichas muralhas.

Pus en aquel an se comenseron a metre e enpauzar las imposicios sus totas las mercadarias, las quals emposicios foron autreiadas al comu per lo rey nostre senhor, o son loctenen, en ajutori de bastir la muralha ; e las dichas emposicios montavan gran soma[1].

[16 v.] E foron clavaris dels ditz murs, que jamay non avie fag pus lo cossolat :

Sen Peyre Amielh, canabasier ; sen Nicholau Pojol, especiayre ; sen Andrieu Galhart, lahorayre.

La venue des juifz[2]

L'an dessus dig MCCCLVI, venguero a Bezes los jurieus en tal ponch, que despueys en sa la viela ny los castels no ferem nostre pro.

[17 r.] L'an MCCCLVII foron cossols :

Mesie Bertran Andrieu, per taulas ; sen Ramon Gaysac, per mercadies ; sen Ramon Gaudel, per marel ; sen Johan Baudriga, per sabaties ; sen Nicholau Pojol, per mesies ; sen Andrieu Galhart, per laor ; sen Guilhem Fabre[3], per fabres.

Foron clavaris :

Esteve Desmas, per mercadiers ; Jacme Vidal, per mesies ; Bernat Redorta, per sabaties.

]17 v.] Feron de talha aquel an I flori per denier.

[1] La fin de l'alinéa à partir de *las quals emposicios* est d'une autre main.

[2] Cette ligne a été écrite après coup, bien postérieurement au reste du manuscrit.

[3] Le mot est répété dans le manuscrit.

Pus ters de flori per denie.

Pus ad ops dels murs I gros per d., e levet se per VI meses.

Foron levayres de bans :

Huc Cabot, per taulas ; Benezeg Bru, per marel ; Johan Cortes, per laor.

Foron caritadies :

Brenguie Augie, per taulas ; Daunis Serinha, per mercadies ; Jacme Maystre, per marel ; Pons Ros, per sabaties.

[18 r.] Foron carrieyries :

Guilhem de Badonas, per taulas ; Jacme Vanieyra, per mercadies ; Bernat Abelha, per mesies ; Ramon Garoti, per fabres.

L'an dessus dig MCCCLVII, fouc trames sen Johan Bigot, borzes, per embaysador, am lo sen Johan Servia, parayre de Bezes, al rey de Fransa nostre senhor, que era pres en Engla terra.

[18 v.] L'an MCCCLVIII foron cossols :

Sen Johan Bigot, per taulas ; sen P. Raynols, per mercadies ; sen Guiraut Blanquier, per parayres ; sen Johan Cotelier, per pelicies ; maystre P. Fabre, per notaris ; sen Ramon Boquet, per fusties ; sen Bernat Rog, per coyraties.

E feron raubas la I partit de vay.

Foron clavaris :

Guilhem Audi, per taulas ; Ramon Guiraut, per pararie ; Johan Pastre pus vielh, per fusties.

[19 r.] E feron de talha aquel an per denier I ters de flori.

Aquel an se leveron los portals de la viela de Bezes, e se caveron las cavas.

Aquel an meteis passet a Bezes lo cardenal de Boluenha.

Foron levayres de bans :

Andrieu Gasc, per taulas ; Benezeg Bru, per marel ; Ramon Yrlan, per lahor.

Foron carrayries :

Ramon Cotelier, per taulas ; Jacme Lombart, per mercadaria ; Peyre Pelegri, per fusties ; Peyre Bechier, per messies.

[19 v.] Foron caritadies :

Huc Cabot, per taulas ; Esteve Fabre, per mercadies ; Guilhem Rossilho, per marel ; Bernat Miralhier, per sabaties.

Aquel an comenset hom a far las cossieyras dels murs de Bezes, tot entorn la viela, e comenseron a plareiar am los clercz.

[20 r.] L'an dessus MCCCLVIII, fouc mot gran descencio entre los senhors cossols de Bezes, mossen Tibaut de Barbara, mossel senescalc de Carcassona, lo jutge mage, lo jutge de crims, lo avocat del rey, el procurayre del rey. Totz aquestz officiers de Carcassona foron requisitz per los ditz senhors cossols, que venguesson jurar las libertatz e franquezas o privileges de la viela. Et els recuran qu'els non ho volian far, los sobreditz senhors cossols agueron letras del rey de Franssa nostre senhor, que fosson totz aquetz officies ajornatz davan lo rey. Et els, vezen l'ajornamen, volgron far lo dig sagramen non pas dins la viela de Bezes. Et sus aiso mossenhor l'arcivesque de Narbona e l'avesque de Bezes van s'en entremetre, et van ne parlar al dig mossenhor senescalc et als autres officies de Carcassona, e van los ditz senhors oberi, e feron totz lo sagramen. Pres ne carta maystre Frances Causenuejols, notari rial de Bezes, dedins la viela de Narbona.

[20 v.] L'an MCCCLIX foron cossols :

Sen Brenguie Augie, per taulas ; sen Jacme Gautaroia, per mercadies ; sen Johan Coregie, per marel ; sen Pons Ros, per sabaties ; sen Johan Garnit, per aludies ; sen Mathieu Lombart, per peyralies, e mori aquel an cossol ; sen Johan Folcran, per lahor.

Foron clavaris :

Pons Amielh, canabassie ; Ramon Vielar, per peyralies ; Argant[1] Barrieyra, per sabaties ; Symon Savayda, per aludies.

[21 r.] Feron de talha aquel an III quartz de flori per denier.

Foron levayres de bans :

Andrieu Gasc, per taulas ; Benezeg Bru, per marel ; Ramon Yrlan, per lahor.

Foron caritadies :

Sen Huc Cabot, per taulas ; sen Esteve Fabre, per merca-

[1] Ce nom remplace *Bernat,* écrit d'abord et exponctué. *Argant* est au-dessus dans l'interligne.

dies ; sen Guilhem Rossilho, per marelies ; sen Bernat Miralhie, per sabaties.

[21 v.] Foron carrayries dedins la viela :

Ramon Cotelier, per taulas ; Jacme Lombart, per mercadies ; Peyre Bechie, per messies ; Pons Vielar, per peyralies.

Aquel an los clergues de las glieyas de Bezes, de voluntat de lur capitols, so es a saber : del capitol de Sant Nazari e de totz los senhors canonges, del capitol de Sant Afrodisi, e de l'abat de Sant Jacme[1], et de totz los canorgues, el prior de Cassa[2] e de totz los canorgues de Cassa, e la viela de Bezes am totz son cosselh aneron metre en compromes lo debat et questio, que era entr'els[3], en los honorables senhors casselhiers de mossenhor lo comte de Peyties, aisi cum fo mossen Pey. de Carato, cavalier, e mossen R. la Roqua d'una part, e mossen R. Barot, canonge de la glieya de Sant Just de Narbona, e a maystre R. Malpel e al sen P. Dorimnis, merchan de Narbona, et en lo sen Pey. del Lac, cossols de la viela de Narbona. E van ordenar que los senhors de las glieyas dessus nommadas paguesson lo fach de la muralha de so que era fach nys feres per tostemps, tres melia floris e dos cens floris ; e que d'aqui avan non aguesso pus descencio.

Item may ordenero que el quas que d'aqui avan agues res a far, tant a pons, a fons, quant a mals passes, que paguesso la novena part de tot quan costera. Pres ne carta maystre R. Bertran e maystre Bernat Agel, notaris rials[4].

[22 r.] L'an MCCCLX foron cossols :

Mesie Bernat Garra, per taulas ; sen Peyre Cabot, per mercadies, et mori cossol en la viela de Monpeylier ; sen Johan Servia, per pararie ; sen Pey. Thomas, per sabaties ;

[1] Le mot *Jacme* est rayé, et au-dessus est écrit un mot à demi effacé et illisible.

[2] Les mots *de Cassa* sont écrits en surcharge dans l'interligne.

[3] Les mots *en compromes lo debat et questio que era entr'els* sont en renvoi dans la marge du manuscrit, à droite.

[4] En face de cet alinéa il y a dans la marge du manuscrit, à gauche, une main grossièrement dessinée, au-dessus de laquelle sont écrits les mots : *de la fontayna.*

sen Johan Cabrayressa per canabassies. Et aquest an comensero aver cossol que encaras non avian ahut, et agron lo que los pelicies los aqulhiro.

Sen Bernat Raynes, per fabres ; sen Ramon Gili, per lahor.

Foron clavaris :

Aymeric Estaci, per taulas ; Peyre Mauri, per parayres ; Guilhem Pages, per lahor.

Feron de talha per denier m. franc.

Pus per denier autre mieg franc.

[22 v.] Foron levayres de bans :

Jacme Lombart, per mercadies ; mesie Jaques Goch, per canabasies ; Guilhem Fabre, per fabres ; Bernat Miralhie, per sabaties.

Foron caritadies :

Andrieu Gasc, per taulas ; Daunis Serinha, per mercadies ; Peyre Segui, per canabassies ; Peyre Fabre, per lahor.

[23 r.] Foron carrayries :

Jacme Botho, per taulas ; Pons Amielh, per mercadies ; Bernat Fromit, per parayres ; Bernat Arnaut, per sabaties.

Aquel an dessus dich se comenset à far lo compes, mais los grans rix homes de la viela non lo layssero aternir, ny volgro que se feres, per sso que hom no saupes lur estat.

[23 v.] L'an MCCCLXI foron cossols :

Sen Brenguie Bertran, per taulas ; sen Ramon Gayschac, per mercadies, e mori estan cossol ; sen Benezech Bru, per mazel, e mori estan cossol ; sen Pons Veria, per coiraties ; maistre Esteve Vices, per notaris ; sen Pey. Massas per messies, e mori estan cossol ; sen Arnaut Fornie, per orgies.

Foron clavaris :

Peyre de Badonas, per mercadies ; maistre Bernat Sebeli, per notaris ; Peyre Gaubart, per mesies ; Johan Marti, per coyraties.

Feron de talha, per d. I franc.

[24 r.] Foron levayres de bans :

Sen Jacme Botho, per taulas ; sen Peyre Arnaut, per orgies ; sen Peyre Acde, per marelies.

Foron carayries :

Ramon Cotelie, per taulas ; Esteve Fabre, per mercadies ;

maystre Guilhem Revel, per notaris ; Ramon Massas, per messies.

[24 v.] Foron caritadies :

Arnaut Barbat, per taulas ; Johan Esteve, per mercadies ; Guilhem Rossilho, per marel ; Brenguie Cambavielha, per coiraties.

En aquel an dessus dich fouc facha la portalicira nova de la mayo comuna.

Item aquel an mezeis feq hom genz d'armas per estar enestablida contra Gassiot del Castel, que era engles, lo qual avie pres en carema per escala lo luoc de Cesseras[1].

Pus aquel an mezeis venc el pais de Lengadoc lo comte de Tustamera, que era frayre del rey de Castela.

Pus en quel an venc en lo dich pais mossen Segui de Badafol, que era engles, et pres lo luoc de Frontinha.

Mays non triguet gaire que la vigarie de Bezes y anet provesir, et fes motas de genz d'armas tant que gaires no y esteron, e los feron passar tot lo pays.

[26 r.[2]] Foron levayres de bans :

Jacme Lombart, per mercadies ; Ramon Ortz, per sabaties ; Peyre Catala, per pelicies ; Bernat Fabre, per monies.

Foron caritadies :

Ramon Cotelier, per taulas ; Andrieu Amielh, per mercadies ; Ramon de Puzac, per pelicies ; Esteve Sabatie, per monies.

Foron carrayries :

Jacme Boto, per taulas ; Daunis Serinha, per mercadies ; Peyre Mauri, per parayres ; Bernat Golfi, per marel.

[26 v]. L'an MCCCLXIII foron cossols :

Mesie Pons Peyre, per taulas ; sen Jacme Gautaroia, per mercadarie ; sen Guilhem Rossilho, per marel ; sen Jacme Vidal, per mesies ; sen Ramon Ortz, per sabaties ; sen Johan Sahonier, per fabres ; sen Ramon Roqua, per lahorayres.

Foron clavaris :

Esteve Fabre, per mercadies ; Johan Coyra, per mesies ; Bernat Bermon, per fabres ; Daude Albi, per sabaties.

Feron de talha tres miegz floris per d..

[1] Ms. *Cecesseras*. — [2] La feuille 25 du manuscrit est en blanc.

[27 r.] Foron levayres de bans :

Guilhem Audi, per taulas ; Frances Barrieyra, per marel ; Pons Ermengau, per lahor.

Foron carrayries :

Ramon Cotelier, per taulas ; Ramon Massas, per mesies ; Ramon Viguier, per mercadies ; Raynaut Passavan, per fabres.

Foron caritadies :

Jacme Botho, per taulas ; Peyre de Badonas, per mercadies ; Jacme Maistre, per marel ; Peyre Bragayrie, per laor ; B. Miralhier, per sabaties.

[27 v.] L'an dessus MCCCLXIII, venc a Nemze lo rey Johan, et aiso quant ysit fouc de prio, so es a saber d'Anglaterra. E covidet totz los cossolatz a dirnar lo jorn de nadal.

Item l'an dessus dich, a XI de novembre, la nueg de Sant Marti, fouc pres lo luoc de Peyriac per Bertrugui et sos companhos [1].

Aquel an meteis [2], fouc pres lo castel de Linha per avol garda, la nueg de Sant Nazari, per Loys Roinbaut, que era engles, de que n'ac, avans que laysses ni desampares lo dig luoc, de l'avesque de Bezes e dels senhors cossols de la dicha viela, x milia floris.

Item costet pus d'autres x milia floris per tener gens d'armas et autres en establida contra lo sobredich Roinbaut et sos companhos ; et las establidas estavan en tres luox, so es a Maraussa, a Thesa et a Cornelha.

[28 r.] L'an MCCCLXIIII foron cossols :

Sen Jacme Boto, per taulas ; sen Jacme Lombart, per mercadies ; sen Ramon Fromit, per parayres ; maystre Johan de Fontaynas, per notaris ; sen Bernat Fromit, per coyraties ; sen Ramon de Puzac, per pelicies ; sen Johan Pastre, per fusties.

Foron clavaris :

Sen Peyre Vilar, per taulas ; sen Jacme Genestas, per parayres ; sen Pons Laurens, per fusties.

Feron de talha aquel an per denier I flori e mieg.

[1] Dans le manuscrit cet alinéa est barré.

[2] Le mot *meteis* a été barré, et au-dessus on a écrit : LXIII.

[28 v.] Foron levayres de bans :

Sen Andrieu Amielh, per mercadies ; maystre Guilhem Boquie, per notaris ; sen Pey. Gavasto, per coyraties ; sen Bertran Pratz, per pelicies.

Foron carrayries :

Guilhem Cotelier, per taulas ; Guilhem Carle, per mercadies ; Ramon Sabatie, per parayres ; Arnaut Fromit, per coyraties ; Bernat Porquie, per fusties.

[29 r.] Foron caritadies :

Mesie Esteve Crotz, per taulas ; Jacme Emengau ; maystre Berthomieu Saynier, per notaris ; Johan Rial, per pelicies.

L'an sobredich, fec ta gran freg que totz los olivies moriron, ny non se trobavo ges de cauls, e vendie se la lieura dels cauls xv deniers.

Item l'an dessus dig fouc pres lo luoc de Bederieus per alcus engles.

Et aquel an fouc pres lo luoc de Peyriac.

Item aquel an meteis, a xvi de may, fouc mes ceti per davan lo dich luoc de Peyriac.

[29 v.] En apres l'an dessus dich mil cccLxiiii, fouc donada la crozada per nostre senhor lo papa, papa Urba, contra aquels que tenian et occupavan lo dich luoc de Peyriac, et generalmencontra totz aquels que raubavan, pilhavan et descipavan lo reyalme de Franssa, dont non triguet gayres de temps, que totz ho la major partida foron mortz e destrutz a mala mort.

Es a saber que l'an dessus escrig mil cccLxiiii, avie en la senescalcia de Carcassona ciiii milia fuox.

Item avie ne en la senescalcia de Belcayre lxx milia fuox.

Pus avie ne en la senescalcia de Tholoza l milia fuox.

Somma las tres senescalcias ii^{c} e xxiiii milia fuox.

[30 r.] L'an dessus mil cccLxiiii mossen Guilhem Arnaut, morgue de Sant Gili, prior de Malsa, de l'avescat d'Uzes, vendet tot quant avie a Bezes ni en lo termenal de la dicha vila, so es a saber, totz los bes que eron estatz de mossen Bertran de Monpezat, cavalier, a nostre senhor lo papa, papa Urba, ad ops del monestier de sant Girma de Monpeylier, et ayso per pretz de mil iiii^{c} libras.

[30 v.] L'an MCCCLXV foron cossols :

Sen Brenguie Bertran, per taulas; sen Pey. Boquie, per mercadies ; sen Ramon Gaudel, per marel ; sen Bernat Miralhier, per sabaties ; sen Pey. Cambavielha, per laor; sen Johan Garnit, per aludies; sen Guilhem Barta, per peyralies.

Foron clavaris:

Andrieu Amielh, per mercadies ; Johan Bonservisi, per mesies; Bernat Arnaut, per sabaties; Helias Geli, per peyralies.

Feron de talha per d. I franc e mieg.

[31 r.] Foron levayres de bans:

Ramon Brenguie, per taulas ; Peyre Acde, per marel ; Johan Cortes, per laor.

Foron carrayries:

Ramon Alari, per taulas; Peyre Lunas, per mercadies; Benezeg Guitart, per aludies ; Paul Bossela, per peyralies.

[31 v.] Foron caritadies :

Guilhem Cotelier, per taulas; Guilhem Carle, per mercadies; Johan Dolha, per sabaties ; Johan Corregie, per marel.

Aquel an dessus dich MCCCLXV se comenset ad empauzar la gabela de la sal.

Item aquel an mezeis fouc fag acort entre los senhors clercz els senhors cossols de Bezes, que totas las mesuras, quals que fosson, dels capitols de Monflores, de l'Almorna, de Sant Afrodisi, e de Sauma Longa, tornesso a mesura quer es de la peyra en lo capitol de Sant Nazari.

Aquel an mezeys MCCCLXV, a XVIII de febrier, comenset a venir a Bezes lo duc d'Ango, frayre et loctenen del rey Karles, rey de Franssa, filh del bon rey Johan, en Lengadoc.

[32 r.] Item aquel an dessus dich vengueron tantas de langostas, que a penas veria hom l'ayre del cel.

Item en aquel an fouc tractat et ordenat, per los ditz senhors cossols e la cort de Bezes, que tota femna que se ajagues d'effant, al batejar del dich enfant non anes ni agues sino VI ho VII homes et atrestant de femnas. Et aiso sur la pena de I franc.

En l'an mil CCCLXV dessus escrig, pagava la vila de Bezes als subsidis et talhadas per XII^{c} menhs V fuox, e duret entro l'an MCCCLXXVIII, que tornezon los fuox de Bezes a VI^{c} fuox.

Et en aquel an MCCCLXXVIII, trobet se que de cent melia fuox, que avie en la senescalcia de Carcassona, l'an MCCCLXIIII, fouc tornat et amermat a XVI melia fuox.

Item es tornada la senescalcia de Belcayre de LXX melia fuox que y avie a XII melia fuox.

Item la senescalcia de Tholoza de L melia fuox, que y solie aver, coma dessus es dich, es tornada a VIII melia fuox.

Somma las tres senescalcias XXXVI melia fuox.

Et solie ne aver IIc e XXIIII melia fuox.

[32 v.] L'an MCCCLXVI foron cossols:

Mesie Ramon Fabre, per taulas; sen Bernat Laur, per mercadies; sen Ramon Guiraut, per parayres; maystre Ramon Genieys, per canabassies; sen Bernat Redorta, per sabaties; maystre Guilhem Rossel, per fabres; sen P. Agel, per lahor.

Foron clavaris:

Ramon Alari, per taulas; Ramon Rog, per parayres; Guilhem Bonet, per lahorayres.

[33 r.] Feron de talha aquel an per denier II floris.

Pus autriet hom a mossenhor lo duc d'Ango I subsidi de V gros per fuoc.

Foron levayres de bans:

Peyre de Badonas, per mercadies; Jacme Fabre, per canabasies; Ramon Ortz, per sabaties; Raynaut Passavan, per fabres.

Foron caritadies:

Ramon Brenguie, per taulas; Johan Pradas, per mercadies; Rayrolet Trenquie, per canabasies; Ramon Garoti, per fabres.

[33 v.] Foron carrayries:

Jacme Emengau, per mercadies; Arnaut Bonet, per pararie; Jacme Laures, per sabaties.

Aquel an passet a Bezes mossen Bertran de Clequi, cavalier, que s'en anava en Castela, am gran cop de gens d'armas, et la viela li fes gran yssida am totz los bos homes de la viela. E feron li grans presens, elh doneron gran cop de bela vaysela d'argent.

[34 r.] L'an MCCCLXVII foron cossols:

Sen Bernat Guitart, per taulas; sen Andrieu Astrebo, per mercadies; maystre Guilhem Boquie, per notaris; sen Johan

Paralops, per mesies; sen Jacme Betinha, per marel; sen Esteve Albanhana, per coyraties; sen Peyre Arnaut, per orgies.

Foron clavaris :

Sen Jacme Emengau, per mercadies; maystre Guilhem Ramon, per notaris; sen Anric Malras, per mesies ; sen Guilhem Salvayre, per coyraties.

Feron de talha aquel an per denier I franc.

[34 v.] Foron levayres de bans :

Sen P. Vilar, per taulas; sen Johan Corregie jove, per marel; sen Esteve Campanha, per orgies.

Foron carrayries :

Sen Ramon Brenguie, per taulas; sen Johan Pradas, per mercadies; maystre Guiraut Teyseyre, per notaris; Vesia Gobi, per mesies.

Foron caritadies :

Johan Teron, per taulas; Peyre Lunas, per mercadies; Guilhelmes, per marelies ; Jacme Bonaric, per coyraties.

[35 r.] En aquel an se venderon totz los arquibanx de las glieyas de Sant Felis et de la Magdalena.

L'an dessus MCCCLXVII, a XI de genoier, los senhors cossols de Bezes, am motz d'autres bos homes de la dicha vila, aneron a Monpeylier, per far la reverencia a nostre senhor lo papa, papa Urba, que era vengut a Monpeylier, lo premier jorn de genoier.

[35 v.] L'an MCCCLXVIII foron cossols :

Sen Guilhem de Badonas, per taulas; sen Peyre Lunas, per mercadies; sen Bernat Gibeli, per parayres; sen Jacme Laures, per sabaties; sen Bertran Pratz, per pelicies; sen Bernat Fabre, per monies; sen Ramon Roqua, per lahor.

Foron clavaris :

Johan Teron, per taulas; Arnaut Bonet, per pararie; Pons Emengau, per lahor.

Feron de talha aquel an per denier I flori.

Pus per denier I franc.

[36 r.] Foron levayres de bans :

Guilhem Carle, per mercadies; Bernat Redorta, per sabaties; Ramon de Puzac, per pelicies ; Esteve Gautie, per monies.

Foron caritadies :

Ramon Cabot, per taulas; Loys Vayssa, per mercadies; Paul Bajas, per parayres; Bernat Miralhie, per sabaties.

[36 v.] Foron carrayries :

Bernat de Golbias, per taulas ; Ramon Viguier, per mercadies; Peyre Laures, per lahorayres; Duran Canier, per monies.

Aquel an foron mot grans aygadas, so es a saber la nueg de Sant Guiraut.

Item passeron tantas de gens d'armas entorn Bezes, que era ses nombre, que hom no podia vendemiar ni semenar.

Et aquel an meteis autriet hom a mossenhor d'Ango, en lo mes d'octobre, a Tholosa, II franx per fuoc.

[37 r.] L'an dessus MCCCLXVIII fouc mot gran secada. Els senhors cossols e tota la viela de Bezes ho los habitans d'aquela, totz pes nutz, s'en anezon vigolar am grans processios a la Mayre de Dieu de Serinha. Et aportet hom lo crocific de Sant Felis, e motas d'autras emaginas de sans.

L'an dessus MCCCLXVIII, a III de desembre, vengueron a Bezes letras de part madama la regina de Fransa, farens a saber que ela se era ajaguda de I bel filh, lo qual lo comte Marti lo avie batejat. Et avie nom Carles; de la qual causa tota la viela n'ac mot grant gaug, en feron mot gran festa. E fouc mandat et cridat a vos de trompa per los senhors cossols, que tot home vengues am lur banieyras a la mayo comuna. Et anezon de dos en dos a la glieya de mossenhor Sant Nazari, et aqui foron totas las processios de las glieyas de Bezes, e partiron se d'aqui e venguero s'en am grans oratios a la glieia de la Maria Magdalena, hont se fes mot sollempne sermo, pregan totz, petitz e grans, que nostre senhor Dieus li dones bona vida e longa.

[37 v.]. L'an MCCCLXIX foron cossols :

Mesie Esteve Cros, per taulas; sen Jacme Lombart, per mercadies; sen Johan Coregie, per marel; sen Johan Dolha, per sabaties; sen Peyre Gaubart, per mesies ; sen P. Ramon Revel, per fabres ; sen Johan Menerbes, coma regen, que loy mes hom per l'escala de laor.

Foron clavaris :

Sen Johan Pradas, per mercadies; sen Johan Evesque, per messies ; sen Esteve Rozieyra, per sabaties; sen Ramon Garoti, per fabres.

Feron aquel an de talha per d. II franx.

[38 r.] Foron levayres de bans :

Bernat de Golbias, per taulas ; sen Guilhem Rossilho, per marel ; sen Ramon Geli, per lahor.

Foron caritadies :

Sen Pey. Vilar, per taulas ; sen Loys Vayssa, per mercadies ; sen Johan Cabrel, per marel ; sen Johan Cruzi, per sabaties.

Foron carrayries :

Ramon Cotelier, per taulas ; Johan Benezeg, per mercadies ; Johan de Boservisi, per mesies.

[38 v.] Aquel an dessus dig fouc autriat per los comus, en la viela de Carcassona, a mossenhor d'Ango II franx per fuoc.

Pus, aquel an meteis, I autre subsidi de II franx per fuoc.

L'an dessus MCCCLXIX fouc mot gran carestia de blat, que a penas s'en trobava ges, e valc lo sestie del fromen II franx.

[39 r.] L'an MCCCLXX foron cossols :

Sen Peyre Vilar, cambiador, per taulas ; sen Peyre Boquie, per mercadies ; maystre Ramon de Fuelhval, per notaris ; sen P. Vidal, per pararie ; sen P. Gavasto, coyratie ; sen Pey. Catala, pelicie, e mori estan cossol ; sen Johan Augie, fustier.

Foron clavaris :

Ramon Brenguie, per taulas ; Peyre Barot, parayre ; Peyre Porquie, fustier.

Feron de talha aquel an per denier I franc.

[39 v.] Foron levayres de bans :

Sen Jacme Emengau, mercadie ; maistre Ramon Catala, notari ; sen Guilhem Aymoy, pelicie ; sen Bernat Fromit, coyratie.

Foron carrayries :

Sen Bernat de Golbias, per taulas ; sen Ramon Viguie, per mercadies ; sen Symon Dalmas, per parayres ; sen Bernat Sedada, per coyraties ; sen Bernat Porquie, per fusties[1].

[40 r.] Foron caritadies :

Pey. Genieys, per mercadies ; Paul Glieyas, per taulas ; maystre Bernat Agel, per notaris ; sen Pey. Esteve, per pelicies.

[1] Il n'y a pas en général de réclames dans ce manuscrit. Cependant au bas de la feuille 39 verso on lit la réclame : *foron caritadies*.

En aquel an comprezon los ditz senhors cossols la part pertoquan ad Ymbert de Montadi, so es a saber totz los vigayrals, exceptat las copas e las lengas del mazel.

Pres ne carta maystre Bernat Sebeli, notari rial de Bezes.

L'an dessus MCCCLXX, vendet Guilhem Peyre, filh que fo d'en Sicart de Pauli, als sindix de Lespinha, lo bandeyratge els erbatge- del termenal de Bayscha per tostemps, per pretz de IIc LX franx. Els senhors cossols dessus ditz,non saben aquesta venda, van tantost provesi d'anar a mossenhor d'Ango, que era loctenen del rey, e van aver letras mandans al viguier del rey, que si los sobreditz sindix de Lespinha venguesso ho no venguesso foriscapia, [40 v.] quez el prezes tota la dicha compra a la man del rey, e tantost que l'agues presa, que la feres forescapia als senhors cossols de Bezes. Totas ves los sobreditz sindix de Lespinha sauperon que los ditz senhors cossols ho volian, van ho tantost remetre als ditz senhors cossols. Els ditz senhors cossols van la foriscapia de maistre Ramon Pascal, clavari de Bezes, per lo rey nostre senhor. Et costet lo foriscapi XLIII franx VI sols VIII d. Pres ne carta maistre Peyre Salvayre, notari rial, l'an MCCCLXX, a XXIII del mes de mars.

Item aquel an meteis, las donas morgas de Bezes, coma heretieyras del sen Frances Boffat saentras de Bezes, venderon als senhors cossols de Bezes totz los usatges que prenie lo dig sen Frances Boffat, per pretz de mil franx. E pres ne carta maistre Esteve Prunet e maystre Bernat Sebeli, notaris rials.

Item en aquel an dessus dig fouc facha la gran cayscha, en la qual estan totas las letras et privileges, que son de la mayo comuna de Bezes. E costet XX floris d'aur.

L'an dessus MCCCLXX compreron los sobreditz senhors cossols de Bezes las tres partz de Bayssa d'en Guilhem Peyre de Pauli, per pretz de IIIIc LX franx. Pres ne carta maistre Guiraut Got, notari reyal.

Pus fouc foriscapiat de maystre Ramon[1] Pascal, clavari de Bezes per lo rey nostre senhor.

[1] Le mot *Ramon* est écrit en surcharge au-dessus du mot *Peyre* qui a été effacé.

Pres ne carta lo dig maistre Guiraut Got a 1 d'abriel.

[41 r.] L'an MCCCLXXI foron cossols :

Sen Johan Teron, per taulas ; sen Jacme Emengau, per mercadies ; sen Johan Cabrel, per marelies [1] ; sen Pey. Thomas, per sabaties ; maistre Alias Geli, per peyralies ; sen Johan Garnit, per aludies ; sen Pey. Messier, per lahor.

Foron clavaris :

Peyre Genieys, per mercadies ; Huc del Bosc, per sabaties ; Duran Canie, per monies ; Ramon Savola, per aludies.

[41 v.] Aquel an feron de talha per denier 1 flori.

Pus aquel an meteis per denier 1 franc.

Aquel an meteys comessero de far 1 moli de sanc al verdie de la mayo comuna, mais non valc res.

Foron levayres de bans :

Guilhem Cotelie, per taulas ; Ramon Gaudel, per marel ; Ramon Roqua, per lahor.

Foron caritadies :

Ramon Cabot, per taulas ; Peyre de Badonas, per mercadies ; Brenguie Audran, per marel ; Johan Barrieyra, per sabaties.

[42 r.] Foron carrayries :

Ramon Cotelie, per taulas ; Esteve Desmas, per mercadies ; Pons Vilar, per peyralies ; Peyre del Truelh, per aludies.

En l'an sobredich venc a Bezes madama Johana, filha del bon rey Philip de Franssa, e devie esser molher del duc de Girona, premier nat del rey d'Arago. dont fo grandamen malauta, de la qual malautia ela vay mori. E fouc sebelida al pe de l'autar mage de mossenhor Sant Nazari de Bezes. Et apres a cap de 1 temps mossenhor lo duc d'Ango ne fes portar la hossa en Franssa.

En apres lo duc de Girona, saubut que ac las novelas que la sus dicha madama Johana era venguda a Bezes, e que ela era malauta, venc a Bezes en manieyra qu'el no fos conogut, mais ben se saup tantost, dont fouc mandat als senhors cossols, que per muralha e per viela e tot entorn l'ostal, on era la dicha madama Johana, agues gran multitut de gens ben armadas, e tot entorn on lo duc tornava, et fouc fach.

[1] Il y a dans le manuscrit : *marelinies*, avec l'*n* et l'*i* suivant exponctués.

Totas de vetz lo dig duc yssic a las fenestras, et ac mot gran meravilhas, quan vic aquelas gens armadas.

[42 v.] L'an dessus MCCCLXXI, a IIII de dezembre, mossen Sicart d'Ambres, evesque de Bezes, pres sa pocession, et intret per lo portal de la Sors Menos, e juret los privileges de la vila. Pres ne carta maistre Johan de Fontaynas et maystre Pey. Comte, notaris reials.

Item en aquel an se mes lo soquet en lo quarto del vi, que montava la octava part del quarto.

Item aquel an meteis comprezo los ditz senhors cossols l'ostal, que solia esser d'en P. Saseno, que es al Segares. Costet L floris.

Item comprezo los sobreditz senhors cossols aquel an de maistre Johan de Camplonc I autre hostal aqui meteis. Costet XXIIII franx.

Item comprezo I autre hostal aqui meteis d'en Jacme Regi Ortola, per pretz de XX franx.

Et[es]a saber que totz aquestz hostals foron compratz per far escorjados, en que escorgesso los marelies.

Aquel an dessus dig paguet hom a mossenhor lo duc d'Ango I subsidi de dos franx per fuoc.

[43 r.] L'an MCCCLXXII foron cossols :

Mossen Bertran de la Garda, doctor en leys, per taulas ; sen Bernat Laur, per mercadies ; sen Ramon Rog, per pararie ; sen Johan Cruzi, per sabaties ; mesie Jaques Gog, per canabàsies ; sen Johan Cortes, per lahor ; maistre Raynaut Passavan, per fabres.

Foron clavaris :

Sen Ramon Cabot per taulas ; sen Peyre Fromit, per pararie ; sen Ramon Agel, per lahor.

Feron de talha aquel an I franc per d.

Item mieg flori per denier.

[43 v.] Foron levayres de bans :

Duran Selie, per mercadies ; sen Ramon Coregie, per canabassies ; sen Johan Dolha, per sabaties ; sen Anric Goroti, per fabres.

Foron carayries :

Andrieu Gasc, per taulas ; Johan Benezeg, per mercadies ; Jacme Paulinha, per pararie ; Guilhem Benquelh, per sabaties.

[44 r.] Foron caritadies :

Ramon Alari, per taulas ; Andrieu Astrebo jove, per mercadies ; Jacme Fabre, per canabasies ; maistre P. Rogie, per fabres.

Paguet hom aquel an a mossenhor d'Anjo v franx per fuoc.

L'an sobredig MCCCLXXII, comprezo los ditz senhors cossols l'amenlayreda, qu'es foras lo portal de Presicadors, dels ditz Presicados.

[44 v.] L'an MCCCLXXIII foron cossols :

Sen Johan Bermon, per taulas ; sen Guilhem Karle, per mercadies ; maystre Esteve Prunet, per notaris ; sen Peyre Acde , per marel ; sen Ramon Massas , per mesies ; sen Brenguie Graza, per coyraties ; sen Guiraut Portel, per orgies. Totas ves l'escala dels ditz orgies non ho volian. Totz aneron s'en a la cort, e van far qu'el no jures ni fereslol sagramen coma los autres senhors cossols, e van li enpauzar quer el era lebros et mezel. D'aiso lo dig sen Guiraut Portel s'en defendet, en feq la proha qu'el era sa e net. Totas ves, atant quan duret la pladeiarie, la cort y mes regen en son luoc, so es a saber, lo sen Jacme Lombes, lo qual fouc vestit del tros de las raubas dels ditz senhors cossols ; e fenida la pladeiarie, fouc mes et receubut en cossolat coma cossol et regic coma cossol, don las escalas de orjarie, de fustarie e del lahor lo van vestir d'unas raubas semblans ad aquelas dels autres senhors cossols. El sobredig sen Jacme Lombes fouc foras, mays el non perdet per so sas raubas.

[45 r.] Forons clavaris :

Esteve Desmas, per mercadies ; maystre Ramon Catala, per notaris ; Guilhem Castras, per mesies ; Johan Fromit, per coyraties.

Aquel an feron de talha per denier II franx.

Foron levayres de bans :

Andrieu Gase, per taulas ; Jacme Causenuejols, per marel ; Guilhem Miquel, per orgies.

[45 v.] Foron caritadies :

Guilhem Cotelier, per taulas ; Pons Floyra, per mercadies ; Steve Campanha, per orgies : Jacme Sicre, per marel.

Foron carayries :

Sen Ramon Cotelie, per taulas; sen Esteve Fabre, per mercadies; maystre Ramon Seguie, per notaris; sen Johan Emengau, per mesies.

[46 r.] L'an sobredig, a II jorns del mes de mars, lo premier dimercres de carema, a miega nueg, fouc gran terratremol per tot aquest pais, e fouc dos ves en aquest an.

L'an sobredig fouc facha la cambra de costa la clavarie els setis que son dedins la porta de la mayo comuna.

Aquel an meteis los ditz senhors cossols venderon lo soquet del vi, que era la octava part, IXc I libras; la peyssonarie, IIIIc libras; lo pes del blat, XVIIIc libras; lo mazel, IIc libras; la polarie, LX libras.

Pus lo quart de la sal prezeron los clavaris de la mayo, lo qual mossenhor d'Anjo donet à la viela de Bezes.

[46 v.] Pus donet lo sobredig mossenhor d'Ango a la dicha viela de Bezes lo quart de las emposicios.

Aquel meteis an autrieron los comus de las tres senescalcias de Carcassona, de Tholosa e de Belcayre al sobredig mossenhor d'Ango IIII franx per fuoc.

Transaction faite d'acord par messieurs les conseuls et les juifs [1].

L'an dessus MCCCLXXIII, a XIIII de novembre, fouc facha la transactio et l'acordi dels senhors cossols de Bezes e dels Juzieus, so es a saber, que d'aqui avan los ditz Juzieus no prestesso ni aguesso a prestar a deguna persona, qual que fos, de la dicha viela, aur ni argent am carta, ni sus gatge, et en quas que ho feresso [2] qu'els non preresso degun renou. Pres ne carta maistre Johan de Fontaynas.

[47 r.] L'an MCCCLXVIIII foron cossols:

Sen Bernat Guitart, per taulas; sen Andrieu Astrebo, per mercadies; sen P. Mauri, per parayres; sen Guilhem Aymoy, per pelicies; sen Johan Barrieyra, per sabaties; sen Duran Canie, per monies; sen Ramon Yrlan, per lahor.

Foron clavaris:

Andrieu Gasc, per taulas; Symon Dalmas, per pararie; Johan Boyer, per lahor.

[1] Cette ligne a été écrite par une autre main, bien postérieurement au reste du manuscrit. — [2] Ms. *ferosso*.

Aquel an feron de talha per d. I franc.

[47 v.] Foron levayres de bans:

Pons Floyra, per mercadies; Bertran Pratz, per pelicies; Frances Bechieu, per sabaties; Esteve Gautie, per monies.

Foron carayries:

Ramon Cabot, per taulas; Esteve Desmas, per mercadies; Daude Albi, per sabaties; Johan Blanquet, per parayres.

[48 r.] Foron caritadies:

Mesie Loys Blonde, per taulas; Peyre Esteve, per pelicies; Ramon Emengau, per mercadies; Jacme Fabre, per monies.

L'an dessus MCCCLXXIIII, sen Pey. de Mozere e na Margarida, sa molher, amdos essemps, venderon als senhors cossols de Bezes tot lo dreg que els avian en los molis del rec. Pres ne carta maistre Guiraut Got, notari rial de Bezes. Et fouc foriscapiat de maistre Ramon Pascal, clavari de Bezes, per lo rey nostre senhor.

[48 v.] L'an MCCCLXXV foron cossols:

Mesie Pons Peyre, per taulas; sen Peyre Genieys, per mercadies; sen Ramon Gaudel, per marelies; sen Johan Emengau, per mesies; sen Bernat Golfi, per sabaties; sen Anric Garoti, per fabres; sen Johan Foleran, per lahor.

Foron clavaris:

Pons Floyra, per mercadies; Ramon Betizac, per mesies; Veria Londras, per sabaties; Mathieu Rossant, per fabres.

Feron de talha aquel an I franc per denier.

[49 r.] Foron levayres de bans:

Bernat de Golbias, per taulas; Frances Barrieyra, per marel; Pons Cavalie, per lahor.

Foron carrayries:

Ramon Cotelie, per taulas; Guilhem P. Trenquavelh, per mercadies; Johan Laures, per mesies; Daude Creyschieu, per fabres.

[49 v.] Foron caritadies:

Andrieu Gasc, per taulas; Paul Barba, per mercadies; Bernat Roquacels, per marel; Bernat Redorta, per sabaties.

L'an dessus MCCCLXXV fouc mot gran carestia de blat, que valie lo sestie de torela VI franx; el sestie del fromen V franx; el sestie del ordi IIII floris.

Els senhors cossols dessus ditz s'en anezo a la gleysa de

mossenhor Sant Nazari, e van esplicar als senhors canonges de la dicha glieya, que las genz de la viela eron paubres, e que, per amor de Dieu, volguesso aver misericordia ad aquels que lur farian usatge. Els ditz senhors canonges feron ho, so es a saber, que paguesso per lo sestie del fromen dos franx, e pel sestie del ordi I flori e mieg.

[50 r.] L'an sobredich, trames hom una gale en Serdenha per[que] portes de blat, e non aportet ges, quar lo jutge d'Arboreya non volc permetre que degun blat no salhis foras del pais.

L'an dessus venderon los ditz senhors cossols lo pes del blat XVI^{c} libras ; item vendero lo soquet del vi XIII^{c} libras; pus ordeneron que se leves per cada saumada de vi per intrada III sols.

[50 v.] L'an MCCCLXXVI foron cossols :

Sen Johan Teron, per taulas; sen Andrieu Astrebo jove, per mercadies; sen Frances Rog, per pararie; maystre Ramon Seguie, per notaris ; sen Johan Fromit, per coyraties ; sen Bertran Pratz, per pelicies; sen Johan Pastre jove, per fusties. .

Foron clavaris :

Sen Guilhem Cotelie, per taulas; sen Johan Estassi, per pararie ; sen Jacme Boquet, per fusties.

[51 r.] Feron de talha aquel an per denier I franc.

Pus paguet per saumada de vendemia mieg gros.

Pus per saumada de vendemia d'avol bestia IIII patatz.

Pus per saumada de careta VIII patatz.

Foron levayres de bans :

Sen Peyre Genieys vielh, per mercadies; maystre Jacme Heyraut, per notaris ; Arnaut Fromit, per coyraties; Guilhem Aymoy, per pelicies.

[51 v.] Foron carrayries:

Aymeric Barbat, per taulas ; Johan de Pradas, per mercadies; Peyre Gorgori, per coyraties ; Jacme Vedel, per fusties.

Foron caritadies :

Johan Gordo, per taulas ; Peyre Gautaroia, per mercadies ; maystre Ramon Peno, per notaris; Ramon de Puzac, per pelicies.

L'an dessus MCCCLXXVI, a XIIII de setembre, papa Gregori

partic de la ciutat d'Avinho per anar en Roma, de que despueys ensa la glieya nil pais non fes son pro ni son ben.

[52 r.] Aquel an dessus dig MCCCLXXVI fouc mot gran sequada, que lo poble se pessava que non nasques ges de blat, dont no se farian mays plorar. E fes hom motz grans processios a Bezes, que aportero lo crocific de la glieya de Sant Felis e lo cors sans de mossenhor Sant Afrodisi. E faren la dicha processio, venc tanta de plueia que tot home fouc ben banhat. Benezettes en sie nostre senhor Dieus Jhesu Christ, e lauzat e grazit ne sie lo sieu sante nom.

En aquel an mezeis MCCCLXXVI, se trenquet e sse talhet per fortuna d'alcunas genz de Bezes, la ribieyra qu'es de la molher de mesie Guilhem de Taurel, que es en la ribiey[ra] d'Orp de jus los molis del ga de Bezes, de que ne paguet la viela de Bezes v^{c} franx, dont fo gran pecat, quar la viela non mesia mal. E ben fora estat pus razonabla causa que ho aguesso pagat cels que la feron talhar ni rompre.

[52 v.] L'an MCCCLXXVII foron cossols:

Sen Guilhem Cotelier, per taulas; sen Loys Vayscha, per mercadies; maystre Johan de Fontaynas, per notaris; sen Johan Coregie, per marel; sen Bernat Miralhier, per sabaties; sen Ramon Sahola, per aludies; sen Ramon Roqua, per laor.

Foron clavaris:

Sen P. Gautaroia, per mercadies; sen P. Fons, per sabaties; sen Arnaut Guinho, per peyralies; sen P. Truelh, per aludies.

[53 r.] Aquel an paguet la viela de talha II franx per denier.

Pus paguet hom per l'intrada de cascuna saumada de bona bestia de vendemia I gros.

Foron levayres de bans:

Paul Glieyas, per taulas; Jacme Mauri, per mercadies; Peyre Aymoy, per aludies; Esteve Gautie, per monies.

Foron caritadies:

Andrieu Gasc, per taulas; Peyre Genieys pus vielh, per mercadies; Jacme Lauzes, per marel; Johan Dolha, per sabaties.

[53 v.] Los senhors cossols dessus digz dobleron aquel an lo pes del blat.

L'an dessus MCCCLXXVII, mossenhor l'evesque de Bezes donet

licencia als sobreditz senhors cossols de Bezes qu'els poguesso far cantar messas et celebrar lo cor de Dieu en la capela, que es dins la mayo comuna, totas las vegadas qu'els se volguesso.

Lo premier capela que cantet en la dicha capela, so fo mossen Pey. Dolha, capela de la glieya de mossenhor Sant Felis de Bezes.

Aquel an dessus dig, paguet la viela de Bezes a mossenhor d'Ango I subside de VI franx e mieg per fuoc.

En aquel an dessus dig MCCCLXXVII, los dessus ditz senhors cossols de Bezes se vestiron, e feron raubas d'una fina escarlata vermelha, que costava la cana X franx, don d'aqui avan los cossols ny los escudies no son estatz vestitz sino a taxa, so es a saber, que cascun senhor cossol agues per raubas del cossolat XXIIII franx, els escudies VI franx.

[54 r.] L'an MCCCLXXVIII foron cossols:

Mesie Jacme Bru, avocat, per taulas; sen Jacme Gautaroia, per mercadies; sen Johan Estaci, per pararie; sen Pey. Fons, per sabaties; sen Jacme Fabre, per canabasies; sen Ramon Garoti, per fabres; sen Johan Cortes, per lahor.

Foron clavaris:

Sen Johan de Camplonc, per taulas; sen Daude Comte, per pararie; sen Peyre Trobat, per lahor.

[54 v.] En aquel an dessus dig feron de talha per d. II franx.

Pus ordeneron que tota persona que molgues o feres molre blat pagues XX blancas, que eron VII gros menhs IIII patatz. Et aiso per cascun saq. E duret da XII de genoier entro lo premier jorn d'abriel.

Foron carrayries:

Ramon Cotelie, per taulas; Paul Barba, per mercadies; Peyre Biro, per parayres; Johan Dolha, per sabaties.

Foron levayres de bans:

Jacme Mauri, per mercadies; Daude Creysieu, per fabres; Daude Albi, per sabaties; Peyre Lieura, per canabasies.

[56 r.[1]] Aysso son los subsides inditz e levatz per monsenhor lo duc d'Anjou, frayre e loctenen del rey de Franssa, nos-

[1] La feuille 55 du manuscrit est en blanc.

tre senhor, en las partidas de Lengadoc, en las tres senescalcias de Tholoza, de Carcassona e de Belcayre, aissi quant se seq :

Premieyramen :

L'an MCCCLXVI, I subside de V *gros* per fuoc ; item l'an apres LXVII, autre subside de V gros per fuoc ; item l'an LXVIII, I subside, autriat a Tholoza, en octobre, de II franx per fuoc ; item l'an LXIX, a Tholoza, I subside de II franx per fuoc ; item aquel an mezeis, a Carcassona, I subside : II franx per fuoc ; item l'an LXX, el mes de mars, I subside : III franx per fuoc ; pus aquel an mezeis, en abriel, I subside de I franc per fuoc ; pus aquel an mezeis, en novembre, I subside de I franc e quart per fuoc ; item l'an LXXI, I subside : II franx per fuoc ; item l'an LXXII, I subside : II franx per fuoc ; pus aquel an mezeis, I subside : I franc per fuoc ; pus l'an meteis, a Carcassona, en octobre, I subside : II franx per fuoc ; [56 v.] item l'an LXXIII, a Narbona, en mars, I subside : IIII franx per fuoc ; pus l'an mezeis, en desembre, a Nemze, I subside : II franx per fuoc ; item l'an LXXIIII, en abriel, a Tholoza, I subside : II franx per fuoc ; pus aquel an meteis, el mes de jun, I subside : III franx per fuoc ; item l'an LXXV, I subside : II franx per fuoc ; item l'an LXXVI, en ahost, I subside : II franx per fuoc ; item l'an LXXVII, per tot I an, I subside : VI franx per fuoc ; item l'an LXXVIII, I subside : XII franx per fuoc ; pus aquel an mezeis que indit sus cada saumada de vendemia I gros que valc plus de I franc per fuoc ; item l'an LXXIX, I subside de XII franx per fuoc.

Soma LXII franx XIIII gros [1].

[57 r.] L'an MCCCLXXIX foron cossols :

Sen Ramon Alari, borzes, per taulas ; sen Jacme Emengau, per mercadies ; sen Peyre Bru, per mazel ; maystre Guilhem Boquie, per notaris ; sen Anric Malras, per mesies ; Arnaut Fromit, per coyraties ; Guilhem Miquel, per orgies.

Foron clavaris :

Sen Jacme Mauri, per mercadies ; maystre Ramon Peno, per notaris ; sen Johan Navas, per mesies ; sen Bernat Cambavielha, per coyraties.

Feron de talha aquel an, ad ops de la muralha, IIII gros per denier.

[1] Cette ligne difficile à lire est écrite d'une autre main.

[57 v.] Foron levayres de bans :

Sen Johan Gordo, per taulas ; sen Frances Barieyra, per mazel ; sen Jacme Lombes, per orgies.

Foron caritadies :

Ramon Cotelie, per taulas ; Peyre de Badonas, per mercadies ; Jacme Caucenuejols, per marel ; Guilhem Salat, per orgies.

Foron carrayries :

Ymbert Aynart, per taulas ; Ramon Emengau, per mercadies ; maystre Bernat Ferrier, per notaris ; Johan Evesque, per mesies.

[58 r.] L'an dessus MCCCLXXIX, a XXIIII jorns del mes d'octobre, fouc mot gran decencio entre la viela de Monpeylier els senhors cosselhiers de mossenhor lo duc d'Anyo, so es a saber : lo chancelier del dig mossenhor d'Ango ; maystre Johan Perdiguie ; maistre Arnaut del Lar, governador de Monpeylier ; mossen Guy Gonestaria[1], senescal de Roergue ; Pabina de Gontaut, e motz d'autres, e demandavo I franc per fuoc quascun mes, per tot I an, e la dicha viela[2] non y volc cossenti ; els ditz comessaris e los cosselhiers feron liar los cossols de la dicha viela de Monpeylier, per menar a Someyre. El poble, vezen tal fag, vay se levar et escomoure en armas, e van los totz aussir, et mezeron los en diverses pozes foras de la viela. Per lo qual fach mossenhor d'Anyo ne volc far gran justicia, mays mossenhor lo cardenal d'Albana, frayre que fouc de papa Urba, venc a Monpeylier et tractet la pas e la concordia entre lo dig mossenhor d'Anyo e la viela de Monpeylier. Totas de vetz lo dig mossenhor d'Anyo n'ac una gran somma d'aur, e foron perdonatz.

[58 v.] L'an MCCCLXXX foron cossols :

Johan de la Gariga, per taulas, sen Peyre Boquie, per mercadies ; sen Peyre Fromit, per parayres ; sen Johan Barrieyra, per sabaties ; sen Peyre Esteve, per pelicies ; sen Esteve Gautie, per monies ; sen Johan Boyer, per lahor.

Foron clavaris :

[1] Ce mot a été corrigé par une autre main en : *Lestaria ;* la première syllabe a été rayée et l'*n* transformée en *L*.

[2] Ces quatre derniers mots sont répétés dans le manuscrit.

Aymeric Barbat, per taulas; Peyre Girona, per pararie; Jacme Estaci, per lahor.

Aquel an feron de talha per denier II franx.

Pus, ad ops de la muralha, per denier IIII gros.

[59 r.] Foron levayres de bans:

Paul Barba, per mercadies; Guilhem Barrieyra, per sabaties; Peyre Rodie, per pelicies; Guilhem Bedos, per monies.

Foron caritadies:

Anthoni de la Garda, per taulas; Ramon Emengau, per mercadies; Esteve Cornuejol, per pelicies; Bernat Catala, per monies.

[59 v.] Foron carrayries:

Ramon de Monestie, per taulas; Jacme Mauri, per mercadies; Duran Canie, per monies; Jacme Lauzes, per sabaties.

L'an dessus, a XVI de genoier, partiron de Bezes los senhors deputatz per anar en Franssa, so es a saber: sen Ramon Alari, borzes; maystre Bernat Sebeli, notari; sen P. Fromit, parayre e cossol[1]; sen Anric Malras, mesie; sen Bernat Fromit, coyratie. Et aiso per monstrar, dize e notificar a nostre senhor lo rey los grans greuges que lo poble el pays sostenian, tant de subsides quant d'autras opressios.

L'an dessus MCCCLXXX, la nueg de Santa Lucia, fouc pres et escalat lo castel de Cabrieyra per Benezeg Chipparel et pel Bastart de Landorra, capitanis d'alcunas rotas de genz d'armas, et d'aqui en foras [60 r.] donezon al pays motz grans dampnages. Totas de vetz lo pays, so es a saber, la vigaria de Bezes, de Ginhac e de Narbona, lor donet XIIIM franx, et aneron s'en. Empero lo pais avia donat a mossenhor d'Anyo IIM franx que lor ne gites, mays el non fec res.

E costet mays d'atrestant de gatges a genz d'armas qu'estavan en establida a Fontes, a Pezet, et a Perenas, et ad Aspira de Cabrayres[2].

L'an dessus MCCCLXXX, lo XVI jorn de setembre, a XI horas, moric e trespasset lo rey de Franssa nostre senhor, que avia nom Karles, filh que fo del bon rey Johan.

[1] Les mots *e cossol* ont été ajoutés par une autre main.

[2] Les mots *ad Aspira de Cabrayres* sont d'une autre main, écrits au-dessus d'un grattage.

Aquel an passet a Bezes madama la duguessa d'Ango, que venie de Tholoza e s'en anava vas Avinho, am son bel filh, que avie nom mossen Loys. Els senhors cossols anezon li fa la reverencia, e deron li VI tassas d'argent.

L'an dessus dig MCCCLXXX, dimenge a V de novembre, fouc coronat en la viela de Rems lo rey de Franssa, que avia nom Karles, filh del dessus dig mossen Karles.

[60 v.] L'an MCCCLXXXI foron cossols :

Mesie Esteve Cros, per taulas ; sen Duran de Guirgols, per mercadies ; sen Frances Barrieyra, per mazel ; sen Johan de Bonservisi, per mesies ; sen Johan Dolha, per sabaties ; maystre Sans Symeon, per fabres ; sen Bernat Jolia, per lahor.

Foron clavaris :

Ramon Emengau, per mercadies ; Peyre Puech, per messies ; Huc Miquel, per sabaties ; maystre Johan Ayraut, per fabres.

[61 r.] Feron de talha aquel an I franc per denier.

Pus feron autra talha, ad ops de la muralha, IIII gros per d.

Foron levayres de bans :

Ramon Cotelie, per taulas ; Jacme Sicre, per mazel ; Esteve Cambavielha, per laor.

Foron carrayries :

Ramon Brenguie, per taulas ; Johan Benezeg, per mercadies ; Johan Masens, per mesies ; maistre P. Rogie, per fabres.

[61 v.] Foron caritadies :

Mesie Bertran Andrieu, per taulas ; Paul Barba, per mercadies ; Bernat Roquacels, per marel ; Johan Crusi, per sabaties.

L'an dessus dig mil CCCLXXXI, à VIII de setembre, que fouc lo jour de Nostra Dona de setembre, se ajusteron los senhors cossols de Bezes am tot lur honorable cosselh a la mayo comuna, per consulta sus la intrada de mossenhor lo duc de Berri, que era loctenen del rey de Fransa, nostre senhor, en las partidas de Lengadoc, et en lo dugat de Guiayne. Et els estan en lo cosselh, venguezo motas genz plenas de mals esperitz, et esperezo que lo cosselh fos defenitz, et quant las portas foron ubertas, comesseron a far mot gran rumor,

tant que totz aquels del cosselh agùezo gran paor, e tornezon a reyre dedins la mayo comuna, e tanquero las portas. E aquels de totas malas enequitatz comessero a cridar ad armas, e la horas totz aquels que eron dins la mayo comuna van se totz esbayr. E totz aquels ples de mals esperitz trenquero las portas amb abchas et am conhassas. Et alcus bons senhors van s'en montar sus la tor de la dicha mayo, affin que fosso pus segurs. Els ditz ples de totz mals esperitz van venir am fuoc, e van lo metre a la tor, en tal guiza que totz aquels que lay eron van ardre et cremar, exeptat alcus senhors que per paor del fuoc sauteron de la tor aval, los quals senhors aisi mezeis foron mortz.

[62 r.] Ayso son los noms de quels senhors que arderon en la tor :

Sen Bernat Guitart, borzes ; mesie Guilhem de Taurel, licenciat en leys ; sen Jacme Boto, borzes ; maystre Ramon Genieys ; maystre Guiraut Got, notari de la mayo comuna ; Paul Barba, mercadie ; lo filh d'en Jacme Salamo de Thesa ; mossen Esteve Carbonie, capela del sobre dig sen B. Guitart.

Aquels que sautero de la tor per paor del fuoc :

Sen Ramon Alari, borzes ; Johan Sabatie, que era bothelhier del sen B. Guitart.

[62 v.] En apres quant agron fach aquest horrible fach, los ditz ples de totz mals esperitz van s'en anar per la viela e per los hostals, e van aussir et pessejar aquels que se segon :

Sen Brenguie Ferrier, sirven d'armas, et son gros vaylet am el [1] ; sen Ramon Bermon, borzes ; sen Johan Teron, borzes ; sen Andrieu Astrebo jove ; sen Peyre Genieys ; Pey. Cava, conhat del sen Johan Bermon ; Bona Grassia, lo sirven ; Guiraudo, lo sirven.

Et quant aguezon mortz et aussitz totas aquestas bonas gens, s'en van anar per la viela, rauban e pilhan los hostals dels bos homes, e mesclet si tanta de gent que non se poyrie nommar, mal a lur ops que pueysas ne fouc facha gran justicia, que ne foron escapitatz e pendutz totz aquels dejotz escrigz, e foron fachas las forchas de la peyra que son foras lo portal

[1] Les mots *et son gros vaylet am el* ont été ajoutés par une autre main.

de Presicadors, hont foron messes totz. Et deviset las dichas forchas e las fes far maistre Pey. Fabre, notari, que era loctenen de viguier adonx. Et si el agues 1 pauc mais viscut... (*la suite manque*).

[63 r.] Aquels que foron escapitatz en la plassa sus una vit de truelh :

Johan Huguet, sirven del borc de Sant Jacme; Cabot, alias Bonet, lahoraire; Guilhem Amat, teisseyre; Peyre Amat, teisseyre.

Aquels que foron pendutz son aquestes [1] :

Esteve Boia, teisseyre; Pons Tantusel, teisseyre; Johan Pastre, teysseyre; Bernat Gontart, teisseire; Guilhem Remenie, teisseyre; Johan Sonie, teisseire; Pons l'epi, teisseyre; Johan Sauze, teisseyre; Peyre Bira, teisseyre; Emengau Andrieu, teisseire, e son frayre; Bernat Emengau, teisseire; Bernat Vezola, teisseire; Peyre Trebes, sabatie; Peyre Braconet e son filh, sabaties; Bernat Massal, lahoraire; P. Salvayre, laorayre; Guilhem Masselha, laorayre; Duran Bedos, laorayre; Johan Caramanh et son filh; Guilhem Peyrie, que farie las tavernas; Peyre Raynie, lahorayre; Johan Labana, parayre; Guilhem Caratie, sirven; Peyre Lombes, trompaire; Andrieu Nycholau, crida; Ramon lo Rog, laoraire; Johan Botagrais, laorayre; Guilhem lo fustie; Guilhem Sabatie, fustie; Gamot e sa molher, laorayre; Esteve Balhot, laoraire; Johan Auriac, teisseire; G. del Bosc, laoraire; Girart lo frances; Gasco; Johan Gautie, laoraire; lo genre de G. B., monie [2].

[63 v.] Et sia memoria a totz qui aquestas cauzas dessus dichas ausiran ny legiran, que aion a dir e manifestar a lur enfans, et a totz aquels que ho demandaran, per tal que se aion a castiar de esser rebelles contra nostre senhor lo rey de Franssa ni als seus que regiran son reialme, ny a sos officiers, e non re menhs vuelho esser hobedions a mossenhor l'evesque de Bezes [3], als senhors cossols, et az aquels que regiran los cossolatz. E per tal que cascun y prenga yssample, regardo

[1] Le mot *aquestes* a été ajouté par une autre main.

[2] Sur trois colonnes dans le manuscrit.

[3] Les mots *a mossenhor l'evesque de Bezes* sont écrits en renvoi dans la marge, à droite.

la gran destruccio el dampnatge, que la viela de Bezes et lo poble n'a pres e suffertat, ny la gran justicia que s'en es facha, que plus de cent personas ne son estatz destrutz e justiciatz, qui descapitatz, qui escartayratz, qui pendutz. E qui aytal fara aital perira. Per que cascun et cascuna s'en aia a gardar QUE VUELHAN BEN FAR, ET LO MAL LAYSSAR.

[66 r.] [1] L'an MCCCLXXXII foron cossols :

Sen Pey. Vilar, per taulas ; Guilhem Carle, per mercadies ; Jacme Genestas, per pararie ; maistre Guilhem Ramon, per notaris ; sen Huc Pomayrols, per fusties ; sen Esteve Cornuejol, per pelicies ; sen Bernat Fromit, per coyraties.

Foron clavaris :

Johan Gordo, per taulas ; Pey. Bechie, per pararie ; Jacme Guiraut, per fusties.

Feron de talha aquel an VI franx per fuoc.

[66 v.] Foron levayres de bans :

Sen Johan de Pradas ; sen Jacme Gorgori, per coiraties.

Foron caritadies :

Sen Ramon Cotelie, per taulas ; sen Jacme Mauri, per mercadies ; maistre Guilhem Fenassa, per notaris ; sen Peyre Rodie, per pelicies.

L'an dessus dig MCCCLXXXII, el IIII jorn del mes de genoier, intret premieiramen a Bezes monsenhor lo duc de Berri, loctenen del rey de Fransa nostre senhor, et intrezon amb el lo comte de Sant Surra, el comte de Stampas, el cardenal d'Amiens. Et esteron a Bezes entro la festa de Panthacosta, et paguet la viela de Bezes al dig mossenhor de Berry per l'ensult que si era fach, e per so que tot fos remes e perdonat XII[M] franx.

[67 r.] L'an dessus dich MCCCLXXXI, el segon jour del mes de novembre, los senhors cossols sobreditz de la viela de Bezes, de voluntat de lur honorable cosselh de la mayo comuna, anezon aremprar la molher del sen Bernat Guitart, saentras borzes de Bezes, quez ela lor volgues prestar e bailar alcuna somma de moneda que avien bezonh, per pagar a mossenhor lo duc de Berry la finanssa de XII[M] franx, la qual avien facha per l'ensult que lo pobolar de la dicha viela avie fach

[1] Les feuilles 64 et 65 du manuscrit sont en blanc.

dedins la viela e de foras, en contra el ni contra tota autra persona.

A las quals paraulas per los sobre ditz senhors cossols dichas, la dicha dona molher del sobredig sen B. Guitart vay respondre et dir quez ela non avie ges.

Els senhors cossols sobreditz, sabens et entendens que alcuna quantitat de vayschela d'argent obrada del dig saentras sen B. Guitart s'era atrobada resconduda en la glieya de mossenhor Sant Affrodizi de Bezes, la qual vaissela era estada bailada al sacrista de mossenhor Sant Afrodisi a la man del rey, van asemprar la dicha dona autra vegada, que d'aquela vaissela dessus dicha, que era estada atrobada, lor volgues prestar et baylar.

Et la dicha dona, coma tutrix de ssos enfans, va lor prestar et baylar la vayssela que s'enseq :

Premieyramen tres tassas d'argen dauradas pezans v marx II onsas; item dos tassas dauradas d'argen, pezans III marx I onsa m^{a} III d.; item III tassas d'argent dauradas, pezans IIII marx VII onsas I quart d'onsa; item II tassas d'argent dauradas pezans II marx VI onsas III d.; item II pintas d'argent, pezans VI marx VI onsas e m^{a}.; [67 v.] item una pinta d'argent pezant VI marx e mieg e VI onsas; item una autra pinta d'argent pezant VI marx I onsa; item una copa d'argent daurada am son cobessel pezan III marx II onsas; item VI gobels am sa pinta pezans v marx e v onsas; item xxx qulhiers d'argent pezero III marx v onsas III quartz; item d'argent trenquat I marc menhs II d.; item I drage d'argent am son culhier perans III marx v onsas menhs III d.; item una tassa facha a forma de nau pezet v onsas menhs II d. ; item III tassas d'argent dauradas am las armas de l'ostal, pezans III marx x onsas III d.; item III tassas d'argent dauradas am las dichas armas: VI marx I quart d'onsa; item I tassa sobre daurada am son coberto pezan III marx v onsas XXI d.; item XII escudelas d'argent pezans XV marx e III quartz d'onsa.

Soma tota aquesta vayschela dessus dicha daurada et no daurada, la qual fouc pezada en presencia de la molher del sen Bernat Guitart dessus dicha, e de sa dona mayre, et de la molher de messie G. de Taurel, e del sacrista de Sant Afrodisi, e de motz bos homes : IIII^{xx}XII marx v onsas III d.

Et van la recebre los clavaris de l'an sobredig, dont es estada ben pagada la major partida sus lo pes del blat, estans cossols senhor Johan de la Garriga. Pres ne carta maistre R. Peno, notari rial.

[68 r.] Item[1] las escalas de lahorados, e de fusties, e d'orgies, que eran III escalas ensemps ajustadas, seran coma davan ero, que res non si mou ny si ajusta ny se devesis res en lur cossolat, aisi quan se seq, so es a saber, que los lahorados auran d'aisi avan dos ans a re cossol, el ters orgies, el quart el sinque lahorayres, el seyre fusties. Et aisi torno a cap d'aisi avan. Et auzan X cosselhiers so es a saber, lahorayres VII cosselhiers, e fusties dos cosselhies, e orgies I cosselhier.

Item las escalas de sabataria e de coyrataria que non eron may dos, son ajustadas am IIII autras escalas, so es a saber sabatiers, coyratiers[2], pelicies, fabres, molinies e peyralies. E d'aisi avan seran VI escalas. Empero no faran may tres cors, so es a saber: sabatarie fara per si I cors; e coyratarie e pelissaria I autre cors; molinies, fabres e peyralies I autre cors. E devisizan lur cossolat, aisi quant se seq, so es a saber, que la I an auzan cossol los sabaties; el segon auzan cossol los coiraties el pelicies; el tes an auzan cossol tes fabres, molinies e peyralies. Et aisi torno a cap d'aisi avan. Et auzan X cosselhiers, so es a saber: sabatarie III cosselhiers, coyratarie et pelissarie III cosselhies, fabres II cosselhies, am[3] molinies I cosselhier e peyralies I autre.

[68 v.] Et es a saber que, en lo quas que en lo nombre de cascuna de las dichas escalas, al qual membre pertocaria d'aver cossol justa son torn, e no si atrobes persona sufficien per esser cossol, que hom ne deu penre dels autres membres amb aquel ajustatz, sens prejudici del dig membre. Et en lo quas que en temps endevenidor si atrobes hom sufficien per esser cossol, que hom elegigues quant venria autra vegada son torn, e fos cossol.

Item dels cosselhies se deu servar en la dicha manieyra e

[1] Le commencement de la charte consulaire que l'on va lire manque.

[2] Les mots *sabatiers, coyratiers* sont écrits en surcharge dans l'interligne, par une autre main.

[3] Le mot *am* a été rayé dans le manuscrit par une autre main.

forma coma dels cossols, et sens prejudici dels membres, coma es dig.

Es a saber que cascun an davan la festa de Sant Andrieu, los ditz cossols ho lur plus propda predecessor cossol de sa escala, en quas que n'y agues degun mort, o absen de la viela, et que autramen no y pogues esser, auran cascun de totz sinq los plus propdas tres cossols predecessors lurs cascu de sas escalas, per far la eleccio d'autres sinq cossols per l'an aladoncas seguen los quals seran quinze elegidos en nombre. E en lo quas que degun d'aquels que deura esser elegidor fos mortz, ho seria absems de la viela, o autramen non y pogues esser, que hom prenga d'aquela escala meteissa 1 autre cossol plus propdanamen davant aquel passat en loc d'aquel mort e que autramen non poirie esser.

Item juraran los sobreditz xv elegidos, en las mas dels senhors curials del rey nostre senhor, e de mossenhor l'avesque de Bezes, que ben e lialmen se auran en la elecxio dels ditz sinq cossols, totas pregarias, totz pretz, tota temor, amor, favor, odi, rancor, enequitat, [69 r.] mala voluntat e perentat foras gitat. E que els eligiran los plus sufficiens els plus notables personas que trobaran en aquelas escalas, a qui pertocara d'aver cossol, et lo cas, coma dessus es dig, [1]
membre a qui pertocara de aver cossol non auzia persona sufficien per esser cossol, que els ne penran dels autres membres amb aquel ajustat dels plus sufficiens e plus notables, els ne eligiran 1 cossol.

Item juraran si son estatz sobornatz ni pregatz per deguna persona, ny si lur es estat res promes, ny donat, remes, quitat ny absolt, ny ad els, ny autres per els, e que aqui o aian a revelar als ditz senhors curials per so quez els ne prengan tal correxio, que d'aqui avan sie yssimple als autres.

Item, fach lo dich sagramen, los ditz xv elegidos e los senhors cossols d'aquel an s'en tizaran en la mayo comuna. E los senhors cossols se seyran ad una part, et auran aqui davant els lo notari de la mayo comuna, et 1 notari de la cort del rey, et autre de mossenhor l'avesque. Els sobreditz elegidos se seyran ad autra part. E la 1 dels senhors cossols apelara la

[1] Il y a ici une lacune dans le manuscrit.

I dels ditz elegidos davan senhors autres cossols els ditz tres notaris, et enterogara lo en son sagramen qual te el per plus sufficien de esser cossol de l'escala, a la qual perthocara ad aver cossol. E donada per aquel sa votz ad aquel que li plazera, los ditz tres notaris la escriuran, et aquel se anara sezer en autra part, que non tornara ponch sezer la ont es partitz, per so que non puesca enformar los autres, a qui aura donada sa votz. Et apres aquel ne apelara I autre cossol per la dicha forma, et apres I autre, entro que totz XV sian passatz, et aion cascun donadas lur votz az aquels que lur sera vist faredor al cossol d'una escala, et apres se fara d'un' autra escala per la dicha forma e maniera, et apres d'un' autra, tro que los ditz sinq cossols sian elegitz.

[69 v.] E quar se poyrie endevenir que y aurie dos o tres personas elegidas en cossols que serien engals en vorzes, que cascu ne aurie sinq, o VI, o mays, o menhs, es ahordenat que en aquel cas los noms d'aquels se escriuran, so es a saber lo nom de cascu d'aquels, en I petit albara per los ditz notaris, et apres aquels ditz albaras metran los ditz notaris en una borsa, o en una brostia, et apres lo sambotaran be per so que los albaras se mesclo; e fach aquo, de contenen aura hom I enfant petit, e bayli li hom la dicha borsa o brostia, e que la hubrisca, en traga I dels ditz albaras, aquel que li plazera, ses aiso que deguna persona li diga qu'en prenga mays I que autre, et aquel que sera escrig en lo dig albara sia cossol, et autre no.

E facha la dicha elexio en la forma dessus dicha, los ditz V cossols sian aqui nomnatz en presencia dels ditz senhors e dels XV elegidos per los ditz notaris, o la un d'els, e s'en fassa carta. E fach aiso, que hom los ane nomnar e notifficar a las cortz del rey nostre senhor e de mossenhor l'avesque de Bezes, lo die meteis, o al menhs la vespra de Sant Andrieu ; e pueys anaran jurar en las mas dels senhors curials de las dichas cortz, quant als senhors cossols plazera.

Et es a saber que degun home menor de XXV ans non pot ny deu esser cossol, quar non pot per si meteis estar en juziri, et si per si meteis non pot estar, doncas menhs per autre.

Item que degun home que sie estat clavari et encaras non

aya rendutz sos comptes ny no sie quitat ben e lialmen de sa ministracio non pot ny deu esser cossol[1].

Item que deguna persona que sie estat cossol non pot ny deu esser cossol autra vegada, sino que sian passatz III ans a prop la fi de son cossolat premier.

[71 r.[2]] L'an que dessus, dilus, a VII d'abriel, fouc fach mandamen de part monsenhor de Berri als senhors cossols dessus, qu'els venguesso far sagramen de fizeltat a nostre senhor lo rey de Franssa. Pueys en apres fouc facha crida a votz de trompa que tot home, de qualque estat e condicio que fos, entro l'atge de XIIII ans, vengues a l'avescat far lo dich sagramen, ont era monsenhor lo duc de Berry present, el cardenal d'Amyes, el comte de Sansurra, et l'avesque de Bezes, et mais l'avesque de Masquo, et motz d'autres. Pres ne carta maistre Johan de Bezuenha, notari de Carcassona.

[71 v.] L'an MCCCLXXXIII foron cossols:

Sen Ramon Cabot, per taulas et per mesies; sen Andrieu Astrebo, per mercadies, notaris et canabassies; sen Jacme Sicre, per mazel, pararie et aludies; sen Daude Albi, per sabaties, coyraties, pelicies, fabres, monies e peyralies; sen P. Brenguie, per laor, fusties e orgies.

Foron clavaris:

Sen Johan Reynaut, per canabasies; sen Bernat Fabre, sabatie.

Et feron de talha aquel an mieg franc per denier.

[72 r.] Foron levayres de bans:

Aymeric Barbat, per taulas; Frances Barrieyra, per marel; Johan Jotglar, per laor.

Foron carrayries:

Ramon Cotelie, per taulas; Veria Londras, per sabaties.

Foron caritadies:

Berthomieu P[3], per taulas; Jacme Emengau, per mercadies; Perrin de Rems, per sabaties; Brenguie Cesseno, per mazel.

[1] En face de cet alinéa, il y a dans la marge, à gauche, une main grossièrement dessinée, au-dessus de laquelle sont écrits les mots *de clavariis*.

[2] La feuille 70 du manuscrit est en blanc.

[3] La place du nom est restée vide sur le manuscrit; seule la première lettre a été écrite.

[72 v.] L'an sobredig los senhors cossols se vestizo d'un drap blau de melinas, e foron taxatz a XXIIII franx per cossol, els escudies a VI franx.

Aquel an mezeis davan dich, passèt a Bezes lo rey d'Erminia, que s'en era fugit de son pais, per so que los Sarrarys li avian pres tot son reialme, et li avian presa sa molher e sos effans, et anava al rey de Franssa.

Aquel an mereis moric et trespasset mossenhor Sicart d'Ambres, evesque de Bezes, lo jour de Santa Maria Magdalena, a hora de terssia.

Aquel an mezeis MCCCLXXXIII, fouc fach evesque de Bezes mossenhor Symon de Grimoart, frayre de mossenhor Sant Anthoni[1]. Et pres la pocessio de l'avesquat lo segon jour de setembre.

En aquel an dessus dig los sobreditz senhors cossols de Bezes, venderon lo pes del blat, et vendet se IIM e IIC libras. Et comprezo ho los eretiers, enfans del sen Bernat Guitart, per so que se paguesso dels IIIIXX e XII marx V honssas e III deniers d'argent, que avian prestat e lur mayre al comu de Bezes, aissi cum dessus es dig[2].

Item aquel an mezeis paguet tot hom de la dicha viela de Bezes per cascuna saumada de vendemia que mezes dins viela, so es a saber, de bona bestia mieg gros, et de careta VIII patatz, et d'aze IIII patatz.

[73 r.] L'an MCCCLXXXIIII foron cossols :

Sen Johan de la Gariga, per taulas ; sen Pey. Gautaroia, per mercadies ; sen Guilhem Revel, per pararie ; sen Bernat Sedada, per coyratarie ; sen Esteve Cambavielha, per lahor.

Foron clavaris :

Sen Ramon Sira, per taulas ; sen Guilhem Catala, per pararie ; sen Pey. Cartolha, per lahor.

Feron de talha aquel an que paguet per testa d'ome VIII gros.

Pus per testa de femna IIII gros.

Pus una blancha per libr.

[1] Les mots *Grimoart, frayre de mossenhor Sant Anthoni* sont rayés dans le manuscrit, et au dessus est écrit d'une autre main le mot *Cramaut*.

[2] Cf. folio 67 verso.

[73 v.] Foron levayres de bans :

Sen Bernat Laur, per mercadies ; sen Brenguie Cambavielha, per coiraties.

Foron caritadies :

Sen Pos Gordo, per taulas ; sen P. de Badonas, per mercadies ; sen Jacme Estaci, per lahor.

Foron carrayzies :

Sen Johan de Camplonc, per taulas ; sen Peyze Trenquavelh, per mercadies ; sen Guilhem Peyrie, per coyraties.

[74 r.] L'an dessus MCCCLXXXIIII, a XVI del mes de may, intret à Bezes, per lo portal de las Sors Menos, mossen Simon de Grimoart[1], evesque de Bezes, lo qual, avans que intres dedins la viela, promes et juret de tener et servar las libertatz e franquezas de la dicha viela, en la forma et manieira que sos predecessors avian acostumat. Pres ne carta maistre Johan de Fontainas et maistre P. Estaci, notaris rials.

Es a saber que lo sen Johan de la Gariga cossol, e lo sen P. Gautaroya cossol, et totz sos companhos anezo dissendre de lurs cavalgaduras a terra. El ditz sen Johan de la Gariga el sen Peyre Gautaroia prezeron lo sobredig mossenhor l'avesque per las regnas de son cavral. Els autres senhors cossols anezon tot entorn e destrezon el menezon entro al pe de Sant Salvayre, et aqui el descavalguet, car aqui foron vengutz los senhors canonges et los autres capelas, portans las santas reliquias, e van lo recebre coma senhor evesque. Empero los sobreditz senhos cossols sen Johan de la Gariga e sen P. Gautaroia lo destrezon el menezon per las regnas tot a pe, coma es dich. Totas de vetz els non ho feron de voluntat del cosselh de la mayo comuna, sino de lur propria auctoritat et voluntat, quar jamay non se era fach a degun autre senhor evesque.

Aquel an mezeis, la nueg de Sant Mathieu, a dos horas de la nueg, moric lo duc d'Anyo en Ytalia, en la viela de Bar.

Item l'an sobredig, dijous, a XXVI de may, moric lo comte d'Armanhac a Vinho.

[74 v.] L'an dessus MCCCLXXXIIII, los sobreditz senhors

[1] Le mot *Grimoart* est rayé dans le manuscrit, et au-dessus est écrit d'une autre main le mot *Cramaut*. Cf. la note 1 de la page 83.

cossols de Bezes venderon per hun an lo pes del blat, per pretz de IIM IIC libras.

Pus vendero los ditz senhors cossols lo soquet del vi, per I autre an, per pretz de M franx.

Pus vendero la intrada de la vendemia, per I autre an, per pretz de XIIIC libras.

Pus vendero lo bosc de Baischa, per IIIItre ans, per pres de XXX franx.

[75 r.] L'an que dessus MCCCLXXXIIII, se fes lo compes de la viela de Bezes per los senhors dessotz escrigz, los quals foron deputatz per los sobreditz senhors cossols et per lur honorable cosselh.

Premieyramen :

Mesie Esteve Cros, per taulas; sen Jacme Gautaroia, per mercadies; sen Ramon Guiraut, parayre; sen Johan Estaci, paraire ; sen Ramon Corregie, canabassie ; sen Ramon Massas, especiayre ; sen Pey. Fons, sabatie ; sen Ramon Roqua, laoraire ; sen P. Brenguie, laoraire ; sen Guilhem Salvayre, coyratie.

Cascun d'aquestz senhors sobreditz comperayres n'aguezon per trebalh XXX franx. Dieus vuelha quels aion leialment gazanhatz, a profiech et salvacio de la lur arma.

[75 v.] L'an MCCCLXXXV foron cossols :

Mesie Ramon Seguie, avocat, per taulas ; maistre Pey. Fabre, notari, e moric estan cossol ; sen Brenguie Audran, mazelie ; sen Ramon Emeric, per monies ; sen Jacme Lombes, per orgies.

Foron clavaris :

Maystre Pons Trebes, per notaris ; sen Daude Creysieu, per fabres.

Feron de talha aquel an I denier per libra.

Item per testa d'ome IIII gros.

Pus per testa de dona e d'enfan pupil II gros.

Pus una autra talha per libra II denies.

Pus per testa aysi coma dessus.

[76 r.] Fozon levayzes de bans :

Pons Floyza, per taulas ; Guilhem Rigaut, per mazel ; Johan Campanha, per monies.

Foron carrayzies :

Ymbert Aynart, per taulas; Guilhem Miquel, orgie ; maystre Olivie Paulinha, notari; Esteve Gautie, molinie.

Foron caritadies :

Maystre Sicart Boquas, notari; Pons Vedel, marelie; Symon de Gaholhiac, orgie.

[76 v]. L'an dessus dig, mossenhor le duc de Berry, que era adonx en la viela de Bezes, va mandar en I rolle aleus rix homes de la dicha viela, que li prestesso IIIIM franx. Et aquels rix homes van s'en anar al cossolat, e van adordenar que tot home que pogues prestar que prestes. E presteron li los IIIIM franx.

Pus donezo los sobreditz senhors cossols de Bezes a mossenhor de Berry II conquas d'argent, que avian d'ample II palmps e mieg, fachas an formas de Damas.

Item may li doneron e li presteron los ditz senhors cossols II potz d'argent dauratz grantz an dos brocz, e portavo davan I escut fach de las armas de mossenhor lo duc.

Et pezet tot IIIIXX marx d'argen, de que paguet la viela de Bezes mil franx en Avinho.

Aquel an mezeis dessus dig, se baylet a pres fach la fon del mercat de la mayo del Tor entro lo portal de las Sos Menos, a frayre B. Maistre, de l'orde dels Prezicados, del coven de Clarmon, per pres de IIIC LXX franx, mays non ferom lur pro que tot quan fec no valc res. Pres ne carta maistre R. Peno.

L'an dessus se trenquet et cancelet la carta de l'obliganssa, que era entre los senhors cossols e frayre B. Maistre, quar avie adobat la fon del mercat, mais foron ne ben enganatz, que valgra mais non y aguesso toquat.

[77 r]. L'an dessus escrig MCCCLXXXV, a XXIII d'abriel se sagret la ymagina de la mayre de Dieu, quez es en l'orde dels Carmes, de Bezes. Et sagret la l'avesque d'Alboreya qu'es presicador.

Pus l'an sobredich se gitet e se fec lo sen de Santa Maria Magdalena de Bezes, dijous a IX de novembre.

Pus aquel an et el mes dessus dig de novembre, que era dilus XIII, se bateget lo dig sen, et bateget lo maistre Johan de Betizac. Et foron aquel an obriers de la glica de Santa Magdalena lo sen Peyre Fons, el sen Johan Barrieyra, sabaties, et Johan Tomas, cordie, e Bernat del Telh, los quals feron far aquesta bona hobra.

[77 v]. L'an MCCCLXXXVI foron cossols :

Sen Johan Coyra per mesies, borzes et avocatz; sen Johan de Pradas, per mercadies, notaris et canabassies; sen Guilhem Nicholau paraire, per para(ra)rie, mazel et aludarie; sen P. Fons, per sabaties, coiraties, fabres, monies e peyraliers; sen Ramon Roqua, per laor, fusties e horgies.

Foron clavaris :

Sen Johan Orthola, per mesies; sen Estaci Duran, per paraires; sen Ramon Marti, per lahor.

E feron de talha aquel an per testa cascun dimergue una blancha.

Pus feron I denie per libra.

Pus feron de talha per testa VIII gros e VIII patatz.

Pus feron per libra I patat[1].

[78 r.] Fozon levayzes de bans :

Johan Gayschac, per mercadies; Bernat Miralhie, per sabaties.

Fozon carrayries :

Johan Betinha, per messies; Ramon Emengau, per mercadies; Esteve Gaucelm, per pararie.

Foron caritadies :

Johan Avesque, per mesies; Peyre Trenquavelh, per mercadies; Johan Barrieyra, per sabaties; sen Peyre Brenguier, per lahor.

[78 v.] L'an sobre dich, a XVII dezembre, venc a Bezes l'enquisidor de Carcassona, et fec ajornar los senhors cossols que venguesson davant el. Et los ditz senhors cossols anezon lay, am mesie Ramon Fabre e mesie Jacme Bru, avocatz, et am motz d'autres bos homes de la viela. E fes lur far sagramen de l'enquisicio. Pres ne carta maistre P. Estaci, notari rial.

Aquel an sobre dig MCCCLXXXVI, a XXIII de dezembre, fes mot gran neu que ne carec tanta que totz los olivies trenquava et arabava, per lo gran pes que avie.

Aquel an mezeis, item lo an aprop LXXXVII[2], lo premier jour de genoier, que fouc a dilus, ad hora de tercia, fouc

[1] Au bas de la feuille 77 verso on lit la réclame : *foron levayres de bans.*

[2] Les mots *item lo an aprop* LXXXVII sont écrits d'une autre main, au-dessus de la ligne, en renvoi.

eclipsi que semblet que lo jour fos tornat nuech negra, don motas genz de pahor s'en fugiron a la glieyza.

En aquel mezeis an MCCCLXXXVI, a XVIII del mes geli, pres molher nostre senhor lo rey de Franssa, mossen Karles jove, que era del etat de XVIII ans, so es a saber, la filha del duc de Bavaria d'Alamanha. Et non jac amb ela mais tres nuegz, que venguezo li novelas, que la viela de Dam s'era facha englera, la qual viela es en Flandres. Per la qual causa lo rey vay far fa motz grans provesios, so es de IIc melia saumadas de besquech, et IIIc naus car-[79 r.]-gadas de fustas e de castels per tremetre en Englaterra, am lo conestable mossen Olivie de Clisson, las quals provisios foron totas cremadas per los Engles et per las genz de Gans.

El rey de Franssa, auzen las novelas dessus dichas, tantost montet en armas, et anet s'en en Flandres, et vay mettre lo seti davan la viela de Dam, e tenc hi lo ceti XXXV jours, et apres va penre per fach d'armas la dicha viela, en que avie dedins M e Vc bassinetz d'Engles e de Gans, e fes los totz mori e metre a l'espaza, que no y demoret home ny femna ny enfans que tot no moris a l'espaza, exeptat los Engles d'Anglaterra, que no volc que morisson. Et en apres fes ardre tota la viela.

L'an dessus dig, a XXV d'octobre, vengro letras de part la regina de Fransa, que fouc filha del duc de Bavaria en Alamanha, quez ela s'era ajaguda d'un bel filh, lo qual avia batejat lo comte Marti, et avie li mes nom Karles. Dieus del cel lo nos salve.

Et ahudas aquestas letras, los senhors cossols sobre ditz van ordenar que hom ne fezes grans processios, e van mandar totas las escalas dels mesties, que cascun vengues am lur banieyra a la mayo comuna. E van ho fa. E d'aqui partizo et s'en anezo a la glieya catredal de mossenhor Sant Nazari en la maniera que se sec :

Premieyramen foron mandatz totz los relegios et totas las autras glieyas de Bezes, que venguesso a la glieia de mossenhor Sant Narazi, per far preguieyras a Jhesu Christ[1], que li dones bona vida e longa[2].

[1] Il y a dans le manuscrit : ihu x.

[2] Au bas de la feuille 79 recto on lit la note suivante écrite d'une autre

[79 v.] Item partic tota premieyra a caval de la mayo comuna tota sola la banieyra del rey;

Pus apres anet la banieyra de la mayo comuna tota sola a caval;

Item anet apres la banieyra de taulas, am la baniera de mercadies essemps, tot a pe;

Pus la baniera de pararie, amb aquela de mazel essemps, tot a pe;

Pus la baniera de notaris, amb aquela de messies;

Pus la baniera de sabaties, amb aquela del borc de Sant Afrodisi;

Pus la baniera de canabasies, amb aquela del borc de Sant Johan;

Pus la baniera de coyraties, amb aquela del borc de Sant Jacme;

Pus la baniera de fusties, amb aquela de pelicies;

Pus la baniera de fabres, amb aquela del borc del Rey;

Pus la baniera d'orgies, amb aquela del borc de Montibel;

Pus la baniera de Campnou, amb aquela de peyralies;

Pus la baniera de sartres, amb aquela de peyssonies;

Pus la baniera de molinies, amb aquela de candelies;

Pus la banieyra de teysseyres, amb aquela de tenheyres;

Pus la baniera de cardayres, amb aquela de messatges.

[81 r.][1] Et apres totas las banieyras, anezon los senhors cossols am tot lo poble de la viela de Bezes, et partizo de la mayo comuna en la manieyra dessus dicha, et anezo totz a la glieya catredal de mossenhor Sant Nazari. E van yssir totas las processios e aporteron davan las dichas processios la baniera del capitol de Sant Nazari, e d'aqui partiron las bandieyras de dos en dos, anezon per la viela, e venguero totz al sementeri de Santa Magdalena, et aqui se feq mot gran sollempnitat, e hi feron mot gran sermo, que presiquet i frayre meno, maistre en santa theolegia.

[81 v.] L'an MCCCLXXXVII fozon cossols:

Sen Ramon Cabot, borzes, per taulas; sen Jacme Mauri,

main: « L'an M.IIIC e XXIII a III de juli, nasquet Loys, filh del rey de Fransa, nostre sobran senhor, que avia nom Karles seteme. »

[1] Les feuilles 80 et 81 du manuscrit ont été transposées.

per mercadies ; sen Ramon Raynes, per pararie, e de fauta de aludies, e moric cossol ; els senhors cossols feron ne sonar lo gros sen de Sant Nazari ; sen Bertran Pratz, per pelicies ; sen Bernat Jolia, per lahor.

Fozon clavaris :

Johan Gayschac, per mercadies ; Andrieu Lieura, per coyraties.

Aquel an feron de talha xxii gros per testa.

Pus ii patatz et mieg per libra.

[80 r.][1] Foron levayres de bans :

Ymbert Aynart, per taulas ; Johan Rogie, per pararie ; Peyre Cartholha, per laor.

Foron carairies :

Aymeric Barbat, per taulas ; Guilhem P. Trencavelh, per mercadies ; Johan de la Cros, per pelicies.

Foron caritadies :

Johanet Cotelie, per taulas ; Ramon Emengau, per mercadies ; Guilhem Fabre, per parayres ; Peyre Aymoy, per pelicies ; Ramon Marti, per lahor.

[80 v.] Aquel an dessus dig MCCCLXXXVII, fouc portat lo cap de mossenhor Sant Felis de Bezes a Linha, ont era mossenhor Berthomieu de Montolieu, evesque de Bezes, e senhet lo.

Aquel an mezeis, dijous lo derrier jour d'abriel, a hora de vespras, venc a Bezes mossenhor Berthomieu, evesque de Bezes, e dirneron se amb el los senhors cossols davan ditz.

Item aquel an mezeis, lo jorn de l'Acencio, que s'apela las Caritatz a Bezes, ont se faria mot gran festa e jocz, carec plueia e peyra mesclada mot granda ; may, la merce de Dieu, no feq degun dampnatge.

Item l'an sobredig MCCCLXXXVII, fouc aportada a Linha al sobredig mossenhor l'avesque de Bezes una bela crotz d'aur e d'argent de la glieya de mossenhor Sant Felis de Bezes, am una espina, que era cadastada en la dig cros, la qual Paul Triquart de Bezes avia donada, la qual espina es estada de la corona de la testa de Jhesu Christ[2]. E fay tal senhal que lo jour del(s) Venres Sanz torna tota vermelha coma sanc. E lo dig mossenhor l'avesque va ho tot senhar e benezir.

[1] Voir la note de la page précédente.

[2] Il y a dans le manuscrit : ihu xst.

L'an dessus dig, a XIX dezembre, venc a Bezes mossen Rotgier d'Espanha, senescalc de Carcassona e de Bezes, per tener las siras, aisi coma es acostumat. Els senhors cossols van lo requesi que jures las franquezas e libertatz de la dicha viela, e juret las en la maniera que sos predecessors avian fach. Pres ne carta maistre B. Ferrier, notari rial de Bezes, e maistre G. Sicart, notari de Carcassona.

[82 r.] [1] L'an MCCCLXXXVIII foron cossols :

Sen Johan de la Garriga, per taulas, per avocatz et per mesies ; sen Ramon Corregie, per canabasies, mercadies et notaris ; sen Pey. Golfi, per mazel, pararie et aludies ; sen Johan Pastre jove, per fusties, labor e orgies ; sen Mathieu Rossaut, per fabres, coiraties, sabaties, monies et peyraliers.

Foron clavaris :

Sen Anthoni de la Garda, per taulas ; sen Guilhem Vayssa, per mazel ; sen Jacme Nicholau, per fusties.

Feron de talha aquel an per testa I franc.

Pus II patatz per libra.

[82 v.] Foron levayres de bans :

Johan Raynaut, per canabasies ; Anric Garoti, per fabres.

Foron caritadies :

Peyre Floyra, per taulas ; Bernat Cornelh, per canabasies ; Brenguie Cesseno, per mazel ; Peyre Rotgie, per fabres.

Foron carrayries :

Johan de Camplonc, per taulas ; Johan Bru, per canabasies ; Bernat Roquacels, per mazel ; Guilhem Espanol, per fabres.

[83 r.] Aquel an dessus dig paguet la viela de Bezes e tot l'autre pays I subsidi, que era estat endich e enpauzat per mossenhor de Berry, l'an LXXXVII, I franc e ters per fuoc.

Pus aquel an meteis paguet la dicha viela e tot lo pais tres franx per fuoc, que dizie hom e farie entendre que lo comte d'Armanhac devia far hoiar las plassas et los lox, que tenian los Engles en Roergue, et en autre pais, e los devie gitar foras del realme de Franssa, malalag s'es enseguit.

Item aquel an mezeis paguet la dicha viela de Bezes e l'autre pais I autre subsidi de II franx e quart per fuoc, per lo qual ne vendero los senhors cossols de Bezes lo emolimen

[1] Voir la note de la page 89.

del pes del blat e de las farinas, et compret lo maistre Johan de Betizac per pres de XVII^{c} libras.

L'an dessus dig MCCCLXXXVIII, dimenge que fo lo V^{e} jour del mes de geli, se sagret la capela apelada de la Mayre de Dieu de Pietat, que es en l'ordre dels Carmes de Bezes, e sagret la l'avesque de Malhares, ont fouc l'avesque de Cotzerans atressi. Et fes si mot gran sollempnitat, dont l'avesque de Malhares hi donet de perdo XL jours, e mossenhor l'avesque de Bezes autres XL jours, e l'avesque de Cotzerans autres XL jours de veray perdo.

[83 v.] L'an MCCCLXXXIX foron cossols :

Mesie Ramon Fabre jove, licenciat en leys, per l'escala dels senhors avocatz, de taulas e de mesies ; maystre Bernat Ferrier, notari, per l'escala de notaris, mercadies et canabasies ; sen Guilhem Catala, parayre, per l'escala de pararie, d'aludies et de mazel ; sen P. Cartholha, lahorayre, per l'escala de lahor, de fusties et d'orgies ; sen Esteve Vanieyra, sabatie, per sabatarie, pelicies, coyraties, fabres, monies et peyralies.

Foron clavaris :

Maystre Olivier Paulinha, notari ; sen Brenguie Sedada, coyratie, en de fauta de sabaties.

Aquel an feron una talha, que paguet hom per testa I franc.

Pus feron II patatz per libra.

[84 r.] Pus paguet hom per cascuna saumada de vendemia que fos de carreta d'intrada : IIII patatz ; pus per saumada de bona bestia : III patatz ; pus per saumada d'aze : II patatz ; item per cada saumada de vi que intres : VIII gros.

Item aquel an meteis denan dig se vendet lo XIIe de la peyssonarie, del premier divenres de carema entro lo jour de Pascas, per pres de LXVII libras.

Item l'an dessus dig, a XVII d'abriel, se vendet lo XIIe de la peysonarie en I an per [1] de II^{c}VI libras. Compret lo Peyre Fons, sabatie : II^{c}VI libras.

Pus se vendet lo mazel ; compret lo sen Ramon Cabot : V^{c}LX libras.

Pus venderon lo pes del blat e de las farinas, de XV jours

[1] Le mot *pres* a été omis dans le manuscrit.

d'octobre en I an, a maistre Johan de Fontaynas, notari, et a Guilhem Revel, parayre, per pres de XVIII^c libras a pagar tantost : XVIII^c libras.

Item aquel an dessus dig fouc endig per mossenhor de Berry I subsidi de V franx per fuoc. Et fouc pagat a nostre senhor lo rey per son novel avenimen en Lengadoc.

[84 v.] Fozon levayzes de bans :

Mesie Bertran Andrieu, savi en dreg, per avocatz ; sen P. Girona, parayre ; sen Johan de Sas, per lahor.

Foron carrayries :

Mesie Jacme Bedos, per taulas ; maystre P. Estaci, per notaris ; sen Johan Rogie, per pararie ; sen Guilhem de Moyschac, per sabaties.

Foron caritadies :

Mesie B. Costa, per taulas ; sen Bernat Gibeli, per mercadies ; [85 r.] maistre Jacme Bena, per notaris ; Arnaut Barrieyra, per sabaties ; Pons Cavalie, per lahor.

Aquel an meteis, dijous a XIII de may, passet a Bezes la filha del comte de Boluenha, molher de mossenhor lo duc de Berry, que venie del comte de Foys.

E la viela de Bezes fec li la honor que se seq :

So es a ssaber que del cap del portal del pont fouc tot empaliat de doblas e de tendas, entro a l'ostal de maistre Johan de Betizac, que es aras del rey, et aqui se aloget.

Item anezo li yssir los senhors cossols de la viela, am lo mielhs de tota la viela a caval.

Item van li donar I vayssel de vi.

Pus li donezo XII entortas de cera.

Pus de doblos de cera XII libras.

Pus XII tassas d'argen pezans XVIII marx.

Item aquel [an] mezeis MCCCIIII^xx e IX, los sobreditz senhors cossols feron far e metre sus cada portal de la viela I escut am tres flors de li en cascun esqut, quar las tres flors de li son las armas proprias de nostre senhor lo rey, et sus cascun esqut avie una bela corona d'aur. Et aisso fouc fach per honor del rey de Franssa nostre senhor, e per so quar novelamen venie en lo pays de Lengadoc.

[85 v.]. Item may feron far los sobredigz senhors cossols per honor et reverencia del rey sobredig nostre senhor un bel pava-

lho d'un drap d'aur, que eron las angardas d'un sendat d'azur, tot obrat de flors da lis d'aur fin batut, pendens tot en torn lo pavalho. Et aisso per metre sus lo rey quant intrera a Bezes.

Item feron far penos ad ops de las trompas et dels autres menestries.

Pus feron far raubas los ditz senhors cossols a XII menestries de mieg partit d'un drap vayr e d'un drap de mesclat.

Item los sobreditz senhors cossols, am tot lur honorable cosselh, van ordenar que per la novela venguda del rey las escalas dels mestiers feresson liureya. En apres los ditz senhors cossols anezo a las cortz del rey e de mossenhor l'avesque, per saber am los senhors curials, si volian esser de las liurey[a]s de las escalas dels mestiers; els ditz senhors curials et notaris van dir que volian, et foron totz vestitz d'una lieureya vermelha.

Item quant los senhors cossols sentizo ni saupro que lo rey fouc vengut a Sant Thiberi, van mandar que tot home que agues facha lieureya vengues tantost a la mayo comuna, tot a caval, per anar far yssida et reverencia al rey nostre senhor.

Item plus ordenezo los ditz senhors cossols, e tot lur honorable cosselh, qu'els no fosson pas vestitz de neguna lieureya, sino d'aquela del cossolat, per tal que lo rey los conogues a las raubas mieg partidas.

[87 r.][1] En apres los ditz senhors cossols van s'en anar al rey. E foron pus de IIIc homes a caval vestitz de la lieureya vermelha. E anezo entro la cros de la lega, e van li fa la reverencia. E facha la reverencia, van s'en venir al hostal dels tiradors, et estenderon lo pavalho sus lo rey. Et intrezon per lo portal de Presicados, portan tot a pe los senhors cossols lo dig pavalho.

E es a saber que quant lo rey fouc vengut al cap de la Mercadaria, van gizar ves la mayo comuna, et van gizar de la part de la Orgaria, anan vas la sieutat. E quant lo rey fouc a Sant Salvayre, va descavalgar, et aqui fouc mossenhor l'avesque de Bezes tot revestit am totas las reliquias, el rey anet las adorar. Et anet tot a pe adorar a mossenhor Sant Nazari. Et apres montet a caval, et anet s'en en son hostal, que es costa lo portal d'en Grindas.

[1] Les feuilles 86 et 87 du manuscrit ont été transposées.

L'an MCCCLXVIII a IIII del mes de dezembre, nasquet mossen Karles, filh que fo de mossen Karles, rey de Franssa, nostre senhor, al qual Dieus fassa veray perdo.

L'an MCCCIIII^{XX} e IX, lo jour de la Santa Trenitat, que fo lo XXe jour de novembre, a hora de completa, venc et intret novelamen a Bezes nostre senhor lo rey de Franssa dessus dig, et avie nom Karles, et era del etat de XXII ans.

Et venc amb el mossen Loys, son frayre, que era duc de Thorena; [87 v.] pus monsenhor lo duc de Borbon; pus mossen P. de Navarra, frayre del rey de Navarra; pus lo filh del duc de Bar; pus lo conestable de Franssa; pus mossen Loys de Sansuerra, marescal de Franssa; pus lo senhor de Lebret; pus lo senhor de Corsi.

Item tanta de bela nobleza et de cavalarie, que era sens nombre. E jac lo rey aquela nueg a Bezes, e l'endema que fouc dilus apres dirnar s'en anet jazer a Narbona, e d'aqui en fora s'en anet a Tholosa.

Ensegon se los presens que la viela de Bezes feq a nostre senhor lo rey dessus dig :

Premieyramen dos bassinas d'argent totas dauradas, que avian d'ample cascuna II palms.

Item I flesco d'argent tot daurat, tenen tres quartos; pus dos justas d'argent, tenen cascuna I quarto e mieg.

[86 r.][1] Item VIII tassas d'argent pezan cascuna I[2] marc e mieg, e la una era am son cobessel.

Pus donero los ditz senhors cossols a mossen Loys, duc de Tozena, frayre de nostre senhor lo rey, una bela nau d'argen tota daurada, que li fouc presentada a taula, quar lo dig mossen Loys se dirnava ab lo rey, de que nostre senhor lo rey n'ac mot gran joya et plazer.

L'an MCCCIII^{XX} e X foron cossols :

Sen Johan Navas, messier, per l'escala de messaria, d'avocatz et de taulas; sen P. Gautaroia, mercadier, per l'escala de mercadaria, de notaris et de canabasies; sen Jacme Caucenuejol, marelie, per l'escala del mazel, de pararie et d'aludarie; sen Ramon Roqua, lahoraire, per l'escala de lahor,

[1] Voir la note de la page précédente.

[2] Une autre main a corrigé, et on lit : « II marc (*au singulier*). »

de fustarie et orgarie; sen P. Aymoyr, pelicie, per l'escala de pelissarie, coyratarie, sabatarie, fabres, monies e peyralies.

[86 v.] Foron clavaris :

Sen Ramon Gilabert, per l'escala de messarie ; sen Bernat Roquacels, per l'escala de mazel ; sen Johan da Sas, per l'escala de lahor.

Feron de talha aquest an IIII d. per libra [1].

Foron levayres de bans :

Jacme Mauri, per l'escala de mercadarie ; sen Brenguie Cambavielha, coyratie, per l'escala de coyratarie e de [2] pelissarie.

Foron carrayries :

Johanneri Gueyraut, per messarie e per taulas ; Bernet Laur jove, per mercadarie ; Guilhem Rigaut, per mazel ; Guilhem Peyrie, coyratie, per pelicies.

[88 r.] [3] Foron caritadies :

Johan Laures, per l'escala de taulas; Andrieu de Fontaynas, per mercadies ; Daude Raynaut, per coyraties ; Peyre Jorda, marelie, per mazel ; Johan Faberza, per lahor.

L'an dessus dig MCCCLXXXX, dimas a XVIII de genoier, venc a Bezes nostre senhor lo rey de Franssa que venia de Tholosa. Et anet prener conget de nostre senhor lo papa a Avinho, e pueys s'en anet a Paris.

Item aquel an sobredig et aquela venguda de nostre senhor lo rey derieyra, los senhors cossols davan ditz Johan Navas els autres sos companhos foron per lo rey desapausatz et amermatz del nombre, so es a saber que de V cossols que y avie los tornet a IIII. Et en aqui meteis ho fes per tot lo pais de Lengadoc.

E es a ssaber que los senhors cossols dessus nomnatz se vestiro las raubas del cossolat lo jour de nadal, e non las portero, sino de nadal entro lo divenres a XXI de genoier, que y intrezon los autres senhors cossols desotz escrigz.

[88 v.] Item l'an dessus dig MCCCIIII^{XX} e X, a XX de genoier, fes cridar a votz de trompa nostre senhor lo rey per totas las vielas, que d'aqui enan non agues per las vielas, sino IIII

[1] Une autre main a ajouté : *et* VIII *d. per testa.*

[2] Les mots *coyratarie e de* sont rayés dans le manuscrit.

[3] Voir la note de la page 94.

cossols. E facha aquesta crida, los senhors cossols sobreditz, que eron davan la crida, van relaxar lo cossolat, quar no sabian qual de totz sinq fos foras, e non fazen enjuria de la I a l'autre, foron d'acort que totz ensemps non y remangues degun de totz sinq.

Pus lo jour e l'an dessus ditz, a xx de genoyer[1], fes far una autra crida en la viela de Bezes, aissi quant se seq :

Aujatz que vos fa hom a saber de part lo rey de Franssa vostre senhor, e vos notiffiqua hom, que lo dig nostre senhor lo rey de Franssa, aven pietat e compacio al poble de son rialme, a volgut e ordenat per certanas causas sus aisso la sua gracia moven, que tota persona, qual que sia, ni qual que no de Lengadoc, que se sia partit del rialme de Franssa per talhas mezas el temps passat, o per deutes per els degutz al qualque persona que sia, sia juzieu ho crestia, que puesca retornar en lo pais, estar, demorar francamen e quitia e pariblamen de tot so quez els poyran dever a las dichas talhas o a crededors, an condicio que els aian a pagar lor ditz deutes enfra IIIIᵗʳᵉ ans contados de la data de las letras sus aisso autriadas, cascun del ditz IIII ans la quarta partida dels deutes, e que seran tengutz an prestan caucio de pagar los deutes aquela que poyran prestar.

[89 r.] Encaras may vos fa hom a saber que lo rey nostre senhor a ordenat, per lo realme[2] relevamen de son poble, que dels bes que foron de maistre Johan Betizac saentras de Bezes confiscatz al rey nostre senhor se convertisca sus lo fag de la hueia dels Engles la somma de xx melia franx.

Encaras may vos fa hom a saber que lo rey nostre senhor, per lo ben del poble et de la causa publica, a hordenat que lo nombre e la quantitat dels capitols, cossols, governados de cascuna viela de Lengadoc major e pasan lo nombre de quatre sia apetisat, destreg et remes al dig nombre de IIII, los quals capitols, cossols, ho autres governados no se puescon asemblar, ny congregar, ny deguna causa far, sino que lo senescalc, ho viguier, ho jutge de las dichas vielas hy sia present.

Item vol e ordena lo rey nostre senhor, que totas aydas,

[1] Les mots *a xx de genoyer* sont d'une autre main, écrits au-dessus de la ligne.

[2] Le mot *realme* est exponctué et doit être négligé dans la lecture.

carges, messios, presas al temps passat per los ditz capitols, cossols, governados en las dichas vielas, empauzatz sus farinas, carns, peys et autras denayradas o bes sessen de tot e no sian plus levatz, ny los ditz capitols, cossols, ho governados no puescan los ditz carges mettre, ny enpauzar, ny far culhir, ny levar d'aisi enan, sens expres mandamen ho ordenansa del rey nostre senhor ho de son cosselh.

L'an dessus escrig MCCCLXXXX, divenres a XXI de genoier, lo sen Carles del Templier, mesie Bernat Audran, el sen Jacquet de Bencyerget[1] vengueron a la mayo comuna de las partz de nostre senhor lo rey de Franssa, per ordenar cossols novels an cossentimen de tot lo cosselh de la mayo comuna. E feron cossols novels, so es a ssaber:

[89 v.] Sen Guilhem Cotelie ; sen Duran de Guirgols, mercadie ; sen Johan Estaci, parayre ; sen Peyre Brenguie, laborayre.

Item fouc autriat als ditz senhors cossols per lo gran cosselh de la mayo comuna, en presencia de mossenhor lo viguier del rey, que aguesso raubas del cossolat. Et feron ho.

Pus los ditz senhors cossols se vestiron las raubas dimergue, que fouc lo XIII jour de febrier, que fouc lo jorn de Caramantran [2].

Item l'an dessus dich MCCCII^{XX}II e X, dimars a XX del mes de setembre, lo jour de las asiras, juret los privileges, las franquezas e libertatz de la viela e vigarie de Bezes mossen Peyre de Mornay, cavalier, senescalc de Carcassona e de Bezes, et mossen Guilhem del Bruelh, doctor en decretz, jutge mage de Carcassona, en l'ostal del cabiscol mage de la glieia quatredal de mossenhor Sant Nazari de Bezes. Prezero ne carta maistre Bernat Ferrier, notari de Bezes, et maistre Johan Huc, notari de Carcassona.

[1] Les mots *de Bencyerget* sont dans la marge, à droite, presque effacés par le temps.

[2] Les mots *que fouc lo jorn de Caramantran* sont d'une autre main.

APPENDICE

Le volume sur lequel est écrit le *Libre de Memorias* de Jacme Mascaro contient en outre (feuille 92, recto et verso [1]) la copie d'un privilège accordé en 1371 à la ville de Béziers par le roi Charles V. Cet acte, rédigé en latin, est précédé du titre suivant :

Aysso es lo privilege de la viela de Bezers sus lo fach de la vindemia e del vi estranha [2].

Dans le même volume se trouvent aussi les deux pièces suivantes, que nous publions *in-extenso :*

I

[93 r.]. *L'AN MIL CCCC E NOU, A DETZ JORNS DEL mes de febrier, intret a Bezers, per lo portal de las Sors Menors, mossen BERTRAN DE MALMONT, avesque de Besers, lo qual, avans que hel intres dedins la vila, al intran del portal, promes et juret de tener et servar las libertatz e franquesas de la dicha vila, en la forma e manieyra que sos predecessors avian acostumat. E pres ne carta maistre Bernat Raynaut, maistre Peyre Marinier e maistre P. Estassi. Empero maistre B. Raynaut recitet la carta. Et es a ssaber que en aquel an eran cossolz maistre Domerane* [3] *de Cucuro, maistre en medecina, sen P. Laieret, canabassier, sen Guillem Conort, parayre, sen Andrieu Roma, lauraire, e sen Ramon Yvern, peyralier.* E fouc azordenat per lo grant conselh, que hom dones e presentes al dig mossenhor lo avesque quant fora pausat lo raust entro a XX o a XVIII marx de argent obrat, de que los senhors sobre ditz cossolz compreron dotze tassas obradas, que pezavan entre totas entorn quinze marx, que costava lo marc de las sieys set franx e mieg, e de las autras sieys set franx, quar en las sieys non avia de obratge. E mays lhi presenteron ab las dichas XII tassas hun gobel daurat, ab sa cuberta, e ben hobrat, que pezava tres marx, e costava lo marc detz libras, dos solz, sieys deniers tornes.

[1] Les feuilles 90 et 91 du manuscrit sont en blanc.

[2] Il y a là sans doute une faute du copiste ; il faut lire : *estranh.*

[3] La dernière syllabe du nom est d'une autre main.

II [1]

L'an MIIIc e XV, divenres a VII de junh, fes eclipsi que tornet lo die nueg, e vit hom las stelas en lo cel, com si fos de tot nueg; estet a passar lo solelh sos la luna, que fouc novela aquel die a hora de VI horas de jorn, ben l'espari de m. quart de hoza en scurtat; e fouc ben freg lo temps; e fouc lo signe cranc.

Item en l'an desus dig, a XV de ahost, venc en Bezes l'emperador, lo qual avia nom Seguimon, et aysso per far la unio de santa glieya; et aquel jorn partic, et anet jazer a Narbona, et aqui tenc son cosselh, e lo senhor emperador, aven preguarias dels senhors consenhors de Perpinha, que el [2]..... [93 v.]. E cant fouc de part de la, y fouc lo senhor rey de Araguo, am tres donas reginas, so es a ssaber : la regina Violan, e la regina Marguarida, e la regina molher del senhor rey e fouc alotgat en l'orde delz frayres menos, e mossenhor P. de Luna al castelh de Perpinha, ont el y avie per sa guarda mot grans gens d'armas de sa sanh et autres; et entre venc y molt gran scandol que los Catalas feron et aussigron de gens d'un senhor avesque trames al cosselh, que era de Castela, ont cremeron hun hostal en lo dig loc de Perpinha, e de las gens en que eran alutgatz, que fouc jutgat a paguar, per lo dampnatge que si fes, XXX melia floris, dont mot stet esbayt lo senhor emperador, e fec arma ben e tostz sas gens d'armas, cum si entresso en batalha arenguada, tro que ac novelas del rey de Araguo bonas, que non ly qualia ponh aver (a)neguna pavor de re; et aqui fes mot gran proces del fag de la unio de santa glieya am mossenhor P. de Luna, e non y fes negun aponhiamen que hom sertanamen ne pogues saber sertana causa. Et aqui venc lo compte de Armanhac, et apres venc lo compte de Foix et autres baros; e cant aqui agron pro stat, lo senhor emperador s'en tornet a Narbona, a VI de novembre.

(A suivre.) Ch. BARBIER.

[1] Cette deuxième pièce, dont le commencement est sur la même page que la précédente, n'en est séparée que par un léger intervalle en blanc; comme la précédente, elle ne porte pas de titre; elle est d'une écriture bien différente, beaucoup moins régulière, beaucoup plus difficile à déchiffrer.

[2] La feuille du manuscrit a été rognée de telle sorte qu'une ou plusieurs lignes ont été enlevées.

NOTES DE PHILOLOGIE ROUERGATE

TABLE DES NOTES

AVEC SOMMAIRE, CORRECTIONS ET ADDITIONS

NOTE I. — T. VII (1882), p. 62

Sommaire. — Double traitement des *d*, *s*, *t* primitifs entre deux voyelles, donnant lieu à une série de doublets dont il est produit de nombreux exemples. — Genèse phonétique de *fàu*, je fais, et de *fáu*, ils font; de *vàu*, je vais, et *váu*, ils vont.

Corrections. — A la page 63, dernier alinéa, lire : BOSÀS et BOÀS, au lieu de : BOSSA et BOSA. — Page 66, ligne 2 de la note, lire : *assurément*, au lieu de : *assuréméent.*

Additions. — Page 66, entre les exemples n° 9 et n° 10, introduire le suivant, sous le n° 9 *bis* : CRUS, CRUSA, et CRU, CRUA, adj., du lat. *crudus, a.* — P. 68, à la fin de la page, en note, il est dit : « *estau*, avec *a* ouvert pour la 1re personne du singulier, et *estau* avec *a* fermé pour la 3e du pluriel, sont entièrement oubliés. » A cette remarque il convient d'ajouter que la 3e personne du singulier de l'indicatif présent, *estai*, hors d'usage, s'est conservée dans le proverbe suivant :

Que trepa, leca,
Qu'*estai*, seca.

NOTE II. — T. VII (1882), p. 71

Sommaire. — Discussion sur les formes jumelles *vila, vilar* et *viala, vialar.* — Autres doublets analogues en *il* et *ial.*

Corrections. — P. 74, avant-dernier alinéa, au lieu de : Ce type *iol*, lire : Le type *iol.*

NOTE III. — T. VII (1882), p. 218

Sommaire. — Dissertation sur l'étymologie du mot *trabalh*, fr. *travail.*

Correction. — P. 219, 3e alinéa, au lieu de : *An American Dictionary of the english language*, lire : *An American Dictionary of the English language.*

Note IV. — T. VIII (1882), p. 221

Sommaire. — Analyse de proverbes rouergats à double sens dont on obtient le sens caché en restituant à certains de leurs mots l'*n* terminale caduque, tombée dans les parlers du Rouergue, mais qui existe encore dans les patois de l'Est. Cette particularité phonétique date les dictons auxquels elle appartient en fixant leur origine avant l'époque très reculée de la chute de la lettre en question.

Addition. — P. 225, 2e alinéa. Ajouter, à ce qui est dit du *nh* terminal, que dans certains patois, notamment celui du Gers, il possède encore sa prononciation première de *n* mouillée. Ainsi on y dit *castanh,* en donnant à *nh* le même son que dans *Castanha,* et comme nom propre on l'écrit aujourd'hui *Castaing,* tandis qu'en Rouergue le même mot s'écrit de nos jours *Castan.*

Note V. — T. VIII (1882), p. 20

Sommaire.— De certains diminutifs épenthétiques en *oeit* pour *oet.* — Les verbes *torrelhar* et *estorrelhar.*

Correction. — P. 21, note, au lieu de: *extorricalare,* lire: *extorriculare ;* et, au lieu de : *èstorruculare,* lire : *extorruculare.*

Note VI. — T. VIII (1882). p. 21

Sommaire. — Discussion du jugement de M. P. Meyer sur les racines romanes *cail* et *cair.* — *Cailus* et *cailar,* de *castlus* et *castlar* par *caslus* et *caslar,* variante barbare de *castellus* et *castellar,* qui a dû prendre naissance parmi les habitants d'origine germaine.

Note VII. — T. X (1883), p. 157

Sommaire. — *Caire,* au sens de rocher fortifié et de château-fort, n'est pas le même mot que *caire* signifiant carreau. Ce dernier procède du latin *quadrum ;* le premier tire son origine du celtique, où l'on observe *kaer* avec la même signification. — Preuves à l'appui de de cette thèse.

Note VIII. — T. X (1883), p. 159

Sommaire. — Doublets par différence de position de l'accent tonique, et doublets par concurrence de contraction et de non-contraction, sans différence de tonalité. — Ces dichotomies phonétiques ne peuvent s'expliquer que par l'hypothèse de la superposition de deux romans contemporains, tous deux directement issus du latin, mais parlés par des catégories sociales distinctes, l'un étant à l'usage des hautes classes, l'autre de la classe inférieure.

NOTE IV. — T. X (1883), p. 210

Sommaire. — Étude sur les noms d'arbres et d'arbustes et leurs collectifs de divers types observés dans le rouergat.— Une nouvelle étymologie du mot *garric,* chêne. — Inductions sur l'histoire agricole, économique et politique du pays tirées des collectifs d'arbres usités à diverses époques.

Corrections. — P. 215, 2e alinéa, 2e ligne, au lieu de: *besonïia,* lire : *besonia.* — P. 220, fin de la page, *au lieu de:*

La penche de bois
A la rusca se conoit.

lire:

La penche de bois
A la rusca se conois.

P. 226, 2e alinéa, 8e ligne, au lieu de : *fagcta,* lire : *fageta.* — P. 230, fin de la page, *au lieu de:*

Quod natura est
S'arraba pas com' un ginest.

lire :

Quod natura est
S'arra pas coma 'n ginest.

P. 238, 5e alinéa, au lieu de: visus est *mancere,* lire : *visus est manere.*

Dans le tableau synoptique :

11e mot de la 1re colonne, au lieu de : ACELARIS, lire : ACERALIS ; — 17e mot de la 1re col., au lieu de : XURUS, lire : BUXUS ; — 19e et 20e mots de la 7e colonne, au lieu de : Fraissinet *Fraxinetum,* lire : Fraissinet (?) *Fraxinetum* (?) ; — 22e mot de la 5e colonne, au lieu de: *Mespularium,* lire : *Mespularium* (?) ; — 2e colonne, à la suite du mot RUMEX de la 1re colonne, ajouter *Rubus ;* — 7e colonne, au lieu de: Tremolet *Tremuletum,* lire : Tremolet (?) *Tremuletum* (?)

Additions. — P. 212, au 6e alinéa, il est dit: « Le français littéraire moderne n'a pas l'homonyme de notre *albar* et de ses dérivés. » Il convient de compléter cette observation en ajoutant que, d'après Littré (au mot AUBIER), le vocabulaire berrichon a *aubier* avec le même sens que le rouergat *albar* ou *aubar.* — P. 215, 2e alinéa, ajouter au mot *besonia,* comme autre exemple de dérivés de *bes,* le mot *Besòna* (par *o* ouvert), nom d'un village des environs de Rodez. — Deux lignes plus bas, je cite le mot *Besorg,* en déclarant que je ne puis l'expliquer ; je crois que l'explication s'offre dans un primitif latin possible *betionicum.* — P. 217, 4e ligne, ajouter que le mot *Bes-*

sola est par *o* ouvert. — P. 228, à la 12e ligne du 2e alinéa, après *Ruthenensis*, ajouter : *farrar, atarrar, jalar,* pour..... Et après ces mots ajouter comme autres exemples : *Clamens* et *Clamensa* pour *Clemens* et *Clemensa*. — P. 231, dernière ligne, ajouter que dans *mespola, nespola,* l'*o* est fermé.

Note X. — T. XI (1884), p. 77

Sommaire.— De diverses causes de corruption phonétique.—Réactions différenciatrices des parlers en contact s'exerçant de l'un sur l'autre (corruption des *bs, chs, cs, ds, ps, ts, x,* organiques en *ch ;* — *id.* du suffixe *iá* = lat. *ianus,* en *ier ;* — *id.* de *ou* organique en *au ;* — *id.* de *oa* organique en *o* ouvert ; —*id.* de *obbe* = *oc be,* en *apé ;*— *id.* de la voyelle française *eu* en *u,* et consécutivement de la v. fr. *u* en *eu* dans la prononciation du français chez les hommes de langue d'oc ; — substitution du *b* au *v,* et consécutivement du *v* au *b* chez les mêmes gens de langue d'oc dans leur prononciation française). — Influence de la rédaction française sur l'orthographe de la langue d'oc chez les scribes bilingues du XVIe siècle. — La grande différence que l'on croit observer entre le provençal écrit du XVIe siècle et nos patois à partir du XVIIe siècle est une pure illusion résultant de ce que les vieux textes provençaux sont lus par nous à la française, c'est-à-dire bien autrement qu'ils n'étaient lus par les « Provençaux » contemporains, et que d'un autre côté, quand nous écrivons nos patois, c'est également à la française, c'est-à-dire avec une orthographe tout autre que celle qui leur aurait été appliquée par les vieux Provençaux.

Corrections. — P. 80, dernier alinéa, au lieu de : *excellents,* lire : *excellent.*— P. 81, 3e ligne, au lieu de *acaptar,* lire : *acapsar.*— P. 83, 13e ligne, au lieu de : le féminin bizarre, *lire :* ce féminin bizarre.— P. 88, 12e ligne, au lieu de : les mots à la provençale, lire : ces mots à la provençale.

Note XI. — T. XI (1884), p. 189

Sommaire : Formation des mots *Roergue* (Rouergue) et *Roergas,* et de leurs analogues *Auvernhe* et *Auvernhas*. — Le mot *Rosergas,* lu *Rosengas* par M. P. Meyer, et laissé en blanc dans sa traduction de *Flamenca*. — L'histoire et l'anthropologie du Rouergue éclairées par la philologie. — Solution du problème anthropologico-historique du contraste entre le type moyen de la population française moderne et le portrait classique du Gaulois.

Corrections et additions : P. 189, 15e ligne, au lieu de : introduit, *lire :* intraduit. — P. 193, 7e vers de la citation, au lieu de : cinq, *lire :* cinc. — P. 194, 3e alinéa. Ce qui est dit de l'acception

première de *Roergue* comme adjectif s'appliquant aux habitants et choses du pays, ainsi qu'au pays lui-même, trouve une confirmation intéressante dans le mot *rudergue* employé dans la partie septentrionale du département de l'Hérault pour désigner le vent du Nord. Cet exemple établit l'emploi d'une variante de *Roergue* comme adjectif, et cette variante est remarquable d'ailleurs en ce qu'elle nous offre une forme intermédiaire entre le prototype latin *rutenicus* et la forme rouergate la plus archaïque, *rosergue,* forme intermédiaire où la dentale primitive existe encore quoique adoucie. Enfin cette variante est digne d'intérêt en ce qu'elle diverge de la filiation de *roergue*, l'*u* de *rutenicus* y étant resté *u*, tandis qu'il s'est transformé en *o* dans notre mot indigène. — Même page, dernières lignes, il est dit que *Auvernhas* est formé d'un adjectif primitif, *auvernhe,* répondant à un prototype latin *arvernius*. Cette hypothèse se trouve vérifiée par les mots suivants de la Charte VIe (année 930) du Cartulaire de l'abbaye de Conques : *in pago arvernio*.

NOTE XII. — T. XII (1884), p. 226

Sommaire : Les mots *bróa* et *randa* et leurs origines.

Correction : P. 227, 6e ligne, au lieu de : *english language*, lire : *English language*.

NOTE XIII. — T. XIII (1885), p. 85

Sommaire : Noms propres de langue d'oc transformés en génitifs latins. — Noms propres de langue d'oc, d'abord francisés, et puis ramenés au provençal par une fausse interprétation qui les défigure. — Noms propres de langue d'oc passés dans le français avec une fausse orthographe, résultant de ce que, au lieu d'être transcrits d'après leur orthographe provençale, ils ont été écrits sur audition par des plumes « françaises » sous la dictée de bouches « provençales ».

Addition : P. 85, aux exemples de noms rouergats sous forme de génitifs latins, ajouter les suivants : Bertrandy (Bertrándi), pour Bertrand ; Casàlis, pour Casal ; Comitis, pour Comte ; Dominici, pour Domergue; Fabry (Fàbri), pour Fabre; Fauvety (Fouvéti), pour Fouvet ; Marcilhacy (Marcilhàci), pour Marcilhac ; Maurandy (Maurándi), pour Maurand.

NOTE XIV. — T. IV (1885), p. 44

Sommaire : Étymologie du mot *marrá*.

NOTE XV. — T. XIVe (1885), p. 44

Sommaire : Les mots *Ierla* et *Revòlt*, *Revòlta*, de la toponymie cadastrale du Rouergue ; leur origine et leur formation.

Correction : P. 46, les deux vers qui terminent la page ne doivent en faire qu'un ; on doit donc lire :

Tan l'exemple del mestre entancha los varlets.

NOTES XVI et XVII. — Avril-mai-juin 1887, p. 296

Sommaire : Réponse à des diatribes de M. P. Meyer. — Substantifs rouergats en *o* fermé atone ; ils paraissent être d'origine espagnole.— Les Rouergats savent distinguer l'un de l'autre, dans les mots espagnols, l'*o* et l'*a* atones désinentiels ; ils les prononcent respectivement comme *o* et *a* fermés, ce qui prouve que l'*a* fermé provençal a un son distinct de l'*o* vrai et qu'il ne doit pas être exprimé par ce signe. — L'auteur revendique la priorité de l'assimilation de l'*o estrech* des grammaires provençales à l'*ou* de la graphie des patoisants et félibres. — Réplique à M. P. Meyer au sujet de sa leçon *Rosengas* pour *Rosergas*. — *Rudergue*, variante de *Roergue*, encore employé comme adjectif. — Discussion avec M. C. Chabaneau, à propos du mot *rudergue*, sur les transformations de l'*o* et de l'*u* latins dans le provençal.

Corrections : P. 301, 15e ligne, au lieu de : le *c* dur, lire un *c* dur. — P. 308, 5e ligne, au lieu de : exiologiques, lire : lexiologiques. — P. 305, 4e alinéa, au lieu de: Cadurceus, lire : Cadurciens.

NOTE XVIII. — 4e Série, T. III (1889), p. 45

Sommaire : Examen critique de la thèse de MM. Paul Meyer et Gaston Paris de la non-existence de dialectes dans le gallo-roman. — D'après ces auteurs, il n'y a pas de langues filles, il n'y a pas de langues mères, et le gallo-roman est une masse linguistique compacte, indivisible en dialectes, qui ne se déversifie d'un lieu à un autre que par des « traits linguistiques » discordants. Ces propositions sont démenties par l'observation, et l'on peut dire d'ailleurs que si elles étaient vraies elles seraient également applicables à tous les groupes de langues, et aussi à l'histoire naturelle, chez qui toute tentative de classification serait dès lors chimérique. — C'est le latin classique seul qui s'est établi dans les Gaules, c'est par les hautes classes seules qu'il a été d'abord employé, et c'est d'elles qu'il est passé plus tard au peuple. — Le germanique de l'invasion a eu au contraire son premier contact, en Gaule, avec les masses rurales, et, simultanément ou successivement, par ses différents dialectes de peuplade. — Qu'est-ce qu'une langue, et qu'est-ce qu'un dialecte? — Langues génériques et langues individuelles. — La langue latine est la *mère* des divers idiomes romans, et la langue romane en est le *genre*, dont ces idiomes sont les espèces ou les individus. — Dialec-

tes chronologiques ou dans le temps, et dialectes géographiques ou dans l'espace. — Chacun des dialectes géographiques du gallo-roman dérive du latin par une ligne directe et distincte à lui propre ; ils sont entre eux dans un rapport de parenté purement collatérale, et ne peuvent par conséquent pas se prêter à une classification généalogique. — Exemples de classification généalogique dans les langues.

MM. P. Meyer et G. Paris soutiennent que les « traits linguistiques » ne coïncident jamais avec « les limites anciennes ou modernes »; faits à l'encontre de cette assertion, principalement tirés de l'histoire linguistique du Rouergue. — Un atlas de différents traits phonétiques dont les cartes ont été dressées par l'auteur il y a quarante ans. Ces cartes sont consacrées aux traits phonétiques suivants : 1° lat. CA, GA, = *ca, ga,* et = *cha, ja ;* 2° lat. CT = *ch* et = *it ;* 3° lat V = *v* et = *b ;* 4° lat. F = *f* et = *h ;* 5° prov. *ch. j,* = *ch, j* et = *ts ;* 6° prov. *o* larc = *uo* et = *io*. — Particularités caractéristiques du rouergat et de ses diverses variétés locales. — Reprise de la question de *cailar* et *cailus,* et des influences locales du germanique. — Liste de noms germains de femme relevés d'après les vieilles chartes rouergates.

Réponses de MM. P. Meyer et G. Paris aux critiques de l'auteur, et réplique de ce dernier.

Corrections. — P. 267, avant-dernière ligne, au lieu de : l'un de l'autre, lire : l'une de l'autre. — P. 280, 1re et 2e ligne, au lieu de : féminime, lire : féminine. — Même page, 11e ligne, supprimer la première virgule. — P. 437, 1re ligne de la note 2, supprimer la première virgule. — P. 444, 17e ligne, au lieu de : fut portée, lire : fut parlée. — Même page, 24e ligne, au lieu de : des manses les plus écartées, lire : des manses les plus écartés.

Additions. — P. 278, 3e alinéa, mentionner encore comme trait caractéristique du parler local la corruption de la désinence *ía* en *ié*, donnant, par exemple, *abadié* pour *abadía, malautié* pour *malautía*

P. 437, aux exemples du suffixe *uss* (en note) énumérés ajouter les suivants : *cantussier*, lutrin, qui suppose un verbe, *cantussar*, lat. *cantutiare,* fréquentatif de *cantare,* qui se rencontre en composition dans le rouergat *cantussejar*, chantonner ; *capussat,* participe passé, se disant pour huppé, par allusion de la tête du chapon, *capó,* qui est garnie d'une touffe de plumes au lieu de crête.

P. 440, une rectification et une addition sont à faire au passage relatif à la contraction du lat. *vetulum* en *veclum*. Il paraît que l'*Appendix Probi*, que j'ai cité d'après Littré, n'est pas de Probus, ce que j'aurais dû voir tout d'abord, et que cet appendice daterait du IIIe siècle. Incompétent sur ces questions d'érudition, je me bornerai

à faire observer que plus le texte dont il s'agit est ancien, et plus il vient à l'appui de ma thèse comme quoi le groupe *tl* répugnait à la phonétique latine, et non pas seulement à la phonétique gallo-romane. Cela dit, voici une autre observation qui me paraît intervenir à propos, c'est que dans les langues romanes de l'Occident (j'ignore ce qu'il en est du moldo-valaque) les métaphonies de *vetulus* visent toutes une forme intermédiaire *veclus*, témoins l'ital. *vecchio* et le castil. *viejo*, respectivement formés à l'instar de *occhio* et *ojo*, de *oculus*, tout comme le prov. *vielh* et le fr. *vieil*, analogues de *uelh* et *œil*.

Les mots *cailar* et *cailus*, sur lesquels j'ai glosé dans les Notes VI et XVIII, appellent encore quelques observations. Ces deux mots constituent un phénomène de tératologie linguistique des plus remarquables, digne d'une étude approfondie. J'ai constaté que cette curieuse anomalie ne se montre que sur le territoire de la langue d'oc et même que sur une section restreinte de ce territoire. Partout ailleurs les mêmes mots se retrouvent sous leur forme normale, qui est *castelar* et *castelus* pour le domaine provençal, *châtelier* et *châtelux* pour le domaine français ; et l'italien et l'espagnol, qui ne les ont pas seulement conservés comme noms propres de lieu, mais les possèdent jusqu'à présent, du moins partiellement, dans le vocabulaire de la langue, nous offrent, le premier, *castellare* et *castelluccio*, le second, *castellar* seulement. On a contesté que le *Châtelier* des pays français répondît à notre *Castelar*, c'est-à-dire au lat. *castellare*, en se fondant sur ce que la désinence française *ier* procède du suffixe latin *arius*. D'après cette opinion, *Châtelier* procéderait de *castellarius*. A cela je répondrai d'abord que *castellarius*, dans Du Cange, a la signification de châtelain : « CASTELLARIUS, Ugotioni, *Dominus Castri, vel qui præest castris.* » En second lieu, je ferai observer que le suffixe lat. *aris* fait le plus souvent *ier* en français ; témoins : *aubier*, de ALBARIS ; *collier*, de COLLARE ; *familier*, de FAMILIARIS ; *sanglier* et *singulier*, de SINGULARIS ; *soulier*, de SUBTELARIS ; *villier*, de VILLARE.

Le dictionnaire de Raynouard cite un texte provençal du XIIIe siècle où *castelar* et *caslar* figurent concurremment comme deux mots de signification distincte : « E'l caslar e'l castelar (Arch. du Roy. J. 323). » Je vois là un nouvel indice à relever à l'appui de ma thèse comme quoi les formes anomales *caslar* et *caslus* seraient des barbarismes romans de facture germaine. On peut très plausiblement supposer que *castelar*, dénaturé en *caslar* par les Barbares, fut en même temps détourné par eux de sa signification rigoureuse, qui était celle d'un adjectif employé substantivement, et désignant ce qui appartient au Castellum, ses appartenances, ses diverses fortifications. « CASTELLARE, *castrum, ipsa castelli munitio* », dit Du Cange. Les Barbares, en ceci comme dans nombre d'autres cas, n'ayant pas

saisi la nuance des appellations latines, auront appliqué à l'habitation du fort, au château proprement dit, ce qui se disait de l'ensemble des fortifications environnantes ; puis le mot, ainsi altéré par eux de façon à rendre son identification avec le type original difficile, aura été accepté par les « Romains » comme une expression tudesque, telle que la *sala,* qui a à peu près la même acception, et les deux termes *castelar* et *caslar,* qui n'en formaient d'abord qu'un seul, auront ainsi vécu côte à côte, chacun avec son usage propre.

Il est à remarquer que nos *Cailar, Cailus* (Caylar, Chaylar, Caylus, Chaylus) se présentent invariablement, dans les textes les moins anciens du moyen âge, à l'état de *caslar, caslus,* qui ne se rencontre plus dans la prononciation actuelle.

J.-P. DURAND (de Gros).

DEUX POÉSIES EN PATOIS NORMAND

Notre confrère, M. Henri Bailleul, docteur en droit, directeur de la 4e circonscription pénitentiaire, à Rouen, nous communique les pièces suivantes en patois normand contemporain.

Elles sont l'œuvre d'un vieux curé né en 1803, mort il y a quelques années à peine. L'une, la *Notre-Dame d'Autretot*, composée vers 1830, est une poésie réellement populaire, véritable photographie des réjouissances en usage dans la plupart des villages lors des fêtes patronales, *assemblées* en Normandie, *pardons* en Bretagne, *Kermesses* dans les pays flamands, *voto* en Provence, *festas* tout court dans une grande partie du Languedoc.

L'autre, composée vers 1847, pour la fête d'un confrère de l'auteur, est une œuvre littéraire, moins intéressante à la rigueur pour les lecteurs de notre *Revue*, mais qui montre avec quelle facilité l'auteur avait su, dans un sujet plus sérieux, s'assimiler la langue populaire.

A. E.

LA NOTRE-DAME D'AUTRETOT

(Vers 1830)

Air : la Comète.

La Noter-Dame d'Autertot
Est eunne superbe assemblaye !
Lés pu grands violonnneux d'Yv'tot
Et tous les râcleux d'la tornaye
Y violonnent si bien
Q'cha vo' z'enleuve *(bis)* ;
Y violonnent si bien
Q'cha vo met tout le monde en train !

La veuill' lès homm' vont cheux l'boucher
Fair' couper gigots et cot'lettes ;
De là no s'rend cheux l'épicier.
Pou' l'café no fait ses emplettes.

L' marchand qui n'en r'vient point
Dit : « Cha m'enleuve *(bis)*. »
L'marchand qui n'en r'vient point
Dit : « Cha m'enleuv', tant q'cha va bien ! »

N'y a point besoin d'avé d'lergent[2]
I suffit d'êt' eunn' vieull' pratique ;
L'marchand est oco bien cotent
D'vo vair choisi dans sa boutique.
No dit : « Ecrisez cha. »
Pi no z'enleuve *(bis)*
No dit : « Ecrisez cha :
L'ergent viendra quantt cha s'pourra. »

Pendant cha, la maîtresse, au four,
Pétrit des gatiaux, des galettes ;
E chaque marmot, à son tour,
Veut des douillons et des boulettes.
No cuit du galuchon
Qui vo' z'enleuve *(bis)*;
No cuit du galuchon
Qui vo' z'enleuv' tant qu'cha sent bon !

Le jou' d'la faîte, un bon daînné
Met en gaîté chaque famille,
No prend un bon quart ed'café
Pi dans les verr' l'iau d'vie pétille ;
Quand cha vient à passer
Cha vo' z'enleuve *(bis)*
Quand cha vient à passer,
Cha z'enleuv' la piau du gosier.

Cha n'est pas tout, i faut danser,
Car, sans la dans' n'iérait point de faîte ;
Stilà qui voudrait s'en passer
S'rait bien sûr d'en pédre la taîte.
C'te flûte, ces violons
Cha vo' z'enleuv' *(bis)*;
C'te flûte, ces violons,
Cha vo' z'enleuv' fill' et garchons.

C'est là q'chacun mont' sen talent,
Surtout quantt no dans' la gavotte.
Noz est joyeux, noz est cotent,
L'moins dègourdi s'y ravigotte ;
Mais quantt no crie « l'galot » !
Cha vo' z'enleuve *(bis)*
Mais quantt no crie « l'galot » !
Cha vo' z'enleuve ! no va l'grand trot.

Souvent il tonne, il grêle, il pleut;
Pour cha quitt' ra-t-on l'assemblaye,
Contre l'mauvais temps, qu'est qu'no peut?
No brave l'vent et la grêlaye.
Su tambour, seu flutiau,
Cha vo' z'enleuve *(bis)*
Su tambour, su flutiau
Cha fait danser les pieds dans l'iau.

Su plaisi-la vo sembl' si doux
Q'no l'fait duai toute eun' semaine :
Chaq' soué no s'réunit tertous ;
No saut', no danse à pédre haleine.
Su tambour, su crin-crin
Cha vo' z'enleuve *(bis)* ;
Su tambour, su crin-crin,
Cha vo fait omblier l'chagrin.

I n'y a point d'bonheur qui n'prenne fin,
N'y a point d'si biau jou' qu' la nuit n'vienne.
Bintôt ne change de refrain
Et chacun répète c't' antienne :
C'te flûte, su tambourin
Cha vo' z'enleuve *(bis)* ;
C'te flûte, su tambourin
Cha vo' z'enleuv' l'argent et l'pain.

A quelqu'un qui s'était, pour ainsi dire, attribué cette chanson

Plus d'un s'est prétendu l'auteur
De cette pauvre chansonnette ;

Mais il faut être bien menteur
Pour nous conter cette sornette.
S'vanter d'avai fai cha,
Cha vo' z'enleuve *(bis)*;
S'vanter d'avai fait cha,
Cha vo' z'enleuv' le droit d'papa.

POUR LA FÊTE DE M. L'ABBÉ PIERRE BOSSEL

CURÉ D'HARFLEUR [1]

(Vers 1847)

Bien l' bonjour, not' bon Maître,
No v' nons pou vo faîter.
C'est aujourd'y vot' fête
J'allons la célèbrer
Ah ! mais, oui-dà
Comment peut-on trouver du mal à cha? } *bis.*

Bravant tout' réprimande,
Dans un charmant bosquet
Pour vos en faire offrande,
J'ai vôlai un bouquet.
Ah ! mais, etc.

Pour vo s'haiter vot' fête,
J' veux faire un copliment;
No m' dit que j' sieux trop bête,
Que c' n'est point m'n' élément.
Ah ! mais, etc.

Quand j' veux fair' vot' éloge
Et chanter vos vertus,

[1] Le jour de sa fête, cette année-là, il souffrait beaucoup d'un accès de goutte à laquelle il était très sujet. — L'auteur se présentait accompagné des membres du clergé paroissial.

Men pauvre esprit déloge
Et ma mémoir' n'y est plus
Ah ! mais, etc.

Vous avez trop d' mérite
Et nous trop p'tieu d' talent;
Ma cervelle s'en irrite,
Mon cœur en est adolent.
Ah! mais, etc.

Eh bien! chantons l'histoire
De votre saint patron ;
No dit qu' vos li fait' gloire
En bien portant son nom.
Ah ! mais, etc.

Saint Pierre avait du zèle,
Il aimait le Sauveur;
Le prenant pour modèle
Nous aimons not' pasteur.
Ah ! mais, etc.

— M'aimez, m'aimez-vous, Pierre,
Lui d'manda le Sauveur?
— Mon ardeur est entière,
Dit Pierre avec humeur.
Ah! mais, etc.

L'apôtre à sa parole
Certatns jour fit faux bond ;
A la sienn' gloriole
Chacun d' nous tiendra bon.
Ah! mais, etc.

Pierr' trembla, faisant route
Sur la moite élément;
Sur terre avec la goutte,
Eut-il fait autrement?
Ah ! mais, etc.

Pierre, no dit l'histoire,
Mourut la tête en bas :
Il fut donc à la gloire
Sans avoir fait un pas.
Ah! mais, etc.

Quittez donc votre chaise
Et changez votre sort;
Pour vivre enfin à l'aise,
Marchez comme il est mort.
Ah ! mais, etc.

Pierre, ajout' la chronique,
Vécut quatre-vingts ans;
Si Dieu veut d' ma supplique,
vos vivrez p'u longtemps.
Ah! mais, oui-dà
Qui pourrait donc trouver du mal à cha? } *bis*

IL PANE DI AMORE

(DAL PROVENZALE DI A. DE GAGNAUD)

Ben saporoso il pane de l'amore
Ma non si assagia affatto in tutte l'ore.
T. AUBANEL.

I

Si vorrebbe gustare in tutte l'ore
Il saporoso pane de l'amore!

L'amor talora dal ciel scende solo,
E a noi di attorno svolazzando va;
Ma se ghermirlo vogliamo per l'ala,
Verso le azzure altezze ei vola già,
E per sempre da noi piglia il suo volo.

Ma non si gode affatto ciascun di
Il pan gustoso de l'amore, oh si!

LOU PAN D'AMOUR

A Teodor Aubanèu

Manjas d'aise lou pan d'amour:
Se n'en manjo pas chasque jour.
T. AUBANEL.

I

N'en voudrian tasta cade jour — dóu pan sabourous de l'amour!

L'amour, perfés, dóu cèu davalo — e voulastrejo à noste entour; — mai se voulen i' aganta l'alo, — vers lis auturo celestialo, — cate cant lando, e pèr toujour!

Se n'en pasto pas cade jour — d'aquéu pan goustous de l'amour.

II

In mezzo a mille lacrime del core,
Chi mai non fa i suoi sogni di amore?

Vediàm talora che una stella brilla
Di chiarezza abbagliante in suo fulgore:
Il suo splendore brucia la pupilla,
Ma al mane impallidisce l'astro adorno
Per estinguersi allor che spunta il giorno.

L'eterno amore è un sogno, un vago incanto;
Solo eterno è quaggiù l'affanno e il pianto!

III

Si vorrebbe ascoltarla in tutte le ore
Quella dolce canzone de l'amore.

Talor tua voce dolce e chiara scende,
O poeta, a l'abisso: esulta il core
Per tutta udirla; al suo poter si arrende
L'alma più dura; tu ben disacerbi
Sue pene un' ora, o cantico di amore.

II

Entre-mitan de milo plour— quau noun fai soun pantai d'amour?

Vesen, de fes, coume uno estello — qu'esbrihaudo pèr sa clarour — soun trelus abro la parpello; — mai, lou matin, vèn palinello, — e s'amosso quand vèn lou jour.

Es un pantai l'eterne amour: — i' a d'eterne, eici, que li plour!

III

Li voudrian ausi cade jour, — li dòuci cansoun de l'amour.

De fes, claro e siavo, descènde — ta voues, pouèto, dins lou gourg: — lou cor tressauto quand l'entènde; — l'armo la mai duro se rènde; — esvarto, uno ouro, si doulour.

O signore, co' tuoi versi di amore,
Deh, culla ciascun giorno il nostro core!....

Cav. G. SPERA.

Monte Cassino, 1 décembre 89.

O mèstre, emé ti vers d'amour, — brèsso nòsti cor cade jour !

A. DE GAGNAUD.

Pourchiero (B.-Aup).

LOU POURQUET DE LAIT

Francomen m'estounariot pla
Qu'ajèssets pas ausit parla
Dal ritou que bau metre en scèno :
Brabas, apetissat, se pourtabo à rabi,
Car, se cantabo pla l'antièno,
Fiulabo milhou lou boun bi.

Ero pas flèsc ; quand coufessabo
Las fennos, que benion à bols!
« Passats à l'acroucho ! cridabo,
» Que daissariot ruma 's fabols ! »

El, quand la salço se broussabo,
Ou bé que lou roustit abio dous tours de trop,
Birabo d'èls coumo 'no crabo,
Diguent : « Acò bal pas uno bato d'esclop ! »

LE PETIT' COCHON DE LAIT

Je serais franchement étonné — que vous n'eussiez pas entendu parler — du curé que je vais mettre en scène : — brave homme, jouissant d'un bon appétit, il se portait à ravir ; — et, s'il chantait bien les antiennes, — il sifflait encore mieux le bon vin.

Il n'était pas mielleux ; quand il confessait — les femmes, qui venaient en foule : — « Prenez le plus court chemin, leur criait-il ; — vous laisseriez brûler vos haricots ! »

Lui, quand la sauce était manquée, — ou que le rôti avait deux tours de broche de trop, — il tournait les yeux comme une chèvre, — disant : « Ça ne vaut pas le cuir d'un sabot ! »

Amé tout acò, caritable :
A sous paures malauts mandabo de boulhoun.
Tabé, rebiscoulats, dision : « Qun ome afable !
« Coussi 's pas riche d'un milhoun ! »
Soun soul defaut, fort perdounable,
Au mens à moun moudeste abis,
Es qu'escoupissio pas sus lous bounis boussis.

L'autre an dal gros ibèr, per la fèsto loucalo,
Coubidèt cinq ou siéis ritous.
« Arribats amé la fringalo,
» I'abio 'scrit, éi de-que fa tiba lous cintous. »

De fèt, on besio à la tendilho
E de gibiè de plumo e de bourro, abenat
Qu'atendio que la dent ; mès lou tal mai presat,
Qu'al ritou fa dànsa la cilho,
Es un pichot pourquet, poulit coumo 'n amour,
Lusent, tout roso-blanc de la cougueto al mour.

Es digne, sa-fasio, d'uno taulo papalo !
En babant de plasé ! Wpp ! quand aquel legum
Sara flambat e quèit à punt,

Avec tout cela, charitable : — à ses pauvres malades il envoyait du bouillon. — Aussi, une fois ressuscités, ils disaient : « Quel homme affable ! — Que n'est-il riche à millions ! » — Son seul défaut, très pardonnable, — au moins à mon humble avis, — c'est qu'il ne méprisait pas les bons morceaux.

L'année du rigoureux hiver, à l'occasion de la fête locale, il invita sept ou huit curés. — « Arrivez avec la fringale, leur avait-il écrit ; — j'ai de quoi tendre vos ceinturons. »

En effet, on voyait au garde-manger — du gibier à plume et du gibier à poil, faisandé, — attendant le coup de dent ; mais la plus précieuse pièce, — celle qui faisait reluire l'œil de notre curé, — c'était un petit cochon de lait, joli comme un amour, — luisant, tout rose et blanc de la queue au groin.

« Il est digne d'une table papale ! — disait le curé, en bavant de plaisir. — Vpp ! quand ce légume — sera flambé et cuit à point, —

Auren mai fantesiè d'atrapa la cigalo
Que de predica la mouralo!

Lou sant jour dal Patrou se mostro ensoulelhat.
Moussu l'abat Jalard, — bous l'abio pas noumat,
Mès l'abiots toutis à la bouco,
A soun bièl cousiniè Jaquet,
Lurrat e sourd coumo 'no souco,
Recoumandabo soun pourquet.

En presenço de sous coullègos,
Qu'abion fait tres ou quatre lègos
Am'un frech que tenio tout lou mounde arroupit,
I disio, d'uno boues sereno :
Jacou, de temps en tems unto-si la coudeno,
Mès sans arresta l'ast ! Ten-te bo pla per dit,
E sustout t'anes pas endourmi sul roustit !

Lou darniè de la messo souno ;
Lous chantres soun al cor prèstis à fa tampouno ;
I'a tres ou quatre gargalhols
Que fan boula las tatiragnos.
Picounèl, Jan-Francés soun de bièlhis rascagnos
Al coustat d'aqués roussignols.

nous serons plus enclins à *prendre un plumet* — que désireux de prêcher la morale. »

Le saint jour de la fête patronale arrive, ensoleillé. — Monsieur l'abbé Jalard (je ne vous l'avais pas nommé, — mais vous aviez tous son nom sur les lèvres), — à son vieux cuisinier Jacquet, — stupide et sourd comme une souche, — recommandait le friand morceau.

En présence de ses confrères, — qui avaient fait trois ou quatre lieues, — par un froid qui tenait tout le monde pelotonné, — il disait d'une voix douce au gâte-sauces : — « Jacquet, de temps en temps, il faut oindre la couenne, — mais sans arrêter la broche. Ne l'oublie pas, — et surtout ne va pas t'endormir sur le rôti.

On sonne le *dernier* pour la messe. — Les chantres sont au chœur, prêts à s'égosiller. — Il y a, parmi eux, trois ou quatre voix — qui enlèvent les toiles d'araignées. — Picounel, Jean-François, sont des grillons — à côté de ces rossignols.

Moussu Jalard ouficiàbo :
Coumprendrets amé iéu sas sicrètos rasous.
Toujours, dins soun esprit, lou porc de lait troutabo
E, de l'auta, soun èl flambejant surbelhabo
Lou roustit dabant lous tisouns,
Car la capelaniè besinabo de sorto
Qu'on besio la cousino à trabèts uno porto.

Tout d'un cop, paure abat Jalard !
Dal sancòpi ne perd tres liuros de soun lard !
Jaquet, l'animalas ! ben de fa cap-in-pocho.
Uno minuto après s'endourmits e la brocho
Rodo pas pus, noum d'un petard !
Ai, moun Dius ! lou pourquet se rumo
La coudeno, lous coustelous !
La fumatièro mounto'n brumo,
Lou grais rajo azimant lou foc das estelous !

Moussu Jalard se descrestiano ;
Pousso quatre ou cinq hèms ! sans èstre enraumassat ;
S'enfregounits e chasublo et soutano,
Se debigosso encrispassat ;
Se mouco 'n faguent la troumpeto,

Monsieur Jalard officiait. — Vous comprendrez avec moi ses secrètes raisons : — Il était toujours préoccupé par le cochon de lait ; — et de l'autel son œil vigilant pouvait surveiller — le rôti devant le feu, — car la disposition du presbytère était telle, — qu'on voyait la cuisine par une porte entr'ouverte.

Tout à coup, pauvre abbé Jalard, — du coup, il en maigrit de trois livres : — Jacques, ce gros animal ! vient de *saluer ;* son nez touche à sa poitrine. — Il s'endort, et, une minute après, — la broche — ne tourne plus, nom d'un pétard !

Ah ! mon Dieu ! le cochon se brûle — la couenne, les côtelettes ! La fumée monte en nuage : — la graisse ravive les flammes.

Monsieur Jalard se donne au diable ; — il pousse trois ou quatre *hum !* sans être enrhumé ; — il chiffonne sa chasuble et sa soutane ; — il fait mille contorsions, tant il est crispé ; — il se mouche avec un bruit de trompette ; — il tousse encore : — il crache de nouveau ;

Tourno toussi,
Tourno 'scoupi ;
Pato das dous talous à toumba la barreto.
Mès tant bal que cante Malbrouc,
Jaquet ausits pas res, roupilho coumo 'n souc.

Zan ! uno espiraciu subito
Illumino nostre ritou ;
Coumo 'n petard de dinamito
Bous fa 'sclata 'queste sermou
Court e bou.

« Mous fraires, es pas sus la fèsto
» Que celebran aqueste jour
» Que bau parla ; l'abat Ginèsto,
» Das ouratous la fino flour,
» A bèspros prechara 'soun tour.

Iéu soulomen beni bous faire
Quaucos oubserbacius que tendran dins sièis mots.
Podi pas mai demoura 'staire
Al sutjèt das pourquets que fisats as marmots,
Lous daissoun en pertout ronda la patantèino,
Tout i deben planiè, digus pus nou se gèino ;

— il frappe du pied, au point de laisser tomber sa barrette ; — mais autant vaudrait chanter *Malborough :* — Jacques n'entend rien, — il dort comme un billot.

Crac ! une inspiration subite — illumine notre curé. — Comme une explosion de dynamite, — il lance le sermon qui suit, — court et bon :

« Mes frères, ce n'est point sur la fête — célébrée aujourd'hui — que je vais parler. L'abbé Gineste, — des orateurs la fine fleur, — aux vêpres prêchera à son tour.

» Je viens seulement vous faire — quelques observations en peu de mots. — Je ne puis garder plus longtemps le silence — au sujet des jeunes cochons dont vous confiez la garde à vos enfants, — qui les laissent partout courir la pretantaine. — Tout est permis à ces animaux, et ils ne se gênent pas — pour piétiner et farfouiller dans les champs ensemencés. — Et pas de danger que vous criiez : —

Lous besèts mousilha, trepeja semenats,
Mès l'ase quilhe se cridats !
« *Digos ! biro lou porc !...* » Nostre ouratou s'arrèsto.
Abio talomen naut gisclat :
« Biro lou porc », que ne sioguèt engargassat
Coumo s'abio 'ngoulit pel trabès uno arèsto.
Coumo 'n cop de fusil dreit lou sermou pourtèt ;
Jaquet, estrementit, bitomen s'espertèt,
Poussèt un loun badal e la brocho roudèt.

20 de Mars 1889.

A. Mir.

« Hé ! là-bas ! gare au cochon ! » Notre orateur s'arrête. — Il avait crié si fort : — Gare au cochon ! qu'il en eut le gosier malade, — comme après avoir avalé de travers une arête de poisson.

Comme un coup de fusil, le sermon alla droit au but. — Jacques, quoique sourd, secoué, s'éveilla, — poussa un long bâillement, et remit la broche en train.

CONGRÈS DE PHILOLOGIE ROMANE

(26-27 mai 1890)

COMPTE RENDU

Le Congrès de philologie romane organisé par la Société pour l'étude des Langues Romanes a eu lieu à Montpellier, dans le grand amphithéâtre de la Faculté des Lettres (Palais de l'Université), le 26 et le 27 mai 1890, à la suite des fêtes du sixième centenaire de l'Université de Montpellier, célébrées du 22 au 25 mai.

Une circulaire adressée à tous les romanisants et dont on trouvera le texte dans la *Revue des Langues romanes*[1] avait indiqué les principales questions qui seraient traitées (dialectes, cours d'amour, épopée provençale). Un avis, inséré plusieurs jours à l'avance dans les journaux montpelliérains, priait tous les hôtes de l'Université qui n'avaient pu être invités personnellement dé venir honorer le Congrès de leur présence. Comme on pourra en juger par la liste des membres du Congrès, que nous donnons plus loin, les auditeurs ont été assez nombreux. Malheureusement, plusieurs circonstances défavorables ont empêché beaucoup de philologues de venir se joindre à nous. Le congrès annuel des Sociétés savantes ouvrait en même temps ses sessions à Paris et le quatrième congrès des philologues modernes d'Allemagne se réunissait à Stuttgart et nous privait de la plupart des maîtres de la science.

Les personnes qui assistaient au Congrès étaient les suivantes : Monseigneur de Cabrières, évêque de Montpellier ; M. le général Borson, commandant la 31e division d'infanterie ; M. Maurice Faure, député du département de la Drôme ; M. Daubian-Delisle, directeur des contributions directes ; MM. Gaudenzi, professeur à l'Université de Bolo-

[1] T. XXXIII, ann. 1889, p. 629.

gne, Harvey, délégué du *Candian Institute* de Toronto, Mme Harvey, Lévy, professeur à l'Université de Fribourg-en-Brisgau, Nyrop, professeur à l'Université de Copenhague, Söderhjelm, professeur à l'Université d'Helsingfors, Trojel, professeur au Lycée de Copenhague, Van Hamel, professeur à l'Université de Groningue, Wahlund, professeur à l'Université d'Upsal; M. Frédéric Mistral, M. Mariéton, chancelier du Félibrige, M. Roumieux, assesseur de la Maintenance de Languedoc; M. Bréal, membre de l'Institut, professeur au au Collège de France; MM. Clédat, professeur à la Faculté des lettres de Lyon, Constans, professeur à la Faculté des lettres d'Aix, Devaux, professeur à l'Université catholique de Lyon, Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Paris; Dr Dejeanne, délégué de la Société Ramond (Bagnères-de-Bigorre), Dr Durand de Gros, Dr Garrigou, directeur de l'*Association pyrénéenne* et de la *Revue des Pyrénées et de la France méridionale*; MM. le Dr Balestier, G. de Bosc, D^r^ Fr. Cazalis, Dr E. Claparède, A. d'Espous, Farrouch, Fontenay, Le Bars, De Possac-Génas, E. Sahut, Tédenat, Tempié, de Montpellier; L. Mangeot, de Paris; MM. Bonnet, Pélissier et Dauriac, professeurs à la Faculté des lettres de Montpellier; Glaize, professeur à la Faculté de droit de Montpellier; Méon, professeur au Collège d'Agde; Bousquet, Braguin, L. Castets, Falk, Rivoire, Thomas, étudiants; MM. Castets, Chabaneau, Dr Espagne, Grand, Lambert, Révillout, de Tourtoulon, membres du Comité directeur de la Société pour l'étude des Langues Romanes.

Séance du 26 *mai* 1890

La séance est ouverte à deux heures et demie de l'après-midi.

Le Congrès est inauguré par l'allocution suivante de M. Castets, président de la Société pour l'étude des Langues Romanes:

Messieurs,

A l'occasion de la célébration du VIe Centenaire de l'Université de Montpellier, nous vous avons priés de vous réunir dans cette ville où

fut fondée, il y a vingt ans, la Société pour l'étude des langues romanes. Quel moment était plus opportun pour inviter les romanisants à se réunir en un Congrès, que celui où l'une des plus anciennes Universités latines, celle qui pendant des siècles a jeté un si vif éclat sur notre Languedoc, reçoit la visite de nombreux savants de toutes les nations ? Quel lieu pouvait être mieux choisi que celui où la langue des troubadours est restée une langue vivante ? Vous avez bien voulu répondre à notre appel : nous vous en sommes reconnaissants et nous vous en remercions.

Je regrette vraiment que nous ne puissions espérer de vous retenir plusieurs jours. Mais, quelle que soit la durée de ce Congrès, il n'aura pas été inutile. Sans parler des résultats immédiats que donneront vos discussions sur les différents points que nous vous avons soumis, votre présence, cette sorte de manifestation de l'intérêt que vous portez aux recherches et aux progrès de la philologie romane, ce témoignage de votre foi dans ses destinées, est en soi un fait d'une importance considérable.

Notre Congrès aura enfin des conséquences qui, pour n'être pas d'ordre scientifique, ne nous en touchent pas moins. Il réunit des hommes qui ne se connaissaient que par leurs travaux. Au lien qu'établissait entre eux la communauté des études, il ajoute celui d'une confraternité amicale et durable. Soyez les bienvenus, Messieurs, et puissent ces assises de la philologie romane se renouveler souvent!

La tâche de la Société est terminée, et il ne me reste plus qu'à vous prier de nommer le bureau qui présidera à vos travaux.

L'assemblée élit pour président M. Castets, pour vice-présidents MM. Chabaneau et Révillout et pour secrétaire M. E.-D. Grand.

M. Chabaneau donne les renseignements suivants sur les convocations adressées à l'occasion du Congrès :

Messieurs,

J'ai d'abord à vous donner lecture d'une lettre que je viens de recevoir de M. Gaston Paris, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, de qui plusieurs de ceux qui sont dans cette salle ont eu l'heureuse fortune de recevoir les leçons.

Paris, dimanche 25 mai 1890.

Cher Monsieur,

Voulez-vous dire aux membres du Congrès des romanistes combien, en d'autres circonstances, j'aurais été heureux d'être avec eux et combien je

regrette de ne pas y être? Vous inaugurez des réunions qui, je l'espère, se multiplieront et dont la *Société des Langues romanes* aura toujours l'honneur d'avoir pris l'initiative.

Croyez-moi bien sincèrement votre dévoué,

G. Paris.

Cette lettre pour la plupart d'entre vous n'a pas besoin d'explication. Je n'y ajouterai que quelques mots. M. Gaston Paris, lorsqu'il apprit que la Société avait l'intention de réunir un Congrès de philologie, accueillit cette idée avec une grande faveur et il se faisait une véritable fête d'y prendre part. Dans l'intervalle, il a été frappé dans ses affections du coup le plus cruel : il a perdu sa femme, et c'est ce funeste évènement qui nous prive de sa présence. Je propose que le Congrès envoie à M. Gaston Paris une dépêche lui exprimant les regrets que nous éprouvons tous de ne pas le voir aujourd'hui, parmi nous, à la place d'honneur que nous lui réservions *(Approbations)* [1].

M. Chabaneau ajoute :

Nous avions adressé des invitations, en Europe et en Amérique, à tous ceux qui ont une certaine notoriété dans nos études, sans compter les maîtres, que nous ne pouvions pas oublier. Beaucoup de ceux qui n'ont pu venir nous ont exprimé les sentiments de la plus profonde sympathie, en même temps que des regrets très vifs de ne pouvoir se joindre à nous. Nous avons reçu des lettres de ce genre des différents départements [2], d'Allemagne [3], d'Italie [4], des pays scandi-

[1] A l'issue de la séance du 26 mai, la dépêche suivante a été envoyée à M. Gaston Paris : « Le Congrès de philologie romane de Montpellier vous exprime à l'unanimité ses regrets de ne pas vous avoir à sa tête.

» Castets, président. »

[2] MM. Charmes, directeur du Secrétariat, Liard, directeur de l'Enseignement supérieur, Rabier, directeur de l'Enseignement secondaire, et Buisson, directeur de l'Enseignement primaire au Ministère de l'Instruction publique; Delisle, directeur de la Bibliothèque Nationale; Gaston Paris, dont on trouvera la lettre ci-dessus, Renan, Boissier, du Collège de France; Crouslé, professeur à la Faculté des lettres (Paris); Joret, professeur à la Faculté des lettres d'Aix; Condamin, professeur à l'Université catholique de Lyon; Leroux, archiviste de la Haute-Vienne; Dr Vincent, de Guéret; Du Puitspelu, de Lyon; Bailleul, directeur des prisons de Rouen; Chenu, instituteur à Montgirod (Savoie), Chiron, instituteur à Saint-Just (Ardèche); Mazat, instituteur à Coubon (Haute-Loire), Ranc, instituteur au Colombier-Saint-Pierre (Lozère); Viguier, instituteur à Maussans (Tarn).

[3] MM. Appel (Königsberg), Behrens (Iéna), Förster (Bonn), Gaspary (Breslau), Gröber (Strasbourg), Koschwitz (Greifswald), Settegast (Leipzig), Stengel (Marbourg), Tobler (Berlin).

[4] MM. d'Ancona (Pise), Ascoli (Milan), Cesare de Lollis (Rome), Rajna

naves[1], de Suisse[2], de Belgique[3], d'Espagne[4], et de Russie[5]. Je les dépose sur le bureau[6] !

M. CASTETS rend un hommage spécial à M. Harvey, délégué du *Canadian Institute* de Toronto (Canada), qui, pour arriver à temps au Congrès, a dû changer de ligne de paquebots et arriver par Bordeaux *(Applaudissements)*.

M. HARVEY remercie M. le Président dans les termes suivants :

MONSIEUR,

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai accepté cette invitation. Il y a très longtemps que je n'ai pas l'habitude de parler français. Si je ne m'explique pas bien, acceptez mes excuses. Nous avons chez nous deux sociétés où l'on étudie les langues romanes : une société pour l'étude des langues romanes, *Society for the study of Romances Languages*, qui s'inspire de la même idée qu'ici et veut étudier la langue française canadienne, l'espagnol, puis le portugais et toutes les langues d'origine latine, mais la langue française surtout ; l'*Institut Canadien*, qui est une société plus connue : elle est divisée en sections, et nous avons une section qui est consacrée à l'étude des langues romanes et à leurs diverses transformations, aussi bien dans le Valais que dans la Roumanie, la Croatie ou la Dalmatie. Elle s'est efforcée, dans ces dernières années, de se mettre en rapports avec les sociétés d'ailleurs, la vôtre, celle de Liège, qui nous envoient leurs publications. Elle m'a prié de venir ici pour faire hommage à votre Société et tâcher de savoir de quelle manière vous étudiez les langues

(Florence), Spera (Mont-Cassin). Ce dernier a envoyé à la Société deux articles sur *l'Epopea provenzale* et *la Lirica provenzale*, extraits des 4e et 5e parties d'un *Saggio di letteratura comparata greco-latino-italiana*, qui paraîtra prochainement, et deux pièces de vers : *Omaggio alla Corte di Amore* et *Saluto a' confratelli provenzali*.

[1] MM. Sundby (Copenhague), Storm (Christiania), Geijer (Upsal), Vising (Lund).

[2] MM. Bonnard (Lausanne), Morf (Zurich), Rabiet (Fribourg), Ritter (Genève).

[3] M. Wilmotte (Liège).

[4] M. Castelar.

[5] MM. Fleury, Wesselofsky (Saint-Pétersbourg).

[6] Dans des lettres reçues après le Congrès, MM. Monaci (Rome), H. Suchier (Halle) et Schuchhardt (Graz) ont aussi exprimé le regret de n'avoir pu y assister.

romanes. Je viens ici pour apprendre et non pour tâcher d'enseigner quelque chose : c'est tout à fait pour apprendre *(Applaudissements)*. Si quelqu'un d'entre vous voulait savoir quelque chose de la race et de la langue française au Canada, je serai très heureux de le faire connaître *(Applaudissements)*.

M. Harvey est appelé à siéger au bureau.

Le bureau s'occupe du programme et du nombre des séances du Congrès.

M. DE TOURTOULON fait la communication suivante sur la classification des dialectes :

MONSEIGNEUR, MESSIEURS,

Je regrette, dans la communication que je vais faire, d'avoir à m'attaquer à une autorité bien forte ; mais j'y suis en quelque sorte obligé. Puisque le Congrès a posé la question des dialectes, il faut d'abord savoir s'il y a des dialectes. Un homme que tout le monde ici connaît, respecte et aime, M. Gaston Paris, a nié l'existence des dialectes : je ne puis guère me dispenser de donner mon avis pour les raisons que je ferai connaître tout à l'heure.

Le Congrès des Sociétés savantes, tenu à la Sorbonne en mai 1888, fut clôturé par un discours plein d'intérêt, mais tout à fait déconcertant. M. Gaston Paris, avec le charme et l'autorité qu'on lui connaît, s'y proposait de « dire très brièvement ce qu'on sait aujourd'hui sur les idiomes parlés dans notre pays, ce qu'il reste à découvrir, à comprendre et à préciser, et les points sur lesquels l'activité des travailleurs, surtout de ceux de province, pourrait se porter avec le plus de chances de succès [1]. »

Il y a dans ce discours, — personne n'en sera surpris, — des parties absolument parfaites ; il y en a qui renversent les idées reçues, non seulement dans la science du langage, mais dans toutes les sciences connues.

S'il s'agissait d'une circonstance moins solennelle, on pourrait voir dans ces passages de simples boutades servant à donner le relief du paradoxe à des idées qu'il fallait imprimer fortement dans l'esprit des auditeurs. On n'a eu que trop, — c'est certain, — de délimitations de dialectes sans étude intrinsèque des dialectes à délimiter, de con-

[1] *Les Parlers de France*, lecture faite à la séance générale de clôture du Congrès des Sociétés savantes, le 26 mai 1888, par M. Gaston Paris (Extrait du *Bulletin du Comité des travaux historiques*, année 1887). Paris, 1889.

clusions prématurées sur la concordance des circonscriptions linguistiques et des anciennes circonscriptions politiques, de recherches vaines de radicaux celtiques dans le vocabulaire des patois de la France ; aussi comprendrait-on qu'afin de couper court, avec éclat, à d'inutiles travaux, un maître se soit écrié, dans un moment de mauvaise humeur : « Il n'y a pas de dialectes..... Les limites linguistiques n'ont rien de commun avec les limites politiques..... Nous parlons latin et rien que latin. » On admettrait peut-être encore qu'obéissant d'instinct à une de ces vagues craintes patriotiques qui peuvent obséder même un esprit sain, il ait laissé échapper à propos de patois, cette phrase : « Il n'y a pas deux Frances..... Aucune limite réelle ne sépare les Français du Nord de ceux du Midi. »

Mais, faut-il ne voir dans les paroles de l'éminent philologue que des exagérations de forme ? Je n'ose le penser. Lorsqu'un homme de ce caractère déclare à un auditoire sérieux qu'il veut « donner une idée du point où en est arrivée aujourd'hui l'exploration linguistique de la France, » il n'avance rien qui ne doive être pris à la lettre et qu'on ne soit disposé à accepter comme acquis à la science. Il semble difficile cependant de reconnaître cette valeur aux propositions suivantes que je copie textuellement:

« Les parlers populaires de toute la France se perdent les uns dans les autres par des nuances insensibles.

» Dans une masse linguistique de même origine, comme la nôtre, il n'y a réellement pas de dialectes; il n'y a que des traits linguistiques qui entrent respectivement dans des combinaisons diverses. .. Il ne faut même pas excepter de ce jugement la division fondamentale qu'on a cru, dès le moyen âge, reconnaître entre le français et le provençal ou la langue d'oui et la langue d'oc. Ces mots n'ont de sens qu'appliqués à la production littéraire.

» Nous parlons latin.....Il ne faut plus répéter, comme on le fait trop souvent, que les langues romanes *viennent* du latin, qu'elles sont les *filles* dont la langue latine est la *mère*.

» Si le développement naturel (du latin) n'avait pas été entravé par des actions politiques et littéraires, il n'y aurait sans doute pas aujourd'hui deux communes qui parlassent le même latin.

» Les limites des traits linguistiques ne coïncident pas avec les limites politiques anciennes ou modernes. »

Tout cela est-il rigoureusement démontré, et peut-on accepter ces cinq propositions comme autant de vérités acquises? Les deux dernières, par exemple, ne gagneraient-elles pas à être émises sous la forme du doute, les preuves manquant aussi bien dans un sens que dans l'autre ? Dans celle qui les précède immédiatement, faut-il voir

l'expression paradoxale, — non sans danger scientifique, — d'une vérité courante, j'allais dire banale. Enfin les affirmations relatives à la fusion graduelle des parlers de toute la France les uns dans les autres, à l'impossibilité de les diviser même en deux groupes, sont-elles appuyées sur un assez grand nombre d'observations concordantes, et n'y trouve-t-on pas un déconcertant oubli des procédés en usage dans toutes les sciences?

Simple curieux des choses de la philologie, je n'aurais aucun droit de prendre la parole en ce débat, si je ne m'y trouvais depuis longtemps engagé. M. G. Paris a rappelé en termes bienveillants la recherche des limites communes aux langues d'oil et d'oc commencée par moi en 1873 avec la collaboration de mon regretté confrère et ami Octavien Bringuier. Je n'ai pas renoncé à ce travail, malgré les circonstances, parfois bien douloureuses, qui, depuis des années, l'ont trop souvent interrompu. On comprendra sans peine mon embarras à la lecture du discours de M. G. Paris. Devais-je abandonner ma tâche, puisqu'elle était déclarée inutile par un juge dont personne ne songe à contester l'autorité? Mon devoir était-il de m'incliner devant l'affirmation du maître, ou de ne renoncer à l'œuvre entreprise qu'après m'être convaincu par moi-même de son inutilité? On me pardonnera peut-être d'avoir pris ce dernier parti, et de m'être mis aussitôt au dépouillement des travaux de toute sorte où pouvaient se rencontrer quelques données propres à étayer le système que patronne M. G. Paris, tout en reportant à M. Paul Meyer l'honneur de la découverte.

Deux questions m'intéressent surtout :

La fusion graduelle des idiomes vulgaires les uns dans les autres, si souvent affirmée *à priori*, si souvent démentie par l'observation, est-elle enfin démontrée ?

Cette fusion, en la supposant prouvée, s'opposerait-elle à la distinction des langues entre elles, à leur subdivision en dialectes et sous-dialectes, en un mot à la classification morphologique[1] des parlers et à leur délimitation géographique ?

J'ai parcouru avec soin tout ce qui a été publié depuis quinze ans sur les parlers vulgaires de la France, et j'y ai vainement cherché

[1] J'emploie ce mot afin d'indiquer qu'il ne s'agit pas ici d'une classification empirique qui grouperait, par exemple, sous le nom de *languedocien* tous les parlers en usage dans l'ancienne province de Languedoc; sous celui de *provençal* tous ceux de Provence, etc. On a distingué la classification morphologique des langues de leur classification généalogique. En fait de parlers romans, M. G. Paris n'admet pas plus l'une que l'autre ; mais il est vrai de dire que, lorsqu'il s'agit d'idiomes aussi intimement apparentés, la classification généalogique n'est qu'une classification morphologique dans le temps.

l'ensemble d'observations précises, la série de faits concluants nécessaire à la confirmation de la nouvelle théorie. Je ne connais pas, il est vrai, le mémoire, de M. Paul Meyer sur les dialectes. Ce travail couronné par l'Académie des Inscriptions, est resté manuscrit. Malgré le nom de l'auteur, malgré la récompense obtenue, des conclusions dont les prémisses n'ont pas été rendues publiques et ne peuvent, par conséquent, être utilement discutées, ne sauraient être reçues comme des vérités incontestées. De sorte que, jusqu'à nouvelles preuves, le système de MM. P. Meyer et G. Paris repose uniquement sur cette double affirmation : 1° Qu'une « observation bien simple, que chacun peut vérifier, » démontre la fusion des parlers de toute la France les uns dans les autres par nuances insensibles ; 2° que cette fusion rend impossible tout groupement des idiomes locaux et régionaux. Mais si, d'une part, l'observation dont il s'agit n'était pas aussi simple, aussi facile à vérifier qu'on pourrait le croire au premier abord ; si elle avait conduit tous ceux qui vivent au milieu des parlers populaires à des conclusions opposées à celles de MM. P. Meyer et G. Paris ; si, d'autre part, la nécessité d'une classification était reconnue dans toutes les sciences, quels que soient l'entrecroisement des caractères et la difficulté des déterminations ; si, en un mot, les deux affirmations, sur lesquelles la nouvelle théorie a été édifiée, étaient sérieusement contestées, il faudrait conclure que cette théorie n'est pas acquise à la science, qu'elle est simplement une opinion personnelle des plus respectables, étant donnée l'autorité de ceux qui l'ont mise en circulation ; mais qu'il est permis de la combattre à l'aide des faits et du bon sens, c'est-à-dire avec des armes qui ne sont pas à l'usage exclusif des philologues.

On trouvera sans doute un peu longues les pages qui suivent ; mais il y a trop longtemps qu'on escarmouche autour de la question sans jamais l'attaquer de front, au moins en public. Si je dois être battu, je ne veux pas que ce soit sans avoir mis tous mes arguments en ligne et en bonne posture pour vaincre ou tomber avec honneur [1].

I

Le passage suivant renferme l'exposé du système que j'examine :

« En faisant partir d'un point central plusieurs longues chaînes d'hommes dont chacun comprendrait son voisin de droite et son voi-

[1] Je n'ai pas besoin de dire que le discours de M. G. Paris a soulevé bien des protestations. Je signalerai, entre autres réponses, celles de M. le professeur Castets et de M. Durand de Gros, l'une et l'autre dans la *Revue des Langues romanes*.

sin de gauche, on arriverait à couvrir toute la France d'une étoile dont on pourrait de même relier les rayons par des chaînes transversales continues. Cette observation bien simple, que chacun peut vérifier, est d'une importance capitale ; elle a permis à mon savant confrère et ami, M. Paul Meyer, de formuler une loi qui, toute négative qu'elle soit en apparence, est singulièrement féconde, et doit renouveler toutes les méthodes dialectologiques : cette loi, c'est que, dans une masse linguistique de même origine, comme la nôtre, il n'y a réellement pas de *dialectes;* il n'y a que des traits linguistiques qui entrent respectivement dans des combinaisons diverses, de telle sorte que le parler d'un endroit contiendra un certain nombre de traits qui lui seront communs, par exemple, avec le parler des quatre endroits les plus voisins, et un certain nombre de traits qui différeront du parler de chacun de ces quatre endroits..... Il suit de là que tout le travail qu'on a dépensé à constituer, dans l'ensemble des parlers de la France, des dialectes et ce qu'on a appelé des *sous-dialectes,* est un travail à peu près complètement perdu.

» Il ne faut même pas excepter de ce jugement la division fondamentale qu'on a cru, dès le moyen âge, reconnaître entre le français et le provençal ou la langue d'oui et la langue d'oc. Ces mots n'ont de sens qu'appliqués à la production littéraire..... C'est bien autre chose si on essaie, comme l'ont fait il y a quelques années deux vaillants et consciencieux explorateurs, de tracer de l'Océan aux Alpes une ligne de démarcation entre les deux prétendues langues. Ils ont eu beau restreindre à un minimum les caractères critiques qu'ils assignaient à chacune d'elles, ils n'ont pu empêcher que tantôt l'un, tantôt l'autre des traits soi-disant provençaux ne sautât par-dessus la frontière qu'ils élevaient, et réciproquement. Et comment, je le demande, s'expliquerait cette étrange frontière qui, de l'Ouest à l'Est, couperait la France en deux en passant par des points absolument fortuits ? Cette muraille imaginaire, la science, aujourd'hui mieux armée, la renverse, et nous apprend qu'il n'y a pas deux Frances, qu'aucune limite réelle ne sépare les Français du Nord de ceux du Midi, et que, d'un bout à l'autre du sol national, nos parlers populaires étendent une vaste tapisserie dont les couleurs variées se fondent sur tous les points en nuances insensiblement dégradées. »

M. Paul Meyer aurait donc découvert une loi linguistique. Il serait plus exact de dire que le savant directeur de l'École des Chartes a constaté l'application à la linguistique d'une loi déjà formulée depuis longtemps : « *Natura non facit saltus* ». Cette application pouvait être supposée *à priori,* puisque le langage, fonction d'un être organisé, appartient, par un certain côté, au domaine de l'histoire naturelle. Mais, tandis que les naturalistes de tous les pays ont tiré de la grande

loi que je viens de rapporter, cette conclusion qu'il faut faciliter l'étude des êtres en s'efforçant de les classer aussi exactement que le permet l'entrecroisement des caractères, MM. P. Meyer et G. Paris concluent, en sens inverse, qu'il faut renoncer à toute classification. Ils n'admettent même pas la division des parlers de la France en deux groupes : l'un septentrional ou langue d'oil, l'autre méridional ou langue d'oc. Ces mots, d'après eux, n'ont de sens qu'appliqués à la production littéraire.

Mais, si tout groupement des parlers de la France est rendu impossible par ce fait que ces parlers se perdent les uns dans les autres par des nuances insensibles ; s'il n'y a même pas de ligne de démarcation entre ce qu'on appelle encore la langue d'oil et la langue d'oc, il n'y en a pas davantage entre les parlers de la France et ceux de l'Italie et de l'Espagne, entre les parlers de l'Espagne et ceux du Portugal. C'est la conséquence inévitable de la loi « *Natura non facit saltus* » interprétée par M. P. Meyer. Cette conséquence n'effraie pas M. G. Paris : « Si nous examinons, dit-il, le vocabulaire et la grammaire qui leur sont en très grande partie communs (aux parlers de la France), nous y découvrons sans peine la plus visible affinité avec les langues qui se parlent en Espagne, en Italie et dans la lointaine Roumanie..... La langue que nous parlons, que parlent les autres peuples que je viens de nommer, c'est le *roman,* la langue des *Romani,* c'est-à-dire le latin. » Et le savant professeur, remarquant avec raison que « la nature ne fait pas plus de sauts dans le temps que dans l'espace », mais persistant dans sa manière d'interpréter cette vérité, n'admet pas que l'on distingue le latin parlé aux temps antiques dans les rues de Rome des idiomes vulgaires de nos jours, qui sont le « résultat de l'évolution spontanée, variée suivant les lieux, du latin importé par la conquête romaine. » D'où cette conclusion assez inattendue que les langues romanes ne viennent pas du latin, ne sont pas les filles du latin, mais sont le latin même. Je cite : « Nous parlons latin..... Il ne faut plus, en effet, répéter, comme on le fait trop souvent, que les langues romanes *viennent* du latin, qu'elles sont les *filles* dont la langue latine est la *mère*. Il n'y pas de langues mères et de langues filles. Le langage, sous l'empire d'impulsions encore mal connues, les unes d'ordre physiologique, les autres d'ordre psychologique, va sans cesse en se modifiant, mais ses états successifs ne se séparent pas avec plus de netteté que ses variations locales. »

Comme personne n'a jamais soutenu que la naissance d'une langue ait quelque rapport avec la naissance d'un animal, ou qu'un parler populaire ait jamais été créé un beau jour de toutes pièces et aussitôt adopté, les paroles qui précèdent ne peuvent avoir qu'un sens : c'est que les langues romanes et le latin ne font réellement et absolument qu'une même langue. Si l'orateur pensait, en effet, que l'évolution

spontanée du latin eût produit peu à peu, par un travail aussi insensible qu'on voudra le supposer, des langues nouvelles, il ne pourrait nier que ces langues viennent du latin, et qu'il est permis de les appeler, par une métaphore qui n'a rien de forcé, *filles* du latin. Cette façon de parler ne peut être inexacte que si l'évolution spontanée du latin n'a pas produit de nouvelles langues, si les langues romanes ne doivent pas être séparées du latin et ne font absolument qu'un avec lui, car on ne peut naître de soi-même, être la fille de soi-même.

Ainsi, après avoir affirmé qu'il n'y a pas de dialectes en France, pour cette raison que le langage vulgaire se modifie graduellement d'un point à un autre, M. G. Paris reste conséquent avec lui-même et, pour une raison analogue, nie qu'il existe scientifiquement des langues romanes distinctes entre elles et distinctes du latin. Langues romanes actuelles et latin parlé du haut moyen âge et de l'antiquité ne forment pour lui qu'une « masse linguistique » dans laquelle il n'y a de subdivision possible ni dans le temps ni dans l'espace, et qui doit s'appeler le latin. Il ne s'arrête pas là: « Si les formes principales de la langue indo-européenne, ajoute-t-il, l'indien, le grec, le latin, le celtique, le germanique, le slave, nous apparaissent comme parfaitement distinctes les unes des autres, cela tient à ce que nous ne possédons sur l'évolution de chacune d'elles que des notions absolument fragmentaires. » Rien de plus exact que cette constatation, mais rien de plus étrange que la conclusion à laquelle conduit l'inexorable logique. La langue indo-européenne n'est donc à son tour qu'une « masse linguistique » dans laquelle le hasard a produit des subdivisions artificielles, mais qui, si elle était mieux connue, serait aussi indivisible que l'est le latin. On juge de la clarté qui se répandrait sur l'étude des langues le jour où la science n'admettrait plus que des « masses linguistiques » et des « traits linguistiques », étudiant ceux-ci pris isolément, proscrivant l'emploi des mots qui servent à distinguer ou à rapprocher les idiomes suivant leurs dissemblances et leurs analogies. Tel paraît être cependant l'idéal de M. G. Paris, puisqu'il ne veut entendre parler ni de la distinction entre les langues romanes et le latin, ni de la division des parlers de France en deux groupes, le groupe d'oil et le groupe d'oc. Si tout ce qu'il dit de l'unité et de l'indivisibilité du latin dans le temps comme dans l'espace, n'est qu'une explication philosophique de la formation des langues, l'étude sur le vif des idiomes vulgaires doit en être influencée de la même façon que les travaux de classification des animaux et des végétaux le sont par la théorie qui considère tous les êtres organisés comme le résultat de l'évolution spontanée, — variée suivant les milieux, — de la cellule. Rien ne s'oppose donc à ce que, dans la pratique, on distingue entre elles les langues romanes, comme on distingue les

diverses classes d'êtres vivants, sous la réserve des modifications que les progrès de la science peuvent apporter aux classifications actuelles. Mais alors, rien ne s'oppose non plus à ce qu'on sépare la langue d'oc de la langue d'oil, et à ce qu'on groupe, suivant certaines règles, les diverses modifications locales ou régionales de chacune de ces langues. Si, au contraire, M. G. Paris fait passer sa théorie dans la pratique au point de nier la possibilité de distinguer entre elles les deux langues de la France et les modifications locales ou régionales de ces deux langues, la logique le force à étendre ces conséquences de son principe à tous les parlers romans et même à tous les parlers indo-européens, c'est-à-dire à tomber dans l'étrangeté et la confusion que je viens de signaler.

II

MM. G. Paris et P. Meyer me paraissent errer gravement en ne tenant aucun compte du besoin qui s'impose à l'homme de tout classer, ce qu'il voit et ce qu'il entend, les choses et les idées, les êtres et leurs manifestations. Il est facile de constater que ce besoin de classification s'étend jusqu'au langage.

Supposons cinq hommes en présence : l'un est né à Paris, le second à Rome, le troisième à Madrid, le quatrième à Lisbonne, le cinquième à Bucarest [1]. Chacun d'eux ne connaît que la langue de son pays d'origine ; ils essaient vainement de se comprendre. Cependant, d'après M. G. Paris, ils parlent tous latin. Ils ne parlent pas des langues qui viennent du latin, des langues filles du latin, ils parlent latin. Si l'on demande à mon éminent contradicteur pourquoi ces cinq hommes qui parlent tous latin, ne peuvent s'entendre, il sera bien forcé de répondre que cela tient à ce que l'évolution spontanée du latin parlé dans l'ancienne Rome et importé en divers points de l'Europe par la conquête, ayant varié suivant les lieux, le latin parlé aujourd'hui à Paris diffère du latin actuel de Rome, comme celui-ci diffère du latin de Madrid, de Lisbonne et de Bucarest. Cette explication seule est une classification ; car définir une chose, la différencier d'une autre, la rapprocher d'une troisième, c'est classer, et pour éviter des répétitions

[1] Il serait mieux de dire : *aux environs* de Paris, de Rome, de Madrid, etc. ; car, suivant une remarque de M. G. Paris, qu'il convient cependant de ne pas trop généraliser, les langues littéraires enseignées à l'école ont souvent modifié et parfois remplacé les parlers locaux dans les villes. Il reste donc entendu que, lorsque, pour plus de concision et de clarté géographique, je désigne les parlers par le nom d'une ville, il s'agit du langage populaire de la campagne environnant cette ville.

fatigantes en classant, on se sert de mots qui, une fois leur sens conventionnel connu, rappellent ces définitions, ces distinctions, ces rapprochements.

Dès que vous admettez que les parlers de Paris, de Rome, de Madrid, de Lisbonne, de Bucarest diffèrent aujourd'hui entre eux et diffèrent également du latin, il devient d'une subtilité presque puérile de nier que ce ne soient là six parlers distincts dont le dernier, le latin, a produit les cinq premiers. Il est beaucoup plus rationnel et surtout plus commode d'appliquer à ceux-ci une dénomination qui indique à la fois ce double fait incontestable, qu'ils diffèrent entre eux de nos jours et qu'ils n'étaient autrefois qu'une même langue, le latin ; en un mot d'appeler chacun d'eux d'un nom particulier: français, italien, espagnol, portugais, roumain, et de les grouper sous l'appellation commune de *langues romanes*.

Si maintenant nous mettons en présence deux hommes, dont l'un est né à Tours, l'autre à Marseille, et qui ne connaissent que la langue de leur pays d'origine, ils ne se comprendront pas mieux que le Parisien de tout à l'heure ne comprenait l'Italien, l'Espagnol, le Portugais ou le Roumain. Or, d'après M. G. Paris, non seulement ils parlent latin tous les deux, mais leurs langages appartiennent à la même masse linguistique résultant de l'évolution spontanée du latin importé en Gaule par la conquête romaine, masse dans laquelle il n'y a réellement pas de dialectes, pas de subdivision possible, même en deux parts.

L'éminent philologue sera cependant forcé d'avouer que le latin importé en Gaule ayant évolué d'une façon à Tours et d'une autre façon à Marseille, le résultat n'a pas été le même aux deux endroits et que, pour cette raison, le Tourangeau et le Marseillais ne peuvent se comprendre. Dire que l'évolution du latin à Tours n'a pas été la même que l'évolution du latin à Marseille, c'est constater deux résultats distincts, l'existence de deux parlers, c'est faire œuvre de classificateur.

Mais M. G. Paris ne nie pas qu'il y ait des parlers divers ; ce qu'il nie, c'est qu'on puisse les grouper, les classer. D'après lui, le patois de chaque commune est un patois distinct, plus ou moins différencié du patois de telle autre commune. Dès que vous essayez de rapprocher ces langages, ils se fondent et ne forment plus un groupe de parlers divers, mais un bloc unique, une masse linguistique. Entre le patois d'une commune et la masse linguistique à laquelle il appartient, il n'y a place pour aucune division intermédiaire. C'est bien là, je crois, le vrai sens du système que j'examine.

Il est cependant évident que si l'on considère ces patois séparés les uns des autres en les prenant village par village, il en est qui ont

entre eux plus d'affinité qu'ils n'en ont avec d'autres patois de la même masse linguistique. Que, par exemple, le parler de Toulouse a plus de ressemblance avec celui de Marseille ou le parler de Rouen avec celui de Tours que celui de Tours avec celui de Marseille. Enoncer ce fait indiscutable, c'est faire un pas de plus dans la voie de la classification. Car aussitôt cette vérité connue, la personne à qui vous la révélez, — l'élève en philologie par exemple, — en vertu de la faculté classificatrice de l'esprit humain et du fonctionnement normal de la mémoire, rapproche par la pensée le parler de Rouen de celui de Tours, le parler de Toulouse de celui de Marseille. Que vous le vouliez ou non, voilà deux groupes constitués. Toutes les fois que l'élève entendra parler d'un nouveau patois de France, il le rapprochera instinctivement soit du groupe Rouen-Tours, soit du groupe Toulouse-Marseille. Que vous donniez à ces groupes les noms de langue d'oil et de langue d'oc ou tout autre nom, peu importe ; la division que vous refusiez de reconnaître est faite par vous-même et malgré vous.

On objectera qu'à un moment donné, l'élève se trouvera en présence de parlers qui réuniront assez de caractères empruntés à la fois aux parlers du Nord et aux parlers du Midi pour qu'il ne sache plus dans quel groupe les classer. Ce sera une difficulté comme il s'en rencontre à chaque pas dans l'histoire naturelle et ailleurs ; ce ne sera pas un argument contre la nécessité d'une classification.

A quel moment de sa transformation insensible le germe cesse-t-il d'être germe pour devenir l'être qu'il renfermait en lui? A quel moment l'œuf cesse-t-il d'être œuf pour devenir l'animal qui doit en briser l'enveloppe ? Et, dans un autre ordre d'idées, ne dit-on pas, précisément pour obéir à la nécessité de classification dont je parlais tout à l'heure, qu'un bâton a deux bouts et un milieu ? Il serait impossible cependant de marquer le point précis où finissent les bouts et où le milieu commence. Direz-vous pour cela que le bâton n'a ni bouts ni milieu? Proscrirez-vous l'emploi de ces mots qui représentent évidemment une réalité, une subdivision de ce tout appelé bâton ; mais une subdivision dont les limites ne sont pas marquées par la nature de l'objet?

Donc, alors même que toute délimitation nette des langues et des dialectes serait impossible, il n'en serait pas moins nécessaire de les distinguer, de les grouper, en un mot de les classer.

III

Jusqu'au discours de M. G. Paris, j'avais compris ainsi qu'il suit les objections que M. P. Meyer avait bien voulu faire à mes essais de délimitation géographique des langues et des dialectes :

« Il est certain, disait à ce qu'il me semble l'éminent directeur de l'École des Chartes (je n'ai pas sous les yeux ses paroles textuelles), il est certain qu'il existe des familles de langues, par exemple la famille romane. Ces familles se subdivisent naturellement en langues, ainsi les diverses langues romanes ou néo-latines, parmi lesquelles on distingue, depuis des siècles, la langue d'oil et la langue d'oc. Les langues elles-mêmes se fractionnent en dialectes, si l'on prend pour types les parlers nettement caractérisés de certaines régions ; mais si, non content de classer ces parlers types, choisis sur des points divers du territoire relativement éloignés les uns des autres, vous voulez tracer exactement leurs limites respectives, ou même la limite qui sépare la langue d'oil de la langue d'oc, vous verrez ces parlers se fondre les uns dans les autres d'une manière tellement insensible qu'il vous sera impossible de marquer par un trait sur la carte les contours de leurs domaines respectifs. Contentez-vous donc de vous référer à ces dialectes types sans essayer de les délimiter, à peu près comme vous parlez des bouts et du milieu d'un bâton sans vouloir tracer les limites de ces bouts et de ce milieu. »

Réduite à ces proportions, l'objection n'a rien de paradoxal, rien qui choque l'évidence. Elle n'est pas nouvelle : Bringuier et moi l'avons signalée dans les observations préliminaires de notre rapport. Il y a plus de trente ans, cette croyance à la fusion des idiomes m'avait frappé lorsque, après l'obtention d'un très modeste diplôme scientifique, la pensée me vint qu'il ne serait sans doute ni impossible ni inutile d'importer dans le domaine linguistique les méthodes de classification claires et précises qu'on m'avait appris à appliquer à l'histoire naturelle. Cette pensée est d'ailleurs celle de bien des maîtres de la philologie ; Max Müller, entre autres, a dit à ce sujet : « La philologie comparée est une des sciences de la nature, et, par conséquent, sa méthode doit être identique à celle qui a été suivie avec tant de succès en botanique, en géologie, en anatomie et dans les autres branches de l'étude de la nature » (*Lectures sur la science du langage*). Bien que, durant de longues années, je n'aie pu tenter une application méthodique de ces principes à l'étude des dialectes, j'étais cependant comme hanté par cette idée dans mes fréquentes excursions à travers la France, la Belgique, la Suisse, l'Espagne et un tout petit coin de l'Italie. Je me suis trouvé un jour avoir recueilli assez d'observations pour que mon hypothèse m'apparut comme une vérité. Depuis longtemps, j'ai la conviction que la classification des idiomes, même locaux, et la classification des êtres offrent les mêmes avantages et les mêmes difficultés, que toutes les objections qui peuvent être adressées à l'une ont été résolues par l'autre, et que si les naturalistes de tous les temps et de tous les pays ont trouvé utile de se

diriger dans leurs travaux au moyen de méthodes de plus en plus perfectionnées, les philologues et les historiens ne retireraient pas un moindre profit d'un procédé qui permettrait de grouper les parlers suivant leurs affinités et d'en préciser l'*habitat;* car en linguistique la classification doit aboutir à une délimitation géographique.

Je viens de rapprocher les historiens des philologues. On ne peut, en effet, isoler le langage du milieu où il se développe, des cerveaux qui l'ont conçu, des sociétés dont il est le lien. Étudié soit dans ses grandes manifestations, dans ce qu'on pourrait appeler sa physiologie, soit dans les menus détails de son anatomie, chaque idiome fait partie de l'histoire même des races qui le parlent, des territoires sur lesquels il s'étend.

Revenant à l'opinion que je combats, je constate qu'elle repose non seulement sur une observation imparfaite, mais aussi sur une erreur théorique énoncée par M. P. Meyer à titre d'objection à mon adresse et qui peut se traduire ainsi: « L'histoire naturelle classe des êtres, c'est-à-dire des individus parfaitement distincts, en tant qu'unités, des autres êtres de même espèce ou d'espèce différente qui les entourent. Il peut y avoir doute sur la place à assigner à l'individu que vous avez sous les yeux, jamais sur son entité. Quand il s'agit de langage, au contraire, la difficulté est de déterminer l'unité à classer. L'idiome que vous entendez ou dont vous lisez un échantillon écrit, se perd dans l'idiome voisin, vous ne pouvez y voir une véritable unité, ce qu'en histoire naturelle on appelle un *individu*. »

L'argument est spécieux. La réponse est cependant facile et je suis étonné de ne l'avoir rencontrée nulle part[1]. L'unité, l'*individu* à classer en matière de langage, c'est le parler de chaque homme. Nous avons tous une langue apprise dès le berceau, dans laquelle nous pensons, que nous employons dans l'intimité de préférence à toute autre. C'est ce langage naturel à chaque homme qui constitue l'unité linguistique. Le langage de deux hommes ayant même parler[2] peut ne pas être exactement pareil; mais les différences ne sont pas plus grandes que celles qui existent souvent entre deux êtres de même

[1] MM. Van Hamel, professeur à l'Université de Groningue, et Kristoffer Nyrop, professeur à l'Université de Copenhague, ont eu l'obligeance de me signaler certains passages des *Principien der Sprachgeschichte* de M. Hermann Paul et de l'*Einleitung in das Sprachstudium* de M. B. Delbrück relatifs au rôle de l'individu dans le développement du langage. (Voir Kr. Nyrop, *Adjektivernes Kønsbøjning i de romanske sprog*. Copenhague, 1886). Ce point de vue diffère quelque peu du mien. J'aurai l'occasion d'y revenir dans l'Introduction de mon *Essai de géographie de la langue d'oc*.

[2] Je ne dis pas: deux hommes nés dans le même village, puisqu'il y a des villages où se parlent deux idiomes distincts.

espèce. Que si l'on remarque chez quelqu'un une altération réelle du langage local par suite de l'introduction d'éléments étrangers ou pour toute autre cause, c'est le pendant exact en linguistique soit de l'hybridité, soit de la monstruosité en histoire naturelle. Les règles de l'hybridité et de la tératologie végétales et animales s'appliquent à l'hybridité et à la tératologie linguistiques, de telle sorte que la méthode n'en reçoit, dans son ensemble, aucune atteinte.

M. G. Paris me semble regarder le parler de chaque commune comme une sorte d'unité linguistique. On rencontre cependant en France des communes composées de plusieurs villages et hameaux où sont parlés des idiomes différents [1], et même des agglomérations plus ou moins importantes dont tous les habitants n'ont pas le même patois. Tout le monde connaît le provençal particulier du quartier Saint-Jean de Marseille. Bringuier et moi avons recueilli quelques observations, restées inédites, sur le parler du quartier de Montpellier appelé le *Plan de l'Olivier;* nous avons aussi constaté dans notre rapport l'existence de plusieurs patois dans une même ville et parfois dans un même petit village [2]. Pour M. G. Paris cependant le parler de la commune n'est pas à proprement parler l'unité linguistique, et il se croit obligé de chercher celle-ci dans le « trait linguistique. » C'est de l'anatomie; ce n'est pas l'observation de la nature telle qu'elle se présente à nous, pas plus que l'étude des tissus et des organes considérés en eux-mêmes, indépendamment des êtres dans la constitution desquels ils entrent, n'est l'étude complète de ces êtres. Je ne nie pas l'utilité scientifique de cette façon de procéder; mais toute science serait faussée qui s'en tiendrait à cette méthode unique.

IV

L'unité linguistique une fois déterminée, le philologue doit grouper les *individus* suivant les règles qui lui paraissent les plus rationnelles. Il n'y a pas plus de difficultés à ce groupement qu'au groupement des êtres.

M. G. Paris semble croire qu'une classification est quelque chose d'absolu qui ne prête à aucun doute et ne doit être, suivant ses expressions, ni « arbitraire » ni « factice. » Personne n'ignore cependant que la répartition des êtres en espèces, genres, familles, ordres, classes, règnes, n'est pas une loi de la nature, qui « ne fait jamais de sauts. » Ce qui est une loi, c'est la nécessité pour l'homme de classi-

[1] *Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oil*, p. 20, 23, 27 à 33, 35, 37, 41, 42, 51, 52, 54, 55, 57, 59.

[2] *Id*, p. 24, 29, 31, 32, 34, 35, 59.

fier tout ce qui lui tombe sous les sens. Cette classification est tantôt purement instinctive, tantôt raisonnée ; elle peut être plus ou moins rationnelle, plus ou moins scientifique ; mais il y a toujours en elle, dans des proportions variables, quelque chose d'arbitraire et de factice.

Dans les sciences, on a voulu tirer parti de la faculté classificatrice de l'esprit humain, la rendre plus féconde en la réglementant de façon à ce qu'elle s'exerçât au moyen de mots qui rappellent les traits les plus caractéristiques et les rapports réciproques des objets à classer, et c'est précisément ce procédé qu'il ne serait pas inutile d'introduire dans l'étude des parlers locaux et régionaux. Supposer qu'il existe quelque part au monde un groupe d'êtres ou d'objets dont aucun des caractères ne se retrouve dans un autre groupe est une erreur des plus évidentes et des plus graves. Mais tous les caractères n'ont pas la même valeur ; la tâche du classificateur est de rechercher ceux qui paraissent les plus saillants, qui donnent à l'objet sa vraie physionomie, point sur lequel les opinions peuvent varier et ont varié en effet dans toutes les sciences.

L'antique classification des êtres d'après la Genèse, — végétaux « herbes vertes et bois portant des fruits », animaux subdivisés en reptiles aquatiques, reptiles terrestres, grands cétacés, poissons, animaux « volant sous le firmament », animaux « se mouvant sur la terre » — est basée sur des caractères qui frappent les yeux de l'observateur le plus superficiel. C'est quelque chose comme la répartition des parlers humains en grandes classes, en familles, en langues, en dialectes ; quelque chose comme la distinction de la langue d'oil et de la langue d'oc, du dialecte gascon et du dialecte provençal, du normand et du picard, pris dans leurs types les plus caractérisés. L'existence de ces groupes tombe sous les sens ; il n'y a pas de subtilité philosophique qui puisse prévaloir contre cette évidence. Sur ce point un paysan a le droit d'en remontrer au plus savant philologue, comme il aurait le droit de rappeler à la vérité l'anatomiste qui affirmerait que les oiseaux ont quatre pattes sous le prétexte qu'on retrouve dans leurs ailes tous les éléments des membres antérieurs des quadrupèdes.

Mais lorsque, après avoir constitué des groupes suivant certains types, on prend chaque unité soit d'histoire naturelle, soit de linguistique et qu'on veut la faire entrer dans le groupe qui lui convient, on rencontre des unités qui, par l'ensemble de leurs caractères, sont comme à cheval sur une des limites tracées. On trouve, par exemple, des végétaux doués de mouvement et de sensation, du moins apparente, qui se nourrissent ou paraissent se nourrir d'insectes vivants, tandis que certains animaux sont fixés au sol ou se reproduisent

par boutures. Et dans le règne animal seulement, tel classificateur, qui a voulu prendre pour caractère les sécrétions des téguments, poils, plumes, écailles, test, s'est vu forcé de réunir dans le même groupe des poissons, des reptiles, les papillons et le mammifère appelé *tatou*. Tel autre, se basant sur le mode de locomotion, a dû mettre le poisson volant et la chauve-souris à côté de l'oiseau et de la mouche. On a vu longtemps le lézard et le cheval figurer l'un et l'autre dans l'ordre des quadrupèdes, et les mammifères englobent aujourd'hui le singe et la baleine. Je me borne aux grands traits ; M. Durand de Gros a donné, dans la *Revue des langues romanes*, des détails fort instructifs sur les incertitudes de classification en botanique. On peut donc appliquer à l'histoire naturelle aussi bien qu'à la linguistique ces paroles de M. G. Paris : « Les groupes qu'on est tenté de former se dissolvent et se recomposent autrement suivant le *criterium* qu'on emploie à les constituer. »

Malgré les difficultés, les imperfections, les erreurs mêmes ; malgré des discussions qui ne sont pas près de finir, qui ne finiront jamais, les méthodes empiriques, artificielles ou naturelles, ont rendu suivant les temps des services inappréciables à la science, et personne n'a songé à nier l'utilité même des plus imparfaites. En ce moment, les découvertes de l'embryogénie semblent destinées à amener la refonte complète de la classification zoologique ; mais tant que le nouveau moule ne sera pas formé dans son entier, on se gardera de briser l'ancien. La classification, qui n'est pas le but de la science, mais un simple procédé d'études, doit forcément se perfectionner à mesure que de nouvelles connaissances sont acquises, de sorte que, pour arriver à la meilleure méthode dans une branche quelconque des connaissances humaines, il faudrait que la science fût définitivement arrêtée et qu'il n'y eût plus rien à découvrir, ce qui est impossible aussi bien en linguistique comme en histoire naturelle.

Quatre conclusions résultent de ce qui vient d'être dit :

1° L'unité est facile à reconnaître en linguistique, aussi bien que dans les sciences naturelles, l'unité linguistique étant le langage maternel de chaque homme ;

2° En vertu du principe *Natura non facit saltus*, il est impossible, dans quelque science que ce soit, de former des groupes absolument tranchés, ne présentant que des caractères leur appartenant en propre, à l'exclusion de tout autre groupe ;

3° Toutes les objections que l'on peut faire à la classification des langues peuvent être adressées à la classification des êtres, d'où il résulte que celle-ci étant universellement reconnue indispensable, il n'y a aucune raison pour ne pas travailler au perfectionnement de celle-là ;

4° Cette classification ne sera jamais définitive et immuable ; elle doit au contraire varier plus ou moins à mesure que s'étendront les connaissances en matière d'idiomes.

La possibilité d'une classification linguistique ainsi établie en théorie, montrons quels procédés peuvent être employés pour y parvenir dans la pratique.

V

Pour se faire une idée juste d'un être quelconque il ne suffit pas, — on ne saurait trop le répéter, — de l'étudier à l'aide du scalpel et du microscope ; il faut aussi l'observer à l'état vivant et agissant. Pour juger de l'importance et du rôle d'un organe, il faut voir cet organe en jeu. Or il arrive trop souvent que les philologues n'ont pas vu assez vivre le parler qu'ils étudient sur des échantillons écrits, c'est-à-dire dans un état voisin de la mort.

Je n'ai pas besoin d'insister sur les altérations que les copistes de tous les temps ont fait subir aux textes en langue vulgaire ; mais je rappellerai que dans toutes ou presque toutes les langues, littéraires ou non, il s'est établi par tradition des formes graphiques qui n'ont aucune raison d'être acceptable, rapprochant par l'écriture ce qui est distinct en tant que son, et réciproquement. J'ai été témoin, par exemple, de l'étonnement de bien des philologues lorsqu'ils apprennent que la désinence *ac* des noms de lieux est généralement en France prononcée comme la désinence *at*, c'est-à-dire *a* accentué non suivi d'une consonne. Pendant longtemps, des hommes très instruits dans les patois de langue d'oc ont rangé le parler de Nice au nombre des patois italiens parce que, sous la domination piémontaise, on a pris l'habitude d'orthographier le niçois à la manière italienne : *gl* pour *l* mouillé ; *ch* pour *qu* = *k* ; *gi* pour *j* = *dj*, etc.

Il est superflu, je crois, de faire remarquer que les caractères ne doivent pas être comptés, mais pesés ; et (qu'on pardonne l'étrangeté de l'expression) on ne peut les peser qu'à l'oreille, la langue étant faite d'abord pour être parlée. Les traits que la prononciation ne marque pas doivent être comptés pour rien ou à peu près rien dans la classification. Parmi ceux qu'elle marque, il en est qui modifient plus ou moins profondément la physionomie du langage, et auxquels les indigènes ne se trompent jamais lorsqu'ils veulent distinguer leur parler de ceux des régions voisines.

Je rappellerai ici, comme corollaire de ce qui précède, ce qui a été dit dans le rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oil au sujet de la nécessité d'étudier les patois dans les pays même où ils sont parlés, et des précautions à prendre pour être

assuré qu'on s'adresse à des personnes parlant le vrai langage indigène. Je ne saurais trop le redire, c'est dans le peuple, parmi les illettrés, qu'il faut chercher des renseignements exacts et sur l'idiome local et sur les traits qui le distinguent des idiomes voisins. Mais tout le monde n'est pas apte à recueillir de bonnes observations phonétiques; la science acquise dans les écoles et dans les livres est pour cela d'un bien faible secours. J'ai connu plus d'un philologue distingué qui, n'ayant pas été familiarisé dès l'enfance avec les langues à paroxytons et à proparoxytons, était incapable de reconnaître, autrement qu'en théorie, la place de l'accent tonique et encore plus de le marquer en parlant. M G. Paris, dans son *Traité du rôle de l'accent latin*, a signalé cette « incapacité de l'organe des Français à porter l'accent autre part que sur la dernière syllabe ». L'incapacité de parole provient souvent d'une incapacité d'ouïe et se remarque chez les plus lettrés. Ce n'est pas un des moindres obstacles que rencontrent les Français du Nord dans la pratique des langues étrangères.

Pour démontrer d'une manière absolue la possibilité de délimiter les dialectes et les sous-dialectes, il faudrait procéder au tracé géographique de tous les parlers dépendant d'une même langue, de tous les patois d'oc, par exemple, ce qui serait tout à fait hors de proportion avec le cadre du présent travail. Je dois me borner ici à établir, en premier lieu, que les gens du peuple classent d'instinct les parlers qu'ils comprennent; en second lieu, que l'observation scientifique justifie ce classement tout au moins dans ses principaux traits. Je vais donc faire connaître tout d'abord quelques-unes des observations qui m'ont conduit à réclamer l'application à l'étude des patois d'une méthode naturelle de classification; puis, prenant pour exemple une région peu étendue, mais intéressante, du midi de la France, j'essaierai de montrer les caractères distinctifs les plus saillants de chacun des parlers qu'on y rencontre, et de prouver qu'en cet endroit, du moins, il existe des limites bien tranchées entre deux langues romanes, entre deux dialectes et même entre deux sous-dialectes.

Première Observation. — La femme P..., née en 1810, à Montpellier; d'intelligence moyenne; sait lire, presque pas écrire; connaît parfaitement le patois de sa ville natale et malheureusement assez bien le français pour une femme du peuple de ce pays. Pendant plus de trente ans, cette femme est restée attachée successivement à deux personnes de ma famille avec qui j'ai voyagé en France et en Espagne.

A Nice, la femme P... est un peu surprise par l'idiome local et demande tout d'abord qu'on le lui parle lentement. Après quelques heures, elle le comprend facilement et se fait comprendre d'un assez

grand nombre de Niçois sans trop de difficulté en leur parlant montpelliérain. Dès que son oreille est habituée aux sons niçois, les flexions, les tournures de phrase, la grammaire en un mot, ne lui offrent à peu près aucune difficulté. Le vocabulaire est ce qui la gêne le plus. Bien qu'en contact, durant près de trois ans, avec des personnes parlant l'italien officiel, le gênois et le piémontais, la femme P... ne parvient à comprendre aucun de ces trois idiomes ; elle en apprend quelques mots isolés, mais ne parvient jamais à construire ni à comprendre une phrase. Il faut reconnaître que, n'étant pas absolument obligée de communiquer à l'aide de ces langues, mon *sujet* ne fait aucun effort sérieux pour se familiariser avec elles.

Je crois pouvoir affirmer que la femme P... comprend également toutes les variétés de niçois parlées depuis Sospel [1] jusqu'au Var, limite de ce sous-dialecte. Du Var, en suivant le littoral jusqu'aux limites du catalan et, plus haut, jusqu'aux parlers gascons caractérisés par l'emploi de *h* pour *f* initial, elle entend aisément tous les idiomes, à quelques vocables près aussitôt expliqués. Dans les conversations entre femmes, la volubilité méridionale ne souffre nullement de la différence des parlers. Vers Toulouse et vers Foix, il est nécessaire cependant de quelques heures d'accoutumance ; la femme P... doit « se mettre dans l'oreille » les sons, l'accent dans le sens vulgaire de ce mot. Je ne parle pas des divergences du vocabulaire qui commencent plus ou moins à quelques lieues de Montpellier et ne constituent jamais une vraie difficulté.

En pays gascon, la femme P... a assez de peine à s'habituer à l'*h* tenant la place de l'*f* ; mais il est facile de voir que c'est à peu près tout ce qui la gêne dans ce nouveau dialecte. Si l'on remet l'*f* à la place de l'*h*, toute hésitation disparaît.

Sur les limites de l'ancien Roussillon, entre Leucate et Salces, petites villes qui ne sont séparées que par une distance de 13 kilomètres, le catalan succède brusquement au languedocien. Ici deux des principes posés par M. G. Paris sont nettement contredits par les faits : il n'y a pas de fusion entre les deux idiomes juxtaposés et la limite linguistique coïncide avec une limite politique. C'est une exception, dira-t-on. Il y aurait à vérifier si les exceptions de ce genre ne se renouvellent pas si souvent qu'elles finissent par deve-

[1] Je prends Sospel comme point frontière et non Vintimille parce qu'entre cette dernière ville et Nice, se trouve, outre le gênois de Monaco, le dialecte mentonais sensiblement différent du niçois, et sur lequel l'attention de la femme P... n'a jamais été appelée. J'étudierai plus loin l'idiome de Menton comparé aux parlers de Vintimille et de Nice.

nir plus fréquentes que la prétendue règle. Cette limite franchie, notre voyageuse et les indigènes ne se comprennent qu'avec de grands efforts d'attention. J'essaie de prononcer des phrases catalanes avec l'accent (sens vulgaire) de Montpellier, et des phrases de montpelliérain en imitant de mon mieux l'accent catalan, je suis à peu près compris des deux côtés. Après quelques jours passés à Barcelone, le catalan courant n'a plus guère de difficutés pour la femme P... Il en est tout autrement du catalan littéraire et même en général du catalan écrit. Tandis qu'elle éprouve toujours une véritable joie à lire ou à entendre lire les œuvres du montpelliérain Favre, du toulousain Gondouli, du rouergat Peyrot, du niçois Rancher et des félibres provençaux, le *rector* de Vallfogona et les contes en prose catalane lui donnent trop de peine à comprendre pour qu'elle les écoute avec plaisir. Cependant, pour tout ce qui est usuel, elle communique parfaitement avec les personnes de Barcelone, de Valence, d'Alicante et de Lerida.

Entre le catalan et l'aragonais, la transition est aussi brusque qu'entre le languedocien et le catalan. Sur la route de Barcelone à Sarragosse, le petit village d'Almacellas marque l'extrême limite du catalan, et, après un intervalle à peu près inhabité de 18 kilomètres, on rencontre Binefar, premier village aragonais. Sur ce nouveau territoire, il est impossible à la femme P... de communiquer avec les habitants autrement que par signes. « Ce n'est plus, dit-elle, le même espagnol qu'à Barcelone ». J'essaie quelques explications ; elles servent de peu : il aurait fallu faire un cours complet de langue espagnole. Après un séjour à Madrid de plus de deux mois, la bonne femme ne fait d'autres progrès dans la langue de Cervantes que l'acquisition d'un certain nombre de vocables, à l'aide desquels elle essaie de parler *petit nègre* en castillan.

Si, partant de Montpellier, nous nons dirigeons vers le Nord, la femme P... comprend très aisément le parler des Cévennes, le lozérien, le rouergat ; avec un peu plus de peine, mais encore assez bien, le dauphinois, l'auvergnat, le limousin de la Creuse.

Sur les confins de la langue d'oil, l'expérience devient plus difficile : le français appris rend le contraste des langues moins appréciable. Cependant ce que Bringuier et moi avons appelé le sous-dialecte marchois est traité de *franchiman* (français du Nord) par mon sujet. En revoyant et classant d'anciennes notes relatives à cette observation, je constate que la femme P... appelle *franchiman* tout parler où les paroxytons d'oc sont devenus oxytons, soit par le déplacement de l'accent tonique, soit par la substitution de l'*e* muet aux voyelles post-toniques. Dans le limousin bien parlé, elle reconnaît la place de l'accent tonique même lorsque la finale post-tonique

est longue, puisqu'elle range ce dialecte dans la catégorie des parlers *gabachs*. Il faut noter encore que, pour l'usage courant, le français lui est aussi familier que le montpelliérain ; mais, tandis que rien ne lui échappe des idées les plus hautes exprimées dans les beaux vers de *Mirèio*, la lecture du français lui laisse beaucoup d'impressions incertaines et souvent fausses ; elle ne paraît jamais bien assurée d'avoir compris tout ce qui n'est pas terre à terre, et en effet elle se trompe sur le sens de phrases assez simples.

En résumé, pour cette femme, les langages sur lesquels son attention a été appelée se divisent ainsi : 1° son patois montpelliérain ; 2° le provençal ; 3° le *niçard* (niçois) ; 4° les parlers *gabachs* (patois de Béziers, de l'Aude, de Toulouse, de l'Ariège, cévenol, lozérien, rouergat, auvergnat, dauphinois, limousin), qu'elle distingue presque tous les uns des autres ; 5° le parler de Bordeaux (*h* pour *f* initial) ; 6° le catalan ; 7° les parlers *franchimans* ; 8° les langues qu'elle ne comprend pas, espagnol et italien, dans lequel elle englobe le gênois et le piémontais. Tout ce qui n'est pas langue étrangère, catalan ou *franchiman*, est pour elle « notre patois ou un patois qui ressemble au nôtre. »

Je sais avec quels sourires dédaigneux et quelles fines plaisanteries certains théoriciens vont accueillir cette classification des parlers par une femme du peuple. Mais les gens de bon sens, qui savent combien d'indications précieuses sur des nuances de structure animale ou végétale les naturalistes doivent à des remarques de paysans, ne seront pas étonnés de me voir donner cet exemple de classement instinctif des langages. Ils savent que, pour saisir l'allure et la physionomie des parlers populaires vivants qu'elle comprend, une cuisinière vaut dix élèves de l'Ecole des Chartes, comme pour relever à première vue certaines particularités de la faune ou de la flore locales un paysan vaut dix citadins, fussent-ils membres de l'Institut.

2e Observation. — Augustine R..., âgée de douze ans, née dans un petit village de la Lozère, éloigné de tout grand centre et de toute voie importante de communication ; n'a jamais quitté son village. Instruction de l'école primaire ; intelligence au-dessus de la moyenne ; parle presque toujours patois ; sait bien lire.

Elle a sous les yeux un conte en dialecte de Montpellier et le lit couramment en transformant sans hésitation les formes du texte en formes lozériennes, n'ayant pas l'air de se douter que les mots imprimés sont sensiblement différents de ceux qu'elle prononce. Elle lit, par exemple : *pièi* pour *pioi*, *fremigeto* pour *fournigueta*, *souguel* pour *sourel*, *anat* pour *anàs*. Elle comprend parfaitement tous les mots pris isolément et toutes les nuances des phrases. Elle trans-

forme ainsi en lozérien tous les textes de langue d'oc de diverses régions, toutes les fois qu'elle les comprend à première lecture. Jamais d'hésitation pour les désinences ; elle les remplace toutes par les désinences exactement correspondantes de son parler lorsqu'elle saisit le sens du mot. Le vocabulaire la fait souvent hésiter ; mais l'absence d'un mot n'obscurcit jamais le sens grammatical de la phrase. Elle lit ainsi le provençal des bords du Rhône (*Oubreto en proso* de Roumanille), le dauphinois, le toulousain, le rouergat, l'auvergnat, le limousin. Pour plusieurs, il est nécessaire de lui expliquer parfois le vocabulaire, jamais la grammaire. L'*h* initial des parlers pyrénéens la déroute, ainsi que l'orthographe italienne du niçois. Si je remplace l'*h* par *f*, et si j'écris le niçois à la manière provençale, elle n'y voit pas plus de difficulté que pour les autres dialectes d'oc. Elle renonce à lire le catalan et le comprend peu si je le lui parle. Elle est déconcertée par les textes en langue d'oil vulgaire qu'on lui met sous les yeux. Ne pouvant plus les lire à sa manière, et ne reconnaissant pas le français de l'école, elle demande quelle est cette langue. Elle saisit bien tous les contes en langue d'oc, quel que soit le dialecte, et y prend grand plaisir. Les contes en français nécessitent chez elle de grands efforts d'intelligence. Alors même qu'elle comprend bien tous les mots pris isolément, elle se trompe souvent sur le sens de la phrase.

3e Observation. — La veuve A..., née en 1850, à Saint-Girons (Ariège), parlant médiocrement le français usuel, ne sachant ni lire ni écrire ; intelligence au-dessous de la moyenne.

On lui parle le langage de Saint-Girons qu'elle reconnaît pour celui de son pays. Puis, prenant pour centre la région où domine cet idiome, on lui parle successivement les patois des régions environnantes, en procédant par cercles concentriques. Si, comme on le prétend, les parlers de toute la France se perdent les uns dans les autres par des nuances insensibles, la différence entre un parler quelconque pris pour centre, et chacun des patois qui l'entourent à la même distance, devra être égale en intensité bien que ne portant pas sur les mêmes traits. En d'autres termes, si l'on prend successivement chacun des hommes formant les longues chaînes imaginées par M. G. Paris, chacun doit comprendre avec la même facilité son voisin de droite et son voisin de gauche. Mais si, en quelques points, le voisin de gauche est mieux compris que celui de droite ou réciproquement, la fusion ne sera plus insensible et ce point marquera une limite linguistique. Or, c'est ce qui arrive pour la veuve A... ; elle considère l'idiome du Médoc, éloigné de plus de 350 kilomètres de Saint-Girons, comme plus voisin de son parler que celui de Foix, qui

commence à quatre ou cinq lieues de chez elle. Je ne dis pas que la femme A... comprend mieux le premier que le second; car, d'une part, le langage de Foix et celui de Saint-Girons sont parlés concurremment, mais non mêlés, à Saint-Girons même et par conséquent également compris ; et, d'un autre côté, il y a dans le dialecte du Médoc des mots inconnus dans l'Ariège; mais la veuve A... reconnait la parenté du médocain et de son propre idiome, s'étonnant qu'on parle *presque comme chez elle* dans un pays aussi éloigné. C'est l'*h* initial pour *f*, la vocalisation du *b* dans certains cas qui m'ont semblé constituer aux yeux de cette femme la ressemblance entre son dialecte et celui du Médoc. Elle distingue les patois de Foix, ceux de Pamiers et de Cintegabelle (Haute-Garonne) ; elle donne à tous le nom de *toulousain*. Elle comprend un peu le catalan de Perpignan, qu'elle a entendu parler par des colporteurs ; mais pas du tout l'espagnol. Elle distingue, parmi les dialectes d'oc, le provençal et le montpelliérain du toulousain et de son patois ; le limousin lui paraît un parler *gabach ;* elle le comprend avec quelque difficulté. Elle n'entend à peu près rien aux dialectes d'oil, elle les appelle du *franchiman ;* c'est l'accent tonique qui paraît la dérouter. Le français d'école, qu'elle comprend tant qu'il exprime des idées qui lui sont familières, lui échappe complètement sinon quant à la signification des mots isolés, du moins quant au sens des phrases, même quand on lui lit de simples faits-divers.

Les trois observations qui précèdent, données à titre d'exemple, sont corroborées par des centaines d'autres. Le procédé qui consiste à prendre comme centre l'idiome d'une localité et à lui comparer successivement, en suivant des cercles concentriques de plus en plus grands, les parlers qui l'environnent, m'a toujours donné le même résultat sur divers points des pays d'oc et des pays mixtes. Jamais l'idiome central n'a été en se dégradant également dans toutes les directions. Tandis que ses caractères saillants se prolongeaient souvent fort loin dans un sens, ils s'arrêtaient brusquement à une courte distance dans un autre sens. Ce fait a été signalé dans le rapport sur la limite des deux langues de France [1] : il a servi de base à la délimitation de ces langues et des dialectes mixtes. C'est le résultat absolument contraire à celui que M. G. Paris donne comme constant. D'où vient cette divergence radicale sur un point de fait qu'il semble facile de vérifier? C'est, je crois, que MM. P. Meyer et G. Paris dissèquent dans leur cabinet des échantillons écrits des parlers vulgaires, les décomposent, en séparent les éléments et con-

[1] Voir notamment la note 2 de la page 16 du rapport.

cluent, par exemple, que si l'idiome *a* renferme dix traits qui lui sont communs avec l'idiome *b*, dix traits qui se retrouvent dans l'idiome *c* et dix traits qu'on remarque également dans l'idiome *d*, il y a parenté égale entre *a* et chacun des idiomes *b*, *c*, *d*. C'est là une erreur que l'observation sur le vif rend évidente. La physionomie d'un parler est constituée par les traits les plus saillants, c'est-à-dire qui se reproduisent le plus souvent dans le discours et frappent à chaque instant l'oreille.

Je reviendrai tout à l'heure sur cette question du choix des caractères. Pour le moment, je constate les résultats suivants des trois observations que je viens de résumer et qu'un très grand nombre d'autres, je le répète, pourraient confirmer au besoin :

1° Les gens du peuple du midi de la France distinguent très nettement la langue d'oc des parlers étrangers environnants (piémontais, gênois, italien, espagnol) et aussi des patois d'oil ou *franchimans;*

2° Ils reconnaissent une parenté intime entre tous les parlers qui s'étendent de la frontière italienne à Salces (Pyrénées-Orientales), à l'Océan et à Guéret, avec certaines différences suivant les régions. Ils reconnaissent une parenté moins rapprochée entre les patois du midi de la France et le catalan ;

3° Ils distinguent les principaux dialectes d'oc considérés dans leurs types (provençal, niçois, languedocien, gascon, rouergat, etc.), bien qu'ils ne sachent pas toujours le nom qu'il convient de donner à chacun de ces dialectes ;

4° Ils distinguent leur parler des parlers d'oc qui l'entourent et, parmi ces derniers, ils signalent ceux qui sont plus ou moins apparentés avec leur propre parler. Ils constatent qu'il n'y a pas de rapport constant entre le degré de parenté et la distance géographique ;

5° Ils ne sont point déroutés par les différences grammaticales entre les idiomes d'oc. Les principales difficultés proviennent pour eux du vocabulaire. Lorsqu'il s'agit de langues étrangères et même du français d'école, c'est la grammaire qui les déconcerte surtout ; de là leur tendance à parler *petit nègre* les langues étrangères et même le français, ce qui ne leur arrive jamais lorsqu'ils veulent se faire comprendre dans un dialecte d'oc qui ne leur est pas familier ;

6° Le vocabulaire ne fournit probablement aucun caractère pour la distinction des dialectes. Il importe peu, en effet, qu'un radical ait disparu d'une région et se soit conservé dans une autre ; les faits de ce genre ne sont jamais assez nombreux pour influer sur l'ensemble du langage, sur sa physionomie.

VI

Je crois utile de rapprocher de ces conclusions les remarques suivantes qui les confirment.

La plupart des faits révélés par l'instinct des gens du peuple concordent avec les observations des personnes éclairées qui ont vécu au milieu des parlers populaires, du moins en pays d'oc. On a signalé ailleurs [1] cette particularité que tous les auteurs qui se sont occupés de la délimitation de la langue d'oc et de la langue d'oil pour la région qu'ils habitaient et dont ils connaissaient l'idiome, ont tracé une limite très nette. Mais, parmi ceux mêmes qui, vivant loin de la frontière, ne paraissent pas admettre la possibilité d'un pareil tracé, il n'en est aucun, je crois, qui soit disposé à reconnaître la fusion insensible des parlers, telle que la comprennent MM. P. Meyer et G. Paris. Je prends pour exemple l'abbé de Sauvages, auteur d'un *Dictionnaire languedocien* estimé (1756), où il a traité la question avec quelque étendue. Pour lui, la langue d'oc, qu'il appelle *le gascon*, se perd par nuances dans le français, l'italien et l'espagnol; mais il ajoute que « les nuances du gascon vont par des bandes parallèles » à la limite de la langue d'oil, « en sorte que le bas peuple et les habitants d'une même bande qui traverse en ce sens le royaume, parlent tous à peu près le même langage, ou sont du même dialecte, et s'entendent mieux entre eux qu'avec ceux de la bande voisine, mais plus éloignée de la frontière. Il suit de là que les habitants des Cévennes, du Rouergue, de l'Agenois, etc., doivent s'entendre mieux entre eux qu'un Cévenol et un Toulousain, et c'est ce que l'expérience confirme [2]. » Voilà bien la négation de la fusion insensible des dialectes, puisque les idiomes situés sous un même parallèle diffèrent moins entre eux, à distance égale, que ceux qui se trouvent sous le même méridien.

L'auteur avait dit, dans son *Discours préliminaire* : « Les Cévenois qui ont fait quelque séjour à Toulouse ne trouvent de différence dans le langage courant du peuple de cette ville d'avec celui qui est propre aux Cévennes que dans une douzaine d'expressions qu'ils ont coutume de rassembler dans une phrase qui contient les termes de *Gous*, *Brëspalia*, *Engranéro*, *Goujho* [3], etc. Si, dans des cantons plus éloignés l'un de l'autre, il se rencontre un plus grand nombre de ces termes

[1] *Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oil*, p. 5.

[2] L'abbé de Sauvages, *Dictionnaire languedocien*, verbo *Franchiman*.

[3] Ces mots sont orthographiés d'après le système un peu étrange de l'abbe de Sauvages.

que n'entendent pas ceux d'un centre plus éloigné, on en doit conclure tout au plus que ces termes caractérisent un dialecte particulier et non un langage tout différent. » Et encore : « La diversité de langage dans ces différents endroits (le Langnedoc et les provinces voisines) ne se trouve le plus souvent que dans quelques changements de lettres, dans la terminaison des mots et dans le ton de leur prononciation : la plupart des expressions y sont communes, le tour de phrase peu différent ; nous nous en sommes assurés en traversant les provinces qui s'étendent de l'une à l'autre mer, et en parcourant un bon nombre de petites feuilles imprimées dans les différents dialectes de ces provinces. Il en est à peu près comme de la langue grecque dans ses différents dialectes ; on y trouve le même ton, le même accent, le même fond de langage. C'est pour cela que nous tombons tous dans les mêmes gasconismes [1]. » Donc, unité de la langue d'oc dans ses variétés dialectales, facilité pour les Méridionaux de comprendre les divers parlers d'oc, peu d'importance des variations grammaticales, puisque le « Cévenois » ne relève que des divergences de vocabulaire entre son parler et celui du Toulousain, qui sont pourtant notablement différents.

On objectera que l'abbé de Sauvages n'était pas un philologue. C'est vrai ; il était naturaliste, et, comme tel, mieux préparé qu'un philologue à l'observation rigoureuse de la nature.

Il est donc avéré que, pour les illettrés comme pour les lettrés qui savent entendre et comprendre les parlers d'une région de quelque étendue, les dialectes existent. Ils ne sont niés que par des philologues de profession, habitués à l'analyse minutieuse des langues écrites, et qui, — je ne saurais trop insister sur ce point, parce que là est l'origine du malentendu, — procèdent comme le ferait un savant qui refuserait de distinguer les êtres vivants autrement que par les éléments de leur organisme, tissus et cellules, liquides et gaz. Par ce système, on trouverait de telles affinités entre tous les êtres vivants, même les moins apparentés, qu'on arriverait à douter de la possibilité d'une classification. Et cependant, le premier homme qui a ouvert les yeux sur les animaux et les végétaux dont la terre est peuplée, en a fait un classement instinctif, que la science a confirmé, du moins dans les grandes lignes.

Le problème de la classification en histoire naturelle ne s'est point posé ainsi : « Chercher par l'étude de la structure intime des organismes vivants, s'il y a des êtres distincts et s'il est possible de les grouper suivant certaines règles ; » mais bien de cette manière : « Etant donné qu'il existe des êtres distincts qui, à première vue,

[1] *Dict. langued.*, Discours préliminaire, p. xv.

peuvent être groupés suivant des affinités évidentes, rechercher d'où proviennent ces affinités, marquer avec plus de rigueur les limites de chaque groupe et préciser les rapports des divers groupes entre eux.» De même en linguistique, étant donné qu'il existe des idiomes distincts qui, à première vue, peuvent être groupés suivant des affinités évidentes, il convient de rechercher d'où proviennent ces affinités, de marquer avec plus de rigueur les limites de chaque groupe et de préciser les rapports des divers groupes entre eux.

Qu'il y a des idiomes distincts entre lesquels on remarque dès l'abord, — à la condition de les comprendre, — des affinités plus ou moins étroites, c'est ce qui résulte des observations rapportées plus haut et de bien d'autres qui les confirment. Ce point étant acquis, la tâche du classificateur consiste à reconnaître les traits qui donnent à chaque idiome sa physionomie et peuvent servir de base à un groupement méthodique. Il n'est pas indispensable pour cela d'avoir la grammaire complète de chaque parler, pas plus qu'il n'a été nécessaire de connaître dans ses détails la structure anatomique de chaque animal et de chaque végétal pour procéder au premier classement des êtres organisés. Il importe de ne pas perdre de vue l'objet principal de toute classification, qui est de mettre de l'ordre dans les résultats acquis, afin de les rendre à la fois plus accessibles et plus profitables aux ignorants de bonne volonté, pour lesquels en somme la science est faite. Il s'agit donc de connaître suffisamment chaque idiome pour en distinguer les caractères les plus frappants ; c'est dire qu'il est nécessaire de le comprendre à l'audition et non pas seulement à la lecture. M. Paul Meyer a dit que l'aptitude à l'étude scientifique d'une langue est en raison inverse de la connaissance pratique que l'on a de cette langue ; d'où il faudrait conclure que les Français seraient le plus mal préparés à l'étude de la langue française. Je n'ai pas à discuter cette opinion en ce qui touche à l'anatomie pure du langage ; mais lorsqu'il s'agit d'observer les parlers sur le vif, il semble difficile d'admettre que la première condition à remplir soit de ne pas les comprendre.

Voici maintenant, à titre d'exemple, comment j'ai cru pouvoir procéder pour reconnaître les traits caractéristiqnes des parlers populaires en usage entre Vintimille et Antibes. Sur ce parcours de 50 kilomètres, nous rencontrons deux langues romanes, l'italien et la langue d'oc ; un dialecte mixte, le mentonais, et deux sous-dialectes, le niçois et le marseillais, d'un même dialecte, le provençal.

Je n'ai pas besoin d'ajouter que, fidèle à la règle que je me suis imposée, j'ai étudié ces idiomes sur les lieux où on les parle [1].

[1] Je ne crois pas nécessaire de donner ici, comme il a été fait dans le rapport sur la limite de la langue d'oc, le nom de toutes les personnes aux-

VII.

En suivant la rivière de Gênes dans la direction de la France, on remarque, — pour peu que l'on connaisse l'italien et le provençal, — que le gênois, dialecte évidemment italien, renferme quelques traits provençaux s'accentuant d'autant plus qu'on approche davantage de la frontière française. La langue semble aller en se dégradant insensiblement, suivant la théorie de MM. G. Paris et P. Meyer, c'est-à-dire que les limites des diverses variétés ne sont pas facilement appréciables pour qui n'a pas une connaissance approfondie du dialecte. Vers Savone, le langage subit comme un *ressaut*, marquant une limite que des recherches spéciales arriveraient à déterminer exactement. On entre là sur le domaine d'un parler qui s'étend, sans variations notables, jusqu'à la frontière de France. C'est le parler de Vintimille. Mais, dès qu'on a franchi les falaises de la pointe de la Murtola, limite du territoire français, la langue, qui s'était peu modifiée depuis Gênes et presque pas depuis Savone, change brusquement. Il n'est pas possible de méconnaître qu'on se trouve en présence d'un nouvel idiome mélangé sans doute d'italien et de provençal, mais dans des proportions telles que la physionomie du langage en est tout à coup transformée; c'est l'idiome de Menton[1]. Quels traits ont produit cette

quelles j'ai eu recours pour mes renseignements ; mais je ne saurais passer sous silence l'utile et obligeant concours que je dois à M. le professeur Girolamo Rossi, de Vintimille ; à mon excellent ami et confrère de la *Société des Langues romanes*, M. Paul Glaize, consul de France à Monaco, à M. le baron Eugène de Milo, secrétaire du consulat ; à M. Sardou, le très distingué président honoraire de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes ; à M. l'abbé Tombarel, curé de Cagnes, à MM. Louis Funel, instituteur à Vence, et Roque, instituteur-adjoint à Cagnes. Un mémoire de M. Louis Funel sur les dialectes de la région des Alpes-Maritimes a été couronné, il y a plusieurs années, par la *Société des Langues romanes*. Ce travail est malheureusement resté manuscrit et il m'a été impossible jusqu'ici de le consulter ; mais l'auteur, dont tous les amis des études méridionales connaissent la compétence et l'intelligente activité, a bien voulu me donner des indications précieuses, que je n'ai pu cependant accepter en tous les points.

[1] M. James Bruyn Andrews a publié, en 1875, un *Essai de grammaire du dialecte mentonais*, et, en 1877, un *Vocabulaire français mentonais*, dans lesquels on trouve d'utiles indications. Mais l'auteur, qui, dans une très modeste préface, reconnaît ce que son travail a d'incomplet, n'a pas toujours bien entendu. Il donne comme certaine la transformation de l'*l* en *r*, qui est souvent douteuse, du moins à Menton, et n'a pas remarqué que l'accent tonique se déplace parfois dans les mêmes cas qu'en provençal: *facile* et non pas *fácile*.

transformation? Pour répondre à cette question, qui se pose à chaque frontière linguistique, je procède de la manière suivante :

Je prends au hasard une phrase du nouveau dialecte et je me demande à quels caractères je reconnais que cette phrase appartient à un parler différent de celui que je viens de quitter ; en d'autres termes, je recherche en quoi cette phrase diffère de la phrase exactement correspondante du précédent idiome, et je note avec soin toutes les différences. Je renouvelle la même expérience sur un très grand nombre de phrases toutes usuelles, recueillies pour la plupart de la bouche de gens du peuple dont j'ai préalablement constaté l'origine indigène, et j'ai ainsi le plus grand nombre des caractères qui, *dans l'usage*, servent à distinguer ce parler du parler voisin, caractères que je classe d'après leur fréquence et non d'après leur valeur intrinsèque. Une flexion du verbe peut avoir scientifiquement plus d'importance que la transformation d'une voyelle ; mais s'il s'agit d'une voyelle d'un usage fréquent, *a* ou *o*, par exemple, et si la transformation est constante, ce caractère frappera dès la première phrase entendue et marquera le changement d'idiome, tandis que le temps ou la personne du verbe affectée d'une flexion spéciale se présentera peut-être si rarement dans le discours que, si ce caractère était le seul, on pourrait entendre une longue conversation sans se douter qu'on a changé de dialecte. Découvrira-t-on un rapport plus ou moins étroit entre les particularités de structure intime qui constituent les caractères plus spécialement scientifiques de chaque parler, et les traits plus superficiels, mais plus souvent répétés, qui marquent la physionomie du langage? C'est ce qu'il est impossible d'affirmer en l'état de la science des parlers populaires ; mais il pourrait bien se passer ici quelque chose d'analogue à ce qui s'est produit en histoire naturelle, où l'apparence extérieure a servi tout d'abord à grouper les êtres ; après quoi l'anatomie est venue démontrer que la masse de chaque groupe ainsi formé, présentait un caractère scientifique de la plus haute importance jusque-là méconnu ou négligé. De ces démonstrations résultent presque toujours des modifications vers les limites de la classe, l'élimination de quelques genres ou de quelques espèces, l'accession de genres ou d'espèces pris à d'autres groupes ; mais le noyau reste le même, parce qu'il est rare que l'apparence extérieure ne se rattache point, par des liens souvent invisibles, à des caractères de structure intime. Le groupe des roses a existé avant que les botanistes eussent délimité la famille des rosacées ; les poissons ont formé une classe avant qu'on en eût séparé la baleine et le phoque. Il fallait qu'il en fût ainsi pour que la science pût progresser sans confusion, et jeter dans la grande circulation, — à laquelle en somme ils sont destinés, — les résultats utiles de ses découvertes. C'est fausser

la science que d'y voir la négation et non l'explication de ce que la nature montre clairement à tous les hommes ; c'est la stériliser pendant des années ou pendant des siècles, que d'en faire, durant une période plus ou moins longue, un ramassis de matériaux où ne pourront utilement puiser ceux qui, sans être ses initiés ou ses prêtres, ont cependant besoin de son secours.

Appliquant le procédé que je viens de faire connaître au langage de Menton comparé à celui de Vintimille, je remarque entre ces deux parlers, appelés respectivement dans leur pays *mentonasch* [1] et *ventimiglioso*, des dissemblances que je vais énumérer par ordre de fréquence. Il m'a paru que les cinq premiers des caractères qui suivent frappaient à peu près également dès qu'on franchissait la frontière française ; que les trois suivants étaient moins appréciables dès l'abord, et enfin que les deux derniers influaient encore moins sur la physionomie générale du langage mentonais, en tant qu'on le compare au parler de Vintimille.

1. — Le vintimillois, à l'exemple de l'italien littéraire, conserve à presque tous les mots le nombre de syllabes qu'ils avaient en latin ; le mentonais supprime ou contracte certaines syllabes et produit ainsi des diphthongues inconnues aux idiomes de l'Italie, du moins dans cette région : *veni*, venir, au lieu du vintimillois *venire ; vende*, vendre, au lieu de *vendere ; gioue* [2], jeune homme, au lieu de *zùvano ; paure*, pauvre, au lieu de *póvero ; aurar*, tu auras, au lieu de *averai*.

2. — A Vintimille, comme dans toute ou presque toute l'Italie, tous les mots, à l'exception de quelques monosyllabes, sont terminés par une voyelle, toutes les fois que l'euphonie n'exige pas la suppresion accidentelle de cette voyelle finale. A Menton, il y a de nombreux substantifs et adjectifs qui, au singulier, se terminent par une consonne, et la même particularité se remarque à certaines personnes des verbes : *gat*, chat ; *dent*, dent, *capelás*, grand chapeau ; *omenet*, petit homme ; *caud*, chaud ; *prudent*, prudent ; *est*, tu es et vous êtes ; *avent*, ayant ; *parlerian*, nous parlerions. On dit à Vintimille : *gato, dente, cappellasso, omette, caudo, prudente, sei* (tu es), *sé* (vous

[1] A Menton, suivant l'orthographe italienne, *ch* = *c* guttural *C* final se prononce *tch*. Je conserve aux deux parlers de Vintimille et de Menton leur forme orthographique usuelle, qui est celle des dialectes de l'Italie. Je marque l'accent tonique lorsque cela me paraît nécessaire.

[2] A Menton, *u* a le son *ou* après une voyelle, comme dans la langue d'oc ; mais ici l'*i* n'a d'autre fonction que d'adoucir la consonne *g* (*gi* = *j* d'oc). Il ne faut donc pas le considérer comme une voyelle ; c'est pourquoi, au lieu de *giue*, j'écris *gioue*, qui serait plus logiquement orthographié *joue*, si, comme c'est mon avis, on classait le mentonais dans les dialectes d'oc.

êtes), *avendo, parleremmo* ou *ciarleremmo*. Ce dernier idiome, il est vrai, termine par une consonne les troisièmes personnes du pluriel des verbes : *eli i son*, ils sont ; *eli i parten*, ils partent ; et il y a en mentonais des adjectifs avec voyelle finale au singulier : *belo*, beau ; *caro*, cher ; *vero*, vrai ; qui cependant ont aussi la forme provençale, usitée lorsque le verbe les précède : *u vendé cá*, vous le vendez cher ; *acó es vé*, c'est vrai. Mais ces exceptions n'ont pas plus d'importance, quant à l'ensemble du langage, que l'habitude des Mentonais d'appuyer sur la consonne finale de telle sorte qu'on la croirait parfois suivie d'un *e* muet français.

3. — L'*u* latin a le son *ou* à Vintimille et le son de *u* français à Menton comme dans toute la langue d'oc. Le son *ou* provient presque toujours à Menton d'une consonne vocalisée après une voyelle ou de l'*o* latin qui a donné l'*o estreit* en langue d'oc ; on l'écrit *o*. Il est un peu plus fermé que l'*o chiuso* des Italiens.

4. — La conjugaison mentonaise est presque toute de langue d'oc. Je viens d'en donner quelques exemples. Il faut diviser les formes de cette conjugaison en quatre catégories : 1° celles qui sont communes à la langue d'oc et aux dialectes italiens, particulièrement au vintimillois ; 2° celles qui sont italiennes ou vintimilloises et ne se retrouvent pas dans la langue d'oc, du moins dans les régions voisines ; 3° celles qui sont de langue d'oc et ne se rencontrent pas en vintimillois ; 4° celles qui, jusqu'à plus ample informé, doivent être considérées comme exclusivement mentonaises, puisque nous ne les retrouvons ni dans les dialectes italiens, ni dans les dialectes d'oc en contact avec le mentonais. Je considère comme semblables les formes dont les parties essentielles sont identiques et ne se distinguent tout au plus que par une légère altération de certaines voyelles ; ainsi, *son* et *su*, *saremo* et *serema*, *eira* et *era* sont semblables ; *ho* et *hai*, *saró* et *serai*, *avessa* et *aghessa* sont différents.

Les formes de la première catégorie, c'est-à-dire qui se rencontrent à la fois dans le mentonais, le vintimillois et la langue d'oc des régions voisines, sont nombreuses. Elles ne peuvent évidemment fournir aucun indice pour distinguer le premier de ces idiomes des deux autres ; mais ces caractères venant s'ajouter à de nombreux traits exclusivement provençaux, alors que les traits exclusivement italiens sont insignifiants, me permettent de dire que la conjugaison mentonaise est presque toute de langue d'oc.

Dans la deuxième catégorie, celle des formes exclusivement italiennes ou tout au moins particulièrement vintimilloises, — je constate seulement : 1° le changement en *e*, au futur et au conditionnel de la voyelle caractéristique de la première et de la deuxième conjugaison,

et le maintien de la même voyelle à la 3e : *caterai* (de *catà*) j'achèterai ; *senterian* (de *senti*) nous sentirions ; *perderiar* (de *perde*), vous perdriez ; 2° la terminaison en *ema* (*amo* et *emo* à Vintimille) de la première personne du pluriel de l'indicatif présent, du futur et de l'impératif de toutes les conjugaisons. Mais la terminaison d'oc est très souvent employée : *anén à Mentan*, au lieu de *anema à Mentan*, allons à Menton ; *avén fam*, au lieu de *avema fam*, nous avons faim.

La troisième catégorie, exclusivement de langue d'oc, comprend, sauf quelques exceptions et irrégularités :

La première personne du singulier de l'indicatif présent du verbe avoir (*hai*) ;

La deuxième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif du même verbe (*avié*) ;

La première personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif de tous les verbes (*avian, parlavan, vendian*) ;

Le futur du verbe avoir (*aurai*), moins la deuxième personne du singulier, qui est exclusivement mentonaise (*aurar*), et la première du pluriel, qui est de la deuxième catégorie (*aurema*) ;

La première personne du singulier du futur de tous les verbes, moins le verbe avoir *(parlerai, senterai, perderai)*;

Le conditionnel présent de tous les verbes de la deuxième et de la troisième conjugaisons, moins la deuxième personne du pluriel, exclusivement mentonaise (*venderiar* vous vendriez) ; et la troisième du pluriel, qui est de la première catégorie *(venderian)* ;

L'impératif du verbe avoir *(aighe)*, moins la deuxième personne du pluriel qui est de la quatrième catégorie *(aigar)*, et la troisième, qui est de la première catégorie *(aigan)* ; mais y compris la première personne du pluriel, pour laquelle la désinence *ema* n'est pas usitée *(aigan)* ;

L'impératif de tous les autres verbes moins la première personne du pluriel qui est de la deuxième catégorie *(parlema)* et la troisième qui se range dans la première catégorie *(parlan)* ;

Le présent du subjonctif du verbe être et du verbe avoir *(sieghe, aighe)*; moins la deuxième personne du pluriel, exclusivement mentonaise ;

L'imparfait du subjonctif du verbe être sous une de ses formes *(foghessa)* ; l'autre forme *(fossa)* étant analogue à la forme vintimilloise *fossi*; moins la deuxième personne du pluriel, qui est de la quatrième catégorie dans les deux formes;

La première personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif de tous les autres verbes *(catessan, vendessan)* ;

Le participe présent *(catent, vendent)* et le participe passé *(agu, cata, vendu)* de tous les verbes.

La quatrième catégorie comprend:

La deuxième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe être *(est)*;

La deuxième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe avoir *(har)*;

La deuxième personne du singulier du futur de tous les verbes *(caterar, venderar)*;

La deuxième personne du pluriel de l'impératif et du subjonctif présent des verbes être et avoir *(siegar, aigar)*;

La deuxième personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif, du conditionnel et de l'imparfait du subjonctif des autres verbes (*catavar*, vous achetiez; *venderiar*, vous vendriez; *venghessar*, que vous vinssiez).

Le passé défini n'existe pas en mentonais.

5.— Le vintimillois a à peu près tous les proparoxytons (*sdruccioli*) italiens et notamment ceux que j'appellerai artificiels, formés par l'adjonction,— on pourrait dire l'agglutination,— de mots enclitiques, de telle sorte que l'accent est quelquefois reculé jusqu'à la cinquième syllabe avant la dernière: *mándamivisene, portándomivelo, dátelomi*. Menton ne connaît pas cette espèce de *sdruccioli*. Si, par une imitation maladroite de l'italien, on y a pris l'habitude d'écrire par exemple *donamelo, menamely*, les mots ajoutés au verbe ne sont pas enclitiques et l'on prononce *dona me lo, mena me ly*. Quant aux proparoxytons proprement dits, ils paraissent importés d'Italie. Ainsi *principe* existe concurremment avec *prinse; múgero*, mulet (poisson); *médico*, médecin, sont d'origine italienne comme l'indique leur terminaison en *o* au singulier et *i* au pluriel (*múgeri, médichi*). Quelques adjectifs en *évole* sont absolument italiens, par exemple *amichévole*, amical, à côté duquel on trouve *amistós* [1]. Ces importations italiennes sont aussi évidentes que les emprunts au français tels que *maraprópó*, mal à propos; *d'emblé, grenadié*, etc. Les adjectifs *sdruccioli* en *bile: amábile, bevíbile*, etc, sont en réalité prononcés *amable, bevible, Mónego* est le nom de Monaco emprunté à la langue monégasque, variété du vintimillois. Je ne connais à Menton qu'un proparoxyton qui paraisse indigène: *duménighe*, dimanche, que nous retrouverons à Nice, avec une légère modification. On pourrait y ajouter *péssigo*, pêche (fruit), malgré sa terminaison italienne. En somme, le mentonais a peu de goût pour les *sdruccioli*, la preuve en est dans le déplacement de l'accent de certains mots (*facile* et non *fácile*),

[1] On a aussi *spaventós*, et non *spaventevole*, épouventable; *compatissent* et non *compassionevole*, compatissant; et quelques autres qui prouvent l'origine étrangère des adjectifs en *evole*.

dans la contraction ordinaire des adjectifs en *bilis : amable, bevible,* et dans la disparition de ce que j'appelle les proparoxytons artificiels, formés par l'adjonction de mots enclitiques au mot principal.

6.— A Vintimille, comme dans toute l'Italie, *c* palatal (*tch*) provient du *c* latin devant *e, i, æ, œ;* cas dans lequel la langue d'oc pure n'admet que la sifflante. A Menton, à côté du *c* italien (*cede, facile, celo*) on trouve le *c* palatal de la langue d'oc provenant de *ct : nuec* (pron. *nuetch*[1]), nuit; *tec,* toit ; *liec,* lit ; *faç,* fait; beaucoup plus rarement dé *c* devant *a : ciarmant,* (pron. *tcharmant*), charmant, et une vingtaine de mots analogues, tous empruntés au français : *ciagrin,* chagrin ; *ciambelan,* chambellant ; *ciarcularia,* etc. Les mots incontestablement indigènes ont tous le *c* guttural dans ce cas : *cambi, cardo, cantà, caussina,* chaux ; etc. Dans quelques mots, le mentonais a adopté la sifflante au lieu du *c* palatal italien : *ausse,* oiseau ; *prinse,* prince.

7. — Les groupes *bl, pl, cl, gl, fl,* que la langue d'oc pure respecte, se transforment à Vintimille en *bi* et quelquefois *gi, ci, gi, sci.* Exemples : *biondo,* blond; *gianco,* blanc ; *ciassa,* place ; *ciave,* clé ; *giassa,* glace ; *sciura,* fleur. A Menton, *bl* ne devient jamais *gi ; pl* devient *pi ; cl, chi : gl* est traité comme à Vintimille ; *fl* se transforme en *fi.* Exemples : *biond, bianc, piassa, chiau, giassa, fiou.*

8. — A Menton comme à Vintimille, *s* initial suivi d'une consonne ne s'appuie jamais sur une voyelle antécédente. On y dit : *spirito* ou mieux *sperit ; stacà,* attacher ; *spaventà,* épouvanter ; *strec* (prononcé *stretch*) étroit, etc. ; et non *esperit* ou *esprit, estacà, espaventà, estrech,* comme dans tous ou presque tous les dialectes d'oc. Mais pour renverser le sens d'un mot ou pour exprimer une idée de séparation, de destruction, de dépréciation, le mentonais n'emploie l'*s* initial qu'exceptionnellement ; il se sert d'ordinaire, comme toute la langue d'oc, du préfixe *de.* On trouve *smenti,* démentir ; *sbarassà,* débarrasser : *sconsiderà,* inconsidéré ; *scorel,* incorrect, etc., mais plus fréquemment des formes comme celles-ci : *descoronà,* découronner, ôter ; *desdegnà,* dédaigner ; *descaussà,* déchausser ; *despiega,* déplier ; à Vintimille : *scalzare, spiegare, scoronare, sdegnare.*

9 — Le pluriel des substantifs et des adjectifs se termine par une voyelle à Menton comme à Vintimille ; mais, dans cette dernière ville, cette voyelle est *i* pour le masculin, *e* pour le féminin. Elle est uniformément *e* pour les deux genres en mentonais : *o gat,* le chat ; *u gate,* les chats ; *a noas,* la noix ; *u noase,* les noix ; *prudent,* prudent ; *prudente,* prudents et prudentes. Le plus souvent *e* s'ajoute

[1] *U* ne se prononce *ou* à Menton que lorqu'il est précédé d'une voyelle.

simplement au singulier pour former le pluriel, comme dans les exemples qui précèdent; mais, si le singulier est terminé par une voyelle, l'*e* se substitue à cette dernière : *l'auca*, l'oie ; *l'auche*, les oies. La plupart des substantifs terminés en *n* font le pluriel par la simple suppression de cette consonne, et parfois modifient la voyelle qui la précède : *o can*, le chien ; *u ca*, les chiens ; *o pigian* [1], le pigeon; *u pigió*, les pigeons. Les adjectifs *belo*, beau: *caro*, cher; *vero*, *vrai*, font au pluriel masculin *belu*, *caru*, *veru*. Cet *u* très fermé est presque un *i*, d'où l'on peut conclure que ces adjectifs, déclinés comme en italien, ont été empruntés à cette langue. De même quelques rares substantifs masculins en *o* ont le pluriel en *i* : *medico*, *medichi*. Il ne serait probablement pas impossible de retrouver la forme mentonaise de ces substantifs, ainsi que des exemples de *belo*, *caro*, *vero*, ou plutôt *bel*, *ca*, *vé*, déclinés à la manière mentonaise.

10. — *L* médiane tombe à Vintimille : *a scaa*, l'escalier: *a saa*, la salle ; elle est remplacée à Menton par *r* très douce: *a scara*, *a sara*. Dans cette dernière ville, *l* initiale de l'article, qui persiste devant une voyelle et dans certains cas réglés par l'euphonie, tient le milieu entre *l* et *r*. Quelques villages ont l'*r* bien marquée, qui se retrouve d'ailleurs en gênois. On ne peut donc considérer comme un vrai caractère cette nuance de prononciation.

L'article, malgré des différences de graphie, est sensiblement le même en vintimillois et en mentonais.

En résumé, à la limite du territoire français commencent les traits suivants, qui ne se rencontrent pas sur le territoire italien limitrophe:

Contraction d'un grand nombre de mots qui, en Italie, ont le même nombre de syllabes qu'en latin;

Nombreux substantifs et adjectifs terminés au singulier masculin par une consonne;

U latin prononcé à la française ;

Conjugaison presque entière d'oc ;

Disparition complète des proparoxytons formés par l'adjonction de mots enclitiques, et presque complète des autres proparoxytons ;

C palatal d'oc (*nuec*, *ciarmont*) ;

Traitement différent des groupes *pl*, *cl*, *fl* ;

Pluriels masculins en *e* ;

Persistance de *l* médiane.

Ces caractères sont plus que suffisants pour permettre d'affirmer que l'idiome de Menton est différent de celui de Vintimille. Faut-il le

[1] Le vrai son de cette nasale est entre *an* et *on*; il n'y a donc pas là, à proprement parler, changement, mais modification de la voyelle.

ranger parmi les dialectes d'oc ? Je le crois ; mais ce n'est pas là ce qu'il s'agit d'établir aujourd'hui. Je veux seulement prouver que le mentonais, qu'on le classe parmi les dialectes italiens, les mixtes ou les provençaux, est bien un idiome distinct de ceux qui l'entourent.

Les caractères que j'ai fait connaître apparaissent brusquement à Garavan, faubourg de Menton situé près de la frontière, où l'on retrouve encore quelques indigènes noyés dans une foule d'étrangers aux langages divers et souvent fort composites. Les communes de Roquebrune, Gorbio, Sainte-Agnès, Castelar et les hameaux de Cabrol et de Monti [1] parlent comme Menton. C'est entre ces villages qu'on pourrait noter des nuances à peine sensibles, donnant l'illusion d'une fusion graduelle du langage ; mais, dès qu'on franchit en un point quelconque la limite du parler mentonais, la transition est tout aussi marquée que celle que nous avons constatée en quittant le territoire vintimillois.

Nous allons nous en convaincre en comparant le mentonais au niçois qui l'entoure de tous les côtés sur le territoire français, excepté du côté de Monaco.

VIII

Le domaine du parler mentonais, dont je viens d'indiquer les limites, est borné du côté de la terre par un demi-cercle de montagnes la plupart fort élevées, ce qui explique comment cet idiome a pu conserver ou acquérir une physionomie distincte de celle des parlers environnants. Juxtaposé à ce demi-cercle s'en trouve un de moins grandes dimensions qui renferme la principauté actuelle de Monaco. Là encore on entend les langages les plus divers ; le niçois y domine parmi les petits marchands, les ouvriers et les domestiques de la Condamine et de Monte-Carlo. Il faut aller chercher le langage indigène dans la vieille ville, où un millier de personnes tout au plus représentent aujourd'hui la race du pays. Ce langage est à peu près celui de Vintimille. M. le professeur Rossi explique cette particularité par l'arrivée sur le rocher de Monaco, vers l'an 1000, d'une colonie vintimilloise. D'autres prétendent que les Monégasques ont tou-

[1] Je n'ai pu visiter tous ces villages, mais j'ai eu l'occasion d'interroger des gens du peuple qui étaient originaires de trois d'entre eux. En outre, quelques personnes connaissant bien le pays m'ont confirmé cette délimitation donnée déjà par M. Andrews dans son *Essai de grammaire du dialecte mentonais*. Je n'ai pas d'ailleurs pour but, dans le présent travail, de délimiter les idiomes dont je m'occupe, mais seulement de marquer leurs points de séparation le long du littoral.

jours eu des relations suivies avec Gênes et Vintimille. Mais pourquoi Menton, qui a fait longtemps partie de la principauté, aurait-il eu moins de relations avec Monaco que celui-ci avec Gênes ? Comment la capitale et la ville la plus peuplée n'ont-elles pas exercé l'une sur l'autre une influence appréciable au point de vue du langage, alors que Menton adoptait l'idiome de villages qui n'ont point fait partie de la principauté ou leur imposait son parler ? Serait-ce parce que, — suivant l'opinion de M. G. Paris, — le développement naturel du latin à Monaco et à Menton, n'a pas été entravé par des actions politiques et littéraires que la première de ces deux villes au lieu de parler le latin de la seconde, parle le latin de Vintimille? Ou bien seraient-ce, au contraire, des influences politiques qui auraient imposé à Monaco le parler de Vintimille et de Gênes ?

Je me borne à poser ces questions, qu'à défaut de preuves directes il semble impossible de résoudre pour le moment, et je constate qu'à la Turbie, sur la frontière même de la principauté, se révèle brusquement un ensemble de traits linguistiques qui ne permettent de confondre le parler de ce village ni avec celui de Monaco, ni avec celui de Menton. Ce nouvel idiome est celui de Nice[1], encore en usage même dans la haute bourgeoisie.

Le monégasque, je viens de le dire, est, à peu de choses près, le vintimillois, et je n'aurais qu'à répéter à son sujet les remarques faites plus haut à propos du langage de Vintimille. Je vais montrer en quoi l'idiome de Nice, qui commence brusquement à la Turbie, diffère de celui de Menton, dont il est morphologiquement plus rapproché que de celui de Monaco.

Le caractère le plus frappant est que tous les mots, à très peu d'exceptions près, ont la forme d'oc : contractions, aphérèses, diphthongaison, tout est provençal. On remarque dans certains quartiers de Nice et dans plusieurs communes des environs une tendance à ajouter à la consonne finale, particulièrementà la dentale et à la gutturale, un son assez analogue tantôt à l'*e*, tantôt à l'*ou*: *es vengute,*

[1] MM. A.-L. Sardou et J.-B. Calvino ont publié, en 1881, une *Grammaire de l'idiome niçois,* pour laquelle ils ont malheureusement adopté la méthode pédagogique. Au père de l'illustre auteur de *Théodora* et de *La Haine* revient l'honneur d'avoir entrepris la première campagne sérieuse contre l'orthographe italienne si maladroitement appliquée à un idiome d'oc. Par une singulière contradiction, ce parler, ainsi travesti à l'italienne, est, de tous ses congénères, celui qui a accepté les plus choquantes importations françaises, de telle sorte que la pittoresque langue niçoise presque méconnaissable sous ses oripeaux italiens et *franchimans,* dépouillée de ses vieilles formes qu'il faut aller chercher aujourd'hui chez les paysans et les marins, a pris, dans les publications de la ville, des allures vraiment carnavalesques.

il est venu; *amicou*, ami. Mais le plus souvent cette voyelle finale est à peine perceptible; elle n'a d'ailleurs jamais été écrite.

Le *c* palatal italien, c'est-à-dire venant du *c* latin devant *e*, *æ*, *œ*, a complètement disparu; il ne reste que le *c* palatal d'oc.

Les groupes *bl*, *pl*, *cl*, *gl*, *fl* ne subissent aucune altération.

L'*s* suivi d'une consonne est toujours précédé d'une voyelle, et l'on ne met jamais cette lettre au commencement des mots pour en changer le sens ou pour marquer une idée de disjonction, de destruction ou de dépréciation. On emploie pour cela, comme dans toute la langue d'oc, le préfixe *de*.

Le verbe est entièrement de langue d'oc : *aiman*, nous aimons, et non *amema; venguessias*, que vous vinssiez et non *venguessar*. Toute trace exclusivement mentonaise a disparu. Il ne reste comme vestige de la conjugaison italienne, que le futur et le conditionnel avec *e* au radical; *aimerai*, j'aimerai ; *senterïi*, je sentirais ; *venderïon*, ils vendraient. Mais l'imparfait de l'indicatif des deux verbes auxiliaires et des verbes de la deuxième et de la troisième conjugaison, qui était à peu près d'oc en mentonais, revient, pour les deux premières personnes du pluriel, à une forme voisine de l'italien : *eravan, eravas, aviavan, aviavas, sentavan*, nous sentions ; *sentavas; rendavan*, nous rendions ; *rendavas*.

Comme caractère spécial à la conjugaison niçoise, il faut encore noter la première personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif du verbe *avoir*, des verbes de la deuxième et de la troisième conjugaison et du conditionnel présent de tous les verbes, qui est en *ïi* dissyllabe avec l'accent sur le premier *ï* : *avïi*, j'avais ; *sentïi*, je sentais; *aimerïi*, j'aimerais.

Le passé défini existe ; il est en *éri, éres, et, erián, eriás, éron*.

De même qu'à Menton, il n'y a à Nice aucun *sdrucciolo* formé par des mots enclitiques, malgré la graphie vicieuse *laissemi*, pour *laissemi*, laisse-moi ; *regarjalu*, pour *ragarja-lu*, regarde-le. Nous ne trouvons ici que quatre proparoxytons : *péssegue*, pêche (fruit), *diménegue*, *ánima* et *ánimo*[1].

Les substantifs n'ont pas de marque du pluriel en niçois, non plus que les adjectifs masculins[2]. Les adjectifs féminins font le pluriel en *ï* : *una filha saja*, une fille sage ; *de filha saji*, des filles sages.

L médiane et initiale est conservée dans les mêmes cas qu'en langue

[1] M. Sardou m'a signalé les deux proparoxytons *péssegue* et *ánimo*, en faisant remarquer le vrai sens de ce dernier mot, qui est ardeur, courage et non âme.

[2] Les quatre adjectifs masculins *bèu*, beau; *bouon*, bon; *pichoun*, petit et *tout*, tout, font, par exception, au pluriel, *bèi*, *bouoi*, *pichoúi* et *toúi*.

d'oc : *escala,* échelle ; *lou,* le ; *la,* la ; *lu,* les (masculin) ; *li,* les (féminin).

Le pronom personnel sujet est, à la première personne, *mi* à Menton comme à Vintimille ; il est *iéu* à Nice comme en Provence. Mais comme dans aucun de ces idiomes il n'est d'usage de faire précéder le verbe du pronom personnel, ce caractère passe souvent inaperçu.

A ces traits il faut ajouter les deux suivants, vestiges de l'italien :

Emploi du pronom possessif pour l'adjectif possessif : *lou miéu capèu,* mon chapeau ; *l'anima mieuva,* mon âme.

Distinction de l'ablatif et du génitif : *véni da la vila,* je viens de la ville ; *la pouorta de la vila,* la porte de la ville. Les génitifs contractés *dóu,* du ; *dei,* des (masculin) doivent rigoureusement être distingués des ablatifs *dau* et *dai ;* mais on les confond le plus souvent dans la pratique.

Il faut noter encore comme apparaissant sur la limite du comté de Nice :

1° La nasalisation de certaines voyelles finales : *cen que,* pour *ce* ou *ço que,* ce que ; *pen* pour *pe,* pied ; *nen* pour *nautre* ou *nous,* nous ;

2° La chute fréquente, mais non constante, de *s* doux : *maioun,* maison ; *caua,* chose ; *afroua,* affreuse ; *gria,* grise ; ou son remplacement par *v : afrouva, cauva ;*

3° L'addition d'un *v* initial ou médial : *vuech,* huit ; *mieuva,* mienne. On dit aussi *mieva ;* dans ce cas *v* est une transformation de *u.*

En résumé, au village de la Turbie se trouve la limite précise des traits linguistiques suivants, qui suffisent à marquer très nettement la physionomie respective des dialectes de Menton et de Nice :

Disparition des caractères mentonais et italiens de l'article, du substantif, de l'adjectif, du pronom personnel et du verbe, à l'exception de l'ablatif pour l'article, du futur et du conditionnel pour le verbe;

Disparition complète du *c* palatal italien et de l'*s* initiale suivie d'une consonne, quelle qu'en soit l'origine ou la fonction ;

Apparition des groupes *bl, pl, cl, gl, fl,* sans modification ;

Absence du signe du pluriel pour les substantifs des deux genres et pour presque tous les adjectifs masculins.

L'idiome niçois domine dans une région beaucoup plus étendue que celle où se parle l'idiome mentonais. Il règne dans la plus grande partie de l'arrondissement de Nice. Il se subdivise en variétés ; mais, comme je l'ai déjà fait remarquer, les variétés d'un même sous-dialecte se distinguant entre elles par des traits peu accentués, semblent

donner raison, en certains endroits, à la théorie de la fusion insensible des parlers. Je ne crois pas utile, pour le moment, de démontrer la possibilité d'une subdivision des sous-dialectes.

Si nous continuons à suivre le littoral dans la direction de l'ouest, nous rencontrons, dès que nous posons le pied sur la rive droite du Var, un parler nouveau sensiblement distinct du niçois, que nous ne quittons qu'avec les derniers hameaux de la rive gauche. Mais ici nous passons simplement d'un sous-dialecte à un autre sous-dialecte ; car, malgré ses légers vestiges d'italien, le niçois est incontestablement provençal, à la différence du mentonais qu'on pourrait considérer comme un dialecte intermédiaire entre les parlers italiens et les parlers de langue d'oc, bien que très nettement distinct des uns et des autres. Les parlers des deux rives du Var, vers l'embouchure du fleuve, diffèrent par des traits de second ordre qui caractérisent deux subdivisions du dialecte provençal, c'est-à-dire ce qu'on a appelé avec raison, selon moi, deux sous-dialetes.

Le caractère le plus saillant qui soit commun à toutes les variétés du dialecte me parait être la répugnance pour les finales sifflantes surtout dans les substantifs et les adjectifs. On la remarque à la fois sur les deux rives du Var inférieur.

Comme le niçois, le mentonais et les dialectes italiens, le parler de la rive droite offre la diphthongaison de l'*o* tonique : *vouastre* ou *vouostre,* votre ; *fouarço* ou *fouorço,* force ; *bouen,* bon. En niçois : *vouostre, fouorça, bouon.* En mentonais : *voasc* ou *voastre* (prononcez : *vouasc* et *vouastre*), *foarza;* mais *ban,* l'*o* nasal à la fin des mots se transformant, à Menton, en une sorte d'*a* nasal. La diphthongaison de l'*o* n'a pas lieu dans le sous-dialecte provençal rhodanien.

Voici maintenant quelles sont les principales différences entre le niçois et le parler de la rive droite, qui n'est autre qu'une variété du sous-dialecte marseillais :

Disparition des dernières traces d'italien, c'est-à-dire : 1° des rares proparoxytons niçois (*dimenge, amo,* et non plus *diménegue, ánima*) ; 2° de l'ablatif de l'article (*veni de la vilo,* et non *da la vilo*) ; 3° de l'imparfait de l'indicatif, du futur et du conditionnel italiens *erian, avian, sentian, rendian, aimarai, rendriéu,* et non *eravan, aviavan, sentavan, rendavan, aimerai, renderii*) ; 4° du pronom possessif employé comme adjectif possessif (*moun capèu,* et non *lou miéu capèu*) ;

Première personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif du verbe avoir, des verbes de la deuxième et de la troisième conjugaison et du conditionnel de tous les verbes en *iéu* monosyllabe (triphthongue à peine sensible, presque *iou* diphthongue) et non plus en *ii* dissyllabe ;

Pluriel de l'article *leis*, dont l'*s* se fait sentir en certains endroits, pour les deux genres devant une voyelle ; jamais devant une consonne : *leis ome*, les hommes ; *leis aigo*, les eaux ; et non, comme à Nice, *lu ome*, *li aiga*.

J'ai noté en *o* la finale féminine atone des parlers de la rive droite du Var ; elle est en réalité entre l'*a* et l'*o* sourd, presque *eu* ou *e* muet français ; mais elle est si indécise qu'on ne peut guère y voir un caractère du sous-dialecte. Il en est de même de la finale provenant de *tio* ou *cio* latin, qui est *ioun* à Nice : *admiracioun*, *coumpassioun* ; et un son intermédiaire entre *ioun* et *ien* à Cagnes et à Saint-Laurent-du-Var ; à peu près *admiracien*, *coumpassien*.

Le sous-dialecte qui commence à la rive droite du Var inférieur s'étend sur le littoral à travers l'arrondissement de Grasse, dans les Alpes-Maritimes, le département du Var et l'ouest des Bouches-du-Rhône. Il se subdivise en plusieurs variétés.

IX

Il résulte des constatations qui précèdent :

Qu'un dialecte italien, dont le domaine se continue à une distance notable vers l'est, cesse brusquement à la frontière française actuelle, qui fut jadis la frontière du comté de Nice et de la principauté de Monaco ;

Qu'un dialecte mixte, ayant des rapports très étroits avec la langue d'oc, commence à la frontière de France et s'arrête net à la frontière occidentale de la principauté, enclavant Monaco, où les indigènes parlent le dialecte italien dont il vient d'être question ;

Que le provençal avec ses caractères essentiels apparaît au village de la Turbie, situé sur la frontière de la principauté, et qui fut dans l'antiquité la limite entre l'Italie et la Gaule ;

Que les caractères distinctifs du provençal se prolongent considérablement vers l'ouest ; mais que, sur le Var, à l'ancienne frontière du comté de Nice et de la France, il se produit tout à coup des modifications secondaires qui différencient sensiblement le parler de Nice de celui de la rive droite du Var inférieur, de telle sorte que le parler de Nice s'étend sur une partie de l'ancien comté de ce nom, et le parler de la rive droite se continue vers Antibes, Toulon, Marseille, avec quelques variations de moindre importance que celles que l'on remarque entre le langage de Nice et celui de Cagnes.

Dans la région dont je viens de m'occuper, il n'y a donc pas de fusion insensible des parlers locaux les uns dans les autres, et les limites des traits linguistiques coïncident avec des limites politiques anciennes ou modernes.

On m'objectera que nous sommes en présence d'une série d'exceptions. Il serait intéressant de savoir combien d'exceptions de ce genre on rencontrerait sur le territoire de la France. J'ai voulu seulement indiquer comment on peut procéder, — en l'état des connaissances sur les patois et sans attendre des études qui ne seront jamais complètes, — à une délimitation des dialectes et sous-dialectes de notre pays.

Parmi les caractères que j'ai assignés à chacun des parlers observés par moi, il en est qui ne se continuent probablement pas sur tout le territoire du dialecte. D'autre part, certains traits notables peuvent m'avoir échappé. J'ai donné ceux qui, — indépendamment de leur valeur intrinsèque et de leur persistance, — impriment à ces parlers leur physionomie ,et indiquent, sans qu'on puisse s'y méprendre, qu'on passe du domaine d'un idiome dans le domaine d'un autre idiome ; c'est là ce qui constitue une vraie limite linguistique.

Le point où le dialecte change n'est pas toujours celui où s'arrête un trait linguistique important. Il suffit parfois qu'un trait saillant perde de son relief, de sa fréquence, ou qu'un trait jusqu'alors secondaire devienne prépondérant pour modifier l'aspect de la langue. Ainsi, en histoire naturelle, un organe cesse d'être un caractère essentiel dès qu'il ne se présente plus qu'à l'état rudimentaire. La confusion entre la persistance d'un trait linguistique et son intensité est une des causes d'erreur auxquelles on doit la croyance à la fusion des parlers. Prenons pour exemple la région que nous venons de parcourir:

Les caractères italiens s'y prolongent jusqu'au Var, de telle sorte qu'à Nice on retrouve encore des traces de proparoxytons, les futurs *aimerai, venderai;* les conditionnels *senterii, renderii;* les imparfaits *eravan, aviavan;* l'ablatif *veni da la vila;* la tournure *lou miéu capèu.* Si l'on compte ces traits sans avoir une idée nette de leur fréquence, de ce que j'appelle leur intensité; si l'on remarque, d'un autre côté, que le mentonais offre encore plus de caractères italiens mêlés à un certain nombre de traits provençaux, et que le vintimillois se ressent, jusqu'à un certain point, du voisinage de la langue d'oc; si, enfin, on observe qu'entre Savone et Vintimille, entre Menton et Roquebrune, entre la Turbie et l'embouchure du Var, il y a, du parler d'un village, parfois d'un quartier, au parler du village ou du quartier voisin, des nuances à peine perceptibles, entre lesquelles il semble impossible de tracer une limite, on sera disposé à conclure que, de Savone à l'embouchure du Var, tous les parlers du littoral se fondent les uns dans les autres par des nuances insensibles, et que ces parlers intermédiaires entre l'italien et la langue d'oc, ne peuvent être légitimement classés dans l'une ou l'autre de ces deux langues. C'est par des observations de ce genre qu'on est arrivé à

la théorie que je combats. Or, rien n'est plus inexact qu'une pareille conclusion. En effet, entre Savone et Vintimille, le langage est presque tout italien : les quelques noms, les quelques formes d'oc, sont comme noyés dans la masse des sons et des formes étrangers à la France. Sur la frontière, on se heurte brusquement au flot provençal qui, refoulant la plupart des formes italiennes, se laissant pénétrer cependant par quelques-unes d'entre elles, constitue le langage de Menton, assez distinct à la fois de celui de Vintimille et de celui de Nice, pour qu'il ne puisse y avoir discussion sur ses limites et sur son entité, bien qu'il soit permis d'hésiter sur la place à lui assigner dans un classement des dialectes. A la Turbie, un nouveau flot provençal vient délayer ce qui restait d'éléments italiens, au point qu'on n'en aperçoit plus que quelques traces. Qu'importe, par exemple, qu'il subsiste dans le parler de Nice de rares proparoxytons? M. Sardou et moi n'en avons constaté que quatre. En quoi la physionomie générale de ce langage en est-elle influencée? Et si, dans une carte des traits linguistiques, on prolonge le trait marquant les proparoxytons jusqu'au Var, ce qui est rigoureusement exact, peut-on dire que ce trait a la même valeur à Nice, où il ne représente que quatre mots, et à Vintimille, où *sdruccioli* proprement dits et *sdruccioli* par adjonction d'enclitiques paraisssent à peu près dans toutes les phrases?

On me permettra de faire ressortir par une comparaison la différence qui existe entre l'opinion que je combats et la mienne.

On sait qu'en peinture le mélange du bleu et du jaune donne le vert. Rien n'est plus facile que de passer par des nuances absolument insensibles du bleu au jaune, le vert franc se trouvant à égale distance de l'un et de l'autre. Dans ce cas, on ne peut indiquer le point précis où commence chaque couleur ou chaque nuance. M. G. Paris conclurait de là qu'il n'y a sur la surface peinte de cette façon ni jaune ni vert, ni nuances intermédiaires ; mais seulement une couleur unique, une masse colorée dans laquelle il est impossible d'établir des séparations. D'autres, ne s'élevant pas jusqu'à cette conception philosophique de l'unité, reconnaissent dans cet ensemble trois couleurs tranchées et des nuances intermédiaires, dont les limites respectives ne peuvent être tracées d'une manière précise, mais qu'il est utile de distinguer par des noms divers. Telle était, transportée dans le domaine linguistique, l'opinion de tous ceux qui, il y a peu d'années encore, croyaient à la fusion graduelle des parlers.

Mais au lieu de fondre les nuances les unes dans les autres, on peut juxtaposer par bandes les principales d'entre elles. L'addition du jaune au bleu, au lieu de se faire par doses imperceptibles insensiblement augmentées, peut avoir lieu par quantités notables, de telle

sorte que, côtoyant le bleu franc et bien distincte sur la ligne de contact, se trouve une bande bleu-vert, puis une bande verte, puis du vert-jaune et enfin du jaune franc. On peut même supposer entre ces cinq nuances des nuances intermédiaires suffisamment nettes, ne se confondant pas avec leurs voisines. Ici, comme dans le premier cas, il y a transition du bleu au jaune ; mais non plus transition insensible. Chaque bande est bien limitée ; plusieurs sont composées des mêmes éléments, mais combinés en proportions diverses, ce qui donne des nuances parfaitement distinctes. Le bleu-vert, le vert, le vert-jaune et leurs intermédiaires sont également composés de bleu et de jaune, et n'en constituent pas moins autant de bandes différentes qui commencent et finissent en des points précis. Les parlers locaux sont, à mon avis et suivant mes constatations, disposés d'une manière analogue. Nous venons de voir, de Vintimille à Antibes, le vintimillois, le mentonais, le niçois, se nuancer, dans des proportions diverses et suffisamment tranchées, d'italien et de langue d'oc, puis le marseillais éliminer les derniers vestiges de la langues italienne, et j'espère qu'il me sera possible de prouver bientôt que les choses se passent ainsi sur tout le territoire de la langue d'oc.

En attendant, j'ai pu constater que la prétendue fusion insensible, que nous avons cherchée vainement vers la frontière italienne, n'existe pas davantage entre le languedocien et le catalan sur la limite du Roussillon, ou entre le catalan et l'espagnol sur la limite de l'Aragon. Sur la limite de la langue d'oc et de la langue d'oil, on ne saurait nier que la démarcation ne soit nette sur un parcours d'au moins 200 kilomètres. Pour le surplus de cette limite, je crois avoir établi que, s'il y a doute sur la place à assigner, il n'y a pas fusion, ce qui concorde avec ce fait que les idiomes d'oil voisins de la limite sont traités à première vue de langages *franchimans* par les gens du Midi.

N'en déplaise à M. G. Paris, il y a bien deux langues françaises séparées par une frontière non imaginaire. « Et comment, dit-il, s'expliquerait cette étrange frontière qui, de l'est à l'ouest, couperait la France en deux, en passant par des points absolument fortuits ? » Explicable ou non, un fait est ou n'est pas, et lorsqu'il s'agit seulement de constater s'il existe ou n'existe pas, c'est une déplorable disposition d'esprit pour un observateur que de se préoccuper de l'explication à donner. Il serait un étrange savant celui qui éliminerait de la science tout ce qu'il n'explique pas. Le fait incompris aujourd'hui paraîtra peut-être tout naturel demain. Nous trouvons au delà des Pyrénées l'analogue de ce que M. G. Paris considère comme inexplicable en France. La péninsule ibérique est partagée du nord au sud en trois bandes linguistiques inégales : à l'est le catalan, au

centre le castillan, à l'ouest le *gallego* ou portugais. Aucune des trois langues ne se fond dans la langue voisine. A-t-on quelque explication de cette étrangeté? J'en ai hasardé une : la conquête musulmane, en refoulant les chrétiens vers les Pyrénées, les fractionna en trois groupes restés longtemps tout à fait séparés et peut-être inconnus les uns des autres. Le parler de chaque groupe évolua dans un sens différent pendant cette période d'isolement ; il en résulta trois langues, qui, la *reconquista* venue, s'étendirent peu à peu, à mesure que les peuples qui les parlaient refoulaient devant eux les musulmans dans la direction du Midi. Puis, le domaine de chaque peuple ou groupe de peuples s'élargissant, les idiomes en vinrent à se toucher ; mais leur développement était trop avancé pour qu'ils aient pu s'influencer notablement aux points de contact. Ce n'est là qu'une hypothèse dont je ne me dissimule pas les côtés faibles ; mais une hypothèse est une explication provisoire qui prouve tout au moins la possibilité d'une explication définitive. Or, une supposition analogue n'est-elle pas acceptable pour la France? Ne peut-on pas admettre que de larges espaces boisés et inhabités aient longtemps séparé les populations du Nord de celles du Midi, que les parlers des unes et des autres se soient développés dans des sens différents, et que, le défrichement ayant progressivement rétréci, puis supprimé la zone déserte, les idiomes se soient rencontrés à une époque où leur développement ne leur permettait plus de se fondre les uns dans les autres. L'analogie plus ou moins grande des parlers en contact indiquerait la plus ou moins grande ancienneté de leur rapprochement[1].

Si maintenant on met en présence des affirmations, jusqu'ici dénuées de preuves, de MM. P. Meyer et G. Paris, les faits et les arguments que nous devons d'une part à l'observation, d'autre part aux principes posés dans toutes les sciences par des maîtres dont l'autorité ne le cède à nulle autre, il me semble difficile de ne pas modifier ainsi qu'il suit les cinq propositions de M. G. Paris que j'ai relevées en commençant :

1° Les parlers populaires de la France paraissent se fondre les uns dans les autres sur certains points ; mais il n'a pas été prouvé encore que ce soit par nuances insensibles, et qu'il n'y ait pas toujours un ou plusieurs caractères saillants qui marquent la physionomie de chaque idiome et servent à le déterminer ;

2° Dans une masse linguistique de même origine, comme la nôtre, qui a été et est encore soumise à tant d'influences variées, ethniques,

[1] Voir *Rapport sur la limite....*, p. 35 et 49, note 1.

climatologiques, économiques, politiques, etc., il y a des parlers qui sont des types de dialectes, autour desquels se rangent d'autres parlers plus ou moins ressemblants. Parmi ces parlers d'un même dialecte, on peut distinguer des groupes secondaires, qui constituent les sous-dialectes, des variétés et même des sous-variétés de sous-dialectes ; mais la divergence est surtout marquée entre la masse des dialectes du Nord et celle des dialectes du Midi, c'est-à-dire entre la langue d'oil et la langue d'oc ;

3° Nous parlons latin ; mais un latin qui a évolué de diverses façons suivant les lieux, de telle sorte que le latin actuel est non seulement fort éloigné du latin vulgaire de l'antiquité, mais se divise en langues tout à fait distinctes. Ces langues, qu'on appelle langues romanes, viennent du latin par une suite de transformations insensibles, et c'est pour indiquer par un mot clair et commode cette origine qu'on les appelle *filles* du latin[1] ;

4° Si le développement naturel du latin n'avait pas été influencé par des actions politiques, littéraires et autres, il se serait produit autre chose que ce qui existe aujourd'hui. Mais l'expérience de ce développement libre n'ayant pu être faite nulle part, et les impulsions d'ordre physiologique et d'ordre psychologique, auxquelles le langage obéit, étant mal connues, on ignore absolument ce qui serait arrivé si les peuples romans avaient pu soustraire leur parler à toute influence extérieure ;

5° Il ne paraît pas que les limites des traits linguistiques coïncident toujours avec des limites politiques anciennes ou modernes ; mais, en gardant sur chaque cas particulier une prudente réserve, il est permis de croire que les actions politiques, qui ont influencé le développement du latin, ont pu avoir quelquefois pour résultat de rapprocher la limite linguistique de la limite politique.

[1] Max Müller a défini très nettement le sens des mots langue *mère* et langue *fille :* « Je ne vois pas d'inconvénient, a-t-il dit, à appliquer aux langues ces noms de *mère* et de *fille,* pourvu que nous ne laissions pas des termes en apparence si clairs et si simples couvrir des conceptions vagues et obcures. Or, si nous appelons la langue italienne fille du latin, nous ne voulons nullement attribuer à l'italien un nouveau principe de vie, car pas un seul radical nouveau n'a été créé pour le former ; c'est du latin *sous une nouvelle forme,* du latin moderne, ou bien encore le latin est de l'italien ancien. Les noms de *mère* et de *fille* ne marquent que des périodes dans le développement d'une langue dont le fonds est le même. » Ces quatre mots : « sous une nouvelle forme », sont tout ce qui distingue l'opinion de Max Müller de celle de M. G. Paris ; ils marquent entre elles toute la distance qui sépare la vérité du paradoxe.

Ce n'est qu'en tremblant que je me permets de retourner ainsi les axiomes du maître. Il faut que je sois bien convaincu de mon bon droit ; car je ne me dissimule pas le danger que je cours. Je sais combien il sera toujours plus malaisé de s'entendre en linguistique qu'en tout autre science. Un cas de phonétique est moins aisé à vérifier, pour la généralité de ceux qu'il intéresse, que la plupart des faits scientifiques d'un autre ordre. Qu'un naturaliste prenne pour un mammifère un reptile exotique, qu'il ne connaît qu'à l'état de squelette incomplet ; qu'un historien diplômé place en Champagne une localité de la Touraine, il sera facile à un simple amateur mieux renseigné de prouver l'erreur en quelque pays qu'elle se soit produite. Qu'un philologue parisien persiste à nier des constatations phonétiques évidentes à Marseille ou à Toulouse, mais difficilement perceptibles pour son oreille d'homme du Nord, l'ignorant qui essaiera de le détromper sera tenu en suspicion par tous ceux qui ne peuvent vérifier par eux-mêmes le point en litige. Et pourtant l'ignorant aura raison. Il aura raison, non seulement lorsqu'il affirmera ce qui est l'évidence pour des millions d'individus, mais aussi lorsqu'il dira que le devoir de la science est d'expliquer ce qui tombe sous les sens et non de le nier, que ses résultats appartiennent à tous, qu'ils doivent concorder, pour être justes et féconds, avec ce que l'observation et le bon sens apprennent à tous, et que l'on aura beau philosopher sur le moi et le non moi, sur la matière et la forme, sur l'évolution de la cellule, sur l'unité du latin dans les temps anciens et modernes, chacun de nous continuera, dans la pratique de la vie et dans la pratique scientifique, à avoir conscience de sa personnalité, à confondre dans ce qu'il voit la matière et la forme, à regarder la cellule devenue herbe comme différente de la cellule devenue homme, et la langue parlée des Alpes à l'Océan comme distincte, dans son unité essentielle et dans ses variétés régionales, de la langue également une et variée qui se parle dans la moitié septentrionale de la France.

Une discussion s'engage entre divers membres au sujet des limites géographiques des dialectes du midi de la France et du caractère d'unité qu'ils peuvent présenter par rapport aux dialectes d'Italie et d'Espagne.

M. MISTRAL, qui entre à ce moment, est appelé à la présidence d'honneur du Congrès.

M. CONSTANS, après avoir rendu hommage aux efforts faits par MM. de Tourtoulon et Bringuier pour donner des bases à l'étude scientifique des patois et rappelé dans quelles condi-

tions rigoureuses de méthode et d'observation sur place cette étude se fait aujourd'hui, propose au Congrès d'émettre le vœu que, en raison de la disparition possible et de l'altération progressive des patois de la France et en particulier des patois de la région intermédiaire entre la langue d'oc et la langue d'oil, le Ministre de l'Instruction publique encourage l'étude sur place des patois et spécialement de ceux de cette dernière région.

MM. CASTETS, RÉVILLOUT et DE TOURTOULON appuient le projet de M. Constans.

M. CHABANEAU fait valoir l'importance des recherches que M. de Tourtoulon a entreprises sur les patois intermédiaires entre la langue d'oc et la langue d'oil et dont il doit bientôt publier la suite.

M. MAURICE FAURE signale tout particulièrement à l'attention des membres du Congrès l'importance philologique des patois modernes pour l'étude des dialectes anciens et propose l'adoption du vœu suivant:

Considérant que, notamment en ce qui concerne les dialectes de la langue d'oc, l'enseignement officiel, dans les Facultés, ne s'applique presque exclusivement qu'aux anciennes formes de ces dialectes; — considérant qu'un dialecte ne peut être bien connu et étudié que s'il est envisagé à tous les degrés de son évolution; — considérant que, spécialement en ce qui touche la plupart des dialectes d'oc, les éléments vivants et actuels d'étude abondent, soit parmi les populations qui les parlent, soit dans les livres des auteurs qui ont écrit dans ces dialectes, — le Congrès émet le vœu: que, dans l'enseignement officiel, l'étude des anciens dialectes romans ne soit pas séparée de celle des dialectes actuels et, au contraire, y soit étroitement rattachée, même au besoin par la création de cours spéciaux.

M. CHABANEAU fait remarquer que précisément il applique toujours, dans son enseignement, la méthode préconisée par M. Faure, et il pense que ses collègues n'agissent pas autrement.

Une discussion s'engage sur la rédaction définitive du vœu à adopter. MM. CASTETS, CHABANEAU, RÉVILLOUT, CONSTANS, FAURE, CLÉDAT, THOMAS, etc., y prennent part. On parle de l'avenir des patois et de l'utilité ou de l'inconvénient de leur

maintien. On traite la question de savoir si l'étude des patois doit être recommandée de préférence pour les patois intermédiaires entre la langue d'oc et la langue d'oil, c'est-à-dire ceux de la Marche, du Bourbonnais, du Lyonnais, etc., qui s'altèrent beaucoup plus rapidement que les autres, ou, au contraire, pour les patois qui sont encore presque intacts, comme ceux du Languedoc, de la Gascogne et de la Provence.

M. Durand de Gros est partisan du maintien des patois. Il donne quelques exemples des altérations subies par le dialecte rouergat: des sons nouveaux s'introduisent, comme le *ch* (dans *machine*), et une foule de mots tombent du vocabulaire. Le patois est en train d'être remplacé par un jargon.

M. l'abbé Devaux donne quelques renseignements sur les patois de l'Isère (environs de La-Tour-du-Pin). Ces patois subissent très fortement l'influence du français, qui les refoule vers le sud. Le provençal se maintient par îlots, isolés les uns des autres, où la caractéristique du patois est la persistance du son *aou*.

M. Révillout propose qu'on émette le vœu que l'on rédigeât, pour l'étude des parlers locaux, des questionnaires destinés à ceux qui, se trouvant sur place, tels que les instituteurs, les percepteurs, les contrôleurs, les facteurs, etc., pourraient travailler à l'inventaire de ces parlers.

Le Congrès se décide à adopter le vœu suivant, rédigé par M. Constans :

Le Congrès émet le vœu :

Que le Ministre de l'Instruction publique favorise, par des missions et des encouragements, l'étude *sur place* des patois de France, et en particulier des patois qui n'ont pas encore été suffisamment étudiés.

M. Castets donne lecture de la communication suivante, envoyée par M. le docteur Garrigou :

Le docteur Garrigou, qui n'est nullement linguiste, mais qui est le collaborateur de Julien Sacaze, comme rédacteur de la *Revue des Pyrenées et de la France méridionale*, a l'honneur de rappeler que ce regretté savant a fait faire, dans toute la région pyrénéenne, par les hommes les plus compétents du pays et par les instituteurs, la traduc-

tion d'une légende dans tous les dialectes pyrénéens, de manière à ce que cette traduction serve à l'étude des langues.

Ce travail constitue une œuvre considérable, collectionnée dans trente volumes, qui furent exposés en 1887 à l'Exposition internationale de Toulouse. Ils sont aujourd'hui la propriété de la bibliothèque de Toulouse, où l'on vient souvent les consulter.

M. MISTRAL fait une communication sur les effets intellectuels de la suppression du patois dans l'enseignement primaire. Le petit paysan, auquel on enseigne les éléments des sciences naturelles en français, perd la notion d'une foule de termes patois correspondant à des désignations précises. Il n'emploiera plus le terme patois *prègue-Dieu-de-restouble,* mais il n'appellera pas cet insecte de son nom français, la sauterelle, et ne fera plus usage que d'un terme vague, une bête. Le pêcheur marseillais, qui n'a pas oublié son patois et qui connaît les termes précis des noms des poissons et de tout ce qui a rapport à son métier, présente un développement intellectuel beaucoup plus grand que le petit gamin qui a désappris son dialecte à l'école primaire, qui ne connaît plus les expressions de sa propre langue et qui, lorsqu'il a besoin d'une épithète, ne trouve plus que les mots français *rigollot, chic,* ou *un machin, une chose.*

Une discussion s'engage sur l'opportunité de l'interdiction de l'enseignement du patois à l'école primaire. MM. DURAND DE GROS, MISTRAL et CASTETS défendent les patois, contre M. RÉVILLOUT, qui souhaite leur amoindrissement.

M. CASTETS déclare que la pensée de M. Mistral est que le patois soit considéré, dans l'enseignement primaire, comme un instrument pour l'étude plus complète de la langue française. Le Midi sait parler français et a produit des orateurs qui sont là pour le prouver, mais il possède aussi une langue qui sait exprimer des sentiments intimes et délicats et qui a le droit d'exister.

La séance est levée à cinq heures du soir.

Séance du 27 mai 1890

La séance est ouverte à neuf heures et demie du matin.

MM. Bréal et Harvey sont appelés à la présidence d'honneur du Congrès.

M. Harvey fait une communication sur l'Université de Toronto et l'étude de la langue française au Canada. L'Université de Toronto vient d'être détruite par un incendie, ce qui sera, dit-il, une occasion de faire mieux, en reconstruisant un bâtiment mieux adapté au progrès. Les étudiants de l'Université forment une association, divisée en sections, qui se réunissent presque tous les jours. Ils publient une petite gazette.

M. Harvey communique au Congrès diverses publications canadiennes[1].

M. Trojel fait la communication suivante sur les Cours d'amour:

Messieurs,

D'abord je vous demande bien pardon, si je ne m'explique pas assez bien en français: je suis étranger. Puis je vous prie d'excuser ce que mon discours pourra avoir de leste: ce caractère est inhérent au sujet, et je ne saurais l'en exclure. Afin de ne rien laisser dans l'obscurité, je vais expliquer d'abord en peu de mots mon opinion sur la question des Cours d'amour. Il y a de nos jours trois opinions différentes sur cette question: une qui rejette tout ce qui en a été dit comme faux, une qui suppose vrai tout ce qui en a été dit, et enfin une qui se tient au milieu des deux, qui rejette bien l'idée des tribunaux de dames, mais qui n'ose pourtant nier que des dames n'aient jugé parfois des différends d'amour réels; seulement, il ne faut pas supposer des tribunaux siégeant et fonctionnant comme les tribunaux ordinaires: la dame qui juge est choisie comme arbitre par les parties en litige et, si elle veut, elle peut demander le conseil d'autres dames. C'est là mon opinion et, quoi qu'on en ait dit, elle n'est pas conforme à celle de Raynouard. Après cette introduction qui m'a paru nécessaire, j'appellerai votre attention sur quelques faits, bien connus à la vérité, mais qui n'ont pas été mis en rapport avec cette question,

[1] Ces publications feront l'objet d'une notice ultérieure.

que je sache. Ils me semblent confirmer mon opinion en affaiblissant la force de quelques remarques très judicieuses qu'on y a opposées.

Dans son intéressant article sur les Cours d'amour, M. Paris dit ce qui va suivre:

« Que des personnes engagées réellement dans une liaison illégitime (on a déjà vu qu'il ne s'agissait pas d'autre amour) aient jamais soumis à un jugement de ce genre un différend survenu entre elles (sauf peut-être pour quelques discussions sur la théorie de l'amour, comme le comte et la dame qui écrivent à Marie de Champagne et en reçoivent la lettre citée plus haut), c'est ce qui n'a aucune espèce de vraisemblance, pour des raisons sur lesquelles il semble vraiment inutile d'insister. Je dirai même que cette intrusion d'une autorité pour ainsi dire légale dans les rapports des amants aurait été directement contre les idées les plus essentielles de l'amour, tel que le définissait le XIIe siècle. Si en effet cet amour ne peut exister dans le mariage, c'est, dit la comtesse de Champagne, parce que les amants s'accordent librement et volontairement tout ce qu'ils se donnent, tandis que les époux ont l'un envers l'autre des droits et des devoirs mutuels. L'amour peut bien créer aux amants des obligations, mais elles ne sauraient avoir d'autre sanction que leur propre vouloir, d'autres juges et exécuteurs qu'eux-mêmes. Une femme qu'un arrêt d'amour aurait forcée à se donner à l'amant qu'elle écartait aurait été moins libre qu'une épouse ne l'est envers son époux, et l'amant qui aurait joui par ce moyen de faveurs non volontaires aurait à coup sûr manqué à toutes les règles de l'amour « honnête[1] ».

Quoique ces objections, tirées de la nature de l'amour, soient faites presque pour clore la bouche à toute discussion ultérieure, j'ose me mettre sur la brèche pour les combattre. Quelques passages des écrits du moyen âge me semblent prouver qu'on voyait ces liaisons d'un autre œil qu'on ne le pense, et qu'on n'avait pas peur d'invoquer l'aide d'un tiers en cas de différend survenu entre les amants, ni de rétablir, d'après l'avis de celui-ci, les relations antérieures.

Mes auditeurs se souviendront d'un épisode de l'histoire de Bertran de Born. Le fameux troubadour entretenait une liaison avec Maeuz de Montignac. A l'arrivée dans le pays d'une dame, célèbre par sa beauté, le poète invite *tous* (je n'ai pas besoin, je pense, d'affirmer qu'il ne s'agit, dans tout ce qui appartient à l'amour galant, que de la chevalerie, non pas de toutes les classes de la société), il invite donc *tous* à faire la cour à cette dame, et il semble vouloir se mettre lui-même sur les rangs pour obtenir ses faveurs. Aussitôt

[1] *Journal des savants*, ann. 1888, p. 783 (décembre).

Maeuz lui donne congé et ne veut plus le voir. Irrité, Bertran ne l'épargne pas dans une autre chanson, où il se tourne encore vers l'astre levant de la nouvelle enchanteresse. Mais, n'ayant rien obtenu de celle-ci ou n'ayant rien voulu obtenir, il cherche par quelques chansons bien flatteuses et ingénieuses à regagner l'amour perdu. La dame ne veut pas lui pardonner ; elle fait la sourde oreille. Enfin, il va rendre visite à une dame connue dans tout le pays pour sa beauté, sa courtoisie, sa prudence; elle s'appelait Tiburge de Montausier. Après s'être plaint devant elle de la conduite de Maeuz de Montignac, il la prie de le prendre pour serviteur et chevalier. Tiburge lui répond qu'elle est bien sensible à l'honneur qu'il lui fait, mais que, s'il a dit ou fait ce que lui impute Maeuz, elle ne saurait nullement l'approuver : ni elle, ni aucune autre dame ne saurait en ce cas ni le recevoir chez elle, ni accepter ses services; cependant elle prendra des renseignements et, au cas qu'il n'ait pas commis de faute, elle lui fera ravoir la faveur de sa bien-aimée; si elle ne réussit pas, elle promet de le prendre pour serviteur et chevalier, et lui, de son côté, jure de n'en jamais aimer aucune autre. Peu après, Maeuz se laisse convaincre, et tout rentre dans l'ordre. Seulement, elle exige que Bertran prenne congé de Tiburge et qu'ils se rendent mutuellement leurs promesses. Le biographe n'a pas inventé ce récit en brodant sur les vers du troubadour. Certains passages appuient ses paroles; mais tous les détails, les noms, tout ce qu'on apprend sur la visite de Bertran à Tiburge, ne s'y trouvent pas. On ne saurait donc prétendre que ce soit un conte postérieur fait d'après les vers.

On voit que les dames et le conteur prennent la liaison bien au sérieux. Personne n'en parle comme d'une relation illégitime, et, quoique les trois personnes agissantes soient mariées, aucune allusion n'y est faite. On pourrait supposer que Tiburge se réjouît de voir cesser une telle liaison ; mais non, elle prend à tâche de la restituer, et même, si elle n'y réussit pas, elle a bien envie de s'engager elle-même dans une liaison pareille. Il faut remarquer aussi la menace d'expulser Bertran de la bonne société, et avant tout l'intervention de Tiburge dans la querelle et le désir des autres de se conformer à son vouloir.

Si nous n'avions que ce fait unique, on n'en tiendrait pas compte; mais le biographe de Pons de Capdeuil raconte sur celui-ci une histoire tout à fait analogue. Lui aussi, ayant excité le courroux de sa dame, cherche à la radoucir par des chansons pleines d'humilité et de galanterie. Désespérant de réussir, il s'adresse à trois dames de la plus haute aristocratie, pour les prier de lui servir d'intermédiaires, et c'est par leur secours qu'il obtient à la fin son pardon. Aussi il

nomme dans une chanson deux de ces dames, bien connues dans le monde des troubadours, et prie le Ciel de les garder.

Enfin, nous trouvons dans la biographie de Guillaume de Balaun un cas pareil. Seulement, le médiateur est cette fois un homme, en tous points considéré, à ce qu'il semble, qui s'offre lui-même pour rétablir une liaison pas tout à fait innocente.

On pourrait citer d'autres exemples encore; ceux-là suffisent pour montrer qu'on ne refusait pas les services d'un intermédiaire, qu'on les recherchait même. Et c'est ce que nous voyons confirmé par les vers de Jacques de Baisieu, qui dit qu'un amant, s'il se sent malmené, doit s'adresser à d'autres pour obtenir une réconciliation par leur moyen, qu'il faut porter plainte devant ceux qui sont les fidèles de l'amour. Il faut avouer, ce me semble, que nous avons ici affaire à un usage du XIIe siècle. Et si cela est, quelle différence y a-t-il en réalité entre cet usage et ce que raconte, dans sa nouvelle, Raimon Vidal, des deux dames qui demandaient à Ugon de Mataplana de décider sur leur querelle? Si les dames de Bertran de Born, de Pons de Capdeuil, de Guillaume de Balaun, et celles de la nouvelle de Raimon Vidal ont pu se laisser fléchir et accorder aux amants les faveurs qu'elles leur avaient refusées, il me semble qu'on en pourrait conclure que cela n'était pas contraire aux lois de l'amour galant et qu'on n'avait pas peur de s'adresser à de grandes dames et de leur parler sans façon d'une liaison de cette sorte, ni d'invoquer leur secours pour la rétablir.

Dans les biographies des troubadours, nous voyons donc un amant s'adresser à une ou à plusieurs dames, les priant de vouloir bien intervenir auprès de sa bien-aimée pour lui faire entendre raison. Dans la nouvelle de Raimon Vidal, deux dames, sous le sceau du secret, font demander à un homme expert en matière d'amour de juger entre elles; de même, dans la lettre de Guillaume de Berguedan; Jacques de Baisieu recommande aux amants maltraités de s'adresser aux fidèles de l'amour pour qu'ils ramènent la bonne intelligence entre les amants; il n'exige pas expressément le secret, seulement, les paroles doivent être couvertes, de sorte qu'elles soient inintelligibles à tous ceux qui n'y sont pas intéressés. Il me paraît très vraisemblable que nous avons dans tout cela les traces d'un usage qui aura existé sous des formes quelque peu différentes, au fond pourtant analogues.

Dans tout ce qui précède, je n'ai pas nommé André le Chapelain. C'est que cet auteur n'offre peut-être pas de base solide. Cependant, en comparant avec les exemples cités les règles qu'il donne, s'il faut, comme il dit, s'adresser aux dames, il me semble encore y trouver une confirmation de ce que je viens de dire. On sait que lui aussi

recommande aux amants de faire vider leurs querelles par d'autres, qui seront d'après lui des dames, et qu'il exige le secret quant aux noms des personnes en litige, lesquelles devront se faire représenter par des confidents. S'il fallait voir, dans les lois de l'amour courtois, un obstacle à l'usage de provoquer un jugement entre les amants, comment André, ce maître expert, peut-il donner ces jugements en exemples à son disciple ? Si l'idée d'un jugement était contraire à l'amour courtois, dont il ne cesse de prêcher les règles, il n'aurait que faire de ces jugements. On a dit que les cas de controverse qui s'y trouvent ne sont pas d'autre nature que les tensons. Je le veux bien, les *Judicia amoris* d'André n'ont d'autre contenu que des tensons, et comment l'auraient-ils ? Mais ce qui est d'autre nature, ce sont les règles qu'il donne pour ces controverses, les mêmes règles qui semblent suivies dans les autres exemples que j'ai cités. Je ne connais pas de tenson ni de jeu d'esprit où il soit dit qu'il faille garder le secret quant aux noms des personnes, ni qu'il faille envoyer des confidents pour traiter l'affaire. Les personnes étant sans réalité, on n'a que faire de garder le secret. Le jugement du roi de Bohême et les jeux dans le Filocolo me semblent appartenir à la même catégorie que les tensons. Ce sont des cas fictifs et personne ne songe à donner des règles pour la conduite de ceux qui y prennent part et qui ne sont pas même des amants.

J'ai cité dans mon livre [1] l'épisode du jugement d'amour dans Méraugis de Portlesguez. Comme on se le figure bien, je l'ai fait, parce qu'il me semble y voir une certaine ressemblance avec une telle assemblée de dames voulant juger une querelle d'amants ; d'ailleurs, certaines paroles, comme celles de la reine, qui dit que les jugements d'amour lui appartiennent, m'ont semblé mériter quelque attention ; enfin, cette affaire est représentée par le poète comme quelque chose de sérieux et non pas comme un amusement des dames. Il y a d'autres vers du moyen âge où sont racontés des jeux et des amusements ; on en conclut que ces jeux et ces amusements ont été d'usage en ces temps-là, même si aucun chroniqueur n'en parle ; si nous trouvons des vers où sont représentés des usages pris au sérieux, ne serait-il pas permis d'en conclure que de tels usages aient pu exister, quand même les chroniqueurs ne nous en apprendraient rien? *(Applaudissements.)*

M. Chabaneau félicite M. Trojel de sa communication et lui offre de publier, sous les auspices de la Société des langues

[1] *Middelalderens Elskovshoffer,* Copenhague, 1888, in-8°, p. 173.

romanes, une traduction française de son ouvrage sur les Cours d'amour.

L'ordre du jour appelle la question de l'épopée provençale.

M. CONSTANS s'excuse que ses occupations l'aient empêché de préparer aucune communication sur ce sujet.

M. l'abbé DEVAUX fait une communication sur l'origine du *Fragment d'Alexandre,* dit de Besançon ou de Briançon. M. Ascoli l'a rattaché au franco-provençal. M. l'abbé Devaux croit pouvoir le considérer comme appartenant aux dialectes provençaux, parlés au sud de la ligne séparative du provençal et du franco-provençal (Drôme ou Hautes-Alpes).

M. A. THOMAS fait une communication sur la légende de Saint-Vidian, honoré à Martres-Tolosanes (Haute-Garonne). Il montre que cette légende reproduit les traits essentiels de deux chansons de geste françaises, les *Enfances Vivien* et *Aliscans.*

Cette communication donne lieu à quelques observations de MM. RÉVILLOUT et CONSTANS sur l'étymologie du nom de *Martres.*

M. BRÉAL fait une communication sur l'étymologie du verbe *toucher.* Il compare ce mot, dont l'étymologie est inconnue, au verbe grec τυγχανω, qui signifie arriver, mais qui a pour sens primitif toucher : un guerrier d'Homère, lorsqu'il est manqué par le dard que lui lance son adversaire, lui crie : ουκ ετυχες, tu ne m'as pas touché. L'idée de toucher a donné naissance à celle d'arriver au but par fortune, de réussir : Τυχη est en grec le nom de la Fortune. Il est possible que *toucher, tocar, toquer,* soit le frère jumeau de τυγχανω.

M. RÉVILLOUT fait une communication sur les moyens pratiques à employer pour l'étude des patois et appelle l'attention sur les secours que peuvent donner pour cette étude tous les fonctionnaires que leurs occupations retiennent dans les campagnes.

M. CHABANEAU parle de l'expérience qu'il a acquise, en ce genre, dans l'administration des postes, du parti qu'il tirait des facteurs ruraux, et cite quelques exemples d'étymologie populaire.

M. le docteur ESPAGNE fait part au Congrès de la mort de

M. le docteur Noulet, de Toulouse, dont il vient d'apprendre la nouvelle.

M. CHABANEAU fait l'éloge de M. le docteur Noulet et rappelle ses études sur la littérature provençale et sa connaissance des dialectes modernes.

M. CHABANEAU proclame les lauréats du prix Boucherie, dont le sujet était un travail philologique sur un texte provençal ancien, imprimé ou inédit[1]. Ce prix a été partagé entre MM. Charles Barbier et Georges Reynaud, boursiers d'agrégation près la Faculté des lettres de Montpellier.

M. BRÉAL prononce une allocution sur le rôle de l'Université de Montpellier, sur l'importance et l'activité ininterrompue de ses Sociétés savantes et sur la création de chaires spéciales pour l'enseignement du provençal. *(Applaudissements.)*

M. CHABANEAU distribue aux membres du Congrès un certain nombre d'exemplaires d'une publication offerte par M. STENGEL, de Marbourg, qui n'a pu se rendre au Congrès (*Kleinere Schriften von Ferdinand Wolf... zusammengestellt von Edmund Stengel...*, Marbourg, Elwert, 1890, in 8°, 16 pp.).

La séance est levée à onze heures et demie du matin.

Une dernière réunion a eu lieu le même jour, sous forme d'un banquet, auquel assistaient 21 membres du Congrès et qui s'est terminé par un certain nombre d'allocutions.

E.-Daniel GRAND.

[1] Voy. le programme du concours dans la *Revue des Langues romanes*, T. XXXIII, 1889, p. 468.

PÉRIODIQUES

Zeitschrift für romanische Philologie, XIII, 1-2 — P. 1. H. Werth. *Traités sur la chasse en ancien français et la bibliographie générale des manuscrits de la littérature cynégétique en Occident* (suite et fin). — P. 35. E. Bechmann. *Trois* Dits de l'âme, *tirés du manuscrit Ms. Gall. Oct.* 28 *de la bibliothèque royale de Berlin.* Ces trois *dits* n'ont pas encore été signalés ailleurs, à l'exception de quelques couplets du troisième, qu'on retrouve dans un ms. de Bruxelles. Le ms. de Berlin, nouvellement acquis, contient un assez grand nombre d'opuscules pieux dont M. B. nous donne les rubriques, mais non, sauf pour le traité de la Messe, les premiers mots du texte. Pour les mss. de ce dernier ouvrage, voy. *Rom.* VI, 10 et *Bulletin de la Soc. des anc. textes,* 1885, p. 50. — P. 85. H. Andresen. *Fragment du roman en anc. fr. d'*Amadas et Ydoine. Il s'agit de deux feuillets de parchemin tirés d'une vieille reliure et qui renferment le premier 140, le second 146 vers appartenant à deux passages distincts. — P. 98. R. Otto. *Ordonnance sur le duel judiciaire à Barcelone.* Elle est tirée du ms. du Vatican. Ott. 3058, dont deux extraits ont été récemment publiés par M. O. dans les *Modern Language Notes* (Voy. *Rom.* XVIII, 187). — P. 115. A. Feist (récemment décédé). *Extraits de vieux recueils de poésies religieuses en italien.* L'auteur a dressé une table alphabétique du ou des premiers vers de 1,381 pièces empruntées à onze recueils imprimés et à trente-huit manuscrits. — P. 186. A. Tobler. *Mélanges de grammaire française* (nouvelle série). 10. Nouvelles observations sur ce fait depuis longtemps signalé par l'auteur (*Göttinger Gelehrten Anzeigen,* 1875, p. 1065 sqq.), que l'ancien français n'emploie la forme atone des pronoms personnels ni devant un infinitif, ni devant un gérondif, ni devant un participe passé. Les exemples anciens que l'on allègue de l'usage moderne s'expliquent par l'enclise du pronom sur le verbe qui régit l'infinitif (etc.), et non par la proclise du même pronom sur l'infinitif. — 11. Explications de phrases conditionnelles comme celle-ci : *S'il i eüssent tous jours mis leur avis, s'est* (= *si est*) *l'uns de l'autre noblement envaïs,* où la proposition principale est introduite par *si* = sic. — 12. Sup-

pression de l'article devant certaines catégories de noms, principalement dans l'ancienne langue. — 13. Emploi de *que* dans les propositions de sens temporel concessif, etc. : *on essayait encore de le retenir qu'il était déjà dans l'antichambre ; je ne l'écoute jamais qu'il ne me fasse peur ; nous nous égarerions que nous finirions bien par arriver ailleurs*, etc. — P. 213. H. R. Lang. *Notes de philologie portugaise.* — P. 217. H. R. Lang. *Traditions populaires des Açores.* — P. 225. C. Appel. *Le Lucidarius provençal* (Voy. *Rom.* XIX, 628). — P. 253. F. Schulze. *Ritornelli romains.* Ils sont au nombre de 410 et se rapportent principalement à l'amour ou aux femmes.

MÉLANGES. I. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — 1. P. 291. A. Feist. Sur le *Poème inédit de Martin Le Franc* de Gaston Paris (Voy. *Rom.* XIX, 628). — 2. P. 294. R. Zenker. *Sur Guilhem Ademar, Eble d'Uisel et Cercalmon.* — II. TEXTES. P. 300. F. Lauchert. *Fragment d'un remaniement du Tresor de Brunetto Latini* (trouvé à Strasbourg dans une reliure). Au f° 2ª, l. 4, *Ensi est li dechiaus*, où l'éditeur corrige *est* en *sont*, il faut lire : *Ensi est il de chiaus*. — III. EXÉGÈSE. 1. P. 307. A. Gaspary. *Ploier le corjon.* Essai d'explication de cette locution, qui se trouve dans *Ivain*, v. 5916 et qui a des analogues en provençal et en italien. — 2. P. 309. H. R. Lang. *San Secreto.* Explication de cette expression plaisante, que l'on trouve dans Calderon (*La vida es sueño*, III, 1) et ailleurs. — 3. P. 310. E. Levy. Sur la nouvelle *de Raimon Vidal :* Abrils issi'e mays intrava (*Bartsch*, Denkmæler, p. 144-192). Corrections au texte. — IV. GRAMMAIRE. 1. P. 317. H. Schuchardt. *Hiatustilgung.* Explication de ce terme (Cf. Zeitschrift, XII, 442 sqq.). — 2. P. 319. W. Sander. *Passage du* j *espagnol du son sifflant au son râpant* (son spécial difficile à émettre pour les étrangers). — 3. P. 322. D. Behrens. *Normand* non, nou, no = n'on. Ces formes viendraient de *un hon, (u)n'on*, ce qui semble difficile, à cause de leur ancienneté. — V. ÉTYMOLOGIE. 1. P. 323. A. Horning. *Etymologies françaises : suie* = *'sūdica* pour *sūcida ; courtier*, rattaché à *currere*. — 2. P. 325. A. Gaspary. *Ancien fr.* pec, « pitié ». Ce serait le nom verbal de *pechier ;* on sait que « peché » et « malheur » sont synonymes dans l'ancienne langue (cf. encore aujourd'hui *pecaire* = *peccator*, dans les patois du Midi). L'idée de « pitié » semble bien, en effet, se rencontrer déjà très anciennement, du moins pour l'adjectif. Cf. *Alexis*, 79 d : *A las! pechable*. La forme seule pourrait faire difficulté, à cause de l'*e* bref.

COMPTES RENDUS. — P. 327. Ed. Montet, *La noble leçon* (E. Levy). — P. 328. *Romania*, n°s 68 et 69 (W. Meyer, A. Tobler). — P. 331. *Revue des langues romanes*, t. XXXI, juillet-décembre 1887, t. XXXII, janvier-septembre 1888 (E. Levy). — P. 340. *Giornale*

storico della Letteratura italiana, anno VI, vol. XII, fasc. 3 (A. Gaspary). — P. 343. Livres nouveaux annoncés sommairement par M. Gröber.

3-4. — P. 353. B. Eggert. *Développement du dialecte normand dans le département de la Manche et dans les îles de Guernesey et Jersey.* Etude méthodique basée sur de nombreux documents (textes littéraires et chartes) et qui semble bien conduite. — P. 404. D. Behrens. *Etymologie:* 1. patois de l'Est *zwayi* (audire) (le *z* provient des pronoms *noz, voz, ez*) ; 2. pat. de l'Est *zway'* (auca) etc., (le *z* provient de l'article pluriel) ; 3. fr. *sépoule ;* 4. fr. *étnette* (le même que *tenettes* ; l'*e* vient de l'article pl.) ; 5. fr. *ous, os* pour *vous ;* 6. pat. de l'Est *deto d'* (= *d'atout de, atout de*) ; 7. fr. *itou* (= ancien *atout, a tout,* « avec ») ; 8. dauphinois *councou* pour *ouncou, ouncle* (Cf. *tante* = *t'ante*) ; 9. anc. pr. *avaissa, avais* (l'*a* provient de l'article *la*) ; 10. fr. *coche,* « truie » ; 11. morvan *auve,* « graisse de porc » ; 12. fr. *annille* (= anaticula) ; 13. fr. *hallope ;* 14. anc. fr. *bracon ;* 15. ital. *guanto ;* 16. ital. *bricco ;* 17. prov. *brac.* — P. 416. H. R. Lang. *Traditions populaires des Açores* (suite). — P. 431. Ch. Bonnier. *Étude critique des chartes de Douai de* 1203 *à* 1275. 1re partie : *Recherches sur l'antagonisme des chartes et du langage vulgaire.* Cette étude est précédée d'une discussion où l'auteur, combattant les idées généralement reçues, cherche à démontrer qu'il n'y a presque rien à tirer des chartes pour l'étude des dialectes, et qu'il faut partir des patois modernes : c'est ce que fait l'auteur. Nous croyons, pour notre part, qu'il y a lieu de tenir grand compte de l'état actuel des patois, mais qu'on ne saurait se passer des chartes, qui peuvent être d'un utile secours, dans les parties qui ne constituent pas des formules savantes. — P. 463. H. Schuchardt. *Contribution à l'étude du créole roman.*

MÉLANGES. I. ETYMOLOGIE., H. Schuchardt. *Etymologies romanes :* 1. port. *eiró, eiroz ;* esp. *chorizo,* port. *chouriço,-a ;* 2. esp. port. *fofo ;* 3. fr. *aller ;* esp. *lerdo,* etc. ; port *ardégo ;* esp. port. *lóbrego ;* port. *manteiga,* esp. *manteca ;* port. *vadio ;* 4. *Aliboron* (= lat. *elleborum*) ; 5. ital. *disio ;* fr. *reproche* (ne doit pas être séparé de l'ital. *rimprövero* et de *obbrobrio*). — II. GRAMMAIRE. P. 533. W. Fœrster. 1. *Volantiers* et *volontiers ;* 2. *lieu* de *locum* (l'*i* developpé d'abord dans *gieu* par la palatale, s'est étendue ensuite par analogie à *lòu, leu,* etc. ; *feu* est resté tel, sans doute pour éviter la confusion avec *fieu,* « fief ») ; 3. fr. *f* issu de *-d-*. — III. LEXICOLOGIE. P. 546. A. Tobler. prov. *cortves* (= cuir de Cordoue), *meliana* (= anc. fr. *merüenne,* « milieu du jour »).

COMPTES RENDUS. — P. 548. Giovanni Sercambi, *Novelle inedite...* per cura di R. Renier (A. Gaspary). — P. 556. A. Stimming, *Ueber den provenzalischen Girart von Rossillon* (A. Pakscher). — P. 567. A. Malmignati, *Il Tasso a Padova, suo primo amore e poesie giovanili,*

etc (V. Crescini). — P. 571. A. Ebert, *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande bis zum Beginne des XI Iahrhunderts*, I, 2e édition (G. Grœber). Rappelons que cet excellent ouvrage, arrivé à son troisième volume, est traduit au fur et à mesure en français par MM. Aymeric et Condamin et paraît à Paris, à la librairie E. Leroux. — 572. *Il Propugnatore*, nouvelle série, I, 2-6 (A. Gaspary). — P. 580. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, LXXVII-IX (E. Schwan). — P. 587. *Giornale storico della Letteratura italiana*, XIII, 1 (A. Gaspary). — P. 596. *Romania* (nos 70 et 71 W. Meyer-Lübke, A. Tobler). — P. 600. Additions à *Zeitschrift*, XIII, 213 et 330. — P. 601. Livres annoncés sommairement par M. G. Grœber.

L. Constans.

CHRONIQUE

Congrès d'études languedociennes. — Le Congrès d'études languedociennes organisé par le Comité félibréen (sous-section de la Maintenance de Languedoc du Félibrige), sous la direction de MM. Roque-Ferrier et De Lapouge, a eu lieu à Montpellier, du 28 mai au 2 juin 1890. Parmi les communications qui ont été faites à ce Congrès, un certain nombre ont porté sur des sujets philologiques.

M. Roque-Ferrier a traité la question des rapports des limites des dialectes avec les limites des anciens diocèses de la France méridionale et il a constaté une corrélation étroite entre ces diverses limites, sur une foule de points.

Le même a étudié quelques mots gaulois conservés dans la langue d'oc, ainsi que les diminutifs et les augmentatifs pendant l'époque gallo-romaine. Il a examiné en particulier les noms topographiques *Alzoun, Auzoun, Ausonnet*, appliqués à divers cours d'eau et qui signifient *rivière*. Il l'a cité les équivalents provençaux de *Mosa* et *Mosella*.

M. E.-D. Grand a expliqué et commenté une proclamation d'un héraut du roi de Majorque, en dialecte montpelliérain, faite à l'occasion de la publication de lettres de sauvegarde accordées par le roi de France à l'École de Droit. Ce document est inséré dans un acte notarié du 8 février 1336, publié dans le *Cartulaire de l'Université de Montpellier* (t. I, p. 709).

M. Savinien, des Écoles Chrétiennes d'Arles, majoral du Félibrige, a fait une communication sur l'enseignement du français

par le provençal, sur les facilités que la connaissance des patois donne au maître d'école pour l'enseignement et sur l'usage des versions en provençal, dont il a publié un recueil qui lui sert pour ses élèves. A la suite de cette communication, un vœu a été émis en faveur de l'enseignement du français par la langue d'oc dans les écoles primaires.

M. le Dr Espagne a proposé une interprétation du mot rouergat *joura*, signifiant dormir et, en particulier, faire la méridienne ou la sieste, dans l'expression *Moussu Antoni joura*. Il l'a rapproché de la 3e p. pl. pf. *jurent*, en citant un exemple emprunté à la chanson de Roland.

M. Roque-Ferrier a lu diverses communications de M. Lafont de Sentenac, sur le *poisson d'avril*, rapproché de l'ιχθυς des chrétiens des Catacombes, et de M. Elzéar Jouveau, sur le conte provençal de *Cendroulet*, où Cendrillon se transforme en jeune gasçon, qui épouse la fille du roi.

M. J. Laurès a exposé la biographie des deux poètes montpelliérains Cyrille et Auguste Rigaud.

M. le Dr Marignan, de Marsillargues, a fait une communication sur les sirènes gravées sur des cornes de taureaux de la Camargue *(ourguenas, serenas, serenetas)*.

M. C. Brun a fait une communication sur les troubadours à la cour des Guilhems, seigneurs de Montpellier (Guilhem de Balaun, Folquet de Lunel, Arnaut Peire de Ganges, Gormonda, Peire Raimon de Toulouse, Gui Guerrejat, Folquet de Marseille, Arnaut de Mareuil, etc.).

M. Roque-Ferrier a expliqué l'origine de la légende biterroise de *Pépézuc*, qui est un nom donné à une statue de Béziers. Le nom du capitaine Montpezuc, qui défendit Béziers contre les Anglais en 1355, a été tranformé en *Pechpezuc*, comme dans le nom de lieu *Montauberou*, quelquefois appelé *Pechauberou* (*pech* = mont).

M. Varlet a communiqué quatre romances montpelliéraines, dont deux des frères Rigaud et une de Benoît Gaussinel, en les faisant accompagner d'une exécution instrumentale.

M. Roque-Ferrier a étudié les comparaisons, les métaphores, les énigmes, les proverbes, les dits et les ternaires du languedocien, en les comparant à leurs analogues en Bretagne, Sicile, Chypre, Grèce et Italie.

M. Fontenay a signalé des proverbes biterrois.

M. C. Brun a communiqué deux fragments de comptes des consuls de mer de 1372, en langue d'oc, de Montpellier, appartenant à une collection particulière.

M. Roque-Ferrier a fait l'histoire de la substitution, qui a eu lieu à Nimes, des articles provençaux *lei* et *li* aux articles *lous* et *las*.

Cette substitution est déjà achevée, au XVIIe siècle, dans l'*Embarras de la fieiro de Beucaire* de Michel de Nimes, qui n'emploie plus *lous* et *las,* et apparaît déjà, par intervalles, dans les *Actes du synode de la sainte Réformation,* de Guillaume de Reboul (1599).

M. J. LAURÈS a donné la bibliographie des poésies languedociennes de Peyrottes, de Clermont-l'Hérault, publiées dans des journaux vers 1850.

M. LAFONT DE SENTENAC a envoyé un recueil de noëls de l'Ariège.

M. DOUMERGUE, instituteur, a donné une traduction languedocienne d'un acte latin de 1535, dans une monographie de l'église de Saint-Martin-de-Londres.

M. l'abbé DOUMENJOU, curé de Saurat (Ariège), a envoyé une série de documents sur le père Amilia, poète de Pamiers au XVIIe siècle.

M. ROQUE-FERRIER a étudié les poésies montpelliéraines de Touchy, qui vivait au commencement du XIXe siècle et dont les manuscrits se trouvent à la bibliothèque de la ville de Montpellier.

Le même a communiqué une fable en vers, *le Sonneur et l'Araignée,* attribuée à La Fontaine, dans le recueil des Mémoires de l'Académie des sciences et belles-lettres de Béziers (1736).

Le même a signalé des variantes inédites des *Méditations* de Lamartine, qui se trouvent à la bibliothèque de la ville de Montpellier.

Le même a fait connaître quatre sonnets français et un sonnet toulousain sur la pose de la première pierre du canal des Deux-Mers, contenus dans un Mémoire imprimé du XVIIe siècle, adressé aux capitouls de Toulouse par Arquier.

Le même a traité la question des légendes dracontiaques de la Provence (la Tarasque de Tarascon; légendes de Draguignan, Méthamis, Vaucluse, Montdragon, Rochemaure), qu'il a rattachées à une origine gauloise.

M. le Dr VINCENT, de Guéret, a envoyé les conclusions d'un travail relatif à la géographie dialectale de la Creuse, comparée à celle des anciens diocèses de la Marche et des pays circonvoisins.

M. ROQUE-FERRIER a lu une étude sur la Roumanie dans la littérature du midi de la France et le Languedoc dans celle de la Roumanie. Il a, en particulier, analysé la tragédie *La Fontaine de Blandusie,* d'Alecsandri.

Le même a fait connaître deux poésies avignonnaises de Royer et deux versions languedociennes du conte de *Mitat de Gal.*

Parmi les seize vœux spéciaux émis par le Congrès d'études languedociennes, plusieurs ont un objet philologique : introduction des versions languedociennes-françaises dans l'enseignement primaire, de la langue d'oc parmi les matières des examens des instituteurs et d'un thème ou d'une version en langue d'oc, roussillonnais, basque

[illegible]

[illegible] DANIEL [illegible]

[illegible] de Jacme-le-Conquérant à Montpellier. — La [illegible] de Montpel-[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] dialecte mont-[illegible] [illegible] marbre veine. [illegible] Tour des Pins [1] [illegible] l'inscription :

A LA MEMORIE
DE JACQUES I D'ARAGON,
FILS DE MARIE DE MONTPELLIER.

EN L'AN [illegible] NASQUET EN AQUESTA CIUTAT
EN JAUMES I LO CONQUESTAIRE, REIS D'ARAGO,
COMS DE BARSELONA, SENHER DE MONTPESLIER,
AQUEL QUE PRES TRES REIALMES ALS SARRAZIS,
DONET JUSTAS LEIS A SOS POBLES, REPARET LOS MESQUIS,
ASSOSTET LOS LAURADORS, LOS MERCADIERS, LOS SAVIS ELS TROBADORS,
RENONCIET PER AMOR DE SANT LUIS E DE LA REINA MARGARITA
ALS DRECHS DE SON LINHATGE SOBRE GRAN PART DE LA LENGUA D'OC
E DE LA PROENSA. E MORI A VALENSA D'ESPANHA, LO XXVI DE JULH
M CC LXXVI.

[1] La Tour des Pins est un édifice datant en partie du XIIe et du XIVe siècles et contenant les Archives municipales de Montpellier.

L'inauguration avait été précédée de la cérémonie de la bénédiction du marbre de Jacme dans la cathédrale par Monseigneur l'Évêque de Montpellier, le 22 mai[1]. Une allocution sur Jacme-le-Conquérant fut prononcée à la cathédrale par Monseigneur l'Évêque, le dimanche 25 mai[2].

Les invités, qui étaient très nombreux, avaient reçu la lettre suivante:

« COMITÉ FÉLIBRIN DE MONTPELLIER

» 17 mai 1890.

» MONSIEUR,

» La ville de Montpellier fêtera, le 22 mai et les jours suivants, le sixième centenaire de la fondation de son Université et la naissance de Jacme-le-Conquérant.

» M. le Président de la République et plusieurs de ses ministres, MM. Mistral, Roumanille, Henri de Bornier et les félibres provençaux; les délégués et les Étudiants des principales Universités de l'Europe et du Nouveau Monde honoreront de leur présence la commémoration de ces dates capitales de l'histoire languedocienne, méridionale et latine.

» Le Comité félibrin de Montpellier vient, Monsieur, vous prier de vouloir bien assister à l'allocution que Sa Grandeur Monseigneur l'Évêque de Montpellier prononcera sur Jacme-le-Conquérant le dimanche de la Pentecôte, dans la cathédrale de Saint-Pierre.

» Il vous convie également à l'inauguration solennelle du marbre sur les vieilles murailles de la Tour des Pins (26 mai) et aux Jeux Floraux latins de Jacme-le-Conquérant et du Félibrige montpelliérain.

» Le Languedoc et la Couronne d'Aragon ont été longtemps deux mains jointes ensemble. Les souvenirs de cette vieille union, la fraternité d'aspirations, de gloires et de périls communs qu'elle rappelle ne s'effaceront point de la mémoire des Catalans, des Montpelliérains et des Languedociens. Vous fortifierez, Monsieur, la persistance de ces grands souvenirs en acceptant notre invitation et en ajoutant ainsi une page nouvelle et pacifique à l'histoire que les Languedociens, les Catalans et les Provençaux écrivirent sur les champs de bataille où les conduisait le fils à jamais glorieux de Pierre II et de Marie de Montpellier.

» Daignez agréer, Monsieur, l'expression de la considération très

[1] Voy. le journal *l'Éclair* des 23, 24, 25 et 26 mai 1890.

[2] Voy. le même journal, n° du 27 mai 1890.

respectueuse avec laquelle j'ai l'honneur de me dire votre bien dévoué serviteur.

» Pour le Président du Comité félibrin du VIe Centenaire de l'Université de Montpellier,

» *Le Délégué général,*

» A. ROQUE-FERRIER,

» Secrétaire de la Maintenance de Languedoc.

» *P.-S.*— Cette lettre servira de carte d'entrée personnelle à l'inauguration du marbre de la Tour des Pins et à la séance des Jeux Floraux. »

Cette lettre d'invitation avait été envoyée aux alcades des villes de Barcelone, Sarragosse, Valence, Palma, Murcie, Lérida, Girone et Vich et aux principaux poètes et lettrés de la Catalogne. Plusieurs alcades (ceux de Barcelone, de Valence, de Murcie et de Lérida) ont adressé au président du Comité félibrin des lettres où, tout en s'excusant de ne pouvoir se rendre à la cérémonie de l'inauguration du marbre de Jacme-le-Conquérant, ils glorifient en termes abondants et éloquents le passé du Languedoc et rappellent les liens de fraternité qui l'unissent à l'Aragon et à l'Espagne.

M. J. Verdaguer, qui a envoyé une poésie que nous reproduisons plus loin, avait adressé les lettres d'excuses qui suivent :

« 1° *S*[or] *D. A. Roque-Ferrier.*

» Mon estimat amich y confrare, molt plasent me seriá assistir à les festes celebradores en Montpeller en lo sisé centenari de sa Universitat, mes ab molta recansa vos ho dich, no m'es posible per no trobarme be desde la *influenza*. Si Deu ho vol, vos enviaré un verset ; poca cosa, mes preneune la bona voluntat.

» Gloria al gran rey En Jaume lo Conqueridor!

» Queda vostre de cor.

» Jacinto VERDAGUER, Pbre.

» 15 maig. 90. »

« 2° *S*[or] *D. A. Roque-Ferrier.*

» Mon respectable amich y S[or] : no se si m será posible animar algun de nostres lletrats à venir á la festa de Don Jaume. Cutxet está invalit, Aguilo, Collell y Calvet malalts, Mateu está esperant un altre fill aquestos dias. D. Anton Rubio, fill del Gayter del Llobregat, está d'exàmens, com á catedratich.

» No obstant jo cerco y empenyo y tendrià un sentiment de que

Catalunya no estigues representada en aqueix acte que tant l'honra.

» Demá vos tornaré á escriure, mentres tant quedo vostre de cor,

» Jacinto VERDAGUER, Pbre.

» 22 maig. 90. »

« 3° *M. Roque-Ferrier.*

» Mon ilustre y estimat amich: avuy estan mes animats mos amichs Catalanistes y espero que'n vindran algunes, acompanyant los tres regidores de nostre ajuntament que venen á la festa del rey don Jaume. Ajunt li envio un retall de la Renaixensa, que'n parla y un pobre sonet meu dedicat al assumpto.

» Prengan V. la bona voluntat y cregam de cor ab tots vostés

» seu afim y. y. a.

» Jacinto VERDAGUER, Pbre. »

M. J. Collell s'était également excusé par la lettre suivante:

« *Jhs. — A D. Alfons Roque-Ferrier.*

» Barcelona, 23 Maig de 1890.

» Molt apreciat senyor meu y amich: quan, tres anys ha, m'anunciáreu lo propósit de dedicar á Montpeller un monument á la memoria del *alt Rey* en Jaume, jo proposí no faltar á la solemnitat de la inauguració.

» Mes una llarga dolencia, que'm te quasi impossibilitat de tot treball me privan del gust, que quasi puch anomenar un deber sagrat, de assistir à la ceremonia, y cregau que es ab gran recansa de mon cor, que tinch de renunciarhi. Aquest monument que axecau á la memoria del nostre gran Rey, ha de ser com una pedra termenal ó miliaria plantada en eixa gloriosa carrera del renaxement, sino de las velles nacionalitats, del esperit que les informava, que es lo que'ns mou als que cerquem la unió dels pobles llatins en altres rahons que en les dels costosos exércits y en les fortificacions de les fronteres. La *memoria* que plantaréu en les antigues muralles de Montpeller, sia també recordansa de la nostra germandat.

» Vullau ser present mos sentiments á tots los companys de Mantenensa y lletrats de la vostra *Cort de Amor,* y vos, compteu ab la seguritat del afecte que vos professa

» vostre aff^m^ SS. y AA.

» Jaume COLLELL pbre. »

On pourra juger, par l'extrait suivant de *la Renaixensa* de Barcelone, envoyé par M. Verdaguer, de l'intérêt que la Catalogne prenait à l'inauguration du marbre de Jacme:

« En las darrerías d'aquest mes se celebrarán en la ciutat de Montpellier solemnissimas festas en conmemoració del sisé centenari de la fundació de la famosa Universitat de la ciutat llenguadociana.

» Los organisadors de la gran festa recordantse bé de que la historia de Montpellier fou un temps llarch y gloriós part de la historia de Catalunya, han dirigit á varias corporacions y á distingidas personalitats catalanas efectuosas esquelas de convit, pregántloshi que hi concorrin y procurin ferhi concorrer la major número possible de catalans.

» També nosaltres desitjariam que aixis fos, y que, sobre tot, dels catalanistas n'hi anés una bona representació, puig apart del interés que ja hem indicat te per nosaltres la festa montpellerina, s'hi realisará un altre acte que per si sol exigeix lo concurs dels catalans. Aprofitant la ocasió d'aquestas festas, la Comissió encarregada de posar una lápida en recort del naixement de nostre gran rey En Jaume 'l Conqueridor, en la ciutat que fou son gloriós bressol, ha decidit celebrar la festa de sa colocació en las murallas de la *torre dels pins,* lo próxim dilluns de Pasqüetas. Com diumenge y dilluns son festas, es de creure que aquesta bona ocasió decidirá á alguns catalans á assistir á la glorificació del gran Rey. »

(*La Renaixensa,* p. 3166, an. 1890, in-8°.)

La cérémonie de l'inauguration a été ouverte par un discours de M. Roque-Ferrier. Ce discours rappelait que l'idée première du marbre de Jacme revenait à Verdaguer, qui composa à ce sujet une poésie, lue aux Jeux floraux de la Maintenance de Languedoc le 18 juillet 1886[1].

Le palmarès des *Jeux Floraux de Jacme-le-Conquérant et du Félibrige montpelliérain* a été ensuite proclamé. Pour le *concours sur Jacme,* les récompenses suivantes ont été décernées : 1er prix, à M. W.-C. Bonaparte-Wyse, pour son ode triomphale en provençal (reproduite ci-dessous); médailles d'argent, ex-æquo, à M. l'abbé Malignon (poésie reproduite ci-dessous) et à M. Hubert Fabre, de Lansargues (Hérault), pour sa poésie *la Roumansa dau rei Jaume e de dona Tresa;* mention honorable, à M. Alexandre Roux, de Laroque, près Ganges (Hérault), pour *l'Efant del miracle,* pièce en un acte et en vers. Pour les *sujets libres* ou *indiqués* et le *concours de versions en langue d'oc,* 41 pièces ont été citées, dont 18 avec récompenses. Parmi ces pièces, on remarque plusieurs éloges de Montpellier, deux éloges de Marseille et de la Provence, des traductions de Dante, de Virgile, de Cervantès, etc. Les dialectes languedocien, provençal,

[1] Voy. le journal *l'Éclair,* n° du 27 mai 1890.

gascon, dauphinois, roumanche, sicilien, macédo-roumain, etc., y sont représentés[1].

Un certain nombre de pièces récompensées et divers autres morceaux ont été ensuite lus, quelques-uns par leurs auteurs mêmes.

1. *Un monument pel rey don Jaume,* par J. VERDAGUER

Tria l'arbre mes bell de tes campanyes
Per l'estatua del gran Conqueridor,
Oh Montpeller: tu que en la mar te banyas,
Traune, gentil Mallorca, arenes d'or.

Dona 'l marbre mes fi de tes montanyes,
Valencia, y de ton pla roses y amor :
Tu 'l ferro virginal de tes entranyes,
Catalunya, y tos brassos y ton cor.

Voltau son ample front d'un raig de gloria,
Armau son bras del llamp de la victoria.
Mes perqué 't veja d'Avinyó á Almeria,

Bella garba de pobles que ha lligat,
La estatua del gegant tallada sia
Del penyal mes altiu del Montserrat.

2. *Lou grand Rèi, lou bon Rèi ! Odo à la lausour de l'ilustre Mount-pelieren, En Jaume lou Counquistaire, Per William-C.* BONAPARTE-WYSE.

Composée au *Manor of St-John's,* Waterford (Irlande), en 1887.

« Le manuscrit de l'auteur avait l'épigraphe suivante : « Lo pus bell princep del mon, é lo pus savi, é lo pus gracios, é lo pus dreturer, é cell que fos amat de totas gents, que rey, que hanch fos : que aytant com lo mon dur se dirá lo bó Rey en Jacme Daragó (Chron. de Ramon Muntaner, chap. VII, fol VI), accompagnée d'une abeille sur une fleur, avec la devise : « Me pause ounte flouris. » qui est celle de M. Bonaparte-Wyse

Dóu grand Rèi, dóu bon Rèi,
Dóu nistoun dóu Clapas, dóu famous Counquistaire,
Sarén tóutis iuei lis enfant, li coumpaire;
A la lausour dóu Rèi
D'Aragoun, Valènço e Maiorco,
Largaren nòsti cant, bèn amourousamen ;

[1] Voy. le journal l'*Eclair,* n° du 28 mai 1890.

Coumblaren nòsti plaço e nòsti bastimen
De lausié, de roso e de torco !

Lou bon Rèi, lou grand Rèi !
Dedins aqueste siècle inchaièn e trufaire,
Este tèms d'amaresso e de negre desaire,
L'eisemple soul d'un rèi
Tant grand coume lou sies. En Jaume,
O mignot de Barcino, o car Mount-pelieren,
Me lusis i vistoun coume un azur seren,
A moun cor coulo coume un baume.

O, cantèn lou grand Rèi,
L'enfant de Mount-pelié, bèus amis, mi counfraire !
O dono i clàri vouès ! o melicous troubaire !
Car aquéu rèi di rèi,
Esbrihant jout l'or de si floto [1],
Que l'istòri a quiha sus lou mai aut cresten
Dóu renoum miejournau, es, veritablamen,
Nosto eros e coumpatrioto.

O, canten lou bon Rèi,
Qu'èro uno souleiado en mitan de si fraire,
Un rivau soubeiran di mai fièrs emperaire,
Di mai sublimi rèi ;
Que, fèr aigle, sus lis abisme
E li roco e li ro, voulant superbamen,
De vitòri en vitòri, esbaudissié li gen,
Sus soun pit la crous de l'Autisme.

Lou bon Rèi, lou grand Rèi,
Qu'èro di Catalan lou pastour e lou paire,
La gau di bèlli dono e di Muso l'amaire ;
Qu'èro i reiaume, i rèi,
Un nivas e pièi uno estello ;
I nemi de la Glèiso un uiau cerulen ;
A milo e milo ami un delicious alen ;
Tour à tour, tron, vouès cantarello !

[1] « Havie bells cabells e rossos que semblavon fil d'aur », nous dit le chroniqueur d'Esclot, dans son histoire de *la Conquista de Mallorca*. J'en suis témoin, ayant en ma possession une mèche de ses cheveux très authentique, que M. Hernandez, l'archéologue bien connu de Tarragone (qui la coupa lui-même sur la tête du roi à l'occasion de l'ouverture de son tombeau à Poblet), voulut bien m'offrir. (Note de M Bonaparte-Wyse.)

Lou grand Rèi, lou bon Rèi !
La flour di cavalié, lou lum dis escalaire,
Di Maugrabin lou dòu, di catau l'aclapaire,
La perlo entre li rèi ;
Au councile, au coumbat fènt flòri,
Di païs souleious li serre, lis aven,
De la mar di Latin li flot, li caraven,
Fasièn tóuti clanti sa glòri.

Lou grand Rèi, lou bon Rèi,
Mai bèu qu'un bèu paumié, dret, savi, de bon aire,
Qu'èro ama de soun tèms coume un fiéu de sa maire ;
Un rèi subre li rèi,
Qu'à travès la mar e la terro
Castelan e prelat seguissièn touis ensen,
A la gàrdi de Diéu sèmpre invinciblamen,
Au crit de soun « Desperto ferro ! »

Lou bon Rèi, lou grand Rèi !
Coume un pinas brounzènt au mistrau boulegaire,
L'aguste tregen siècle, en tout coustat e caire,
Resounavo dòu rei :
I nacioun de raço latino,
D'eila li Dardanello i Pilas Erculen,
Soun regard enaura, soun iue paradisen
Èro un calèu dins l'escurino.

Lou grand Rèi, lou bon Rèi,
Noun calas de canta, dóu Peirou li trevaire !
Fasès boumbi lèu-lèu fin qu'i toumple de l'aire
Lou renoum dòu grand rèi
D'Aragoun, Maiorco e Valènço,
Que soun fres souveni, sempiternalamen,
Espandira 'n perfum, un dous rebat rosen
Dessubre soun nis de neissènço !

Lou bon Rèi, lou grand Rèi !
Sa glòri espetaclouso aura sèmpre un esclaire,
Tant que lou Mount-serrat dentelejara l'aire !
E, rèi entre li rèi,
Soun noun sara cen de l'aimençó
De Barcino la bello e di Mount-pelieren,
Tant que lou soulèu d'or, sus soun trone azuren,
Is ome fara lumenenço !

MANDADIS A JACINTE VERDAGUER

Pouèto, grand pouèto !
A tu premiè moun odo en l'ounour dóu grand rèi,
Que belavo soun pople, estènt jouve, estènt vièi...
Qu'èro perèu pouèto,
Se coumplasènt dedins li vers.
Li troubaire d'elèi soun de raço reialo :
An, coume li grand rèi, au cor de bèllis alo
E counsacre aquest cant à tu, grand Verdaguer !

3. *Au Rèi Jaume d'Aragoun,* par M. l'abbé C. MALIGNON

S'amount, quand vèn Sant-Jan, s'entre-vèi fiò d'estello,
Que, dins l'èr fasènt farfantello,
Lampejon un moumen, pièi s'esperdon subran,
Manco pas d'estello lusènto
A l'iue badant toujour presènto,
Pourgissènt à plasé soun rebat soubeiran.

Coume uno estello majo, au clar cèu de l'istòri,
Rèsto giganto, ta memòri,
O Jaume: sies-ti pas lou rèi *Conquistador?*
Parié titre es proun de requisto
Pèr jamai se perdre de visto,
É pèr cencha toun noum d'uno auriolo d'or.

Mai pèr nàutri es pas tout, aquéu titre de marco :
Se tant d'amour chascun te marco,
Es que sies clapassié, Jaume ; vaqui perqué
Luèi la ciéuta mount-pelierenco,
Urouso maire, en cor atrenco,
Autour de ta bressolo, e cansoun e bouquet ;

E perqué, de pertout, clantisson crit de joio,
Que t'ófris elo, pèr beloio,
Au grand jour festenau qu'enauro à soun enfant.
Sies dóu Clapas, o moun bèu Jaume ;
Avans d'ajougne toun reiaume,
Es eici qu'as passa, jouinet, ti premiès an.

Es eici lou palai mounte ta pauro maire,
Souleto, liuencho de toun paire,
Te bressavo, enfantoun, pèr calà soun mau-cor.

I' as viscu ta primo jouvènço,
E, pèr t'ensignà la valènço,
Te counfisè, ta maire, à Simoun de Mount-fort.

Pèire toumbo à Muret e ta maire es à Roumo:
L'Aragoun alor rèi te noumo
En plaço de toun paire, e tant lèu que Simoun
N'en aprend li novo, te mando
Au legat que te redemando,
E partiguères pièi au païs d'Aragoun.

Ères bèn jouvenet, ansin quand nous quitères,
E que, de forço, counquistères
Toun reiaume espagnòu, que dous ouncle marrias,
Vesènt toun age e ta fiblesso,
Gueiravon: ta soulo prouësso,
Derròutant si calcul, te sauvè de si las.

Es pau après Muret, qu'en l'ardour que t'aflamo,
Escrincelères sus ta lamo
Ta deviso inmourtalo, o rèi: « *Vincre o mouri!* »
E l'as coumplido touto entiero:
Jamai, en plano bataiero,
Desastre n'es vengu toun cor endoulouri.

Counquistant toun reiaume, em lou sang de ti veno,
Ferme, alor, tenguères li reno.
E quand li pus catiéu, te vesènt rèi titra,
Te jurèron pas e councòrdi,
Bèn mens pèr ta misericòrdi,
Que pèr ta glòri, à tu li faguères vira.

Seculàri nemi de tóuti lis Espagno,
Li Mouro tenièn la campagno,
Toujour lèst à doumta li Crestian si vesin.
Deja, luchant pèr sa patrìo,
Lou rèi Ferdinand de Castiho
Avié, souvènti-fes, batu lou Sarrasin.

En Jaume, de segur, istara pas en resto
E noun fugira la batesto.
Dóu tèms que soun cougnat, dins sa bouiènto ardour,
Rambaio lou creissènt sus terro,
Ie declarant nouvello guerro,
Éu sounjo, dins sis isclo, à lou jougne à soun tour.

Vès-lou ! passant la mar, s'esmarrant vers l'estrange,
S'en vai au païs dis arange,
Plen d'ardidesso, abordo, e, lèu, l'espaso au poung,
Après rùdi coumbat s'emparo
Di vilo e fort di Balearo,
E Maiorco e Minorco à sa courouno apound.

S'en torno triounfiant, e l'Aragoun l'aclamo.
Mai en repaus tant bono lamo,
Noun se rouvihara, segur, dins soun fourrèu.
Valènço, la gènto Valènço,
Tento de longo sa valènço
E partis pèr n'ana cousseja l'Infidèu.

Rèn ie pòu rèsisti : e pau à pau tout croulo,
Bàrri, tourre, armado emai foulo ;
Enfin tant cranamen se dis que bataiè,
Que pèr Sant-Jòrgi lou prenguèron
Si soudard, e qu'atribuèron
Tant famouso vitòri au patroun di guerriè.

E Valènço fuguè prouvinço aragouneso.
O Jaume, après tant richo preso,
Aviès gagna toun noun de rèi *Conquistador ;*
Ères fidèu à ta deviso,
E l'istòri, que tout reviso,
Souto aquéu noum d'elèi t'a liéura passo-port.

Mai, s'ères pèr toun pople un valènt counquistaire,
Ères tamben amenistraire
E juste e religious e de longo au devé.
A Valènço la Musulmano,
Fères presica fe crestiano ;
La doutères d'evesque e de prèire à souvet.

Jusquo dins ti desbord ta fe demourè vivo,
E, pèr tancà l'ardour cativo
Que transissié toun cor, en cerco d'un èr pur,
Penitènt, quitères lou mounde,
Avide de trouvà 'n abounde,
Au founs d'un mounastié, de perdoun, de bonur.

Oublidaren pas, iuei, ta noblo bènfasènço :
Mount-pelié, per dré de neissènço,
Èro tiéu, d'Aragoun èro fièu e coumtat.

Après pau tèms, lou deliéurères,
Au Lengadò lou rendeguères,
E mai i'aguères vouès, o celebro ciéuta ;

D'aqui tant qu'un bèu jour, coume flume e ribiero,
Deverson sis oundo pleniero
Pèr coungreia l'amplour de l'inmense Oucean,
Emé ti sorre miejournalo,
Pèr unioun douço e leialo,
Pensères de te jougne au mage pople franc.

Ie dounères toun sang, mai, pèr ie faire arengo,
Vouguères counserva ta lengo,
Sauva lou parauli dóu bon viéi tèms passa.
Franço, t'aiman de cor e d'amo,
Pèr t'apara sian tout de flamo ;
Vengon li marrit jour, contro toun sen preissa,

Fidèu nous troubaras sènso pòu ni reproche,
Sèmpre, de tu marcharen proche,
Laissent lis esprit court à si deliramen.
Noun, es pas tu, Patrìo, o maire,
Que de nàutri as pouscu mau-traire ;
Hou sabes que t'aman, te sufis que t'amen.

Mai, tu, ciéuta d'elèi, s'à l'ouro d'iuei t'agrado
D'èstre vilo franceso astrado,
A Jaume, de segur, deves un grameci.
Iéu, la vese, ta gratitudo,
Sus lou front de ti multitudo,
En aquéu jour seren, gaiamen trelusi,

E vaqui perdequé, fièr de ta remembranço,
Enfant d'Espagno, enfant de Franço,
Urous, iuèi, t'oufrissèn lou maubre de l'ounour,
E Lengadoc e Catalougno,
Ardit ! fan clanti si zambougno
Pèr enaurà toun noum e lausa ta valour.

O Jaume, ligaras mai que mai lou dous liame
Que rend fraire dous pople flame !
De Pirenèu, n'i'a plus ! Di mountagno, en cantant,
Nosto vouès, trespassant l'auturo,
Crido pèr cimo e pèr planuro :
— « Vivo la lengo d'O ! Vivo lou Catalan !... »

4. *Strophes extraites de la cantate écrite en l'honneur de Jacme-le-Conquérant, poésie languedocienne couronnée en* 1889 *à la félibrée de Lengarran, par M. Xavier* PEYRE, *de Bédarieux.*

Jaume devotament aimava
La vila à-n-ounte era nascut:
A Mount-pelié tout lou menava,
Disoun lous que l'an counougut,
Maugrat lou sagan treboulaire,
Qu'avié'mé lous Mòrous d'enlai,
La dessoublidet pas jamai :
Lou fil aimet toujour sa maire.

Dins lou prince que festam ara,
A part lou sourdat aguerrit
E lou grand general encara,
l'avié tabé lou bel esprit,
Lou savant que de pouësia
Aimava de se regalà ;
E, quand vouliè s'en enmesclà,
Fasié pas ges de gabusilha.

E coussì la cieutat famousa,
Que de tout tems a jitat lum,
Demourarié dessoublidousa,
D'un fil que menet tant de fum ?
Sus unas de sas permenadas,
Per de que n'a pas mes quicom
Que se deviste de ben lion?
Seriè tems après tant d'annadas.

D'aquesta festa un pau tardieira,
Au grand felibre catalan,
N'en devem l'ideia premieira ;
Es el qu'a bailat lou balan.
Ioi, Verdaguer, lou fier cantaire,
A fach seguì sa lira d'or,
Emb el per cantà de bon cor,
A tour, Jaume lou Counquestaire !

Pioi que s'agìs d'un tant grand prince,
Cau fa las causas grandament.
Aquel moucel de malbre mince,

Aco's bon per en atendent ;
Fau pas una peira fragilla,
Fau un mounument defenit,
Siegue de brounze ou de granit,
Digne d'aquesta nobla vila.

Mais carguen pas à la bravoura
Un abilhage trop destrech ;
Una estatua, à la bona oura !
En Jaume d'Aragoun i'a drech.
La plaça n'es touta marcada,
En lioc mai seriè pas milhou :
Louvis Quatorze es au Peirou,
Que Jaume siegue à l'Esplanada.

Refrin

Après tant d'ans passats de fila,
Que Jaume age soun ped-estal,
Plantat au pus bèu de la vila !
Que lèu lou vegem à chival.

Estudiants, jouinessa galoia
D'aquestas quatre Facultats,
O vautres que menàs la joia
Per tout à-n-ounte vous moustràs,
Venès, mescàs-vous embé nautres
Per cantà Jaume d'Aragoun
E mountà naut lou diapasoun.
Tout Mount-peliè comta sus vautres.

Vèni, lusenta Estudiantina,
Tus tabé, seguìs lou courrènt.
Enfants de la raça latina,
Cantàs Jaume lou Counquerrent.

Touta aquesta vila s'apresta
A rendre un oumage pious
— Degus deu pas estre de resta —
A Jaume lou Vitourious.
Dins lous acesses de la febre,
Aicì tout crida à plen gousiè :
— « De Marìa de Mount-peliè,
Viva l'enfant vint cops celebre ! »

E, zou ! cournetas e musetas !
Zou, lou tambourin e l'auboi !
Que se parle dins las gasetas
De la festa que fasem ioi !

5. *A Mount-pelié, sus lou sieisèn centenàri de soun universita,* par L. M. Bard. Épigraphe : « Lou passa ensegno l'aveni. »

Èro la guerro aièr, e lou canoun brutau
Fasié trambla lou sòu, desoundrant lis oustau,
Chaplant lis ome pèr centeno.
Aièui, en pleno pas, la joio e li cansoun,
Mount-pelié, de toun cèu esbrandon li ressoun
E proumeton d'ouro sereno !

Pèr s'ajougne à ti fèsto, à toun trefoulimen,
S'amano à toun entour, de vint despartamen,
Dins uno coumuno alegrìo,
Tout ço qu'aimo l'utile e lou vrai e lou bèu,
Tout ço qu'aimo d'amour aquel double simbèu :
La grando e pichoto patrìo !

Car lou pople es fidèu, maugrat si divisioun,
I grand revieutamèn, i vièhi tradicioun,
A la poulpro de soun istòri !
Quand un d'aquéli jour se lèvo, un sant desbord
Lou barbèlo, l'estrèn, e saludo em tresport
Lou revieure d'aquéli glòri !

Alor, vengue de biòu ! Alor, fau que l'auboi,
Maride si refrin au tambourin galoi !
Zou ! de danso e de farandouno !
Pèr iue jour à l'oustau, laisso peno e soucit,
E s'afresco lou sang dins d'ouneste plesi,
Car la joio veraio es bouno !

Car la joio, l'a dich un de ti majourau [1],
De l'amo es lou besoun e dóu cor es la sau.
Quand lou pople ris emai canto,
Counèis ges de maucor, tout à fiéu d'aigo vai ;
Pièi quand s'es esbaudi, mai drud, torno au travai,
Plen de voio fourtificanto !

[1] Antonin Glaize, *Li sèt vertu de la joio.*

E vejaqui perqué, bourgés, oubrié, pacan,
Arribon d'en pertout, à l'apèl di Decan,
Pèr celebra lou centenàri
De l'Universita qu'a 'spandi toun renoum !
Es pèr glourificà, pèr enaussa toun noum
Que s'amoulounon dins ti bàrri !

Quand, piéi, estrambourdà, farandoulejaran,
Quand si crid, si vivat dins toun cèu vibraran
Coume un tron que boumbo e reboumbo ;
Li doutour, li letru qu'en glòri t'an aussa,
Qu'i cimo de la sciènço, en luchant, t'an quiha,
Tresanaran dedins si toumbo !

E la Gleiso, perèu, elo te benirà !
Car toun escolo es nado à soun alen sacra ;
Es fièro de l'agué creado !
E souto soun aflat, au sortre de si man,
De longo a couneigu que d'urous lendeman,
De jour sens ges de mau-parado !

E nautre, li felèn dis encian troubadour,
Venèn, la flamo au front, d'Espagno e dóu Miejour,
Lauseja tis obro inmourtalo,
T'auboura mai-que-mai, car sies un di fougau
Ounte a recaliva l'engèni patriau
E flouri la lengo meiralo !

Nous abéura venèn au pouèti rajòu,
Ounte an deja begu, dóu tèms dis grans aujòu,
Li mèstre de la pouësio
E dóu cop te prouva qu'oublidarèn jamai
Qu'empures aquel fiò crèmadis tournamai,
En ounourant nòsti sesiho !

Es ta glòri qu'aièui s'alargo e bat soun plèn !
Mostro au pople afouga qu'as encaro d'alèn,
Que te trufes di mau-disènço !
Qu'à vòu lis escoulan, sus ti banc empreissa,
Te fan un aveni digne de toun passa,
Digne perèu de sa jouvènço !

Mai-que-mai, fai-te bello ! Alando ti pourtau !
En l'ounour de tis oste, enflouris toun lindau !

E que ta courouno coumtalo,
Esbrihaude lis iue coume au tèms di Guihèm
E cantaren, ravi, l'alleluia maièn
Que marco ti triounfle, o rèino miejournalo !.

6. *Vers en l'honneur de Jacme-le-Conquérant*, par M. Hippolyte Guillibert. Datés d'Aix-en-Provence, le 25 mai 1890.

Ounour à Jaume, au Counquistaire,
Qu' esbleugissé l'age miejan ;
Que pèr lou pople e si cantaire
Fugué subre-nouma lou Grand.

D'autres morceaux, qui n'avaient pas de rapport direct avec l'inauguration du marbre de Jacme, ont été lus à cette cérémonie : *la Chanson de l'Enfant*, poésie de M. Henri de Bornier, en français ; *Jeanne d'Arc*, poésie de M. Martin, de Nimes, en provençal ; *Li Mousco*, conte en prose provençale, par le même.

E.-Daniel Grand.

Le Gérant responsable : E. Hamelin.

Montpellier, Imprimerie centrale du Midi. — Hamelin Frères.

LÉGENDES PIEUSES EN PROVENÇAL

Parmi les manuscrits jadis volés dans nos bibliothèques, dont la France est rentrée en possession, grâce au zèle et aux habiles négociations de M. Léopold Delisle, figure un ms. provençal, ainsi décrit dans le *Catalogue des mss. des fonds Libri et Barrois*, p. 119 :

« **Nouv. acq. franç. 4505** (Libri, 107).

» LÉGENDES PIEUSES, en provençal... ....Volume en parchemin. 44 feuillets. 187 millim. sur 130. Ecriture à longues lignes du XIIIe siècle. Une note frauduleusement ajoutée au bas de la dernière page : « Iste liber est conventus Sancti Dominici de Mantua », permet de supposer que le volume a été dérobé dans une de nos bibliothèques. Le manuscrit a perdu les cinq feuillets du commencement[1], et peut-être plusieurs cahiers à la fin, ce qui en rend jusqu'à présent l'identification très incertaine, comme l'a fait remarquer M. Meyer dans la *Romania*, t. XII, p. 341.— Reliure en ais de bois, avec dos en cuir[2]. »

Ce ms. a été en effet volé dans une de nos bibliothèques, et cette bibliothèque n'est autre que celle de Carpentras. Les 44 feuillets qui constituent le ms. 107 de Libri ont été arrachés au commencement du ms. 461 de Carpentras, dont la reliure, qui n'a pas été réparée depuis, conserve la trace trop évidente de cette mutilation. J'avais eu de ce méfait un vague soupçon dès le premier jour (il y aura bientôt dix ans) où j'ai pu examiner ce dernier ms., grâce à la comparaison que l'extrait publié par M. Paul Meyer[3] du ms. Libri permettait d'établir entre les deux, au point de vue de la langue et du contenu[4]. Ce

[1] C'est neuf feuillets, et non cinq, qu'il a perdus au commencement, comme on le verra plus loin.

[2] Cette reliure est récente. Le titre, en or, sur le dos, est *Vite | di | santi* et, plus bas, *in provenzale*.

[3] *Recueil d'anciens textes*, p. 136.

[4] Mon soupçon pourtant, je dois le dire, était contrarié par l'absence, dans l'extrait publié par M. Meyer, de l'un des traits caractéristiques les plus fréquents du texte de Carpentras, je veux dire de la forme *fen* (= *fidem*), due, comme plusieurs autres qu'on y remarquera, à l'influence analogique de mots en *n* instable, tels que *ren*, *ben*, etc. (cf. *fon*, *mercen*, *sen*, *min*, *sin*, etc.,

E que ta courouno coumta[illegible]
Esbrihaude lis iue coume a[illegible]
E cantaren, ravi, l'allel[illegible]
Que marco ti triounfie.

6. *Vers en l'honne[illegible]*
GUILLIBERT.

[illegible] Delisle eut [illegible] Libri, et que, sur [illegible] d'achever, pour [illegible] commencée par moi, [illegible] données par M. De- [illegible], les reconnut iden- [illegible] que celui-ci présente au [illegible] feuillets, nombre de ceux [illegible] ambler.

[illegible] même, grâce à l'obligeance [illegible] avoir à la fois sous les [illegible] loisir ; et aucun doute ne me [illegible] Libri. C'est bien, comme je l'ai [illegible] avec une certitude absolue, un [illegible] Carpentras, arraché au commencement de

[illegible] numérotés récemment en chiffres arabes, dont se [illegible] Libri, que j'appellerai désormais ms. de Paris, se [illegible] lacune et peuvent paraître au premier abord former un [illegible], grâce au soin qu'on a pris de gratter les chiffres [illegible] l'ancienne foliotation qui n'étaient pas déjà devenus illisi- [illegible] on en distingue encore çà et là, plus ou moins vaguement [illegible].

[illegible] de Carpentras se compose dans son état actuel de 123 [illegible]. La feuille de garde, en papier, sur laquelle on lit, d'une [illegible], à ce qu'il semble, de l'avant-dernier siècle : *Demonstratio* | [illegible] *sanctor.* | *aliquot,* a été comprise dans la nouvelle folio-

[illegible] *merce, se, mi, si*), la forme *fe* se rencontrant au contraire trois [illegible] la publication de M. Meyer. Mais il se trouve justement que le ms. [illegible] Seulement l'*n* est ou paraît exponctuée, ce que M. Meyer, contre [illegible] habitude, a négligé de constater. Voir ci-après, p. 267, n. 1 et 4.

[illegible] sur les folios actuels 11, 12, 20, 21, 22, 35, 37, 43, il est encore [illegible] de deviner, de reconstituer à l'aide de ce qui reste apparent (37), ou [illegible] de distinguer entièrement (22, 43) les chiffres primitifs xx, xxj, xxix, [illegible], xliij, xlvj, lij. — Dans le passage de la *Romania* cité plus haut, M. Paul Meyer signale, parmi les numéros de l'ancienne foliation qui ont échappé au grattage, le nº 11, lequel, dit-il, correspond au folio 9 actuel. Ce folio 9 est au contraire, aujourd'hui du moins, l'un de ceux où l'ancien chiffre a été le plus gratté. Mais on y distingue encore trois petits traits qui probablement surmontaient autant d'*i*. Or le chiffre primitif était certainement xviij, comme il résulte de la concordance des autres indications, et non xiiij, que M. Paul Meyer avait cru lire, d'où son erreur, répétée par M. Delise, sur l'étendue de la lacune du commencement.

tation en chiffres arabes, ce qui réduirait à 122 le nombre effectif des feuillets du ms., si un même numéro (60) n'avait pas été inscrit sur deux feuillets consécutifs.

La lacune du commencement, comblée, en partie seulement d'ailleurs, par le ms. de Paris, n'est pas la seule qu'on y remarque ; il y en a plusieurs, plus ou moins considérables, à l'intérieur, et une encore à la fin, résultant toutes, comme la première, de mutilations récentes, postérieures dans tous les cas à la reliure actuelle, — qui ne paraît pas très ancienne[1], — comme l'indique clairement le misérable état de celle-ci. La plus considérable de ces lacunes (26 feuillets) se trouve entre les folios actuels 22 et 23. Provient elle aussi d'un vol de Libri ?

Grâce aux indications fournies par les restes encore nombreux[2] de l'ancienne foliotation, par les feuillets doubles du milieu des cahiers, qui devaient en comprendre chacun quatre, soit huit feuillets simples, et par ce qui subsiste encore des numéros d'ordre des chapitres, on peut arriver sans trop de difficulté à se représenter l'état primitif du ms. et à marquer avec précision la place et l'étendue des lacunes. C'est ce que nous avons essayé de faire dans le tableau suivant[3].

1er cahier.	Fos *j-viij*. Manque entièrement.	
2e cahier.	Fo *ix*. Manque.	
	— [x-xvj]..... = Ms. de Paris fos	1-7
3e cahier.	— [xvij-xxiv].....	8-15
4e cahier.	— [xxv-xxxij].....	16-23
5e cahier.	— [xxxiij-xl].....	24-31
6e cahier.	— [xlj-xlviij].....	32-39

[1] Elle n'est pas, d'un autre côté, postérieure aux neuf premières années du XVIIIe siècle, car sur le plat intérieur sont collées les armoiries gravées d'André Joseph de Brancas, personnage que l'on sait être mort en 1709, à Beaucaire, dont il était gouverneur depuis 1697.

[2] Dans le ms. de Carpentras seulement, car celui de Paris, comme on l'a déjà remarqué, n'en a conservé que des traces rares et peu distinctes. Dans celui de Carpentras même, on n'en trouve plus aucune à partir du f° 106 de la nouvelle foliotation, probablement parce que les anciens chiffres romains, au lieu d'être seulement plus ou moins entamés par le couteau du relieur, comme il est arrivé à plusieurs des précédents, ont été à partir de là entièrement rognés.

[3] J'imprimerai en italique les numéros d'ordre afférents aux feuillets perdus, en romain ceux des feuillets subsistants, sauf à placer ceux-ci entre crochets, en tout ou en partie, selon qu'ils auront disparu en entier, par grattage ou autrement, ou qu'ils seront seulement mutilés.

7e cahier.	— [xlvix-lj].	40-42
	— [lij-liij[1]] (feuillet double du milieu)....	43-44
	— liv-lvj..... = Ms. de Carpentras fos	2-4
8e cahier.	— *lvij-lviij*. Manquent.	
	— lix[2].....	20
	— lx-lxi (feuillet double du milieu).....	21-22
	— *lxij-lxiv*. Manquent.	
9e cahier.	— lxv-lxxij..... ..	5-12
10e cahier.	— [*lxxiij-lxxx*]. Manque.	
11e cahier.	— lxxxj-lxxxvij.....	13-19
	— *lxxxviij*. Déchiré[3].	
12e cahier.	— *lxxxix-lxxxxvj*. Manque entièrement.	
13e cahier.	— *lxxxxvij-civ*. Id.	
14e cahier.	— *cv-cxij*. Id.	
15e cahier.	— *cxiij* (?). Manque.	
	— cxiij[4]-cxiv.....	23-24
	— cxv-cxvj (feuille double du milieu)....	25-26
	— cxvij-cxviij.....	27-28
	— *cxix* . Manque	
16e cahier.	— *cxx*. Manque.	
	— cxxj-cxxij.....	29-30
	— cxxiij-cxxiv (feuille double du milieu)..	31-32
	— cxxv-cxxvj.....	33-34
	— cxxvij.....	35
17e cahier. (Complet.)	— cxxviij.....	36
	— cxxviij (bis).....	37
	— cxxix.....	38
	— cxxx-cxxxj.....	39-40
	— cxxxij-cxxxiij.....	41-42
	— cxxxv[5].....	43

[1] Pour ce qui peut encore se distinguer ou se deviner des numéros x à liij (= Paris 1-44), voir ci-dessus, p. 210 n. 1.

[2] Feuillet transposé, ainsi que les deux qui suivent, depuis la mutilation du ms.

[3] Il reste deux minces fragments du bord extrême de la marge.

[4] Ce no ou l'un de ceux qui précédent, à partir de lxxxvij, a du être répété par erreur, comme il est arrivé plus bas pour quatre autres. De là l'irrégularité dans la série des nombres et l'anomalie que présente le feuillet double intérieur du 15e cahier dont la première partie devrait porter un nombre pair et qui est foliotée cxv, au lieu de cxvj.

[5] *Sic*, au lieu de cxxxiv, erreur qui compense celle du feuillet 2 de ce cahier et laisse par conséquent subsister l'irrégularité signalée dans la note précédente.

18e cahier.	— cxxxvj	44
	— cxxxv[ij]	45
	— cxxxvi[ij]	46
	— cxxxvi[iij]	47
	— cxxxix[1]	48
	— cxxxx	49
	— *cxxxxj-cxxxxij*. Déchirés[2]	
19e cahier.	— *cxliij*. — *cxliv*. Déchirés[3]	
	— [cxlv?]	50
	— cxlv (bis[4])	51
	— cxlvj	52
	— cxlvij-cxlix	53-55
20e cahier.	— *cl*. Déchiré[5]	
	— clj-clij	56-57
	— cliij-cliv	58-59
	— clv	60
	— clvj	60 bis
	— clvij	61
21e cahier.	— clviij-clxv	62-69
22e cahier.	— clxvj-clxxiij	70-77
23e cahier.	— clxxiiij-clxxxj	78-85
24e cahier.	— clxxxi[ij]	86
	— clxxx[iij]	87
	— clxxx[iv]	88
	— clxxxv	89
	— clxxxv[i]	90
	- clxxxv[ii]	91
	— clxxx [viii]	92
	— *clxxxix*. Déchiré[6]	

[1] Ce feuillet devrait porter le n° cxxxx ; l'un des 4 nombres précédents, 136, 137, 138 ou 139, a donc été répété à tort.

[2] Il reste à chacun un morceau de l'extrémité supérieure de la marge. Quelques lettres se lisent encore sur le premier débris, moins étroit que le second.

[3] Reste à chacun un morceau, en forme de coin, du milieu de la marge ou à peu près. On y lit quelques lettres et même quelques mots, mais d'où il n'y a rien à tirer pour l'intelligence de ce qui est perdu.

[4] Ce peut être aussi bien l'un des nombres compris entre 140 et 144 inclus, qui a été répété, puisque le feuillet précédent a perdu son n° d'ordre et que quatre autres ont disparu avant ce dernier.

[5] Il ne reste que deux tout petits et très étroits morceaux de la marge.

[6] Reste un morceau de la marge, vers la partie supérieure, où se voient seulement quelques lettres.

25e cahier.	— clxxxx	93
	— cxc (bis)	94
	— clxxx[xj]	95
	— clxxx[xij]	96
	— clxxxxi[ij]	97
	— clxxxx[iiij]	98
	— clxxxxv	99
	— clxxxxvj	100
26e cahier.	— clxxxx[vij]	101
	— clxxxxv[iij]	102
	— [clxxxxix]	103
	— cc	104
	— ccj	105
	— [ccij-cciv]	106-108
27e cahier.	— [ccv-ccxij]	109-116
28e cahier.	— [ccxiij-ccxix]	117-123
	— *ccxx*. Déchiré ou coupé[1].	

Entre ce 28e cahier et la feuille de garde, il y a la place d'au moins un autre cahier, qui a dû être enlevé, mais avec plus de précautions que ceux du commencement, car la reliure n'est pas de ce côté aussi maltraitée.

Ainsi, en admettant, comme nous le supposons, que le ms. dans son état primitif se composât de 39 cahiers complets, il devait avoir 232 feuillets, dont il reste aujourd'hui 167, ainsi répartis :

Paris : 44 ;
Carpentras : 123 ;

Il en aurait donc perdu 65.

J'ai parlé plus haut de nos d'ordre de chapitres, encore subsistants. On remarque, en effet, de loin en loin, sur la marge gauche du verso de quelques feuillets, tant du ms. de Paris que de celui de Carpentras, à la hauteur de la première ou de la seconde ligne de la page, des chiffres romains qui ont évidemment cette destination. Ces chiffres n'apparaissent que lorsque un nouveau chapitre commence, soit sur le verso où ils figurent, soit sur le recto suivant, c'est-à-dire sur l'une ou l'autre des deux pages que le lecteur a simultanément sous les yeux,

[1] L'extrémité de la marge subsiste dans les deux tiers de sa hauteur ; une ou deux lettres au plus des dix dernières lignes sont encore apparentes, mais seulement au recto avec netteté ; au verso on n'en distingue plus aucune, bien qu'il soit évident, par les traces qu'elle a laissées, que l'écriture se continuait jusqu'à la fin de la page et que le manuscrit ne se terminait pas là.

et ils se suivent dans un ordre régulier. C'est ce que montrera la table suivante, dans laquelle je place entre crochets et les numéros qui manquent entièrement aujourd'hui pour une cause quelconque, et les chiffres retranchés par le couteau du relieur des numéros partiellement conservés.

[I]. Le premier cahier, dans lequel ce n° devait se trouver, avec la légende correspondante, a disparu en entier.

[II]. Même observation.

[III]. Folio ix v° (disparu). — *Passio imaginis Domini nostri Jesu Christi.* F° x r° (= Paris 1 r°).

[IV][1]. F° xvij v°. — Chapitre sans rubrique. *Ibid.* (= Paris 8 v°).

[V][1]. F° xx v°. — *In dedicatione sancti Michaelis. Ibid.* (= Paris 11 v°).

VI. F° xxv v°. — *In festivitate sancti Petri. Ibid.* (= Paris 16 v°).

VII. F° xxxiij v°. — *In commemoratione sancti Pauli. Ibid.* (= Paris 24 v°).

[VIII][1]. F° xlj v°. — *Passio sanctarum virginum Fidei, Spei et Caritatis et matris earum Sapientie.* F° xlij r° (= Paris 33 r°).

[VIIII][1]. F° lj v°. — *Obitus sancte Petronille et Felicule.* F° lij r° (= Paris 43 r°).

[X][2]. F° liij v° (= Paris 44 v°). — *Passio sancti Adriani.* F° liv r° (= Carpentras 2 r°).

XI. F° lxviij v°. — *Vita sancti Ieronimi. Ibid.* [= Carp. 8 v°).

XII. F° lxxj v°. — *Passio sancti Maximi. Ibid.* (= Carp. 11 v°).

XIII. F° lxxij v°. — ? — Huit feuillets (lxxiij-lxxx) manquent après celui-ci. C'est au recto du premier de ces huit feuillets que commençait ce chapitre XIII, perdu en entier.

[XIV]. Au verso de l'un des feuillets perdus qui précédaient le n° lxxxj (= Carp. 13). — [*Passio sancti Thomæ*]. Manquent de ce chapitre le commencement et la fin. Ce qui en reste occupe les folios lxxxj-lxxxvij (= Carp. 13-19).

[XV] et [XVI]. Ces deux chapitres, dont le sujet ne peut être deviné, occupaient, avec la fin de la vie de S. Thomas et le commencement de celles de S. Simon et S. Jude, les feuillets lxxxviij à cxij, dont la perte a produit la lacune la plus considérable de notre ms.

[XVII] Au verso d'un des feuillets perdus qui précédaient le n° cxiij (= Carp. 23). — [*Passio sancti Simonis et sancti Judæ.*] Manquent de ce chapitre le commencement et la fin. Ce qui en reste occupe les feuillets cxiij à cxviij.

[1] Gratté, mais se distingue encore sous le grattage.

[2] L'angle du folio liij, où devait se trouver ce n° d'ordre, est déchiré.

[XVIII]. Sur l'un des feuillets perdus cxix ou cxx.— [*Passio sancti Andreæ*]. F° cxxj r° (= Carp. 29 r°). Le commencement fait défaut

[X]VIIII. F° cxxxvj v°. — *Passio sancti Jacobi*. F° cxxxvij r° (= Carp. 45 r°).

[XX]. Sur l'un des folios disparus entre cxl et cxliij. — Le peu qui reste de ce chapitre au recto du folio cxliv ne permet pas d'en deviner le sujet.

[XXI]. F° cxliij v° (disparu). — *Sancti Johannis evangeliste*. F° cxliv r° (= Carp. 50 r°).

[X]XII. F° cxlv v°. — *Vita sancti Silvestri*. F° cxlvj r° (= Carp. 52 r°).

XXIII. F° clvij v°.— *Passio sancti Bartolomei apostoli. Ibid.* (= Carp. 61 v°).

[X]XIIII. F° clxiv v°.— *Passio sancti Mathei*. F° clxv r° (= Carp. 69 r°).

XXV. F° clxxxj v°. — *Passio sancti Sixti et sancti Laurentii*. F° clxxxij r° (= Carp. 79 r°).

[X]XVI. F° clxxx v°.— *Passio sancti Stephani martyris. Ibid.* (= Carp. 84 v°).

[X]XVII. F° clxxxij v°. — *Vita sancti Panthaleonis*. F° clxxxiij r° (= Carp. 86 r°).

[X]XVIII F° clxxxxij v°. — *Vita sancti Martini*. F° clxxxxiij r° (= Carp. 97 r°).

XXVIIII. F° ccj v°.— *Vita sancti Benedicti. Ibid.* (= Carp. 105 v°). Manque la fin.

Le n° 405 des nouvelles acquisitions de la Bibliothèque Nationale et le n° 461 de l'Inguimbertine étant donc, comme il résulte de ce qui précède, deux fragments d'un seul et même manuscrit, il était naturel de les réunir dans une seule et même publication. C'est ce que nous faisons ici. Je suis seul responsable de la copie et de l'impression des 44 feuillets du manuscrit de Paris Le reste a été transcrit parM. Georges Reynaud; mais j'en ai corrigé moi-même les épreuves sur le ms.

La perte du premier et du dernier feuillet du manuscrit, par conséquent de l'*incipit* et de l'*explicit*, nous laisse ignorer le titre que l'auteur ou du moins le copiste avait donné au recueil dont nous publions les restes. Celui de *Vitæ sanctorum*, inscrit sur la feuille de garde et au dos du manuscrit de Carpentras et que Libri s'est borné à traduire en italien, paraît convenir moins que celui de *Légendes pieuses*, du catalogue de M. Delisle, puisque dans les deux premiers des récits conservés, ce qui était peut-être aussi le cas de ceux qui précédaient et qui sont perdus, c'est de Jésus-Christ qu'il est ques-

tion. Nous croyons, en conséquence, devoir adopter ce dernier titre, non sans faire remarquer toutefois qu'au point de vue de la forme, c'est, dans la plupart des cas du moins, à de véritables homélies que nous avons ou paraissons avoir à faire[1]. Le tout est, du reste, comme on le verra dans les notes qui suivent le texte, traduit, plus ou moins fidèlement, du latin.

C. C.

LÉGENDES PIEUSES
EN PROVENÇAL DU XIIIe SIÈCLE.

[I]

.....
.....

[II]

.....
.....

[III]

[[2] F° 1 r°] INCIPIT PASSIO IMAGINIS DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI

El temps que li fes de Jesu Christ acomensava a florir per lo mont & a creisser, s'ajosteron tuh li evesque d'Asia & vengron en Capadocia, en una gran ciutat qued hom appellava Cesarea, per confermar los establimenz de sancta Gleisa. E can se foron tuh ajostat ensemps en un luc, levet sus le vesques de Nicomedia & acomenset a parlar e dis: « Si a toz vos autres, sennors[3], plazia, saintre ha un libret de saint Athanasii, la patriarcha d'Alexandria, e poiria lo hom legir. » Responderon tuh essemps & disseron que mot lur plazia que fos legitz. Ab aitant acomenset a legir & dis :

[1] Cela ressort encore, pour les n°s V, VI et VII, de leur rubrique même.
[2] Ms. de Paris. — [3] Ms. *senuols*.

« Una ciutatz es en'Ciria, denfra los termes de Tyri & Sydonis, qued es appellada Beritus ; & en aquesta ciutat estavan mout Judeu, car en aquella ciutat avia major synagoga qued en nengun loc autre de la terra. Josta aquesta synagoga estava uns bos hom christians en una maison que logava. Aquest bos hom avia fah far una image de nostre Seinnor Jesu Christ aici con fo mes en cros, & avia la messa en sa cambra on jazia, sagellada en la paret, denant lo leg on jacia. Per la figura d'aquella magestat el pregava nostre Sennor de jornz e de noh. Cant ac estat lonc temps aquel pros hom en aquella maison,..[1] loguet el corn de la ciutat [1 v°] una autra maison, car aquil li era trop pauca ad el & a sa mainada. Meiret se la ab tota sa rauba & ab tot quant avia, estiers aquesta majestat qued oblidet. Aquist magestas remas per la voluntat de Deu, *qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnicionem veritatis venire ;* le qualz volria totz los homes del mont esser salz, & que venguessan a la fe de veritat. Apres, quant aquest bos hom s'en fon eissitz, intret i us juzeus per estar. E quant i ac estat gran pessa, non se fon donatz garda d'aquesta magestat ; car aquil cambra, on aquist magestatz era, era locs escurs, e non la podia hom vezer fort clar. Cant venc un jorn aquest juzeus envidet un autre juzeu, e manjeron laintre en la cambra on aquist magestatz estava ; e domenz qe manjavan, aquest juzeus autre qued era envidatz esgarda en la[2] paret e vi aquesta magestat de nostre Sennor Jesu Christ sagellada intre ; e cant l'ac vista, fon mout iratz e marritz, e regarda se vers cellui que l'avia envidat, & comenset lo a rasonar mout asprament, & dis li : « En per que tenes esconduda en ta maison la figura de Jesu Nazaretz? » Ab aitant aquest folz acomenset a dir tan follas paraulas e tant malas de notre Seinnor Jesu Christ que nuilz bos hom qued crezensa ni esperansa agues en Deu [2 r°] soffrir ni escoutar per nuilla ren non o pogra. L'autre juzeus, qued aquel trachor avia envidat, acomenset se a razonar & far mout granz sagramenz qued el non s'era ancar donaz soin d'aquella magestat. Ab aitan aquest tracher se calet & non parlet adonx plus. Manjeron,

[1] Deux lettres illisibles (*el?*).

[2] Ms. *sa*.

e quant agron manjat, aquest autre comandet l'a Deu e tenc sa carrera. & va s'en alz sabis & alz princes de lur gent e dis lur qued «aitalz judeus qued era de nostre linnatge & de nostra lei avia & tenia en sa maison rescondudamenz la magestat de Jesu de Galilea. » Eil, cant ausiron aquesta paraula, foron mout irat & mout marrit; & erà ja vespres, & non volgron parlar de tot aquel seras tro al matin.

ITEM.

» Quant venc lo matin, li princep e tuh li major, ab tot l'autre pobol delz judeus, ab aquest qued avia aici trahit son conpainno, anneron a sa maison d'aquest. Intreron laintre, e troberon la magestat aici con aquest lur avia comtat. E van penre aquest mesqui de juzeu, irat & marrit per la magestat, e bateron lo e tormenteron lo mout asprament; e pois van lo penre e me[ne]ron lo denant la synagoga dimei mort. Pois van penre la majestat de nostre Sennor Jesu Christ, e getant la en terra & acomenseron la a batre ab los pes & a escarnir & a dire: [2 v°] « Totas aquellas causas que nostre pairon feron a Jesu Nazaretz, & nos fassam, per lo seu despecg, ad aquesta soa magestat e non nos en triguem. Car aici con hom leg en la soa passion que nostre pairon meseron sobre son cap corona d'espinas & l'abeureron de vinaigre mescle ab fel, el meseron en cros, el fiqueron clavelz en las mans & elz pes, & pois feron li passar una lansa per lo seu latz, e nos, car non fom ad aquo, fassam, al seu despech, tot aizo ad aquesta soa magestat. » Adonx, ab aquestas malas paraulas, tot so que fon fah a Jesu Christ el temps de la soa passio eil renovelleron e feron ad aquesta soa magestat, et a derer elegiron un delz plus fortz trachors qued aqui era, e meseron li una lansa en las mas e feron li foire lo latz. E can le tracher ac fah aquesta maleza, per lo mandament delz autres judeus, *repente orbis terre elementa sunt mutata et alia signa renovantur antiqua, quia ab jectu ferientis lancee, tanquam ex materia sensibili, aqua et sanguis distillare cepit ad laudem et gloriam eterni Dei patris.* En eus pas li element del segle foron mudat & las signas antiquas foron reno-

velladas. E de qual manera foron[1] renovelladas las antiquas seinnas & li element de la terra mudat? Car, quan le tracher trais la lansa del costat de la imagen, e lo [3 r°] n'issi sanx & aigua, con fera de nuil home carnal, & [comenset] a rajar mout fort, *ad laudem et gloriam eterni Dei patris.*

ITEM DE IMAGINE.

» *Tibi igitur, Christe, cum Patre Sanctoque Spiritu gloria sit perpes honorque perhennis ac virtus indeficiens per indeficientia temporum secula. Amen.* A te, Senner Jesu Christ, ab lo Paire & ab lo Saint Esperit, sia gloria & durabla honors & vertuz non defallenz per totz temps. Amen. Seinnér, qui es aici con tu? Car autre Deus non es mas tu; tu fas meraveillas sus el cel e miraclas granz sa aval en terra. A! Seinner Jesu Christ, con granz es en homilitat, *qui, cum deus esses invisibilis et impassibilis, de supernis montibus in hanc convallem lacrimarum descendendo et morticinum*[2] *nostre carnis assumendo apparuisti tocius mundi salvator.* Tu, qued eras Deus non soffrens mort, & qued non podias esser vist, descendest delz sobeiras pohg en aquest val de lagrimas, & presist la nostra carn mortal & appareguist salvaire d'aquest mont. O tu, Senner, quan granz e quan misericordios & quan sennorilz es, car tu, el temps que devias esser trahiz, non vediest que le tracher que te traic non te b ises, & al serv reddest l'aureilla que li fon taillada, quan tu per los nostres peccatz eras menaz, quais agnelz soaus, a la mort. *O quam pius es homousion*[3]*!* O tu, Senner Deus, quan bons & quan soaus [3 v°] es! car, domenz que tu eras en la cros, preguiest lo tieu paire, qued es poderos de tot

[1] Ms. *fon*, avec le signe abréviatif qui vaut *er* au dessus de l'*o*

[2] Lecture incertaine; le mot a été corrigé; il semble qu'on avait d'abord écrit *morciu*, avec le signe de la nasale au dessus de l'*u;* on paraît ensuite avoir fait de l'*r* un groupe indistinct (*t*+) et exponctué l'*i;* au dessus de l'*o* dans l'interligne on a ajouté un *r* et au dessus de l'*i* un *n*. Le tout ferait bien *morticinum* (= *charogne*, métaphoriquement), si l'on considérait comme involontaire le point placé au-dessus de l'*i* et qu'on lût ou suppléât la même lettre après le *t*. C'est, du reste, la leçon du texte latin ici reproduit.

[3] Ms. *hoo*, avec un tilde au dessus, séparé de *usion*, comme s'il y avait là deux mots. La traduction montre d'ailleurs que l'auteur provençal n'a pas compris.

quant es, per aquelz que te crucifiavan & dissist: « *Pater, ignosce illis, quia nesciunt.* Paire, perdona lur, car eil non sabon que se fan. » Senner, tu nos laisseist eissemple & demonstrament de la toa sancta bontat, que nos aguessam vers nostres enemix. O tu, Jesu Christ, benigne reformaire de l'uman linnatge, qued en aquella carn, que tu presist de la sancta vergen Maria, te laissest tener & liar & flagellar & granz anctas far, & a derrier te laisseist metre en cros per la nostra fragilitat. A! Senner Reis d'Israel, quan glorios te sezes en la cadera del tieu regne, lo qual li fello & li non crezevol, quant te viron amermat un pauc menz delz angelz, non te tempseron far morir ad espanteol mort & que non te pleguesson a salvatga sentencia. E tu, bons mejers de Deu e delz homes, filz de Deu lo viu, vec te que, per aqui mezeis, per la humana salut as suffert que li serpentina genz delz juzeus ajan mes la toa image en la cros, non solament per reprennement delz non fizelz, mas a confermament de tos fizelz. Per aquest dos & per toz los autres bens fagh de la toa gracia, que tu donas & as donat a l'uman linnatge, per la toa misericordia te rendem[1] nos granz laus & granz gracias, [4 r°] nos tei serve e tei serven, aoras & *per infinita secula seculorum. Amen.*

» *Audite,* seinnor, zo que Deus volc e sufferc que n'esdevengues puis. Per la soa voluntat n'esdevenc zo que vos anem comtar aici. Aquil juzeu qued eran aqui, quan viron aquesta meravilla,[2] alz princes & ad aquelz majors qued eran aqui: « Sennor, nos auzem dir ad aquelz de Galilea que crezon en Jesu que, quant annava per terra, el fazia seinnas e meravillas el pobol. Aporte om una amola de veire & pause l'om a la bocca de la naffra de la magestat, & vejam si i donara ni i degotara seinna del sanc. » Ab aitant aporteron una ampolla de veire & meseron la a la bocca de la naffra ; & aqui eis fon plena del sanc entro sus a la bocca. Quan li juzeu viron aizo, comenset a dir l'us a l'autre : « Porte om aquesta ydria a nostra synagoga, e fassa hom venir toz los malautz e totz los frevolz qued hom poira atrobar, & oinna los hom d'aquest sanc; et en eis pas seran sanat, si veras son aquellas causas que nos

[1] Ms. *renden.*
[2] Suppl. *van dir?*

auzem dir de Jesu Christ. » Et fon aventura qued en la[1] vila avia juzeu malaut, qued avia estat lonc temps que non s'era levaz de son leg ni se podia girar de l'un latz en l'autre, qui nol girava; & avia una malautia qued hom appellava paralisin; & destren-[4 v°]-nia lo tan fort que po(r)der non avia nengum, mas solament en la lengua. Van penre aquest li autre juzeu, e porteron lo a la synagoga, & oisseron lo d'aquest sanc; & en eus pas qued aquest fon oins d'aquest sanc, a laus & a la gloria de nostre Seinnor Jesu Christ, el levet sus del leg en que jazia, e fon aici sans & alegres con si mal non agues agut, & acomenset a saillir et a trepar, co fa le sers en la forest. Le pobolz toz, cant auzi aquesta meravilla, aduzian los cex, & oinnia lur hom los oilz, & eran enluminat & recobravan lo vezer aicel que non avian veut[2]. Lo[s] contragh & los mangs & totz los malauz de qualque malautia qued aguessant en eus pas eran sanat e garit, quant eran oinzh d'aquel sanc; e recobravan lur menbres celz que non avian; li sort recobravan lur auzir; li mut recobravan lur parlar; li lebros i eran sanat; las plantas delz clops i son refermadas; *et alie infirmitates diverse ad laudem et gloriam fabricatoris mundi remedium consecuntur salutis;* e de las autras enfermetatz a laus & a la gloria d'aquel seinnor que fabreguet lo mont i recebiant remedi de salut.

» *Igitur hebrei, dum talia fierent, compuncti corde, omnes pariter crediderunt in Dominum Jesum Christum et cum lacrimis incredulitatem sue mentis* [5 r°] *deflebant dicentes: Gloria tibi, domine Deus patrum nostrorum, qui nobis miseris et indignis peccatoribus revelasti Jesum Christum, filium tuum, quem ut Esayanum cecinit vaticinium virgo ante partum genitrix Maria edidit et non solum in partu, verum etiam post partum, eadem mater inviolata permansit.* Li ebreu, can viron aquestas causas, crezeron tuh ensemps en nostre Sennor Jesu Christ, & osteron lur non crezensa de sobre se; & dizian ab lagrimas & ab plors: « Senner Deus de nostres pairons, a te sia gloria & laus, qued a nos, mesquis peccadors, as revelat lo tieu fil Jesu Christ,

[1] Ms. *sa*.

[2] Le mot est surchargé; il semble qu'on ait voulu corriger *vist;* mais l'*s*, dans ce cas, a été omise.

lo qual avia prophetizat lonc temps adenant Ysayas, & avia dih que verges lo concebria & vergens l'enfantaria & aprop l'enfantamen remanria vergens. O tu, Jesu Christ, filz de Deu viu, a te sia gloria & laus, car tu as fag conoisser la toa gran vertut en ganren pobolz, & as revelat lo tieu glorios[1] in Israel & as sostrah los filz de Jacob de la folla crezensa[2] en que estavan. O tu, Sainz Esperiz, a te sia granz gloria, qued es vivifiaire & restauraire del human linnatge, le qualz donas ad un cada un, per l'aigua del sant baptisme, remission del peccat original (peccat), te manifestem nos per sennor e per Deu ; a te reddem granz gracias & grand laus. Seinner, perdona a nos, peccadors escumenegatz, car nos [5 v°] nos tornem a te de totz nostres coratges. Senner, recep nos en la confession del tieu saint nom, car nos fugem a te per penitencia »

» *Eo tempore, apud eandem civitatem, v*[*i*]*r religiosus et per cuncta laudabilis Adeodatus preera*[*t*] *metropolitanus. Ad quem accedentes hebrei, cum lacrimis et gemittibus, universa in propatulo que acta fuerant pandunt per ordinem.* En aquel temps era en aquela ciutat uns arcivesques mout bons hom e mout religions & en totz afars temenz Deu. Ad aquest saint homen vengron tuh li hebreu, qued estavan en la ciutat, e comteron li tot per orde de qual manera era esdevengut. Quan le bons hom auzi aizo, rendet granz laus e granz gracias a nostre Sennor ; apres demandet lur le bos hom de cui avian agut aquella image de la figura de nostre Sennor. Eil responderon e disseron qued aitalz hom avia estat en aquella maison, & avia la oblidada per aventura laintre en aquella cambra en que jazia. Aqui mezeis l'arcivesques trames querre aquest bon home ; & quant aquel bons hom fon venguz denant el, le bons hom l'arcivesques demandet li de qual manera era esdevengut ni qui podia aver formada tan meravillosament aquella imagen. El respondet & dis qued aquel [6 r°] Nichodemus l'avia pencha, le qualz era discipolz de Jesu Christ rescondudamenz, car a sauput non osava[3] esser, per paor delz juzeus ; le qualz parlet ab Jesu Christ de noh, aici con diz li Escriptura : *Qui*

[1] *Sic.* Supp. *nom*?
[2] Substitué à *lei*, par un renvoi à la marge.
[3] Corr. *o ausava*?

venerat nocte ad Dominum Jesum, quia discipulus ejus erat in occulto, propter metum judeorum; qued era vengutz parlar ab Jesu Christ de nohg, car sos discipolz era rescondudamenz. per la paor dels juzeus. Aquest avia depencha la imagen. e quan volc morir, laisset la a Gamaliel. Aquest Gamalielz fon maistre de saint Paul. e can venc a fin, laisset la ad Acheu ; & Acheus liuret la a Jacme ; et Jacmes a Symeon, et Symeonz ad un qued avia nom Matheu. Et enaici de pairon[1] e de generacion en generation, estet en Jerusalem tro al quaranten an qued avia que nostre Senner Jesu Christ s'en era pujatz en cel. Pois dos anz enanz que Titus ni Vespasianus li emperador de Roma destruissessan Jherusalem ni messessan en caitivitat los juzeus que i troberon[2], li fidel de Jesu Christ, qued estavan en la ciutat, foron amonestat del Saint Esperit qued eissessan d'aquella ciutat, ab toz los sanctuaris qued apertenian a la nostra religion & a la nostra fen, & annessan s'en en la terra d'un rei qued avia nom Agripa, qued avian elegit & establit li Roman. En aquel temps aquist figura de la imagen de nostre Sennor venc [6 v°] en nostra terra, & eu ac la de mon paire e de ma maire que la me laisseron, & eu ai la enaici aguda e tenguda per heretat. *Hec vera racio esse manifestissime comprobatur.* Aquist razons es proada manifestament veraia, aici con eu vos ai comtat d'aquesta imagen de nostre Sennor Jesu Christ, salvaire del mont, de qual manera fon meirada de Judea en la terra de Siria. »

» *Audiens talia beatissimus pontifex, magnanimus redditus, ad judeos convertitur, dicens:* « *Queso vos ut confiteamini quid de Christo nostro sentitis.*» Le benazuratz archivesques, quant ac auzit aquesta paraula, ac mout gran gauh e giret se deus los juzeus, & comenset lur a dir : « Prec vos que vos me diguas si vos crezes el nostre Jesu Christ. » Ab aitan eil responderon tuh ensemps e disseron : « *Unus est Deus pater et ipse ingen*[*i*]*tus. Unus est Jesus Christus, ejus filius, et ipse unigenitus. Unus Spiritus Sanctus et ipse ab utroque procedens.* Uns es Deus le paire & el non es engenratz. Uns es Jesus Christ, le seus fllz, & aquel es solz engenratz. Uns es le Sainz Esperitz & aquel eis de l'un & de l'autre. Aquest Deu crezem nos un

[1] Suppl. *en fil*?. — [2] Substitué à *i eran*, écrit d'abord.

en trinitat & trin in unitat. Aquest manifestem ; aquest lauzem; aquest benezizem; aquest glorifiam. » En apres, quant agron dih aizo, getan se tuh ensemps en terra, & ab plors & [7 r°] ab lagrimas pregueron li qued el, per la soa merce, zo es l'arcivesques, los deinnes batejar. Le sanz evesques, segon lur peticion e lur preguera, lavet los totz elz renovellet(z) del saint baptisme. *Factum est autem magnum gaudium in illa civitate, super tanta revocata multitudine stirpis judaice diabolica pravitate et ad gratiam superne hereditatis intrante.* Granz gauh, zo diz, fon fah per tota la ciutat per aquella gran compainna delz juzeus, car se foron tout d'aquella error en que eran, e se foron tuh tornat a la fez & a la crezensa de Jesu Christ. Cant venc aprop que foron tuh batejat, pregueron tuh ensemps aquel saint evesque que totas lur synagogas reconsilies[1] e sagres, en la honor de nostre Sennor Jesu Christ, lo salvaire del mont. Ab aitant l'arcivesques, josta lur pregueira, ab gran gauh nedejet e fe mundar e lavar las synagogas, e sagret las e fez en gleisas en la honor de nostre Sennor Jesu Christ. Aquil fama fon saupuda en loin & en pres, per tot lo segle & per totas las terras, e fon conseilz que tuh li evesque & li arcivesque de la fen catholica, on que fossan, bastissan gleisas & oratoris el sagressan & autars[2], en la honor de nostre Seinnor Jesu Christ, lo salvaire del mont. Car tro ad aquel temps, li nostre saint pairon & li nostre major non s'en eran ausat presumir de far que fezessan gleissas.

» *Venerabilis* [7 v°] *autem pontifex, etc.* L'onratz evesques acomenset a pensar de jornz e de noh & a tractar en son cor que faria ni que poiria esser fah d'aquesta ydria, qued era plena del sanc & de l'aigua qued era[3] eissit del latz de la imagen, qued era facha a la figura de nostre Sennor Jesu Christ. Pero trobet conseil bon & profechaol, a salut de la fen catholica & de sancta Gleisa. Pres ampollas de veire e d'evori e de cristal e d'argent & d'aur, e mes en cada una d'aquel sanc, e trames las per totas las terras en las gleisas, e trames escrih en carta de qual manera era esdevenguda aquist granz mera-

[1] Ms. *r consilietz.*
[2] Corr. *e sagressan autars?* Ou seulement *els?*
[3] Corr. *eran ?*

villa, e que fos totz temps mais sauput e recitat en sancta Gleisa. Pois establi que trastuh li fizel de sancta Gleisa que cad'an fesessan festa, en remenbransa de la passion d'aquella gloriosa imagen de la figura de nostre Sennor Jesu Christ, e la onressan e la colguessan aitan fort con farian lo jorn de Pascas o de Calendas *.v°. idus novembris*. Per amor d'aizo, conoscan tuh cil que son de la nostra religion & coledor de la nostra fen qued aquist relations es certa e veraia, qued aici eissi sanx & aigua del latz de nostre Sennor Jesu Christ sus en la cros con a fah de la soa sancta imagen, en la ciutat de Berit; & d'aquel sanc troba hom ancar en moutas gleisas. E per aizo volem vos pregar & amonestar que [8 r°] nuil sanc non crezaz autre que sia de Jesu Christ mas aquest & aquel que per las mas delz preveires e per la obra del Saint Esperit le vis esdeven sanx, sus en la ara de l'autar. E qui aquestas causas creira d'autra manera senz dopte es loin de la veritat. Sennor fraire, car eu sabia aizo, ai mout desirat qued eu o fezes saber a la vostra amor & a la vostra caritat, qued vos per aquestas causas puscas saber quan granz es li misericordia de Deu, qued ell a ab nos. Per aizo, sennor, annaz per la via delz seus mandamenz sen tota triga, & rendes li trastotas horas laus & canz, e pregaz la soa longuanimitat e la soa pietat benigna, manifestant ab la Psalmista que diz: « *Magnificate eum et exaltate nomen ejus per cuncta secula seculorum.* AMEN. Magnifiatz & eissaussaz lo seu nom per totz temps. Amen. »

ITEM.

Cant sainz Peire, evesques de Nichomedia, ac legit totas aquestas causas, qued ac trobadas escrichas el libre de nostre paire saint Athanasii, & ac las recitadas en concili, en Capadocia la terra, en una ciutat qued avia nom Cesarea, humilment redderon tuh ensemps gracias a nostre Seinnor Jesu Christ; pois comanderon se tuh ensemps a Deu, & tornet s'en cada us la don era, lauzant nostre [8 v°] Sennor. Aquist leissons fon pois tornada de grecx, en qued era, en lati, zo es en aquesta nostra lengua; & es esgricha en mouz libres nostres. *Unde sit laus et honor Patri et Filio*[1] *Sanctoque Spiritui, ab utroque procedenti, per secula indeficientia.* AMEN.

[1] Après *filio, et* (en abrégé) exponctué.

[IV][1]

Le nostre salvaire & le nostre rezemeire Jesus Christ, davant que receupes mort ni passion sus en la cros, per la rezemzo de l'uman linnatge, trames una pistola, escricha ab las soas saintas mas, al rei d'una ciutat qued avia nom Edissena, qued era caps de tota Mesopotamia Syria. Aquest reis volgra mout vezer Jesu Christ, per malautia qued avia gran, de que volgra esser sanatz. Aquest reis desirava & avia mot gran talent de vezer Jesu Christ corporalmenz[2]. *Nam idem rex, audi[ti]s signis miraculorum ejus, per Ananiam cursorem in Iherosolimis ad eum direxit epistolam.* Car le reis, quant ac auzit las seinnas e las granz meravillas que Jesus Christ fazia, trames li letras per un messatge, qued avia nom Anania, en la terra de Jherusalem on Jesus Christ estava; en las qualz letras li fez saber lo gran talent qued el avia de lui a vezer e la gran voluntat.

EPISTOLA QUAM MISIT REX JESU CHRISTO.

[9 r°] « *Agarus, toparcha, Uchane filius, Jesu, salvatori bono, qui in locis apparuit Iherosolimorum, salutem dirigimus maximam.* Agarus toparcha, le fils d'Ucha, a Jesu lo bon salvador, le qualz es apparegutz en la terra de Iherosolima, trametem mout granz salutz. Eu ay auzit de te & de la sanitat que tu fas, que senz herbas & senz totz autres metjamenz sanas et curas las enfermetatz delz homes; & per aizo eu sai en mon coratge que tu est us d'aquest dos: o tu es Deus, o tu eist filz de Deu. Per amor d'aizo, eu, desirans mout te vezer, ai trames a te humilmenz aquestas letras, que tu, si li toa merces es, deinnes venir ad me, & que tu me sanes d'aquesta meua mala malautia & me desliures, li qualz m'a tengut & tormentat per mouz anz en mon legh. Eu ai auzit que li fellon juzeu t'agachan & se trabaillan mout con te poscan delir & aucire & ostar la toa memoria de sobre terra. Senner, eu ai una ciutat, jacia zo qued a te sia pauca, a nos autres es granz, e ven t'en estar aqui; e fai en

[1] Sans rubrique dans le ms.

[2] Ms. *corpalmenz*, avec *p* simplement barré.

a ta voluntat & a ta guiza. *Vale, Jesu bone, salvator orbis terre, semperque nostri digneris memor esse.* Deus te salv, Jesus bons, salvaire del mont, menbre te, si te platz, totas horas de nos. »

EPISTOLA DOMINI QUAM MISIT REGI.

[9 v°] « *Beatus es qui in me credidisti, cum ipse non videris.* Benazuratz es tu que non m'as vist & as crezut en me ; car escrih es de me que cil que me veiran non me creiran & cil que non me veiran, cil creiran en me, per tal que sian salv. D'aizo que tu m'as escrihg, qued eu vengues ad te, primeirament conven qued eu adimplisca zo per qued eu soi trames aissi ; e pois, quant o aurai tot complit, conven que cel que m'a trames me recepia per aqui mezeis; e puis, quant eu m'en serai pujatz, eu te trametrai un de mos discipolz, que te sanara & te curara de ta enfermetat & salvara tot ton pobol. Mas, car tu as talent que me vejaz corporalment, vec te qued eu ti tramet drap line, el qual eu ai pausat la figura e la image de la mia cara e de tot mon cors ; e quant tu veiras aquella image ni aquella figura, lo talent qued as de la mia vista se refrezira. Benazuratz es e tuh aicil seran benazurat que non auran ira en me. Ben aiaz tu en la sapieza de Deu lo paire per toz temps. »

A ! quan lauzevolz e quan nobles fon le prex del just e del sanctisme rei Agari, le qualz ameritet que le salvaire del mont lo lau-[10 r°]-zes ni l'onres, e non solament en sa pistola, mas ab sa propria bocca diz que benezuraz era, car el li plazia mout, e qued el mezeis le filz de Deu li volc far son plazer en totas causas, en tant que se mezeis afiguret en un drap blanc, e pois trames lo li, que, car el non podia vezer el mezeis, vis la soa imagen e la soa figura en aquel drap en qued el s'era transformatz et avia pausat sa semblansa, et ad el & a tot autre home que non aguest vist nostre Sennor en carn, can veiria aquella transformatio, li aondes. Aquel draps es gardaz per la divina gracia, que per veilleza de temps non pot enveillezir ni corrumpre, & es en la major gleisa de la ciutat de Edissa, qued es caps de tota Mesopotamia Syria, & aqui es tenguz & gardaz; et a totas las granz festas de l'an, aici con son Calendas e Pascas, sol l'om traire de l'escrin de l'aur en

qued es, & ab gran reverencia totz le pobolz venia e baizava os pes de la figura de la magestat.

Ancar dizon cil qued an vist aquesta majestat de nostre Seinnor, qued es afigurada en la toailla, que, quan venia cad'an lo jorn de Pascas, se solia mudar en diversas etatz, per las diversas horas del jorn ; aici con es a la prima hora del jorn, la viras en enfansa ; la tercia, puricia ; la quinta, adolescentia ; [10 v°] la septima demonstrava juventut ; la nona tota sa etat, en la qual Jesus Christ sufferc mort et passion, en la ara de la cros, per los nostres peccatz.

Parlat vos avem de la toailla & de la transformation, con Jesu Christ la i fez. Ara a obs que vos diguam aizo que plus necessari es, de qual manera li promessions que nostre Senner avia fah al rei s'esdevenc pois ni fon adimplida. Car el mezeis nostre Seinner diz en l'avangeli : « *Ego sum via, veritas*[1] *e*[*t*] *vita ;* eu soi via, veritaz e vida. »

Apres quan nostre Seinner Jesus Christ s'en fon pujatz sus el cel, *unum ex septuaginta discipulis, Tadeum nomine, ad seminandum divinum verbum in corde credentium misit Mesopothamiam Syrie ad Agarum regem, sicut ei olim per epistole sue textum mandaverat.* Trames un delz setanta discipolz, Tadeu per nom, per semenar la divina paraula elz cors del[z] crezenz, en Mesopothamia Syria, al rei Agar, aici con el li avia mandat sa en reire, en sa pistola. Aquest discipolz, quan venc en la ciutat de Edissa, venc a la maiso d'un prohome de la vila, qued avia nom Thobia, & laintre alberguet & estet, & rendet sanitat ad un fil seu, qued era mout malautz, per sa oration. Venc a saber al rei qued uns hom de Galilea era venguz en la ciutat, que dizia que sers e discipolz era de [11 r°] Jesu Christ, loqual avian li juzeu crucifiat, & el cui nom el podia sanar totz los malautz. Trames lai le reis pros homes de sa cort, qued ab gran reverencia & ab gran honor lo li aduissessan denant. *Quid plura ?* Anneron lo querræ[2] & atroberon lo & adduisseron lo davan lo rei. E can l'apostolz ac facha sa oration, vai penre lo rei per la man e levet lo del paviment on jacia san & salv & desliure de tota sa malautia, al laus de nostre Sennor Jesu Christ, & reformet lo a sa sanitat, & rendet lo a

[1] Ms. *veritatz.*— [2] *Sic.*

tot sos homes & a tota sa terra. Ini qued era veilz, tant levat e tant magnifiat de la vertut de nostre Sennor que quais jove nom fon. Le reis, can vi aquesta miracla, ac granz meravilas e gran gauh a se mezeis, quar ben saup qued aici con Jesus Christ lui[1] avia mandat era esdevengut: e fez se batejar, ab totz los sos homes & ab tota la gent de sa terra: e d'aqui enant el fon messatges e predicaire de la fen de Jesu Christ. Des aquel jorn en sa nostre Seinner non sufferc qued en la ciutat d'Edissa vi[s]ques nulz juzeus ni pogues estar, ni nuil autre home que crezes idola ni nuilla error, mas la vera fen de Jesu Christ. Ni anc, pois que le reis ac receupuda la pistola de la man de nostre Sennor Jesu Christ, nulla genz estrainna non poc envazir la ciu-[11 v°]-tat ni far nuil mal.

Aquist leissons es translatada de la lengua de Syria en latina et offerta a sancta Gleisa, aici con peira preciosa resplandens con aurs. *Unde simplex Trinitas et triplex Unitas benedicta sit in sempiterna secula, qui suam ecclesiam ita mirifice dianm*[2] *provehit et honorificat. Amen.*

[V]

IN DEDICATIONE SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI.

Una ciutatz es en las fins de Campainna, qued es appellada Sepontina, & es prop de dotze millas d'un puhg qued hom appella mon Gargan. Sus en aquest pug ha una gleisa de saint Michel, que non fon facha per mans d'omens carnalz; e direm vos co ni de qual manera aquist gleisa fon atrobada.

En aquesta ciutat qued eu vos ai dicha, avia un ric home qued era appellatz Gargan. Aquest avia moutas bestias, bous & vaccas. Esdevenc un jorn que sos vacquers menet paisser sas bestias en aquest pugh. Ab aitan uns taurs quais per gaillardia part se de totas las autras bestias, & pujet s'en sus el pug, en tal luc on mais bestia ni nuil home non avia agut. Can vene lo seras qued aquest acampet sas bestias, reconoc las e vi qued aquest taurs non i era. Quer d'amont e quer d'aval,

[1] Corr. *li*? ou *lor*? Ou lire *lin*? — [2] *Sic*; ou du moins *dia* + cinq jambages. Corr. *diamat*? Voy. *diamare* dans Du Cange.

e non l'atrobet. E cant [12 r°] l'ac gran pessa quesit, esgarda e vi l'estar sus el som del pugh, a la bocca d'una balma. Vi que non la poc annar; fon mout iratz; e va penre son arc e tendet lo, e met sus una sageta entoisegada, e laissa la li annar. Li sagetta, quan fon pres del taur que lo volc ferir, torna atras e va ferir celui que l'avia tracha. Annet s'en aquest hom a la ciutat, e comtet a la gent con li era esdevengut. Li home, cant o auziron, agron granz meravillas & anneron a l'evesque de la ciutat, e comteron li o, e demanderon li que poiria esser. El fez venir tot lo pobol de la ciutat denant se, e comandet lur a totz que dejunessan tres jornz, que nostre Seinner, per la soa merce, lur demonstres que volia esser aizo. Cant agron fah lo dejuni, sainz Michelz apparec una noh a l'evesque e dis li : « *Jam bene fecisti quod homines latebat a Deo querendo mysterium, videlicet hominis percussi suo telo.* Ben e gent as fah zo qued as fahg, car tu faras saber alz homes aizo qued eil an quist a Deu, de l'ome qued ha naffrat li soa sageta. Sabchas que per la mia voluntat es esdevengut. Eu soi sainz Michelz, l'angelz qued estauc totas horas davant Deu; et en terra garde aquel loc on era le taurs; e voil monstrar e far saber alz homes qualz [12 v°] causas son fachas aqui e qued eu soi garda d'aquel luc. » Cant venc l'endeman que l'evesques ac vista aquesta revelation, retrais o al pobol de la ciutat; & anneron s'en tuh ensemps la al puh, e feron carrera con pogron pujar entro sus; e vengron ad aquella balmeta, e troberon la facha en loc de gleisa, e troberon i doas rejas, aici con deu aver en gleisa; & la una era majer que li autra, aici con en gleisa. Mas pero en la gleisa non auseron intrar, mas de foras a la reja esteron, e pregueron saint Michel.

Non triguet gaire que li sarrazin d'una ciutat qued era appellada Neopolita agron granz mesclas e granz tensos ab aquest d'aquesta ciutat Sepontina, si que ne[1] s'escomeseron de batailla e doneron en jorn e preseron tres jornz d'espazin. Cant los agron pres, aquelz tres jornz, anneron & aconseilleron se ab l'evesque. L'evesques conseillet lur que dejunessan aquelz tres jornz e que preguessan sainz Michel qued el lur

[1] Ms. plutôt *ue*; corr. *be*?

fos capdelz e guis. Li pagan atressi pregueron lur ydolas e lurs falz deus que lur ajudessan. Ab aitan, en aquella noh que l'endeman degron far la batailla, sanz Miquelz apparec a l'evesque(s), e dis li que las pregueiras e las orations eran auzidas e que l'endeman, la quarta hora del jorn, intressan en la batailla, car toz lur enemix vencerian [13 r°] & aucirian, & el seria lur en ajutoris. Quan venc lo matin, e l'evesques retrais e diz al pobol zo que sainz Miquelz li avia dih lo seras, que lur pregueras eran auzidas e qued eil vencerian la batailla. Eil, quant o auziron, agron gauh e foron mout alegre ; & acerman lur bataillas, e comenseron s'en ad annar encontra als sarrazîs; & el primer cap de la batailla, le pog de Garga se crollet per gran tremor. *Fulgura crebra volant et qualigo tenebrosa totum montis cacumen obduxit,* [*et*] *impleta* [*est*] *prophetia Dominum laudans qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis.* Una nuz tenebrosa cuberc tot lo som del puhg e li fouzer voleron espes e cazegron, e fon adimplida li prophetia que diz : « Cel que fa los seus angelz esperiz e delz seus ministres fa flamā de foc. » Li pagan, can viron aizo, agron gran paor e comenseron a fugir, una partida, per los fouzers quelz aucian, e li cristian quelz apreissavan mout fort; et en aici fugiron entro a lur ciutat cil que n'escaperon ; e can foron laintre en lur ciutat, reconogron se e disseron que l'angelz de nostre Sennor era vengutz en aitori alz cristians, e que fouzer avian ben mort delz lur set cenz. Et en eus pas tota aquil ciutatz se tornet a Jesu Christ, e vestiron las armas de la soa fen. Li christian, cant agron vencut la batailla, torneron s'en [13 v°] a lur ciutat & vengron al pug, ad aquella gleisa, & renderon granz gracias a Deu & a l'archangel saint Michel, e regarderon, e viron denant la menor reja pezadas quais d'ome, inz en la rocha sagelladas, & saupron e conogron que sainz Michelz volia monstrar & far saber qued el era aguz en aquel loc; & en aquel loc feron pois l'autar & lo bastiron, & per aquellas pezadas li gleisa fon pois appellada Ipodoma. Pois fon granz doptansa entre los homes de la ciutat, que seria fah d'aquel luc, si ausarian intrar laintre e sagrar, aici con gleisa deu esser sagrada. Pois prezeron conseil enfr'elz mezeis, e fon lur conseilz que fezessan gleisa de saint Peire, deus soleil levant. E feron o & edifieron i autars de madonna sancta

Maria é de saint Joan Baptista. Pois l'evesques de la ciutat pres conseil a se mezeis e trames mesatges a l'apostoli, que li dones conseil que faria d'aquest afar, qued era esdevengutz d'aital manera. L'apostolis estava adonx defora Roma, el pug de Symptim, que n'es loin cinquanta millas, lo qual pug appellan cil qued estan entorn sobre nom de saint Salvestre, car el estava aqui quan l'emperaire lo getet de Roma, car predicava la fen de Jesu Christ ; e man-[14 r°]-det li aizo, si hom carnalz devia sagrar aquella gleisa, e marjorment ad aquel jorn que li victoria fon facha ; si non que bastis hom gleisa en autre loc, a la honor de sant Michel, qued es gardaire d'aquel loc, si ad el venia a plazer. L'apostolis, cant ac auzit aizo, fez li saber per letras & entreseinnet li tres jornz que dejunessan amdui, e preguessan nostre Seinnor e saint Michel qued el lur fezes saber que volria que fos fah d'aquest afar. Can venc la derrera noh qued agron complit lur dejuni, e sanz Michelz apparec a l'evesque de Sepontina e dis li : « *Non est, inquit, vos opus hanc quam ego hedificavi dedicare ecclesiam.* Non es obs, dis el, qued aquesta gleisa qued eu ai hedificada vos autre sagres. Mas intratz laintre, & frequentatz lo loc per orations, qued eu serai guarda e capdelz del loc ; e tu, canta dema laintre messa e comenega lo pobol, aici con constumna es ; et eu demonstrarai de qual manera eu ai sagrat aquel luc. » Can venc l'endeman, venc l'evesques ab totz los clergues, ab gran procession & ab tot lo pobol de la vila, & intreron en aquella gleisa ; & aici con intreron, atroberon un gran portegue que tenc entro a l'autra re-[14 v°]-ja, don foron atrobadas las pezadas, aici con dih vos ai ; e pois intreron laintre et atroberon deus orient una grant gleisa plus aut non sai quantas grazas ; et entre la gleisa e lo portegue pogron caber entro a cincxenz homes ; & atroberon laintre un mout bel autar, cubert d'un pali vermeil mout bel, prop[1] del meg de la paret deus megh jorn. Aquil gleisa era mout angulosa ; e per que ? Car eil non era facha ab mans d'omes carnalz, ni las paretz non eran polidas ni hedificadas a lei d'omes carnalz ; mas aici con roca es aspra & en un loc auta & en autre bassa, aici era aqui ; car en un luc pogras tocar

[1] Ms. *pprop,* le premier *p* bouclé.

ab la testa & en l'autre non pogras tochar ab la man. E per aizo eu crez ben, aici con l'angelz o a monstrat & esseinnat, que Deus nostre Senner non vol ni quer hornament de bellas peiras, mas de coratge ; puritat e neteza de coratge vol e quer. E sus el som d'aquel pugh a, des l'una part, una gran selva de corniers, e des l'autra, un gran plan en que non ha arbres. Can l'evesques ac celebra[t] la messa e le mestiers fon compliz, cada us s'en tornet ab gran gauh & ab gran alegreza en lur maisons. L'evesques fez far aqui maisons & estars granz, & establi i preveires e clergues, que servissan la gleisa. Nuilz hom, zo diz, de nogh non ausava intrar denfra aquesta [15 r°] gleisa, mas, cant li alba era clara, cantava hom laintre matinas. D'aquella rocha, qued es sobre l'autar deus cers, degota una aigua mout clara e mout dousa ; et a i un orzol de veire que pent ab una cadena d'argent, que recep aquella gotta. Et es constumna & usatges que, quan le pobolz a cumeneguat, qued aici con cada us cumenegua, puja ad aquest orzol per grazas, e vai beure d'aquella aigua, car mout douza e mout soauz es a beure e dona salut d'enfermetatz, car ja nulz hom non aura agut ta mala febre qued, quant ha begut de l'aigua, non sia gueriz e sanatz. Aquestas meravillas de sanar los malautes, ed autras moutas de qued eu non sai nombre, i son esdevengudas per la podestat delz angelz, e majorment ad aquest jorn quant hom fa la festa, car totas las genz d'aquella vila i venian ad aquel jorn. E per zo que tuh crezas plus fermament que li angel an poder en terra de soccorre los amix de Jesu Christ, direm vos zo qued en diz l'apostolz, qued el en vi esperitalment. *In Jesu Christo Domino nostro. Amen.*

Angelus Domini descendit de celo cum Azaria et sociis ejus in fornacem et excussit flammam ignis de fornace et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. L'angelz de nostre Sennor descendet de cel & venc ad Azaria & a sos compainnos, qued eran en una fornaz [15 v°] ardent, e fez del meg de la fornaz eissir un vent que soffiet la flama sa e la; et anc le fox e nuilla guisa non toquet elz, ni lur fez malz ni nulla re que greu lur fos. Adonx aquist tres quais ab una bocca acomenseron a lausar & a benezir nostre Seinnor & a dir en la fornatz : « *Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum et laudabilis et*

gloriosus et superexaltatus in secula. Benezegh es, Senner Deus de nostres paires, & lauzevolz & glorios & eissausevolz sobre totz los segles. »

En autre luc trobem[1] que l'angelz venc a la propheta Daniel e diz li : « Non aias, paor, Daniel, *quia ex die primo, quo opposuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres (ad intelligendum) in conspectu Domini, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos.* Car des lo primer jorn que tu pausest ton cor ad entendre, & t'afflechezist davant la fatz de nostre Sennor, las tieuas paraulas son auzidas, et eu soi venguz per aco aici a te. Le princes del regne de Persa a estat encontra me vin & un jorn ; e vec te que sainz Miquelz, us de nostres majors princeps, es venguz per adjutori a me. Ven en & eu esseinnarai te aizo tot qued esdevenra a ton pobol elz derrers jornz, car tu es ancar en Syon[2]. *Veruntamen annun-*[16 r°]*-ciabo tibi quod expressum est in scripturis veritatis.* Ancar t'anunciarai zo qued es escrih en l'escriptura de veritat, & en tot aiso non ai adjutori mas saint Michel, lo nostre prince. »

ITEM.

In tempore autem illo consurget Michael, princeps magnus qui stat pro filiis populi sui, et veniet tempus quale non fuit, ab eo quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud. En aicel temps se levara sainz Michelz, le granz princes, le qualz esta per los filz de son pobol, & venra aquel temps le qualz non era aguz, d'aicella sazon que las genz acomenseron ad esser entro adonx; et en aicel temps se salvara le tieus pobolz. Tuh aquil que seran atrobat escrih el libre de vida & mout d'aquelz que dormon en la polz de la terra s'esveillaran, e li un annaran en la vida durabla, & li autri annaran en torment per toz temps mais. *Qui autem docti fuerint fulgebunt sicut splendor firmamenti.* E cil que seran sapi resplandran aici con li resplandors del firmament, e cil qued auran esseinnat drechura seran aici con las estelas perpetual & eternal.

[1] Corr. *trobam*? — [2] Le texte de la Vulgate, dans le livre de *Daniel* (X, 14), d'où est pris ce passage est ici : « Quoniam adhuc visio in dies. »

ITEM.

In diebus illis factum est prelium magnum in celo : Michael et angeli ejus preliabantur cum drachone. En aicelz jornz fon [16 v°] facha una granz batailla en cel : Sainz Michelz e sei angel se combatian ab lo dragon, e le dragons e sei angel se combatian ab el, e fon vencuz, e d'aqui adenant non ac plus loc en cel, e fon getaz aicel granz dragos fora dal cel, serpenz antix, qued era appellatz diabolz e Sathanas, que torbava tot lo segle; & fon getatz en terra e cei angel ab el. Et auzi una gran voz pois sus el cel que dis : *Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.* Ara es facha salutz & vertutz & le regnes de nostre deu & le poders del seu Christ, quar l'acusaire de nostres fraires es getaz a terra, que los accusava de jornz et de noh davant Deu; e sanz Michelz e sei angel an lo vencut per lo sanc de l'ainnel & per la paraula de la soa guarentia. *Propterea letamini, celi et qui habitatis in eis.* E per aizo alegra[tz] vos, cel, & tuh cil qued habitatz en elz.

VI

IN FESTIVITATE SANCTI PETRI

Igitur post corporeum dominice nativitatis adventum, cum ipse dominus Jesus Christus, vera lux mundi, mundanis tenebris illuxisset, ambulans juxta mare Galilee, vidit duos fratres, Symonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes recia in mare. Erant enim [17 r°] *piscatores. Et ait illis « Venite post me; faciam vos fieri piscatores hominum. » Et continuo relictis retibus, secuti sunt eum.* Aprop lo corporal esdeveniment de la nativitat de nostre Sennor, cant el mezeis nostre Senner Jesus Christ, lumnera del mont, luzi en las tenebras del mont, el, annanz de josta la mar dè Galilea, vi dos fraires, Simon, qued era appellatz Peire, & Andreu son fraire, que mettian filatz en la mar, car eil eran pescador. E dis lur nostre Senner: « Venez e segues me, qued eu vos farai

pescadors d'omes, zo es que penres homes. » Et aqui eis laisseron lur filatz & seguiron lo. Et anneron, e quan foron en la terra d'una ciutat qued hom appellava Cesarea Philipi, demandet a sos discipolz e dis lur: « *Quem dicunt homines esse filium hominis?* » *At illi dixerunt:* « *Alii Johannem Baptistam, alii autem Heliam, alii vero Jeremiam aud unum ex prophetis.*» « Li home, que dizon de me, que soi filz de la vergena? » Eil responderon e disseron: « Li un dizon que vos es Johans Baptista, qued Heros ha degollat, li autre dizon d'Elias la propheta, li autri de Jheremias, li autri d'un de las autras prophetas. » — « E vos autre, diz nostre Seinner, qu'en dizes? » Respondet sainz Peire e dis : « Tu es [17 v°] Christ, filz de Deu lo viu. » Respondet nostre Seinner e dis li : « Benazuratz es, Symon, car zo qued tu as dih non t'a revelat carnz ni sanx, mas le meus paire qued es el cel; et eu dic te que tu es Peire, e sobre aquesta peira eu bastirai la mia gleisa, e las portas d'enfern non seran fortz escontra te, e darai te las claus del regne celestial, e tot zo que tu liaras sobre terra sera liat el cel(z), et zo que tu desliaras sobre terra sera desliat el cel(z). »

Sciens autem Dominus Jesus quia omnia dedit ei pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit, surrexit a cena et ponit vestimenta sua, et cum acceptisset linteum, precinxit se, et cetera. Laissarem vos estar la razon que vos aviam moguda de sus, e penrem vos d'autre luc, car qui tot o volia dire per orde, aici con annet, longas novas serian trop.

Nostre Senner Jesus Christ, sabens que le paire avia totas las causas del mont pausadas enfre sas mas, & aici con el era eiscis de Deu lo paire, convenia que tornes ad el, levet, zo diz, de la cena, e vai penre un drap line & seis s'en entorn se, si que, pausatz sos vestirs, pois mes d'aigua en una conca, & comenset a lavar los pes a sos discipolz, & pois a terzer ab aquel drap de que era ceinz. E cant venc [18 r°] a saint Peire, dis li sainz Peire: « Seinner, lavarias me tu donx los pes? » Respondet Jesus e dis: « Tu non sas mingua aoras per qued eu o fatz, mas sabras o aprop.» Adonx li dis sainz Peire: « Senner, ja non me lavaras pes a tota ma vida. » Respondet Jesus e dis li : « E si eu non te lau los pes, tu non auras part en me. » Respondet sanz Peire e dis li: « Senner, non tan sola-

ment los pes, mas la mans e lo cap.» Adonx dis nostre Senner: « Zo qued es net non cal lavar. »

Pois can nostre Senner ac receuput mor[t] e passion, el apparec a saint Peire e dis li: « *Symon Johannis, diligis me?* Symon, amas me? » Respondet li sainz Peire e dis: « Seinner, tu sabes ben qued eu t'am. » Adonx dis li nostre Senner: « Pais mos agnelz. » E pois demandet li per aqui mezeis: « Symon, amas me? » Respondet sainz Peire e dis: « Senner, tu sabes qued eu t'am. » — « Pais donx, zo diz nostre Senner, mas fedas. » Demandet li la terza vegada si l'amava. Sainz Peire acomenset s'en ad iraiscer, can tant li o demandava, e respondet li: « Senner, tu conoisses e sas tot cant es e sabes[1] ben qued eu t'am. » — « Pais, dis nostre Senner, mas fedas. Et eu dic te verament qued aici con tu te ceinnias, cant eras joves hom et annavas on te volias, aici can tu seras veilz, & tu estendras [18 v°] tas mas, & autre te ceinnera & te menara la on tu non volras. » Aizo li dis, car demostrar li volc de qual mort devia morir ni annar a Jesu Christ.

Postquam autem dominus Jesus assumptus est in celum, Petrus et Johannes ascenderunt in templum ad horam orationis nonam. Pois que nostre Senner Jesus Christ s'en fon pujatz en cel, sainz Peire & sainz Johanz intreron un jorn al temple ad hora nona, per preguar nostre Seinnor; et atroberon un contrah a la porta del temple, qued era appellada speciosa, qued o avia trah del ventre de la maire, & estava aqui per querre almorna a celz qued intravan ni eissian del temple. Aquest contrah, cant vi saint Peirc e saint Johan intrar laintre, acomenset lur a pregar que li fezessan almorna. Regardet se sanz Peire & sainz Johanz vers aquest e dis li sanz Peire: « Regarda te vers nos. » Regardet se vers elz e cujet que li volguessan quedocom donar. « Nos non avem aur ni argent que te puscam donar, mas zo qued avem te donarem, el nom de Jesu Christ de Nazaretz; leva sus e vai t'en. » E va lo penre per la man dextra e levet lo sus, & en eus pas las joinchas de las cambas e las plantas delz pes foron fermadas, [19 r°] e comenset a saillir & a correr, & intret ab elz el temple, saillenz & trepanz & lauzans Deu. Aquest hom era d'etat

[1] Ms. *sabas*.

de caranta anz o de plus. *Augebatur autem numerus credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum.* Le nombres delz homes e de las femenas que crezian en nostre Sennor se creissia ades cada jorn, si qued en las plassas jetavan los malautz elz pausavan en leg & en colgas, que, can i passaria sainz Peire, sivalz li soà umbra los pogues tocar, quar en eus pas eran sanat e guerit de lur malautias. Totas las genz de la terra & de las ciutatz d'entorn Jherusalem aportavan lur malautz aqui en Jherusalem & los demoniaix, & en eus pas que li apostol los tocavan, eil eran guarit & sanat. Can li apostol, aquil qued eran en Iherosolima, auziron que li terra de Samaria avia receuput la paraula de Deu, trameseron la dos delz apostolz, saint Peire & saint Johan. Li qual, quan vengron en la terra, pregueron per aquelz que Deus lur trameses lo Saint Esperit. Ancar en nengun d'elz le Sainz Esperitz non era venguz, mas batejat eran tan solament el nom de Jesu Christ. Adonx sanz Peire e sainz Johanz pausavan lur mas sobre elz, e recebian lo Saint Esperit. En la terra avia un encantador qued avia nom Symon. Aquest, can vi que per lo pausament de las mans delz [19 v°] apostolz, recebian Saint Esperit, pres ganren de deniers & aportet los alz apostolz e dis lur :« Prennez aques deners, & donatz me aquest poder qued a tot home qued eu pause mas mans de sobre, recepia lo Saint Esperit. » Sainz Peire respondet e dis li: « Ta pecunia sia ensemps ab te en perdicion, car tu lo don de Deu as adermat a peccunia. El mont non[1] es aquel hom qued aizo degues aver dih. Mas le tieus cors non es drechuriers davant Deu. Fa penitencia d'aquesta toa nequicia, & prega nostre Sennor, & per aventura perdonara te aquesta mala cogitacion qued as en ton coratge, car eu vehg que tu es en fel d'amaror & en deleg de iniquitat. » Respondet aquel Symon e dis : « Pregas per me nostre Sennor que non me vengua de sobre zo qued aves dih. » *Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini reddibant Ierosolimam.* Et eil, cant agron guarentida & fah saber la paraula de nostre Seinnor, torneron s'en en Iherosolima. E mout d'aquella region delz Samaritans acomenseron annunciar & a predicar ab los apostolz nostre Seinnor Jesu Christ

[1] Le ms. répète *non*.

(ab los apostolz). Can sans Peire passava per las ciutatz ab aquelz seus discipolz que lo seguian, venc ad una vila una vegada, qued avia nom Lidda. Trobet aqui un home qued avia nom Enea, [20 r°] le qualz avia jagut *octo* anz malautz en son legh, & era *paraliticus*, zo es una malautia avia que non avia poder en se meseis. Sainz Peire venc ad aquest malaut e dis li : « Enea, Jesu Christ te sane ; vai sus & esta en pes. » Et en eus pas levet sus e fon sanatz e guaritz. E tuh aquil d'aquella vila Lidda & (da)d'una autra qued avia nom Sarone, can viron aquesta meravilla, se torneron a nostre Sennor.

En [1] una vila autra qued avia nom Joppe, prop d'aquestas vilas Lidda e Farone, on sainz Peira si bistentava, per predicar la paraula de Deu, avia una donna, discipula delz apostolz, qued avia nom Tabitas. Aquist donna fazia mout voluntiers almorna e vestia paupres & era plena de totas bonas obras. Esdevenc qued en aquelz jornz, cant sainz Peire era en Lidda, qued aquist donna pres malautia e mori. E presseron la donna li amic e laveron la & acermeron la, aici con tain a mort, e meseron la en un portegue. Li discipol qued eran aqui, can auziron que sanz Peire era en Lidda, tramesseron li dos messatges que non se trigues que vengues tost. Annet sainz Peire e venc s'en ab aques mesatges. E can fon vengutz, van lo penre li discipol e menero[nlo] [2] la on era aquist donna morta. Ab ai-[20 v°]-tan vengron las vezinas e las vezoas, plorant et fazent mout grand dol, e monstravan li las gonnellas e los vestirs qued aquist donna lur fazia. E sainz Peire dis lur e lur monstret que s'en eissessan tuh, e cant foron tuh fora, getet se ad oration e preguet nostre Sennor; & quan ac facha sa oration, giret se deus lo cors e dis li: « *Tabita, surge*. Tabita, leva sus. » Ab aitant ella uberc los oilz, e cant ac vist saint Peire, asetet se el leg ; e sanz Peire va la penre per la man e dreisset la sus, e sonet celz que s'en eran eissit, e rendet la lur viva. Aizo fon sauput per tota la ciutat de Jopen, e crezeron en nostre Senner Jesu Christ. En aquel temps trames le

[1] Ms. *Vn*, par une erreur du rubricateur.

[2] « E meneron lo la »; en renvoi à la marge à l'encre bleue; les lettres suppléées ont été rognées par le relieur.

reis Heros sos mesatges per las terras qued afflichezes celz de sancta Gleiza, et aucis saint Jacme, lo fraire de saint Johan, ab gladi; e vi que mot plazia alz juzeus e fez penre saint Peire. Et erant li jorn de Pascha. E can ac pres saint Peire, fez lo metre (&) en carcer & mes i catre compainnas de bacallars que lo gardessan, e volc lo rendre aprop Pasca, per justiziar, al pobol delz juzeus. E domens que sainz Peire era en la carcer, sancta Gleiza pregava nòstre Sennor assidualment per el. Can venc en aquella noh que l'endeman lo volc Heros liurar al pobol delz juzeus, e sainz Peire se dormia entre doas [21 r°] gardas, liatz de doas cadenas, e las autras gardas estavan davan l'uis, que gardavan la carcer. E vec vos l'angel de nostre Sennor, & estet laintre, & tota li maisons de la carcer resplandic[1] mout fort. E va s'en a saint Peire e toquet lo al latz, & esprec lo & dis li : « Leva tost sus.» Et ab aitant las cadenas li cazegron de las mans. E dis li l'angelz : « Pren ton vestir e met lo entorn te e causa tas caussas. » E fez o. E quan o ac fah : « Ar, zo diz l'angelz, me sec. » Et li carcer s'aobri ab aitan, e l'angelz met se primers e comensa s'en ad eicir e sainz Peire comenset lo a seguir; e non sabia que fos vers aizo qued era fah per l'angel, mas adermava se que fos somnes. Passeron la primera garda e la segonna, e vengron a la porta de la ciutat, qued era de ferre, & oberc se ad elz per sa voluntat. Et eissiron foras & passeron una carrera, & aqui eis l'angelz se parti d'el. *Et Petrus ad se reversus dixit:* « *Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Judeorum.* » Adonx se reconoc sanz Peire e dis : « Ara sai eu verament que nostre Senner m'a trames son angel & a me trah de la man d'Eron e de tot l'atent que le pobolz del[s] Juzeu[s] en fazia. »

His ita gestis, surrexit quidam Symon Samarius genere qui dudum visis miraculis Petri peccunia compa-[21 v°]-*rare voluit donum spiritale.* Cant tot aizo fon esdevengut aici, levet se us hom qued avia nom Symon, qued era del linnatge dels Samaritans, le qualz, cant ac vist tanta meravilla co sainz Peire fazia, volgra compra[r] lo don esperital ab deners. Et aquest

[1] Corrigé de *resplandac*, écrit d'abord.

dizia e fazia encrezent a las genz qued el era filz de Deu e que totz temps viuria, e prometia e dizia que cil qued en el creirian viurian totz temps atressi e ja morir non poirian. Aquest encantaire se penava mout que zo que sainz Peire esseinnava ni las meravillas que fazia pogues desfar e trastornar e far encrezent a las gens que res non era. E cant venc un jorn, acomenset a tensonar ab saint Peire e dis li que presessan (e) jorn et aquel jorn fos i totz le pobols, & auzent tot lo pobol, desputessan ; e cel que seria vencutz non fos ja pois crezutz. Aquestas paraulas foron en una ciutat qued avia nom Cesarea Stratonis. Preseron jorn, e cant venc ad aquel jorn qued agron pres, Zacheus, qued era bailles d'aquella ciutat, venc a saint Peire e dis li : « Peire, oi es le jornz que tu deves venir a desputacion ab Symon. » Adonx aquel Zacheus fez ajostar tot lo pobol de la vila en la plassa e venc aquel Simon aqui. Sainz Peire, [22 r°] quant o vi, diz a sos compainnos : « Orem, fraire, e preguem nostre Sennor Jesu Christ que, per la soa misericordia, done salut a son pobol & lur tolla la error en que son & estan. » Cant agron lur oratio complida, annet s'en sainz Peire ab sos compainnos en la plassa, on totz le pobolz l'atendia ab aquest Symon. Et aici con el intret, el feron tuh ensemps gran silensi, & saludet los d'aital manera : « Pas sia a toz aquelz que son appareillat de donar lur dextras a la veritat. Cil qued obezisson a la veritat obedisson a Deu per la soa gracia, e nostre Senner rendra lur en lo sobeira guizardon, car eil van per las soas vias. Per aizo nos es obs a cada un que nos queiram primerament lo regne de Deu e la soa drechura. Drechura, per zo que puscam far drechurerament zo que farem ; lo regne, que nos puscam conoiscer qualz er le guizardos de trabail qued aurem suffert per Deu, le qualz es bons guizardonaire delz eternalz bens. Ad aquest qued annaran contra sa voluntat rendra digna pena, per aizo qued auran fah. Nos autri, qued em pausat en aquesta present vida, conven que conoscam & sapiam qualz es li soa voluntatz. E si alcuns volia saber ni far la voluntat de Deu, davant qued ha-[22 v°]-gues emendat sos avolz fah, non o poiria saber, e seria vans aquel sabers ni aquel demandars. Aquist vida es breus en que nos estem[1], e non sabem

[1] *Sic.* Corr. *estam.*

cora se venra le juizis de Deu sobre nos. E per zo a nos obs que demandem, davan totas causas, que nos coven a far con aiam vida durabla, car li sentencia de la propheta es aitalz: Cil que dizon qued aman Deu coven que tengan drechura; e per zo a obs que cil que auran ni sabran dechura en se qued o digan, o cant autre o dira, qued o aujan bonamenz & en pas. Per qued eu vos dis el comensament de la salutation que pas vos dones Deus a trastotz. » Adonx respondet Symon e dis: « Li toa pas non nos es obs ; car si entre me & te era pas & concordia a trobar la veritat ren non auriam fah; car li lairon e li raubador e li mal fazedor an pas e concordia entr' elz ; mas entre me e te non a obs que sia patz, car si era patz entre me e ten, aquist que son ajostat aici non auzirian la meua razon ni la toa. Per zo non diguas qued aia pas entre me & te, mas guerra; car entre drechura & non drechura non aura ja patz ni concordia, mas davant te voil far saber, cant dui se combaton e l'us es vencuz, adonx es pas entr' elz dos.» Adonx respondet sainz [23 r°] Peire e dis : « Caitiu, per que temes auzir pas ? Non sas tu donx que l'adimplimenz de la Lei es pas e que de peccatz eisson tenson & bataillas, et aqui on non ha peccat aqui es pas ? En desputacion deu esser veritatz & en obras drechura. » Adonx respondet Symon : « Aizo que tu dis non esplega ren ; mas eu te farai ades conoisser las mias vertutz e lo meu poder e la mia divinitat, per zo que tu t'agenoilles ades aici davant me e que m'adores. Eu intrei el ventre de Rachel & nasquei d'ella con hom, per tal que li home me poguessan vezer. Eu volei per l'aer, mesclatz ab fuec[1] e fui semblanz a fuec[1] & ac cors de fuec[1]. Eu fiz moure las images & lur donei armas & las lur tolc. Eu fiz de las peiras pan. Eu volei d'un pug en autre. Eu fui suffertz per mas d'angelz. Eu soi deiscenduz a las terras. Et aici con eu ai fah aizo, aici o pois ancar faire, per tal qued tuh sapian e conoscan per aquestas causas qued eu soi filz de Deu e le meus poders estara totz temps, e celz que creiran en me farai totz temps durables. Mas tu e las toas paraulas son vanas e non son d'obra de veritat plus que de cellui que t'a trames, de cui tu es discipolz, le qualz era encantaire, qued anc se mezeis non

[1] On avait d'abord écrit *fuc*. L'*e* a été ajouté au-dessus, dans l'interligne.

poc desliurar de la pena de la cros. Eu pois far, si me voil, que cil que [23 v°] me volrian penre non me poirian vezer, e per aqui mezeis, cant me volrai, eil me poiran vezer. E si eu fugir volia, eu tranforaria los poh e passaria inz per rocas, aici con per fanc. Si eu me laissava cader de sus d'un aut puh en terra, eu non me faria mal plus que si era portatz enfre mas. Si eu era liatz, eu mezeis me desliaria e rendria liatz celz que m'aurian liat. Si eu era encarceratz en carcer, las clausuras de la carcer faria obrir de lur voluntat per ellas mezeissas. Imagens farai semblar homes tan fort que tuh cil que las veiran cujaran que sian vivas. Arbres novelz farai subtanament naiscer & aqui eis portar frucg. Me mezeis getarai en foc & non ardrai. Ma cara mudarai de guisa que ja non serai conogutz e farai sembblant alz homes qued eu aia doas caras; o me mudarai en cabra, o en feda, on en enfant, o(n) en home viel. Sus per l'aer annarai volant. Mout aur monstrarai. Reis e princes farai. Serai adoratz aici con Deus. Vezent lo pobol, me sseran[1] fachas moutas honors, de guisa qued una imagen faran a ma semblansa & aquella adoraran aici con deu. E que voles que vos diga mais? Tot quant voil far pois far. Tot zo que pot esser fah, tot ai fah. Un' autra vegada quan [24 r°] ma maire Rachel me comandet qued eu annes el camp per meire, eu annei lai e vi a la terra una serra colgada; annet sus li serra e mezet dez aitanz que nenguns delz autres messors. Moutz àrbres ai fah eissir de terra & en una hora & en un moment lur fiz getar fruc. Aquest puhg qued es aici prop ai traucat doas vegadas. »

Cant aquest encantaire ac tot aiso dih, sainz Peire respondet e dis : « Tu es encantaire & as confessat & manifestat aquellas causas qued has fachas per encantament. Le nostre maistre, filz de Deu, manifestet e dis aquellas causas que covenian que fossan dichas, e seran totz temps mais dichas. Mas tu, Symon, qued es encantaire, volz qued eu t'o prove, vezent totz aques que son aici? Si volz qued eu t'o prove, annem a ta maison, ab totz aques que son aici, e farai o saber a totz & adonx parra qui es tu. » Can sainz Peire ac dih tot aizo, Symon l'acomenset a maldir & a blatesmar; & fon granz ten-

[1] Ms. *mes seran.*

sos el pobol. Sainz Peire non s'en volc gequir per las blasthemas, anz ades lo repres plus fort. Totz le pobolz cuminalmenz cridet sobre aquest Symon, car tuh conogron que bausaire era; e van lo penre tuh essemps e geteron l[o][1] fora las portas d'aquel parlador[2], en que eran. E can l'agron getat foras, [24 v°] uns discipolz seus acomenset lo a seguir totz soletz. Sainz Peire seinnet a tot lo pobol que fezessan pas. E can se foron tuh calat acomenset lur a parlar d'aital manera : « Sennor fraire, pacienment devem soffrir los malz e devem saber que Deus los poiria aucire, si se volia, e laissa los durar e viure, entro ad aicel jorn qued es establitz, el qual sera fah juzizis de tot quant es. Per que non soffrirem nos donx zo que Deus vol soffrir ? Vos autri, que vos tornatz a nostre Seinnor per paciencia, agenoilla[tz] vos ad el. » Can sainz Peire ac dih aizo, tuh doneron de genoilz en terra, e sainz Peire regardet se vers lo cel e preguet nostre Sennor per aquelz, que per la soa bonitat los receupes, car eil fugian ad el. Can venc la noh, le tracher encantaire se mes en mar en una nau et fugi s'en a Roma.

VII

IN COMMEMORATIONE SANCTI PAULI

Fuit vir quidam in Jherusalem de tribu Benjamin, nomine Saulus, eruditissimus in libris Moysi et cunctis Legis cerimoniis, que tunc secundum litteram gerebantur, nichil in his senciens aud advertens. Uns hom fon en Jherusalem, del trip de Benjamin, qued avia nom Saul, sabis el[s] libres de Moysen & en totz los autres mandamenz de la Lei, qued adonx segon la letra simpla eran portat. A-[25 r°]-quest destruia & annava tant cant podia contra la gleisa de Deu. Intrava en las maisos e trazia en homes e femenas, que per Jesu Christ se clamavan, e mena[va] los en carcer. Can venc un jorn, el se penset con [3] pogues aucir ni destruire de tot los apostolz de

[1] *geteron lo* en renvoi à la marge ; *l'o* suppléé a été rogné.
[2] Lecture incertaine ; le mot est presque effacé.
[3] Après ce mot *se* exponctué.

nostre Sennor, & annet s'en alz princes de la Lei, & quesi lur letras que portes a Domas a las synagogas, que si i trobava homes ni femenas d'aquesta lei, que liatz los aduisses en Jherusalem. E domenz que s'en annava, esdevenc que venc prop de Domas, e vec vos subtanament qued una lutz de cel resplandic tot entorn el subtanament, & ab aitant el cadec en terra & auzi una vos que diz : « *Saule, Saule, quid me persequeris?* Saul, Saul, perque me persegues? » Saulz ac gran paor & respondet: « Qualz es tu, Senner, que m'apellas? » — « Eu soi aquel Jesus, cui tu persegues. Mas leva sus, & intra t'en en la ciutat, & dira te hom zo que conven que tu fassas. » Aquil compainnon seu, qued annavan ab el, estavan estabosit & auzian la vos & non vezian nuil homen. *Surrexit autem Saulus de terra;* levet se Saulz de terra & oberc los oils e non vi ren. Van lo penre sei compainnon enfre lur mas, e porteron lo a la ciutat de Damasc; & estet tres jornz e tres noh que non vi ni anc non bec ni manjet.

[25 v°] En la ciutat de Damasc avia un discipol de Jesu Christ, qued avia nom Ananias. E nostre Senner venc li en vesion e dis li : « Anania! » El respondet e dis li : « Senner, vec te me aici. » — « Leva sus e vai t'en en aital carrera, qued hom appella rectus, & quer en la maison d'una juzeua Saul[1] de Tarsensem. Vec te qued ades prega. E vai, pausa li desobre la man, per tal que recobre lo vezer. » Respondet Ananias & dis : « Senner, eu ai auzit dir a mouz qued aquest hom a fag & fai tan granz malz alz tieus sainz en Jherusalem, et en esta vila ha poder delz princes delz preveires que totz aquelz que se clamon per lo teu nom lie e meta en preison. » Adonx diz nostre Senner : « *Vade, Ananias, quia vas electionis est michi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel.* Vai, Ananias, car vaicelz d'election es a me aquest, qued el porte lo[2] meu nom davan lo[s] reis e las genz & los filz d'Irael. Et eu demonstrarai li quanz malz coven que sofra[3] per lo meu nom. » Annet Ananias en aquella carrera, & intret en la maison, et atrobet Saul & pauset li sa man desobre e dis li : « Fraire Saul, nostre Senner Jesus, que apparec [26 r°] a te en la via, m'a trames aici a te, que recobres ton vezer e

[1] Ms. *Salu.* — [2] Ms. *le.* — [3] Ms. *sofria* (l'*i* expontué).

sias adimpliz del Saint Esperit. » Et en eus pas cazegron li delz oilz cais escauma de peis, & recobret son vezer e levet sus aqui eis, & fez se batejar ; e poiz manjet un pauc & confortet se. Et estet ab aquelz discipolz qued eran en Damasc non sai quanz jornz ; et en eus pas intret en las synagogas delz judeus, e predicava aquest Jesu Christ, e dizia que verament era filz de Deu. Tuh aquil que l'auzian parlar se meravillavan mout e dezian : « Non es donx aizo aquel que destruia en Jherusalem aicelz qued appellavan aquest nom, e per aizo era venguz en esta vila qued aicelz ques i[1] atrobaria en menes liatz en Jherusalem alz princes de la Lei? » Saulz, zo dis, adonx plus fort desputava ab los juzeus elz confondia, aquelz qued estavan en Damasc, & affermava qued aquest era Christ filz de Deu. Cant ac aici estat moutz jornz, el juzeu viron qued aici desputava elz confundia, preseron conseil entr'elz mezeis con l'aucizessan. E cant venc una noh, meseron li agah. *Custodiebant autem (et) portas civitatis die et nocte ut eum interficerent.* Garderon las portas [26 v°] de la ciutat e meseron i gardas, col poguessan aucire. Li discipol de saint Paul, cant o auziron, van penre saint Paul e geteron lo de noh ab una corda foras de la ciutat per los murs. E venc en Jherusalem ; et volia se ajostar ab los discipolz de Jesu Christ ; e tuh temian lo, car non podian creire que fos convertitz. Barnabas, uns delz discipolz, va lo penre & aduis lo alz apostolz, et comtet lur con avia vist nostre Sennor Jesu Christ en la via & qued el parlet ab el, e con avia predicat fizelment en Damasc lo nom de Jesu Christ. D'aqui en la fon appellatz Paul en luc de Saul. Esdevenc, quant ac predicat en moutas ciutaz Jesu Christ, lo fil de Deu, qued el venc en una vila qued avia nom Listris. En aquella vila avia un malaut, qued era contrah delz pes, le qualz non avia annat des que fon natz. Aquest, cant auzi parlar saint Paul, acomenset lo mout fort ad esgardar. Sainz Paulz se regarda vers el, e vi e conoc que fez e crezensa avia qued el lo podia sanar. Et ab aitan acomenset li fort a dire : « Leva sus planament sobre tos pes. » Ab aitant le malautz sail en pes, sans & salz, & acomenset ad annar. Las genz, can viron aquesta meravilla que sainz Paulz avia fah, crideron

[1] Ms *que si*.

[27 r°] merce a nostre Sennor e torneron se a la fen del seu fil Jesu Christ.

Esdevenc pois qued el annet ab saint Peire a la ciutat de Roma. Et aqui atroberon ambedui un encantador qued avia nom Symon, le qualz era fugitz, per paor de saint Peire, de la terra d'outramar, et era s'en vengutz aqui estar. Sainz Peire e sainz Paulz acomenseron a predicar la fen de Jesu Christ, e per lur predication moutz pobolz se tornet a la fen de Jesu Christ. En eis esdevenc que per lur predication Libia, li moiller de Nero, & Agripina, li moiller del baille, non volgron plus estar ab lur maritz e volgron tenir castitat. Per lur predication laissavan li home maleza e tornavan se a Deu. Li cavaller se tollian de la cort del rei e fazian se christian e non volian pois tornar a la maleza ni al palais del rei. Per aizo le pobolz acomenset mout a parlar malament de saint Peire e de saint Paul. L'encantaire Symon, cant o auzi, acomenset malament a parlar d'aques dos, zo es de saint Peire e de saint Paul, e dizia qued encantador eran e quel pobol fazian tornar en error. Ganren i avia d'aquelz que crezian Symon, per aquo que li vezian far; car el fazia moure serpent de coure per encantament, & cans de peira fazia lairar, et i - (27 v°] - mages de coure e de peira fazia rire e moure e corre davan se. Escontra aizo sainz Paulz e sainz Peire, pregant nostre Sennor, curavan malautz, enluminavan cex, encausavan e getavan diabolz delz cors delz homes, resuscitavan mortz, e dizian al pobol que non crezessan Symon Mag, ni las obras qued el fazia, car filz era de diabol & zo qued el fazia era deus part de diabol, e cil[1] qued el avia convertiz amonestava[2] que lo fugissan e se tolguessan de las obras soas, & que las descubreguessan & fezessan saber que des part de diabol las fazia. Esdevenc que li religions home, que crezian la predication de saint Peire, dizian alz autres qued encantaire[3] e zo que fazia era des part de diabol & escumenegatz era. Et encontra li mal home e li fellon, cil que le bauzaire avia convertiz, dizian de saint Peire e de saint Paul qued encantador eran, e zo qued eil predicavan era errors. Et aquist tensons era el pobol. Aquist ten-

[1] Corr. *celz.*— [2] Corr. *amonestavan.* — [3] *Sic.* Suppl. *era* (à savoir Symon).

sons venc a saber a Nero l'emperador, e trames querre aquest encantador Symon. El, can fon denant el, acomenset sos encantamenz a far; et era sub - [28 r°] - danament en guisa d'enfant & aqui eis esdevenia veilz, e pois tornava jovens hom. Et aici mudava se en qual qued etat se volia, per moutas figuras, *diabolo operante,* si que, lo diabol obrant, cant Nero l'emperaire vi aizo, cujet se verament que fos filz de Deu. Sainz Peire e sainz Paulz vengron denant l'emperador e disseron: « Emperaire, non crezas aquest lairon, car el es messoneguiers & encantaire, e fa lagezas, et es felz e reneguatz, et en totas causas qued a Deu apertenon es contraris de veritat. Nuilla causa de mal non es qued en el non sia. » Adonx diz l'encantaire a Nero: « *Audi me, bone imperator;* autz me, bons emperaire; eu soi filz de Deu, que so vengutz de cel; avia soffert entro aci; ara i es vengutz aquest Paulz & es doblatz le malz; e tu, emperaire, si non pessas con aquist dui sian mort, le tieus regnes non pot estar. » L'emperaire, cant auzi aizo, crezet o, e can venc l'endeman, fez los venir a se.

Cant venc l'endeman, qued eil foron denant el, Simon diz a l'emperador: « Aquist son discipol d'aquel Nazaretz. » L'emperaire diz: « Qued es Nazareth? » Simon dis: [28 v°] « Una ciutatz es en Judea, que totz temps es aguda contra vos & contra vostres mandamenz, e d'aquesta Nazaretz fon lur maistre d'aquest. » Nero l'emperaire respondet: « Deus ja ama(va) tot homen & l'amonesta. Tu per que persegues aques?» — « Aquist dui an tota Judea convertida e tornada que non crezessan en me. » Nero, cant auzi aizo, diz a saint Peire & a saint Paul: « Per que es tan trachor vos ni vostre linnatge? » Adonx diz sanz Peire a Symon: « Symon, aquelz avias deceuputz que crezessan en te; mi non as pogut decebre[1]; mas Jesu Christ aquelz qued avias deceupuz a trah d'aquella error per me. E pois car tu saps que nos autres apostolz de Christ non pos convertir per la toa art encantairitz, meravil me con auzas parlar davan l'emperador. » Adonx dis Nero l'emperaire: « Qui es Christ? » Sainz Peire respondet: « Aquel es Jesu Christ, de cui aquest bauzaire

[1] Suivent immédiatement cinq mots biffés: *me non poguist anc decebre.*

afferma e diz qued el es. Aquest es malz hom e las soas obras son de diabol; mas tu, bons emperaire, volz saber aquellas causas que Jesu Christ fez en Judea? vejas las letras [que] Ponz Pilatz trames a Claudium & adonx [29 r°] conoisseras o & sabras o. » Adonx Nero fez se aportar las letras & fez la[s] se legir davan; e disseron en aici : « Ponz Pilatz a son amic Claudi, moutas salutz. Voil vos far saber zo qued es esdevengut novellarment en la terra delz juzeus, li qual per enveja an dampnat se & aquelz que venran aprop elz, car eil trobavan escrih en lur libres, et a lur pairons era promes, que Deus lur trametria lo seu fil de sus del cel, le qualz naisceria de la vergen & appareisseria en terra. Aquest, domenz qued eu era bailes en Judea, trames Deus en la terra. Li Juzeu, cant lo viron fazent meravillas, qued enluminava los cex, elz lebros mundava, los malauz curava de qualque enfermetat qued agues, los diabolz cassava delz cors delz homes, los mortz resuscitava, las auras fazia venir o remaissar, sobre las undas de la mar annava per essuh pes, e moutas autras meravillas que fazia; li juzeu, cant o viron, agron gran enveja car le pobolz crezia en el. E van lo penre li fellon prince de la Lei, e liureron lo me. E dizian me mesoneguas e so que res [29 v°] non era, e dizian qued encontra lur lei annava. Eu crezei o, e liat e batut e flagellat rendei lo lur. Eil van lo penre e meseron lo en cros, & aqui feron lo morir; e pois pauset l'om en un sepulchre, e disseron qued hom gardes lo sepulcre tres jornz, e meseron i gardas cavallers me[u]s e resuscitet al(z) ters dia, non remas per garda. Li enveja e li fellonia delz juzeus crec tant qued aver doneron alz cavallers, que dissessan que sei discipol avian emblat lo cors. Cant li cavaller agron receuput la peccunia, zo que fon fah non pogron celar, car eil disseron a tot lo pobol que resuscitatz era e qued eil o avian vist e que li juzeu lur n'avian donat aver que non o dissessan. Aizo esdevenc enaici, et en autra guisa hom non o diz que non *menciatur;* e las messonegas delz juzeus non devon esser crezudas. »

Cant aquist carta fon legida aici, Nero l'emperaire dis : « Diguas me, Peire, fon aici fah aizo con o diz li carta? » Sainz Peire respondet e dis : « Bos emperaire, crezas ben qued aici fon, e non fon d'autra guisa. Et aquest Symon,

plens de mesoneguas e d'engan, & hom carnalz qued es, fai se deus. Aici con en Jesu Christ ha doas sustancias, zo es sustancia de Deu & d'ome: en la sustancia de Deu avia to-[30 r°]-ta pleneza de divinitat; en la sustancia qued avia d'ome, rezemet la humanitat; aici en aquest Symon ha autras doas sustancias: sustancia d'ome & substancia de diabol, le qualz s'esforssa de dampnar los homens e de metre en error, per la sustancia d'aquest homen. » Adonx respondet Symon: « Meravil me, bons emperaire, con pos auzir ni escoutar aquest fol home pescador e messoneguier, qued en paraula ni en linnatge ni en nulla ren poder non ha. Mas ja plus non soffrirai aquest enemic, car ades farai venir mos angelz e dirai lur que m'en venjon. » Sanz Peire dis: « Eu non tem te ni los tieus angelz; mas eil podon temer me, en la vertut et en la fizansa de Jesu Christ. » Adonx diz Nero: « Peire, non temes tu donx la divinitat de Symon qued a tan gran poder que tot cant vol fa? » Sainz Peire dis: « Si aquil divinitatz es en el, li qualz conois los secretz delz coratges, digua me zo qued eu pes ni que farai; et eu dirai te primerament a l'aureilla zo qued eu pes ni que farai, per tal que tu conoscas si ment de zo que dira. » Adonx diz Nero: « Ara te fa en sa, Peire, & diguas me ta cogitation. » Annet sanz Peire e dis li: « Fa me aportar un pan d'ordi & fa lo me donar a ce-[30 v°]-lat, qued hom non o sapia. » Fez li aportar un pan d'ordi; e cant l'ac pres sainz Peire, benezis lo e frais lo e pois mes lo en sas manegas. E cant o ac fah, & el dis: « Ara digua Symon oimais zo qued eu pes ni ai fah. » Respondet Nero l'emperaire e dis: « Cujas donx, dis l'emperaire, qued eu creza que Symon non sapia aizo que tu pensas, le qualz resuscitet lo mort & el mezeis, can ac perdut lo cap, resuscitet al terz dia, e tot cant eu li ai dih tot a fah? » Adonx dis sanz Peire: « Davan me non n'a ren fah. » Nero l'emperaire dis: « Eu li port ben guarentia d'aizo, qued el comandet a sos angelz de cel que venguessan, e vengron.» Respondet sainz Peire: « Pois qued aco qued es tan granz causa ha fah, per que non fa aizo que non es tan granz causa, qued el digua zo qued eu pes ni qued ai fah? » L'emperaire dis: « Que dis tu d'aizo, Symon? Eu non sai en que me tengua de vos dos. » Adonx dis Symon: « Peire digua zo qued eu pes. »

Respondet sanz Peire : « En aizo qued eu ai fah farai saber a totz zo que tu pensas. » Adonx dis Simon : « Be sapias, bons emperaire, que las pensas delz homens non conois ni sap mas solament Deus. » Sainz Peire respondet e dis : « Ja dis tu que tu es Deus ; diguas donx zo qued ai fahg ni qued eu pens, & fai o saber a totz. » Adonx Sy-[31 r°]-mon ac gran dol & gran ancta, car non poc dir lo secret de l'apostol ; e comenset a cridar & a dir : « Vengan gran can e devorent te e te manjon, davan l'emperador qued aici es. » Et en eis pas apparegron can a desmesura gran, & abrivan se vers saint Peire. Sainz Peire trais lo pan de sas maneguas, & en eis pas eil avalisson & anc pois non apparegron, cant agron vist lo pan que sainz Peire lur monstret. Adonx dis sainz Peire a Nero : « Emperaire, vec te qued eu t'ai monstrat, non per paraulas, mas per fah, qued eu sabia zo qued el pensava ; et el qued avia dih que sos angelz faria venir & ad aquelz faria me devorar, a los fah venir ; e par ben que aquil angel non aian poder de la divina gloria, car en semblansa de cans e de diabolz son vengut, e non a[1] agut poder de mal far a me. » Adonx dis Nero l'emperaire a Symon : « Qued es aizo, Symon ? Ar cuh eu ben que tu sias vencutz. » Respondet Symon e dis : « Aquest m'a fah aizo en la terra de Judea & en tota Palestina & en Cesarea, & domenz qued el tensonava ab me, apres aizo, car a las soas obras era contraria[2] ; e per aizo qued el escapes a me, apres aizo, car las pensas delz homes non sap mas soletament Deus. » Sainz Peire respondet : « E tu, que diz qued es Deus, per que non dis las co-[31 v°]-gitations delz homes ? » Adonx se giret l'emperaire a saint Paul e dis li : « Tu, Paul, perque non dis quedocom ? » Sainz Pauls respondet : « Ben sapias, emperaire, que si tu laissas ad aquest encantador tantas causas faire, gran mal fara a ton païs, & creissera tant li maleza que tot lo *regnum* getara de son luc. » Nero respondet e dis a Symon : « Qu'en dis tu, Symon ? » Symon dys : « Si eu non manifest verament qued eu soi Deus, ja non voil que li home me fassan la honor que devon. » Nero dis : « E qued attendes que non o fas ades, per tal qued aquist sian tormentat ? »

[1] *Sic.* Corr. *an* ? — [2] *Sic.* Corr. *contrari* ?

Symon dis: « Fai me far una torre autha de fust, & pojarai sus & farai venir mos angelz, e, vezent tot lo pobol, pujaran m'en en cel a mon paire, et ad aizo poiras saber qued aquist home son fol. » L'emperaire respondet : « Qu'en dis tu, Peire ? En aizo pareissera [1] li soa vertutz & aquil del tieu deu.» Sainz Peire dis : « Bons emperaire, si tu te volz, tu poiras conoisser que deus part de diabol es. » Nero dis: « Deman sabrem qualz de vos dis ver. » Symon respondet: « Cres [2] tu donx, bons emperaire, qued eu sia encantaire ? Ja fui eu mortz e resuscitei. » Le tracher Symon avia fah un encantament, car el avia dih a Nero l'emperador: « Fai me taillar la testa en [32 r°] un luc escur, e laissa me aqui estar mort, e si eu non resuscite al terz dia, sapias qued eu soi encantaire ; et si eu resuscite, sapias qued eu soi fil de Deu. » E Nero avia lo fah penre e metre en un luc escur, e comandet ad un que li tolgues sa testa. E can le tracher fon laintre, ac un aret sermat & fez son encantament ; e fon vejaire a cel que li volia tolre lo cap de l'aret qued el fos. Mas pero, cant li ac tout lo cap, pres lo & annet lo regardar deforas alla [3] clairor, e vi e conoc que caps d'aret era, e non o volc dir a l'emperador, per paor de se mezeis, qued el non fos encolpatz, qu'om non disses que per sa follia era esdevengut, car el l'enn avia [4] aici enfollit qued un aret li avia fah aucir en son luc ; e per aiso non o volc descobrir. E per aizo dizia Simon qued al tertz jorn era resuscitatz, car el n'avia portat lo cap el(z) cors, & avia fah recebre lo sanc en una conca. Cant venc al terz jorn el se demonstret e dis que resuscitatz era; et adonx dis a l'emperador: « Fai ostar lo meu sanc d'aqui on es escampatz, car eu que fui degollatz, aici con o avia promes soi resuscitatz al terz jorn. » Car Nero l'emperaire avia dih : « Deman sabrem qualz de vos autres dira ver ni er vertadiers », dis a saint Paul : « Tu per que non parlas, [32 v°] Paul ? » Sainz Paulz respondet e dis : « Zo que Peire diz, crezas qued eu dic atressi ; una causa dizem, car ambedui prediquem un

[1] Ms. *pareissara.*
[2] Ce mot est précédé de *non,* exponctué et biffé.
[3] Ms. *al la.*
[4] Ms. *len nauia.*

seinnor, Jesu Christ. » Symon respondet : « Entent me, Cesar. Per zo que tu sapias qued aquist son falz & eu soi trames de sus de cel, deman m'en pujarai sus el cel, per tal qued eu fassa benazuratz aquelz que crezon en me, et en aques que me deneguan demonstrarai ma ira. Et aujas me, Cesar. Part aques dos de te, que cant eu serai ab mon paire el cel, qued eu te pnscha esser bons. » Nero respondet : « Con sabrem nos que tu t'en pujes en cel ? » Symon dis : « Fai far una torre de fust e de granz traus, et eu pujarai en aquella, e can serai sus, li mei angel venran sus en l'aer e portaran me ; car a terra non poirian venir a me antre los peccadors. » Nero respondet : « Ben voil vezer si poiras far zo que tu dis. »

Adonx Nero fez far una torre el Camp de Martz gran & auta. E cant li torres fo facha, fez venir tot lo pobol e totas las genz de la vila per vezer aquesta meravilla. Cant totas las genz foron acampadas, e sainz Peire et sainz Paulz i fon, e lo diz Nero : « Ara apareissera li veritatz. » Sainz Peire e sainz Paulz disseron : « Nos non lo descobrirem, mas nostre Senner Jesu Christ, fils de Deu, cui el se fa, cel lo descobrira. » Adonx Symon, vezent tot lo pobol, [33 r°]. s'en pujet en la tor, et fon coronatz de laurier, & estendet las mans & acomenset a volar. Nero, cant o vi, dis a saint Peire & a saint Paul : « Aquest hom es verais ; vos au(s)tri es bauzador delz homes e del pobol. » Adonx respondet sainz Peire : « Sofri te un pauc, que tu sabras e conoisseras[1] ades que nos autri em messatge de Christ & el es messoneguiers & encantaire. » Nero respondet qued « ancar perseveras en vostra dureza ; vec vos qued el es ja sus el cel. » Adonx esgardet sainz Paulz[2] sus el cel e dis : « Paul, dreissa ton cap et vejas. » Sanz Paul dreissa son cap contra sus e vi lo volar, & comenset a plorar e dis : « Peire, que fas ? Monstra aquel poder que Jesu Christ t'a donat. » Adonx sanz Peire esgardet el cel e dis : « Eu vos conjur, angel de Sathanas, que lo portas en l'aire, per decebre los coratges delz non fizels homes, per Deu lo creator de totas causas e per Jesu Christ lo seu fil, que resuscitet al tertz jorn de mort, que vos d'aici enant non lo portes, e lais-

[1] Ms. *sabres e conoisseres*. — [2] *Sic*. Corr. *Peire*.

sas lo. » Et en eis pas li diabol lo laissan e cadec en terra, e parti en catre parz, e cada una de las partz esdevenc peira, las qualz son guarentia d'aizo entro en aquest jorn. Adonx Nero l'emperaire fez penre saint Peire e saint Paul. Saint Peire fez metre en cros & a saint Paul fez taillar lo cap. Et adonx totz le pobolz de la vila fon iratz, e corregron [33 v°] al palais de l'emperador e volgron cremar lo palais e l'emperador. Can a saint Paul taillet hom la testa, en luc de sanc n'eissi lahg. Sainz Peire fon mes en croz, lo cap deus terra e los pes contra mont; e domenz qued el era en la cros, el acomenset a dir : « Senner Jesu Christ, bons pastre, a te faz eu gracias, car las fedas que tu m'as liuradas..... non sian ni estian oimais senz la toa garda.» E cant ac dih aizo, transpasset. Et aqui eis apparegron aqui dui saint home, los qualz non avia hom vist desenanz ni anc pois non fez, & dizian que per aquest eran vengut de la terra de Jherusalem. Aquist dui van penre lo cors de saint Peire, essemps ab autre saint home, qued avia nom Marcel, le qualz era agutz decipolz de Symon Mag e, per la predication de saint Peire, avia laissat aquella error & avia seguit saint Peire, de Jherusalem entro aqui a Roma. Aquist van penre lo cors e sebeliron lo en un luc qued hom appella Vaticanus. Aquist dui bon home dizian que vengut eran de Jherusalem & dizian a tot lo pobol : « Alegras vos, car gran gauh deves aver que sainz pairos aves ameritat ad aver & amix de notre Sennor Jesu Christ; e sapias que Nero, aquest fellons reis vostre, non pot gaire tener l'emperi aprop la mort d'aquestz dos apostolz. » Esdevenc alo que le po[bo]lz de Roma eniret l'emperador, [34 r°] et acorderon enfre elz quel presessan el liessan ad un pilar e qued hom lo bates tant entro que fos mortz, aici con gazainnat o avia. Venc a saber ad el, e cant o auzi, ac tan gran paor que non saup que se fezes; e fugi s'en de noh elz bosc & en las selvas, & aqui mori de fam et de freh, e lop manjeron lo. Cant venc pois, li grec vengron e preseron lo[s] cors delz apostolz e cujeron los portar en Orient; & en eus pas li terra acomenset mout fort a tremolar, & venc totz le pobolz de Roma e seguiron los aprop, & acosegueron los ad un luc qued hom appella Catacombas, & aqui tolgron lo[s] lur e garderon los aqui un an & set mens, entro qued agron fah gleisas, en quel[s] sebeliron pois

385 honestament. *Ubi prestantur beneficia usque in hodiernum diem et in secula seculorum. Amen.*

[VIII]

PASSIO SANCTARUM VIRGINUM FIDEI, SPEI & CARITATIS & MATRIS EARUM SAPIENTIE [1]

Mulier igitur quedam nomine Sapientia, de genere primo, valde dives, Romam advenit, cum filiabus suis, et hee decorissime nimium fuerunt. Una femena era, qued avia nom Sapientia, de gran linnatge, et era mout riqua. Aquist femena venc estar a Roma, ab tres fillas qued avia ; & eran mout bellas. Cant foron aqui, las tres donzellas anneron e preseron lo sennal de nostre Sennor Jesu Christ, zo es que batejar se feron. Lur maire las [34 v°] avia esseinnadas desenanz que fermamenz e bona tenguessan lo nom de la christianitat. Ellas creiscian cada jorn en la obra & en la fen de Jesu Christ, aici con lur avia esseinnat. Lur maire s'alegrava en Deu nostre Sennor Jesu Christ, e pregava lo que major fen e major crezensa dones a sas fillas, con ellas estessan & annessan en la vertut de paciencia. Las donzellas eran joves de jornz, viellas de senz. Zo que las prophetas avian dih tractavan en lur coratges & alegravan se en nostre Sennor. Ellas annavan cada jorn mout voluntiers a la gleisa, e pregavan cada jorn nostre Seinnor qued el volgues & soffergues qued ellas soffrissan [2] martyre per el. Esdevenc un jorn qued uns malz hom de la [3] vila, quan vi qued aquestas donzellas annavan tan soven a la gleisa per pregar nostre Sennor, annet s'en a l'emperador e dis li : « Senner, una femena es venguda en esta vila, ab tres fillas soas, non sai don, & amonesta e predica nostras moillers que crezan en Jesu Christ, lo fil de Deu e fa las partir de nos ; et a llas[4] aici convertidas & tornadas ad aquella fen qued apostot[5] non volon manjar ni beure ab nos. » Cant l'emperaire Adrians auzi aizo, trames la messatges que li aduissessan aquesta femena ab sas fillas. Anneron la & aduisseron las ; e cant las

[1] Ms. *Sapia*, avec un tilde sur l'*i*. — [2] Ms. *soffrissam*. — [3] Ms. *sa*. — [4] Ms. *allas*. — [5] *Sic*. Corr.?

donzellas foron prop del palais del rei, ellas se senneron el nom del Paire e del Fil e del Saint Esperit. Li gracia de Christ era en ellas, que las conferma-[35 r°]-va. Cant ellas intreron el palais, Adrians l'emperaire las acomensa ad agardar, e vi las tan bellas e tan gloriosas, car li gloria de Deu era en ella[s], qued anc ren non lur poc dir. Pois cant ac estat un pauc, & el sonet lur maire e fez la venir a se, & acomenset la a demandar & a dire : « De qual dignitat ni de qual lei es, ni per que venguist en esta vila e denejas nostres deus, que son sennor d'esta ciutat e que la bastiron? E diguas me ton nom.» Li donna respondet e dis : « Christiana soi. » Adrians l'emperaire dis :« Eu te demant aquel nom ab qued hom t'apella.» — « Le meiller noms qued eu aia es que soi christiana. Le noms que mos paire ni ma maire me doneron es que m'apelleron Sapientia ; et en aici m'apella hom ; e soi delz meillors homes e delz plus autz de Lombardia. Mas le meus senner Jesu Christ, bons & misericordions m'a aducha en aquesta ciutàt de Roma, ab aquestas tres fillas meuas, qued el m'a donadas, e gart las en castitat & eu fatz li d'ellas offrenna e don. » Cant Adrians l'emperaire auzi aquestas paraulas, comandet las ad un ric home seu entro a jorn qued hom la demandes. Menet las hom a la [1] maison d'aquest ric homen, qued avia nom Palladii. Can foron laintre en l'alberc, li donna acomenset sa[s] fillas ad amonestar & ad apellar en Saint Esperit e dis lur : « Fillas meuas, eu vos ai [35 v°] esseinnat bonas letras ; gardas aquellas en cellui en cui avez pausat vostra esperansa, cel vos appella a la vostra fen. Non vullas atendre a la vostra joventut ; mas garnes vos de las armas de nostre Sennor Jesu Christ, & coronatz vostra maire de vostre enemic[2], e desliuras me de celui que m'a cargada de peccat, zo es del diabol ; car si eu vos tramet davan me a la cavallaria del verai rei, gran legation lai m'acabares. Fillas, tenez perfechament la via, qued eu per la vostra fen sia renovellada del regne celestial ; et appellaran me a vos cil que plazon a Deu et eu estarai lai ab vos totz temps mais. Et vos, fillas meuas, las qualz portei en mon ventre, aias merce de vostra maire, & tensonatz contra las artz del maligne maistre,

[1] Ms. *la a.* — [2] *Sic;* lacune ?

zo es del diabol, qued escomou contra vos autras tormens elz acerma. Clama[tz] vos per Deu lo Paire et per nostre Sennor Jesu Christ, lo seu unial fil, qued vos rendra coronas e guizardon per la vostra paciencia. » Cant li donna ac semenat aquesta esperital semensa el cor(s) de sa[s] fillas, las donzellas non oblidavan minga la senna de Jesu Christ, car tota hora fazian lo seinnal de la cros en lur cara, e pregavan nostre Sennor qued el las corones perfechament e qued el lur dones forsa contra lur enemic, e pois dizian a lur maire: « Donna maire, alegra [36 r°] te en nostre Seinnor e mena nos davan l'emperador Adrian, e veiras nostra forsa e la confession de la nostra fen. Le nostre salvaire Jesu Christ, del qual nos em essennadas, el conois la nostra fen e nos donara respons a zo qued hom nos demandara. » Adonx lur dis lur maire : « Fillas, eu vos engenrei; nuilla rens non es en aquest mont que vida aia ni longamen pusca durar, que non sia destermenat. Per zo soffres un pauc temporalz[1] penas, que vos aias la vida durabla ; et eu, cant vos aurai offertas a nostre Sennor perfeh sacrifizi, segrai vos. » *Tribusque ita diebus transactis, jussit imperator Adrianus adduci eas. Que cum ducerentur, sequebatur eas mater gaudens et exultans.* Can foron passat tres jorn, Adrias l'emperaire trames querre las donzellas, e domenz qued hom las en menava, lur maire las seguia, lauzant nostre Seinnor. Can foron el palais intradas e foron davan l'emperador Adrian, acomenset lur a dir : « O vos, bonas tozetas, gran pietat ai de vos, car eu vos vei tan bellas. Prec vos qued aias pietat de vostra maire, & non vullas perdre la flor de vostra juventut. Crezes me aici con farias a vostre paire, & sacrifiatz alz nostre[s] deus, que son sennor de tot lo segle ; e si d'aizo me voletz creire, eu vos tenrai en luc de mas fillas et estares en las mias rique-[36 v°]-zas, e sera vos granz honors que vos sias appelladas fillas d'emperador; et eu farai venir toz mos rix homes, mos dux & mos princes & tot lo scenat, & afillarai vos denant totz ; e si vos non me voles creire, eu vos farai far mouz tormenz, & vostres cors petitz e vostra gran beutat destruirai malament e degastarai per tormenz, e zo que remanra de vostres menbres donarai alz

[1] Ms. *temperalz (per* en abrégé: *p* barré et non bouclé).

cans. Crezes me, avan qued eu vos fassa aizo. » Las sanctas vergenas responderon totas ensemps e disseron : « Reis, aitalz promessions non nos an ren a far. Nos avem paire, Jesu Christ, & aquel recebra nos aici con perfechas fillas. En aizo avem pres armas de veritat, con puscam contrastar alz enganz de la toa bauzia & intrar en la maiso de celui que pujet el cel, car las portas son ubertas ; e fai nos aquelz tormenz que far volras, car per aquelz conoisseras la vertut de nostre Sennor Jesu Christ qued es en nos. » L'emperaire, cant auzi aizo, fon enrabiatz; e sonet la maire d'ellas e dis li : « Diguas me lo nom de tas fillas ni de canz de jornz son. » Respondet li donna e dis : « Li majer de mas fillas a nom Esperansa & es d'etat de .XII. anz ; li autra ha nom Fez & es de dez anz ; li autra ha nom Caritat & ha nou anz. » Adonx l'emperaire sonet la primera e dis li : « Esperansa, sacrifia a la gran Diana. » Esperansa respondet e dis : « O tu, [37 r°] acomensamenz de la humana cecitat, per que me mandas laissar lo meu sennor, que fez lo cel e la terra e tot cant es, e mandas me adorar las ydolas, que son senz arma e son fachas de peira e non han poder plus qued una peira? » *Audiens imperator hos sermones, ira repletus, jussit eam expoliari et virgis cedi, donec consentiret immolare.* Can l'emperaire auzi aquestas paraulas, fon mout iratz, e comandet qued hom la despoilles e donnes l'om tantas ab vergas & qued hom la bates tan entro que sacrifizes alz deus. E quan i agron frag dotze manadas de verguas, plaga nuilla non li parec en sa carn. Adonx l'emperaire, cant o vi, comandet qued hom li tailles las possas. Adonx totz le pobolz, qued era vengutz aqui per vezer aquella justizia, vezian[1] la tosa tan jove et tan bella e tan soffrent, avian gran pietat quan la vezian batre ni taillar las possas, e dizian : « Qual mal an fah, Deus ! aquestas donzellas, qued aital pena soffron? » D'aquel luc don foron tailladas las possas eissia lahg en luc de sanc. Sancta Esperansa acomenset a dir : « O tu fellons, aizo son las toas menassas ! Vec te que tanz homes as fah lassar en me batre, e li mia carnz non o sent, ni le tocamenz ni las plagas de las toas vergas non son apparvent el meu cors. Mos menbres m'as taillatz, mas vejas, fellon, cazer [37 v°] lahg

[1] Corr. *vezent ?*

a la terra en luc de sanc. Tu cujas per aizo vencer lo meu prepausament e la mia confession, qued ai de la fen de Jesu Christ. Ancar tu, tyrant fellon, si tu comandavas a taillar ma cara, eu non seria confunduda ; eu soi ferma en Jesu Christ & non renegarai mon sennor. » L'emperaire Adrians, cant auzi aizo, fon enrabiatz e fez aportar una grazilla e far foc desotz, tant tro li grazilla fon tota blanca ; e pois fa penre la donzella e getar desobre. Ella non temps lo foc, anz se repausava sus en la grazilla con fa li naus en la mar, cant esta soau, que las ondas non la baton. Ab aitant li donzella acomenset a cridar mout fort : « Seinner Jesu Christ, regarda la toa ancilla, e non me fassas morir en aquest fuc, qued eu pusca contrastar alz tormenz d'aquest tyrant, & confunt la soa temporal[1] vertut. » Estet tres horas sus en la grazilla, qued anc le fux non la toquet. L'emperaire, cant o vi, fez aportar una sartaja e metre pez e ceu e cera e fondre tot ensemps, & eissia en tan granz flaors que nuillz hom soffrir non o podia ; e fez getar intre la donzella. Ella, can fon intre, acomenset aici estar sana e salva sus, con fera en rosada que fos cazucha do cel. Adrians, cant o vi, ac mout gran dol, car non li podia far creire sas ydolas, ni per nuil torment non [38 r°] la podia destruire, ni per aquestas penas qued el li fazia ; et acomenset a pensar a qual pena la poiria far morir, e fon aitalz sos conseilz que li fezes taillar lo cap. Cant sancta Esperansa ac auzit del rei lo terme de sa fin, acomenset a pregar sa maire & a dire : « Maire donna, si le tieus plazers es, prega lo meu sennor qued el me lais aici persuir & affinar lo prepausament qued eu avia de la soa fen & cui eu ai totz temps desirat. » Pois annava e dizia a sas serors : « Sorres meuas, aconseillas vos ab cellui de cui es en(s)tresseinnadas ; vec vos que li nostra maire a gaug de las nostras passions, per tal qued ella nos pusca vezer en l'autre segle perfechas. Sorres douzas, non voillam far irada la nostra sancta maire, que nos portet nou mes en son ventre, e que n'ac dolor can nasquem, & que nos allachet ab lo lagh de sas possas, et que nos essennet en la sapieza de nostre Seinnor, & ara nos appella a la vida durabla. Et eu, serors, vauc aquella via,

[1] Ms. *temperal* (*per* en abrégé, comme plus haut, p. 258 n. 1)

laqual nostre Seinner me vol donar, et eu prec vos, dousas sorres, que vos fassas atretal, que me seguias per aqui on eu annarai, per tal que nos aiam & uzem ensemps los bens que nos son promes del regne celestial. » Et cant ac dih aizo, vai enbrassar sa maire & baisar, & quis li que pregues per ella. Pois annet [38 v°] a sas serors e baiset las. E pois part se d'ellas, et annet s'en a cellui que tenia lo glazi & estendet lo col. Sa maire e sas serors[1], cant o viron, acomenseron a cridar & a dire : « Donna, alegrament vai a la passion & non temias lo glazi ; mas perfechament vai per la bona via, per tal que nos n'aiam plus fort coratge d'annar per aquella eissa via e puscam plus fort contrastar al tyrant. Nos vencerem la soa forsa & seguirem te al cel. » Et cant cel que tenia lo glazi, levet la man per ferir la donzella sancta Esperansa, ella levet sas mas contra mont e dis : « Benezeh Senner Jesu Christ, a te ren eu gracias e recep me, peccairis, ta serva, que m'as appellada ad aquest martyri. Senner, menbri te de la mia casta maire e de mas bonas serors, que tu las fassas partir d'aquest segle per passion. Senner, recep la mia arma e non voillas soffrir aquest mal home, mas castia lo sieu forsen e la soa ira. » E cant ac dih aizo, e cel que tenia lo glazi la fer, e taillet li son cap. Ab âitan sa maire va la penre & (e) baisar. Le pobolz, qued era aqui, acomenset mout fort a plorar, de pietat qued avian de las donzellas. Aquist consumet enaici sa vida.

Pois l'emperaire Adrians fez a si venir l'autra, qued avia nom Fides, & acomenset li a dir : « Filla, crez me & adora e sacrifia a la gran Diana, que tu vivas & reman-[39 r°]-gas sana & salva. » Fides respondet : « Sapias, reis, qued aquestas paraulas que tu me dis non profechan ren, car vanas e follas son. Aquella via que ma sorre ha fah aquella voil eu far, e non voillas escarnir te mezeis ; mas fai zo que te volras de me, car aici con eu & aicil qued es morta siam serors de paire e de maire, aici voil que siam serors el[s] tormenz. » Can l'emperaire Adrians auzi aquestas paraulas qued ella dizia, saup ben e conoc que ja ren qued el li disses non auziria nil creiria. Comandet qued hom la despoilles & la bates ab nervis.

[1] Ms. *serorors*.

. Can l'agron longament batuda, que si n'i foron lassat seis de batre, li donzella sofria ades douzament los tormenz; sa maire l'esgardava de loin & ab gran pietat pregava nostre Sennor e dizia : « Senner Jesu Christ, dona suffrensa a la mia filla qued eu la veja perfechament annar en la toa via, aici con ai la mia filla primera Esperansa. » Li donzella, cant auzi aizo dir a sa maire, acomenset a cridar merce a nostre Sennor et a dire : « Senner, que m'as donat crezensa en te, dona me suffrensa e victoria » Pois respondet al rei e dis : « O tu, fellons tyrans, lo pejor torment que tu pensaras, aquel me fa, car ben sapias verament que li vertutz de Deu es en me. » Can l'emperaire auzia aizo, avia lo sen perdut, e pensava a qual pena la poiria far morir ; e dis li sos [39 v°] conseilz que la cremes. El ab aitant comandet qued hom fezes un gran foc, e can fon fah, fez sancta Fidem getar intre. Ella cant intret el foc, en eus pas li flamma fon estencha; e sancta Fez estava el meh del fuc e preguava nostre Sennor e dizia: « Seinner, laissa aquesta toa serva en pas, & en paciencia fai estar la mia arma, e pusca trobar la toa gracia e la toa misericordia davant lo tieu esgardament. Al fellon tyrant laissa far sa voluntat. » Can l'emperaire Adrians auzi aizo, comandet qued hom la getes del foc e qued hom la pendes e la tormentes. E domenz qued hom la tormentava, de sos menbres degotavan en luc de suzor oinnemenz meilz flairanz de nuil espessi. Et acomenset a dir : « Tu, tyran, que me vez tormentar malament en aquestas penas, en aquest segle & en l'autre tormentara tu Deus ; mas li mia arma non sent ren de dolor; anz soi salva en cors & en arma, aici con tu pos vezer. » Adonx comandet Adrians qued hom aportes un par, e fez lo implir de pes e de cera e de resina, e pois fez li metre fuc desotz; e cant le pars boilli fort, comandet Adrians qued hom getes intre sancta Fez. Et en eis pas qued ella fon intre el par, le pars leguet aici con cera, e de la flamma del fuc cil qued eran tot entorn, qued fazian [40 r°] ni aministravan aquella maleza, foron cremat. Ab tota aquesta meravilla, Adrians l'emperaire non temps que non comandes qued hom li tolgues lo cap. Li donzella sancta Fes, can auzi aquesta sentencia, correc[1] tost a sa maire, e vai la baisar et dis li :

[1] Ms. *corroc*.

« *Pax tibi, mater; vade et memento hujus quam genuisti filie.* Maire, pas sia ab te & vai e menbre ti de mi, cui tu engenrest. » Pois vai abrassar sa seror pauca, e dis li: « Sorre doussa, eu vauc a la vida durabla, que Deus nos a promessa; e tu cocha te de venir aprop nos. E tu, sorre Caritat, non aias paor, que cel que nos ha donat caritat, cel es nostre deffendeire. » E cant ac dih aizo, acomenset a pregar nostre Sennor & a dire : « Deus Seinner, qued es perfeh e verais & vius paire, conferma et recep me. » Sa maire, cant auzi aizo, acomenset a dir : « Filla bona & dousa, cui eu ai portada en mon ventre, aias fort coratge e menbre te de me, que te engenrei. » E domens que sa maire dizia aizo, & hom li taillet la testa. Li maire va penre lo saint cors de sa filla e comenset lo a baisar e dis : « Oimais ay tramessas doas fillas davan me a nostre Seinnor. » Pois regarda se deus sa pauca filla, e vi que sa cara non li fon mudada, per ren qued agues vist far de sas serors, & ac gran gauh, e dis li : « Filla Caritaz, [40 v°] sias de fort coratge & aias gran paciencia & esgarda la via li qualz te menara al cel. Las toas doas serors an receupudas lur coronas, e li toa t'es appareillada. Pren la de bon cor e de bona voluntat. Gran gauh ai, car eu vei prop lo tieu cors, & eu correrai aprop te. D'aici adenant, filla dousa, conforta te el nom de nostre Sennor Jesu Christ. » Ab aitan Adrias l'emperaire appellet aquesta pauca donzella & essaiava la en totas guizas con la pogues far sacrifiar e creire sas ydolas. Mas Caritatz respondia el dizia perfechament : « Non cretz tu donx que cel per cui son mortas mas doas serors semenes atressi sas paraulas en me con en ellas, & aici con ma maire avia eissennat ellas ha esseinnat me? Et aici con nos siam[1] d'una conversion e d'una doctrina e d'una lei, enaici volem far una via. » L'emperaire, can l'auzi aici parlar, fon mout iratz; e fez mout tost cermar con la fezes tormentar, e comandet qued hom la mezes sus en una post e qued hom l'estendes sus e qued hom la tyres tan que menbre cada menbre la desmenbres hom tota. E can l'ac longament fah tyrar en aici, et el l'en fez ostar; e can fon ostada d'aquel torment, comandet qued hom la bates ab vergas. E domenz que la batian, Caritatz

[1] Ms. *sian.*

levet sos oilz vers lo cel e dis : « Tyrant, per que te trebaillas en van, car eu per lo meu seinnor non sent aquestas toas penas? » Cant Adrias l'emperaire vi que per [41 r°] nuilla re qued el lur fezes, non las podia convertir e qued aici l'avian vencut, fon cais forsennatz, e comandet qued hom appareilles un forn e fezes l'om cremar tres jornz e tres noh. Can venc a cap de tres jornz, venc l'emperaire denant lo forn e fez venir Caritat e dis li : « Diguas tan solament que granz es nostra divessa Diana, e laissarai te. » Respondet Caritatz e dis : « Fol, cec, & senz tot sens, per que janglas en bada ni me dis tan gran follia? » L'emperaire, cant auzi aizo, fez la gitar entre el forn. Karitatz, cant intret el fort, seinnet se en croz el nom de Christ et intret el forn. E domenz qued intret, li flamma eis del forn & va s'en la on eran lur ydolas e lur deu e cremet o tot. Ella annava laintre per lo forn e lauzava e glorificava nostre Sennor, car non avia donat al diabol poder encontra ella. Adrians l'emperaire, quan vezia aizo, era mout iraz & avia gran meravilla con podia esser, e meravillava se fort. Comandet alz menistres del forn que l'en traissessan. Vengron al forn li ministre, & agardan laintre, e viron annar & estar ab Caritat tres homes, vestitz de blanx vestirs plus blanx de neu, & lur esgardamenz era plus clars qe le soleilz, e lur cap eran plus resplandent qued aurs. Eil, cant o viron, agron granz meravillas e cazegron abauzos, pois dreisseron se. E can se [41 v°] foron dreissat, soneron la donzella e disseron li : « Ve sai fora, ancilla de Deu, que l'emperaire te demanda.» Annet fora li donzella e ve[n]c denant l'emperador. L'emperaire era totz berusclatz del fuc, cant eissi del forn; e can vi que d'autra guisa non podia nafrar la donzella, comandet qued hom l'aucizes ab espaza, aici con avia hom fah sas serors. Can Karitatz o auzi, acomenset a glorifiar nostre Seinnor e dis : « *Gratia[s] tibi ago, Domine, quod cum sororum mearum societate dignatus es me adunare et replesti me deliciis Paradisi*. A te rent eu gracias, Senner, car voles qued eu sia compainna de mas serors, & as me repleta delz deleh de paradis. Prec te Seinner, que tu adrechures la mia sancta maire Sapientia, que tu ab pas & ab gauh aprop tres jornz de la nostra mort la nos trametas, e que se repause ab nos en la nostra sopoutura, e dona nos essemps lo durable repaus, on nos te glorifiem &

lauzem. » Sa maire, cant o auzi, acomenset mout fort a plorar e pregava Deu qu'el li dones perfechament persuir & consumar son cors e dizia : « Filla douza, aias fort coratge & esgarda la bona via, car eu ai totz temps desirat e quis a nostre Seinnor[1] con eu vos pogues offrir ad el, con fosses esposas de Jesu Christ. Ara vei la toa corona que t'es appareillada. » E domenz que sa maire dizia aizo, aicel que tenia lo glazi feri la donzella e tolc [42 r°] li lo cap. Ab aitant sa maire va embrassar sa pauca filla, e portet la ab las autras serors soas, & arezet las e vesti las, aici con atain a mort, & oins las totas tres de precions enguent ; car usatges era el temps antic que los morz oinnia hom de basme, celz quel podian aver, per tal que verms ni nulla mala bestia non i vengues nil toques. Can li donna ac appareillat sas fillas & acermadas, mes las sus en un carre & portet las loin de Roma *in miliarium vicesimum,* & aqui sebeli las ; e comandet alz christians elz preguet qued i fezessan gleisa, e feron o aprop. Ab ella eran annadas profemenas[2] e donnas moutas de la ciutat, que portavan precios unguenz, que meseron en la sepoltura de las sanctas vergenas. E pois, cant las agron sebelidas, torneron s'en a Roma, lauzans nostre Sennor e rendens gracias. Can venc al terz jorn, venc lur maire al sepulcre on jacian, per far lo septeme, e venc ab ella granz compainna de femenas. Can foron aqui, pauset se sobre lo monument e dis : « Fillas mias, perfechas e coronadas, recebez me ensemps ab vos. » E cant ac dih aizo, tot soau, cais que s'adormis, transpasset del segle. Las femenas qued eran vengudas ab ella, can viron que morta era, acomenseron mout fort a plorar, e mes ron [42 v°] la el monument, el qual era[n] sas sanctas fillas. Et d'aital manera transpasseron d'aquest segle a nostre Sennor las fillas & li maire. Pois non triguet guaire que l'angelz percuciens feri Adrian l'emperador, & cazec en caitivetat, en tan gran qe las palperllas delz oilz li cazegron e sas carnz se partyron delz os, de guisa qued ab pauc li os non se partion li un delz autres. Li det li cazian de las mas & li arteil del pes. De la bocca li eissia carnz poirida ab verms. Can venc un jorn, qued ac aici estat longamenz, acomenset a cridar mout fort e dis : « Seinner

[1] Ms. *.s.* — [2] Ms. *prorofemenas* (*p* bouclé).

Deus de las tres vergenas, las qualz eu tormentei, e de lur maire, jeta tost l'arma d'aquest cors, car eu sai ben que per ellas son vengut sobre mi tuh aquist mal. » *E*[*t*] *cum hec dixisset in magno ejulatu exclamans crepuit, et dissipate sunt carnes ejus et ossa et comminùtus est, secundum sanctarum prophetiam.* E domenz qued el dizia aizo, p'orant & cridant, crebet, & sas carnz foron dissipadas e sei os atrissat, e fon esdevenguda li prophetia de las sanctas verges, que li avian dih : « En aquest segle & en l'autre te tormentara Deus. »

Las sanctas vergens Esperansa e Fens e Caritatz foron martirias e receupron mort, ab lur maire Sapiencia, lo primer jorn de jul, en la ciutat de Roma, sotz l'emperador Adrian. *Regnante Do*-[43 r°]-*mino nostro in perpetuo Jesu Christo. Cui est honor et gloria per cuncta seculorum secula. Amen.*

[IX]

OBITUS SANCTE PETRONILLE & FELICULE

Sainz Peire avia una filla, qued avia nom Peironella, & era mout bella femena. E per la belleza qued avia sainz Peire volc e suffere qued agues una malautia qued hom appella paralisin. Aquist malautia es aitalz qued en qual que menbre que toque, jamais poder non i aura hom. Aquist jacia malauta e non avia poder en se mezeissa. Esdevenc un jorn que sainz Peire se disnava laintre, ab discipolz seus. Et us delz discipolz qued avia nom Tito, acomenset a dir a saint Peire : « Tu ja salvas totz los autres malautz : per que laissas jasser Peironella malauta al leg? » Sainz Peire respondet e dis : « Car aici li conven e li tain qued estia. Mas per zo qued vos non aias doptansa que per las mias paraulas pusca esser sanada, voil que leve[1] sus. » E dis li : « Peironella, leva sus & ser nos. » En eis pas ella se leva sus, sana e salva, e servi lur. E can se feron disnat, comandet li que tornes al legh. E des aqui adenant ella fon perfecha en l'amor de nostre Seinnor, & fon sanada & garida, e prediquet la fen[2] de Jesu

[1] On avait d'abord écrit *leu;* l'*e* final a été ajouté en renvoi dans l'interligne.

[2] L'*n* a été exponctuée, mais d'une encre plus noire, et, à ce qu'il semble, assez récemment.

Christ, & sanet atressi moutz malautz, con sos paire fazia, el[s] tornet a la fen[1] de Jesu Christ per sas orations. Car era tan bella, venc un jorn ad ella le coms [43 v°] Flaccus, ab ganren de[2] cavallers, e dis li que be[3] la penria per moiller. Sancta Peironella respondet e dis li : « A me, que soi donzella, es vengutz ab tos cavallers armatz. Si penre me vols per moiller, tramet me, a cap de tres jornz, profemenas & donzellas honestas, ab cui eu m'en pusca annar a ton alberc honestament. » Annet s'en le coms. Sancta Peironella en aquelz tres jornz qued ac pres d'espazi, estet en orations & en dejunis ; & estava ab ella una vergena qued avia nom Felicula, qued era sa cosina & era perfecha en la fen[4] de Deu. Can venc ad aquel jorn, qued avia donat respegh al comte, & ella fez venir a se un preveire, qued avia nom Nichomedi, & fez se cumenegar & adordenar. Et en eis pas que fon cumenegada, & ella clina son cap el leg e traspasset del segle. Esdevenc qued aquellas donnas & aquellas profemenas, qued eran vengudas per ella menar alla cort del comte, l'aonderon a sebelir. Flaccus le coms gira se[5] pois a sancta Felicula, e dis li : « Pren una d'aquestas doas : o tu seras ma moiller, o tu sacrifica a nostres deus. » Sancta Felicula respondet e dis : « Eu non serai ta moiller, car sagrada soi a Jesu Christ, ni sacrifizarai a las ydolas, que christiana soi. » Adonx le coms fez la penre & liuret la a son [44 r°] baillon e fez la metre en una cercer esc*ura, senz*[6] draps e senz conduh, et estet laintre .vii. *jornz*[6] qued anc

[1] Même observation que dans la note précédente.

[2] Ajouté après coup dans l'interligne. — [3] Ms. *ue*.

[4] L'*n* est ou paraît exponctuée ; mais ici l'exponctuation est peut-être ancienne et d'une encre de même teinte. M. Paul Meyer imprime partout *fe*, sans avertir de cette particularité, bien qu'il signale plus loin l'exponctuation de l'*e* dans *gira se*. Voir la note suivante.

[5] L'*e* est exponctué ; mais le point paraît n'avoir pas été mis là avec intention. Ce doit être un accident, comme il y en a d'autres pareils çà et là dans le ms. (cf. f°s 20 r°, l. 6 ; 22 r°, l. 14 ; 41 r°, l. 8 du bas) ; il est d'ailleurs beaucoup plus maigre que ceux dont la signification est certaine, p. ex. f°s 8 v°, l. 4, 25 r°, l. 5, 31 v°, l. 5 du bas. Même observation pour celui qui fait l'objet de la note précédente.

[6] Les lettres imprimées en italique ici et au commencement du verso du même feuillet 44 sont suppléées par conjecture. Le ms. est déchiré en cet endroit.

non bec ni manjet. E venian li *moil*lers[1] de celz que la gar-
davan e dizian li : « Per que *vols*[1] morir a ta mala mort?
Pren aquest ric home, le qualz es de gran(z) paratge & es
comps e belz joves hom & amix de l'emperador. » Can sancta
Felicula auzi aizo, non lur respondia nuilla ren alre, mas
solament aizo : « Verges soi de Christ, & estier el non aurai
autre marit. » Cant ac estat set jornz en la carcer, fez l'en
jetar le comps, e fez l'en menar a son alberc, ab sas autras
donzellas. Laintre estet autres set jornz, senz conduh, car
en nulla guisa non la pogron ad aizo adurre que preses nuil
conduh de lur man. Can le comps o vi, fez la pendre en una
trau, & aqui fazia la tormentar. Et aiceil que la tormentavan
dizian li : « Digas tan solament que non es christiana, & lais-
sarem te. » Sancta Felicula respondia : « Eu non reneguarai
pas lo meu seinnor, qe per me fon abeuratz de fel mesclat
ab vin aigre, & fon coronatz d'espinas & fon clavellatz en
la croz. » Cant ac aizo dih, deissenderon la d'aqui e getæron[2]
la en una pozaraca lo cap primer. Sainz Nichomedis le preire
venc la noh et trais la d'aqui, e portet l'en en una balmeta
on estava tot rescondudamenz, e sebeli la [44 v°] *laintre*;
& es fora de la ciutat de Roma, en un luc *qued* hom appella
via ardiatina, et en aquel luc *fez*[3] hom puis gleisa, on nostre
Seinner, per la preguera de sancta Felicula, fez pois moutas
meravillas. Venc a saber a Flaccum, qued aici o avia fah le
preire Nichomedis, e trames lo querre e fez lo venir davan
se e dis li : « Sacrifia a nostres deus. » Nichomedis res-
pondet e dis : « Eu non sacrifiarai mas solament al deu qued
es poderos de tot cant es, e non alz vostres deus, lo[s] qualz
vos tenes enclaus elz temples, aici con en una carcer. » Cant
ac aizo dih, fez lo penre Flaccus e fez li tantas donar ab
massas de plump, entro que fon mortz; e pois fez getar lo
cors en flum de Tyber. Le clergues d'aquest preveire, qued
avia nom Justus, ques tant lo cors per l'aigua entro quel
trobet; e cant l'ac trobat, vesti lo & arezet lo, & pauset lo

[1] Voir la note précédente. — [2] *Sic.* — [3] M. Paul Meyer, dont j'ai adopté toutes les restitutions au recto de ce feuillet, supplée ici *bastis;* mais, outre que c'est là une forme que son incorrection rend inadmissible, le mot serait trop long pour le vide à remplir. Il n'y a pas place pour plus de trois lettres.

en un legh, e portet lo en un ort seu, fora los murs de la ciutat, & aqui sebeli lo honestament. *In quo loco orantes Dominum consecuntur que postulant interventu martyris*[1] *ejus.* El qual luc zo qued hom quer a nostre Seinnor drechurerament, per la preguera del martyr, li es donat. *Ad honorem Domini Nostri Jesu Christi pro cujus nomine passus est.* El nom de nostre Sennor Jesu Christ, per cui nom el suffere martyri. *Qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat per secula seculorum. Amen.*

[X]

PASSIO SANCTI ADRIANI MARTYRIS

[[2] F° 2 r°] *Factum est in secunda interrogatione tyranni Maximiani, ut ingentes persecutores ad Nichomediorum mitteret civitatem, ad interficiendos per singula loca eos qui in Christo crederent.* Uns emperaire, qued avia nom Maximia, trames messatges per tota la terra de Nichomedia, per los castelz e per las ciutatz, que totz aquelz qued hom trobaria que predicarian la lei de Christ, que totz los aucizes hom. Esdevenc un jorn qued el mezeis le reis intret en una ciutat, & annet s'en tost al temple, & agenoillet se & adoret zos deus, & comandet qued hom lur fezes sacrifizi. Las genz de la ciutat, can auziron aizo, aporteron, li un taurs, li autri vedelz ; e fazian lur sacrifizi a lur deus. Las cridas estavan aqui, que cridavan que tuh venguessan & aportessan offerendas & sacrifizessan alz dieus; e cil que non o farian, que mespresarian lo mandament del rei, serian tormentat ; e si atrobava hom nengun christian, aquel seria tormentatz e crematz. Estabiliron cerquas, qued anneron per la region e per las ciutatz, que quesissan curosament, si i atrobaria hom nuil christian ni nuilla christiana, qued hom los aduices al jutge e que fossan tormentat aigrament o cremat en fuc. E donet en le reis ren- [2 v°]-dezas et aver a celz que los esseinnarian. Cant las genz o auziron, li un vezin trahiant los vezis, e li amic los amix, li

[1] Ms. *mris* avec un signe abréviatif au-dessus. M. Meyer a lu *matris*. Mais cf. la traduction qui suit.

[2] Manuscrit de Carpentras.

parent los parens, per los dons que le reis lur avia promes ; li autri, non per dons, mas per la paor qued avian del rei ; car mout greu pena e greu turment devian aver cil que los celavan. Anneron cil qued eran eleh per cerquar, & cerqueron la ciutat el regisme, e pois torneron al rei, e disseron li a celat : « Seinner, la ciutat avem cerquada, & avem atrobat christians qued estan rescondut en una balma, & aqui cantan tota nohg. » Comandet le reis a sos bailos que la annessan. Preseron cavallers ab elz, et anneron s'en la, e meseron se entorn la balma, e preseron los. Et aduisseron los a la ciutat on era le reis, liatz per lo cors ab cadenas de ferre. Can venc lo matin, qued annava al temple le reis, per adorar sos folz deus & per far sacrifizi, aduiseron li aques christians denant liatz, e disseron li : « Reis, vec que nos avem cercat tota la region e la ciutat, et avem vist que tuh li home de la terra adoran los tieus granz deus & obedisson alz tieus mandamenz ; solamenz avem aques atrobat, que mesprezan los tieus comandamenz, & neis blastemian los tieus deus. » Can le reis auzi aquesta paraula, fez estan-[3 r°]-car lo carre en que annava, e fez los venir davan se, e dis lur : « Don es vos autri ? » Responderon [1] tuh essemps, e disseron : « En esta terra em nat ; mas *secundum* [2] nostra fen em de Galilea. » Adonx lur dis le reis : « Vos non avez auzit cal pena devon aver cil que son d'aquesta vostra religion (son), ne que van contra mon mandament ? » — « Reis, ben o avem auzit ; et diz(i)èm que folz es aquest vostres mandamenz ; & avem escarnit lo diabol que met sas obras elz filz non fizelz, del[z] qualz tu es senner et princes. » Adonx lur dix le reis : « Et auzas dir que le meus mandamenz sia folz ! Per los meus deus ! eu consomarai los vostres cors per amars tormenz. » E diz a sos princes : « Sian estendut al sol, & bata los hom ab bastos ; et veirem si lur venra ajudar lur deus, ni los desliurara d'aquesta mia ira. » E fez hom venir tres bacallars que los bateron ab nervis crutz. E domenz qued hom los batia, li martir de Deu disseron : « O tu, felz ennemix de Deu, fai nos plus fort tormentar, qued on mais nos tormentaras, on majors coronas aurem. » Le reis Maximias dis : « O vos, caitiu, ja vos farai(s) ades taillar sos

[1] Ms. *rosponderon*. — [2] En abrégé (*scd'm*).

caps. Et atendes coronas! Desamparas aquella trachoressa doctrina vostra & non vullas vos mezeis [3 v°] aici perdre en van!» Li saint martyr responderon: « Deus destruia te! car tu tormentas senz ucaison los sers de Deu, li qual son senz culpa. » Maximias l'emperaire dis : « Bates lur me sas boccas en redon ab peiras. » Ab aitan li tormentador preseron peiras e fraisseron lur las gingivas. Li saint martyr disseron: « Aici nos as liuratz a torment senz misericordia, con si nos avias atrobat mal fazent. Per amor d'aizo l'angelz de Deu te ferra. Ancar non es sadolz d'aques tormenz que tu nos faz venir desobre, ni non nos temes far tot jorn tan fellonessa pena traire, ni ta greu marture. Per que non te pensas tu qued atressi em de carn e de sanc, con tu es, ja zia zo que tu aias mais de fellonia en tu? Reconois te e vejas car las toas peiras agudas non an pogut atrissar las nostras maxillas. » Can Maximias auzi aizo, fon mout iratz, e dis :« Per los meus granz deus! farai vos taillar sas lengas, que tuh sapian qe non deves contrastar a vostre sennor. » Li martir de Christ disseron : « O tu, fellon tyrant, si tu aquelz, que segon lo segle mespresan lur sennor, adiras ni fas tormentar, per que nos cujas far contradir al nostre deu, que nos pot donar aquelz tormenz que te son appareillat? » L'emperaire Maximias respondet, e dis: « Qualz tormenz m'es lo appareillatz? » Li martyr disseron: « Aquel cui Deus appareillet al diabol e alz seus menbres, qued es vos autri [4 r°] fellon. Zo es fox que ja non esteinnera[1], & verms que ja non morra, e torment que ja non auran fin, e pena durabla, lac de perdicion, tenebras soteiranas, on es plors & estreinnemenz de denz, & autres tormenz de que non es nombres, aici con Deus los a appareillatz al sieus enemix, qued es vos. » Maximias l'emperaire dis : « Ades vos farai taillar las lengas. » Li saint martir responderon : « E si tu taillas lo son de la nostra lauzor, le gemimenz de nostre coratge poira meilz pujar a nostre Sennor, et nostre coratges cridara plus fort a Deu ; car le nostre sanx, cui tu as escampat de badas, a major son d'un corn, e crida a nostre Sennor, per lo qual nos soffrem aizo. » Cant le reis auzia aquestas paraulas, fon plens de gran ira, e dis : « Aujas

[1] Ms. *esteinnara.*

lo respons d'un cada un, e cargas los me totz de ferre, e metez los me en la pejor carcer, e totz los tormenz que ja far lur poires, lur fazes; car eu los farai morir greument aici con eil o [1] desiran. Car eil non son digne solament que moiran ab glazi. Anz es obs granz que, per l'eissemple d'aques, tota li terra se convertisca. » Adrians per nom, qued era majer en tormentar aques, can vi la gran suffrensa e la gran fen qued avian contra los tormenz, dis lur : « Eu vos conjur per lo vostre Deu, per lo qual vos sofres aquestz tormentz, que vos me digas la veritat, qualz [4 v°] es lo guizardos que vos esperatz ad aver per aques tormenz, car semblanz m'es que granz guizardos & rix n'esperatz ad aver. » Responderon li saint martyr e disseron : « Li nostra bocca non es aondosa a comtar ni las nostras aureillas non o poirian auzir. » Adrias dis : « E de tanz bens non aves ren auzit per propheta ni per autra escriptura ? » Responderon li martyr : « Las prophetas eran home simple, aici con nos autri em, e non saupron ren plus que nos autri fazem. Mas aizo que Sainz Esperiz lur esseinnet, aizo disseron. *Scriptum enim de gloria illa sic est.* Et es en aici escrih d'aicella gloria : *Occulus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, que preparavit Deus diligentibus se.* Oilz non poc vezer, ni aureilla auzir, ni cors d'ome pensar zo que'Deus ha appareillat a celz que lo temon n l'aman. » Cant Adrians auzi aizo, en eis pas vai estar el megh d'elz e dis : « Escrives [2] me ab aques sainz de Deu, & notàz ma confession, qued eu soi christians. » Et aqui eis movon s'en dui d'aquelz que los guardavan & anneron s'en al palais, e disseron o al rei, e porteron li la carta. Can Maximians vi la carta, penset se qued Adrians agues escrih alcuna accusation contra los christians & dis : « Leges tost aizo que m'a trames le meus amix Adrians. » Cil que li avian aportat l'escrig disseron : « Reis [3], ... »

.....

[20 r°] ac aizo dih, agenoillet se denant elz & adorava la ca-

[1] Ms. *los;* mais l'*l* et l'*s* sont exponctuées.

[2] Mot à peine lisible, comme quelques-uns des deux ou trois lignes suivantes.

[3] Lacune de deux feuillets (*lvij-lviij*). Voir l'introduction p. 212.

dena ab que erant liat ; e pois tornet a son marit Adrian ; car el estava en autra maison, estendutz en una trau ; e dis li : « Vejas, seinner meus, non esgardes la belleza de ton cors ni la beutat de ta joventut, car tot es conduh de verms. Non te tempte l'aurs, ni l'argenz, ni li precions vestirs, ni las possessions, ni nuilla res terrenals, car al jorn del juizi non sera ja res, que tot reman aici, ni adonx non poira hom ja ren donar per s'arma, car non sera qui o preses; solament recebra Deus los dons de las sanctas armas. » E cant ac dih aizo, comandet lo a Deu, et annet s'en a sa maison. Cant venc aprop non sai canz jornz, Maximias comandet qued hom li aduisses los martyrs de Deu denant. Cant Adrians o auzi, & el dis alz autres : « Sennor, si vos autri o coseillavas, eu annaria a la mia maison & adurria la mia moiller, vostra serva, que vis la nostra passion. Car l'autre jorn loi covinc, e lo li plevi, qued eu li faria saber cant hom nos appellaria. » Autrejeron lo li li saint martyr. E cant o agron autrejat, donet loguier a las gardas que los gardavan, quel laissessan annar, e donet lur fermansas los sainz qued eran aqui qued ades tornaria. E domenz que s'en annava, vi lo uns d'aquels de la ciutat, e conoc lo [20 v°] & annet corenz a sa moiller e dis l'o : « Tos mariz es deliures e ven s'en. Eu l'ai ades laissat aici prop. » Nathalia, cant auzi aizo, non o crezet, e dis : « Et qui lo poc desliurar d'aquesta preison ? Ja Deus non voilla qued el se parta d'aques sainz. » Et domens qued ella dizia aizo, vec vos un parent seu, ben tost, e dis li : « Donna, mos senner es desliures, e ven s'en. » E cant Nathalia auzi aizo, penset se qued agues fugit lo martyre ; e fon mout trista e dolenta, & acomenset a plorar. Et ab aitant vi lo venir, e getet purre zo que tenia en sas mas, e vai tost claure la porta de sa maison, e comenset a cridar : « Ja non vengas a me tu que t'es partiz de Deu & li as mentit ta fen ! Ja aquil lengua non parlara ab me, ab la qual tu as renegat noste Seinnor ; ni eu non l'auzirai, car engan a fah en l'esgardamen de nostre Seinnor. » E pois gira se deus el e dis li : « O tu hom sen deu davan totz autres, qui te fez penre obra que non poguessas persuir ? Qui t'a fah partir delz sainz ? O qui t'a enfollit, que tu te sias partitz del conven de pas ? Diguas me per que as fugit davan que fossas en la batailla ! Con as getat porre tas armas,

davan que vissas ton enemic ab cui te devias combatre? Ni con es naffratz davan qued hom t'agues getat cairel ni sagetta? Eu avia lo meravillas, si [21 r°] de la gent qued es senz Deu, ni de la ciutat delz fellons podia esser res offert a nostre Seinnor, ni de qual manera podia esser sagratz de gent homicida sacrifizis a Deu. Eu que farai, mesquina que soi, ajostada ab aquest(a) fellon del linnatge delz malz? Ni autreiat non m'es qued eu sia apellada una hora moiller de martyr. Anz serai appellada moiller de mal home. Un petit ai agut gauh; mas oimais aurai totz temps mais dol. » Adrians auzia mout voluntiers aquestas paraulas, e donava s'en gran cura & gran gauh & ades avia major talent d'adimplir zo qued avia promes. Avia se granz meravillas, con de bocca de femena podian aitalz paraulas eissir, per zo car era joves & non avia gaire que l'avia presa per moiller, car mas tretze mes non avia que la pres per moiller, ni mais non avia estat ab el. Ad[r]ians, can la vi aici irada, comenset la a conortar, e dis li : « Donna Nathalia, obri me, car non es aici con tu cujas, qued eu aia fugit lo martyri. Ja Deus non vuilla qued eu lo fuja! Mas per zo zai soi vengutz, qued eu t'en mene e que sias a la nostra passion e que la vejas aici con eu t'avia promes. » Ella non crezia zo qued el li dizia, e respondet e dis : « Vejas co me cuja engannar aquest bausaire ! Aquest contrafai Judas ! Tol te de me, hom, qued ades au-[21 v.]cirai me mezeissa, e seras t'en adonx ben venjatz. » Et domenz qued ella se triguava d'obrir, el dis « Obri tost, que si eu m'en vauc, d'aici enant non me veiras; e ploraras pois car non m'auras vist davant qu'eu moira. Fermansas ai donat los sainz. E cant querrant, si non m'atroban, li saint martir, cui ai donat per fermansa, soffriran los tormenz qued eu deuria aver essemps ab lo lur; e sera granz peccatz, qued eil non podon a penas soffrir los[1] lur: car eil son cais mort, per los tormenz que le malz hom lur a fah far. » Can Nathalia auzi aquestas paraulas, annet ben tost a la porta & uberc, e getet se a sos pes. E sanz Adrians dis li : « Beneita es entre totas femenas, car tu es appareguda soleta sobre terra, qued amas ton marit. Benezeita es li toa corona; tu es frucs de victoria[2] & compainnera delz martirs,

[1] Ms. *las*. — [2] Ms. *victaria*.

jacia zo que tu non sias marturiada. » E pres la & acomenseron s'en ad annar amdui. Domenz qued eran en la via, que s'en annavan, e lo dis Adrians : « Diguas me, donna, con as adordenat ta sustancia ni zo qued as. » Ella respondet e dis li : « Seinner, non te membre de las causas d'aquest mont, per zo que non te tyron a se. Solament te membre d'aizo en que es appelatz. Tol te de totas las causas cor-[22 r°]-rumpudas d'aquest segle ! Mas cocha te de vezer aquellas causas que ja non transpassaran, que te son appareilladas, & ad aquelz sainz que van ab te en la via de nostre Sennor. » E cant intreron en la carcer, li ancilla de Deu se va getar alz pes delz sainz martyrs & baisava la cadena ab que eran liat. Trobet lur cors poiritz per los tormenz, tan que verm lur cazian de las naffras, e clinava se e terzia lur tot aquel poiriguier. Pois trames donzellas soas a sa maison, que li aportessan delz belz draps que lai eran pro : ella era mout riqua femena e de gran linnatge. E cant l'agron aportat los draps, ella los vai penre, e torquava lur ab sas mans proprias las naffras, & ab los draps faissava lur pois los pes e las mas. *Erant enim dissoluta menbra pondere ferri.* Lur menbre eran desjoinh, per lo gran fais del ferre de que eran cargat. Estet laintre ab elz en la carcer set jornz e cura las naffras del[z] sainz martirs. Can venc lo jorn que l'emperaire avia donat, comandet qued hom li aduisses denant los sainz. Et anneron a la carcer cil qued en foron mandat. E can foron laintre, getavan los en ad enpenchas; e car eran tuh desfah per los tormenz, que non podian annar, cargavan los a lur costas, con feiran en ases, & aici portavan [22 v°] los liatz ab una cadena. Adrians venia aprop elz, liatz las mas detras lo dos. E cant foron prop de la cort, vi los aquelz que n'e[ra] maistre davant los autres, & annet o dir al rei : « Senner, aici son aquil dampnat. » Maximians dis[1] : « Despoille los hom nutz en lur bragas, que l'uns veja los tormenz de l'autre e las penas. » Li ministre responderon : « Senner, aicelz que foron primerament tormentat,

[1] Ou *diz*. Ce mot, écrit après coup dans l'interligne, est d'une lecture douteuse. Les deux premières lettres seules sont sûres ; l'*s*, si elle existe, est absolument indistincte; on croit voir à la fin un *t* ou un *r*. Faudrait-il lire *dist* ?

non pot hom ren demandar. Mas Adrian fassa hom venir sainz, que non ha ancar gran mal. Car le cors delz autres son tant poirit deus totas partz que las costas lur pareisson, e si hom lur demandava, non poirian respondre, car li un espiran, li autri volon fenir lur vida, e non poirian recebre aquest tormenz que lur son appareillat. E nos non volem que moiran tan tost; anz devon recebre gran pena, car fort colpable son. Mas comanda qued Adrians intre. » E comandet le reis qued hom l'aduisses. Anneron lai & despoilleron lo, e feron lo intrar laintre, & portava el mezeis sos grillons. E domenz qued el s'en intrava, li saint martyr li disseron : « Adrian, vec te que tu es dignes que tu leus ta cros e seguias Christ. Vejas que per paor non sias desliatz ni tornes atras, que le tieus guizardons non sia fah vans, e le diabolz non te tolla ton thesaur. Aquil que veiras non te espauton; mas agarda ad aquellas causas que [1].....»

.....

[fe]-[5 r°] - menas que li martyr, que volian ja morir per la preiso, eran ja guarit per l'amenistrament, fez aportar una gran colonna de coure e metre sus en lur pes, que per lo gran fais e per la gran pesantura lur fraissessan las cambas, e dizia: « Tant lur farai soffrir de penas, que ja non morran aici co moron li autri a mort cominal. » Anneron li ministre e feron o aici con Maximians lur ac comandat. Aporteron lur arezament, e vengron en la carcer. Can Nathalia los vi, annet ves elz, e preguet lur qued o acomensessan primerament ad Adrian, per tal que, can veiria primerament tormentar los autres, non n'agues paor. Feiron o aici con ella lur preguet. Vengron primerament ad Adrian et estenderon li las cambas en aquel estrument, e tailleron li los pes. Pois Nathalia dis li: « Senner, eu te prec, si le tieus plazers es, domens que tu vius ancara, que tu estendas la toa man, qued eil la te taillon, que tu puscas esser esgalz alz autres sainz martirs, car eil an soffers majors turmenz. » Sainz Adrians estendet sa man, e li questionari feriron sus e tailleron la li. Et en eis pas el transpasset del segle. Pois van s'en aquil menistre alz autres sainz martirs, e frainnion lur las cambas e las coissas. Li

[1] Lacune de trois feuillets (*lxij-lxiv*). Voir l'introduction, p. 212.

saint martyr, can los vezian venir ves elz, estendian lur pes e dizian: « Senner Jesu [5 v°] Christ, recep lo nostre esperit! » E cant avian dih aizo, reddian las armas a Deu. Le reis Maximians comandet qued hom cremes los cors; e dizia: « Per aventura venrian aquil de Galilea & portarian los en. » Sancta Nathalia avia resconduda la man d'Adria, so marit, en son sen, que non fos cremada ab l'autre cors. Li ministre portavan los cors delz sainz cremar, aici con le reis o avia comandat, car uns fornz ardens era appareillatz. Sancta Nathalia seguia los cors delz sainz e recebia lo sanc; e moutas autras femenas seguian los atressi ab ella, e recebion lo sanc en lur draps & en lur vestirs, que degotava delz sainz cors delz martirs. Los vestirs d'aquelz que los portavan, qued eran tuh sanguenent, compravan las sanctas femenas mout carament & rescondian los & tenian los mout car. Can foron vengut al forn, geteron los inz de sus de la soboirana bocca. Las femenas qued estavan aqui ploravan e dizian: « Senner, membre vos de nos el vostre repaus ! » Sancta Nathalia abrivet se e volc se getar el foc. En eus pas que li cors foron getat el fuc, e lo venc subtanament pluia, & eslauci, & tron, e tempesta, & fon terratremolz tan granz que tro ad aquelz temps non era aguda majers. Totz aquel lucs e tota li ciutatz nadet en aigua, & aici esteis li fornaz ardens per la gran pluia. Li ministre, can o viron, agron gran paor e fugiron s'en. Li autri de [6 r°] paor cazian a la terra, & esteinnian. Nathalia e las autras sanctas femenas, qued eran aqui, anneron de cors penre los cors delz martirs, e troberon los entiers, de guisa que sol uns pelz non lur fon crematz. Aqui ac un religions home, & venc ab sa moiller, & getet se alz pes de Nathalia e delz autres sainz fraires, qued eran aqui, et acomenset lur a pregar & a dir: « Seinnor, nos soliam estar aqui deforas, lonc los barris d'esta ciutat, tot privadament, e vim e conoguem la maleza del rei, & con escampava lo sanc de celz que se clamavan per Deu. Fugem d'aici, & annem nos en Bezanci, & desamparem aquest luc. E per aizo volriam vos pregar que vos nos donasses los cors delz sainz; e levariam los en la nostra naveta, e portariam los en, e sebeliriam los la on estem; & estarian la, entro qued aquest malz emperaire fos mortz. Car si nos los laissem aici, venra

aquest malz reis, e comandara qued hom los creme per aqui eis, aques que Deus a desliuratz per la pluia e per lo tron. » E plac mout aquist paraula a totz aquelz qued eran aqui, e leveron los cors delz sainz en la nau, & porteron los en Bezanti. Nathalia remas en sa maison e retenc ab si la man de son marit Adrian. E dizia : « Si per aventura li cors delz sainz lur eran tout, Senner Deus, cal conseil penria eu, ni on auria eu oimais ma esperansa? » Pres la man de son marit, & envolopet la de polpra et [6 v°] ois la de mirra, e pois pauset la al capsal de son leg, qued anc hom non o saup. Pois can venc aprop non sai quanz jornz, domenz que sancta Nathalia era en la ciutat, venc uns rix hom al palais de Maximian, e preguet lo rei que li dones Nathalia per moiller. Ella era mout riqua femena, & valia mais que las autras qued eran de la ciutat, & era trop bella. Trames li aquest rix hom honestas femenas & bonas, que li parlessan d'aquest maridatge. Sancta Nathalia, cant auzi aquestas paraulas, respondet en aici : « Mout ai gran gauh, car eu auh aquestas paraulas. Qui me poira lo acermar, qued eu sia moiller d'aital home? Mas prec vos que me dones espazi de tres jornz, con eu me pusca appareillar, car eu non cujava penre marit. » Aizo dizia per tal que fugir s'en volia et annar la on jazian li saint martir. E per aquestas paraulas eil deceup las femenas, que li avia trames le rix hom. Can las femenas s'en foron eissidas, & ella s'en intret en sa cambra, on era li mans de son marit Adrian ; & getet se a la terra, & acomenset a pregar nostre Sennor ab plors & ab lagrimas & a dire : « Senner Deus, qued es Deus de celz qued an tribulation, & es de josta a celz que son tribulat per cor, regarda en me la toa ancilla, e non me laisses bautugar ab la man del tieu saint martir Adrian. E prec te, Senner, que non oblides lo lieu martir. Senner, aias merce [7 r°] de me e de lui, e non oblidar los liamps qued el sostenc per lo tieu nom! Tu, Senner, es misericordios, & non laisses los seus tormens en van, e los caitivers qued el soffere per te. Senner, menbre te de lui ; sostrai me, Seinner, de la compainna del diabol, e que l'enemix non bautugue lo legh d'Adrian! Tu, Senner, que desliurest los tieus sers del fuc, desliura me de l'atent d'aquest fellon. » E cant ac ganren pregat ab plors & ab lagrimas & ab gran

tristicia, & ella s'adormi, & ve vos un d'aquelz sainz martirs, & estet denant ella, e dis li : « Pas sia ab te, Nathalia, ancilla de Christ! Aias esperansa, car Deus non t'a despresada, ni a oblidat los tieus trabailz, que as fah en nos. Car aqui eis can nos appareguem[1] denant Christ, nos lo preguem que venguessas tost a nos. » Respondet sancta Nathalia e dis : « Diguas me, sainz, si le meus senner Adrians esta essemps ab vos denant Christ. » E respondet le sainz : « Verament apparec & annet davan tostz nos davan la fas de Christ. Mas leva sus & intra en aquesta nau : & vai t'en la on son li nostre cors, & aqui te visitara nostre Senner, e te menara lai on nos em. » Et ab aitan Nathalia reissidet ; e can se fon reconoguda, levet sus, e pres solament la man d'Adrian, e laisset tot cant avia ; e portet la essemps ab se & acomenset s'en ad annar. E domens que s'en annava & volia intrar en la nau, & ella atrobet una gran compainna [7 v°] d'omes e de femenas, que s'en fugian per paor del rei ; et ab elz ella intret en la nau, & annet s'en. Quan le rix hom, que la devia penre per moiller, saup que Nathalia s'en fugia, annet el palais e ques al rei adjutori de cavallers, & intret en una nau, & acomenset a segu[i]r Nathalia. E cant ac annat ben mil millas, venc uns venz contraris, e tornet lo lai don era vengutz. E li un delz compainnos seus foron mort, e li autre cazegron en las ondas de la mar. Can venc entorn meja noh, e le diabolz se meiret en semblansa d'una nau ab ganren homes & venc encontra aquesta nau, on era Nathalia, e comenset a cridar cais que fos le nauclers : « Don es eissi(s)t, ni on annares? » Aquil de la nau responderon e disseron : « Nos em eissit de la ciutat de Nichomedia, & volem annar en Bezancium. » E le diabolz acomenset lur a dir : « Vos erras, car vos non navigatz ad aquellas partidas. Tenes a la senestra part. » E volia los metre en la mar. Eil se cujavan verament qued aco fossan verament nautonier d'Orient. Et acomenseron ja a mudar lur velas, per annar lai on le diabolz lur avia dih. E vec vos que sainz Adrians lur apparec subtanament, e dis lur : « Venez, qued aizo es vostres viatges ; e non vuillas seguir aquel que vos parlla, car aquel vos cujava destruire,

[1] Ms. *appareguen*

e persec vos ades. » Et d'aqui enant le diabolz non lur apparec. Levet sus [8 r°] Nathalia e conoc qued Adrias los guizava, & ac mout gran gauh. Et en eis pas levet se uns bons venz e menet los a Bezanci davan que fos jornz. Et eissiron de la nau, can foron a Bezanci, & anneron s'en en la maison on eran li cors delz sainz martirs. Can foron laintre, sancta Nathalia se vai agenoillar davan los cors delz martyrs, li qual avian soffert pacienment lo marturi, e pres la man qued era aguda taillada, e pauset la de lonc lo cors de saint Adrian & agenoillet se & acomenset a pregar. E cant ac preguat, intret s'en en la maison, e saludet tos los fraires e las serors, e dis lur que preguessan per ella. Aqui avia gran compainna de fizelz, que li pregavan que se pauses un pauc, car mout era aguda trabaillada en la nau. Et annet se pausar et adormi se. E can se fon adormida, en eus pas e lo li apparec sainz Adrians, e dis li: « Ben es venguda en pas, ancilla de Christ ! Ven el nostre repaus, ven e recep los guizardos que te son appareillat ! » Et en eis pas ella reissidet, & comtet o a totz. E cant o ac comtat, adormi se, & aqui eis ella transpasset del segle. Vengron li fraire e las serors qued eran aqui, e cujeron la espreisser, e troberon la morta. Van la penre & arezeron la, aisi con costumna es de mort, e feron lur oration, e pauseron la ab los martirs. E can to agron tot complit, establiron fraires e serors, que servissan totz temps mais la-[8 v°]-intre a nostre Sennor, & [desamparessan] las causas terrenalz d'aquest segle, & servissan totz temps mais a nostre Sennor. *Cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.*

XI

VITA SANCTI IERONIMI

Impossibile est omnino et longum de isto viro ejusque districta vita et illius moribus retexere omnia. Sainz Ieronimes fon uns bons hom, e fez moutaz meravillas en sa vida, e direm vos n'una ; car si dire las vos voliam totas, longas novas serian. Aici con nos trobam escrih, qued o [es]criuseron

li saint home qued o viron & o auziron en la terra de Bethleen, on era le monestiers de saint Iheronime, can venc un jorn que sanz Ieronimus ab toz los fraires eran a colleta, aici con usatges es de morgues, e legia hom la leisson, e lo intra laintre un[s] granz leons en la claustra, e venc mout fort dolent, et annet ab tres pes e lo cart portet pendent. Can li fraire lo viron, acomenseron s'en a fugir de paor qued agron. Sainz Ieronimes, can lo vi, non ac anc nuilla paor. & vai li encontra, aici con fera ad un hoste. Can le leons fon encontra el, monstret a saint Ieronime la planta del pen, car parlar non podia. Can sainz Ieronimes o vi, appellet los fraires, e dis lur que li lavessan lo pen de que annava clopeian, & vissan curosamen per que se dolia. Li fraire van penre lo leon et laveron li lo pen mout curosament, e viron & atroberon qued uns escotz l'avia naffrat en sa planta. Sanz [9 r°] Ieronimes fez li oinner la naffra & fez s'en donar cura & fez l'estar laintre entro que fon(s) guaris. Le leons laisset estar la maleza & acomenset estar laintre, aici con una bestia autra domestegua, entre los fraires. Can sainz Ieronimes o vi, del leon qued aici estava, acomenset a dir alz fraires: « Fraires, prec vos totz, que vos diguas, e dones conseil, qual mestier poirem far far ad aquest leon, car eu sai ben qued el fara zo qued hom li mandara que far pusca. Car eu crez e sai que nostre Senner lo(s) nos a trames mais per la nostra fen acreisser, que per la salut de son pen, car el lo pogra ben garir, ja non intres ni vengues en aquest monestier. Mas per zo lo nos a trames qued el nos adjude a las nostras necessitatz. » Adonx responderon tuh essemps himilment, e disseron aital respons: « Tu, senner, sas que l'ases, que nos aporta la leinna del bosc, non ha mingua de guarda, & avem gran paor qued alcuna mala bestia non lo manje e non lo devore. Per zo, si a te platz, senner, si vejaire t'es que drechurera causa sia, met l'ase en sa guarda e qued el lo menes a la pastura, e lo guardes la, e pois lo seras tornes l'en. » E fon fah en aici. Carguet hom al leon l'asen que lo menes en pastura, e que lo guardes la, e pois lo seras tornes l'en a maison. Fez o aici le leos: menava lo cada jorn en pastura, el seras tornava l'en. E cant el[1]

[1] *Sic.* Corr. *le.*

leons era ab el, non avia gaire [9 v°] de regart d'autras malas bestias. Et en aici tenc o gran pessa. Can venc un jorn que l'ases l'ac menat en pastura, et el s'adormi, e dormi mout fort. E domenz que dormia, e lo passeron mercader per la via, qued annavam comprar oli en Egipte; & eran i passat mout soven autras vegadas, e vezian ades aqui paisser l'asen e vezian qued hom non lo gardava. Van penre l'asen, e meneron lo ab se. Can le leos reisidet, regardet se e non vi l'ase e non saup que se fos devengutz. Fon mout iratz & acomenset annar de sa e de la, e non lo trobet aqui on lo solia laissar per paisser & acomenset a rugir, e quis lo tot lo jorn de sa e de la. E can se fon ben aseguratz del trobar e vi qued en tot aquel encontre non era, annet s'en lo seras el monestier & estet a la porta, e non auzet intrar, e fon mout vergoinnos quar non aduzia son ase aici con solia. Can sainz Ieronimus e li autri fraire lo viron estar a la porta e non i viron l'asen, penseron se que per fam, qued agues agut, l'agues manjat. E non li volgron donar a manjar aici con solian. E dizian li: « Vai e manja zo que t'es sobrat de l'asen & imple en ton ventre. » Si tot eil li se dizian aizo, eil non eran pero cert si el lo s'agues manjato non. E per aizo anneron li fraire la on paissia l'ases & on le leos lo solia menar, per vezer si ja ren i trobarian de las remasillas; e can la foron, non n'i atroberon nuilla ren, e torneron s'en, et [10 r°] anneron o dire a saint Ieronime. Sainz Ieronimes, cant o auzi, acomenset a pregar & a dir alz fraires: « Fraires, prec vos soffrias lo dan de l'asen, el leon non vuillas esfraidar ne getar de saintre. Mas aici con l'aves tengut entro aici de mangar e de beure, aici lo tenes ancara, et estacas lo e menas lo al bosc, et aporte la leinna aici con l'ases solia far, e fassa tot lo seu mestier. » Van penre lo leon, & enbasteron lo & adrezeron lo aici con fazian l'asen, & acomenset[1] a portar la leinna & a far lo mestier que l'ases fasia. Can le leons ac aizo tengut non sai canz jornz, e fon venguz le termes que li mercadier torneron, cant venc un jorn qued ac complit sa obra, ja fos zo que bestia muda fos, eu me pes que de Saint Esperit o ac, annet s'en la on avia perdut son compainno & acomenset a corre de sa

[1] Ms. *acomenseron*.

e de la, per saber si ja trobaria[1] nuilla novella de son asen. Can se fon aitan lassas de querre, venc el cami, per on passavan las mercadarias. Can fon aqui el camin, acomenset a gardar de sa et de la, e vi venir de mout loin homes qued aduzian camelz cargatz ; & ab aques venia l'ases toz primers cargatz atressi. Mas car li eran tan loin, non lo poc guaire ben conoisser. Mas pero annet s'en tot soau encontra elz. Et era aitalz usatges en la terra que, can camelz menava hom loin en mercadarias, prennia hom un asen, e metia li hom una corda al col, e metia l'om primer, & estacava [10 v°] hom los camelz apres a la corda e seguian l'ase. Cant aquil mercader approbenqueron del leon, & el connoc l'asen & abriva se en elz, & acomenset a rugir & a bramar & annar mout malament enfr'elz; e non toquet pero mingua. Eil li mercadier agron paor, can viron lo leon, e fugiron s'en e laisseron estar los camelz e tot cant i avia. Le leos can lo[s] en vi aici fugir, acomenset mout fort a rugir & a ferir de sa coza en terra mout fort atressi(t), elz camelz totz espautatz, aici con eran cargat, acomenset los en a menar a l'abadia. Li fraire, can viron aici venir l'ase cargat elz camelz cargatz e lo leon aprop, que los menet, van s'en de cors & anneron o dir a saint Ieronime. Can sainz Ieronimes o auzi, eissi foras, e fez obrir las portas del monestier, qued hom las meses laintre, & qued hom las descargues, e qued hom laves a las bestias los pes e las cambas e pois lur dones hom a manjar : « E veirem que nos volra nostre Senner demonstrar en aizo: » Feron o en aici con el o ac comandat. Le leos annet laintre per la claustra, menan sa coza e fazen mout grand gauh ; & annava baisan los pes alz fraires, que conoguessan que non avia fah aizo qued eil se pensavan. Li fraire, cant o vezian, avian mout gran gauh, et avian granz pendensas de la maleza que li metian sus. Sainz Ieronimus dis alz fraires : « Appareillatz a manjar, qued hoste nos venran.» Appareilleron a [11 r°] manjar. E cant agron appareillat, & parlavan essemps ab saint Ieronime, e vec vos un messatge, que dis qued a las portas del monestier avia hostes, que dizian que parlar volian ab lo paire del monestier. Cant saint Ieroni-

[1] Ou *i atrobaria;* mais le ms., bien que la séparation ne soit pas trop nette, indique plutôt *ia trobaria*.

mus o auzi, comandet qued hom los laisses intrar. E can foron intrat, e viron saint Ieronime, & eil se van getar a sos pes, mout vergoinnos, e quiseron perdon de zo qued avian fah de l'asen. Sainz Ieronimes va los penre e levet los sus & amonestet los que non volguessan penre las autrui causas e que de las lur se tenguessan per pagat, e d'aici adenant estessan en la temor de Deu. E cant sanz Ieronimes ac complit aici sas paraulas, comandet qued annessan manjar; e cant aurian manjat, qued presessan lur camelz ab tota lur causa, e qued s'en annessan. Adonx acomenseron tuh essemps a dire: « Nos te pregam, paire, qued, al lum de la gleisa & a la[s] necessitatz del[s] fraires, reten la meitat de l'oli, car nos em cert e sabem verament que per los vostres obs mais que per los nostres annem en Egipte per comprar. » Respondet sainz Ieronimes e dis: « Non queres drechurerament zo que queres; car non es bon que nos, que devem valer alz autres & soccorre a lur obs, & em tengut al pobol de Deu, que nos los gravem ni prennam lur causas, de que nos non avem soffracha. » Responderon eil e disseron: « Ja re que non si aiam non portarem ni en trairem, [11 v°] si non fas aizo que nos te dizem, que prennas la meitat de l'oli. E prometem vos que d'aici adenant toz temps mais vos donem cad'an, nos e nostre enfant, una mesura d'oli. » Et aici sainz Ieronimes totz constreh, e mal grat seu, li avenc a far penre la meitat de l'oli. E pois cant agron manjat, preseron lur camelz e lur autri oli, & anneron s'en ab benediction.

XII

PASSIO SANCTI MAXIMI

Uns emperaire, qued avia nom Decius, volia sobrepujar e destruire la lei delz christians & establi sa lei per tot lo segle, que tuh li christian se partissan del Deu viu e verai, e sacrifizessan alz diabolz. En aquel temps era uns bons hom en la terra d'Asia, qued avia nom Maximus. Aquest volc far saber qe christians era. Mestier avia e d'aquel volia viure. Cant hom saup que christians era, pres lo hom e menet l'en al baille de la vila. Can fon denant el, demandet li: « Con as tu nom? » Respon-

det e dis: « Maximus. » Adonx dis le bailes: « Quals[1] hom es?» — « Eu son, dis el, franx per linnatge; mas sers soi de Christ, e de mon afan vive, e soi christians, jacia zo qued eu sia peccaire. » Respondet le viguiers: « Tu non as donx auzit la lei que li emperador sai an tramessa aoras novellarment? » — « E qualz? » zo dis Maximus. Respondet le veguiers: « Que tuh li christian laisson aquella folla vida que tenon & obediscan ad elz, que an tot lo mon en poder, & adoron tuh lur deus. » Respondet Maximus: « Car eu conuc aquesta sentencia, qued era folla & avolz, me voil demons-[12 r°]-trar qued eu sia christians. » Adonx dis le bailes: « Sacrifia alz dieus. » Respondet Maximus: « Eu non sacrifiarai mas solament al Deu viu e verai, a cui ai totz temps sacrifiat. » Le veguiers dis: « Sacrifia, per tal que non moiras; si non, eu te farai morir ad aigres tormenz. » Maximus respondet: « Aizo voil eu mout. E per zo me soi descobertz, qued eu defailla d'aquesta mesquina vida, e recepia la vida durabla. » Adonx lo fez penre le veguiers e fez lo batre ab fustz; e dome[n]z qued hom lo batia, e le bailles li dizia: « Sacrifia alz deus, e seras escapatz d'aquestz tormenz. » Maximus respondet: « Aizo qued eu soffri per lo nom de nostre Sennor non son torment, anze son ben oinnement. Mas si eu me partia delz comandamenz del meu seinnor ni del seu avangeli, del qual eu son esseinnatz, adonx soffriria tormenz perpetualz. » Adonx comandet le veguiers qued hom lo pendes. E can fon pendutz, & hom lo turmentava, & el li dizia: « Maxime, laissa aquesta toa follia e sacrifia alz deus, que salves la toa arma. » Maximes respondet: « Si eu non sacrifize, aizi gazainnarai m'arma; e si eu sacrificava, eu la perdria. Aquist fust, ni aquist vercant, ni nulla res que tu me fassas, non m'es tormenz ni pena, car li gracia de Christ [es en me] que me fara saul en l'autre segle, per las pregueiras de totz aquelz sainz que son passat per martiri & an vengut los vostres forsenz e las vostras iras. » Adonx comandet le veguiers qued hom li fezes la sententia que li empera-[12 v°]-dor avian establida, car non volia sacrifiar a la gran Diana. Fez lo lapidar, per zo que tuh li autri christian i presessan eissemple e n'aguessan paor.

[1] Ms. *Quais*.

Et en aici le sers de Christ [en fo menatz] per los menistres del diabol, gracias rendens a Deu lo paire, per Jesu Christ, lo seu fil, que volia e soffria, qued el en aici soffren venquest lo diabol & aquest mont. Menet l'om foras los murs de la ciutat & lapidet l'om ab peiras & aici transpansset d'aquest segle a nostre Sennor, *pridie idus maii.* E sofferc passion en la terra d'Asia, quan reinnava l'emperaire Dacians; & aquest que lo martirizet era bailles en Asia. Moutz tormenz an soffert li martir de nostre Sennor, qued a nos autres serian mout greu a soffrir. E pero si diz nostre Senner en l'avangeli: « *Qui non bajulat crucem suam & venit post me, non potest meus esse discipulus.* Qui non soffrira martire per me, aici con eu per el, non pot esser mos discipolz. » Nos podem ben soffrir martyri sens aucizement de nostres cors, si far volem lo seu servize. E con? Que venguam a sancta gleisa volontiers, e fassam almornas, vesitem malautz, e fassam obras de misericordia, et en aici soffrirem marturi per el, & serem esgalz delz martirs & aurem soffert martire. E nostre [Seinner] lais nos far de tal guisa lo seu comandament, que, cant las armas partiran d'aquest cors, puscam venir a la soa celestial gloria, on es gauh senz dolor e vida que ja non aura fin. *Quod ipse prestare dignetur, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in trinitate, et trinitas in unitate, per secula*[1] [*seculorum. Amen.*]

[XIII]

....
.....

[XIV]

[PASSIO SANCTI THOMÆ]

....
.....
[13 r°] *nos in omni veritate, ut nichil nobis desi(i)t de scientia Dei.* Conferma nos en tota veritat, que de la sciencia de Deu non

(1) Lacune de huit feuillets entre les folios actuels 12 et 13. Voir l'introduction, p. 212.

nos failla res.» — «Eu venrai a vos, a l'autra nohg, et estruirai vos plus plenerament, e que meil zo entendatz.» Can venc ad aquella nohg, & el venc ad elz, aici con lur o avia promes, & estruis los de la fe de Jesu Christ & baptiset los e sanctifiet los. E parti se d'elz, e mes se en la nau e tengron lur carera. Pois can s'en fon annatz, non triguet guaire qued el adordenet a preveire un de sos discipolz, e trames lo en la ciutat, que estes aqui, & i bastis gleisa. E fez o en aici con l'apostolz o comandet : basti gleisa, en laqual mouz pobolz fon convertiz a nostre Sennor, & aqui es le setges de saint Thomas l'apostol, & li fes catholica entro al jorn d'oi. De l'enfant qued avia presa la filla del rei, Dionisius que avia nom, fez hom evesque, et el mezeis sagret sa moiller, Pelàsgia per nom, e fez en monegua, li qualz sofferc pois martiri aprop la mort de son marit, e sobre son sepulcre, et en aici fon escrih sobre so sepulcre per letras de grex & d'ebraic e de latin : « Aici se repausa li espoza de Dionisi l'evesque, filla de saint Thomas l'apostol. »

Can sainz Thomas intret en la ciutat d'India, intret Abbanes al rei Gondafre, e dis li qued aduhg li avia maistre. Le reis, can vi saint Thomas, acomenset li a dir :« Poiras me far un palais ? » Respondet sainz Thomas e dis qued hoc ben. Vai le reis e monstret li lo luc, e dis : « Ar me diguas de qual manera lo me bastiras aici en aquest luc. » Sanz Tho-[13 v°]-mas respondet e dis : « Eu te dirai ben con lo farai. » E vai penre una vergua, e deguizet lo, e dis : « Aici farai la porta deus Orient, e pois farai aici la sala, & aici aprop lo consistori, & aici las maisos d'uvern & aici las maisons d'estiu, et aici la cozina, & aici las cambras en qued hom jaira.» Et aici dechet li lo palais. Le reis, cant o vi, comenset lo ad esgardar, e dis : « Verament es bons maistre, e tain ben qued obres alz reis. » Pres mout gran aver, tant que non ac nombre, e laisset lo li, & annet s'en le reis en autras terras. Sainz Thomas annet per las ciutatz e per las vilas, e prediquet la paraula de Deu & batejet los crezenz, & donava larguament alz paupres l'aver & a toz celz qued obs era. E cant ac mot gran pobol convertit, basti gleisas & adordenet clergues. E can venc a cap de dos anz, qued estet le reis que non i fon, ac tot l'aver despendut. Can le reis fon vengutz, & ac apres zo que l'apostolz avia fah,

comandet qued hom lo preses & Abbanes e lies los hom ab cadenas, e pois getes los hom en la carcer. E car le fraire del rei era malautz, alonguet se car non foron aucis; car el los cujava totz vius far escortegar e pois cremar. Esdevenc que mori le fraire del rei, qued avia nom Gatz, e fon fah mout granz dolz, car le reis l'amava mais que nuilla ren que fos. Arezet l'om e vesti l'om de polpra e de bis, & adornet l'om tot lo cors de peiras preciosas. Comandet le reis qued hom li fezes vas de peiras vermeillas e qued hom lo pauses intre. [14 r°] Domenz que li maistre appareillavan la sopoutura, & agron i ja poinnat quatre jorns, can venc al cart jorn entorn hora prima, & Gaz qued era mortz resuscitet. Li maistre e cil tuh que lo ploravan agron mout gran paor e mout gran meravilla, e non poc anc nulz hom mo(u)t sonar de la paor qued agron. E domenz qued eil se meravillavan aici, Gaz diz al rei Gondafre, son fraire : « Enten me, fraire. Aquest hom, que tu volias far escortegar e cremar, es amix de Deu ; e li angel de Deu li servon. Et eil li ángel porteron la mia arma sus el cel e montreron me lo palais que l'apostolz Thomas t'a bastit sus el cel d'aital maneira con el t'a monstrat en terra. Mas totz es fahg de peiras preciosas, de maragdes e de jacinctes & de cerauneis ; et aici es estruh e dedinz e defora. E domenz qued eu pensava la gran belleza qued avia le palais, e li angel me disseron : « Aizo es le palais que Thomas l'apostolz a bastit a ton fraire. » Et eu dis lur : « Per la mia volontat eu seria portiers d'aquest bel palais. » Adonx me disseron li angel : « Le tieus fraire s'es fah non dignes d'aquest palais; e, si tu lo volz aver, nos preguarem nostre Sennor Jesu Christ, lo fil de Deu, qued el te fassa resuscitar; & tu compra lo de ton fraire, e ren li tota la peccunia qued el cujava aver perduda.» E cant ac dih aizo, acomenset s'en ad annar ben tost vers la carcer. Et intra laintre & vai se getar alz pes de l'apostol, e pregava li que perdones a son fraire, car el non conoissia ni sabia qued [14 v°] el fos apostolz. E vai penre aqui eis los liamps de que era liatz, e pregava li que vestis bos vestirs e precios. Respondet sainz Thomas e dis : « Pensas te donx ancara que cel, que vol aver las celestials causas, aia cura de las terrenalz ni de las carnalz? Aquist meua gannacha & aquest meus mantelz, que tu me vez aici, m'aondara pro, & aquestas

sandalias ; car ja non saran usadas aitan con eu viurai. » E domenz que l'apostolz eissia de la carcer, venc li acontra le reis Gondafres[1], e va se getar a sos pes, e pregava li que li perdones. Sainz Thomas respondet : « Mout vos a donat le meus senner Jesu Christ, car vos a deinnat monstrar los seus secretz. Vec vos que vostra terra & vostras ciutatz son plenas de gleisas. E vos appareillas vos, que sias sanctifiat & lavat en l'aigua de la font del sant baptisme, e sias fahg parzoner del perpetual regne. » Adonx dis Gaz : « Lo palais, que tu as bastit a mon fraire, pregueron l'angel a nostre Seinnor qued eu pogues comprar. » Respondet saint Thomas : « Aizo es en la volontat de ton fraire. » Gondafres le reis dis : « Eu cuh qued aquel palais qued es fah per mos obs sera meus ; e Thomas fassa en a te autre. E si far non t'en pot autre, d'aquest aurem pro amdui. » Sainz Thomas respondet : « Eu vos voil far conoisser e saber que li palais, que son bastit en cel, non an nombre, e des l'acomensament del mont en sa son bastit, e son comprat per pres de fe e de crezensa. E si vos voles aver las ce-[15 r°]-lestialz riquezas, nil regne, ni lo palais, obs ha que lo compres davan que moiras. Car ja pois non lo poirias comprar. Et aquel aver de que lo comprares a obs que lo dones alz paupres & en servas los tribulanz & a celz que soffriran desaize, alz malautz, a las vetzoas & alz orphes, & en pascas celz qued auran fam, & n'abeures celz qued auran set, & en vestias celz que seran nuz ; & aici comprares lo palais. E sias segur e cert qued aqui vos seran cent vegadas dobladas las vostras riquesas, las qualz non auran ja fin. » Li fama de l'apostol eissi per tota la terra d'India. E saupron las genz qued en la terra avia un home, que can pausava sa man sobre los malautz, eran sanat : li cec recobravan lur vezer, li sort lur auzir, los diabolz encausava, los mortz resuscitava. E cujavan se totas las genz que fos Deus. E venian de totas la ciutatz de la terra & aportavan li coronas d'aur e peiras preciosas e rix vestirs, e volian los li vestir, & volian li sacrifiar bous & aretz, atressi con a Deu. L'apostolz quis al rei Gondafre que se suffergues un mes de batejar, entro que totas la genz de la terra i fossan. Can venc a cap de trenta

[1] Ms. *Gondrafres*, avec la première *r* exponctuée.

jornz, fon se acampat tan de gent, que non caupron denfra vila, ni denfra nuil cubert. Can l'apostolz vi que non trobava hom nuilla plassa en que poguessan caber, comandet que s'acampessan tuh en un camp de josta lo puhg de Gozi. E can se foron tuh acampat, ac i mot [15 v°] malautz de diversas malautias. E fez los l'apostolz totz metre ad una part. E cant los ac hom totz ajostatz, & el se mes el meg d'elz, e dis: « Deus, Senner, cui hom non pot vezer, & qued es non prennevolz e non mudevolz, e que totz temps es e totz temps seras, e que nos tramesist lo tieu fil nostre Sennor Jesu Christ, enluminador del mont, le qualz, can venc, donet a nos, sos apostolz, que nos el seu nom tota dolor e tota malautia sanassem, e dis nos: « *Quodcumque pecieritis Patrem in nomine meo, prestabit vobis ;* qualque causa que vos queiras al meu Paire per me, el vos donara », per aizo eu te prec, Senner, el seu nom, que trametas ad aquest malautz la metcina de la toa majestat, que sanc las malautias e las dòlors e las febres d'aques. Alz cex sia renduz lur vezers, alz sortz lur auzirs. Li clop sian redreissat e las autras diversas enfermetatz sian encausadas de sobre cada un ; que totz le pobolz qued aici es conosca que tu es Deus e non es autres deus te enfora & uns Jesus Christ nostre Senner, per cui as fah tot cant es, zo qued hom pot vezer e zo qued hom non pot vezer ; & us Sainz Esperitz enluminaire & sanctifiaire de tot, *et nunc et in perpetua secula seculorum.* » Cant tuh aquil qued eran batejat & esseinnat responderon: « *Amen !* », e lo venc una resplandors sobre elz, talz que tuh cujeron esser ferit de colp de fouzer. Trastuh jagron essemps ab l'apostol a la terra, ben una meja hora. Dreisset se l'apostolz, e cridet a totz : « Levaz sus ! Car le [16 r°] meus senner Jesu Christ es vengutz aici con fouzers, et a vos sanatz totz. » Eil leveron sus tuh san, e glorifieron nostre Seinnor & Thomas, lo seu apostol. Adonx pujet sainz Thomas en una peira, que los pogues vezer totz e que tuh poguessan vezer el, e sennet lur que fezessan pas, e dis lur : « Aujaz me tuh & entendes zo qued eu vos dirai. Le meus senner, de cui eu soi sers, qued es appellatz Jesu Christ, m'a trames a vos, & el a aquest pobol visitat e curat de sa malautia. Eu soi hom, aici con us de vos autres, trames ad aizo qued eu vos esseinne e que vos fassa

partir d'aquestas ydolas, que son senz entendement e senz tot sen, e que colas un creator vostre, qued es Deus sus el cel & que vol sanar totz celz que creiran en el. Aujatz, home e femenas, enfant e donzellas, joven home e vergenas, veil e joven, & un & autre, si voles venir a la vida durabla, crezes en un Deu, lo Paire, lo qual anc nuilz hom non poc vezer, e lo sieu unial fil nostre Seinnor Jesu Christ, per lo qual totas causas son fachas, per la voluntat del Paire, las causas qued hom pot vezer e cellas qued hom non pot vezer, las celestialz e las terenalz; & el Saint Esperit qued es non vezevolz e senz acomensament, aici con le Paire e le Fils. E tuh tres son d'una sustancia, e d'un poder. Le Sainz Esperiz enlumina las armas d'aquelz que crezon en Deu, ab los qualz vos autri seres, si crezes en Deu, & despoillas lo veil home ab totz sos fah, e destruies las ydolas del [16 v°] diabol e trastotas sas festas & calcigas. Laissas tenebras, que puscas trobar lutz ! Fuges mort et atrobares vida ! Tolles vos de totz malz e totas blastemias. Si creire voles en nostre Seinnor Jesu Christ, lo primer fruc aures en vos, si ben crezes; lo segon, si vos fais batejar; lo ters, que vos abstenguas de fornication; lo cart, que non aias avaricia; lo quint, que aias poder en la gola, zo es que non vuillas trop manjar ni trop beure, lo seize, que tengas paciencia; lo seten, qued en aquestas obras observes especialment paciencia; l'octau, qued albergues los paupres ; lo noven, que voillas saber qualz es li voluntatz de Deu & que aquella fassas; lo dezen, que demandes zo qued a Deu non plas e qued aco non vuillas far; l'onzen, que aias caritat e non solament ab vostres amix, anz ab vostres enemix; lo dotzen fruc aures, si aves pensament con puscas gardar las riquezas de totas aquestas vertuz. Car cel que mais ha de las celestials riquezas, plus las deu gardar, que non las perda. En aquestas dotzen vertutz es tota li perfections de celz que volon esser coledor del verai Deu. Aquest dons & aizo que m'avias aportat donas alz paupres. Car eu non soi Deus, anz zoi ben sers de Deu. Et appareillaz vos con cada us vos batejes. » Can venc lo ditmenegue aprop, & el los batejet; et ac n'i nou milia homes, deus las femenas elz petitz enfanz. Pois comandet los a Deu l'apostolz, e moc se d'aquella terra, & annet s'en en la [17 r°] sobeirana India, per amonestament de Saint Esperit.

Can le pobolz d'aquella terra vi las meravillas qued el fazia e las vertutz, auzian mout voluntiers sa predication. Car el decassava los diabolz del cors delz homes, mortz resuscitava, cex enluminava, los lebros mondava, totas dolors e totas enfermetatz decassava delz cors delz homes. Esdevenc qued una donna, qued avia nom Sinthica, qued avia estat seis anz cega, recobret son vezer per l'apostol. Et venc ad una autra donna qued avia nom Magdonia, qued era mout s'amigua & era moiller del coinnat del rei. Aquist donna, quan vi Sinthica qued avia aici recobrat son vezer, qued aici clarament & aici sana era garida, e vezia ben, con si ja mal non i agues agut, et acomenset a dir : « Aquest es verament Deus o angelz de Deu, qued aici senz tota medicina t'a rendut ton vezer. » Respondet Sinthica e dis : « Con ! E non a donx sanat mas solament me? Quanz homes e cantas femenas e quanz enfanz a sanatz de diversas malautias, el nom d'aquel qued hom appella Jesu Christ ! » Adonx dis Micdonia : « Pensas si ja lo poirai vezer ? » Respondet Sinthica : « Deman deu far sermon al pobol, e si te volz, poiras lo vezer. Muda ton vestir e cobri ton cap, e met te entre las autras femenas, e ja non seras conoguda. » Aquist Migdonia era moiller de Carisi, coinnada del rei Misdeu, qued aici avia nom. Cant ac mudat aici son vestir & se fon [17 v°] messa enfre las autras femenas, & ella venc aqui on l'apostolz predicava lo fil de Deu. E dizia : « Aquist vida, en que nos autri em nat, es mesquina e jaz per aventura, que can nos la cujam tener, ella s'en fuhg e se part de nos. Aventura la nos tol subdanament, e ja pois non er acoseguda, tan fort s'en fug. E per aizo venc entre nos li lutz del cel, zo es le filz de Deu, que nos monstret & nos esseinnet autra vida, en la qual non aura ja mort, ni dolor, ni gemiment, ni tristicia, mas toz temps i a gauh & alegreza, e toz temps i es hom sadolz e repletz, e totz temps i a clardat senz tenebras. Per aizo trames Deus son fil en aquest mont, que los homes, qued erant nat en mort, & fossan per aqui eis nat a la vida, et fossan fah fil de Deu per la doctrina delz apostolz aquist que son peccador e fil de peccadors. Car li fil delz homes mortalz non podian esser fah non mortal, si per aigua hoc e per Saint Esperit ; e per aco son renat e son fah fil de Deu. Et

per aizo qued aquist predications pusca esser crezuda, cel que nos comandet aizo a predicar nos donet poder qued al seu nom illumenassem cex, rendessam auzir alz sortz, alz clops annar, encausassem diabolz, mondassem lebros, resuscitassem mortz, per tal qued totz hom conosca e digua que, si aquist predicacions non era veraia, ja non fariam aquestas meravillas ni aquestas vertutz. E per aizo, fil mei, hier & a sel autre fost appellat que li vostre cors sian sanat. Et hoi avem establit, qued al metjament de la parau-[18 r°]-la de Deu las vostras armas sian salvadas, cant auran receuput la paraula de Deu. Car aici con li oil, que non recebon colliri, non podon esser sanat per metges, ni li malaut, que non volon beure las poisons ni recebre los emplastres, non podon esser curat per metges, en aici las armas de celz non podon esser curadas ni sanadas per apostols ni per doctors, li qual non recebon la paraula de Deu ni crezon la veritat, & de tot lur entendement non gardan castitat, ni se gardan de glotonia & avaricia non parton de lur, ni temon gravar nengun homen, e que non s'esforsan d'auzir e de gardar la paraula de Deu. Mas tuh aicil que gardaran aizo, lur armas son curadas e sanadas & acomensan a querre lo conduh de la paraula de Deu, las qualz, davan que fossan sanadas, non lo podian manjar. Car aici con li malautia del cors non laissa l'omen carnal manjar ni recebre conduh, aici li malautia de l'arma non la laissa sadollar de l'esperital conduhg. Car totz hom, que met s'amor e so senz en l'amor de la carn, non pot amar en nulla manera l'arma. Per que dis li antigua propheta : « *Quoniam qui diligit iniquitatem, odit animam suam.* Car cel qued ama iniquitat, adira s'arma. » Et dis aqui eis aprop : « *Pluet super peccatores laqueos ignis.* Sobre los peccadors ploura latz de fuc. » Aujaz qualz es aquist ploja, & entendes las penas delz peccadors. Vejatz la ploja qued es aigua douza, que si vos es en un camp, e plou, e non aves de que vos cobrias, mout vos er mal e greu a sof-[18 v°]-frir. E pois qued er annat en una hora, o en un jorn, que faran aquil mesqui sobre los qualz caira totz temps, senz fin e senz repaus, pluja de foc e de fouzer ? Crezas que li peccador auran veraias penas en enfern, e li just auran veraias riquezas el cel. Per aco son veraias, car

[illegible] semblanz, tant es [illegible] aizo e [illegible] en nostre Sennor. [illegible] Migdonia non [illegible] ses ma- [illegible]. Et annet [illegible] que fezes penre l'apos- tol e metre en [illegible] fes lo metre en [illegible] Migdonia [illegible] celadamenz [illegible] lassec las intrar. E Migdonia [illegible] comenset lo[2] a pregar [illegible] car per me [illegible] de Deu sobre me. » Respondet [illegible] maison, car eu [illegible] que eu voil sof- frir per ma [illegible] e quan gran poder [illegible] nostre Sennor Jesu Christ. » Tornet s'en [illegible] sa cambra, & aco- menset a pregar nostre Sennor [illegible] Senner Deus po- deros de tot [illegible] Thomas l'apos- tolz, fai me, peccairis, parzonera de la sua doctrina. » Can venc a meja n[illegible] e [illegible] denant, e dis li: « Migdonia, siàs suffrens, car aici [illegible] venras per me a la vida durabla, en aici venrai eu per te al meu seinnor Jesu Christ per corona de martiri. » Cant o auzi Migdonia ac gran paor, e dis: « Demonstraire de la durabla lumnera, eu te prec, qued aisi con tu ubergist los carnalz oilz delz cex, en aici adobrias los oilz de la meua arma, qued eu pusca vezer e co- noisser la via drecha, e non caja en la fossa. » Sainz Thomas dis li: « Esta set jornz en dejunis, & a l'octau jorn eu venrai a te e batejarai te, e sagrarai te en l'onda del saint baptisme, e totz aquelz que creiran per te. » Carisius, le coinnatz del rei, la cui seror avia le reis per moiller, preguet lo rei e dis: « Senner reis, eu te pregaria, si te plazia, que tu fessas annar vezer Migdonia a ma donna la regina, per vezer si la poiria far tornar a so sen, ni a sa pensa. Car eu per pregueras, e per menassas, e per prometemens, e per amix, e per amiguas, e

[1] *Sic.* — [2] Ms. *la*.

per vezis e per parenz, l'ai pregada e fah pregar, & en nulla maneira non la pois far tornar a son leg, ni per nuilla razon non la pusc far manjar ni beure ab me, ni neis non la pois far esgardar en sa meua cara. » Respondet le reis e dis : « Annatz lai vos a vostra seror, e pregas l'en, & annara lai voluntiers. » Annet Carisius a sa seror Trepicia, la moiller del rei, & acomenset la a pregar e dis [19 v°] li: « Amicdonia, [li meua] moller, se part de me e non l'en pois tornar. Annasses lai & amonestases la. « Annet la li regina & acomenset la a pregar & a dir : « O Amigdona, cara amiga e cara sorre, eu te prec, si te platz, que tu laisses aquest fol coratge, e non laisses las drechuras de ton maridatge, e non voillas annar contra los deus ni contra ton linnatge ni contra l'arma de ton marit. Car le reis es mout iratz, e tuh tei parent e tei amic en parlan. Trastuh te plainnon e te queron e ploran, car tu tan subtanament es cambiada ni eissida de ton sen. » Respondet Migdonia e dis: « O tu, sorre Trepicia, si tu sabias zo qued eu ai apres, tu annarias ades vezer aquel home. Car li meua amiga Sinthica, qued avia estat cega per moutz annz, a recobrat per el son vezer. E que te diria ? Li sort recobran lur vezer[1] & a totz los malautz dona salut; los mortz resuscita e torna a vida. Aquest monstra & esseinna qued autra vida es, on ja non aura mort, ni ja non sentira hom dolor, ni aura hom dol ni tristicia. E si non m'en crezes, can venc est'autra noh, le filz del duc Symforus fon mortz, annet s'en Symforus a la carcer, e pres lo delz carceriers en sa fen, e menet lo a sa maison ; e can la fon, fez sa oration, e resuscitet lo. Et ancar es en la maison & esseinna toz aquelz qued intran laintre ad el e cura las enfermetatz. » Respondet Trepicia: « Si en aici es con tu dizes, annem ad el, e si eu vehg que vers sia ni o pois provar, eu creirai en el. Folz es qui non vol aver vida du[2]-[rabla]..... .....

[1] *Sic;* corr. *auzir.*

[2] Ici s'ouvre une lacune de 26 feuillets. Voir l'introduction, p. 212. — Les feuillets actuels 20, 21 et 22, comme on l'a déjà remarqué (*ibid.*, note 2), ont été déplacés et par suite mal foliotés; leur place véritable, qui leur a été ici restituée, est après les folios actuels 4 et 5.

[XV]

. . . . . .

[XVI]

. . . . . .

[XVII]

[PASSIO SANCTI SIMONIS ET SANCTI JUDÆ]

. . . . . .

[23 r°] E cant agron fah pas, sainz Symon acomenset lur d'aital manera a parlar : « Sovenneramen esdeven, seinnor, que denfra belz escrinhs, cubertz d'aur e d'argent e de peiras preciosas, son enclausas moutas res que non son profechaolz. Et atressi esdeven que denfra causas de fust, que son vilz e vilment fachas, ha moutas bonas causas e preciosas rescostas. Bel vaissel solon esser plen moutas vegadas de vin aigre, e d'avol, e de tornat; et avol vaicel, de foras poirit e lag, solon esser plen dedinz de bons vis. En aici o fan li homen e las genz, car si eil non vezon las bellas personas e qued hom sia ben vestitz non lo presan nuilla, e son i mout engannat. Car si hom vol aver una causa, en tota manera[1] deu pensar con l'aia. E per aizo li nostra persona ni le nostres vilz vestirs non vos deu offendre ; car denfra nos ha aquellas causas que nos faran atrobar durabla vida. Trastuh nos autri fom nat d'un paire e d'una maire, li qual, can foron fah e pausat en la region delz vius, transpasseron la lei qued avian receuput de lur creator, e foron fah serv de cellui cui crezeron per sons amonestamenz. Pois foron getat d'aicella region de la durabla vida & foron mes eissillat en aquesta terra. E Deus establi en aquesta partida d'aital manera la soa misericordia alz eissillatz, que totz hom que colria son creator, aicel angelz enemix non li pogues nozer. Aquest malz angelz ha o fah en aici, qued el fa adorar alz folz homes las ydolas, per tal que los [23 v°]

[1] Ms. *maneras ;* mais l'*s* est exponctuée.

fassa partir de lur creator, & adoran los elemenz, e dizon a la peira & al fust : « *Deus meus es tu.* Tu es le meus Deus. » Cant hom s'es partitz del seu Deu, & el sec la error, & es obediens a son enemic. Aquest angelz, princes d'enveja, noiris per aizo aquesta error elz homes, qued el pusca esser lur seinner & fassa d'elz aizo qued el se volra ; car le verais Deus, lo qual temp aquest angelz malignes, non es ab elz. E per aquesta causa aquest angelz, per aques encantadors seus, a vos fah estar mutz, aitant can se volc ; e pois fez vos estar que non vos poguest moure ni annar, pois que non poguest vezer ; & aici per aquestas falsezas enganna los homes. E per zo que vos sapias e proves qued aizo es vers, aici con nos o dizem, venes a nos, e prometes nos a partir d'aquellas follas ydolas, e coles & adoras solament lo verai Deu viu, le qualz non pot esser vist per los carnalz hoilz. Et cant aures aizo fah, nos vos pausarem las mas sobre vostres caps & farem vos lo seinnal de Christ en vostres fronz ; e si non los confondes, sapias & entendes qued escarnitz vos avem. » Adonx tuh aquil qued eran aqui saupron qued aquist paraula era vera ; e van se getar alz pes delz apostolz e disseron : « Vos o fais de guisa que non nos puscan nostras lengas liar, ni nuil encobolament metre en nostres menbres. E li ira de Deu venga sobre nos, si nos jamais crezem las ydolas ! » Adonx acomenseron ad orar li apostol e disseron : « Senner, Deus d'Israel, qued en-[24 r°]-vanezist los encantamenz elz enfeinnemenz de Jamnes e de Mambres, e fezist los tornar en confusion, e fezist naiscer en lur carn nafras & poiriguer, en aici vengua li toa ira sobre aquelz encantadors. Et aques sers tieus, que se proméron partir de colre las ydolas, fai fortz e permanenz encontra aques ; que tuh conoscan e sapian, que tu es Deus poderos, & non es autres mas solament tu, que reinnas *in secula seculorum. Amen.* » Cant tuh ensemps agron respondut : « *Amen* », feron tuh cros en lur fronz & anneron. Vengron ensemps ab lo duc davan lo rei ; e foron i atressi li encantador, e volgron o atressi far d'aques con o avian fah a l'autra vegada ; et en nuil senz ni en nuilla manera far non o pogron. Uns d'aquelz sapis, qued avia nom Zebedeu, acomenset a dire : « Reis, aquist dui son merdas, e deuria los hom getar d'aquest tieu regne ; car paors es qued alz homes non engenron poi-

riguer. Eil han ensemps ab lur l'angel, qued es enemix de l'uman linnatge ; & ab aquel escarnisson los homes, los qualz aquel malz angelz pot aver subjecs, per zo car non volon esser subjec al poderos Deu. Anz volon aver per Deu celz cui eil gardan, zo sun las ydolas, las qualz non los podon gardar ni deffendre de nuil mal. E per aizo, reis, dizian aquist encantador que li apostol adoressan las ydolas, qued aquel malignes angelz los agues en son poder. Et eil, li apostol, an nos fah lo signe de lur [24 v°] Deu en nostres fronz & an sai nos trames e disseron nos, que si eil nos apoderavan aprop aquest signe, qued tot aizo, qued eil nos avian esseinnat ni dih, era mesonega. E vec vos qued el nom de Deu nos los cofondem. » Trastoz le pobolz, qued era aqui acampatz, cridavan sobr'elz e dizian : « Ara fais, si podes, zo que fezest her! » Can li encantador auziron aizo, foron mout irat e non se volgron partir de lur engan ni de lur bauzia. Et aici con eran fugit d'Ethiopia davan la faz de saint Matheu l'apostol, en aici fugiron davant aques dos autres apostolz. Et anneron per la terra de Persida, & venian alz temples e movian enemistatz antre los coledors de las ydolas encontra los apostolz, e dizian : « Dui enemic de nostres deus venran a vos aici ; e si voles aver ad amix nostres deus, constreinnet los, elz forsas que lur sacrifizen e los adoren ; et si non o volon far, aucizes los. » Aquist encantador annavan per totz los temples, e fazian lur sacrifizes alz diabolz ; e fazian subdanament los homes liatz, e desliatz ; e fazian los cex, e per aqui mezeis vezer ; e fazian los mutz, e per aqui mezeis parlar. Li apostol esteron en la ciutat de Babelonia per amonestament del rei, & aqui facian moutas miraclas e moutas meravillas. Eil avian moutz discipolz, & avian[1] delz uns preveires, e delz autres diaques ; & aquil servian las gleisas qued eil avian bastidas & enstruchas. Esdevenc qued ad un d'aquelz diaques, qued eil avian adordenat, mes hom un gran blas-[25 r°]-me de sobre. Aquest diaques era vezis d'un ric home. Et aquest rix hom avia una filla mout bella. Et us jovens hom de sa vila avia li tout sa vergenitat, & avia la penreinnada. Can venc al jorn que dec enfantar, e sas dolors la meneron, e lo venc sos paire e sa maire, e sei amic, e

[1] Suppl. *adordenat ?*

demandavan li qui l'avia enpreinnada. Ella respondet e dis lur que le bons hom, le diaques Eufrosinus, l'avia enpreinnada. Cant o auziron li paren, foron mout irat & acomenseron acermar con presessan venjansa d'aquest. Venc a saber aizo alz apostolz; e cant o saupron, anneron alz parenz de la donzella. Can le paire e li maire viron los apostolz, acomenseron se mout fort clamar d'aquest diaque, & fort ad encusar & a dir qued aital blasme avia fah & aital lajeza. Can li apostol o auziron, acomenseron lur a demandar amdui cora era natz l'enfas. Responderon li parent e dissseron : « Hoi nasque(s)t, la primera hora del jorn. » Disseron li apostol : « Aportas l'enfant & adduzes lo diaque, cui encolpas. » Can foron tuh ajostat denant los apostolz, et eil demanderon : « El nom de nostre Sennor Jesu Christ, parla, enfas, e diguas si aquest diaques t'a engenrat, ni ha facha aquesta eniquitat. » L'enfans parlet & respondet mout espertament e dis : « *Iste diaconus vir sanctus et castus est et nunquam inquinavit carnem suam*. Aquest diaques es lo sainz hom & castz, & anc non bautuguet sa carn. » Can li parent o auziron, pregavan [25 v°] los apostolz que li demandessan qui n'era colpaolz ni de cui era el[1] l'enfanz. Responderon li apostol e disseron : « A nos autres conven que solvam celz que non son colpable, e non coven mingua que destruiam cel[z] qued auran colpa. »

Can venc autra vegada, le reis annet en batailla, & ad un amic seu, un ric home qued avia nom Nicanor, nafret hom en so genoil ab una sagitta, la qual nuilz hom, per art ni per gein qued agues, traire non la li poc, & essageron s'i mout home. Fez hom venir saint Symon l'apostol, et en eis pas qued el toquet ab la man la sagetta el nom de nostre Seinnor Jesu Christ, e li sagetta va fora & aqui eis fon aici sanatz e garitz, que neis li plaga non li fon aparvent. Esdevenc per aqui mezeis que doas malas tigres, qued hom tenia enclausas en cavas desotz terra, s'escaperon; e tot cant atrobar podian ni aconsegre, tot devoravan e destruian. Venc totz le pobolz et tota li genz, & anneron alz apostolz, e disseron lur : « Seinnor, soccoretz nos, car las tygres nos devoran e nos manjan. » Can li apostol o auziron, anneron s'en la on estavan las

[1] Dans l'interligne, au-dessus de *ra*.

tygres, e comanderon lur el nom de nostre Seinnor Jesu Christ que los seguissan en la maison on eil estavan; e feron o et esteron ab elz tres jornz. Can venc a cap de tres jornz, feron venir tot lo pobol aqui, e disseron : « Aujatz, vos autri, fil delz homes, qued es fahg a la image de Deu, et alz qualz Deus a donat engein e memoria et en-[26 r°]-tendement! Regardas vos ad aquestas bestias salvatgas, qued anc mais non pogron esser domptadas; et aras, cant auziron lo nom de nostre Seinnor Jesu Christ, son tornadas plus domesteguas qued uns ainnelz. E li home son endurzit en tan gran follia, & en tan granz tenebras, qued eil non podon conoisser que las ydolas, que son fachas per agin d'omen d'aur e d'argent e de peiras e de fust, non sian lur deu. Aquel Deu que vos a fah e creatz, aquel non conoisses, le qualz vos dona la ploja del cel & vos fa eissir lo pa de la terra, e lo vin e l'oli de las soccas del fust. E per zo que vos sapias qued el es vers Deus, aquestas tigres vos estaran en garentia, que per aquesta manera vos amoneston que vos non colatz ni crezas autre deu, mas nostre Sennor Jesu Christ, per lo cui nom aquestas bestias son fachas soaus, & estaran e conversaran el mei de vos autres, aici con fedas, e lo seras ellas tornaran en lur maisons. A nos autres coven a predicar per las ciutatz e per las terras, qe li predications de l'avangeli de nostre Seinnor Jesu Christ posca esser connoguda. » Totz le pobolz, cant auziron qued annar s'en volian, acomenseron mout fort a plorar, e pregavan lur que non se partissan d'aqui. Li apostol, can viron la volontat del pobol, e que tan fort los pregavan, remaseron un an e tres mes. Et en aquest meja batejeron ben seissanta milia homes, estiers los petitz enfanz e las femenas, si que, bate-[26 v°]-jat primerament lo rei ab tota sa mainada, ab sa moiller & ab sos enfanz & ab totz sos rix homes, car eil vezian que solament per paraula curavan totas las enfermetatz, los cex illuminavan, elz mortz resuscitavan el nom de nostre Seinnor Jesu Christ, tuh li pobol eran tornat a la fen de Jesu Christ, & destruian los temples de las ydolas, & bastian gleisas.

Li apostol adordeneron en la ciutat un evesque qued avia non Abdiam, le qualz era vengutz ab elz de la terra de Judea, e qued avia vist nostre Seinnor Jesu Christ carnalment ab sos

oilz. E tota li ciutatz fon adimplida de gleisas. E can li apostol las agron adordenadas aici con degron, anneron s'en per las terras predicar la fe de Jesu Christ; e seguiron los ben dozen discipol o d'aqui en sus. Et annavan per las terras de Persia e predicavan per totas las ciutatz e per totz los castelz, e covertiron moutz pobòlz et torneron a la fen de Jesu Christ. E tot can feron e totz los malz e las penas que sofergron, Craton, us lur discipolz, o escrius en des libres, en lengua d'ebraic. E pois uns bons clergues, qued avia nom Affrican, translatet o en aquesta nostra lengua latina, et es mout longa narrations. Mas nos avem en pres breument. Car totz hom que volra saber l'acomensament de lur predication ni la fin, con li saint apostol laisseron aquest mont ni transpasseron alz celestialz palais, aquist breus legenda que nos avem tracha de tan gran libre loi monstrara e loi esseinara.

Li [27 r°] encantador que nos vos aviam dihs de sobre, Zoroes & Arfaxat, fazian lur lajezas, per las ciutatz e per los castelz, e dizian qued eil eran del linnatge delz deus, e fugian ades davan los apostolz, & estavan tan en cada una ciutat, entro que sabian que li apostol i devian venir. Li apostol, en qualque ciutat qued intressan, descobrian los lahg fag delz encantadors, e demonstravan que lur doctrina avia atrobada le diabolz, enemix de l'uman linnatge. Vengron en la ciutat de Suasis, en la qual avia setanta evesques del[z] temples, on eran las ydolas que colian en luc de deu. Aquist evesque fazian quatre granz festas l'an de la ydola del soleil : a l'intrar d'estiu en fazian una, & a l'intrar d'hivern en fazian autra, & a l'intrar de primavera autra, & a l'intrar d'auton autra; & a cada una festa, le reis donava a cada un evesque una liura d'aur. Ab totz aques evesques avian parlat li encantador, per tal que moguessan contraria alz apostolz, e disseron lur : « Dui Ebreu venran aici a vos, que son enemic de totz los deus, et acomensaran a predicar qued autre deu deu om adorar, e non lo vostre. Et aqui eis creira los hom, e tolra vos hom tot cant aves, e getara vos hom foras a cent diabolz. Parlatz ab tot lo pobol, qued, aqui eis cant intraran en aquesta ciutat, hom los prenna elz fassa hom sacrifiar alz deus. E si adorar ni sacrifiar lur volon, aian pas ab vostres deus. Si far non o vol[on], ben sapiatz qued eil non son [27 v°] vengut mas per vostra mort e per vostre destruiement. »

a la corona del martyri. » Aizo auzian e vezian solament li apostol, e li autri qued aqui eran non sabian ren, & li evesque cochavan los ades d'azorar las ydolas del soleil e de la luna. Adonx lur disseron li apostol: « Fais far pas, qued auja totz le pobolz lo respons que nos vos farem. » E can se foron tuh calat, e li saint apostol disseron : « Aujas trastuh e vejas ! Nos sabem certamenz e conoissem que le soleilz es creatura de Deu, e li luna es atressi en sa subjection ; e sabem ben que sus el firmament del cel estan, e seria granz tortz si vos autri los enclausias saintre en aquest temple, li qual nos donan gran clardat de sus del cel. E per zo que vos autri [28 v°] conoscas e sapiatz qued en aquesta ydola non es le soleilz ni li luna, anz son amdoas plenas de diabolz, eu comandarai al diabol, qued es en la ydola del soleil, & mos fraire comandara atressi ad aquel qued es en la ydola de la luna, qued escan foras, e cada uns atressi la soa[1]. » Can le pobolz auzi aquesta paraula, meravillet se mout. E va sanz Symonz, & acomenset a dir a la ydola del soleil: « Eu te comant, escarnire d'aquest pobol, fellons diabolz, que tu escas d'aquesta ydola del soleil, & espessa la, e la carreta en qued esta atressi. » Can Judas ac dih atretal a la ydola de la luna, e lo eissi de cada una le diabolz, vezent tot lo pobol, en forma de dos sarrazis nuz, mout negres e mout fers, & ab horrible esgardament, e cada uns vai penre sa ydola, en que estava, & frais & atrisset trastot can mala y ac, ab granz bramps, & ab critz que fazian. Adonx tuh ensemps li evesque corregron sobre los apostolz & aucizeron los. E domenz qued eil los aucizian, el eran alegræ e gaujos, e rendian gracias a nostre Seinnor Jesu Christ, quar eil eran digne de recebre mort per lo seu nom. Eil receupron passion dreh lo jorn de la calenda de juil; e fon atressi martirizatz ab elz Sennetz, lur ostes, car non volc sacrifiar a las ydolas. En aquella hora, can foron martirizat, era le celz mout serens e clars, e vengron subtanament fouzer e fox de cel, e feriron el temple, e fenderon lo tot, des amont entro aval el fondament. Aquelz encantadors, Zoroes et Arfaxat, feri le fouzers, e cremet los totz, e foron tor[2]-[nat]...

(A suivre.)

[1] *Sic;* manque le verbe (*espesse* ou *fraissa?*)

[2] Lacune de deux feuillets. Voir l'introduction, p. 212

BIBLIOGRAPHIE

Chrestomathie de l'ancien français (IXe-XVe siècles), précédée d'un tableau sommaire de la littérature française au moyen âge et suivie d'un glossaire étymologique détaillé. *Nouvelle édition soigneusement revue et augmentée avec le supplément refondu,* par L. Constans, professeur à la Faculté des lettres d'Aix. Ouvrage couronné par l'Académie française. Paris, Bouillon, 1890; in-8°, XLVIII-497 p.

Nous avons déjà loué ici comme il convenait la première édition et le *Supplément* de la *Chrestomathie ;* nous ne voulons aujourd'hui qu'annoncer l'édition nouvelle. Tout d'abord, le *Supplément* a été fondu dans l'ouvrage primitif, de sorte que chaque texte à étudier est maintenant accompagné de ses notes et que les plus difficiles sont immédiatement suivis de leurs traductions ; seules, les variantes, auxquelles ne s'intéresse qu'une certaine catégorie de lecteurs, ont été rejetées à la fin du recueil. Mais M. Constans ne s'est pas contenté de réunir les deux parties de son travail, il a tenu à les améliorer. Aussi a-t-il ajouté un millier de vers environ, pour mieux faire connaître les genres littéraires les plus importants ; le glossaire et les notes ont été soigneusement revus et complétés ; quelques textes ont été améliorés, grâce à de nouvelles publications, comme les extraits de la *Chanson de Roland* de M. G. Paris, la deuxième édition du *Voyage de Charlemagne à Jérusalem* de M. Koschwitz, le *Cligès* de Chrétien de Troyes, publié par M. Fœrster. Deux morceaux surtout sont faits pour piquer la curiosité des romanisants : un fragment du *Roman de Troie* que M. Constans a essayé de reconstituer d'une façon critique d'après tous les manuscrits (n° XVI), et un extrait de l'édition critique du *Roman de Thèbes* à laquelle M. Constans travaille depuis si longtemps (n° XVII).

Nous souhaitons de bon cœur une troisième édition à la *Chrestomathie* de M. Constans, sûr que ce travailleur infatigable saura encore ajouter quelque mérite à un ouvrage utile et excellent.

E. R.

Le Gérant responsable : E. HAMELIN.

LÉGENDES PIEUSES

EN PROVENÇAL DU XIIIe SIÈCLE

(Suite)

[XVIII]

[PASSIO SANCTI ANDREÆ]

. . . . . .

[29 r°] Pois sainz Andreus tornet s'en en sa region don era mogutz. Can vefic un jorn, & el annava per la vila e sei discipol annavan ab el, & venc li uns cex e dis li : « Andreu, apostol de Christ, eu[1] sai ben que tu me pos rendre vezer ; mas eu non lo voil recobrar, entro que tu m'aias fah donar ad aques, que van ab te, tan de lur peccunia, de qued eu pusca totz temps mais aver vestir e causar e manjar e beure. » Respondet sanz Andreus, e dis : « Ben sai veramenz e conosc qued aquist vos non es d'ome, anz es ben del diabol, le qualz non laissa ad aquest home recobrar son vezer. » Et ab aitan gira se deus el & toquet li sos oilz ; e recobret son vezer, e glorificava nostre Seinnor. Sos vestirs era mout veilz e mout avolz, e dis l'apostolz : « Tollez li aquestz vestirs horres, e donaz los li totz nous. » E domenz qued hom lo despoillava, e lo dis l'apostolz : « Aitalz vestirs con obs li son, aitalz los li donatz. » E feron o. E cant ac son vestir receuput, annet s'en a sa maison, gracias rendens a nostre Seinnor.

Uns delz plus rix homes d'aquesta ciutat, en qued era sainz Andreus, avia un enfant, cui amava aitant con hom l'ama can non n'a mas un. Venc granz malautia ad aquest enfant, e mori. Aquest rix hom, Demetri qued avia nom, paire de l'enfant, auzi las meravillas que sainz Andreus fazia. Venc ad el e getet se a sos pes & acomenset mout fort a plorar, e dis :

[1] Ms. *fu*.

« O ministres e messatges de Deu, eu me fiz mout en te. Vec te qued uns meus enfans, cui eu amava aitant, es mortz; e prec te eu, si le teus plazers es, que tu vauguas [29 v°] a la mia maiso, e que lo me rendas. » Can sainz Andreus auzi aizo, ac en pietat, et annet s'en ab el en sa maison, on l'enfans jacia mortz. Et can fon laintre, acomenset a predicar zo qued apertenia a lur salut. E cant ac ganren predicat e dih, giret se deus lo leg on jazia l'enfans, e dis : « O tu, enfans, eu te dic, el nom de nostre Seinnor Jesu Christ, que tu vaugas sus sans & alegres. » Et en eis pas l'enfans se levet sus sans et alegres, & rendet lo a son paire. Cant aquil qued eran aqui, non crezent, viron aquesta meravilla, crezeron en nostre Seinnor e feron se tuhg batejar a l'apostol.

Can venc autra vegada, venc ad el uns enfas christians, qued avia nom Sustrat, & dis li en secret: « Seinner, ma maire s'es adautada de me e volria qued eu jagues ab ella & a m'o dih. Eu, cant o auzi, ac dol e vergoinna ; & respondei li mout malamenz, e soi m'en fugiz. Ella, cant o auzi, fon mout irada; et es s'en annada al jutge, e cuja tornar lo blasme desobre me. Et eu am mais esser mortz qued eu descobria ma maire. Et eu dic te aizo en celat, que tu pregues nostre Seinnor per me, qued eu per aizo non moira. » E domenz qued el dizia aizo a saint Andreu, vengron li metssage del jutge, e van penre l'enfant. Sainz Andreus fez sa oration, e can l'ac facha, vai penre l'enfant per la man, & annet s'en ab el. Sa maire estava denan lo jutge & accusava ades l'enfant, e dizia : « Seinner, aquest avia oblidat la pietat de [30 r°] sa maire, e volia se tornar[1], si qued a penas m'en puc desliurar.» Adonx dis le jutges : « Diguas, enfas, es aici vers con o dis ta maire ? » Le tozetz de vergoinna non volia respondre. Le jutges demandava li per aqui meseis, e li demandava & el non volia ren respondre. Le jutges, cant o vi, demandava conseil qu'en poiria far. *Mater autem pueri cepit flere.* Li maire del tozet plorava. A la qual sanz Andreus acomenset a dir : « O tu, femena malastruga, que getas los plors d'amareza per lo blasme que volias far far a ton fil, e li toa cobezeza ha te tant enpencha, e ta luxuria te crema tant, que tu non temes far aucire aquest fil tieu solet! » Domenz qued sainz Andreus dizia aizo, li femena[2]

[1] *Sic.* — [2] Ms. *femana.*

respondia : « Escouta me, seinner jutges. Pois que le meus filz volc far aizo e non poc, mes se ab aquest home & anc pois d'el non se partic. » Le jutges, cant auzi aizo, fon mot iratz, e comandet qued hom li lies los pes e las mas, el meses hom en un sac, et que lo getes hom en un fluvi. E saint Andreu comandet qued hom meses en una carcer, entro que s'agues pensat a qual mort lo poiria far morir. Ab aitant sainz Andreus acomenset a pregar nostre Seinnor, & en eis pas tota li terra se moc, e venc uns mout granz trons, si que le jutges cadec de la cadera e trastuh li autri cadegron a terra. Venc fouzers, e feri la maire del tozet & fon morta. Le jutges, can vi aizo, [30 v°] vai se jetar alz pes de l'apostol, e dis : « O tu, sers de Deu, aias merce de nos autres que non periscam, ni li terra non nos deglutisca ! » Ab aitant l'apostolz acomenset ad orar, e li terra, que se movia, e li fouzer e li tron remaisseron. Sainz Andreus annet entorn aquelz que jacian a la terra dimei mort, per los colps delz trons e del[z] fouzers, e fez los levar sus sans & alegres. Le jutges receup la paraula de Deu e crezet en Jesu Christ ab tota sa mainada, & l'apostolz batejet los totz.

Esdevenc qued en una autra ciutat avia un ric home, qued avia nom Grati, & aquel rix hom avia un fil, e domenz qued aquel filz se bainnava una vegada eil bain on se lavavan las femenas, intret li le diabolz el cors, e perdet lo sen, e tormentet lo le diabolz mout malamenz. Va Gratins e fez far una carta, e trames la ad aquest jutge, que, si ad el plazia, pregues saint Andreu que vengues entro ad el. Et el mezeis Gratis era mot malautz de febre, e sa moiller d'una autra malautia, qued hom appella ydropysi. Annet sainz Andreus per lo prec del jutge, e pujet en una bestia e tenc ad aquella ciutat, e venc a la maison d'aquest ric home Grati ; et aqui eis cant intret laintre [1], le malz esperiz acomenset mout fort a tormentar l'enfant. E vai se getar davan los pes de l'apostol. Sainz Andreus acomenset a menassar lo diabol, e dis : « O tu, enemix de l'uman linnatge, part te d'aquest famol de Deu ! » Et en eis pas, cridan e bramant, parti se d'el. [31 r°] Pois venc s'en sainz Andreus al legh on jacia Gratins, e dis li : « Folz es, Gratin, car per gran drehg t'es venguda aquist

Ms. *laintret*, et, après ce mot, *laintre*, biffé à l'encre rouge.

malautia, que tu desamparavas lo leg de ta moiller, & annavas jacer ab putas. Leva sus el nom de nostre Seinnor Jesu Christ, & sias sans; e non voillas d'aici adenant peccar, per tal que non cajas en major malautia. » Et en eis pas el fon sans & alegres. Pois annet s'en aqui on jacia li donna, e dis li: « O tu, femena, li cobezeza de tos oilz t'a deceupuda; car tu laissavas ton marit e mesclavas te ab autres. » E pois acomenset a pregar, e dis; « O tu, Seinner Jesu Christ, eu prec la toa gran misericordia que tu m'aujas e voillas que, si aquist femena a cor ni voluntat de tornar el peccat, qued a fah sa en reire, ja non sia sanada ni guarida; car, Seinner, per lo gran poder tieu conoisses las causas que son ad avenir; e si ella se pot tener d'aquest peccat, qued ella sia sana e salva. » Domenz que l'apostolz dizia aizo, ella fon sanada de sa malautia. E va penre sainz Andreus de pan, e frais lo, e donet l'en a manjar el nom de Deu. Ella receup lo, & rendet gracias, e crezet en nostre Seinnor ab tot son alberc. E d'aqui enant ella ni sos maritz non torneron el peccat. Pois Gratis trames per sos sers (pois) granz dons a l'apostol. Et el mezeis e sa moiller anneron la, e geteron se a sos pes e pregavan li que preses aquel aver. Respondet sainz Andreus, e dis: « Eu non dei mingua recebre aizo; car non o dei far; mas majorment aperten a vos qued o dones alz paupres. [31 v°] Et anc ren non volc penre de zo que li aportavan.

Pois annet s'en sainz Andreus a la ciutat de Nicea, on estavan set diabol en un cementeri, entre los sepulcres del[z] homes mortz; et era aquest cementeris de josta una via per on hom passava. E can venia entorn mehg jorn, celz que passavan per aqui lapidavan, & aucizian en ganres. Can saupron en la ciutat que sainz Andreus i venia, totz le pobolz eissi li encontra ab ramps d'olivers, lauzant nostre Seinnor e dizent: « O tu, hom de Deu, tota nostra esperansa e nostra salutz es en la toa man. » Et esposeron li tot l'afar per orden, aici con li diabol o fazian. Can l'apostolz o auzi, & el lur dis: « Si vos crezes en nostre Seinnor Jesu Christ, lo fil de Deu, e lo Saint Esperit en un Deu, vos seres desliure per la soa ajuda d'aquest engan que vos fan li diabol. » Eil acomenseron tuh a cridar et a dir: « Tot cant tu nos predicaras, tot creirem, & obedirem alz tieus mandamenz, sol tan solament nos

desliura d'aquesta persecution. « Ab aitan sainz Andreus rendet gracias a Deu, per la fe qued avia atrobada en elz, e comandet alz diabolz que venguessan aqui davan tot lo pobol, e vengron en semblansa de cans. Giret se deus elz l'apostolz, e dis : « Vec vos los diabolz que vos an fahg tanta contraria. E si vos crezes qued eu los pusca ostar de sobre vos, el nom del meu seinnor Jesu Christ, manifestas o aici davan me. » Ab aitan acomensan tuhg essemps [32 r°] a cridar : « Nos crezem que Jesus Christ es filz de Deu, lo qual tu predicas. » Adonx comandet sainz Andreus alz diabolz, e dis lur. « Annatz en lux sex & non fructifiaolz, e jamais non vos appropies de nuil home, ni mal non lur fassas, ni jamais non venguas en luc on hom me [n]tauga lo nom de nostre Seinnor Jesu Christ, entro al jorn del juzizi, que recebres lo torment el fuc d'enfern e vostre guizardo ! » E cant ac aizo dihg l'apostolz, li diabol acomenseron mout fort a rugir & evanuiron davan los oilz d'aquelz qued estavan aqui. Et aici li ciutaz fon desliura delz diabolz. E feron se trastut batejar a l'apostol. E pois establi lur gleisa & adordenet lur evesque, qued avia nom Celestum, mout sapi home e mout bon homen, e que lur esseinnet pois fizelment la doctrina de saint Andreu.

Pois cant o ac adordenat, tornet s'en a la ciutat de Nicomedia. E can fon a la porta de la ciutat, e vec vos qued hom aportava un mort sus en un lehg, e seguia lo mout granz pobolz, e sos paire qued era tan veilz que non podia annar, e suffria l'om de sa e de la enfre lur bratz, car a penas podia seguir lo cors. Sa maire era atressi d'aquesta eissa etat, e seguia lo plorant e tirant sos cabeilz, e dizia : « Eu, mesquina, per que ai tan viscut qued eu veja sebelir lo meu fil ? Mout estæra meilz, qued el me vis sebelir. » *Cumque hec et his similia* [32 v°] *deplorando cadaver vociferantes prosequeretur, adfuit apostolus Dei, condolensque lacrimis eorum ait.* Domens que li donna dizia aizo e seguia aprop celz que ploravan, esdevenc que l'apostolz fon vengutz aqui & ac pietat, can los vi aici plorar, e dis: « Baron, eu vos prec que vos me diguas que esdevenc ad aquest, per que sia mortz. » Can aquil qued eran aqui auziron aizo, agron granz meravillas, e li servent responderon, cil qued eran de l'alberc, e disseron : « Domenz qued aquest se jacia soletz en un leg, vengron subtanamenz set

[illegible] acomenset a [illegible] Senner Jesu Christ, [illegible] Senner Jesu Christ, [illegible] Que me [illegible] [1] » Respondet le paire, et dis: « [illegible] de mort a [illegible] acomenset a pregar nostre Senner, e dis: « Senner Deus, eu te prec [illegible] sera resuscitatz, [illegible] de las vidas e tornen a te, [illegible] de totz los [illegible] mas per la toa [illegible] » Responderon trastugh: « Amen. » [illegible] tornet se [illegible] Jesu Christ te comant eu que leves sus & estas sobre tos pes. » En en eis pas el levet sus, e totz se [illegible] de granz meravillas & acomenseront trastugh a cridar & a dire: « Granz es Jesu Christz Deus, lo qual predica [illegible] sainz Andreus. » Le paire e li maire doneron a l'efan mont granz dons, a lur fil, qued aportes a l'apostol; mas el non volc nulla ren penre. Mas a l'enfant comandet que lo seguis & annes ab el entro a Macedonia: & esseinnet lo & estruis lo de la fen de Jesu Christ.

Moc se d'aqui sainz Andreus & intret en una nau, e volc annar en Bizanti. E li mars, can fon enpelevat, acomenset se a moure, e levet se mout granz venz, e li naus acomensava a plumbiar tant fort que tugh dizian e cujavan esser mort. Sainz Andreus comandet alz venz que se calessan; & en eis pas fo facha granz soavitatz, e li mars e li vent se caleron. Can foron escapat d'aquel peril, vengron a Bizanti. Pois partiron se d'aqui, e vengron en Tracia sainz Andreus ab sos compainnos. E domenz qued eil s'en annavan, & eil viron venir une gran compainna d'omes; & tengron lur espazas trachas o lur lansas en lur mas, & vengron vers saint Andreu &

[1] Ms. *dancea.*

vers lur compainnos, per elz ad aucire. Sainz Andreus, can los vi venir de loin aici ves se & vers sos compainnos, fez signe de cros encontra elz, e dis : « Eu te prec, Seinner, que le diabolz lur paire, que lur fa far aizo, [33 v°] sia destruhg e caja.» E cant ac dihg aizo, l'angelz de nostre Seinnor passet per aqui ab gran resplandor, e toquet totz lur glazis & ab aitant cazegron tuhg en terra. Passet per elz l'apostolz ab totz los seus, & anc nengus motz non li sonet, ni agron poder que li fezessan mal, car tuhg getavan por lur glazis & annavan lo adorar.

En la ciutat de Thesalonica era uns jovens hom mout rix e de gran paratge, qued avia nom Exosus. Aquest venc mout celadament a l'apostol, qued anc non o saupron sei parent, e getet se a sos pes, e pregava lo e dizia li :« Eu te prec, sers de Deu, que tu me monstres la via de veritat ; car eu conosc ben e sai que tu es verais ministre de celui que t'a trames. » L'apostolz prediquet li nostre Seinnor Jesu Christ ; crezet le jovens hom & acomenset ad annar ab lo saint apostol, & anc non li membret de sos parens, ni anc de ren qued el agues non ac cura. Anneron lo querent sei parent, e troberon lo en la ciutat de Philippis, qued estava ab l'apostol, & vengron & aporteron li gran aver, e pregavan li que se partis de l'apostol. Mas el non o volia far, e dizia : « Per lo meu grat vos non aurias nenguna d'aquestas riquezas, per tal que conoguesses lo fazedor del mont, qued es verais Deus, que vos poguesses sostraire las vostras armas de dampnation.» L'apostolz descendet foras ad els, & predicava lur la paraula de Deu. Mas eil non la volian auzir. Can l'apostolz o vi, intret s'en intre & claus la porta. Eil cant o viron, feron acam-[34 r°]-par aqui denant l'estar mout gran gent, e volgron lo cremar, e saint Andreu e lo mancip qued era intre ; & dizian : « Moira aquest tracher enfas, qued ha laisat e desamparat sos parenz e sa terra ! » Van penre faillas e pailla e leinna, e meton fuc entorn l'estar ; e volgron cremar tot cant i ac. Can l'enfans qued era laintre ab saint Andreu o vi, va penre una botriga plena d'aigua, e dis : « Seinner Jesu Christ, en cui ma son totas las naturas delz elemenz, le qualz fas reverdir las seccas causas, e pois las verz fas seccar, lo fuc fas refrezir, e cant es esteinz lo fas avivar, tu fa esteinner aquest

fuc, per tal que cil que son tieu non s'entebeziscan, anz sian mais enbrasat en la toa fen.» E cant ac dih aizo, escampet l'aiga de l'ampolla sobre lo fuc, & en eis pas lo fon aici amorsat, con si fuc non i agues agut. Can li parent de l'enfant o viron, dizian: « Vec vos que nostre filz es ja fah encantaire! » E van penre escalas e volian pujar sus el soler, per tal que l'aucizessan ab glazi. *Dominus autem excecavit eos, ne viderent ascensum scalarum.* Mas nostre Seinner essequet lur oilz, que non podian vezer pujar per las escalas. E domenz qued eil estavan en aquesta error, uns d'aquelz qued eran aqui, qued avia nom Lis[i]machus, acomenset a dir: « Baron, per que vos trabaillas de badas? Car nostre Seinner se combat per aques & vos non o conoisses. Laissa[s] vos d'aquesta follia, que li ira del cel non vos vengua desobre. » Cant aquest [34 v°] ac dih aizo, trastuh aquil, qued eran aqui, acomenseron mout fort a plorar & dizian: « Verais es aquest Dieus qued aquist colon, cui nos cujavam persegre. » E domenz qued eil dizian aizo, vec vos subtanamenz que venc una granz lutz de sus del cel, car adonx era ja nohg, & li oil de totz aquelz foron enluminat. E pujeron sus el soler on era l'apostolz de Christ, e troberon lo orant, e van se tuh getar aqui el sol, & acomenseron a cridar & a dire: « Seinner, nos te preguam que tu ores per los tieus sers, que siam envolopat en error. » Tan gran compunction avian tuh qued aquel Lisimachus dizia: « Verament Jesu Christ es filz de Deu, lo qual predica le seus sers Andreus. » Adonx va l'apostolz e dreisset los, e foron aqui eis ferm en fen, mas solament li parent de l'enfant que non crezeron. Mas menasseron mout fort l'enfant e torneron s'en en lur terra. Cant venc aprop cincanta jornz, sos paire e sa maire de l'enfant moriron amdui ensemps, en un moment & en una hora. Et aprop aizo, car li home de la ciutat amavan l'enfant, le seinner de la ciutat desamparet li e li autrejet tot quan sos paire ni sa maire avian ni tenian, e l'enfans receup o, e non desamparet mingua l'apostol; mas tot cant aisia de la honor, tot o donava alz paupres, e tot o despendia en la necessitat de las vezoas e delz orfes. Le mancips preguava l'apostol que lo menes ab se en Thesalonica E can foron aqui, feron acampar lo pobol. Le pobolz, can vezia l'enfant, avia [35 r°] mout gran gauh. E can foron tuhg acampat al

theatre, l'enfans predicava la paraula de Deu, e l'apostolz non volia motz sonnar, per tal que tuhg aguessan meravillas de la savieza de l'enfant. Acomenseron trastuh a cridar & a dire: « Seinner, salva lo fil d'un prohome d'esta vila, qued ha nom Carprian, car fort es malautz, e nos creirem trastuh en aquest Jesu Christ cui tu predicas. » Respondet lur l'apostolz e dis: « Nuilla res non es que Deus non pusca far. Mas per tal que vos crezas, aduzes lo denant nos, & nostre Seinner Jesu Christ sanara lo. » Can le paire de l'enfant auzi aizo, annet s'en a sa maison, e dis a l'enfant, zon fil: « Car filz Adimant, encoi seras guaritz. » Respondet l'enfas e dis: « Ara sai eu ben verament que mos sompnes es vers. Car eu avia somniat qued uns hom me guaria de ma malautia. » E cant ac dih aizo, vestic se tost, e levet del leg & annet s'en tost e de cors ab son paire al theathre. Et aqui eis, can fon aqui, va se getar alz pes de l'apostol, e pregava lo fort que li rendes sanitat. Et en eis pas l'apostolz mes li la man desobre, et fon sanatz. Le pobolz, totz aquel qued era aqui, agron granz meravillas, car el avia estat vint e tres anz malautz, & glorifiavan Deu e dizian car non era Deus aitalz con le Deus que predicava sainz Andreus. Ab aitant uns d'aquelz autres homes, qued eran aqui, acomenset a preguar l'apostol, & dizia: « O tu, hom de Deu, eu te prec que tu sanes lo meu fil, car le diabolz lo trabailla malament. » Le diabolz, cant conoc qued eissir de-[35 v°]-via del cors de l'enfant, menet lo en un secret luc, e fez lo pendre en un latz, e fez lo morir aqui. Venc lo paire de l'enfant e trobet lo mort, e can vi qued aici s'era mortz, acomenset mout fort a plorar, e dis a sos amix: « Portaz lo cors de mon fil qued aici es mortz. Eu me fiz en Deu qued aquel hostes, que predica Jesu Christ, lo resuscitara. » Can l'agron aportat, pauseron lo denant l'apostol, e comteron li tot de qual manera le diabolz l'avia mort. « Et eu crez ben, zo diz le paire de l'enfant, o tu, hom de Deu, que tu lo me puscas rendre. » Tornet se l'apostolz deus lo pobol, e dis: « O vos, baro de Thesalonica, qualz profehg vos er, si vos vezes aquesta meravilla d'aquest, que sia resuscitatz, e non crezes en Jesu Christ? » Respondet totz le pobolz, e dis: « Hom de Deu, non aias doptansa, que, cant auras aquest resuscitat, nos creirem tugh a toa paraula. » Cant agron aizo

[illegible] lo meu Seinnor, [illegible] Et en eis pas levet sus [illegible] & a dir: « Hom de Deu, [illegible] Deu que tu predicas. » E [illegible] meneron en l'apostol [illegible] ja vengnia.

[illegible] & en aquel alberc [illegible] de la paraula de Deu. Aqui [illegible] l'una via, qued avia nom Philippus, [illegible] Medias, [illegible] fil que jacia en [illegible] hom de Deu, eu te prec [illegible] es desfahg de [illegible] E domenz qued el li dizia aizo, [illegible] las gaütas, e tenia [illegible] « Filz, conforta te e crezas, [illegible] » Et ab aitant va lo penre per la man, & [illegible] en sa via. E domenz qued eil s'en intravan per los portalz de la ciutat, e lo lur venc encontra uns pros hom [illegible] & comenset a pregar saint Andreu per los filz seus. [illegible] tenia pres en sa carcer aquest Medias, senz tota colpa, & eran tuhg plen de naffras, las quals per la longa preison lur eran poiridas. Can l'apostolz anzi aizo, tornet se deus Medias, e dis li : « O tu hom, aujas zo que·l eu te dirai. Tu pregas que tos filz sia sanaz, e tu tenes homes en ta preison, de qualz lur carnz son poiridas. E per aizo, si tu volz que las toas pregueiras sia[n] profechaolz a Deu, largua primerament aques mesquis de ta preison, que lo tieus filz sia largatz de sa malautia. Car eu vei encobolament a las mias pregueras, zo es aquist maleza que tu fas. » Adonx Medias cadec a sos pes & baisava los li, & dis : « Aquil dui, seinnor, sian desliure, & autre set que lai n'a, de que tu non sas ren ni as auzit, sol le meus filz sia sanatz. » E comandet sainz Andreus qued hom li aduises los pres denant. E can foron denant el, pauset lur sa man desobre, e lavet lur las naffras, & en eis pas foron sanat e guarit. Can venc l'endeman, annet s'en aqui on jacia l'enfas, e dis li : « Leva sus el nom de [30v°] nostre Seinnor Jesu Christ, que m'a trames aici, quod eu sano la toa enfermetat. » E va lo penre l'apostolz per la ma, e levet lo sus. Et en eis pas el fon sanatz e guaritz, &

acomenset ad annar, lauzanz Deu. Aquel mancips era appellatz Philiònedis & avia estat malautz vint e dos anz. Adonx totz le pobolz acomenset cominalmenz a cridar & a dire : « O tu Andreu, sers de Deu, vai per nostras maisons & sana nostras enfermetatz. » Respondet l'apostolz, e dis a l'efant cui avia sanat : « Vai per las maisons delz malautz, et el nom de Jesu Christ, per cui tu es sanaz, e digas lur que levon sus san & salv. » Le pobolz, cant auzi aizo, ac granz meravillas ; e le mancips annet per las maisos delz malautz, et el nom de Jesu Christ sanava los. Trastoz le pobolz crezet, & aportavan granz dos a l'apostol, & el non los volia penre, anz lur pregava qued auzissan la paraula de Deu, & fasia lur sermo.

E domenz qued el predicava, venc li denant uns rix hom de la vila, qued havia nom Nicholau, & aduis una carreta sobre daurada, ab qu[a]tre muls blanx & ab quatre cavalz atressi totz blanx ; & dis a l'apostol : « O tu, sers de Deu, pren aizo, car en tot l'afar qued eu ai, non pois trobar ren plus precios ni meillor d'aizo ; sol tan solament me sana ma filla, qued es mout malauta. » Can l'apostolz o auzi, acomenset a somrire, e dis : « O tu, Micholau, eu recebi los tieus dos, mas non minga aques que tu m'as aportatz aici. Mas tu aici con as aportat per tan filla la plus [37 r°] cara causa qued avias en ton alberc, aici deves donar mout plus preciosa causa per l'arma. Eu voil de te aver que tu conoscas de tot ton cor atge lo Deu que t'a fahg, e ton creator, le qualz non vol las terrenalz causas, mas las celestialz, e mespresa aquesta vida defaillent, per l'autra que ja non faillira. » Pois amonestet a tot lo pobol cuminalment que laissessan la error de las ydolas, e crezessan el verai Deu. E va penre la filla de Micholau, e sanet la de sa malautia. E totz le pobolz acomenset a lauzar Deu ; e li fama de las vertutz que fazia l'apostolz annet per tota la terra de Macedonia.

Cant venc l'endema, qued el parlava al pobol, e lo li venc denant us joves hom, & acomenset a cridar & a dire : « O tu, Andreu, sers de Deu, que t'avem forfah, per que tu nos vens getar de nostres propris setges? » Adonx l'apostolz respondet al mancip, e dis : « O tu, diabolz, enemix de l'uma linnatge, que parlas el cors del joven home, digas me qualz es li toa obra. » Respondet le diabolz inz el cors del joven home : « Eu, dis el, ai estat el cors d'aquest joven home, des que era paux

enfans, & pensava me que jamais non m'avengues a partir d'el. Mas can venc oi a tres jornz, & eu auzi dir al paire d'aquest: « Annarai m'en a l'ome de Deu, e sanara mon fil. » Eu, cant o auzi, tims los tormenz que vos autri, apostol, nos fais ; soi vengutz aici, per tal qued eu esca del cors aici denant te. » Et aqui eis le joves hom cadec alz pes de l'apostol, [37 v°] e le diabolz eissi li del cors; e fon sanatz, e levet sus e glorifiava nostre Seinnor. Tan gran gracia avia nostre Seinner donnat a l'apostol, que tuh venian ad el per auzir la paraula de Deu, e dizian : « O tu, hom de Deu, fai nos connoiser qualz es le verais Deus, en cui nom tu curas los malautz. » E venian li sapi d'aquella lei, e desputavan ab el, & non podian constrastar a la soa doctrina.. E domens qued eil desputavan ab l'apostol, levet se us d'elz, et venc al jutge de la vila e dis li (aquest avia nom Viri) : « Seinner, uns hom s'es levatz mout malz en aquesta ciutat de Tessalon[ic]a, le qualz predica qued hom destruia los temples delz deus, & comanda a laissar los sacrifizis & totz los mandamenz de nostra lei. Un Deu comanda solament a colre, del qual el dis e manifesta qued es hom e sers. » Can le jutges auzi aizo, trames la cavallers ab cavalz, & ab garnimenz, que lo li aduisessan denant. E can foron a la porta de la maiso, demanderon si era laintre e dis lur hom qued hoc, & intreron s'en; & can viron saint Andreu, viron que sa cara getet tan gran resplandor, que de paor cazegron tuh a sos pes. E can foron cazuh, l'apostolz acomenset a comtar a toz aicelz qued eran aqui, de qual manera era fah encrezent d'el al jutge. E venc totz le pobolz ab glazis, e volian toz[1] los cavallers aucire, mas l'apostolz non o laisset far. Ab aitant li cavaller torneron s'en. Le jutges, cant vi que non aduzian l'apostol, fremi totz aici con leos, [38 r°] e trames la autres vint cavallers. E cant foron laintre en la maison, e viron saint Andreu, foron tan torbat qued hanc re non saupron dir ni pogron, e torneron s'en.

Le jutges, cant o auzi, fon mout iratz, e trames la una gran compainna de cavallers, que per plana forsa l'aduissessan. Quan sainz Andreus los vi, acomenset lur a dir: « Non est

[1] Ou *tos* ? La dernière lettre est indistincte et surchargée. On paraît avoir fait un *z* d'un *s*.

donx vos autri vengut per me? » Responderon eil : « Per te em nos vengut, si tu es encantaire que predicas qued hom non cola los deus. » Adonx dis sanz Andreus : « Eu non soi encantaire, anz soi apostolz del meu Seinnor Jesu Crist, cui predico. » E domenz qued el dizia aizo, e le diabolz intret el cors ad un d'aquelz cavallers, & perdet lo sen, & trais s'espaza & acomenset a cridar et a dire : « O tu, jutges, que t'avem forfahg, que m'as trames ad aquest home, que solament non me pot getar d'aquest vaisel, anz me art tot e me crema per las vertuz qued en el son. Per mon grat tu mezeis sai venrias, e ja nuil mal non li farias. » E cant ac aizo dih, le diabolz eissi del cors del cavaller, e le cavallers cadec, e fon mortz. Ab aitan venc le jutges mout iratz, et estet denant l'apostol & anc vezer non lo poc. Adonx dis li l'apostolz: « O tu jutges, eu son aquel que tu queres. » Et en eis pas li sei oil del jutge foron ubert, e vi l'apostol, e dis li mout ergoillosament: « Qualz es aquest tieus forsenz, qued aici mespresas mon mandament, e de mos menistres fas aizo que te volz? Eu sai ben verament & entent que tu es malz hom & encantaire; [38 v°] & eu farai te manjar a bestias salvatgas, per lo mespresament que tu fas de nos e de nostres deus ; e veiras si aquel deus que tu predicas, que fon crucifiatz, te poira desliurar de la nostra man. » Respondet l'apostolz e dis: « O jutges, lo coven que tu crezas lo verai Deu, & lo seu fil Jesu Christ, que m'a trames ; car tu vezes prezent aici un de tos cavallers mort, & eu el seu nom resuscitarai lo. » Et ab aitant l'apostolz getet se ad oration; & cant ac facha sa oration, toquet lo cavaller e dis : « Leva sus! Nostre Seinner Jesu Christ te ressuscite, lo qual eu predique. » Ab aitan totz le pobolz acomenset a rendre gracias a Deu, e le jutges acomenset a dire : « O vos, pobol, non vullas creire l'encantador. » Respondet le pobolz, e dis : « Aizo non es encantamenz, anz es ben doctrina sana e veraia. » Adonx dis le jutges: « Aquest home farai devorar a malas bestias, e de vos autres escriurai a Cesar que totz vos fassa aucir, car vos aves despresadas las soas leis. » Eil van tuh ensemps penre peiras e volian lo lapidar e dizian : « Ara escriu a Cesar que li Macedonenc an receupuda la paraula de Deu & mesprezan las ydolas & adoran lo verai Deu. »

Adonx annet s'en totz iratz le jutges, e parti se d'aqui. E cant venc lo matin, el fez metre bestias salvatgas el teatre, e comandet qued hom aduisses saint Andreu. Van lo penre per los cabeilz li menistre, e tiravan lo, e li autre lo ferian detras ab bastos & ab fustz ; & aici batent meseron lo en l'arena ; e pois laisseron li [39 r°] annar un porc cenglar, mout mal e mout horrible ; & annet tot entorn tres vegadas a saint Andreu & ren plus non li nohc. Can le pobolz qued era aqui viron aizo, renderon gracias a Deu. Pois le jutges, can vi aizo, fez adurre un taur ; & aduiseron lo trenta home, & meseron lo en l'arena ab saint Andreu ; & anc nol toquet; mas vai penre dos delz ministres, et escoicendet los totz, e mes los mortz ; pois cant o ac fahg, acomenset a mugir e cadec mortz. Et ab aitant acomenset a cridar toz le pobolz & a dire : « Verais Deus es Jesu Christ. » E domenz qued eil eran en aizo, et eil viron descendre l'angel de nostre Seinnor del cel, que confortava l'apostol en l'arena. Le jutges, can vi qued aquellas bestias non li avian tengut dan, fez adurre un laupart mot cruzel, e fez lo larguar a l'apostol. Le laupartz laissa estar l'apostol e sail sus al setge del jutge, e va penre son fil, & aucis lo. T'ant avi[a] le diabolz encecat los oilz del jutge que sol son fil non plainnia, ni ren non dizia. Adonx giret se l'apostolz deus lo pobol e dis : « Ara podes tuhg conoisser que vos coles lo verai Deu, per la cui vertut totas aquestas bestias malas son vencudas e sobradas, lo qual Virinus, le jutges, non conois. E per zo que vos autri o crezas meilz, el nom de nostre Seinnor Jesu Christ, resuscitarai lo seu fil, lo qual eu predique, e per zo que li follia del seu fol paire de l'enfant sia cofunduda. » Et ab aitant l'apostolz getet [39 v°] se ad oration. E cant ac orat, levet sus, et annet lo penre per la man, e resuscitet lo. Can le pobolz vi aizo, ag gran gauh, e lauzeron nostre Seinnor, e renderon li gracias, e feron se batejar a l'apostol. Le jutges cofundutz parti se d'aqui totz iratz, & annet s'en.

Ab aitant us joves hom, qued era aqui ab l'apostol, can vi aquestas meravillas que fazia, part se d'aqui ; & annet o dir a sa maire, e pregava li qued annes ves lo bon home. Ab aitan li donna levet sus & annet s'en la on l'apostolz era ; e va se getar a sos pes, e pregava li que li monstres e li disses la

paraula de Deu. E l'apostolz acomenset li a monstrar la fen de Jesu Christ; e can l'ac gran pessa predicada, li donna acomenset li a pregar que, se le seus plazers era, qued annes ad un camp seu, on avia un trop gran serpent, que degastava tota aquella region. Annet s'en la l'apostolz. E can fon el camp, le serpenz acomenset a venir encontra a l'apostol, e portet lo cap mout aut, e siblet mout horriblament. De longeza avia cincanta cobdadas; tant era granz qued aquil, qued eran aqui ab saint Andreu, agron tan gran paor, qued tuh se geteron a terra. Adonx l'apostolz dis al serpent: « O tu, bestia salvatga, clina lo cap qued has dreissat per destruire l'uman linnatge, & sias subjex alz sers de Deu, e moiras ades!» Et aqui eis le serpens getet un mout gran bram, e pois mes se entorn un gran rover, qued [40 r°] era aqui de prop, et liet se tot entorn el, e getet un grand riu de verin ab sanc mescle per la bocca, et cazec mortz. Pois l'apostolz tornet s'en, e venc a la maison de la donna, et atrobet que tenian aqui un enfan mort, le qualz era mortz per lo sufflament del serpent. E cant sainz Andreus vi plorar aici sos parenz de l'enfant, acomenset lur a dir: « Le nostre Deus, que vol que vos autri sias salv, m'a trames aici a vos, que crezas en el. Annas foras el camp, e trobares mort cellui qued ha mort vostre fil. » Eil responderon e disseron: « Ja non plainneriam la mort de nostre fil, si podiam vezer venjansa de l'enemic. » Anneron s'en per vezer si era en aici con l'apostolz o avia dih. E can foron foras, l'apostolz dis a la moiller del jutge: « Vai, e resuscita l'enfant. » Ella non doptet anc en ren, e venc al cors de l'enfant, e dis: « Vai sus, enfans, sans e salz, el nom de Jesu Christ. » Et en eis pas el levet sus. Ab aitant sos paires et sa maire vengron ab gran gauh, car agron atrobat lo serpent mort; e can foron a lur alberc, troberon lur enfant viu e san. E van se getar alz pes de l'apostol e rendian li moutas gracias, e torneron se a la fen de Jesu Christ.

Can venc la nohg, e sainz Andreus somniet un somne, e retrais lo l'endeman a sos discipolz, e dis: « Aujaz, fraire, lo pantais qued eu ai a nohg fah: So m'era vejaire qued eu vezia denan me un gran puhg, qued esta-[40 v°]-va sus entrenant mout aut & non avia nuilla causa terrenal de sobre se, mas tan solament resplandia per gran lutz, de guisa que tot lo mon

enluminava. Et ab aitan esteron denant me nostre dui fraire, Peire & Johanz, apostol, e sainz Johanz estendet sa man a saint Peire, e levet lo sus el som del pugh. Pois tornet se deus me, e pregava me qued eu m'en pujes apres saint Peire, & acomenset me a dir : « Andreu, tu beuras ab aquel enap, que Peire a begut. » Et estendet sa man, e dis me : « Appropia te de me, & estent tas mas, & ajosta las a las meuas, e lo tieu cap ajosta ab lo meu. » E fiz o e non fui tan granz con sainz Johanz. E pois dis me : « Volz conoisser ni saber que vol dir aquist figura, que tu vezes, o qui son eu que parle ab te? » Respondei eu, e dis que mout o volria conoisser. E dis me: « Eu soi li paraula de la cros, en la qual tu pendras breument, per lo nom de celui cui tu predicas. » E moutas autras causas me dis, que non coven qued eu las diga aoras; car can eu m'apropiarai de la mort, & ellas seran manifestas. E vos autri, fais ajostar totz aicelz qued an receupuda la paraula de Deu, & eu comandarai los a nostre Seinnor Jesu Christ, qued el los gart de tot bautugament, e los conserve en la soa doctrina. Car eu transpassarai d'aquest segle & annarai ad aicella promessio, que m'a promes le reis del cel e de la terra, qued es filz de l'autisme Deu, ab lo Saint Esperit permanens *in secula sempiterna.* »

Can li fraire e li discipol, qued eran [41 r°] aqui, auziron aizo, acomenseron mout fort a plorar, e batian lur fronz ab lur palmas, ab granz gemps & ab granz plors. Vengron tuh aquil que crezian, e, can foron tuh acampat, acomenset lur a dir sanz Andreus : « Fraire e serors, eu sai qued eu me partirai de vos. Mas eu me fiz el meu Seinnor, la cui paraula eu predique, qued aquesta semensa, qued eu ai semenada en vos, non laisse arancar a l'enemic, zo es li conoissensa e li doctrina del meu Seinnor Jesu Christ. Vos autri, oras ades assidualment, & estas fort en fe, que nostre Seinner aranque la zizania mala & aici con bon froment e mont el vos deinne metre el celestial graner. » Et aici sainz Andreus per cinc jornz esseinnava lo pobol, el confermava el[z] comandamenz de Deu. Can venc a derrer, & el estendet sas mas a nostre Seinnor, e dis : « Seinner, eu te prec que tu gardes aquest pobol, cui as fah conoisser la toa salut, que l'enemix non lur pusca tener dan; mas aquellas causas, qued eu lur ai esseinnadas per lo

tieu mandament, poscan tener complidament, senz tot faillиment, *in secula seculorum.* » E cant ac dih aizo, tuh aquil qued eran aqui, responderon: « *Ament.* » E pois pres un pan e rendet gracias a nostre Seinnor, e frais lo, e comeneguet los totz, e dis : « Recebez la gracia que nostre Seinner Jesus Christ vos a donada per lo seu serv. » E pois baisava los totz, e comandava los a Deu. Et el annet s'en en Tesalonica. E mout home de Mascedonia anneron s'en ab el, delz qualz [41 v°] foron doas naus plenas. Trastuhg querian qued hom per amor de Deu los laisses intrar en la nau, on era sanz Andreus, quar mout desiravan con l'auzissan parlar, que li paraula de Deu non lur failles en mar ni en terra.

Aqui eis, can foron intrat tuh en las naus, venc venz bons ; & enpeis los a la ciutat de Patras, de la qual era bailles Egeas. E can foron aribat aqui, eissiron de las naus, & intreron s'en en la ciutat. E sainz Andreus acomenset a predicar la paraula de Deu ; e domenz que predicava, venc li una femena, qued avia nom Ephidima, e getet se a sos pes, & acomenset li a dir : « O tu, sainz hom, apostolz de Deu, li mia donna Maximilla es mout malauta de febre, e pregava te, si le tieus plazers era, que tu l'anessas vezer ; car eil desira mout auzir la toa doctrina e la toa paraula ; car le jutges sos maritz esta denant son leg, s'espaza tracha, qued, alo cant eil morra, el se cuja aucir. » Vai sainz Andreus & annet s'en la ; e venc al leg on jacia li donna, e vi son marit que l'estet denant, s'espaza tracha, e dis li sainz Andreus : « Tu non te fassas mal ab aquel glazi, mas estoja lo en son luc ; car encar venra temps que tu lo trairas per nos. » Le jutges, cant auzi la paraula, estojet son glazi, e laisset lo venir entro al legh. Venc l'apostolz denant lo leg de la malauta, e fez sa oration, e pois va la penre per la man, et en eis pas ella acomenset a suzar, e li febres laisset la, e comandet l'apostolz [42 r°] qued hom li dones a manjar. Vai le jutges e fez aportar a l'apostol cent marx d'argent ; mas el sol non los volc tocar ni esgardar. Maximilla venia cada jorn al teatre, can sos maritz non i era, e trametia querre l'apostol & auzia ades volontiers la paraula de Deu. Le jutges non era en la ciutat de Patras, anz era annaz en Macedonia, e li donna annava mot volontiers vers l'apostol, que, can sos maritz i era, non ausava venir en luc

qued el fos; car mot portava gran enemistat a l'apostol, per aizo quar anc, pois que sa moiller Maximilla ac auzit sa predication, non se volc ajostar ab el.

Domenz que sainz Andreus conversava en la vila, e predicava la paraula de Deu, Egeas, le jutges de la ciutat de Patras, lo fez penre & adurre denant se, e dis li : « Tu es Andreus, que destruis los temples delz deus & amonestas alz homes aquesta folla sexta per colre, li qualz es atrobada novellarmenz? » Respondet sainz Andreus, e dis : « Eu soi ben aquel que predique la paraula de la veritat e nostre Seinnor Jesu Christ, e que li home se partan de la error de las ydolas, que son fachas per mas carnalz, e conoscan lo verai Deu, per lo qual totas causas son fachas. » Egeas dis : « Aquestas paraulas, que tu dis, son follas e vanas. Car aquel Jesus, que fon crucifiatz, o dizia & o esseinnava atressi. » Respondet sainz Andreus, e dis : « El, qued era seinner de magestat, descendet per aizo del cel, qued el pre-[42 v°]-zes e receupes la forma de l'ome, le qualz era perdutz per la transgression qued avia fahg. De son grat volc sofrir mort, qued el desliures de mort cellui qued avia fahg. » Adonx comandet le jutges qued hom lo meses en carcer, e dis que l'endeman lo faria aucire. E can fon enclaus en la carcer, venia le pobolz aqui deforas ad el, e parlava lur e dizia : « Eu soi apostolz del meu Seinnor Jesu Christ, que m'a trames a vos, sennor fraire, que vos, qued es pausat en tenebras & en umbra de mort, per la paraula del meu Seinnor, sias tornat a lumnera & a la via de veritat. D'aizo non me cessarai qued eu non vos digua & amonesti vos, que vos partias del coutivament delz diabolz; & queres e demandas lo verai Deu, e perseveras el[s] seus mandamenz, que vos puscas esser heres de la soa gran promession. Et eu, seinnor fraire, dic vos, e vos amonesti, que la vostra fen, qued aves pausada sobre la fondamenta del meu Seinnor Jesu Christ, que vos la fassas creiscer en esperansa & en lauz del meu Seinnor Jesu Christ. Eu non vos dirai, ni vos farai saber aquellas causas que a me esdevenran, per tal que vos non sias irat. Car tot aizo m'a promes le meus Seinner Jesu Christz, aici con es escrih : *Quia pro nomine illius oportet nos multa pati.* Car per lo seu nom conven que nos soffriam motz tormenz, que siam flagellat & aduh denan los reis e los comtes, e que

portem guarenti[a] d'el. *Et qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.* E cel que perseve-[43 r°]-rara entro a la fin, cel sera salz. Per aizo ha obs qued ores senz tota cessation, quar le diabolz que vos environa senz repaus, aici con leons, volria alcun de vos devorar, et vos autri captenez vos de guisa qued el jassa subjetz et apoderatz per vos autres. »

Aquestas causas e moutas autras lur monstret tota la nohg. E can venc lo ben matin, levet se Egeas le jutges & annet se sezer en sa tribu[n]a[1], & comandet qued hom li aduisses saint Andreu. Aduis l'om. E can fon denant el, acomenset li a dir : « Andreu, eu comandei qued hom te mezes en carcer, qued eu conogues e saupes certanamenz alcuna causa de te. Eu ai auzit dir, mas non sai si se sia vers, qued a nohg tota noh as parlat & amonestat a la gent tas vanas paraulas e tas follas. » Sainz Andreus respondet : « Eu non me ce ssarai, ni me dei cessar d'obrar zo que le meus Seinner m'a esseinnat ni cargat qued eu fassa, qued aquest pobolz sia getatz de la via d'error e sia tornatz a la vera conoissensa. » Le jutges dis : « Tol te d'aquesta follia, & non voillas celz que ben vivon tornar atras ni metre en error. » Sainz Andreus respondet: « Le meus Seinner Jesu Christ me carguet qued eu en totz senz prediques la soa paraula, e que non m'en cesses, e qued eu demonstres penitencia alz erranz. » Egeas dis : « Si tu non prometes que te partas d'aquesta follia & d'aquesta avol doctrina, eu comandarai qued hom te auciza. » Sainz Andreus respondet : « Eu soi appareillatz de recebre [43 v°] mort e totas maneras de tormenz, per lo meu Seinnor Jesu Christ, enanz qued eu me parta de la soa paraula a predicar. » Va le jutges e comandet qued hom lo bates ab flagelz, e pois lo meses hom en cros. E comandet alz ministres qued hom li lies los pes e las mas en la cros, e qued hom non los li clavelles per tal que plus longament e mais poinnes en morir.

E domenz que li carnificer lo menavan per metre en la cros, una gran compainna delz fizelz los seguia aprop, cridan e dizent : « Le drechuriers hom, & l'amix de Deu, el bons maistre es menatz a mort ! » Sainz Andreus los amonestava, e lur dizia moutas bonas paraulas, entro que venc el luc on hom lo devia

[1] On peut lire aussi bien *tribna* que *tribua*.

metre en croz. E can vi la croz, d'aitan loin con la vi, acomenset a cridar & a dire : « Deus te salv, croz, qued eras enohiada del lonc atent qued has fah de me. Certament sai que tu as gauh e t'alegras, car tu recebras lo discipol de celui que pendet en te. Per qued eu totz alegres vauc vers te, quar eu conosc e sai lo tieu secret, ni per cal causa tu es ficada. Recep cellui cui tu desiras, car eu ai longament disirada la toa beutat. Eu conosc en te aquellas causas que le meus Seinner m'a promessas. O tu, benezeita cros, per Deu recep mi himil & transpassa me al meu Seinnor Jesu Christ ! » E can l'apostolz ac aizo dih, despoillet se, e liuret sos vestirs alz menistres. Et eil van lo penre, e lieron li los pes e las mas, aici con lur fon comandat a far, e penderon lo en la cros. [44 r°] Aqui era vengutz totz le pobolz per vezer, tant que ben eran entro a vint milia, entrelz qualz era Stratocleus, fraire d'Egeas lo jutge. Uberc sa bocca sainz Andreus et amonestava los tan fort qued aquil, que non crezian, tornavan a la vera fen de Jesu Christ. Tot lo jorn e tota la nohg los amonestet, qued hanc nengus non fon las d'estar aqui.

Can venc l'endeman, toz le pobolz vi la soa paciencia, e lo seu sen, e la gran forsa de sa pessa. Vengron tuh ensemps ad Egeas, lo jutge, et acomenseron li a dir : « O tu, jutges, qualz es aquist toa sentencia ? Malamenz has jutgat. Cruzel sententia as donada. Fellon son tuh li tieu juzizi. Cal mal avia fah aquest sainz hom ? Ni qued avia dih? Tota aquist ciutatz es torbada e tuh deuriam perir. O tu, jutges, non voillas destruire aquesta ciutat de Cesar. Liura nos aquest drechurier home. Ren nos aquest saint home. Non voillas aucir aquest car home de Deu. Non voler destruire aquest bon home, ni aquest mansuet. Dos jornz ha estat penduz & ancar es vius, & non se cessa de parlar ni d'amonestar sanctas paraulas; & trastuh amem lo mais escoutar que manjar ni beure. Rent nos aquest saint home, que non periscam e puscam viure. Laissa annar aquest cast home, e tota li terra er en pas. Desliura aquest home sapi, e tota Achaia aura misericordia.»

Egeas non volia auzir ni escoutar nulla re que li dissessan. Cant eil o viron, mogron se tuh ensemps e volgron aucire lo jutge. Can lo jutges o [44 v°] vi, ac gran temensa que non l'aucizessan, e levet se de sa cadera, & acomenset s'en ad annar

la on era sainz Andreus en cros. Le pobolz, can lo viron moure, agron gran gauh tuh, car se penseron qued annes per desliurar saint Andreu. Can fon vengutz en aquel luc on era sainz Andreus, & el vi lo jutge, acomenset li a dir : « Qued es vengutz far, Egea ? Es me vengutz desliurar? O as pendensas de zo que fas, e voles tornar a la fe de Jesu Crist? Non me digas ni me amonestes nuilla error, que ja non t'en creiria. Car eu ren gracias al meu Deu & al meu Seinnor, car m'a liurat en las toas mas, que per la bona confession eu aia la perpetual gloria e sia fah sos amix e sos conogutz. E tu non t'apropies de me, qued eu sia fah proprias del meu Seinnor toz temps mais, & en la soa gloria pusca habitar, e qued el me renda las promessions que m'a fachas. » Le jutges, cant auzia aquestas paraulas, estava toz esbaiz, e non li podia ren dire, ni sabia. Toz le pobolz acomenset a crïdar : « Desliura lo saint home, el drechurer, el cast, & home de Deu. » Apropiet se Egeas de la cros, e volc saint Andreu desliar. Can sainz Andreus, o vi, que desliurar lo volia, acomenset a dir : « Seinner Jesu Christ, non laisses lo tieu serv desliurar de la cros, que per lo tieu nom i es pendutz. Seinner, eu te prec que, eu qued acomenz a tocar alz tieus secretz, non me laisses tornar a la humana conversation. Seinner, eu que conosc la toa granneza per la croz, non voillas qued eu plus viva en aquest segle. Seinner Jesu Crist, maistre, cui eu am, e cui [45 r°] conosc, e cui tenc, e cui desire vezer, & en cui es tota ma esperansa, Seinner, recep mon esperit. » *Et hec dicens glorificans Dominum, et gaudens, et populo flente, reddidit spiritum.* Et cant ac aizo dih, totz le pobolz plorava mout fort ; et ab aquestas paraulas, glorifianz Deu, rendet l'esperit sanz Andreus a nostre Seinnor.

Maximilla, li moiller d'Egeas, sancta femena e bona, va penre lo cors de saint Andreu ab gran diligencia, et ois lo de rix oinnemenz, e sebeli lo en un mout bon luc. Le jutges en aquella eissa noh enrabiet, & uns diabolz intret li en son cors, e d'una auta torre deroquet s'en, e fon mortz. Can Stratocleus, sos fraire, auzi qued aici era mortz Egeas, non volc ren tochar de sa substancia ni de ren qued agues, e dis : « Tot cant mos fraire avia ni tenia, tot sia en perdicion, aici con el es ! Eu ai pro, ab que le meus Seinner Jesu Christ me voilla

ajudar, lo qual eu conosc & ai conogut per lo [seu] serv Andreu. » Le qualz es martirizatz un jorn enant la calenda de dezembre, en Acaia, en la ciutat de Patras, cant Egeas n'era bailles. *Rengnante*[1] *Domino nostro Jesu Christo, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.*

XVIIII

PASSIO SANCTI JACOBI APOSTOLI, FRATRIS JOHANNIS

[*Jacobu*]*s*[2], *frater Johannis, apostoli et evangeliste,* [*omnem*] *Judeam et Samariam visitabat. Ingrediens per sy*[*nagoga*]*s, secundum scripturas sanctas, ostendebat omnia que* [*a prophetis pre*]*dicta erant, in Domino Jesu Christo esse impleta.*

[Sainz J]acmes, fraire de saint Johan evangelista, an[nava per tota la] terra de Judea e de Samaria & intrava en [las synag]ogas delz juzeus, e monstrava, segon las [45 v°] escripturas, que zo qued avian dih las prophetas era complit en Jesu Christ.

Esdevenc que domenz qued el predicava, uns encantaire, qued avia nom Ermogene, li trames un seu discipol, qued avia nom Philet. Aquest Philez menet ab se ganre de phariseus, & affermava e dizia que Jesu Christz de Nazarethz non era verament filz de Deu, del qual Jacmes dizia qued era discipolz. Sainz Jacmes desputava ab el e per Saint Esperit vencia totas las questions qued el li fazia, e per sancta escriptura falsava totz sos argumenz e monstrava qued aquest era filz de Deu. Aquest Philetus, can vi que re non li valian sas questions, tornet s'en ad Hermogene, son maistre, e dis li: « Ben sapias, maistre, qued aquestz Jacmes, que diz & afferma qued apostolz e sers es de Jesu Christ de Nazaretz, non poira ja esser vencutz per home. Car el nom d'aquel Jesu li ai

[1] *Sic.*

[2] La lettre initiale de ce chapitre a été coupée. Il résulte de cette mutilation que les sept dernières lignes du recto et du verso ont chacune perdu quelques lettres, celles-là au commencement, celles-ci à la fin. On a placé ici entre crochets les lettres qu'on a cru pouvoir suppléer.

vist encaussar diabolz del cors delz homes & li ai vist enluminar cex, lebros li ai vist sanar. E cil neis que son mei amic m'an dih verament qued eil li an vist morz resuscitar. Et que voles qued eu vos digua mais? Totas las sanctas escripturas (sanctas) sap e ten memorialment, per las[qualz demonstra que non es autre fil de Deu, ma[s aicel] que li juzeu crucifizeron. E non me te..... zo qued eu te dirai, e crez mon conse[l]. .....[ad] el e quer li perdon que si non o fas i..... jamais li toa artz encantaritz non..... ... ni ren valer. E sapias ben qued e [u tornarai m'en] [46 r°] ad el e querrai li perdon e d'aici adenant serai sos discipolz. » Cant Hermogenus auzi aizo, fon mout iratz e fez Phileton estar en un luc per encantament, de guisa qued hanc non se poc moure, e dizia li: « Ara veirem si le tieus Jacmes te poira desliurar d'aquestz liamps. » Adonx Philetz diz ad un joven home seu : « Vai o dir a Jacme, qued aici me fa estar Hermogenus. » Annet s'en la on era sanz Jacmes e comtet li de qual manera era pres ni liatz Philetz. Can sainz Jacmes o auzi, donet li al messatge un de sos vestirs e dis li : « Ara prenna aquest vestir e digua : *Dominus Jesus Christus erigit elizos et ipse solvit compeditos.* Nostre Seinner Jesu Christz dreissa los abaisatz e deslia los liatz. » Annet s'en le messatges, et en eis pas que toquet Philet del drap, & el fon soutz delz liamps del encantador, & annet s'en de cors a saint Jacme & acomenset escarnir los encantamenz d'aquel maistre seu Hermogene. Hermogenus, can saup qued aici l'escarnia, fez venir per encantament los diabolz e trames los a saint Jacme, e dis lur : « Annas & aduzes me Jacme e Philetum, lo meu discipol, e venjarai m'en, per tal que li mei discīpol autre non me escarniscan atressi. » Anneron s'en li diabol la on era sainz Jacmes, e volavan sus per l'aer, e dizian: « O tu, Jacme, apostolz de Deu, aias merce de nos, car, davan que le nostres jornz sia venguz, nos cremam[1] tuh per granz flammas. » Respondet sainz Jacmes, e dis lur: « Per que es vengut aisai a me? » Dis-[46 v°]-seron li diabol: « Ermogenus nos a trames aisai a te, que te & Philet aduissessam ad el. Et en eis pas can fom aici, l'angelz de nostre Seinnor nos ha liatz ab cadenas de fuc et em

[1] Ms. *cremem.*

mout fort tormentat. » Respondet lur sainz Jacmes, e dis: « El nom del Paire e del Fil e del Saint Esperit, vos desliure l'angelz de nostre Seinnor, que puscas tornar ad Hermogenum e senz naframent de son cors l'adugas aici denant me liat. » Ab atant torneron s'en li diabol ad Hermogenum, e lieron li las mas ab retz detras lo dos, & adduisseron lo a saint Jacme, e dizian ad Hermogenum: « Tu nos has trames aqui on em tormentat & cremat e degastat malament. » Ab aitan foron vengut denant saint Jacme. E can sainz Jacmes lo vi, acomenset a dir ad Hermogenum : « O tu, hom folz, per que mantenes en paraula ni en razon l'enemic de l'uman linnatge? Car en aici con tu pregues lo diabol qued el trameses sos angelz a me, per destruire e per aucire, aici los tenc eu pres e liaz que non lur don poder qued eil estendan en te lur ira. » Li diabol cridavan ades e dizian :« Jacme, dona nos poder con puscam venjar en aquest los tieus tortz e lo cremament que nos a fah penre.» Respondet sainz Jacmes, e dis: « Philetz, le seus discipolz, es aici; ad aquel, pois que comandat vos o avia, per que non fais mal?» Responderon li diabol: « *Nos non possumus nec formicam contingere que in cubiculo tuo est.* Nos non avem poder de tocar nuilla ren qued en ton poder sia, neis una formiga. » Adonx dis sainz Jacmes ad Philet: « Per tal que tu e tuh li autri [47 r°] home del mont sapian e conoscan que li leis el comandamenz del meu seinnor Jesu Christ es qued hom renda ben per mal, tu, aici con el te liet, en aici lo deslia tu. Et aici con el te fez liar alz diabolz & adurre a se, en aici lo desliura de la preison delz diabolz. » Vai em Philetz e desliet lo. E cant l'ac desliat, Hermogenus estet mout himilz e mout vergoinnos. Adonx li dis sainz Jacmes : « Vai la on te plazera souz e desliures, car non es en la nostra disciplina que nengus hom mal grat seu se convertisca. » Respondet Hermogenus: «Senner, eu conosc ben las iras del[z] diabolz ; e si tu non me donas quedhocom del tieu que port essemps ab me, eil me penran & auciran me per divers tormenz e per diversas penas. » Adonx li dis sainz Jacmes: « Pren aquest baston qued eu port, & vai segurament la on te volras ab aquest. » Vai penre Hermogenus lo baston de l'apostol & annet s'en a son alberc, e pres totz sos libres & impli en maletas, e carguet en se e sos discipolz, et aportet los davan l'a-

postol, & acomenset li a pregar que los cremessan. Respondet sainz Jacmes e dis: « Per tal que le fums non fassa mal a la gent, met ganre de peiras e de plump intre en las maletas, e fai las getar intre en la mar. » Fez o aici Hermogenus co l'apostolz lui comandet; e cant o ac fah, tornet a l'apostol e vai se getar a sos pes [1], & acomenset lo a pregar et a dire: « O tu, desliuraire & capdelaire de las armas, recep aquest penedent, le qualz es agutz falz e desleialz entro aci! » Sainz Jacmes dis: « Si tu offris a nostre Seinnor vera [47 v°] penitencia, el te fara vera perdonansa. » Respondet Hermogenus: « Si eu non offris vera penitencia a nostre Seinnor, mos codis ni mos libres, en qued eran escrichas moutas presumptions, non agra eu getat en mar, ni ja non agra renegada las artz del enemic. » Adonx li dis l'apostolz: « Vai per las maisons de celz qued as convertiz, e torna los ad aquel seinnor a cui los as toutz; e fai lur saber & entendre qued aizo es verai, que lur avias dih qued era falz; et aizo es falz, que lur fazias entendre qued era verai. Las ydolas que tu adoravas et los devinamenz, que tu pensavas qued ellas te respondessan, tot o frain & o delis. Las peccunias qued has de mala obra conquestadas, totas las despent en bonas obras; qued aici con es agutz filz de diabol, fazent sas obras, aici sias filz de Deu, fazent las soas obras. Car el dona los sieus bens cada jorn a celz que non li son agradevol, & a celz que lo blasman dona, per la gran misericordia qued en el es, dona lur viure. Car domenz que tu eras malz escontra Deu, el, que te pogra delir en un moment & en una hora, fon bons escontra te, car anc non te volc delir; & encar te sera plus benignes, si te volz gequir que non sias encantaire, e li voles plazer per bonas obras. » De totas aquestas causas e de moutas autras que l'apostolz li dis lo crezet Hermogenus, & acomenset tan fort esser perfehg en la temor de Deu que nostre Seinner fazia pois moutas vertutz per el.

Can li juzeu viron qued [48 r°] aquest encantador avia aici convertit, lo qual eil pessavan que ja non seria vencutz, e sos discipolz e toz sos amix, li qual solian venir a lur synagoga, qued aici los avia tornatz a la fe de Jesu Christ, foron

[1] Ms. *peis*, l'*i* exponctué.

mout irat, e porteron gran peccunia a dos rix homes de la terra, qued eran capdel de tota Ierosolima, Lisias & Theocritus, que fezessan penre saint Jacme. Preseron lo e meseron lo en carcer. Entre lo pobol se levet mout granz tensos, e disseron qued, enanz qued hom l'aucizes, lo deuria hom adurre & auzir zo que deria, segon la lei. Aduz l'om: e can fon aqui en la plassa, li phariseu li acomenseron a dir: « Per que predicas aquel home Jesu, le qualz fon cruciffatz entre lairos? » Sainz Jacmes, repletz del Saint Esperit, respondet e dis: « Aujas, seinnor fraire, aici con es tuh del linnatge d'Abraham: Deus promes al nostre paire Habraham, qued en la soa semensa heretarian totas las genz. Abrahamps ac dos diz, Ismahel & Ysaac. Ysmahel ac de sa serventa Agar & Ysaac ac de sa moiller Sarra. Ysmaelz e sa maire Agar foron getat de tot lo pertenement d'Abram. E dis Deus ad Abraham qued en Ysaac seria appellada li soa semensa. Abraham nostre paire fon appellatz amix de Deu, davan qued el receupes la circuncision, ni colgues lo saptes, ni saupes nuil establiment de la divina lei. Amic de Deu fon appellaz, non per la circuncision, mas crezet en Deu, & aizo fon l'eretamenz que totas las genz [48 v°] feron en sa semensa. E pois qued Habrahams fon amix de Deu, car lo crezet, deu esser, per razon [enemix de Deu] cel que non lo crez. » Responderon li juzeu: « E qualz es aquel que non crez Deu? » Dis sainz Jacmes: « Cel que non crez qued en la soa semensa hereton totas las genz, e cel que non crez Moysen, que diz: *Suscitabit Dominus vobis prophetam magnum, ipsum audietis tanquam me per omnia quecumque preceperit vobis.* Deus suscitara entre vos autres una gran propheta; d'aquel auzire[s] tot cant vos dira, aici con farias me, e fares tot can vos comandara. D'aquesta propheta dis Ysayas de qual manera venria: *Ecce virgo in utero concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Hemanuhel, quod est interpretatum nobiscum Deus.* Vec vos que li verges concebra en son ventre & enfantara un enfant, & le seus nomps sera appellatz Hemanuel, que es interpretaz que Deus es ab nos. E Jeremias dis atressi: *Ecce veniet redemptor tuus, Jherusalem, et hoc ejus signum erit: cecorum oculos aperiet, surdis reddet auditum et voce sua excitabit mortuos.* O tu Jherusalem, le tieus rezemeire venra, et aizo er le seus signes: el adubrira los oilz delz cex, e rendra

auziment alz sortz, & ab sa paraula resuscitara los mortz. D'aquest adsignet Ezechiel, e dis o en aici : *Veniet rex tuus, Syon, humilis veniet et restaurabit te.* O tu Syon, le tieus reis venra himilz & restaurara te. Danielz dis atressi : *Sicut filius hominis, ita veniet et ipse obtinebit principatus et potestates.* Le filz de la vergen venra & tenra en son poder los princes e las podestas. David dis atressi per la bocca del fil de Deu : *Dominus dixit ad me :* [49 r°] *Filius meus es tu.* Nostre Seinner dis a me : Tu es le meus filz. E li vos del paire dis del fil : *Ipse invocabit me : pater meus es tu.* El m'apellet, e dis me : Tu es le meus paire. *Et ego primogenitum ponam illum excelsum pro regibus terre.* Et eu pausarai mon primer engenrat davant totz los reis de la terra. E nostre Seinner dis a David : *De fructu ventris tui ponam super sedem meam.* Del fruc de ton ventre pausarai sobre ma cadera. De la soa passion dis Esayas : *Sicut ovis ad occisionem ductus est, et cetera.* Aici con feda sera menatz per aucire. Et David dis en la soa persona : *Foderunt manus meas et pedes meos* [*et*] *dinumeraverunt omnia ossa mea.* Eil han fos mas mas & mos pes & an nombratz totz mos os. *Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.* Eil se penseron entre lur ; & esgarderon me, & entre lur partiron mos vestimenz, e sobre mon vestir meseron sort. Et en autre luc dis atressi David : « *Dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.* Eil me doneron a manjar fel & a beure vin aigre. De la soa mort dis atressi : *Caro mea requiescet in spe.* Li mia carnz se repausara en esperansa. *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.* Car tu non laissaras la mia arma en enfern, ni laissaras vezer al tieu sant corruption. Li vos del fil dis al paire : *Exurgam adhuc et tecum sum.* Eu m'en pujarai ancar a te, e serai ab te. Et en autre luc : *Propter miseriam inopum et gemitum* [49 v°] *pauperum nunc exurgam, dicit Dominus.* Per lo caitiver delz sofrachos & per lo gemement delz paupres, eu me levarai, zo diz nostre Seinner. De la soa ascention dis li propheta : El s'en pujet en aut, & escaitivet la caitivitat. Et per aqui mezeis dis : *Et*[1] *ascendit super Cherubin et volavit.*

[1] Ms. *Es.*

Deus pujet sobre Cherubin & volet. Anna, li maire de Samuhel, dis atressi : *Dominus ascendit celos et tonat.* Nostre Seinner pujet sobre los celz & tonet. Aquestas causas e moutas autras son trobadas en la lei, que portan guarentia de la soa ascencion. E per zo car el sez a la dextra del seu paire aoras, diz David : *Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis.* Nostre Seinner dis al meu Seinnor : Sez a la mia dextra. E venra jutgar tot lo segle per fuc ; per que diz li autra propheta : *Deus manifeste veniet, Deus noster, et non silebit.* Deus venra manifestament, le nostre Deus venra, e non se quezara. *Ignis in conspectu ejus exardescet, et in circuitu ejus tempestas valida.* Davan lo seu esgardament cremara fux, & tot entorn el caira granz tempesta. Tot aizo qued eu vos ai en aici dih es adimplit en nostre Seinnor Jesu Christ, e zo que non es ancar fah, zo er (er) ancar adimplit, aici con es prophetizat. Car li propheta Ysayas dis : *Surgent mortui et resurgent qui in monumentis sunt.* Li mort levarant sus, & resuscitaran cil que son elz monumenz. En aquella resurrection, rendra a cada un son guizardon, aici con diz li Escriptura : *Quia tu reddes unicuique secundum* [1] .....

....

[XX]

....

[50 r°] fazemenz escomou lo deleh, e le deleh la frequentacion. Aizo sun doas cordas, *scilicet transgressoria voluntas et transitoria voluptas,* ab las qualz cobezeza tira lo mesqui de peccador & enlassa. *Deprecemur igitur Dominum ut nos ab istis funibus illaqueare non permittat.* Preguem nostre Sennor que per la soa pietat non nos gequa enlassar en aquestas cordas, ab las qualz nos fossem tyrat ad aquestas nossas & ad aquest conduh del enfernal espos, *ubi erit fletus et stridor dentium.* Mas el nos fassa intrar ab las vergenas sapias a las seuas nossas. *Ubi erit gaudium sine fine in secula seculorum. Amen.*

[1] Lacune de quatre feuillets. Voir l'introduction, p. 213.

[XXI]

SANCTI JOHANNIS EVANGELISTE

In illo tempore igitur, cum sancti apostoli Domini et Salvatoris nostri Jesu Christi ceterique discipuli ad predicandum verbum Dei per singulas quasque provincias orbis terre diriguntur. En aicel temps, quan nostre Senner trames sos apostolz per lo mont, per predicar la soa paraula, elegi saint Johan apostol & evangelista, fil de Zebedeu, fraire de saint Jacme, le qualz era vergens. Aquest amava mais nostre Senner delz autres discipolz, & l'adormi desobre son pegh, & aqui bec de la sancta font de l'avangeli de nostre Seinnor. Aquest sainz Johanz, domenz qued an-[50 v°]-nava predicant l'avangeli de nostre Seinnor [50 v°] Jesu Christ en la terra d'Asia, venc en una ciutat qued avia nom Effesum ; & aqui predicava la paraula de Deu. Venc a saber al seinnor de la vila e fez lo penre; e dizia li que crezes la lei de l'emperador e tolgues se de la predication d'aquel Jesu Christ, qued el annava annunciant. Sainz Johanz respondet e dis: « *Oportet obedire Deo magis quam hominibus.* Meilz es qued hom obedisca a Deu qued alz homes. Et eu, diz el, non reneguarai mon sennor Jesu Christ, ni me laissarai de la predication, entro qued aia consummat lo cors qued eu ai acomensat. » Cant aquel bailes de sa vila auzi aizo, fez escalfar una plena chaudera d'oli, &, domenz que buillia, fez lo gitar intre. El estet aici sans et salz, en l'oli, con si fons aigua en que se bainnes. Aquel bailles, quan vi aquesta meravilla, estet esperduz, e fez l'en getar san e salv, e volc lo far estar franc ; mas temps lo mandament de l'emperador e non volc annar contra la soa lei. Mas comandet qued hom lo menes en eisseil, en una isla qued era appellada Pathmos. En la qual el escrius Apoca-[51 r°]-lipsin, e quan l'ac escrih, trames lo a las set gleisas, qued avia bastit en Asia.

Primerament i escrius aici con avia vist lo fil de la vergena, sedent en sa cadera, & vint & quatre veils & quatre bestias qued estavan denan el. Aquellas quatre bestias significavan las quatre evangelistas, e non vos direm l'estoria minga aoras, car trop serian longas novas. Pois escrius los dotze milia

tribps del[z] sers de Deu, qued eran entreseinna[t] elz fronz; e pois con li set angel canteron cada us ab un corn, si que tempesta, e fox, e sanx en cadia en terra. Aqui vi con li tersa partz de la terra devia cremar, e li tersa partz de la mar esdevenia sanx, e con li tersa partz de las estelas perdian lur clartat. Aqui vi e conoc de qual manera eissia fums del pos d'enfern, & con le fumps engenrava ligostas. Follas ligostas avia en aitalz; *certe nichil aliud nisi demones;* nulla autra res non era mas diabol; & aquestas ligostas avian poder de nafrar totz cels que non eran seinnat del sanc de l'ainnel en lur fronz. Aizo deu tot esdevenir & esdevenra a la fin del segle.

Li libre qued vos avem dih desobre, era cada uns [51 v°] claus de set sennalz; & en aquelz libres era escrih le caitivers, e li mortz, e li clamors delz aucis, e li fins del segle. Tot aizo escrius sainz Johanz aici con o avia vist. Et escrius con sainz Miquelz se combatet ab lo serpent, zo es ab Lucifer[1], le qualz era le plus autz angelz el plus belz de totz los autres, e con esdevenc aici fers & aici espautevolz, per l'orguil que fez. Car can Deus l'ac fah aici bel & aici precions, & el se sentit tan autz e tan poderos, en la gloria, dis a se meis : « *Ponam sedem meam ad aquilonem et similis ero Altissimo.* Eu pausarai ma cadera el plus aut luc del cel, e serai semblanz al Autisme. » Per aquesta paraula, aici con era plus belz, esdevenc lag & horribles & dragos granz & antix; & sanz Miquels getet lo del cel a la terra. Tot aizo escrius en son libre, e la figura de l'Antechrist que venra a la fin del [segle], lo qual afigura qued aura set caps del regne & des corns de poder. Si eu aici con dih vos ai vos volia aplanar l'estoria, non seria oi en aquest jorn dicha. Pois escris l'esdeviniment del juizi, e la mort de l'Antechrist, el gran torment del diabol que sofrira en [52 r°] enfern, ab aquelz que per lur peccat seran sei parzoner, e con resuscitarem tuh, e pois con Deus fara cel nou & terra nova, e con nostre Senner fara lo jutjament, e con se volra demonstrar aici con li juzeu lo meseron en la cros. Tot aizo escris sainz Johanz en aquella ysla on estava eissillatz.

Pois esdevenc que le consolatz de Roma aucis l'emperador de Roma, Domicia qued avia nom, le calz decassava totz aicelz

[1] Ms. *lutifer*.

que predicavan lo nom de Jesu Christ. Car tollia lur drechuras al consolat, auciseron lo. E tuh li pres qued el tenia ni sei baillon per lo mon foron desliure; e li eissillat foron restaurat en lur pais. Sainz Johanz & tuh aquil qued eran ab el eissillat en la isla de Pathmos s'en torneron en la ciutat d'Effesum. En aquella ciutat prediquet lo pobol; e cant l'ac tot tornat a la fen de Jesu Christ, li evesque qued el avia establit en Asia li pregueron qued escriuses los fah de Jesu Christ e que parles esperitalment, car li autri evangeliste avian escrih los fah de Jesu Christ carnalment. Adonx sainz Johanz acomenset son avangeli, e dis: « *In principio erat verbum.* » Aizo fon l'acomensamenz [52 v°] de son avangeli.

Aprop lonc temps, can sainz Johanz ac viscut lonc temps, venc nostre Seinner[1] & dis li: « *Veni, quia tempus est ut epuleris in convivio meo cum fratribus tuis.* Ven en, car temps es oimais que tu manjes el meu conduh ab tos fraires. » Sainz Johanz, cant auzi la paraula, ac gran gauh. E can venc lo ditmenegue aprop, el fez ajostar tot lo pobol de la ciutat d'Effesum a la gleiza, e prediquet los, & amonestet los, e diz lur que nostre Senner l'avia appellat, & qued el non podia plus estar en aquest segle. El cant ac dig aizo, totz le pobolz acomenset a plorar & ac gran pietat del seu departiment; car en el avian tan bon paire & tan bon capdel de lur armas. Adonx sainz Johanz acomenset a pregar nostre Seinnor & a dire : « Senner, tu qui es solz salvaire, le qualz as conquestat aquest pobol per la gloriosa passion del teu fil, que perman en las toas obras, tu, Senner, lo capdella totas horas, el garda de totz malz, & voilla qued eil permainnan elz tieus mandamenz. Seinner, autz la mia preguera & esdreisa aquest pobol teu. ».

Cant sainz Johanz ac aici predicat e [53 r°] dih tot aizo, fez se cumenegar, e puis cumeneguet tot lo pobol; e fez far sa sopoutura davan l'autar, e davan lo pobol colguet se intre totz vius, e fez se cobrir; et en eis pas li sopoutura fon plena de manna que fon cais farina, e mout granz claritaz resplandi laintre en la gleisa, de guisa qued anc nuilz hom non poc estar en pes. Et aici sainz Johanz transpasset d'aquest segle.

Aizo es aquel sainz Johanz del qual nostre Senner avia dih

[1] Ms. .s.

a saint Peire. « *Sic eum volo manere quoadusque veniam. Tu vero, sequere me.* Eu voil qued aquest estia en carn entro qued eu lo vengua querre ; mas tu penras marture per me, aici con eu fiz per tu. » Ara preguem nostre sennor saint Johan, que per la soa merce & per la soa pietat, pregue nostre Sennor qued el nos lais far en aquest segle aquellas obras per que puscam aver la soa gloria perpetual. *Quod ipse prestare dignetur, qui vivit et regnat.*

XXII

VITA SANCTI SILVESTRI, PAPE ET CONFESSORIS

Silvester igitur, urbis Rome episcopus, cum esset infantulus, a vidua matre sua, Justina nomine, traditus est Cirino presbytero. Cujus [53 v°] *et vitam immitatus et mores ad summum apicem Christiane religionis attigit. Factus juvenis (juvenis), hospitalitatem tota animi diligentia exhibebat.* Can sainz Selvestres, que fon apostolis de Roma, era enfans, sos paire mori, & sa maire remas, e comandet lo per esseinnar ad un bon home preveire, qued avia nom Cyrin. Aquest preire essennet lo & estruis lo de bonas costumnas e de bona vida e de bons fahg.

Esdevenc qued, en aquel temps que fon ja talz qued granz & avengutz fon, venc en aquella ciutat on el era uns bons hom, qued avia nom Timotieu ; et era venguz de la terra d'outra mar, d'Antiocha, e predicava la fen de Jesu Christ. En aquelz temps era granz persecutions delz messatges de Deu, que neis li evesque non los auzavan recebre en lur alberx. Sainz Salvestres non laisset, per nuilla paor ni per nuilla temensa, qued aquest non receupes en son alberc & que la soa bona vida e la soa predicatio non lauzez e non manifestes al pobol. Aquest Timotheus prediquet en aquesta [54 r°] vila un an & tres mes la fen e le veritat de nostre Sennor Jesu Christ, & converti moutz pobolz e moutas genz.

Venc a saber al veguier de la vila qued aquest Timotheus predicava e convertia aici las gens. Trames la messatges, e fez lo penre e metre en carcer ; e fez lo tormentar & destreinner, que se tolgues d'aquella predication e se tornes a lur deus e sacrifizes a las ydolas. El, aici con fortz messatges de

Deu, estet ferms en fen, e per nuil torment qued eil li fezessan non lo pogron moure de la vera fen de Jesu Christ. Cant le bailles o vi, fez li taillar sa testa. Cant venc la nogh, sainz Silvestre, ab totz los christians qued el i poc aver, lo portet a sa maison, e pois fez o saber a l'evesque Melchiadem, e preguet li qued i vengues. L'evesques cant o auzi, venc i ab toz sos preveires & ab sos clergues, e sagret son martir. Pois preguet l'evesqne una bona femena, una christiana qued avia non Therone, que li laisses lo cors, e sebeliria lo en son ort juxta la sepultura de saint Paul. Cant li christian qued eran aqui auziron aizo, plac [54 v°] mout a totz, & sebeliron aqui lo cors mout honestament; puis us cada uns tornet a son alberc. Tarquinius, aquest veguiers, comandet e fez penre saint Silvestre, quar el se pensava qued el agues agut aver de saint Thimothieu, e fez lo venir davan se: « Si tu non me rendes l'aver d'aquest escumeneguat, cui tu albergavas, eu te farai tormentar mout aigrament. » Sainz Salvestres dis li, e monstret li per mout[z] guarenz qued el non avia agut d'el dener ni mezailla. Cant Tarquinius o auzi, diz li que, si non laissava aquella fen christiana, e que [non] sacrifizes a las ydolas, qued el lo faria morir a greu mort. Sainz Salvestres respondet, e dis li: « Tu, mesqui, sapias lo que seras tormentatz en durable torment, si non creses en nostre Sennor Jesu Christ. » Adonx fon iratz Tarquinius e fez lo metre en carcer, e dis li: « A greus tormenz te farai ades morir. » Sainz Salvestres respondet, e dis: « Eu te parlarai per la sentencia de l'avangeli: *Stulte, hac nocte auferetur anima tua a te, ut tormenta, que christianis temporalia irrogasti, tu eterna recipias, et inter ipsa tormenta hunc esse Deum, quem christiani colimus, recognos*-[55 r°]-*cas*. Fol, en aquesta noh te sera touta li toa arma, qued aquelz tormenz temporalz[1] que tu fas alz christians, que tu lo[s] recepias lai durablament; e domenz que tu seras en aquelz tormens tu reconoisseras qued aquest es verais Deus lo qual nos autri christian colem e crezem. Et adonx provaras e conoisseras qued aquest Thimotheus non es escumeneguatz, aici con tu l'apellas; anz es martyr de Deu. » Ab aitan el fez liar saint Salvestre & metre en la carcer; & el annet

[1] Ms. temperals (*p* simplement barré).

manjar. E domenz quel el manjava, li venjansa de Deu fon manifestada. Car aisi com sainz Salvestres li avia dih, uns os entransverset li en sa gola, le quals per nuilla art de metge non li poc esser trah. Et esvet dels aquella hora, & suffere mout gran dolor entro a la meja noih; et a lonx, segon la sentencia de saint Salvestre, qued el li avia dih, transpasset del segle. E la primera hora del jorn, en la qual el avia menassat ad aucir saint Salvestre, el fon portatz a la sopoutura e fon sebeliz.

Adonx annet sainz Melchiades l'evesques a la carcer, ab totz los christians, & traisseron en saint Salvestre ab gran gauh & ab gran [55 v°] honor. Vengron denant el tuh aquil que per lo mandament de Tarquinii li avian fah mal, e geteron se a genoillos davan sos pes, e pregavan li que per la soa merce pregues nostre Sennor per elz, qued aitalz causa non lur esdevengues, quo era esdevengut a Tarquini.

Sainz Salvestres, can fon d'etat de xxx. anz, Melchades l'eves[q]ues en fez diaque. Toz los autres clergues passava de totas bonas costumnas. Pois non triguet guaire que fon adordenatz a preveire. Adonx li donet nostre Senner tan gran gracia, qued totz le pobolz can lo vezia n'avia gauh, e dizian tuh: « Aquest es sers de Deu. » *Erat autem aspectu angelicus, sermone nitidus, opere sanctus, corpore integer, ingenio optimus, consilio magnus, fide catholicus, spe pacientissimus, caritate diff(s)sus.* Esgart avia d'angel, en paraula era resplandens, en obra era sainz, en cors era entiers, per engien era bons, en conseil era granz, en fez era catholicus, en esperansa sapis, en caritat larx. Mas car hom non pot dir totas las bonas costumas qued el avia en se, diguam en una partida.

Esdevenc que sainz Melchiades l'evesques mori, e transpasset d'aquest segle a nostre Sennor[1].....

[56 r°] la salut delz homes; e per lo poder del seu nom, le diabolz, aquest diabolz, fos confondutz.

Can venc lo terz jorn, l'apostolz sainz Peire apparec a saint Salvestre, e dis li: « Pren aquestz tres preveires ab te, Theodorum & Dionisium & Felicissimum & aquest dos diaques, Honoratum & Romanum; & enanz que descendas al dra-

[1] Lacune d'un feuillet. Voir ci-dessus, p. 213.

gon, fa sacrifizi a Deu e canta messa. E pois cant auras cantat, penra[s] aquest cadenat, e venras laintre & atrobaras la luga on jatz le dragos; & ha i portas de coure, et en aquellas portas ha anelz. E cant i seras, clauras las portas, e passaras la cadena per aquelz hanelz, e pois pestellaras la ab aquesta clau, e diras : « Aquestas portas non sian mais ubertas entro al jorn del juizi. » Pois pren la clau, e sotterra la aqui on te volras. Levet sus l'apostolis, e fez o aici con sainz Peire lui ac dih en vezion. Le serpenz estet pois enclaus e totz temps mais la estera entro al jorn del juizi. Can venc a cap de l'an, li pagan agron prohat que le serpenz era vencuz e crezeron en nostre Seinnor Jesu Christ, e feron se batejar.

En aquel temps Constantis l'emperaire reinnava, e trames sos messatges per totas las terras que prezes hom los cristians, per tot aqui on hom los trobaria, e qued los fezes hom sacrifiar mal grat d'elz a las ydolas ; e comandet que cil que non volrian sacrifiar fossan tormentat; e fez n'aucir tanz per aquest comandamenz que non fon nombres; e per aizo nostre Seinner feri lo de lebrosia. E per aizo sainz Salvestres escondet se ab totz los sieus sus [56 v°] en un pug, en una balma.

D'aquella lebrosia non poc garir l'emperaire, per nuilla medicina que metges li fezes, ni per nuilla art d'encantador. Can venc tot a derrier, li evesque d'aquest capitoli doneron li aital conseil que fezes far una piscina laintre el mehg del capitoli, e que fezes [aucire] tant d'efanz vergens que del sanc fos plena aquil piscina, e pois qued hom l'escalfes, e que se bainnes inz; & en eis pas seria sanatz e gueritz. Et ab aitan l'emperaire fez penre totz los enfanz qued hom poc trobar que tetessan. Cant venc ad aquel jorn qued hom hac establit per aucir los enfanz e que l'emperaire se dec bainnar el sanc, el s'en annava al palais, e domenz qued el s'ennanava, e lo li venc encontra una granz compainna de femenas ; & ac n'i tant que non fon nombres; e vengron tiran lur pelz, & escoissendent lur caras e lur pehg e tot cant agron, e ploreron e crideron tan fort qued aco fon eissit de tota auzida. L'emperaire e tuh li ric home qued eran ab el, can viron aizo, agron gran fereza, & acomenset a demandar l'emperaire qued era aizo. Dis li hom qued aco eran las maires delz enfanz qued hom devia aucire, del cui sanc hom devia implir la piscina. L'emperaire,

cant o auzi, ac gran fereza e refuget, e dis que ja aquist fellonia non seria facha, e dis qued aitanz peccatz auria fah vers Deu, quanz enfanz auria mortz. Et aici li pietatz del emperador venquet la crueleza d'aquelz evesques d'aquella lei. E can fon al palais, appellet totz celz [57 r°] qued eran aqui, e dis lur: « Aujas me trastuh aici co es. Per que auciria eu los enfanz que mal non me meron ni peccan de ma malautia? Ni per que escamparai lo sanc del non nozent pobol per la mia salut? Ja es lo nostra leis, que, cant nos em en batailla ab nostres ennemix, que totz hom qued i auciza[1] enfant de nostres enemix deu perdre la testa. E pois que nostra leis veda qued hom non auciza los enfanz de nostres enemix, ben sembla que plus fort deja esser delz nostres tengut. E si nos autri, de cui eisson las leis, las frainniam, deuriam esser colpavol e subjet a la lei. »

Can l'emperaire lur ac dih aquestas paraulas et moutas autras, e mout granz pobolz era vengutz aqui per vezer aquest marturiament, dis l'emperaire : « Redda hom los enfanz a las maires & a cada una done hom gran aver, qued, aici con eran vengudas iradas per la mort que lur enfant devian recebre, aici s'en tornon alegras e pagadas per lur enfanz e per l'aver.» Et aici fez rendre los enfanz a las maires ab gran aver a cada una.

Can venc la nohg de seguentre, el vi en vision qued esteron denant el dui apostol e disseron li ; « Nos dui em Peire & Paulz. Car tu non as volgut far tan gran maleza, qued as tempsut escampar lo sanc delz non nozenz, nostre Seinner Jesu Christ nos ha trames aici a te, que te donem conseil de recobrar sanitat. Et aujas zo que nos te direm. Salvestres l'apostolis s'en es fugitz, per las toas [57 v°] persecutions, & esta rescondutz ab totz sos clergues en una cava, sus el puhg de Syrap. Tramet lo querre. E cant er vengutz, aquel te monstrara la piscina de Deu, en la qual can te seras plumbiatz tres vez, & auras rennegat las ydolas e creiras en nostre Seinnor Jesu Christ, tu recebras sanitat de ton cors e tei peccat te seran perdonat. »

[1] Après ce mot, la fin de la ligne, une douzaine de lettres environ, a été grattée. On n'en distingue plus rien.

Can l'emperaire reisidet, trames cavallers al puhg de Syrap, on sainz Salvestres estava en oration. Can sainz Salvestres vi los cavallers, crezet que fos vengutz a la corona de marturi, & acomenset a dir a sos clergues : « *Ecce nunc tempus acceptabile* ; *ecce nunc dies salutis.* Vec vos lo temps acceptable e vec vos los dias de salut. Nostre Seinner vai per aqui mezeis entre los homes ; e, si nengus lo vol seguir, denegue se mezeis e leu sa cros, e seguia nostre Seinnor ! » E cant ac facha sa oration, pres pas de totz. E vec vos que li cavaller foron vengut, que li disseron que l'emperaire lo demandava.

Ab aitan sainz Salvestres s'en acomensa ad annar, e sei clergue acomenseron lo a seguir, xxx. preveire qued i avia & cinc diaque, ab autra gran compainna de clergues ; e dizian que mais amavan recebre mort ab el que visquessan en aquest segle senz el. Et en aici venc el palais de Letras. Can fon aqui, annet hom dir a l'emperador que Salvestres era venguz & estava a la porta ab sos clergues. Comandet l'emperaire qued hom lo laisses intrar ab tres preveires & ab dos diaques. E can fon intratz e l'emperaire lo vi, [58 r°] & el se leva ben tost, e va li encontra, e saludet lo primers, e dis : « Ben sias tu vengutz, car gran gauh ai car eu te veih. » Respondet sanz Salvestres : « Pas e victoria te sia donada de cel ! » Can l'emperaire l'ac aici bonament receuput, comtet li tot con li era revelat, & pois acomenset li a demandar qual eran aquil deu qued aici l'avian visitat. Respondet sainz Salvestres, e dis li ; « Uns Deus es totz solz, lo qual nos colem, que fez tot cant es. Sanz Peire e sainz Paulz, que te son apparegut, non son miga deu, mas sers de Deu son ; e per la fez qued agron, plagron tant a nostre Seinnor qued el volc que mais aguessan de sancteza que li autri ; e son primer el nombre delz apostolz e de totz los autres sainz, e primerament prediqueron la lei de Deu a las genz e sancta gleisa pres comensament d'elz ; e cant agron complit tot lur offici de l'apostolat, & eil transpasseron d'aquest segle ab corona de martiri, & son aoras amic del poderos Deu. »

Can l'emperaire auzi aizo, fon li mout bon, & preguet li que si el avia en la soa gleisa las images d'aques penchas en alcun luc, que las li monstres, qued el pogues conoisser e saber si aco eran aquil que li eran apparegut. Adonx l'apostolis

comandet a un de sos diaques qued annes querre las images delz apostolz. E cant las ac aportadas, e l'emperaire las vi, acomenset a dir : « Ben sai certament qued aizo es li semblansa d'aquelz que m'aparegron en vezion. Aquist me disseron : « Tramet querre Salves-[58 v°]-tre l'apostoli, & aquel te monstrara la piscina de Deu. E cant te seras lavatz en aquella piscina, e tu seras sanatz de ta malautia. » Respondet sainz Salvestres, e dis : « Auz me, reis, e demanda la piscina e la quer, qued es necessaria a la toa salut, per aital manera : primerament crez Jesu Christ, lo fil de Deu, que per aizo venc del cel, qued en aquesta piscina se manifestes a celz que lo creirian. » Respondet Constantis, e dis : « Si eu non o crezes, ja non te agra trames querre.» Adonx li dis sainz Salvestres : «Ara tota aquesta senmana dejuna, & tol aquest(z) vestir de polpra, & vest un celitz, & non escas de ta cambra, e prega ades nostre Seinnor ; e manifesta lo peccat e la error en qued has estat, car perseguias los christians et Jesu Christ, lo salvador de las armas. Los temples comanda qued hom clausa, e qued hom non sacrifize a las ydolas. Totz los preisoners e totz celz que tens en eissil, o de calque manera sian en ta preison, tu los desliura, & per tota aquesta senmana fa gran almorna. » L'emperaire dis : « Verament crez eu que las ydolas non an en se nuilla deitat, e toz hom es mesoneguiers que diz ni crez que li ydola sia deus. Et eu sai verament qued aquel Deus poderos, que sana los cors, lava las armas delz peccatz. »

Can l'emperaire ac dih aizo, sanz Salvestres li pauset la man sus el cap, e crestianet lo. Et fez venir totz los christians, e dis lur que dejunessan & estessan en abstinencia : « Aici con feron aquil de [59 r°] la ciutat de Niniven per la predication de Jonas la propheta, que dejuneron tres jornz & aici escaperon de la ira de Deu, e nos escaparem de la persecution delz malz homes. »

Cant tuh agron fah lur dejuni e complit, sainz Salvestres venc a l'emperador, e dis li : « Auz me, reis : aquist piscina es tota aigua ; mas tant granz es li vertutz del nom de Jesu Christ que li aigua lava los peccatz e dona sanitat. » Can venc al sapte al seras, e sainz Salvestres comandet a l'emperador que s'en intres el palais, e fez acermar aigua, e seinnet

la; e cant l'ac seinnada, comandet a l'emperador qued intres intre. E can fon intre, el nom del Paire e del Fil e del Saint Esperit, plumbiat lo tres vegadas en l'aigua & oinz lo de cresma, e dis: « Seinner Deus, que mundiest la lebrozia de Nahaman Siro en flum Jorda, e per aigua oberguist los oilz de cellui qued era natz cex, et a saint Paul l'apostol per lo baptisme rendest lo vezer, e de perseguedor qued era de la toa sancta gleisa en fezist maistre & esseinnador de las genz, Seinner, tu munda aquest tieu sers Constantin per l'aigua e per lo Saint Esperit, qued aici con el era persegueire d'aquesta toa sancta gleisa, aici sia d'aici enant defendeire de totz celz que mal i volrian far, per nostre Seinnor Jesu Christ, lo tieu fil, *qui tecum vivit et regnat Deus in unitate Spiritus Sancti per omnia secula seculorum.* »

Can tuhg agron respondut : « *Amen* », e lo venc subtanamenz una lus de cel e resplandi mout [59 v°] fort, e tota li aigua acomenset aici a fremir con fa li sartais cant es sobrel fuc. Et aqui eis cant Constantis eissi de l'aigua, fon aici monz & aici sans con lo jorn que fon natz, e diz e confesset qued el el baptisme avia vist Jesu Christ.

Can venc l'endeman, & el donet aquesta lei que tuhg adoressan e crezessan Jesu Christ, le qualz l'avia mondat de la lebrosia. Al segon jorn donet que totz hom que no lo creiria fos tormentatz. Al tertz jorn donet que totz hom, que faria tort alz christians, perdes totas las causas qued auria. Al cart jorn donet privilegi a l'apostoli que tuh li preveire del mont l'obezissan, aici con fan li ric home los reis. Al cinque jorn donet que cada una gleisa agues aquest poder, que si nuilz hom colpaolz podia venir ad ella, d'aquella colpa fos soutz e disliures. A l'octau jorn & el laisset sas albas e venc s'en sans e salz a la confession de saint Peire e de saint Paul, e tolc sa corona, & agenoillet se, & acomenset mout piatosament a dire que non era dignes d'intrar en tant saint luc, & fez aqui sa oration; & aici cant ac receuput lo ben fah de nostre Seinnor, tornet s'en ab gran gauhg en son palais.

Can venc l'endeman, & el felz acomensar denant son palais una gleisa en honor delz dotze apostolz. Can venc a l'autre jorn, el capitoli, qued era el seu palais de Letras, acomenset a bastir una gleisa en honor de saint Johan ; e donet aquesta

lei : « Conogut sia a toz que [60 r°] nos em tornat coledor de Christ, & avem fah una gleisa el mei de nostræ palais el seu nom, per tal que plus cert en sias, en la qual toz le pobolz li renda gracias essemps ab nos. »

En aquel temps li juzeu e li phariseu agron desputations ab saint Salvestre. E cant agron desputat li un e li autri, e lo se levet uns encantaire, qued avia nom Zambri, & acomenset a dir : « Si Salvestres nos pot vencer per zos argumenz, nos laissarem nostras paternalz leis e segrem la lei d'aquel encantador Jesu Christ, cui nostre pairo crucifieron. Mas tu, seinner emperaire, auz me de zo qued eu te dirai : Fai querre un taur fort brau, el qual demonstrem la vertut del poderos Deu. Et aqui poires saber e conoisser qualz de noz diz ver; car eu non voil ab el contendre per paraulas. »

E vai l'emperaire, e fez lo querre. Et en aquel meja, sainz Salvestres acomenset a demandar a Zambri per que fazia demandar aquest taur. Respondet aquest encantaire Zambris, e dis : « Car nuilla vertutz non pot ren valer contra lo nom de nostre Seinnor. Car nostre primer paire, can fazian sacrifize a Deu, et offrian taurs braus, dizian aquest gran nom de Deu en l'aureilla del taur, & en eis pas getava un bram, e cazia mortz. Nuilla res non es qued aquest nom auja, que viure pusca. » Sainz Salvestres respondet : « E con l'aprezist tu donx, si non l'auzist? » Zambris dis : « Cujas tu donx qued eu l'aprezes per auzir dire, zo que nuilla res humana, sia bestia o aucelz, soffrir non pot? » Sainz Salvestres respondet: « Diguas o a l'empera-[60 v°]-dor, de qual manera l'aprezist, si non l'auzist. » Zambris dis : « A te non tain qued o sapias, car enemix es delz juzeus. » Respondet l'emperaire : « Con non l'apresist donx legent? » Zambris dis : « Aquest nomps non pot esser escrih en pel, ni en carta, ni en peira, ni en fust; car cel que l'escriu alo mor,& aquo en qued es escrih es dissipat. » Respondet l'emperaire e dis : « Diguas nos tot simplament con l'apresist. » Zambris l'encantaire dis : « Set jornz dejunei. Cant venc a cap de set jornz, & eu hac una conca d'argent tota nova, en la qual non avia hom fah nuilla ren, & impli l'om tota de l'aigua d'una font. E can fon plena, benezi l'om. E pois ab lo det fez hom las letras, qued esseinnan lo nom, e reten l'om en son coratge. Et eu en aici, deus

lo matin entro al seras, fazent ades las letras, poinnei en apenre, si qued a penas lo puc retener en mon coratge. Et aici poira hom conoisser si eu dic ver, o qualz de nos dos deu esser crezutz. Car tensonar poiriam pro e dir aco e l'alre. »

E domenz qued Zambris dizia aquestas paraulas, e vec vos qued hom aduis liat lo taur ab cordas. Adonx Zambris acomenset a dir a saint Salvestre : « Ara, Salvestre, penran fin li argument de las toas paraulas. Ara diguas lo nom del tieu deu en l'aureilla del taur, e poiras saber si tu coles lo poderos Deu. O eu lo dirai, e trastuh tornon se pois a la nostra religion. » Can li fizel de Deu auziron aquesta paraula, ab pauc tuh non foron torbat; [60 bis r°] mas sainz Salvestres estet ades ferms & alegres, e dizia qued on majors enpachers aurian del diabol, e nostre Seinner majors aitoris lur faria, e plus fort los acorreria, con eil los venquessant; car necessitatz era qued en l'acomensament li fez de celz que creirian en Jesu Christ fons fermada per miracles.

Trastuh acomenseron a dire qued Zambris disses lo nom del seu deu en l'aureilla del taur, per vezer si era vers aici con el o avia promes. Vai s'en al taur e dis li lo nom a l'aureilla, & en eis pas le taurs cazec, & getet un bramp, e li oil sailliron li de la testa, e fon mortz. E can li juzeu o viron, leveron se tuh, & acomensenseron ad escarnir saint Salvestre & a dir que ben era mesonegua tot cant dizia; et acomenseron lo mout fort a repenre. Sainz Salvestres quis ajuda a nostre Seinnor et acomenset a pregar a l'emperador que fezes far pas. Can fon tot calat, sainz Salvestres acomenset a dir : « O vos, prince e pozestatz, e totz le pobolz romans cuminalment, aujaz me ! Le meus seinner Jesu Christz, cui eu predique, enluminet los cex, alz sortz rendet auzir, alz mutz parlar; a celz que non avian poder en lur mas rendet sanitat; alz clops rendia annar; los lebros mundava; lo[s] paralitices sanava, e los mortz resuscitava ; per que es ben semblanz qued aquest nomps no sia de Deu, si de diabol hoc, qued aquest taur aia mort, si non lo pot far reviure. Cel es enemix de vida e de salut, qui [60 bis v°] zo que viu aucis, e, cant es mort, non o pot resuscitar. » Adonx Zambris escoissendet se totz, & acomenset a dir : « Seinner emperaire, car aquest Salvestre non pot hom vencer per paraulas, comanda li que fassa quedo-

com e qe non o parle tot. » Sainz Salvestres respondet : « Volz qued eu el nom del meu Seinnor Jesu Christ resuscite aquest taur, que tu as mort? » Adonx dis Zambris : « Tot atressi con tu poirias volar, tot atressi poiras resuscitar aquest taur. » L'emperaire respondet : « Meravil me d'aquesta engressesa que tu as, que tu as dih qued hoi mais non tensonasses & que per fah monstrasses qualz deuria esser crezutz. Et el diz e promet que resuscitara lo, e tu dis & affermas que non o poira far; per qued es drechurera causa que, si el resuscita lo bou, que tu crezas qued aquest es verais Deus per lo qual le mortz er resuscitatz, & aquel es verai diabolz, per lo qual nom le taurs es mortz et non pot reviure. » Adonx Zambris respondet, e dis e covenc a l'emperador que, si Salvestres podia resuscitar lo taur, qued el laissaria tota la lei delz juzeus e tornaria se a la religion delz christians.

Vai sainz Salvestres, & estendet sas mas vers lo cel, & acom[en]set a pregar nostre Seinnor & a dire : « O tu, Seinner Jesu Christ, eu manifest lo tieu nom, auzent totz, & auz me, que soi tos sers, qued aquest taurs reviva per l'apellament del tieu saint nom, le qualz es mortz per l'apellament del diabol; qued totz aquest pobolz te conosca e ma-[61 r°]-nifeste la vertut del tieu gran poder, qued ara es temps e sazos que li vertutz del tieu nom se demonstre. » Pois cant ac dih aizo, & el s'appropiet del taur, e dis li : « El nom del meu Seinnor Jesu Christ, lo cal crucifieron li juzeu sotz Ponz Pilat, te dic eu que tu leves sus. » Et aqui eis le bous levet sus sans e salz. E vai ves el sainz Salvestres, e desliet lo, e comandet li que s'en annes bonament a las autras bestias don era mogutz e que non fezes mal ad home, ni hom non fezes mal ad el. E cant ac dih aizo, laisset l'annar, & annet s'en tot bonament & soau. Et aqui eis tuh li juzeu van se getar a sos pes & clamavan li merce, que lur perdones, e que pregues nostre Seinnor per elz. Et Elena, li maire de l'emperador, vezent tot lo pobol, se vai atressi getar a sos pes & acomenset li a pregar que li dones penitencia. Et aici totz le pobolz de Roma, e li juzeu, foron convertit e tornat a la fez de Jesu Christ. E car serian longas novas de comtar zo qued Helena fez, prennam deus la fin de la legenda.

En aquella hora aduisseron a saint Salvestre le pobolz

moutz demoniaix, e per lo mandament de saint Salvestre eissian delz cors delz homes li diabol. Pois fez escriure lo nom de cada un e nol volc far batejar entro a Pascas, don eran prop, car li intrada de martz era. Aquest fon le trenta e cincques apostolis aprop saint Peire, e tenc la cadera vint e tres anz & des mes & unze jornz. E cant ac complit drechurerament son cors, transpas-[61 v°]-set a nostre Seinnor; e fon sebelitz el sementeri de Priscilla, qued es a via Salaria, .III. *kalendas januarii. Regnante Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen.*

XXIII

PASSIO SANCTI BARTOLOMEI APOSTOLI

Seinnor, nos autri sabem, aici con li escriptura o diz, que tres Indias son. Li primera es aquil que se ten ab Ethiopia. Li autra India s'en ten ab una autra terra, qued ha nom Medos. Li autra India es al corn del mont, car d'aqui en la non ha terra, mas li granz mars, que li tocha des l'una part, e des l'autra li regions escura. En aquesta India intret sainz Bertalmeus l'apostolz. Cant venc un jorn qued el era en una ciutat d'India, intret en un temple, on avia una ydola qued appellavan Astaroth; & acomenset aici con romeus estar aqui. En aquesta ydola avia un diabol aital que donava respos, e dizia que sanaria los malauz. Los cex, los qualz el essecava, dizia qued el senz dopte los enluminaria. Tuh aquil home erant, zo diz, senz lo verai deu, per qued era necessitatz que le falz deus los escarnis. Per aquest art escarnis le falz deus aquelz que non crezon lo ver deu: el lur fa venir dolors & enfermetatz & danz & mouz perilz, e dona lur respons que crezan en el & que li sacrifizon, & quais qued eil sian sanat per el. Et era semblanz alz folz homes, qued el los sanetz. Aquil diabol non sanan, mas del mal que fant, can s'en [62 r°]laissan, es vejaire a la folla gent que los guariscan.

Esdevenc que, domenz que sainz Bertalmeus estava aqui, Astaroth non poc donar nuil respons, ni poc acorre celz qued avia naffratz. Cant totz aquel temples fon ja plens de malautz, & cada jorn sacrifiavan ad Astaroth, e non lur

[illegible] i avia hom [illegible] que per prec ni per [illegible] qued Astaroth [illegible] malautias, anneron s'en [illegible] autre diabol qued [illegible] e cant il agron sacri-[illegible] lur deus Astaroht [illegible] Respondet lur le diabolz Beiritz. [illegible] es venguz pres e liatz que [illegible] des aquela hora que Ber-[illegible] » Disseron aquil qued eran [illegible] Bertalmeus? » Respondet le diabolz: « Amics es de [illegible] Deu. Et per aizo es vengutz en aquesta [illegible] deus, que vos autri coles, [illegible] de la ydol [illegible] « Diguas nos [illegible] car entre tan gran gent lo faria mal conoisser. » Respondet le diabolz, e dis: « Li cabel de son cap son negre e creps: sa carnz es blan- 62 [illegible] sei oil son grant [illegible] a esgal e dreh e ben fahg; sei cabeil li cobron las aureillas: la barba ha un pauc feranna & esta li mout gent: et es mout ben fahg per cors. Vestitz va d'una gannacha de polpra blancha; sos mantelz atressi blancx, ab peiras preciosas vermeillas. Vint e seis anz a portatz aquelz vestimenz, e ja non s'enlagesiran ni s'enveilleziran, mas totz temps seran aitan bel con lo jorn que foron fah. Atressi a portat sas sendalias .xxvj. anz, que ja non seran si novas hoc. Cent vegadas s'agenoilla lo jorn e cent vegadas la nohg per pregar nostre Seinnor. Li soa paraula es mout dousa, e mout auta. Li angel de Deu van ab el, que non lo laissan lassar ni aver nuil fam ni nuil desaise. Aitalz con es en la cara, aitalz es per coratge. Nuilz enganz el seu cors[1] non es. Totas horas es alegres e gauzenz. Tot cant es vez, e tot cant es conois. Los lengatges de totas las genz parla & entent. Et ancara vos dic mais aizo que vos non me demandas: li angel de Deu parlan ab el, e fan li saber tot cant es, & lui annuncian. E can vos lo querres, si el se vol, el se demonstrara a vos; o si se vol, ja non lo poires vezer. Et eu prec

[1] Ms. *tors*.

vos que cant l'aures trobat, que vos li pregues que non venna sa, per tal que li angel, que son ab el, non fassan atrestal de me con an fahg de mon fraire Astaroht.» E can le diabolz ac dih tot aizo, & el se calet.

Torneron s'en aquist, e can s'en foron tornat, acomenseron [cercar] totz los ostalz delz pelle-[63 r°]-gris; & totz agardavan en sas caras e lur vestirs, per tal si conoisserian saint Bertalmeu. Et aici de dos jornz non feron anc si querre hoc, & anc trobar non lo pogron.

Can venc un jorn, & uns qued avia lo diabol el cors acomenset a cridar & a dire: « O tu, Bartolmeu, apostolz de Deu, tas orations me creman tot. » Adonx dis l'apostolz: « O tu, diabolz, eis foras! » Et en eis pas l'om fon desliures d'aquel diabol que l'avia tengut pres e liat per moutz anz. Polemius, le reis d'aquella terra, avia una filla qued era lunatica. E fon li dih qued en la vila era un home, qued avia nom Bertalmeu, et avia aici getat lo diabol del cors de l'ome. E trames li messatges le reis que vengues ad el. Venc sainz Bertalmeus; e cant fon denant lo rei, acomenset li a dir le reis: « Ma filla es malament trabaillada; et eu prec te, se le tieus plazers es, qued aici con tu as desliurat Seustium, qued avia estat moutz anz trabaillatz, que tu desliures e sanes la meua filla.» Ab aitant levet se le reis, & annet ab saint Bertalmeu la on era sa filla. Can foron laintre on ella era, sainz Bertalmeus l'acomenset ad esgardar, e vi la que fon liada ab cadenas mout fort, car tot cant podia penre ni tener, tot o escoissendia, & o taillava, & o mordia; per que nuilz hom non s'ausava appropiar d'ella. Adonx comandet l'apostolz qued hom la deslies. Responderon aquil qued eran aqui: « E qui ausaria pausar sa man sobre ella?» L'apostolz dis: « Non vos cal temer, [63 v°] car eu tenc liat l'enemic qued es en ella; e desliatz la, e pois tolletz li son vestir e lavatz la; e lo matin e vos la m'aduzes.» E feron o tot en aici con l'apostolz lur ac comandat. E d'aqui enant le diabolz non la poc trabaillar ni tener dan.

Tunc rex honeravit camelos auro et argento, e de peiras preciosas, e de rix vestirs, e trametia o tot a l'apostol. Mas anc tant nol quiseron, de sa ni de la, qued hanc atrobar lo poguessan; & pois cant li messatge viron que nol podian atro-

bar, torneron o al palais. Passet aquel jornz e li nohg. Can venc l'endeman, que li alba acomenset a pareisser, & le reis era tot soletz en sa cambra, e l'uis era serratz, e l'apostolz li apparec davant. E foron tuh sol laintre eil dui. Et acomenset li a dir sainz Bertalmeus: « Per que me fezist er tot so dia querre ab ton aur & ab ton argent & ab tas peiras preciosas & ab tos vestirs? Aquist don son necessari a celz que queron las terrenalz causas. Eu non voil ni quer nuilla causa terrenal ni carnal. Mas aizo te voil annunciar e far saber, que le filz de Deu deinnet venir en aquest mont, e pres carn humana el ventre de la vergen, e d'aqui nasque(s)t ensemps deus & hom, que fez lo cel e la terra e tot cant en elz es. Aizo fon aquil vergena que non volc aver paria ab nuil home del mont. Ella fon primera que vodet al poderos Deu que tenria virginitat. Per aizo dic primera que vodet, car deus l'acomensament del segle, ni deus qued [64 r°] hom fon fahg, nuilla femena non avia fahg aquest vot a Deu ; car ella establi en son coratge, e dis : « *Domine, offero tibi virginitatem meam.* Seinner, eu offri a te ma vergenitat. » Anc aizo non fez saber per paraula ni per semblant ad home, mas solament a Deu, qued ella estes totz temps vergens per amor de Deu. Can venc un jorn qued ella estava enclausa en sa cambra, e lo resplandi laintre subtanamenz una clartatz quais de soleil, & apparec li davant sainz Gabrielz l'angelz. Ella, can lo vi, ac mout gran paor, e dis li l'angelz: « Non aias paor, Maria, car tu consebras un enfant. » Ella cant o auzi, pauset la paor, & dis mout ardidamenz e mout coratjosa : « *Quomodo in me fiet hoc, quoniam virum non cognosco?* Con poira aizo en me esdevenir, qued eu non conosc home? » Respondet l'angelz e dis: « Per zo car tu avias promes a Deu verginitat, le Sainz Esperitz sobrevenra en te, e li vertutz de l'Autisme se solombrara en te. E zo que naiscera de te sera sainta causa, & appellatz filz de Deu. » Aquest, can fon natz, sofferc que le diabolz lo temptes, acel diabolz qued avia vencut lo primer home, amonestant que presumis manjar de l'albre que Deus li avia vedat. Aquest diabol laisset appropiar de se ; car aici con el avia dih al primer home Adam, per la bocca de la femena : « Manja d'aquest fruc », e manjet en, & en eis pas el fo getatz de paradis, & eissillatz en aquest mont, et en [64 v°] aquest peccat engenret

tot l'uhman linnatge, aici sofferc aquest filz de Deu qued aquest diabolz li disses : « *Dic lapidibus ut panes fiant et manduca, ut non esurias.* Diguas a las peiras que sian pan & manja, que non aias fam. » Respondet el, e dis : « *Non in pane tantum vivit homo, sed in omni verbo Dei.* Tan solament non viu hom per pan, mas en la paraula de Deu.» Aquest diabolz, que manjant avia vencut homen, per cel que lo mesprese(s)t dejunant perdet sa victoria. Per aizo era digna causa que cel qued avia vencut lo fil de la vergen fossa vencutz per lo fil de la vergen. »

Respondet le reis, e dis : « E con podes tu donx dire qued aiso sia li primera vergens, de la qual nasque(s)t ensemps Deus & hom ? » Adonx dis l'apostolz : « A Deu faz eu gracias, car tu as entendut zo qued eu t'ai dih. Le primers hom fon appellatz Adam, & aquel fon fah de terra. Aquil terra, de que fon fahg, era vergens, car ancar non era bautugada per huma sanc, ni non era ancar uberta per soboutura d'alcun mort. E per aco era digna causa, aici con eu t'ai dih, que cel, qued avia vencut lo fil de la vergen, fos vencutz per lo fil de la vergena. Et el, qued avia estat venceire el primer home, tramet ancar sos compainnos en totz lux, qued aqui on poiran vencer, ni conquerre ren, pauson lo titol de la victoria e del regne d'aquest tirant. Aici Jesu Christ, qued ha vencut aquest tirant, princep de mort, a trames nos autres per totas las terras, que nos [65 r°] decassem los menistres del diabol, li qual habitant per los temples inz en las ymages, et aquelz homes que los colon getem del poder de cellui qued es liatz. E per aizo nos non volem aur, ni argent, nil prenciem, anz lo mesprezem aici con Jesu Christz lo mespreset. Car nos non volem esser ric, mas aqui on es le seus emperis e le seus regnes. Car aqui non aura ja malautia, ni enfermetat, ni mort, ni dolor, ni tristicia, ni ja luc non i poiran aver. Aqui es perpetualz felicitatz, & durabla benazuranza, & gauhg senz fin, e durable delehg. Per zo, reis, te dic eu que, pois qued eu intrei el vostre temple, le diabolz, que vos donava respons inz en la ydola, tenc liat per los angelz de cellui que m'a trames. Et eu farai lo te vezer, e conoisser quan granz penas soffri, si tu te laisses batejar, que sias enluminatz del Saint Esperit. Car totz aquelz malautz, que jazon el temple, devian esser curat

per l'art del diabol. le qualz avia vencut lo primer home aici con eu t'ai dih desobre: car per aquelha victoria a encar aquest mal poder sobre aquelz que vencer pot. Et en los us ha mais de poder qued en los autres. En aquelz que mais peccant, en aquelz ha mais de poder. En aquelz que meinz peccant, en aquelz ha meinz de poder. Aquest diabolz fa per sa art los homes malautz & amonesta lur que crezan en las ydolas. E per zo qued aia poder en las armas, se cessa que non lur fa mal, cant dizon a la peira, o a qualque metail: « *Deus meus es tu.* [65 v°] Tu es le meus deus. » Per aizo venon li home cada jorn, e dizon al metal: « Tu es le meus deus. » Mas per zo car eu tenc liat lo diabol qued es en la ydola, non pot donar respons a celz que li sacrifian ni l'azoran. Et si tu volz saber ni proar qued aiso sia en aici con eu t'ai dih, eu comandarai al diabol, qued es en la ydola, qued el digua e manifeste, auzent totz, si el es en aici liatz que non posca donar respons. » Respondet le reis e dis: « Cant venra deman la primera hora del jorn, seran appareillat li evesque, & eu venrai i, que vejam aquest meravillos fahg. »

Can venc lo matin la primera hora del jorn, e lo venc le reis, e foron tuh aquil evesque appareillat, & acomenseron a far lur sacrifizis. Ab aitant le diabolz acomenset a cridar inz en la ydola: « Caitiu, cessa[s] vos de sacrifiar a me, que non soffrias majors tormenz qued eu fatz, que soi liatz per los angelz de Jesu Christ ab cadenas de fuc, lo qual crucifieron juzeu, car lo pessavan aucire; mas el morent escaitivet la mort, qued es nostra regina; & mezesme nostre prince, qued es maritz de la mort, liet ab liamps de fuc. Et al terz jorn el, venceire de la mort, resuscitet, & donet l'antreseinna de sa cros a sos apostolz, & ha los trames per totas las partz del mont. Et aquest Bertalmeus, qued es aici, es en uns, le qualz me ten liat. Et eu dic vos que lo pregues que me laisse annar en autra terra. » Adonx dis sainz Bertalmeus: « O tu, horres enemix, manifesta e diz qualz [66 r°] es aquel que fa aver aquestas diversas malautias qued soffron ni an aquist home. » Respondet le diabolz: « Le nostre princes, qued es liatz, nos tramet alz homes, que naffrem primerament lur carn, per que eil nos sacrifian, que si non nos sacrifiavan, ja non auriam poder en lur armas. E [cant] per salut de lur cors sa-

crifian nos, e nos cessem nos que non lur fazem mal, car lur armas acomensem ad aver en nostre poder. E cant nos nos cessem que non lur fazem mal, es lur semblanz que los curem de lur malautia, e per aizo colon nos atressi con deus. E pois que tu, apostolz Bertolmeus, & discipolz de Jesu Christ, fust ni venguist aici, eu soi liatz e consumitz per cadenas de fuc. E per aizo parle car tu m'o as comandat; car eu ni neis le nostre princes non ausera parlar que tu i fossas presenz. » Adonx dis l'apostolz : « Per que non sanas totz aquestz que son aici vengut ad te ? » Respondet le diabolz : « Nos cant nafrem los cors, si non naffravam las armas, li cors serian sanat. » Adon dis sainz Bertalmeus a tot lo pobol : « Ar podes auzir novellas del verai Deu, le qualz habita sus el cel ; e non o crezas per paraulas vanas, mas per veras. E si voles qued eu pregue per vos, que trastuh rescipiatz sanitat, pausatz aquesta ydola a terra, et frainnetz la. E cant o aures fahg, eu sagrarai aquest temple el nom de Jesu Christ, e pois totz vos autres sagrarai en aquest temple del baptisme de Christ. » Adonx comandet le reis qued hom aportes cordas. E cant foron [66 v°] aportadas, e lieron la ydola, & anc en nuilla manera ni en nuilla guisa moure ni trastornar non la pogron. Can sainz Bertalmeus o vi, dis lur que la desliessan & ostessan aquellas cordas. E cant o agron fah, dis al diabol qued era en la ydola : « Si tu volz, diabol, qued eu non te metta en habis, eis d'aquesta ydola e frain la ; et pois vai t'en en tal desert, on aucelz non vola, ni voz d'ome non i es auzida. » Et en eis pas el eissi de la ydola, et trisset la tota, aquella e las autras qued eran per las pares del temple, de guisa que neis penchura non i parec. Adonx acomenset totz le pobolz cumilnament a cridar : « Uns deus es soletament poderos, lo qual predica le seus apostolz Bertalmeus ! » Adonx estendet sas mas l'apostolz a nostre Seinnor, e dis : « Deus d'Abraham, e Deus de Jacob, e Deus d'Isahac, que per la nostra redemption tramesist lo tieu unial fil, nostre Seinnor Jesu Christ, que totz nos autres, que siam serv de peccat, rezesmes de son sanc & en fezes los tieus filz ; qui per aizo es conogutz verais Deus, car totz temps es uns, e perseveras non mudevolz, tu es uns Deus Paire non engenratz, & us Filz tos engenratz, nostre Seinner Jesu Christ, et uns Sainz Esperitz, enluminaire & guizaire de

[illegible] que salvem los malautz, [illegible] los diabolz, & suscitem [illegible] *quecumque in nomine meo* [illegible]. Verament [67 r°] vos dic eu, car [illegible] paire el meu nom, tot vos donara. Per [illegible] Seinnor, quere eu, el seu nom, que tuh aquist malaut [illegible] sanat, que tuig conoscan que tu es uns Deus [illegible] en terra & en mar, le quaiz donas salut per mezeisme nostre Seinnor Jesu Christ, ab lo qual es a te honors, Deus Paire, & gloria ab lo Saint Esperit, *per inmortalia secula seculorum.*

Cant tuh agron respondut: « *Amen* », & li malaute foron tuh sanat e guerit, & apparec aqui l'angelz de nostre Seinnor, resplandenz aici con le soleilz, & ac alas, & volet per lo temple, & a cada un dels cornz el escrius ab son det en la paret signe de cros, e dis: « Le meus Seinner, que m'a trames, me dis aizo, que si aici con vos autri es sanat e guerit de vostra malautia, eu aici munde eu aquest temple de tot lo bautugament del diabol e de las ydolas on el estava, al qual aquest apostolz de Deu a comandat que s'en vauga el desert. Mas enanz qued el lai vauga, eu lo vos demonstrarai manifestamenz, e cant lo veires, non aias paor, mas ab lo det fais en vostres fronz aquel signe qued eu ai fah en las pares, & tuh mal seran encaussat de sobre vos.» Adonx apparec lur en guisa d'un gran sarrazin, mout nigre plus que niella. La carra ac aguda, la barba ferranda, li cabel li toqueron entro alz pes, los oilz ac aici vermeilz con es ferres cautz, bellugas cremanz li eissiron per la bocca e per lo natz [67 v°] & flamma de solpre, alas ac & fon totz empennatz cais d'espinas, & ac liat las mas detras lo dos ab cadenas de fuc. E dis l'angelz de nostre Seinnor: « Car tu as auzit la vos de l'apostol, et has mondat aquest temple de totz los tieus enganz, segon la promession de l'apostol, te desliarai ; e vai t'en en aquel luc on non ha nulla conversion d'omes ni de nuilla bestia, & aqui esta entro al jorn del juzizi. » E cant l'angelz l'ac desliat, acomenset a getar le diabolz un mout fer bram, & acomenset s'en a volar, & anc pois non apparec en nengun luc. L'angelz de nostre Seinnor s'en volet el cel, vezent totz. Adonx le reis, ab sa moiller & ab dos filz seus & ab toz sos rix homes & ab tot lo pobol d'aquella

ciutat e de totas las autras, qued a son regisme apertenian, e que crezeron en la fen de Jesu Christ, se batejet. E tolc la corona de son cap & la polpra de qued era vestitz, & acomenset a segu[i]r l'apostol.

Entre aizo li evesque de totz los temples s'ajosteron ensemps & anneron s'en al major rei, fraire d'aquest, qued avia nom Strage, e disseron li : « Le tieus fraire s'es fahg discipolz d'aquel encantador, que torna los nostres temples a sa lei e totz nostres deus frain. » Domenz qued aquist dizian aizo al rei plorant, & vec vos los evesques d'una autra ciutat, & acomenseron mout fort a plorar, & acomenseron se a clamar al rei d'aizo eis que li autri s'eran clamat. Cant le reis auzi aizo, fon li [68 r°] mout mal, e trames mil homes armatz ab los evesques ; e mandet qued, on qued atrobessan l'apostol, lo li aduissessan liat. Anneron s'en la, e preseron saint Bertalmeu & aduisseron liat al rei Strage. E can fon denant el, le reis li acomenset a dir : « Tu es aquel qued has mon fraire aici trastornat ? » Respondet l'apostolz : « Eu non l'ai minga transtornat, mas convertit l'ai ben. » Le reis dis : « Et es aquel qued has fah atrissar totz nostres deus ? » Respondet sainz Bertalmeus : « Eu soi ben aquel que donei poder alz diabolz, qued eran en elz, que totas las ydolas vanas cassessan e fraissessan, en las qualz eil permanian & estavan, per zo que tuh li home laissessan aquella error e crezessan al poderos Deu, qued es & habita sus elz celz. » Le reis dis : « Aici con tu as fah qued eil aian laissat lur deu e crezon lo tieu, en aici farai eu a te laissar lo tieu deu e creire en lo meu, e que tu li sacrifiaras. » Respondet l'apostolz, e dis : « Aquel deu, que tos fraire colia, ai monstrat a totz liat las mans detras lo dos, & ad el ai fahg frainner la ydola en que estava ; e si tu podes far aizo al meu deu, tu me poiras ben far sacrifiar al tieu. E si tu non o pos far, razos es que tu crezas al meu deu, et qued eu frainna totz lo[s] tieus.» Domenz que l'apostolz dizia aizo, e lo venc uns messatges, que dis al rei que sos deus era cazuhg & era tornatz polz. Can le reis o auzi, fon mout iratz, & escoissendet la polpra de [68 v°] qued era vestitz, e fez escortegar saint Bertalmeu ; e pois can fon escortegatz, comandet qued hom li tailles la testa. Abreujarai mas paraulas, car qui volia tot comtar per orden, aici con o trobam escrihg, non seria de

[illegible] gran pessa [illegible]. Can l'agron escortegat, e fahg mout [illegible] cap. E can o saupron per la terra, [illegible] Bertalmeus, venc toz le pobolz [illegible] ab lo rei Polemium, e [illegible] & ab laus & ab gloria, que ren-[illegible] Le diabolz intret el cors del rei Astriges, & annet s'en a son temple, cui el colia; e foron la-[illegible] & intreron atressi li diabolz el cors de cadaun. Et aici foron tuh enrablat, & manifestavan, e dizian qued Bertalmeus era apostolz de Deu. Pois aucizeron se tuh entr'elz, e d'altal manera el moriron.

Factus est autem timor e[t] tremor super omnes incredulos, et crediderent universi, et baptizati sunt a presbyteris, quos ordinaverat apostolus Bartholomeus. Cant aizo fon aici esdevengut, granz paors e granz temors fon sobre aquelz que non crezian, e crezeron tuh aqui eis, e feron se batejar alz preveires que sainz Bertalmeus avia adordenatz. Pois, per revelament de Saint Esperit, tuh li clergue e totz le pobolz cuminalment [crideron] que fezes hom evesque del rei Polesmi; & aici fon adordenatz ade(s)vesque, [69 r°] & acomenset a far, el nom del l'apostol, las meravillas qued el fazia cant era vius.

Sainz Bertalmeus estet en son evescat vint anz; et cant ac aici perfechament adordenat tot son afar & ben & estanturalment a la fen de Jesu Christ, & el transpasset d'aquest segle, aici con vos avem dih desobre, ab corona de martiri, & annet ab nostre Seinnor, *cum quo per secula regnat. Amen.*

XXIIII

PASSIO SANCTI MATHEI

Quoniam Deo cura est de hominibus et plus animarum curam gerit quam corporum. Nostre Seinner ha cura de totz homes, mas mais ha cura de las armas que delz cors. Car maintas vegadas esdeven que le gauh del cors e le deleh, qued es temporalz e traspassanz, enganna home, e fai aver a l'arma la durabla tribulation; car del deleh del cors naisson li gran peccat, qued aucizon l'arma. E per zo dic que nostre Seinner ha mais curas de las armas que del cors, qued el fa venir tem-

poralz iras, qued afflichezisson lo cors, que non podon aver los temporalz[1] gauh, que tollon los eternalz. E car nostre Seinne[r] a cura del cors e de l'arma, las granz enfermetatz cura ab granz medicinas.

En la terra de Ethiopia avia dos encantadors: l'us avia nom Zoroes e l'autre Arfaxat, & estavan en una gran ciutat qued avia nom Nadaven, en la qual estava le reis Eglippus. Aquest rei escarnian aici aquist dui encantador, qued encrezent li fazian qued [69 v°] eil eran deu ; e le reis crezia o, e totz le pobolz de la ciutat. Et era annada aquist fama lur per tota Ethiopia, si que de moutas longas regions venian ad aquesta ciutat, & adoravan los. Eil fazian subtanamenz estar los homes en un luc, qued en nuilla manera non se podian moure, entro que eil se volian. Et aici per encantament tollian ad home l'annar, el vezer e l'auzir; e pois lo rendian cora se volian. Comandavan alz serpenz que morsessan los homes; e cant los avian mors, venian ad aques encantadors, e aqui eis per lur encantament curavan los. Et aici con dis li escriptura, major reverencia sol om portar alz malz per paor, que non fa alz bons per amor. E car Deus ha cura delz homes, que non se perdan, trames saint Matheu encontra aques. Cant sainz Matheus intret en la ciutat, acomenset a descobrir los enganz d'aquest dos encantadors. E totz aquelz homes qued aquist dui encantador fazian que non se podian moure, sainz Matheus los desliava, el nom de Jesu Christ; e totz aquelz qued eil encecavan, sainz Matheus enluminava; et aquelz cui eil tollian lo vezer, sainz Mathieus lo lur rendia. Los serpenz qued eil escomovian per los homes aucir, aquest los fazia adormir, e celz qued avian mors, celz sanava de la nafra, ab lo signe de la cros de Jesu Christ.

Can vi saint Matheu uns Ethiops crestatz qued avia nom Candatis, lo qual avia batejat uns diaques, qued avia nom [70 r°] Phelip, & tornat a la fen de Jesu Christ, vai se getar a sos pes & acomenset lo a pregar & a dire: « Deus ha reguardat aquesta ciutat, quar desliurar la vol de la man d'aques dos encantadors, delz qualz cujan li fol home que sian Deu. » E receup saint Matheu en sa maison. E venian laintre tuh li amic

[1] Ms. *temperalz* (*p* barré).

de Candace & auzian la paraula de Deu predicar a saint Matheu, e crezian en Jesu Christ, e fazian se batejar, e car vezian atressi que tot zo que li encantador fazian alz homes, e l'apostolz desfazia tot. Per aco nafravan totz celz que podian, qued aquelz naffratz tornessan a lur lei. Sainz Matheus curava aquelz qued eil naffravan, e totz los autres qued hom li aportava, de lur diversas malautias. El predicava a tot lo pobol la veritat de Deu, de guisa que tuh cil que l'auzian meravillavan la soa eloquencia. Adonx Candaces, cel que l'avia receuput en son alberc, acomenset li a demandar & a dir: « Eu te prec, seinner, que tu me digas, tu qued es hebreus, con apresist lo lengatge delz grex, ni delz egiptienx, ni d'aquesta terra de Ethiopia, que cil neis que son nat en esta terra non la parlan tan ben ni tan drehg con tu fas. » Respondet li Matheus l'apostolz, e dis: « En tot lo mon non solia aver mas un lengatge, mas nasquet i una presumptions aitalz, que li home cujeron far una torre tan auta que le somps toques al cel. Mas aquesta presumption tornet nostre Seinner d'aital manera en 70 v°. reire que l'us non poc entendre l'autre. Et aici con aquil presumptions era facha per un lenguatge, en aici remas per moutas lenguas. Bona fon aquil voluntatz que fezessan la torre, que le somps toques al cel. Mas mala fon li presumptions, car eil non volian annar ab bona volontat ni ab sainta el saint luc. Venc le filz de Deu, lo poderos, et demonstret de qual manera devia hom bastir la tor, ab que hom pujes al cel, e trames lo Saint Esperit a nos autres, que siam dotze discipol seu de sus del cel, quan nos seziam en una maison enclaus; & venc sobre cada un de nos en semblansa de lenguas de fuc & fom enaici enflamat & escalfat, con es le ferres per lo fuc. E cant aquil paors & aquil resplandors se fon partida de nos, e nos acomensem a parlar ab totz los lengatges las meravillas de la nativitat de Christ, e de qual manera el, filz de Deu, nasquet en aquest mont, le qualz era natz enant l'acomensament del segle, e de qual manera el nasquet del ventre de la vergen, nos o annunciem & o fam saber e con li vergen l'alachet, e lo noiri, e l'esseinnet, & pois con fon batejatz, ni temptatz, e con sufferc passion, e con fon mortz & sebelitz, e pois resuscitet al terz jorn, pois s'en pujet el[z] celz, & aqui sez a la dextra de[l] seu

paire, e d'aqui venra jutgar a la fin del mont tot lo segle per fuc. Non solament aici con tu pessas eu sai parlar aquestas quatre lenguas, an sai totas aquellas del mont parlar planament e perfecha, et eu e li autri onze qued [71 r°] em sei discipol. Et ad qualque gent que nos venguam, entendem e parlam[1] perfechament lur lengatge. Et ara es bastida li torres, non per peiras, mas per la vertut de Christ. Et a totz celz que son batejat el nom del Paire e del Fil e del Saint Esperit, aquist torres li es uberta, la qual ha estrucha Jesu Christ. E per aquesta hedificantes, zo es cil que la bastisson, pujaran tant, entro que tocharan al regne del cel. »

Domens que sainz Matheus dizia aizo e moutas autras paraulas, venc uns messatges, que dis que li encantador venian ab sengles drachos. Aquist dragon avian helmes en lur cap ; fox e flama lur eissia per la bocca ; per las nars lur eissia aura de solpre, li odors de la qual aucizia los homes. Adonx sainz Matheus seinnet se & eissi foras mout seguramenz. Candaces claus son uis, e vedava li que non lai issis, mas que per las fenestras parles ad aquelz encantadors. Adonx dis sainz Matheus : « A me obri, mas tu esta sus en la fenestra, e d'aqui esgarda l'ardiment delz encantadors. » Uberc l'uis sainz Matheus, & aqui eis can fon eissitz deforas, e vec vos que li encantador foron vengut, & aduisseron lur dragos denant elz. En eis pas que li dragon foron denant los pes de l'apostol, e eil s'adormiron. Adonx dis l'apostolz alz encantadors : « On es aoras li vostra artz? Ar los espreises, si podes ! Si eu non agues preguat lo meu seinnor Jesu Christ, tota aquella maleza que vos avias escomoguda, qued fezessan en me, tot o feran en vos autres, e tot vos [71 v°] tornera de sobre. Mas aquist serpent estaran tant adormit, entro que totz le pobolz sia vengutz, et adonx eu lur comandarai qued eil s'en tornon en lur luc. » Li encantador s'esforsavan ades con los espreguessan ab lur encantament, & en nenguna manera solament non lur podian far obrir los oilz ni moure nuilla ren. Totz le pobolz pregava l'apostol e dizia : « Nos te pregam, seinner, que tu comandes qued aquest pobolz & aquist ciutatz sia desliura d'aquestas bestias. » Respondet l'apostolz, e dis : « Non

[1] Ms. *parlem*.

[illegible]

[illegible] Nostre Seinner [illegible] que vos laisses [illegible] ad el que vos formet. [illegible] lo pauset el delehg de paradis, ab sa molher Eva, cui formet d'una costa soa. Paradis es lux de delehg, & es plus aut loc de terra, si que prop es del cel. Nuilla re non ha en paradis, que sia contra salut d'omen. Laintre non ha aucel, qued aia paor d'ome. Laintre non naisson espinas ni boisson. Rosas ni lili non lai seccaran ja, ni nuilla flors non lai perdra sa color. Ja tanz anz non aura hom que laintre pusca enveillesir. Lainz non aura trabail, ni lassezor, ni ira, ni marriment, ni nuilla malautia, mas totas sanitat e gauh. Ja mortz non la trobara[1] son luc. Las auras, que laintre son, corron mout soau, e donan durabletat per las nars al home. Car aici con le fumps de l'ences demena las malas flairors, aici aquellas auras espiran per las nars vida durabla, que non laissan home lassar ni cazer en nuilla dolor, mas totz temps viu joves & alegres, e ja non se cambiara. Laintre sonant las orguenas delz angelz, e las dousnas vos son aportadas en las aureillas. Serpens ni es-

[1] Ms. trobara.

corpions non aura ja laintre luc, ni escaravais, ni mosca, ni nuilla res que sia encontra home. Li leon, e las ty-[72 v°]-gres, e li laupart, e li aucel, e totas las bestias salvatgas autras obezisson aqui ad homen, e fan tot son mandament, aici con al car amic de Deu. De laintre eisson quatre fluvi. L'uns d'aquelz fluvis es appellatz Gizon, l'autre Fizon, e l'autre Eufrates, e l'autre Tygris. Aquist fluvi son plen de totas maneras de peiras preciosas. Ja laintre non rugira leons; car totas las bestias de laintre son soaus, e mansuetas, e totas estan en gran repaus. Ja laintre li cara del cel non s'enumbrara per cobriment de nutz. Ja laintre non resplandran fouzer, ni sons de thron non lai sera auzitz. Laintre ha totz temps gauh senz fin, e li festa que ja non aura terme. Per aco vos ai dih de sus del serpent queja luc non lai aura, car per lo serpent obret primerament lo rovil de la soa enveja le diabolz, & en eis pas el fon malezehz. E per aco en luc benezihg non pot esser ni estar causa malezeita. Enveja nasque(s)t primerament d'aquest angel de Sathanas. Car el vi la imagen de Deu sagellada en home, e car hom[1] podia parlar en aquesta benazurada region ab totas bestias, aquest angelz, qued avia conceuput enveja, intret el serpent & amonestet a la moiller d'Adam, que manjes del pom que Deus li avia vedat, que ja tan tost non manjaria, que el seria mortz. Manjet en li moiller, pois fez en manjar al marit. Et aqui eis cant ambedui agron aici traspassat lo mandament de nostre Seinnor, foron eissillat en aquesta terra. Et el mezeis le diabolz, atrobaire e fazeire de tan gran fellonia, [73 r°] fon atrobatz ancar el serpent, que non n'era eissitz, e receup en maledictiion durabla. Aquest filz de Deu que, per lo mandament de son paire, fez homen, per la nostra fragilitat deinnet penre persona d'ome & non perdet sa deitat. Aquest hom Jesu Christ recobret aquest home qued era perdutz, soffrent lo torment de la cros, elz batemenz elz esquernz que li juzeu li fazian. El venquet la mort morent, que resuscitant adobris paradis. Car nenguns non deves aver doptansa que tuh aquil que creiran en Jesu Christ la intraran. En aquest paradis mes Jesu Christz primerament lo lairon, a cui donet signe del fust en qued el era pausatz; e per aquest fust li prevari-

[1] Ms. *ad home.*

cations del fruhg fo(s) destruchà, & oberc paradis a las sanctas armas, cant eissirian del cors. Et al derrier jorn, can tuh resuscitaran, & el Jesu Christ obrira los celestialz regnes, que puscan intrar. Per aizo totz hom, que la volra intrar, esca de mort, e corra a la vida, con pusca tornar en paradis, don le nostre paire carnalz Adamps fon getatz en aquest eissil, on ha totz nos autres engenratz. Nostre Seinner nos ha ubertas las portas de paradis, que nos lai, don em eissit, puscam tornar, el qual luc mortz non ha luc, mas gauh perpetualz la persevera.»

Domenz que l'apostolz dizia aizo e predicava al pobol, vec vos subtanamenz que venc uns mout granz dolz, e granz plors, que tota li genz plorava; car le filz del rei era mortz, e plainnia l'om mout fort. Et eran la annat [73 v°] li encantador, et eran se mout penat con lo poguessan resuscitar. E cant viron que ren non lur valia, acomenseron a dir al rei que li deu l'avian raubit e mes en lur compainna, quẽ sia uns deus aici con uns delz es: « E conven, reis, que tu li fassas temple & imagen.» Adonx venc Candacis a la regina, maire d'aquest enfant, e dis li: « Donna, fai penre aquestz dos encantadors e fai los gardar fort, e pregatz que vengua aici a vos l'apostolz de Deu Matheus; e si el pot resuscitar vostre fil, fais cremar aquest dos encantadors, car tuh li mal que venon en aquesta ciutat, tot ven per aquestz dos falz encantadors.» Vai li regina, e pres onratz homes e coseillers del rei, e trames los a saint Matheu, e pregueron li qued annes parlar ab lo rei. Annet s'en ab elz sainz Matheus. Et aqui eis cant intret, li regina se va getar a sos pes, e dis: « Eu sai e conosc, apostolz, que Deus t'a trames per la salut delz homes, & tu es sos discipolz de cellui qued ha resuscitatz los mortz e totas las malautias ha decassat delz cors delz homes. Per amor d'aiso, seinner, ven aizai & appella lo seu nom sobre mon fil, qued es mortz; & eu crez que, si tu o fas, el reviura ben». Respondet l'apostolz, e dis li: « Encar non as auzit la predication del meu seinnor Jesu Christ per la mia bocca, e dizes que be[1] lo crezes. Per amor d'aizo sapias ben qued eu te rendrai ton fil.» Intret l'apostolz laintre on era

[1] Ms. *ue*.

le mortz, & estendet sas mas al cel, e dis: « Deus [74 r°] d'Abraham, e Deùs d'Isaac, & Deus de Jacob, que per lo nostre restaurament tramesist lo tieu unial fil del cel a las terras, le qualz nos tornes de la error en que siam, e nos fez conoisser te qued es verais Deus, membre te de zo que nos dis nostre Seinner Jesu Christ, le tieus cars filz: *Amen dico vobis quia omnia, que in nomine meo pecieritis a patre meo, dabit vobis*. Verament vos dic que tot cant vos querres al meu paire per lo meu nom, tot vos donara. E per zo que totas las genz crezan que non es autre deus poderos, mas solament tu, & que [1] li paraula de la mia bocca qued eu afferme de te sia vera, aquest enfans resuscite!» Et ab aitant va penre sainz Matheus la ma de l'efant mort, e dis & appellet lo per so nom: « Eufranon, leva sus el nom del meu Seinnor Jesu Christ. » Et aqui eis l'enfas levet sus, sans e salz.

Cant le reis vi aquest gran fahg, ac gran fereza e gran gauh en son cor, & comandet aqui eis qued hom aportes coronas d'aur & riquas polpras, & aver mout, qued hom dones a saint Matheu, & trames mesatges per totas las autras ciutatz e per totas las terras, que tuh venguessan ad aquesta ciutat on el estava, per vezer Deu, qued i era vengutz en semblansa d'ome. Venc totz le pobolz de la terra, ab candelas & ab lampezas & ab encens & ab lur offerendas & ab lur sacrifizis; & can fon totz le pobolz acampatz, sainz Matheus lur acomenset a parlar [74 v°] en aici: « Fraire e serors, eu non soi mingua deus, mas sers soi del meu seinnor Jesu Christ, fil de Deu omnipotent, que m'a trames aici a vos, que laisses la error de las ydolas que coles, e vos tornes al verai Deu. E si vos autre cujas e crezes qued eu sia deus, que soi hom aitalz con huns de vos autres, majorment deves creire en aquest deu, del qual eu soi hom e sers, & en cui nom eu ai resuscitat aquest mort, lo fil del rei. Et vos tuh qued entendetz aquesta sainta razon, aquest aur & aquest argent & aquestas coronas ostas denant mos oilz, e fais en un temple a nostre Seinnor, el qual nos puscam acampar per auzir la paraula de Deu. »

Can le pobolz totz auzi aizo, preseron tot l'aver qued avian aqui aportat, e feron en una gleisa, & ac i ben caranta milia homes qued i obreron, & agron la en meinz de trenta jornz complida. E can fon facha, apellet la sainz Matheus Resur-

[1] Ms. *qui*.

rection, car li resurrections del mort fon ucaisons de bastir la gleisa.

Sedit autem Matheus in ecclesia annos viginti et tres, et constituit presbyteros et diacones per civitates et castellas, et ordinavit episcopos, et multas fabricavit ecclesias. Sainz Matheus tenc la setz de la gleisa vint & tres anz, & establi preveires & diaques, & adordenet evesques per las ciutatz, e basti moutas gleisas per las vilas e per los castelz. Fon se fahg batejar le reis Eglippus & sa moiller Euphanisia e sos filz Euphranon, que fon resuscitatz, e sa filla [75 r°] Epigenia, qued estet vergens de Christ, & que fez far un monestier, en qued establi sainz Matheus dozentas donnas. Can li encantador Zoroes & Arfaxat viron aizo, agron paor e fugiron s'en en Persia. E car serian trop longas novas de comtar quanz cex enluminet sainz Matheus, ni quanz paralites curet, ni quanz homes desliuret del poder del diabol, ni quanz mortz resuscitet, ni quan bons hom ni cant christians fon pois le reis, ni sa moiller cant bona femena, ni cant devota fon a Deu tota li compainna del rei, ni con destruisseron totz los temples, ni fraisseron totas las ydolas, tot aizo aici con vos ai dih laissarem estar per las longas novas que son, & direm vos de qual manera el celebret e receup passion.

Lo reis Eglippus cant ac complit sos jornz e fon veilz, et el transpasset d'aquest segle, & annet s'en a nostre Seinnor; & Hyrcus tenc pois son rengne. Aquest Yrcus volgra penre per moiller Epigenia, la filla del rei qued era mortz, qued era monegua sagrada a Deu & avia receuput lo saint vel de la man de l'apostol & estava ben ab dozentas moneguas. Et avia gran esperansa aquest folz reis que l'apostolz sainz Matheus li pogues son coratge tornar atras ad aquesta Epigenia, con el la pogues aver per moiller. E dizia li : « Tota la meitat del meu regne te donarai, si solament la pos convertir con eu l'aia per moiller. » Respondet l'apostolz e dis : « Rèis, prega drechurerament zo [75 v°] deuras[1], e fai ajostar en aquel luc, on eu soil predicar la paraula de Deu al pobol, totas las moneguas del monester, on es Epigenia, & ella sia i ab ellas, & adonx auziras can granz bens lur dirai de bon maridatge. Car Deus recep bon maridatge, e mout li es agradavolz. »

[1] *Sic*. Suppl. *que* après *zo* ?

Cant Yrtacus auzi aizo, ac mout gran gauh, e comandet que venguessant totas las vergens & Epigenia ab ellas, per auzir la paraula de la bocca de l'apostol, quais qued Epigenia volgues que fos moiller d'Yrtaci. Cant totas las vergens foron vengudas, e totz le pobolz, e feron pas, l'apostolz uberc sa bocca, e dis : « O vos totas, fillas de sancta Gleisa, aujatz ma paraula, aujatz & entendetz zo que eu vos dirai, que remangua escrich en vostres coratges. Le nostre Deus benezi primerament nossas. E totz matrimonis, cant es ajostatz, deu esser leialment e bona fah, e que sia adornatz d'onestat, de bona obra, que vivan saintament & justa, & qued hom non los pusca de ren repenre, & aquel maridatges es adonx bons. Mas si uns reis ha hoi una moiller, & ha un sers que sia tan arditz que la li auze malviziar, non solament fai failliment vers ella, anz fa vers son seinnor tan gran lageza e tan gran blasme que totz vius deuria esser crematz. Non per zo car ha preza moiller, mas per zo car era moiller de son seinnor lo rei & ha la preza per meillurar, o per zo car vol lo matrimoni de so seinnor offendre, e que li vol malviziar sa moil-[76 r°]-ler. En aici es de te, o tu, reis Yrtacus, que tu sas que Epigenia fon filla del rei ton ancesser, & es se facha espoza del rei celestial & es sagrada e cuberta del saint vel. De qual manera poirias tu penre ni tolre per razon sa moiller ad aquel rei, qued es plus poderos que tu, e que la prezessas a tos obs per moiller ? »

Cant le reis Yrtacus auzi aquesta paraula, fon mout iratz, e parti se d'aqui. L'apostolz non temps anc ren ; anz estet plus alegres, & acomenset a dir : « Aujatz tuh vos que temes Deu ! Totz terrenalz reis conoissem tuh, e sabem que ten pauc sa seinnoria, e non pot gaire durar. L'emperis del rei celestial es durables; et aici con el fai aver gauh tan granz que cors d'ome non los pot pensar, a toz celz que gardan la soa fen, en aici dona tormenz, que son eissit de tot nombre, a celz que se parton de la soa fen e de la soa sancteza. E pois qued hom temp la ira del rei, per que non temera hom mais la ira de(l) Deu ? Car li ira de l'ome es consumada per tormenz temporalz, & es complit en un pauc d'ora. Mas li ira de Deu, aquil abrasa alz peccanz durabla flamma, que ja fin non aura. Per que nostre Seinner Jesu Christ e nostre Maistre nos dis presen-

ment : *Apud reges stabitis, qui cum flagellaverint vos aud occi-*
derint, post hec non habent quid facient. Et ideo dico vobis ne timueritis eos. Vos estares davan los reis, e los princes, & flagellarant vos, & auciran vos ; mas pois [76 v°] sera annatz totz lur poders. Et eu dic vos o per aizo que non los temias. Mas cellui temes que, pois qued hom es mortz, ha poder de metre l'arma e lo cors en la flamma & el fuc durable. Et eu dic a totz vos autres que temias aquel. »

Ab aitant Epigenia se leva, e vai se getar alz pes de l'apostol, e dis li : « Eu te prec, per cellui de cui tu es apostolz & messatges, que tu pauses sobre aquestas vergens tans mans, e per la toa paraula sian sagradas a nostre Seinnor, que nos puscam escapar las menassas d'aquest Yrtaci. Car domenz que mos paire e ma maire eran viu, el lur prometia mout con aquest fah s'esdevengues ; e car eil non o volian far, menasava los mout. E domenz qued eil eran viu, el auzava aizo far ni essajar ; que fara el aoras que son mort? » Cant l'apostolz auzi aizo, ac gran fizansa en Deu & apostot non temps anc ren Yrtacum, mas pauset lo vel sobre lo cap d'Epigenia e de las autras vergens, qued aqui eran, & dis aquesta benedictio : « Deus, plasmaire delz cors & parlaire ab las armas, le qualz non mesprezas etat ni refugas nuil home, ni nuilla re, que tu aias fah, non fas non digne de la toa gracia, & es creaire de tot cant es & rezesmeire, tu, bons pastre, tria aquestas toas ancillas de ton folc, a conservar & a gardar la corona de la perpetual castitat, e cobri las de l'escut de la toa protectio, a tota obra de la toa vertut e de la toa gloria, & appareilla lur que li toa sapieza lur esseinnæ a vencer las fail-[77 r°]-lidas de la carn, con ellas refujon los maridatges de peccat, e qued ameriton ad aver lo maridament que ja non se partira, zo es del tieu fil, nostre Seinnor Jesu Christ. Senner, eu te quer que tu las garniscas d'armas non carnalment, mas del poder e de la vertut del tieu esperit, que, cant auras garnit lur menbres e lur sen, peccatz non pusca reinnar en lur cors, e qued ellas vuillan totz temps viure sotz la toa gracia, que cel, qued es deffendeire delz malz & enemix delz bons, non pusca penre venjansa en aquestas, que son sagradas en lo tieu nom. Tota la calor de luxuria esteinna en ellas li pluja de la

celestial gracia; e li perpetualz castitâtz enlumene en ellas son lum, e li failla casta sia enbrasada en ellas; e negligencia non lur don ucaison de laissar. Verginitatz sia en ellas, armada & ornada d'entera fen, d'esperansa certana, de caritat pura, e que lur coratge sian apparcillat de recebre la gran vertut de continencia, qued ellas poscan vencer los sobrepujamenz del diabol e los divers enfeinnemenz, e qued ellas mespreson las presenz causas, & aian la[s] futuras. Aian abstinencias de carnalz conduh; & en luc de manjar e de beure, aujan las sanctas leissos, que per orations sian pagudas, e per eruditions sian repletas; enluminadas sian de vigilias, que puscan far la obra de la virginal gracia. D'aquestas armas de vertutz aquestas toas ancillas sian garnidas dedinz e deforas, qe senz tota contra-[77 v°]-ria puscan[1] adimplir lo cors de virginitat per nostre Seinnor Jesu Christ, rezesmeire de nostras armas, ab lo qual es a te honors, Deus paire, & gloria ab lo Saint Esperit, aoras & totas autras oras, & *per inmortalia secula seculorum!* » Responderon tuh : « *Amen.* » Ab aitant celebret la messa, e cumeneguet tot lo pobol, de josta l'autar on avia sagrat lo cors de Christ ; & aqui receup martyri. Car cant ac son mestier complit, et le reis Yrtacus trames sons carnificers armatz; e van penre saint Matheu, e lieron li las mans detras lo dos, e pois tailleron li la testa, & d'aital manera l'apostolz de Jesu Christ receup martiri.

Cant le pobolz o saup, acomenseron tuh ensemps ad annar ab fuc al palais del rei, e volgron cremar lo palais el rei intre. Can li preveire e li clergue e li discipol de saint Matheu viron aici correr lo pobol ves lo palais, & eil lur acomenseron a pregar, & a dire : « Seinnor fraire, non voillas far contra lo mandament de nostre Seinnor; car can li juzeu lo prezeron, e sainz Peire trais son glazi, e taillet l'aureilla ad un d'aquelz que tenian nostre Seinnor, qued avia nom Malc, e can nostre Seinner o vi, non volc qued hom rendes mal per mal, e dis (qued) a saint Peire que tornes l'aureilla en son luc; & aqui eis can li ac pausada, fon sanada e guerida. E dis nostre Seinner a saint Peire: « Peire, si eu me volia, non me trametria le meus Paire dotze legions d'angelz [78 r°] o

[1] Ms. *puscam*.

plus, qued aucirian toz aquestz? « Mas per amor d'aizo, celebrem tuh ab gran gauh lo martiri de l'apostol, & aguardem cui Deus volra adordenar en son luc. » Epigenia, qued era sacrada vergena de Christ, tot cant avia en aur & en argent & en peiras preciosas, ni aver poc, tot o portet alz preveires, e dis lur qued en bastissan gleisa, en honor de l'apostol, e las sobras donessan totas alz paupres. « Me laisas estar ab Yrco, car lo conven qued eu aia guerra ab el & tenson. » Aprop aizo Yrtacus le reis fez venir a se las moillers de totz los rix homes, e cujava se que per alcuna razon ellas poguessan convertir Epigenia, con el l'agues per moiller, e trames lai las donnas on ella era. Et anc per nuilla ren convertir non la pogron. Cant Yrtacus o vi, fez appareillar el mehg de la plassa un gran fuc, e fez inz metre Epigenia. Cant le fux fon atysatz tot entorn ella, e l'angelz de nostre Seinnor apparec li ab saint Matheu, e dis li: « Epigenia, sias ferma, e non temias aquestz fux, car ad aquelz que lo t'an mes, ad aquelz tornara de sobre. » Et ab aitant can le fux fon abrasatz tot entorn la vergen, e Deus fez levar un vent mout fort, et ostet li fuc, e fez l'annar al palais del rei Yrtaci, e cremet lo, de guiza que nuilla ren, que laintre fons, non poc hom acorre ni traire, qued a penas soletament le reis ab un fil seu s'en poc eissir. [78 v°] Mas meilz li vengra que fos crematz laintre, car le diabolz intret aqui eis al cors a l'enfant & acomenset lo mout fort a trabaillar, & el mezeis le diabolz liet li las mas detras lo dos, e pois de gran cors menet lo a la sopoutoura de l'apostol, et dizia aqui e manifestava el mezeis las tracions elz enganz de son paire. Mezesme Yrtacum feri de lebrozia deus lo suc entro alz pes. Et el, can vi que non poc esser curatz per medecina nuilla de metge, ni per nuil encantament, vai el mezeis penre un glazi & aucis se. Et aici con el avia fahg transfortar lo cors de l'apostol, en aici transforet lo seu ventreil ab son glazi.

Totz le pobolz ac gran gauh, car en aissi se fon mortz . E van penre lo fraire d'Epigenia, qued avia nom Behor, lo q[ual] avia batejat sainz Matheus e tornat a la fen de Jesu Chr[ist], per la predicacion d'Epigenia sa seror, e feron en rei; & era joves hom, d'etat de vint e cinc ans; & acomenset a reinnar, e reugnet seissanta e tres anz. Et aici visquet oitanta & .viij.

anz ; e domenz qued el vivia, establi e fez d'un seu fil rei. E vi los filz de sos filz entro en la carta generation, et establi per tota sa terra gran pas e ferma delz Romas & d'aquelz de Persia. Totas las terras d'Ethiopia foron adimplidas de gleisas, las qualz i son ancar entro al jorn d'oi, e fan ancar gran festa per Epigenia, la filla del rei. E Deus fa ancar granz meravillas a la confession de saint Matheu l'apostol, le qualz escrius primerament l'avangeli de nostre Seinnor Jesu Christ en Ebreu. *Cui est honor et gloria, per infi-*[79r°]*-nita secula seculorum. Amen.*

XXV

PASSIO SANCTI SIXTI & SANCTI LAURENTII MARTYRUM.

Decius imperator tenuit beatissimum senem Sixtum, episcopum romanum, cum omni clero suo et reclusit in custodia publica, et fuerunt ibi clausi multis diebus. Decius, l'emperaire de Roma, pres saint Sixst, qued era apostolis ab totz sos clergues, e fez lo metre en carcer. Can venc un jorn, qued eil agron longament estat pres, e Decius l'emperaire & Valerians, qued era jutges, comanderon qued hom lur aduisses davan en la plassa, vezent lo pobol, l'evesque ab sos clergues. E can fon denant elz, e Decius Cesar, l'emperaire, li dis : « Sas tu per qued es pres, ni aduh aici davan nos, vezent tot lo pobol? » Respondet saint Sixst, e dis : « Eu o sai lo ben. » Decius l'emperaire dis : « Ara o fai de guisa que tuhg aquist o sapian, per zo que tu vivas e ta clerzia puscha creiscer. » Sainz Sixst respondet : « Verament o ai eu fah, et o farai, e li meu clergue seran cregut. » L'emperaire dis : « Per amor d'aizo, sacrifia alz deus non mortalz, e seras princes e seinner de totz los autres preveires. » Respondet le sainz evesques : « Eu ai totas horas sacrifiat e sacrifiarai a Deu lo Paire poderos & a nostre Seinnor Jesu Christ & al Saint Esperit sacrifizi pur e net. » Adonx comandet l'emperaire qued hom lo menes al temple d'en Mart, e que lo fezessan aqui sacrifiar. Mas el, per nuil torment qued eil li fezessan, non lo pogron far sacrifiar ; e cant eil o viron, meseron lo en una carcer ab diaques seus,

Felicissi-[79 v°]-mum & Agapitum. E can l'en menavan, sainz Laurenz l'archidiaques li acomenset a dir aitalz paraulas : « O tu, paire, on annaras sen ton fil? O tu, sainz preire, on tenras senz ton diaque? Tu non avias lo usat, qued offrissas ton sacrifizi senz servidor. O tu paire, que t'es desplagut en me? As donx apres qued eu forlinne? O as pres autre sirvedor, que sia plus fizelz, a cui as comandat lo sagrament del sanc de nostre Seinnor? Aici con soi agutz tos compainz el sacrifizi del cors de Jesu Christ, deuria eu esser tons compainz el sacrifizi del tieu cors. Vejas, seinner, que le tieus juizis sia drechuriers, car mal o fa le maistre, can mespresa lo discipol. Abrahamps offerc son fil; sainz Peire trames saint Esteven denant se a nostre Seinnor. E tu, paire, demonstra el tieu fil la toa vertut. Offre primerament me cui as esseinnat, e tramet me primer, que plus segurament puscas annar per la via on deves annar a la corona de martiri. » Adonx li dis sainz Sixst : « Filz, eu non te laisse pas ni te desampare. Mas majer corona de martire t'es deguda. Nos, car em veil, recebrem plus leu batailla; et a te, qued es jovens hom, coven qued aias major victoria del tyrant, que soffrias major torment. E non voillas plorar, qued ades venras a me. Apres tres jornz me segras. Car primerament deu vencer le maistre la batailla, e pois tu deves li querre adjutori. Mas pren tot l'aur e l'argent e tot [80 r°] lo thesaur de la gleisa, e depart o a celz que vejaire ti er ».

Cant sainz Sixst ac donat aquest poder a saint Laurens, annet sainz Laurenz per la terra, & aqui on sabia los clergues paures, qued estavan escondut, per la fen de Jesu Christ, portava lo thesaur, e donava en a cada un zo qued obs li era. Can venc aprop, l'emperaire dis qued hom li menes davant saint Sixst. Cant fon aqui davant el en la plassa, & Felicissimus & Agapitus ab el, e l'emperaire Decius, ples d'ira, li acomenset a dir: « Tu es veilz e nos dariam te bon conseil. Auz, e fa nostre mandament, & sacrifia alz deus. » Respondet sainz Sixst e dis : « Caitiu, tu acoseilla te mezeis, & non voillas tas paraulas getar en va. Mas fai penetencia del sanc delz sanz, qued as escampat. » Adonx Decius, per lo conseil de Valerian lo jutge, comandet qued hom lo menes al temple d'en Mart, e si non volian sacrifiar qued hom aqui eis lur tolgues las testas.

Menet los hom foras de la ciutat, ad un temple d'en Mart ; e can foron aqui, sainz Sixst acomenset a dir al temple : « *Destruet te Christus filius Dei vivi!* Destruia te Christ, le filz de Deu viu!» Cant tuhg li christian agron respondut: « *Amen* », aqui eis cadec una granz partida del temple, & fon tota atrissada. Adonx sainz Laurenz acomenset a cridar : « Sainz paire, non me laisses, car aquelz tresaurs, que tu m'avias comandatz, ai totz despendutz. »

Li ministre, cant auziron delz thesaurs, prese-[80 v°]-ron saint Laurenz, l'arquidiaque Saint Sixst, & Felicissimon & Agapitum meneron davan lo temple d'en Mart, & aqui taillet lur hom las testas, *.viij. idus augusti.* Can venc la nohg, e lo vengron li clergue e li christian & coilliron los cors del[z] sainz martirs, e sebeliron saint Sixst en una crota el cimenteri de Calixti, en mesesma la via ; los autres martirs, Felicissimum & Agapitum, sebeliron atressi en mezesme lo sementeri. Ab aquest foron atressi martiriat autre quatre, aici con hom o troba legent en la gesta delz evesques, Januarius, Magnus, Vincencius & Stephanus, & atressi fon martirizatz ab elz Beatus Quartus, aici con o escrius sainz Cyprians. Aquest sainz Sistz fon natz & esseinnatz ad Athenas, e fon primerament philosopus, e pois fon discipolz de Christ. Et estet un an en l'evescat et .x. mes & .xxij. jornz[1].

Aici con dih vos avem desobre, sainz Sixst, can annet a martire, comandet los thesaurs de la gleisa a sant Laurenz. Annet s'en sainz Laurenz en un poi qued avia nom Celion, on estava una donna qued avia estat .xxx.ij. anz vezoa, e tenia escondutz en sa maison moutz crestians e moutz clergues e motz preveires. Venc s'en laintre sainz Laurenz & aportet los thesaurs de la gleisa, e vestimenz, e donet lur o a cada u, segon qued obs li era, & lavet a totz los pes. Aquil donna, Ciriaca qued avia nom, vai se getar a sos pes de saint Laurenz, & acomenset li a dir : « Senner, eu te conjur per Jesu Christ que tu pauses [tas mas] sobre mon [81 r°] cap, car mout gran dolor e mout gran enfermetat i sofri. » Sainz Laurenz seinnet la e pauset li sas mas desobre lo cap, & lo[2] drap ab que terzia los pes del sainz, & aqui eis fon sanada e guerida.

[1] On avait d'abord écrit *.xxx.iij.* Le dernier *x* et le second *i* ont été grattés.
[2] Ms *la*.

Cant o ac fahg, moc se d'aqui & annet s'en en una carrera qued hom appellava Canarius, & venc a la maison d'un qued avia nom Narcissi & era christians, & atrobet laintre moutz christians ajostatz, que s'escondian per l'emperador, & lavet los pes a totz, & pois donet lur del tresaur. Laintre en aquella maison, avia un home cec qued avia nom Crescencius, & acomenset a pregar saint Laurentz que li pauses sa man sobre sos oilz. Sainz Laurenz, cant o auzi, acomenset a plorar, e dis : « Nostre Seinner Jesu Christz, qued uberc los oilz de celui qued era natz cex, el enlumine los teus oilz ! » E fez li cros sobre los oilz, & en eis pas foron enluminat, e vi clarament. Cant sainz Sixst l'evesques fon menatz a martire ab dos diaques seus, e domenz que l'en menavan, e lo venc sainz Laurenz & acomenset mout fort a cridar : « Sainz paire, non me voillas laissar, car los thesaurs, que tu m'avias comandat, ai totz despendutz. » Cant li cavalier de l'emperador, qued eran aqui, auziron del tresaur, van penre saint Laurenz & liureron lo al veguier, qued avia nom Paternion. Et aquel mandet a l'emperador e fez saber que pres avia l'arquidiaque Laurenz, qued avia rescos los thesaurs de l'evesque [81 v°] Sixst. L'emperaire, cant o auzi, ac gran gauh, e comandet qued hom lo li aduisses davant. E cant fon denant el, & ac auzit sa razon, liuret lo al jutge Valerian. Valerians donet lo en garda ad un qued avia nom Ypolite. Aquest Ypolites mes lo en sa carcer, ab moutz autres que n'i avia.

Laintre en la carcer avia un home, qued avia nom Lucillus, & era cex. E dis li sainz Laurenz : « Lucille, crez en Jesu Christ, lo fil de Deu, & bateja te, & recobraras ton vezer. » Respondet Lucillus, e dis : « Totz temps ai desirat con eu fons batejatz el nom de nostre Seinnor Jesu Christ. » Ab aitant sainz Laurenz christianet lo, e pois fez se aportar d'aigua, e batejet lo ; et aqui eis sei oil foron enluminat. Can saupron per la vila aquesta meravilla, qued ac fahg sainz Laurenz, venian mout cec en la carcer on era sainz Laurenz, e pausava lur las mans sobre los oilz, & eran enluminat. Cant Ypolitus, quel tenia en sa preizo, vi aizo, crezet en Jesu Christ, e dis a saint Laurenz que lo batejes. Pois mandet Valerianus le juges qued hom li aduisses saint Laurenz denant. E can fon denant el, et el li dis : « Laurenz, laissa aquesta follia, et rent

nos lo thesaur de Sixst, que nos sabem qued tu as rescost. » Respondet li sainz Laurenz, e dis : « Dona me espazi de dos jornz o de tres, e pois aportarai los te davant. » Larguet l'om ; e can fon largatz, annet per la ciutat, & acampet los paupres, [82 r°] elz frevolz, elz cex, elz clops, e mes los en la maison d'Ypolite. Valerians fez saber a l'emperador que Laurenz avia quist espazi de tres jornz, e pois rendria los thesaurs.

Aprop tres jornz, sainz Laurenz venc al palais de Salusti, e dis li Decius l'emperaire : « On son li thesaur que tu avias promes que rendrias? » Ab aitant sainz Laurenz eis s'en foras, & ac acampatz totz los paupres, & fez los toz intrar el palais, e dis : « Emperaire, aizo son li thesaur durable, que ja non amermaran, anz creisson cada jorn ; e tuhg podon lo aver, aquest thesaur, e cada uns hom pot l'aver tot. » Valerians le jutges acomenset a dir : « *Q*[*uid*] *varias*[1] *per multa ?* Per que nos vas aici essajant ? Sacrifia alz deus & oblida aquestas artz encantairitz en que te fizas! » Respondet sainz Laurenz, e dis : « Per que vos destrein tant le diabolz que vos diguas alz christians : Sacrifiatz alz diabolz ? » Cant l'emperaire Decius auzi aizo, comandet qued hom lo despoilles, & qued hom lo bates ab aguilensiers. E domenz qued hom lo batia, & el dizia : « Eu ren gracias al meu Seinnor Jesu Christ, que vol qued eu sia en la compainna delz seus sainz martirs. Mas tu, mesqui, zo dis a l'emperador, tormenta ta ira e tos forssenz. » Adonx dis l'emperaire : « Levatz lo, & tormentatz lo en totas maneras qued hom pot nuil home tormentar. » Van penre sanz Laurenz e lieron lo ab cadenas, e meneron lo al [82 v°] palais de Tiberii. L'emperaire fon en un temple d'en Jupiter, qued era laintre el palais, & sez se en una cadera, e menet li hom denant saint Laurenz. Cant fon denant el, acomenset li a dir : « Sacrifia alz deus, & non te voler fizar el[z] thesaurs qued has rescondutz. » Sanz Laurenz respondet desliuramenz : « Verament me fiz eu en mos thesaurs, & en soi ben segurs. » L'emperaire, cant o auzi, fon mout iratz, e comandet qued hom lo bates ab fustes. E domenz qued hom lo batia, el cridava a l'emperador, e dizia : « Ar podes conoiscer, mesqui,

[1] Ms. *Quarias.*

qued eu me fitz tant el[z] thesaurs de Christ que los tieus tormenz non senti. » Can l'emperaire o auzi, comandet qued hom li ajostes al latz platas de ferre ardens ; e cant o agron fahg, sainz Laurenz acomenset a dire : « *Domine Jesu Christe, Deus de Deo, miserere mei servo tuo, quia accusatus non negavi nomen sanctum tuum, interrogatus te Christum dominum Jesum confessus sum.* Seinner Jesu Christz, Filz de Deu, aias merce de me, que soi tos sers, car eu accusatz non ai denegat lo tieu saint nom, & ai ades confessat, cant eil me demandavan, te, Seinner Jesu Christ. » Ab aizo eil l'acomensavan mout fort a batre ab massas de plump. E domenz qued eil lo batian, el acomenset a dir : « Seinner Jesu Christ, que per la nostra salut deinniest recebre la forma de to sers, que nos desliuressas del servizi del diabol, recep lo meu esperit ! » Ab aitant e vec vos una votz de cel, que li dis: « Laurenz, ancar te son degu(s)t ma-[83 r°]-jor torment. » Ab aitant va l'om penre, & estendet l'om en un estrument, e liet l'om aqui, & acomenset l'om mout malament a batre. E domenz qued hom lo batia, & el acomenset gracias a rendre a nostre Sennor, & dizia : « Benezeihg sias tu, Seinner Deus, Paire de nostre Seinnor Jesu Christ, que nos has donat la toa misericordia, que non aviam ameritada. Mas tu, Seinner, per la toa pietat, dona nos aquella gracia, qued aicel, que son aici entorn me, conoscan que confortas los tieus sers. »

Aqui eis uns delz cavallers qued estavan aqui, qued avia nom Roman, crezet en nostre Seinnor Jesu Christ, e dis a saint Laurenz : « Eu vei qued uns hom trop belz esta aqui ab te, e ten un drap ab que torca tos menbres del sanc. Et eu conjur te per Jesu Christ, que t'a trames son angel, que tu non me laisses. » Ab aitant levet hom saint Laurenz d'aquel estrument, & desliet l'om e rendet l'om ad Ypolite laintre al palais. Venc Romas & aportet aigua en una conca, e pauset la alz pes de saint Laurenz, e preguet lo que lo batejes. Vai sainz Laurenz e benezi l'aigua, e batejet lo. Cant l'emperaire auzi que Romans s'era aici fahg batejar a saint Laurenz, fon mout iratz, e comandet qued hom lo bates ab fustes & ab palz. Et enanz qued hom l'apelles, el acomenset a cridar : « Christians soi. » Ab aitant l'emperaire comandet qued hom lo menes foras de la ciutat, e qued hom li tailles lo cap. Mænet l'om foras de

la ciutat, e taillet li hom la testa, segon lo coman-[83 v°]-dament de l'emperador, *v. idus augusti.* Cant venc la nohg, e lo venc le preire Justis, e pres lo cors e sebeli lo en una crota en camp Vera.

Can venc en aquella eissa nohg, Decius l'emperaire venc en la plassa, josta lo palais de Salusti, e comandet per aqui eis qued hom li aduisses saint Laurenz davant; & aduis lo li hom, & aportet hom ab el moutas maneras de tormenz, *plumbate, fustes, lamine, ungues, lecti, baculi.* E dis a saint Laurenz l'emperaire: « Pausa l'engan de la toa art encantairiz, & digas nos ton linnatge, ni don est. » Respondet sainz Laurenz, e dis: « Mos linnatges fon d'Espainna. Esseinnatz e noiritz soi en Roma, & des qued era el brez soi christians; e des qued acomensei a parlar, ai apres la sancta lei e la divina. » L'emperaire dis: « Sacrifiza alz deus, que si non o fas, tota aquesta nohg seras tormentatz. » Respondet sainz Laurenz, e dis: « *Mea nox obscurum non habet, sed omnia in luce clarescunt.* Li mia nox non ha d'escur, mas tot cant i a resplandis per gran lutz. » Vai l'emperaire, e comandet qued hom li bates sa bocca, e domenz qued hom la li batia, sainz Laurenz rizia, e se confortava, e dizia: « A te, Seinner, qued es Deus de totas causas, rent eu gracias. » Ab aitant aportet hom una grazilla ab tres costas de ferre, e despoillet hom saint Laurenz de sos vestimenz, & estendet l'om desus, & ab forquetas de ferre & hom l'estreis de sobre que non se po-[84 r°]-gues moure. Adonx can fon aici estendutz, & el acomenset a dir a l'emperador: « *Ego me obstuli sacrificium Deo, in odorem suavitatis, quia sacrificium Deo est spiritus contribulatus.* Eu me soi offertz sacrifizis a Deu en odor de suavitat; car sacrifizes es a Deu esperitz contribulatz. » Li carnificer, que lo destreinnian, acermavan las brasas, e metian las desotz la grazilla, e de sobre prennian saint Laurenz ab forquas de ferre. Ab aitant sainz Laurenz acomenset a dire: « Mesquin, ara vejas can granz es li vertuz del meu Seinnor, car li tieu carbon me donan refrigeri; & a te daran durable torment. Car le meus Seinner Jesu Christz sap ben que, cant eu fui accusatz, non lo deneguei, anz ades ai confessat qued el es mos seinner. E domenz qued hom me raustis, eu li rent gracias. » Et ab mout gran gauh & ab alegre vout el dizia: « *Gratias ago*

tibi, Domine Jesu Christe, qui me confortare dignatus es. A te fatz eu gracias, Seinner Jesu Christ, car tu m'as deinnat confortar. » Et ab aitant levet sos oilz, e regardet se vers l'emperador, e dis li : « Mæsqui, vec te qued as raustit l'una partida; gira me deus l'autra part, e manja. » Et acomenset a glorifiar & a lauzar nostre Seinnor, e dis : « A te rent gracias, Senner, car eu ai ameritat ad intrar per las toas portas.» Et ab aitant l'esperitz li eissi del cors. E cant venc a la prima alba del jorn, & Ypolitus emblet lo cors e portet l'en, et envolopet lo en mout belz draps, et [84 v°] mandet o al preveire Justin, que saint Laurenz avia aici fahg aucir l'emperaire. Venc le preire Justis, & Ypolitus, mout trist & plorant, e porteron en lo cors del benazurat martir *in via Tiburtina,* en la maison d'aquesta donna vetzoa Ciriaca, *in campo Verano,* a cui alberc sainz Laurenz avia portat de nohg alz paupres que lainz eran del thesaur, & ad ella avia donat per la dolor del cap lo drap, ab qued avia ters los pes alz paupres ; & cant venc lo seras sebeliron lo aqui, . *iiij°. idus agusti.* Aqui vengron li christian, & dejuneron, & feron i vigilias tres nohg. Sainz Justis le preire cantet sas messas, e cumeneguet lo pobol, e rendet son sacrifizi a nostre Seinnor.

XXVI

PASSIO SANCTI STEPHANI MARTYRIS

In diebus illis, crescente numero discipulorum, factus est murmur inter apostolos, eo quod non haberent qui ministrarent ad mensam Dei Can li apostol annavan predicant la paraula de Deu, & eil acomenseron a dir un jorn entr'elz, & acomenseron se a rancurar, car non avian discipolz adordenatz que lur cirvessan a la taula de Deu; e disseron: « Elejam[1] de nos autres talz. vij., que sian bon & util & plen de Saint Esperit e de sapieza; & aquestz establam sobre aquesta obra. » Plac mout aquist paraula a tota la compainna. Et elegiron Esteven, plen de fez e de Saint Esperit, & Philipum & Prochorum & Nichanorem, & Thimotheum & Parmenam & Nicholaum advenan

[1] Ms. *eleian.*

Anthioce-[85 r°]-num. Aquest establiron davan los apostolz. E cant los agron elegitz, pauseron lur mas de sobre, e pregueron nostre Seinnor, e receupron Saint-Esperit. Li paraula de nostre Seinnor Jesu Christ creiscia ades, e multipliava, et le nombres atressi delz discipolz en Jherusalem mout fort. Mout preveire de la lei delz Juzeus obedian a la fen de Jesu Christ e s'i tornavan. *Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.* Esteves, plens de gracia e de forsa, fazia signes e granz meravillas el pobol. Can li Juzeu o viron, leveron se encontra saint Esteve aquil de la synagoga, qued era appellada delz Libertienex, e delz Cirenenx, & delx Alexandrienx, & d'aicelz qued eran de Cilicia e d'Azia, desputanz ab saint Esteven. Mas non podian contrastar a la sapieza de lui ni al Saint Esperit qued era en el. El lur dizia de lur lei con la degran tener, si con Deus la donet a Moysen, e cal amor portet al pobol d'Israel, can lur passet mare rubrum e xl. anz los pac de la manna el desert, el mesprezeron, e laisseron la lei el[z] comandame[n]z de Deu, e feron ydola en semblansa de vedel, et adoreron lo en luc de Deu; per zo foron perdut eil e tuhg aquil que segon la lur leig obravan. Per aquestas paraulas qued el lur dizia e per los malz captenemenz de que los reprennia, irasqueron se ab el per grán ira, & amonesteron a de talz n'i ac que deissan e fezessan encrezent al pobol qued aquest Esteves blathesmava Deu & Moysen.

Ab aitant feron ajostar tot lo po-[85 v°]-bol e totz los sapis homes de la lei, e corregron tuhg ensemps, & van lo penre, & adduisseron lo el conseil, et establiron a sos man falz guarenz que deisseron: « Aquest hom non se cessa de parlar paraulas contra aquest luc & escontra la sancta lei. Nos avem auzit qued el a dih qued aquest Jesus Nazaretz destruira aquest luc, e muda aquelz comandamenz que nos ha liuratz Moyses. » Et ab aitant tuhg aquil, que se sezian el concili, acomenseron ad agardar saint Esteve e viron sa fatz aital con fatz d'angel. Mas sainz Esteves, plens de Saint Esperit, esgardet vers lo cel e vi la gloria de Deu, e dis: « Eu vei los celz ubertz, e Jesu Christ estar a la dextra del seu Paire. » Eil non volgron entendre la paraula qued el dizia. Mas tuhg ensemps s'abriveron mout malament en el & aco-

menseron a cridar: « Prenna l'om. » Et ab aitant encausseron lo foras de la ciutat, e tolian lur vestimenz, per zo que plus fort lo poguessan encaussar e lapidar. e pausavan los alz pes d'un enfant, que l avia nom Salu. Aquest enfans que gardava lur vestimenz. domentre qued eli lapidavan saint Esteve, zo fon sainz Paulz Papostoiz, que non era ancar convertitz. E li mescrezent Juzeu lapidavan saint Esteve, et el pregava & dizia : « Seinner Jesu Christ, receip lo meu esperit, e non lur queras aquest peccat. car eil non sabon que se fan. » E cant ac aizo dihg. & ei feni en Crist, zo es en bona obra. *Ad quam finem nos perducat Dominus noster Jesus Christus, qui cum patre*[1] *vivit et regnat.*

XXVII

[86 r°] VITA SANCTI PANTHALEONIS & PASSIO

In diebus illis, regnante impiissimo Maximiano, plurimi, hanc vitam despicientes, per fidem Dei et Domini nostri Jesu Christi, in montibus se abscondebant. En aquel temps, cant reinnava le malz reis Maximians, e eil que crezian en Jesu Christ, per paor del mal emperador, escondian se el[z] puhg. li autre en las cavas sotz la terra, con poguessan fugir las penas e los trabailz d'aquest[z] segle. Li autre non se volian moure, anz attendian los tormenz del[z] malz princes, & aici fenian lur vida, el nom de nostre Seinner Jesu Christ. Adonx sanctitas e fez probava per sapieza los messatges de Deu, los qualz menava victoria a vida durabla. Le felons reis Maximians se trabaillava ab los messatges de Deu, lo[s] qualz podia atrobar en la ciutat de Nichomedia, on el estava; e li saint constrastavan ab el entro a la mort.

En aquelz jornz era uns rix hom en la ciutat de Nichomedia, qued avia nom Eustorgius, & avia un fil qued avia nom Panthali, e liuret lo per esseinnar ad un qued avia nom Eufrosin, que servia al rei en son palais. Pres [lo] aquest maistre & esseinnet li l'art de metgia ; & menava lo mout sovent le maistre

[1] Fin de la ligne et de la page; c'est pourquoi sans doute le scribe n'a pas achevé la formule.

ab se el palais del rei. Cant le reis e tuh li ric home de la cort viron aquest enfant, dizian al maistre Eufrosin : « De cui es aquest belz enfans? » Aquest Panthalis era talz que nuil [86 v°] home non podia hom atrobar de la soa belleza, car tota belleza que nuilz hom degues aver ni pogues, deus lo suc entro alz pes, tota l'avia el. Eufrosinus respondet lur, e dis : « Filz es d'Eustorgio lo consol, & sa maire ha nom Euvola. Et ha lo me liurat qued eu l'essein l'art de metgia. » Le reis e cil qued eran ab el acomenseron a dir : « Per la vertut delz deus, dignes es qued estia davan rei. » Venian cada jorn al maistre tuh li ric home, e dizian li que l'esseinnes fort. Le reis atressi conjurava mout Eufrosin, qued en fos mout pregatz, con l'esseinnes fort, car pausar lo volgra en son luc, si saupes de la fisica.

En sa vila avia un prohome qued avia nom Hermelau & era se escondutz en una maison ab dos christians autres, per paor del rei ; & denant aquella maison passava mout soven aquest Panthalis. Hermelaus, cant vi aquest un jorn passar per aqui, aici con solia, e vi la gran belleza e la gran reverentia de l'enfant, conoc per Saint Esperit que vaicelz d'election devia esser, aici con fon Sainz Paulz l'apostolz. Nengus hom non li podia tant dire qued el se volgues appariar ab femena, nil podia hom far annar en plassa, ni jugar, ni rire, aici con es usatges d'autres enfanz. Cant venc un jorn, e lo lo sonet aquest veilz Hermelaus, cant passava, aici con solia, per la carrera, e fez l'intrar laintre en la masoneta on s'era escondutz. E cant Pan-[87 r°]-thalis intret, saludet lo Hermelaus, e dis : « Deus te don gauh, enfans. » Respondet l'enfans, e dis : « Et a te don gauh e te fassa digne de tota honor. » Ab aitant le veilz va lo penre per la man, e dis li que se sezes. E pois acomenset lo metre en novas, e dis li : « Filz con estas tu? O de qual doctrina es? O qual disciplina segues ? » Respondet Panthalis, e dis : « Eu soi filz del senat Eustorge, e ma maire fon Euvola, qued ancar non ha gaire qued es morta. » Le v[e]ilz li dis : « De qual sexta es?» Respondet Panthalis : « Can ma maire era viva, volgra qued eu estes ades ab ella. Mas mos paire non o volc e volgra qued eu estes el palais del Rei, & aqui apreses cavallaria. Mas pois que ma maire fon morta, mos paire a me liurat aqui on se volc. » Hermelaus le vielz li

[illegible] maistre ? » Panthalis res- [illegible] Asclepius [illegible] Maximians le reis [illegible] [88?] [illegible] flarum stoquens [illegible] meravilhas [illegible] sos sers & desliura [illegible] crezon en el, ha [illegible] qued el non fazia. »

A [illegible] e rent per un gran trenta, e per autre seissanta, e per autre cent. aici sainz Panthalis receup [illegible] evangeli en son cor, a fructifiament & a salutz de mortz. E [illegible] Hermelaus lo preveire: « Senner, si tu te voltas, eu te farai saber a mon paire. Car aizo que tu dis auzi eu mo[illegible] sazos dire a ma maire, & qued ella orava e pregava Jesu Christ que tu predicas. » Respondet le preire e dis: « Crez en Jesu Christ, e faras tot aizo qued eu t'ai dih; car el non se part de sos sers. » De jorn en jorn annava Panthalis al preveire & affermava se de la fen de Jesu Christ; & ja non vengra a son alberc, entro qued avia vist primerament lo preveire; & aici fon repletz de la gracia de nostre Seinnor Jesu Christ.

Can venc un jorn, e sos maistre laisset annar Panthali a son alberc, e domenz qued el s'en annava, & el se troba ab un enfant, que jac mortz per un serpent que li era de lonc, que l'ac mors. Cant Panthalis lo vi, ac paor, e loinnet se un petit; et pois reconoc se, e menbret li de las paraulas que [88 r°] le preire li ac dichas, & acomenset a dir a se mezeis: « Ar pois conoisser si son veras las paraulas que m'a dichas Hermelaus lo preire. » E regardet se vers lo cel, e dis: « Seinner Jesu Christ, si eu soi dignes qued eu te appelle, & volz qued eu sia tos sers, el tieu nom resuscite aquest enfans. » Et aqui eis

l'enfans resuscitet, e le serpens esclatet per lo mehg. Adonx receup major gracia Panthaleons e dis: « Benegh sias tu, Seinner Jesu Christ, que m'as d[e]innat ajostar ab tos sers! » Vai s'en ab aitan ab mout gran gauh, e vai se getar alz pes d'Ermelau, lo preveire, e dis li: « Eu te prec, seinner sers de Deu, que tu me batejes, car eu ai oi en aquest jorn conogut que non es autres Deus, mas solament nostre Seinner Jesu Christ, cui tu predicas, per lo cui nom li mort resuscitant. » E comtet li tot con li era pres, de qual manera, per l'apellament del nom de Christ, l'enfas era suscitatz de mort e le serpenz era esclatatz. Can Hermelaus le preire auzi aizo, ac mout gran gauh, e dis li: « Sai ven, filz, e monstra me lo serpent mort. » Et annet ab Panthaleon, e vi lo serpent mort. E cant Hermelaus lo vi, esgardet vers lo cel, e dis: « Seinner Jesu Christz, benezehg sias tu, e benezeita sia li toa gloria de la toa pietat, e li gracia de la toa misericordia! Car la toa gloria non pot nuilz hom comtar; car tu as donat al tieu famol Panthali los tieus sagramenz. » Cant ac dicha sa oration, torneron[1] amdui en la maison d'Ermelau, e feron segon la lei [88 v°] de sancta gleisa. Donet li Hermelaus le preire lo saint batisme & estet laintre ab el .vij. jornz. Can venc a l'octau jorn, annet s'en Panthalis a son alberc. Et cant sos paire lo vi, acomenset li a dir: « On as estat, filz, aitanz jornz? » Panthaleon dis li: « Paire, un home qued era mout malautz avem sanat el palais. Et per zo car era delz meillors homes de laintre, amix del rei, avem la estat set jornz ab el, entro qued es ben sanatz de sa malautia. » Ab aitan sos paire se quezet.

Cant venc l'endeman, annet s'en a son maistre Eufrosinum; e cant Eufrosinus lo vi, acomenset li a dir: « Diguas me, Panthaleon, on as estat tanz jornz? » Respondet el e dis: « Mos paire a comprat un camp, & trames lai me, per vezer los termes; & ai la estat set jornz, entro qued el venc e vi qualz era aquilz possessions. E val mout mais aquil possessions de nuilla peira preciosa, la qual ha comprat mos paire. » Aizo dizia per lo enluminament del baptisme. E cant Eufrosinus auzi aizo, non li volc plus demandar. Panthalis, repletz de la

[1] Ms. *tornerom*.

gloria de Christ, conqueria adeslo thesaur de Christ, e donava se ades gran cura con pogues tornar son paire a la fez & a la crezensa de Christ. Cada jorn parlava a son paire, e lli dizia la vertut de Christ e la vana gloria de las ydolas. E dizía li : « Paire, per que appella hom aques deus que totz temps estan e ja non se mouran, e totz temps se sezon e ja non se mouran, ni se levaran? » Respondet sos paire, e dis li : « Per ma fez, te dic eu qued [89 r°] aquist paraula que tu dis es mout greus, e non te sai respondre. » Sainz Panthalis, cant auzi aizo, ac mout gran gauh, e rendet gracias a Deu, car sol per una paraula avia appellat son paire a la sciencia de Deu. Des aquella hora fon ades pois sos paire doptans en las ydolas, car el non lor [1] volia offrir ni far sacrifizi. & avia en son alberc moutas ymagens. Panthalis volia las frainner maintas vegadas, e pois pensava se que sos paire en seria iratz ; per que non o volia far, mas fizava se en nostre Seinnor Jesu Christ, que dones voluntat a son paire, qued el volgues que fossan frachas.

Domenz que Panthalis era en aquestas paraulas, e vec vos que soneron a la porta homen qued aduisseron un cec, e demanderon si la era Panthalis le metges. E can saupron que lainz era, pregavan li qued eisses deforas, e sanes aquel cec. Can Panthalis auzi aizo, eissi ben tost foras, per vezer lo cec, & eissi sos paire essemps ab el. E cant Panthaleon vi lo cec, e le cex li acomenset a dir: « Eu auz la toa douza paraula, mas la lutz non vei. Tuhg li metge an obrat en me, & nuilla ren non m'a[n] profechat ; & aquo eus pauc que vezia, aco eis m'an tout. Ara soi remasuz cex e paupres. » Panthalis dis li : « Alz autres as donat ta sustancia tota. A me que donaras, si pos recobrar ton vezer? » Respondet le cex: « Aquo de ma sustancia que m'es remasut, aquo te donarai. » Panthalis dis li: « Lo don de lutz te donara per me [89 v°] Jesu Christz. E vai, & aquella part que tu me donarias dona alz paupres. » Le paire de Panthali li vedava ades, e li dizia: « Filz, tol te d'aquest home e non t'en entrametas. Tu non podes esser mingua plus sapis d'aques metges, que non l'an pogut curar, per poinna qued i aian mes. » Sainz Panthalis dis a son paire :« Seinner,

[1] Ms. *los*.

la cura qued eu done ad aquest homen, nenguns delz autres metges non la li pot donar. Le meus maistre sana solament ab sa paraula aicelz que crezon en el. » Le paire cujava qued o disses d'Eufrosino, son maistre. Panthalis tenc la man del cec, e fez li cros sus elz oilz, e dis li : « El nom del meu Seinnor Jesu Christ, qued enluminet aquellas causas qued eran denant escuras, e sana las estrechas malautias, e coil aquellas causas que son escampadas, & convertis los erranz a sa voluntat, veiras totz temps mais aquesta lutz, aitant can viuras, & en l'autre segle veiras majorment, si crezes en Jesu Christ. » E domenz qued el dizia aizo, e sei oil foron ubert. E cant le paire de saint Panthali vi aquesta meravilla, crezet en Jesu Christ, e cel atressi que recobret lo vezer. Et anet aqui eis Panthalis e comtet o al preveire, quant granz causas avia nostre Seinner fahg per el. Et estæt pois mainz jornz cel que fon guaritz ab Panthali, & annava ab el & ab son paire al preveire cada jorn, que los confermava en fen, & [90 r°] lur donet lo baptisme de la celestial gracia.

Aprop non tarzet guaire que mori sos paire de Panthali. E tot l'aver e tota la sustancia, que sos paire li laisset, donet alz paupres ; & a celz qued eran en carcer ni en tormenz per lo nom de nostre Seinnor, el lur servia, e lur aministrava, e los curava. Nostre Seinner obrava ensemps ab el en totas causas, e li autre metge avian mout gran enveja de zo qued el fazia. Cant venc un jorn e tuhg li metge foron ensemps, e fon aqui denant elz aquel cex cui avia Panthalis sanat. E can lo viron, acomenset a dir l'us a l'autre : « Non es donx aizo aquel cex que nos autri non poguem anc sanar ni guerir ? Qualz es aquel que l'a aici sanat ? » Et appelleron lo, e disseron li : « Qualz es aquest que t'a sanat ni guerit? » E dis lur : « Panthalis, le filz d'Eustorgii, m'a curat. » Li metge disseron ad Eufrosinum : « Aquest Panthalis non es donx tos discipolz? » E dizian pois entre lur : « Per Deu, discipolz es de ric metge. » Mas aizo prophetizeron, non sabent, de Christ.

Gran enveja avian li metge encontra Panthali, & annavan ades querent ucaison con lo poguessan encusar & dire alcuna ucaison encontra el. Cant venc aprop lonc temps, agarderon e viron un d'aquelz que sainz Panthalis ac guaritz, e confesset e disia qued el nom de Jesu Christ l'avia guarit e sanat. Et

anneron s'en li metge al rei, e disseron li : « Reis, aquel que tu comandest [90 v°] qued apreses tost l'art de medicina, per tal qued estes ab te en ta cort, aquest vai ab aquelz que van encontra aquesta art, e los cura, & consent a las lur paraulas. E si tu tost non l'en tolles, moutz homes fara tolre de sacrifiar alz deus ; e la sanitat que dona Asclepis transportar fara a Jesu Christ. » E pregueron al rei que fezes venir lo cec, qued avia sanat Panthalis, e que li demandes per qual art era sanatz. E can fon vengutz denant lo rei, acomenseron li a dir li metge : « Diguas per qual cura, ni per qual medicina es sanatz ? » Dis sel qued era agutz cex : « Lo nom de Jesu Christ appellet Panthalis & seinnet mos oilz, & aqui eis eu vi clarament. » Le reis dis li : « E tu qued en dis ? Es sanatz per la vertut delz deus, o per aquel qued es appellatz Christ ?» Respondet el e dis : « Reis, tuhg aquist metge, que tu ves, an obrat moutas causas en me & an agut tot cant eu avia, & anc nuilla ren non me profecheron ; anz aco eis petit qued eu vezia, aco m'avian tout. E non val donx mais aquest que m'a rendut mon vezer que non fa Asclepis, que non me pogron anc pro tener ? » Ab aitant le reis dis li : « Vai, e non voillas esser folz, que diguas que Christz o aia fah ; car li deu t'an rendut ton vezer. » Aquel respondet e dis : « Mas tu, reis, non voillas esser folz ; car Jesu Christz m'a rendut lo vezer per lo seu sers Panthali ; car el m'a adubert los oilz & m'a enluminat lo sen de l'arma, per lo renovellament de Saint Esperit. Reis, li tieu deu que ren [91 r°] non vezon, con me pogran rendre lo vezer ? » Cant le reis auzi aizo, acomenset a dir : « Per la fen qued eu dei alz meus deus, vers es en aici con hom me dizia. Car si gaire viu, moutz homes tolra de la crezensa delz meus deus. » E comandet qued hom getes aquel foras, e qued hom li tailles la testa. E cant li agron taillat la testa, sainz Panthalis donet aver a celz que l'agron degollat, que li aportessan lo cors. E cant lo li agron aportat, pres lo e sebeli lo honestament dejosta son paire.

Pois comandet le reis qued hom annes querre Panthali. E domens qued hom l'aduzia, el annava dizent : « *Deus, laudem meam ne tacueris, quia os peccatoris et os dolosi super me apertum est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa.* Senner Deus, non laisses la mia lauzor, car li bocca del peccador e de l'engan-

nador es uberta sobre me. Eil an parlat encontra me ab lenga engannairitz, & an me environat de paraulas d'azirament, & combateron se encontra me de lur grat. E per zo qued eil me degran amar & eil me trahian, & eu pregava ; e pauseron encontra me malz en luc de bens, & azirament per l'amor qued eu lur portava. Seinner Deus meus, ajuda me e fai me salv per la toa gran misericordia ! Cil que me traisson sian vestit de vergoinna e de reverentia, & sian cobert de lur confusion ; e le tieus sers s'alegrara. » Et ab aitan Pantalis fon aduhg denant lo rei, & avia ades sos oilz [91 v°] a nostre Seinnor.

Ab aitant le reis li acomenset a dir : « Diguas me, Panthali, si aizo es vers qued eu ai auzit dir de te. Non avia eu donx pregat ton maistre qued ab gran diligencia t'esseinnes, car eu te volia aver per ta belleza en mo palais ? » Panthalis respondet . « Qued es aizo que n'as auzit, reis ? » Le reis dis : « Eu non crez zo qued eu n'ai auzit, car ben poiria esser messonegua. Eu ai auzit dir que tu vas ab los crestians ; & celz que nos tormentem per la non crezensa delz deus, tu los sanas, e lur fas lur obs de manjar e de beure ; e tu manifestas essemps ab elz lo nom de Jesu. » Panthalis respondet : « *Scriptum est : Dii qui celum et terram non fecerunt dispereant ; a terra enim dii non sunt.* Escrihg es : Li deu que non feron lo cel ni la terra sian confondut. Diguas me, reis, si li tieu deu an resuscitat mortz, ni rendut vezer alz cex ; & si vers es qued o aian fah, eu creirai en elz. Tu qu'en dis, reis ? » Le reis dis : « Con pot donx far aizo aquel Jesu Christz que colon li christian ? » Panthalis respondet : « Cel que colon li christian fai aizo. E comanda qued hom aporte aici un d'aquelz malautz que jazon en la plassa & fa venir, reis, aquelz que tu volras ; & appellon los tieus deus, & eu appellarai lo meu, & adonx conoisseras per cui vertut sera sanatz ; et d'aqui adenant devem creire a cellui que sera plus poderos. » Adonx dis le reis : « Per deu, ben as dihg. Sia fahg en aici. » Comandet le reis qued hom aportes un delz malautz de la plassa, & annet l'om quer-[92 r°]-re, & aportet l'om en un legh. E fez venir le reis los preveires de sa lei, e dis lur qued el nom de lur deus sanessan aquest malaut. Ab aitant aquil horre preveire & li philosophia acomenseron ad aver tuhg una crezensa. Li un d'elz acomenseron a cridar Asclepium, e li autri Ypocrat, e li

autri Jupiter, e li autri Diana, e li autri Herculem, & totz lur deus autres, qued eran diabol, & totz lur appellamenz era vans. Panthalis estet, & agardava lur vanitat e lur trabail; e fazi' en son esquern.

Can le reis vi que ren non podian far, acomenset a dir : « Fassa Panthalis son appellament. » Panthalis reguardet el cel, e dis : « *Domine Jesu Christe, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.* Seinner Jesu Christ, autz la mia pregueira, e li mia cridors vengua a te. Seinner non me trasvires ta cara ; e cora qued eu t'apelle, auz me tost ! Car eu ai levada a te la mia arma, Seinner, demonstra ad aques non dignes & horres preveires, que tu es Deus, que sanas acelz qued esperan en te. » E vai penre ab aitant la man del malaut, e dis : « El nom del meu Seinnor Jesu Christ, esta sans e salz d'aquesta hora enant. » & aqui eis le malautz vai sus sans e salz & annet s'en a sa maison alegres & lauzans nostre Seinnor. Ac n'i mout d'aquelz que crezeron en Jesu Christ, can viron aquella meravilla, & se partiron de la vanitat de las ydolas. Li horre pre-[92 v°]-veire e li metge eran mout iratz encontra Panthali, e dizian al rei : « Reis, li vertutz delz tieus deus es destrucha, si tu lo mantens. Totz los homes fara tolre de sacrifiar alz deus. Reis, non voillas creire en el(z), car aquest malautz es sanatz per las vertutz delz deus. » E crezet los le reis d'aizo, et acomenset a dir a Panthali : « Crez me de zo qued eu te dirai, Panthali, e sacrifia alz deus. Non vez tu donx cant home son mort, car non lur volian sacrifiar ? » Panthalis respondet, e dis : « Cil que moron per Jesu Christ vivon durablament, quar per lo seu nom sunt mort. » Le reis dis : « Panthali, non voillas appellar lo nom de Christ, et aias merce de te mezeis, e de ta joventut, & ven & sacrifia alz deus, que, si non o fas, moutas granz penas te agardant, si perseveras en aquesta non crezensa. » Panthalis respondet : « Reis, aquestas penas, que tu dis, tost son annadas, & eu soi appareillas de recebre per nostre Sennor Jesu Christ. » Maximians le reis dis : « Non sans tu donx quantas penas sofferc l'autre jorn le preire Artemius ? » Panthalis dis : « Tu sas cant granz tormenz sofferc, & anc per aco non laisset sa fe, anz liuret ardidament & ab gran gauhg son cors veil al martiri, confortans en fez. Et eu que soi joves, dei mout plus

ardidament appropiar a la fen, qued eu sia fahg dignes de la corona de martiri.» Vi le reis que ja non lo poiria hom moure de sa fez ni de sa crezensa ; comandet qued hom [1]..... 330

.....

[93 r°] saint Panthali per la man, e menet lo entro a la riba, glorifianz e lauzanz nostre Seinnor, e dizia : « *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, narrabo omnia mirabilia tua.* Seinner, eu te confessarai de tot mon coratge, e comtarai tota[s] las toas meravillas. Eu aurai gauhg, & alegrarai me en te, Autismes, et saillirai per lo teu nom glorios. Li meu enemic sian torna[t] atras, & sian enferm, & periran davan la toa fas. Car tu que sezes sobre lo tron, e jutgas la drechura, as jutgat lo meu juzizi e lo meu plahg. E menasses las genz, e le fellons peric, e tu, Seinner, permanes durablament. » E cant fon vengutz a terra, acomenset li a dir le reis : « Con an li tieu encantament sobrada la mar ? » Panthalis respondet : « Eu non o ai fahg, mas cel qued es ab me, cel o fez, del qual tu non es dignes que lo vejas. »

Le reis, cant auzi aizo, fon dessennatz e plens de gran ira, e comandet qued hom aduisses las bestias salvatgas qued el tenia enclausas, que lo devoressan. Et acomenset li a dir le reis : « Vejas, Panthali, totas aquestas bestias : totas son appareilladas per te a devorar. E crez me, e sacrifia alz deus, & aias merce de ta belleza, car es joves, que non moiras, aici con son mort li autre sa en reire. » Panthalis dis al rei : « De tota error es repletz e ples ; e per aizo faz me appareillar majors tormenz et plus fortz. D'aquelz que tu dis que son perit, aquil [93 v°] an vencut totz los tieus atrobamenz. Per lo nom de nostre Seinnor, serai atressi eu enbellezitz per corona con son li autri. Et eu, per lo seu nom, ai estenh las toas lampezas, & ai dessipatz tos ministres, e ton plomp ai fahg frehg, e tas cruzelz bestias ai fachas soaus, que per ta plana ira sias tormentatz e moiras. »

Can le reis auzi aizo, comandet qued hom lo meses en l'arena ; & aqui eis can fon intre, e lo li apparec Jesu Christz en semblansa d'Ermelau lo preveire, e dis li : « Panthali, bons e fizelz m'est auguz en paucas causas : sobre moutas te establi-

[1] Lacune d'un feuillet. Voir ci-dessus, p. 213.

rai. » Et comandet le reis qued hom laisses annar las bestias laintre en l'arena ab saint Pantali. E can foron laintre, acomenseron li annar entorn. Li leon venian & affiatavan lur cara a sos pens. Li laupart venian e licavan los li. Las autras bestias ce pelegavan entr'ellas mezeissas, qualz primera pogues venir a sos pes, & pois can li avian baisat los pes, partian s'en, cais ab lur vos lauzant Deu. Cant totz le pobolz vi aizo, ac granz meravillas, et acomenset a cridar & a dire : « Granz es le Deus delz christians. O tu, tyrant, disseron al rei, laissa estar lo just. » Vai le reis, e fez penre aquelz que cridavan, e fez en aucire ben entro a mil, e fazia los getar a las bestias, mas ellas non los volian tocar. Le reis, cant o vi, comandet qued hom auzizes las bestias, ab los homes essemps, car non los tocavan.

Adonx [94 r°] sainz Panthalis acomenset a glorifiar nostre Sennor et a dire : « Gloria sia a te, Seinner Jesu Christ, per las toas granz meravillas, car per te non mor solament l'umans linnatges, anz las bestias salvatgas aman mais morir que tocon un delz tieus sers. » Tuhg aquil que foron mort foron sebelit rescondudamenz la nohg per los christians. Mas pero el, le reis, avia comandat qued hom fezes una gran fossa, e qued hom mezes intre los homes ab las bestias, et aici sotteres o hom tot essemps. E pois acomenset a d[i]r a celz qued eran entorn el : « Que poirem far d'aquest enfant, qued aici per son encantament a fah convertir aitanta gent, que non volran sacrifiar alz meus deus ? » Et acomenseron li a dire : « Comanda qued hom fassa una gran roda, e qued hom la puje sus en un aut puh, et pois qued hom i lie ben & fort Panthali ; e pois laisse l'om annar d'aqui en aval per la costa, & aici li roda dissipara totas sas carnz, & morra, voilla o non. » Et comandet le reis qued hom o fezes en aici. E comandet le reis qued hom mezes Panthali en la carcer, entro que li roda fos facha. Can li roda fon facha el theatre, et hom la pujet sus en un puhg ; e cant fon sus, & hom la menet atressi saint Panthali; e fez cridar atressi le reis per tota la vila, e per tota la ciutat, que vengues totz le pobolz, per vezer la mort de Pantali, que tuhg aquil, que creirian en Jesu Christ, n'aguessan pendensas, e se tornessan alz seus folz deus. [94 v°] E comandet le reis qued hom aduisses Panthali. E domenz qued hom l'adu-

zia, et el pregava nostre Sennor e dizia: « Senner, clina ta aureilla & auz me, car eu soi paupres e soffrachos. Senner, garda la mia arma & salva me, car eu ai esperat en te. Aias merce de me, car eu t'ai cridat tot zo dia. Alegra l'arma del tieu sers, car eu l'ai levada a te, Seinner. Car tu, Seinner, es soaus e bons & es mout misericordios a celz que t'apellan en veritat. Seinner, recep la mia oration en tas aureillas & entent a la vos de la mia preguera. Seinner, eu ai cridat ad te & auz me, car tu, Seinner, m'as ajudat & m'as consolat. » Cant ac aici complida sa oration, meneron lo aqui on era li roda, e lieron lo sus. E cant acomenseron a volver la roda, en eis pas las liguaduras foron desjoinchas, e li roda fon dissipada e desfacha. Sainz Pantalis remas sans e salz; et Jesu Christz era ades ab el, quel capdelava.

Can tuhg aquil qued eran aqui viron aquest fahg, agron gran paor e granz meravillas. Mezeis le reis ac gran paor & gran meravilla, & acomenset a dir qued hom li aduisses Panthali denant. E cant fon denant el, acomenset li a dir. Li roda, aici con correc un pauc, aucis delz ministres qued acoseguet cincanta. Et acomenset a dir le reis a sant Panthali: « Per que fas aizo, car tu convertisses lo pobol a la toa lei, e celz que non pos convertir aucis? » [95 r°] Sainz Panthalis respondet, e dis: « O tu folz e tracher filz de diabol, ben diz de vos li propheta: *Convertantur dolores eorum in capud, et in vertice eorum descendat iniquitas eorum.* Las dolors d'elz lur tornon sobre lur cap, & en lur vertitz descenda lur iniquitatz!» Maximias le reis acomenset li a dir: « Qui(s) es aquest que t'a esseinnat aizo? » Sainz Panthalis respondet e dis: « Le meus seinner Hermelaus, le preire, m'a esseinnat aizo & tota la fen de Jesu Christ. » Le reis dis: « Poiria l'eu vezer? qued eu volria aizo apenre d'el. » Aizo dizia per engan e per bauzia. Sainz Panthalis respondet, e dis: « Reis, laissa lai me annar & eu adurrai lo te. » Le reis comandet li que la annes; e donet li gardas qued anneron ab el per gardar. Annet Panthalis & venc a la maison on Hermelaus le preire s'era escondutz & intret intre. Et can fon inz, & vi Hermelau, & el Panthalis li acomenset a dire: « Senner paire, le reis te demanda. » Le preire respondet, e dis: « *Bene venisti, fili: tempus enim meum est.* Ben sias tu vengutz, filz: le meus temps sai ben qued es

vengutz. Car en aquesta noig quei es annada m'aparec le meus Seinner Jesu Christz e dis me : « Tu sers meus, si conven que receupas martyre, ensemps ab lo meu sers Panthali. » E an [illegible] acomenset [illegible] annar ab Panthali mout alegrant.

Aquist tres, can foron aduit denant lo rei Maximian, el lur dis: « Quals [illegible]? Quals es vostres nomps? » Respondet le preire: « Le meiller nomps quei eu hai e major, es que christians soi appellatz; e per linnatge sui appellatz Ermolaus. » Le reis[1] dis: « Con an nom aquil quei estan ab te? » Le preire respondet, e dis: « En [illegible] los fraires: l'us es appellatz Ermippus, & l'autre Hermocratis, & amdui son christian. » Dis le reis qued hom los annes querre. E cant hom los ac aduhg denant el, et le reis lur dis: « Es vos aquil qued aves fahg renegar a Panthali los meus deus? » Responderon ill, e disseron: « Christ l'a fahg digne de se. » Le reis dis: « Amonestatz-o que sacrifize alz deus, & seres mei amic car. » Responderon tuhg ensemps li home de Deu: « Preguem tuh ensemps nostre Seinnor, que tu, reis, crezas en cellui en que nos crezem, & en el consumem nostra vita. » E domenz quei ill estavan & oravan tuhg quatre, e Jesu Christz lur apparec, & en els pas totz aquei lux en qued estavan se moc. E le reis acomenset lur a dir: « Vejas con se iraisson li deu, que tota la terra fan moure. » Pantalis respondet, e dis: « Li terra s'es moguda, reis, e li tieu deu son cazuhg, e son tuhg atrissat. Car tu, reis, non dis ren de zo que tu dis. » E domenz que sainz Panthalis dizia aizo, e lo venc uns messatges, e dis al rei: « Reis, li deu son cazuhg e son tuh frahg. » Le reis dis: « Per ma fen, si eu non aucis tost aques, eil penran conseil que destruian los deus. » E totz le pobolz acomenset li annar encontra. E comandet qued hom tornes Panthali en la carcer. E los tres autres comandet qued hom tormentes, et [96 r°] que los menes om foras de la ciutat, e que lur tolgues hom las testas.

Feron o aici li ministre, con le reis o ac comandat. E can foron foras de la ciutat, eil acomenseron a pregar; e cant agron fahg lur oration, e li ministre lur tailleron los caps. E pois vengron li christian, e sebeliron los honestament. E pois

[1] De *preire*, écrit d'abord on a fait *reis*, en exponctuant la première et la dernière lettre, et en changeant en *s* la deuxième *r*.

comandet le reis qued hom aduisses Panthali. E can fon denant el, acomenset li a parlar le reis & a dire: « Cujas me tu donx aici escapar, Panthali, si non sacrifizas alz deus? » Respondet sainz Panthalis e dis: « Eu non ai obs de respondre ad aquesta paraula. » Le reis dis: « Vec te que tei maistre, Hermelaus, & Ermicus, & Ermogradus, m'an crezut & an sacrifizat alz deus, et ai los mes en mon palais, e son li meillor amic qued eu aia. » Sainz Panthalis respondet e dis: « Fais los me vezer, qued eu pusca estar ab els en vida durabla & el celestial palais. » Le reis dis: « Per granz obs los ai trames ad autra ciutat, & aqui ai los estab[l]iz. » Sainz Panthalis respondet: « O tu fellons, ben diz aizo que dis; e volz mentir, mas tu dis la veritat. Car eil sont verament asetgat & aluguat en la celestial ciutat del meu Seinnor Jesu Christ. »

Cant le reis auzi aizo, comandet qued hom lo tormentes fort, e qued hom li tailles la testa, e qued hom lo cremes. Van lo penre li ministre, & acomensan l'en a menar. Sainz Panthalis annava s'en mout alegres, lauzant Deu, e dizent: « Des ma jo-[96 v°]-ventut m'an ades combatut mei enemic, & ancar non i an ren conquis. Li peccador fabregueron sobre mon dons, & an alonguada lur iniquitat. Nostre Seinnor drechurers taillara las servitz delz peccadors. » Ab aitant uns delz ministres s'apropiet d'el, e cujet lo ferrir ab una ancona, e lo ferres pleguet, aici con si fons cera, e non toquet anc l'ome de Deu. Cant li cavaller, qued eran aqui, viron aquest fahg, acomenseron a dir entr'elz: « Granz e poderos es le Deus delz christians. » E van se getar alz pes de saint Panthali, e disseron li: « Sers de Christ, nos te preguam que tu pregues per nos, & crezam essemps ab te, & recepia nos Jesu Christz. » Et ab aitan sainz Panthalis reguardet se vers lo cel, e dis: « *Domine Deus meus, comple desiderium meum in loco isto.* Senner Deus meus, adimple mon desirer en aquest luc, e dona remission de lur peccatz ad aques homes, & dona lur part el tieu rengne. » Et ab aitant venc una vos de cel, e dis: « Panthali, le tieus desiriers es complitz, car li cel te son ubert, & Deus ha te donat la gracia de sanitat. Et d'aici adenant non seras appellatz Panthalis, mas Panthalamon, per zo car a moutz as donat misericordia, elz as sanatz, & appellatz al rengne de Deu. » Sainz Panthalis pregava alz ministres quel feris-

san ; mas eil non o volian far. Sainz Panthalis dis lur : « Si vos non fais aizo, vos non aures part essemps ab me. » Cant auziron aizo aquil que s'eran convertit, aco-[97 r°]-menseron lo adorar, & aici tolgron li la testa. Et en luc de sanc, eissi en lahg de son cors. Et uns olivers qued era aqui fon aqui eis totz carguatz e plens de frucg. Moutas genz de la ciutat de Nicomedia, can viron qued en luc de sanc era eissis lahg del cors del benazurat martir, & que l'olivers era aici adimplis de fruc, crezeron en nostre Seinnor, e renderon li laus e gracias.

Can Maximias le reis auzi qued aici era esdevengut, comandet qued hom tailles l'oliver, e qued hom en cremes lo cors de sant Panthali. Vengron autre ministre e feron o aici con le reis o ac comandat : tailleron l'arbre e feron en leinna, e cremeron en lo cors de saint Pantali ; e pois laisseron lo en aquel eis luc. Can venc la noh, e lo vengron li christian, e leveron en lo cors del saint martir, e sebeliron lo honestament. *Prestante Domino nostro Jesu Christo, cui est honor.*

XXVIII

VITA SANCTI MARTINI

Igitur Martinus Sabbarie Panoniorum oppido oriundus fuit; sed intra Italiam Ticini alitus est. So dis que sainz Martins fon de Sabbaria, mas noiriz fon en Lombardia. Segon la dignitat del segle, fon mout d'autz homes e de gran paratge, mas pagan eran. Sos paires fon primerament cavallers, e pois fon tribuns, zo es comandaire del[z] cavallers, zo es qued ac en son poder tota la cavallaria. Domenz que saintz Martis fon petiz, e sos paires li fez apenre letras, e can [97 v°] fon talz que poc portar armas, & el en fez far cavaller, e non de son grat. Car deus qued era paux ni acomenset ad aver reconoissement, fon sos coratges con fons cavallers de Jesu Christ, & en el avia tot son coratge, con li servis. Car cant aprennia letras, & ac entorn x. anz, & el s'en annet, mal grat de son paire e de sa maire, a la gleisa, & quis qued hom en fezes christian. Et can viron li preveire qued aici o queria, christianeron lo. Et aqui eis can fon christianatz, fon aici con

vertitz del tot en la obra de Deu, que cant ac dotz' anz volgra estar ermitas el desert; mas li joventutz loi defendia. Son coratge avia ades entorn las gleisas & entorn los monestiers, e pensava, domenz qued era enfans, zo qued adimpli pois bonament, can fon d'etat qued o poc soffrir.

Can venc en aquel temps, comandet le reis que li fil delz rix homes fossan escrihg, que deurian esser cavaller. Volc le paire de Martin que fons escrihg sos filz; escrius l'om. Can venc qued ac quinze ans, & le reis en fez cavaller. Cavalguet & annet ades pois ab cavallers. A sos compainnos totz fon mout himilz e benignes, & ac gran caritat en se meteis, pacientia & humilitat, outra tota manera. Tant ac de totas bonas bonas constumnas en se que, deus pois que fon cavallers, fazia abstinencias e tenia vida aitan estrecha con fera nuils monegues: per que tuh sei compainnon l'onravan mout. Car deus pois qued el fon re-[98 r°]-generatz en Christ, acomenset ad obrar zo qued Jesu Christ dis en l'avangeli: qued hom sotzleves los trabaillatz, alz caitius portes[1] hom ajuda, alz bezoinnos acorregues hom, los paures vestis hom. Nuilla ren de zo que li escazia de sa cavallaria per conduh non volia servar tro l'endeman, mas tot escassament son conduh en retenia, car non volia annar encontra l'avangeli, que diz: «*Nolite cogitare de crastino:* non voillas pensar de l'endeman.»

Quoddam itaque tempore, cum jam nichil preter arma et simplicem vestem milicie haberet, media hyeme. Can venc uns temps, & el cavalguava ab lo rei, & non ac mas solament sas armas & son vestir, aital con tain a cavaller, e fon en mehg d'uvern, e fazia tan gran freh que mout homen n'eran mort. Esdevenc que domenz qued eil intravan en una ciutat, & eil se troberon ab un paupre tot nutz, & acomenset lur a querre ben aici con passavan, & anc mingua non n'i ac que ren li dones. Esdevenc qued venc alz derriers sainz Martins, & can vi aquest paupre aici estar nutz, ac en pietat, & non ac nulla ren que li pogues donar; mas trais s'espaza, e parti so mantel per lo megh, e donet lo li; car tot cant avia alren avia atressi donat a paupres. Can sei compainnon viron aici annar saint Martin (annar) envout ab la meitat de son

[1] Ms. *portez*.

s e soffrias qued eu d'aici adenant sia
izo, que tu me volias donar, part entre
mbatran per te. Eu soi cavallers de
qued eu mi combata. » Cant l'emperaire
tz, & acomenset li a dir que per paor
ia esser l'endeman, o dizia, e non per
nuil bon cor qued agues vers Deu. Res-
rmament e segura: « Emperaire, si tu
digua per bona fen, [99 v°] can venra
davan tota la ost, can deura esser
z; e farai lo signe de nostre Seinnor
ai ja garnitz d'escut, ni d'elme, ni de
uberc, ni de nuilla garnizo ; & estarai
ai [1] totz primers los enemix, e ja nuil
mperaire, cant auzi aizo, fez lo metre
per proar si aizo, qued el dizia, seria
tant de fez qued estes aici desgarnitz

an, que dec esser li batailla, e li enemic
es a l'emperador per pas, e que li ren-
pres d'el ni de sa terra, & eil estarian
Per aizo nuilz hom non deu aver doptansa
r fez aquesta victoria per so saint, qued el
la batailla desgarnitz. Car nostre Seinner
avaller denfra los glazis delz enemix, o per
pas, car gardar volc las mas del seu saint,
bautugudas del sanc d'alcun home. Adonx
Martins sa cavallaria, & annet sen [ad] Ylari,
evesques de Peitieus; & adonx era conoguda
er las terras li sancta fez de saint Ylari: per
ns s'en annet ab [2] el, & estet ab el gran pessa.
ab sant Ylari gran pessa, & el conoc la bona
artin, fez n'archidiaque, volgues o non. Car
r°]-tins se deffendia ades, e dizia que non era
an honor, ni de tan gran dignitat. Cant venc
gran pessa son arquidiaquenat, e lo li venc
annes vezer sos parenz, qued eran ancar pa-

mantel, acomenseron a rire & ad escarnir, car lahg li estava, car portava aquel man-[98 v°]-tel aici desfahg. Alz autres era mal, qued avian mais de vestirs que li pogran donar, car non avian tan fah de lur gent estar. Cant venc la nohg, que sainz Martins se fon colgatz, e lo li apparec Jesu Christz, domenz que dormia, e portet vestit lo mantel qued el avia donat al paupre, e portet lo deus aquella part vestit, qued el n'avia cubert lo mesquin. Sainz Martins acomenset mout bonament a gardar Jesu Christ, e conoc lo mantel qued el avia donat lo jorn. E fon una gran compainna d'angelz entorn nostre Seinnor, & acomenset a dir Jesu Christz, ab clara votz : « *Martinus, adhuc cathecuminus, hac me veste contexit.* Martins, que non es ancar mans christianatz, m'a cubert deus aquesta part. » Volc remembrar nostre Seinner zo qued avia dih a sos discipolz : « *Quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.* Zo que vos fares ad un delz meus paupres, fares a me mezeis. » E per confermar la guarentia de tan bona obra, volc se demonstrar nostre Seinner en aquel habite que le paupres avia receuput.

Cant sainz Martins ac vista aquesta vision, non s'en donet humana gloria, mas la boneza de Deu reconoc en sa obra. E cant fon d'etat de .xx. anz, & el se fez batejar. Mas aqui eis non laisset minga sa cavallaria. Car domenz que sons paire tenc lo tribut, volc e li preguet que non se partis de lui. Mas el, Martins, li prometia ben a son paire que, [99 r°] cant el auria laissat lo tribunat, qued el desampararia lo segle. Can venc aprop dos anz qued el fon batejatz, tenc cavallaria. En aquel meja cavalgueron li barbarin en la terra de Fransa. Ab aitan l'emperaire Julius Cesar acomenset a far so mandament, con getes aquellas genz de la terra. Et trames son tribut e sos dons alz cavallers d'una ciutat qued avia nom Vuagionum. Et aici con era constumna, nomnava los hom toz per lur nomps, & venc hom a saint Martin & escrius l'om, aici con un delz autres cavallers, per recebre lo don de l'emperador. Sainz Martins, can saup qued l'emperaire li daria aver per lo cavalgar, penset s'en a se mezeis : « Si eu recebi lo don que l'emperaire me fara e non cavalgui, mal estara. » Vai el, & annet a l'emperador Cesar, e dis li : « Seinner, eu ai estat tos cavallers entro assi ; prec te, si

te platz, que tu voillas e soffrias qued eu d'aici adenant sia cavallers de Deu. Et aizo, que tu me volias donar, part entre los autres que se combatran per te. Eu soi cavallers de Christ, e non conven qued eu mi combata. » Cant l'emperaire auzi aizo, fon mout iratz, & acomenset li a dir que per paor de la batailla, que devia esser l'endeman, o dizia, e non per nuilla boneza ni per nuil bon cor qued agues vers Deu. Respondet sainz Martins fermament e segura: « Emperaire, si tu cujas qued eu aizo non digua per bona fen, [99 v°] can venra deman, eu me metrai davan tota la ost, can deura esser batailla, totz desgarnitz; e farai lo signe de nostre Seinnor Jesu Christ; e non serai ja garnitz d'escut, ni d'elme, ni de capel de ferre, ni d'auberc, ni de nuilla garnizo; & estarai segurament & envazirai[1] totz primers los enemix, e ja nuil mal non penrai. » L'emperaire, cant auzi aizo, fez lo metre en preison & gardar, per proar si aizo, qued el dizia, seria vers, ni se el auria tant de fez qued estes aici desgarnitz deman en la batailla.

Can venc l'endeman, que dec esser li batailla, e li enemic trameseron messatges a l'emperador per pas, e que li rendrian tot can avian pres d'el ni de sa terra, & eil estarian pois en sa merce. Per aizo nuilz hom non deu aver doptansa que nostre Seinner fez aquesta victoria per so saint, qued el non fos trames en la batailla desgarnitz. Car nostre Seinner volc gardar son cavaller denfra los glazis delz enemix, o per zo volc que fos li pas, car gardar volc las mas del seu saint, que non fossan bautugudas del sanc d'alcun home. Adonx laisset aqui sainz Martins sa cavallaria, & annet sen [ad] Ylari, qued era adonx evesques de Peitieus; & adonx era conoguda e renomenada per las terras li sancta fez de saint Ylari: per que sainz Martins s'en annet ab[2] el, & estet ab el gran pessa.

Can ac estat ab sant Ylari gran pessa, & el conoc la bona fen de saint Martin, fez n'archidiaque, volgues o non. Car sainz Mar-[100 r°]-tins se deffendia ades, e dizia que non era dignes de tan gran honor, ni de tan gran dignitat. Cant venc qued ac tengut gran pessa son arquidiaquenat, e lo li venc en vision qued annes vezer sos parenz, qued eran ancar pa-

[1] Ms. *envazarai.*
[2] *Sic.* Corr. *ad* ?

gan. Retrais o a saint Ylari, & ab sa volontat afermet s'en & annet s'en la. Et mout plorant & ab lagrimas pregnet li sanz Ylaris que tornes, e dis li sanz Ylaris e fez li saber que moutas adversitatz soffriria en la via. E cant fon sainz Martins sus en las granz montainnas, e lo li vengron lairon e van lo penre. E l'us dolz lairos levet una destral, e cujet lo ferir sus por lo cap, & us autres va li penre lo bratz e retenc lo colp. Mas van lo penre, & lieron li las mas detras lo dos, e meseron lo en carcer. E domens que l'en menavan, eil li demandavan qui era. El respondet, e dis lur que christians era. E demandavan li si avia paor. Sainz Martins respondia lur quod hanc mais tan segurament non estet, car el sabia ben que nostre Seinnor[1] trametia majorment sa misericordia a sos sers en lur temptacions. Pois acomenset a dire & a monstrar alz lairos los amonestamenz de l'avangeli, tant qued un dels lairos converti; & acomenset s'en ad annar ab saint Martin, e pregava li que pregues[2] nostre Seinnor per el, que l'ostes d'aquella mala vida. Et aquest converset pois ades ab el. E contava que domenz que s'en annavan, & agron passat la [100 v°] ciutat de Mediolana, e lo li apparec en la via le diabolz en semblansa d'ome, & dis li on annaria. Respondet li sainz Martins, e dis que la on Deus volria, la annaria. Respondet lo diabolz, e dis li : « *Quocumque ieris, vel quocumque temptaveris, diabolus tibi adversabitur.* On que tu vaugas, ni on que tu tornes, lo diabolz te sera ades encontra, que te fara ades enohg. » Respondet sainz Martins, e dis: « *Dominus michi adjutor est, non timebo quid faciat michi homo.* Nostre Seinner m'es adjutoris, & non temerai nuilla ren qued hom me fassa. » En eis pas l'enemix envanezi davant sos oilz, & anc pois non fon vistz.

Venc aqui on era sos paire e sa maire; e converti sa maire, e tornet de la error on era del[z] pagans; son paire non poc anc convertir, et remas en la error. Moutz homes salvet, per son bon eissemple, e tornet a la via de veritat. Cant venc approp non triguet gaire, e sainz Martis basti un monastier en la vila don era oppida. Et can ac bastit son monestier & ador-

[1] Ms. .*s*.

[2] Ms *prigues* (*pri* en abrégé : *p* surmonté d'un trait droit, au lieu d'un trait contourné, comme dans *pregava*, qui précède.)

denat, e lo venc ad el, al monestier, uns que s'era fahg christianar, mas non era ancar batejatz[1], & era i per aco vengutz que pogues esser entroduhg de la disciplina de saint Martin. Cant venc aprop non sai canz jornz, & aquest joves hom pres malautia, e fon mout malautz de febre. Et adonx fon aitalz aventura que sainz Martins era annatz, & non i fon ni venc pois de tres jornz. E cant venc, atrobet [101 r°] lo mancip mort; et avia lo aici dessubtat li mortz que senz baptisme s'en era annatz. Cant sainz Martins venc, agron li fraire lo cors acermat, aici con coven a mort, & estet el mehg del sol, e li fraire estavan entorn, que li fazian son mestier, aici con li tainnia; et ploravan & eran mout irat e marrit, car aici era mortz senz baptisme. Can saintz Martis vi lo mort & saup qued aici era transpassatz, acomenset mout fort a plorar, e comandet qued eississan tuhg foras la porta de la cella & qued hom la sarres[2], cant serian tuhg foras. Et aqui eis el se va getar sobre lo mort, e fez sa oration a nostre Seinnor; e cantac orat, l'esperitz tornet al cors, & uber[c] los oilz, & acomenset se a moure. Can saintz Martins o vi, ac gran gauhg, & rendet gracias a nostre Seinnor, & uberc la porta, e fez intrar totz los fraires; & ab tant intran inz cal melz e melz, per vezer cellui viu, cui avian laissat mort. Et aqui eus batejeron lo, e pois visque(s)t moutz anz. Aizo fon le primers miracles que sainz Martins fez en aquella terra.

Le joves hom qued era agutz morz comtava pois que cant li arma li fon eissida del cors, qued ella fon menada davan lo durable jutge, nostre Seinnor, e fon per plan juzizi deputatz en mout escurs lucx, & ab mout fera gent & ab mout trista. E domenz que dui mout fer diabol l'en menavan per mout escurs lux, e lo vengron subtanament dui angel, e disseron que lo tornessan al [101 v°] cors, car Martins pregava per el. Et aici per lo comant delz angelz, le mortz fon tornatz a vida, per las or[a]tions de saint Martin. Des aqui enant li fama de saint Martin e li sainteza fon saupuda & annet ades creissent per lo segle. Cant venc aprop non triguet guaire que sainz Martins passava per la vila d'un ric homen, qued avia nom Lupicin; e domenz que passava, & el auzi un mout gran

[1] Ms. *batejar* — [2] On avait d'abord écrit *serres,*

plor e gran plainhg. Et aqui eis cant o auzic, & el se restanquet & acomenset a demandar qued era aquel plors, e dis li hom qued uns sers de la mainada d'aquest ric home s'era esteinhg ab un latz. Cant sainz Martis o auzi, diz qued hom lo menes la on era le mortz. E menet lai l'om. E can fon en la maison on le mortz era, fez n'eissir totz aquelz qued eran laintre, e pois acomenset ad orar sobre lo mort. Et en eis pas le joves hom fon vius, & uberc los oilz, & esforset aici con poc de levar sus, e vai penre saint Martin per la man, & annet per lo sol, vezent tot lo pobol qued era aqui.

En aquel temps esdevenc que fon mortz l'arcivesques de Tors. Et totz le pobolz acomenset a cridar ad una vos qued hom fezes de Martin arcivesque, et appelleron saint Martin. El respondia e dizia que per nuilla manera non poiria laissar son monester. Cant viron que nuilla ren non i podian conquerre, venc us hom de la vila, qued avia non Ruritus, e getet [102 r°] se a sos pes, et acomenset li mout fort a preguar qued annes & eisses foras del monestier, que sa moiller era mout malautha, & que l'annes vezer. Ab aitant sainz Martins prepauset son monestier & mes i garga, entro qued el fos vengutz de la ciutat. Annet s'en la a Tors. E can fon en la ciutat, venc totz le pobolz, e non solament aquel de la vila, mas de totas las autras ciutatz qued entorn aqui eran, & acomenseron tuh a dir cuminalment que ben era dignes aitan sainz hom & aitan granz de l'arcivesquat. Aqui s'eran ajostat mout evesque per l'election e per establir l'arcivesque; & acomenseron ad esser de talz n'i ac encontra saint Martin & a dire que non era dignes de l'evesquat, car pauca persona era & non era belz hom, ni granz, ni ben vestitz, ni ben cermatz, sei cabeil eran lagh; et en aici despresavan lo. Et antre aquestz evesques avia en un, qued annava mais encontra que tuhg li autre. Avenc li una prophetia aitalz. Car le leitre que devia legir ad aquel jorn non i poc esser, car le pobolz era tan granz qued avenir non i podia, cant li clergue viron que le leitre non i era, vai penre uns delz clergues un psauteri, & uberc lo, & acomenset a legir lo primer vers qued i atrobet, & fon aizo le vers: « *Ex ore infancium et lactencium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et defensorem.* De la bocca, zo diz le vers, delz enfanz que tætan, [102 v°] as fahg

essir lauzor per tos enemix, que destruias l'enemic deffendedor. »

Cant ac aizo dih le leitre, e totz le pobolz acomenset a cridar que dignes era de l'evescat, & tota li partz qued annava encontra fon aici confunduda. E van penre saint Martin, & aici per establiment de Deu fon elegh. Fon seinnatz ad arcivesque. Anc per aco non mudet son habite ni ren qued agues. Ades portet himilitat en son cor, & fon ades vestitz paupraments, & tenc ades vida de monegue, aici con solia ni avia prepausat. Et estava ades enclaus en una cella de josta la gleisa. Venia tan granz pobolz, per el ad vezer laintre cada jorn, que anc soffrir non o poc, & annet s'en foras de la ciutat doas legas, en un luc mout secret, & mout loin de tota autra gent, car el mont non era aquel lux plus taisses ad hermitatge. De l'una part avia una[1] rocha mout auta, que clauzia de l'una part, & solament per una via mout estrecha om intrava intræ en aquel luc ; & avia al pe de la rocha fahg una cella de rama, & aqui el estava.

Mout autre morgue & discipol avian fachas lur cellas en la rocha, atressi con sainz Martins, car non se volian partir d'el ni de sa doctrina. Et eran oitanta discipol, qued a l'eissemple de lur maistre vivian & estavan. Nuilz hom non avia aqui propri, car tot cant avian aportavan al mehg, & partia o hom a totz zo qued obs lur [103 r°] n'era a cada un. Nuilz no i comprava ren ni i vendia, mas aici con es constumna de morgues qued estian, aici estavan. Nuil mestier del mont, des escriure en foras, aqui non fazia hom ; et aquo era donat alz joves homes qued o podian far. Li major eil plus ancian, aquil estavan en orations. Tart eissia cada us de sa cella, mas solament cant s'ajostavan per dire lur mestier. Lo jorn non manjavan mas una vegada. Nuilz non i bevia vin, si malautz non era. Ganren i avia d'aquelz qued eran vestit de cedas de camelz, & aquo era le plus molz vestirs qued eil aguessan. Et avia i antre aques mout de rix homens, li qual eran agut davant mout fort en la error, que pois torneron ai[ci] ferm[2]

[1] Ms. *uno*.

[2] On avait d'abord écrit *aicerm*. Du *c* on a fait une *f*, mais en oubliant de compléter le mot précédent.

qued a la vida de saint Martin eran pujat ; e d'aques ac en ganren pois d'evesques.

E car serian longuas novas, qui totas la meravillas de saint Martin volria comtar per orden, abreujarem o. Un monestier avia de prop de la ciutat, & avia i un sepulcre, e dizian follas genz que saint martir(s) jacian aqui ; e per aco era mout sainz lux e cars ; & avian i establit autar e gleisa li evesque qued vos aviam dih de sobre. Cant sainz Martins auzi aizo, e vi que pobolz i venia per veillolar, acomenset a demandar a preveires & alz majors d'aquelz, qued estavan ab el en aquel hermitatge, qualz martirs jacia en aquel luc, [103 v°] ni cora fon martiriatz. Anc nenguns non li saup dir qualz martirs era, ni qui era. Cant venc un jorn & el se pres ab pauc de fraires, & annet s'en la ad aquel luc, on era aquel sepulcres ; e can fon aqui, & el se getet sobre lo sepulcre, & acomenset a pregar nostre Seinnor qued el, se le seus plazers era, qued el li demonstres qui era aquel que jacia aqui, ni de qual merite era. Cant ac fahg sa oration, & el se giret deus la senestra part, & el vi una umbra mout horreza e mout cruzel. E cant sainz Martins la vi, acomenset li a dir que parles e que disses son nom. Et en eis pas & el li dis so nom, e manifestet li que malz hom era aguz e laire, e per las malezas que fazia fon aucis, & per la error del pobol era celebratz aici con martir ; mas el non avia ren a far a martirs de Deu, ni part non avia ab elz, car aquil eran en la gloria de Jesu Christz & el era en la[s] penas d'enfern. Meravillosa causa, car aquil, qued eran aqui ab saint Martin, auzian la paraula et auzian la vos, e non vezian la causa que parlava ab el. Adonx sainz Martins espons lur la paraula, e lur dis zo qued avia vist, e comandet aqui eis qued hom penses [1] l'autar, & fetz tornar tot lo pobol d'aquella error.

Esdevenc pois en aquel temps, domenz que sainz Martis annava per una via, & el esgardet, e vi qued aportet hom un cors d'un home mort qued era paganz, e por-[104 r°]-tava l'om per sebelir, e venia per aquella via per on sanz Martins ann[a]va. Cant sanz Martins lo vi de loin, e vi la compainna qued i era, non saup verament que se fons, & estanquet se

[1] *Sic.* Corr. *prenses,* pour *preses* ?

un pauc. Et era tant loin del cors qued a penas poc conoisser qued era, & ab aitant vec vos una aura, e levet lo suzari de que le cors era cubertz ; e cant sainz Martis vi aici levar lo suzari, pesset se qued fossan las propcessions que fazian li vilan de Fransa, quan portavan lur ydolas per los camps e per lur blatz, e penset sen qued aco fossan las toaillas, de que annavan cubertas aquellas ydolas et aquellas ymagens delz diabolz, a cui fazian lur sacrifizis li pagan. E vai sainz Martins e fez lur encontra lo signe de cros, e conjuret los sainz Martis que non se poguessan moure d'un luc, entro qued aguessan pausat zo que portavan. Aqui viras meravillas, quar aquil mesquin s'enregezian aici con rocha, que plus non se podian moure. Can li autri, qued eran aqui, vezian qued aquil, que portavan lo cors, non se podian en nuilla guisa moure, fazian en lur esquern e rizian s'en, entro que mal grat lur pausavan lo cors. Cant viron aizo, esteron tuh esbait, & esgardavan l'us l'autre, & avian se meravillas que podia esser. Ab aitant sainz Martis fon prop vengutz d'elz, e conoc que prossessions de mort eran, qùe portava le pobolz. [104 v°] Vai sainz Martis e seinnet los per aqui mezeis, & en eis pas agron licencia d'annar & de penre lo cors e de portar. Et aici sainz Martis, tant can li plac, los fez estar ; e pois can li plac, fez los annar.

Autra vegada esdevænc que sainz Martis venc en una vila, & avia i un temple mout antic, en que li paga colian las ydolas; e sainz Martis fez lo derrocar ; & avia aqui de prop aquel temple un pin, e diz sainz Martis qued hom tailles aquel arbre. Li pagan acomenseron a contrastar, e disseron que lo temple avian laissat derrocar, e ja per ren non soffririan que l'arbres fos taillatz ni crematz. Sanz Martis acomenset lur amonestar mout bonament qued en aquel arbre non avia nuilla religion, e covenia qued eil servissan ad aquel Deu, a cui el servia ; & covenia qued hom tailles aquel arbre, car sacrada era al diabol. Adonx uns d'aquelz qued eran aqui, qued era plus arditz de parlar que tuh li autri, acomenset a dir : « Si tu has nulla fizansa del tieu Deu, que tu dis que coles, nos taillarem aquest arbre ; e tu, can caira, recep lo ; e si le tieus Deus es essemps ab te, aici con tu dis, tu escaparas, que ja mal non te fara. » Adonx sainz Martis se fizet mout en nostre

Seinnor, e promes que faria o. Cant tuh li pagan, qued eran aqui, auziron aizo, plac lur mout, e disseron tuh que bon era, e bon conseil avia donat aquel, & agron mout [105 r°] gran gauh, e disseron entr' e[lz] que, si per aital aventura ni per aital conseil podian aucir l'enemic de lur deus, mout cujarian aver esplegat. Ab aitant acampant se aqui vila per taillar l'arbre, & ader[man] un poiria caser, et estava mout clis deus la una part, e non era doptes que can seria taillatz ad aquella part cairia ; e feron aqui metre saint Martin, e lieron lo aqui, que non se pogues moure. E van li vilan, & acomenseron a taillar deus l'autra part l'arbre, mout ab gran gauh & ab alegricia. Li autri qued eran aqui se meravillavan mout, car sainz Martis avia tan de fen qued aqui se metia. E cant agron esplegat alques de taillar lo pin, et el acomenset alques a tremolar per cazer vers la on sainz Martins era. Li morgue qued eran ab el foron mout espautat, & agron gran dol, & agron tota lur fez e lur esperansa perduda de saint Martin, et non n' atenderon ren mas sol la mort. Mas sainz Martis se fizet mout en nostre Sennor, e non ac nuilla paor. E cant le pins acomenset a frainner, que volc cazer sobre sa servitz, e sainz Martis levet sa man e fez li signe de cros. Adonx venc una granz aura, e sozlevet lo e fez lo tornar atras, & aconsec aquelz vilas que cujavan estar en luc segur, & ab pauc non los mes mortz. Sainz Martis remas sanz e salz. Adonx se levet uns mout granz bruhg : li monegue acomenseron a plorar de gauhg, li pa-[105 v°]-gan cridavan que non era autre Deus, mas aquel que Martis predicava.

En aquel jorn donet Deus salvament a tota aquella region. Car anc non i ac tan pauc enfant, que neis tetes, qued non li aportes hom a saint Martin denant, e per lo pausament de sa man laissavan la error, e tornavan se a nostre Seinnor Jesu Christ, & tuh feron se batejar ad el, & anc en tota la region non remas hom que non se fezes batejar. Aici fenirem nostre sermon, car si eu volia tot comtar can fez en tan can visque(s)t, ni aprop sa mort canz miracles fez nostre Seinner per el, non nos aondaria le jornz.

XXVIIII

VITA SANCTI BENEDICTI ABBATIS

Fuit vir vite venerabilis gratia benedictus et nomine, ab ipso puericie sue [*tempore*] *cor gerens senile. Etatem quippe moribus transsiens, nulli animum voluptati dedit.* Uns hom fon, zo dis li escriptura, mout d'onrada vida, qued ac nom Benezehg, per nom e per gracia. Des lo temps qued era enfans, portet ades coratge de veil home, sa etat transpasset ades per costumnas, a nuil delegh non volc donar son coratge. Mas car era de terra, non podia de tot laissar las temporalz causas, car aquest mont desprezet ab sa flor. El fon mout de gran linnatge, de la terra de Mursia natz, e pois fon esseinnatz en las escolas de Roma. Mas car el vi e conoc que mout d'aquelz qued eran el segle annavan perillan, son pe, qued avia quais pausat el segle, trais areire, que per [106 r°] la vanitat qued i era non fos de tot sobrepres. Laisset las escolas e los estudis de las letras, & la maison de son paire ; & volc plazer solament a nostre Seinnor, e ques l'abite de la sancta conversation.

Cant aquest ac laissat las escholas, e volc intrar el desert, una noirissa soa, que l'amava mais que tuhg l'autre, segui lo tota soleta ; e domenz que s'en annavan, vengron ad un luc, on avia mout de bons homes ; & lainz, per doctrina e per instruction apenre, estet, & ad una gleisa de saint Peire qued i avia. Cant venc un jorn aquil norissa seua de saint Benezehg ques un cruvel per mondar blat ad una vezina soa ; e cant n'ac fahg, vai penre aquest cruvel e mes lo sus en una taula. E per aventura aital, cazec le cruvelz e frais. Can venc aquil profemena & atrobet son cruvel en doas partz, ac gran dol & acomenset a plorar, car aquel cruvel qued avia emprumptat vezia frahg. Sainz Benezehg, can vi aici sa noirissa plorar, ac en pietat, e vai penre ambas las parz del cruvel, e getet se ad oration. E cant ac facha sa oration, & el levet sus & atrobet son cruvel san & entier. Et en eis pas portet lo a sa noirissa, & acomenset la a conortar, & aici rendet lo li san & entier. Et aizo saupron tuhg aquil qued

estavan en aquel luc. e per remembransa e qued hom saupes que vers era, van penre li morgue aquil qued estavan en aquel luc. e penderon o a l'intrada de la gleisa. que li present e cil que venrian conegessen la gran perfection [106 v°] de saint Benezehg.

Puis sainz Benezehg mori se d'aqui. qued anc non o saup sa maire. & fugi s'en en un desert. qued ha nom Sublacus. que es ben lun de Roma xl. milias & d'aquel luc eisson mout fregas aiguas: et aquelas aiguas acampan sen. e fan un gran lac. e puis movon sen d'aqui e corron. & fan un riu grant. E dementre que sainz Benezehg s'en fugia n . que s'en annava en aquel luc. & el s'encontret ab un monegue qued avia nom Romans. & demandet li aquest morgues on annaria. & sainz Benezehg dis li e manifestet li on. mout secretament. Can le morgues vi son corage e conoc sa volontat, non lo descelet. anz li fez aquel adjutori que poc. Donet li l'abito de conversation. fez en morgue. e fez li aquel ben & aquel adjutori que poc. Venc sainz Benehg al aquest desert. e mes sen en una balma mout estrecha. & estet aqui tres anz. qued anc nulz hom non li saup. mas solament aquest morgues Romans.

Aquest Romans estava en un monestier. que non era mingua fort lon d'aqui. de cui era abbas un mot bons hom qued avia nom Deodat: & zo qued ad aquest morgue Roman donava hom a manjar cada jorn. & el partia per lo mehg. ni zo que penre podia. e cada jorn portava o a saint Benezehg. Des aquesta cella on estava aquest Romans, avia una vieta entro sus en una roca on estava desoz sainz Benezehg; & entro aqui venia cada jorn [107 r°] e liava son pan en una longa corda. & getava lo a saint Benezehg. & avia fermada en la corda una esquelleta. qued al son d'aquella esquelleta vengues sainz Benezehg. on que fos. e que preses lo pan. Mas can le diabolz vi la gran caritat, ac en enveja, car l'autre acorria de manjar. E can venc un jorn. qued el li aportava son pan, e lo venc le diabolz, e laisset correr una peira, e frais l'esquella. Anc per aco Romans le morgues non laisset qued en totas maneras non li aministres aici con poc.

Cant venc que nostre Seinner volc que Romans se pauses del trabail, e volc demonstrar alz homes la vida de saint Be-

nezehg en eissemple, e que li lumnera, pausada sobre lo candelabre, rendes clardat, e que luzes ad aquelz que son en la maison de nostre Seinnor, apparec nostre Seinner ad un preveire qued estava loin d'aqui, & avia acermat lo jorn de Pascas a disnar, & apparec li en vision, e dis li: « Tu appareillas bons manjars a tos obs, & le meus sers es tormentatz de fam en aital luc. » Et aqui eis levet sus le preire, & can ac fahg son mestier, & acermat so manjar, & el o va tot penre, & annet s'en la on nostre Senner li avia dih, ab tot son acermament, e questan lo sers de Deu, per los puhg e per las valz, e de sa e de la, entro que lo trobet en aquella balmeta on estava. E can fon laintre ab el, saluderon se, e feron lur oration, & pois asseteron se & agron bonas pa-[107 v°]-raulas ensemps. Æ cant agron parlat una pessa, et le preire, qued era vengutz, acomenset li a dir : « Leva sus, e disnem nos, car oi es le jornz de Paschas. » Respondet sainz Benezehg, e dis : « Ben sai qued oi es Pascha, car eu t'ai ameritat a vezer. » De tota autra gent era loin aquel lux, per que non sabia que fos Pascha. Et affermet li per aqui eis le preire que le jornz de la resurrection de nostre Seinnor era verament ad aquel jorn, e que non covenia que dejunes. « Et eu soi trames per aco aici a te, qued amdui essemps recipiam los dons de nostre Seinnor ». Beneziron amdui nostre Seinnor, e pois disneron se. E cant se foron disnat, comandet l'us l'autre a Deu, & aici partiron se. Le preire s'en tornet e sainz Benezehg remas en sa balma.

En aquel temps vengron aqui pastor ab lur bestias, et atroberon lo en aquella balma. D'aqui adenant saup l'om laintre ; e vengron ganre de genz pastor, & un & autre, e venian lo vezer mout sovent, & aportavan li conduhg e zo qued obs li era ; & aici estet. Can venc un jorn, & el estava soletz en sa sella, & vec vos lo diabol que li venc, e venc li en guisa d'un aucel negre que nos autri appellem merlle, et acomenset li a volar denant la carra, & estar a plan ennohg tot entorn el, & a volar de sa e de la, de guisa qued ab sa man lo pogra penre, si se volgues. Mas cant sainz Benezehg o vi, seinnet se, & en eis pas l'aucelz evanizi, e d'aqui enant nol vi. Et en eis pas que l'aucelz s'en fon partitz, e lo [108 r°] li venc tan granz temptacions de sa carn, qued anc mais le sainz hom, des qued

anc natz fon, non avia agut: que, quant era el segle, avia vist una femena, & aquella le malignes esperitz li avia mes en son coratge, e fazi[a] l'en menbra[r]. E fez lo serv de Deu eu tant embrasar en la beutat d'aquesta femena que, per la volontat de la carn, ab pauc non desamparet l'ermitatge e non tenc en la. Mas adonx sobtanamenz lo regardet li sobeirana gracia, e tornet en son coratge & en so senz, e regardet se e vi aqui prop de se un boisson, plen d'urtigas e d'espinas, & ab aitant despoillet se tos nutz, e getet se intre el boisson, & aici entre las espinas e las urtigas voludet se mout fort et mout aigrament. E can se fon aqui gran penssa voludatz, e fon ben per tot lo cors naffratz per las espinas e per las urtigas, eissi s'en, & aici per las naffras del cors guari las naffras de la pensa, zo es de l'arma. D'aqui enant pois non li avenc aitalz causa. Aprop aizo, acomenseron a venir mout ad el, e laissavan lo segle, e volian esser sei discipol & estruh de la soa doctrina.

Prop d'aquel luc on el, sainz Benezehg, estava, avia un monestier, & era mortz l'abbas d'aquel monestier, e tota aquil congregations, qued aqui era, venc a saint Benezehg, et acomenseron li a pregar qued el fons abbas e paire del monestier, et qued el lo capdelles. Sainz Benezegh dizia e vedava mout fort qued el non devia esser lur abbas ni lur paire, car el non [108 v°] poiria tener la estrecha regla qued eil tenian. E pregueron lur[1] tant que fez lur voluntat. Annets'en ab elz el monestier & establiron lo per abbat. El estet e tenc mout estrecha vida, & guardet mout fort sa regla, e la fez tenir a sos fraires laintre ; e tenc los mout en destrehg, si que nuilz non ausava eissir del monestier, si per granz obs oc. E cil, que n'avian fahg abbat, acomenseron ad encusar elz mezeis, car eil n'avian fahg paire del monestier, et agron en mot granz pelejas laintre entr'elz, e penseron & acorderon entr'elz con poguessan aucir saint Benezehg. E preseron un jorn verin & meseron lo en son vin. E cant sainz Benezehg fon a la taula, que volc manjar un jorn æssemps ab los autres fraires, & hom li aportet la copa, en qued era aquest vis entoissegaz, primerament ad el per seinnar. E sainz Benezehg estendet la

[1] *Sic.* Corr. *li.*

man e seinnæt la. Et en eis pas li copa, qued hom li tenia denant, fon aici fracha con si, en luc del seinnar, i agues ferit ab una gran peira. Saup alo sainz Benezehg qued en aquel vin avia verin, le qualz non poc soffrir ni atendre lo signe de vida. Et en eis pas el levet sus alegramenz, e non fez anc semblant que mal li fons, & acomenset mout bonament amonestar los fraires & a dir : « Seinnor fraire, le poderos Deus aia merce de vos. Per que volias far aizo en me? Non vos dis eu donx, davan qued vos en fezesses abbat, que las meuas [109 r°] constumnas non s'acordavan ab la vostra, ni li mia regla ab la vostra? Annatz e segon vostras costumnas queres abbat, car mi non podes aver d'aici enant. » Vai sainz Benezehg e tornet s'en la don era mogutz, en son hermitatge, & aqui converset pois, & Deus fon ab el.

Can le sainz hom ac aici estat longament en la solitut, & Deus fazia moutas meravillas e moutas vertutz per el, mout home vengron per el en aquel luc, & volgron estar en la servitut de Deu, et acamperon s'en i tanz que dotze monestiers n'establic sainz Benezehg a nostre Seinnor. Et en cada un delz monestiers establi dotze monegues, & l'abbat, que fo le tretzes; e retenc ab se mot pauc de fraires, qued esteron ab el, e cui el estruis de sa doctrina. Cant li ric home de Roma o saupron e li religions, acomenseron li ad adurre lur enfanz per noirir e per esseinnar. Adonx li liuret Equicius son fil Maurum & Tertullus Patricius, Placidum. E d'aques dons enfanz, le filz d'Equicius, Maurus, acomenset a resplandir per las bonas constumnas de son maistre saint Benezeit. Placidus era atressi paciens.

En un d'aques monestiers que sainz Benezehg avia construhg, era uns morgues que per nulla ren non podia estar ad oration. Car aqui eis can li fraire se clinavan per orar, & el s'en eissia foras & acomensava ad arezar los afars deforas, & annava vanejant. Et sos abbas avia lo mout soven amonestat que non o fezes. Can l'abbas vi que ren non li valia, me-[109 v°] -net lo a saint Benezehg. Can fon denant el, e sainz Benezehg lo vi, & el l'acomense[t] mout fort a menassar. Respondet li le morgues que castiaria s'en, e tornet s'en ab son abbat. E can s'en fon tornatz a so monestier, a penas poc ben tener l'encaut tres jornz, que li avia fah sainz Benezehg. Can l'abbas

del monestier o vi, mandet o a saint Benezehg, que le morgues era tornatz en aquo eis que solia. Dis sainz Benezeh : « Eu lai irai, et farai lo esmendar. » Can sainz Benezegh fon al monestier, et venc ad una hora qued hom dis, e que li fraire se geteron ad oration, can foron complit li psalme, e sainz Benehg esguarda, e vi aquest morgue que non podia estar en oration, qued us paux enfas negres lo tirava foras per lo somp de son vestir. Vai sainz Benezehg, e sonet l'abbat del monestier, Pompeiano, & a Maur, qued era vengutz ab el, dis en secret ad una part : « Vos non vezes donx qui es aquest que tira aquest morgue foras? » Responderon eil e disseron : « Nos non vezem ren. » Adonx dis lur : « Orem tuhg tres que vos o puscas vezer. » Cant venc a cap de dos jornz, Maurus o vi, & Pompeians non o poc vezer. Can venc al ters jorn, que sainz Benezehg eissi de la gleisa, & el atrobet aquest morgue estant deforas, & ab una vergua, per la cecitat de son coratge, sainz Benezehg lo feri. E d'aqui enant non lo calc anc amonestar, car ades pois estet plus *immobilis* en orations que tuh li autri. Et aici l'antix enemix non auset pois sen-[110 r°] -norejar en aquest morgue, aici con si fos batutz ben e fort ab la vergua.

D'aques monestiers, que sainz Benezehg avia bastitz, eran li tres sus en la rocha, & era lur mout de gran trabail d'aportar aigua d'aval del lau(s), e majorment car, per lo derroc del puhg, era fort greus perilz, e granz perilz de mort, a celz qued i descendian. Acorderon se tuh li fraire d'aquelz tres monestiers, e vengron a saint Benezehg, e disseron li : « Senner, granz trabailz nos es mout de descendre cada jorn sa aval per aigua, ad aquest lac, e per zo conven que mudem los monestiers d'aqui on son. » Cant sainz Benezeh o auzi, conortet los mout gent, e pois dis lur que s'en tornessan. E can venc la nohg, e sainz Benezehg s'en pujet sus en la roca del puhg, ab Placidum l'enfant, e mes sus en la rocha tres peiras per seinnal, e fez i sa oration. E cant ac orat, & el s'en tornet tot secretament a son monestier. E cant venc l'endeman, e li fraire torneron ad el, per plana soffracha d'aigua. Adonx dis lur sainz Benezehg : « Annatz, & aquella rocha, on atrobares tres peiras desobre, cavas un pauc. Car nostre Seinner, qued es poderos de tot cant es, vos pot ben donar aigua el som

d'aquel puhg, e tolre lo trabail que vos en temes tant. » Anneron s'en li fraire, & atroberon aquella rocha que suzet. Van se penre, & acomenseron a cavar la rocha, e feron i un mout ample cros, & en eis pas agron pro aigua, que lur adondet a totz tres los monestiers, & qued en correc [110 v°] pro, entro al pe de la montainna.

Cant [venc] una sazon, e lo venc ad el uns hom paupres per esperit, per ucaison de sancta conversation, e sainz Benezehg receup lo mout volontiers. E can venc un jorn, & sainz Benezehg comandet qued hom li dones un ferrament, qued hom appella falcastre, car es fahg aici con faus, ab que tailles una gran boissonada, en qued hom devia far ort. Aquel lux jacia sobre la riba del lac. Domenz que l'om taillava, aitan can podia, la boissonada, e le ferres li eissi del margue e cazec inz el gorc. Et aqui era tan granz li pregonneza de l'aigua que nuilla esperansa non era de querre lo ferrament, ni de trobar. Et aici cant ac perdut lo ferre, le gotz annet s'en mout pavoros a Maur, e comtet li qued aici avia perdut lo ferre, & en aici li era cazuhg inz en l'aigua. Annet Maurs & annet o dir a saint Benezehg. Et aqui eis sainz Benezehg leva sus, e pres lo margue de la man de l'ome, e getet lo intre en l'aigua, encontra aqui on le ferres era donatz. Et en eis pas le ferres eis del pregon de l'aigua & intret el margue, e va lo penre sainz Benezehg e rendet lo al got, e dis li que labores, e non agues ira ni se constristes per aizo.

Can venc un jorn, e sainz Benezehg estava en sa cella, comandet a l'enfant Placidum qued annes pozar de l'aigua el lac. Annet s'en la le tozetz. E can fon a l'aigua, et el acomenset mout abrivadament a metre intre en l'aigua aquel aize que portava; & ab aitan li aigua apode-[111 r°]-ret lo, e vai intre ab tot, & aqui eis li onda acomensa l'en a tirar, e tiret lo ben loin de terra lo trah d'un arc. Sainz Benezehg, qued era denfra sa cella, conoc aizo per Saint Esperit, & sonet Maur e dis li : « Fraire Maure, cor, cor, quar l'enfant, qued aviam trames per querre d'aigua, es cazuhg intre, e li onda tira l'en & ha lo mout loin tirat. » Vai sainz Benezehg e seinnet Maur; & acomenset s'en ad annar, e venc ben tost a l'aigua & venc entro aqui on li onda avia tirat l'enfan, & annava intre per l'aigua e cujava certamenz annar per terra, & aici correnz

sobre l'aigua va penre l'enfant per los pelz, e de gran cors getet lo de l'aiga. Et aqui eis can fon a terra[1], el se reconoc, & reguardet detras se e conoc que sobre las aiguas avia corregut, & ac en fereza a se mezeis, que se se reconogues, ja non o agra fah. E can fon tornatz a saint Benezehg, comtet li tot con o avia fahg ni con li era pres. Sainz Benezehg non pensava mingua que per lo seu merite fos esdevengut, mas per la obediencia de Maur; mas Maurs dizia que solament per lo seu mandament era esdevengut, car nuilla vertutz non era per cellui que fazia zo que non cujava far. Mas domenz qued eil eran en aquest bon contrast & en aquesta *amicabili contencione*, & lo venc l'enfans qued era eissis de l'aigua; & dis que domenz qued hom lo tirava fora per los pelz, que semblanz li era qued el vis lo vestir de son paire Benezehg [111 v°] et qued el lo traisses de l'aigua. Aquil monestier creissian cada jorn en la fez de nostre Seinnor & en la soa amor & en la soa obra; e mout home seglar laissavan totas las causas seculars, e venian aqui a saint Benezehg e donavan se ad el & a la soa doctrina, & sozmetian lur colz al jo(s) de Christ, qued es leus e soaus.

Can venc una sazon, aici con es usatges que li mal home an enveja de las vertutz e de las bonas obras que li bon home fan e de las abstinencias, zo qued eil non volon retener ni aver a lur obs, uns preire que tenia una gleisa prop d'aqui, qued avia nom Florens, fon feritz de la maleza del diabol, & acomenset aver granz iras escontra los fahg e la vida de saint Benezehg; & era li mot mal, car vezia annar las genz la on sainz Benezehg estava, per el a vezer, & acomenset mot mal a dire d'el, & amonestava lur que non la annessan e que se tolguessan d'el a vezer ni a visitar. Can le preire vi que ren non li valia, qued on mais el en dizia de mal e li soa vertutz creiscia mais e plus era conoguda, adonx fon plus enbrasatz, et mais pensava en son cor de cal manera pogues aver la lauzor de bona vida, aquella cui el non volia aver ni tener. Et ac tant de mala volontat en se, que ve se penset con pogues aucir saint Benezehg. E can venc un jorn, & el fez far un pan e mesclet i veri, e pois trames lo a saint Benezehg, cais per

[1] Ms. *terre*.

bona amor. Vai sainz Benezeg e receup lo pan, & rendet li moutas gracias, e conoc lo verin qued era denfra. Can venc que sainz Benezegh se volc disnar, e vec vos un corp de la selva, que venia [112 r°] cada jorn aqui ad el, can se volia disnar, e donava li sainz Benezehg a manjar de zo qued el manjava. Venc le cors, can sainz Benezehg fon a la taula; e vai penre sainz Benehg lo pan, que le preire li avia trames, e getet lo al corp, e dis li : « El nom de nostre Seinnor te comant eu que tu prennas aquest pan, e geta lo en tal luc on nuilz hom trobar non lo pusca.» Adonx le corps acomenset ad annar tot entorn lo pan, bocca uberta, & volatejava tot entorn, quais que volgues far lo mandament de saint Benezehg, mas semblanz li era que non o pogues complir. Adonx sainz Benezehg acomenset li a dir : « Leva, leva seguramenz, e geta lo en tal luc on non pusca esser atrobatz. » Vai aqui eis le corps e met lo pan en sa bocca, e leva lo, & acomensa s'en ad annar. E cant ac estat[1] una pessa & ac getat purre lo pan, & el tornet, & donet li a manjar sainz Benezehg aici con solia. Sainz Benehg vi lo preveire qued aital enveja li portava e qued aici lo cujava aucire ; saup li pejor per lo peccat qued el fazia que non fez del dan qued el i avia.

Mas cant le preire Florencius vi que non avia pogut aucire lo cors del maistre, penset con pogues aucire las armas delz dicipolz. Can venc un jorn, e le preire pres set donzellas e totas nuzas trames las la on sainz Benezehg estava ; e van se metre en l'ort, qued era(n) davan sa cella ; e, can foron intre, preseron se per las mans, & acomenseron totas set a ballar & a joguar, per tal que li discipol de saint Benezehg las vissan, e que s'abrases lur coratges per luxuria. Can [112 v°] sainz Benezehg o vi de sa cella on era, temps que sei discipol, cil qued eran joven, non fossan sobrepres, et saup ben e conoc que per mal d'el era fahg. Donet sainz luc a l'envejos, & mes & establi capdelladors en aquel luc on el estava, & pois ab totz sos joves morgues annet s'en en autre luc. Et aqui eis can sainz Benezehg ac aizi vencut himilment l'enemistat del preveire, Deus aucis lo preveire mout espautavolment. Car domenz que Florenz estava en un soler, e saup que sainz Benezehg

[1] Corrigé de *getat*, écrit d'abord.

s'era partitz d'aqui, acomenset a menar mout gran gauh, et en ois pas tota li maisons s'acomenset a moure, & le solers cazec & aucis lo preveire. Can Maurus, us delz morgues qued era remasutz en la cella, auzi que le preire era mortz, mandet o a saint Benezehg, que s'era loinnatz des legas d'aqui, e dis[1] que le preire, que lo perseguia, era mortz, et que s'en tornes. Cant sainz Benezehg o auzi, acomenset a plorar, car l'om fon p[e]ris en aital obra, e car sos discipolz avia gauh de la mort, e donet l'en penitencia.

Moc se d'aqui sainz Benezehg, & mudet sa estaja el castel de mont Cassin, qued es sus el som d'un mout aut puhg. Et aqui avia un temple, on solian adorar li pagan una ydola, qued appellavan Apollon. Et a ben, des lo pe del puhg entro sus el som, tres millas. E neis ancara can sainz Benezegh i venc, li pagan, qued estavan en las vilas d'entorn, i venian adorar. Vai sainz Benezehg, can fon sus, & atrobet aquel temple. Frais la ydola, e trastornet [113 r°] los autars, & cremet totas las ymages qued atrobet laintz e, en aquel temple d'en Apollo, e fez d'aquel temple g'eisa de saint Martin, & aqui on fon l'autars d'en Apollo, fez autar de saint Johan. Et estet aqui, e fez i sa estatga. Et anet predicant entorn aqui, et, per sa predication, tornet los a la fen de Crist.

Mas cant l'antix enemix vi qued aici era destruhg, non poc sofrir que non o disses. E non ges escondudamenz, ni per sommie, mas apertament apparec a saint Benezeh e li venc davan sos olhs, & cridava mout fort a saint Benezehg que tort li fazia, e [illegible] de guisa que tuh li [illegible] de [illegible] o auzian, mas non [illegible] la ymagen. Mas saint Benezehg lur dizia ben que corporalment li venia davant sos olhs l'enemix, mot negres e mout fers, & que [illegible], car per sos olhs e per sa bocca e per [illegible] fum e flama. Et aizo qued el dizia [illegible] saint Benezeh per son nom. [illegible] res, [illegible]ire, acomensava [illegible] Benezehg ! Benezehg [illegible] res, [illegible]ire, & ei li aco-

[1] [illegible] second jambage de [illegible] sans qu'on ait [illegible]

mensava a dir : « Malazehg ! Malazehg ! e non ja Benezeh, qued as a partir ab me? Ni per que me persegues ? Con devon se combatre aoras novellarment li saint de Deu ab los diabolz ? » Vai le diabolz, & annava ades aginnant con li pogues far enogh ; mas cant el o cujava far, & el li donava victoria encontra se mezeis.

[113 v°] Can venc un jorn, e li fraire de laintre fazian una maison, & el mehg del comprennement on volian far aquesta maison avia una peira, e volgron la levar sus en esta paret, e van la penre dui e tres e quatre, & anc moure non la pogron, & pois van se n'i penre ganres, & aco valc meinz, qued anc per ren moure la poguessan ; & estet aici enrazigada en terra con si hom l'i agues plantada, car le diabolz s'era asetatz desus, e per aco non la podian tant home moure. Can si foron aici essagat, trameseron a sant Benezehg que vengues ; e can fon vengutz, pregueron li que pregues nostre Seinnor qued hostes d' aqui l' enemic, qued eil se pensavan qued el tengues la peira tant apremsa, per que eil non la poguessan moure. Et aqui eis sainz Benezehg fez sa preguera e seinnet la peira, et aqui eis van penre la peira, et leveron la aici leu(s)ment con si nuil fais non i agues. Adonx plac a saint Benezehg qued hom fosses aqui la terra, e cant li fraire agron fos aqui mout pregon, & eil atroberon aqui una ydola de coure, e van la penre, e geteron la fora, e pois meseron la en la cozina ; e can l'agron messa laintre, fon semblanz a totz los fraires, qued eran aqui, que li eissis tan granz fux per la bocca a la ydola que tota li cozina cremes. Van tuh ensemps cant o viron, et acomenseron a cridar : « aigua ! » per amorsar aquel fuc. Can sainz Benezegh auzi la bruia, venc ben tost ; e can fon aqui, non vi anc lo fuc, & acomenset a demandar qued era. Responderon tuhg ensemps e disseron : [114 r°] « Non ves tu donx que li cozina vol cremar del fuc qued eis d'aquesta ydola ? » Aqui eis sainz Benezehg getet se ad oration, e tornet los oilz delz fraires, qued encantava le diabolz, alz seus oilz, e saupron que le diabolz los annava aici escarnent, & d'aqui adenant non viron las falsas flammas del diabol. Per aqui mezeis can li fraire bastian e levavan un pauc plus aut la paret, e sainz Benezehg estava en sa cella, e lo li apparec le diabolz, & acomenset li a dir qued annaria s'en alz fraires

que laboravan. Can sainz Benezehg o auzi, mandet tost per un messatge alz fraires, que fazian l'estar, que fezessan sapiament zo que farian, quar le diabolz lur devia venir ades. A penas cel que portet lo messatge ac ben dicha la paraula, que le diabolz derroquet la paret qued avian facha, & aconseguet un pauc morguet, qued era filz d'un ric home de la cort de l' emperador, & trisset lo tot. Li fraire agron mout gran dol e gran marriment, cant aizo fon avengut, & manderon o aqui eis a saint Benezehg. Adonx sainz Benezehg comandet qued hom li aportes lo mort. Van penre lo tos, e coilliron lo, & anc non lo li poc hom aportar, si en un sac oc, tan fon atrissas; car aici con li pares cazec, non solament la carn, mas totz los os li atrisset. E can l'agron aportat aqui denant saint Benezehg, fez lo pausar ei sol laintre en sa cella, e comandet alz fraires que s'en eississan tuhg ; e cant foron tuhg foras, acomenset ad orar: et aqui eis le morgues [114 v°] fon sans e salz; e trames lo sainz Benezehg ab los autres fraires al laor, la on fazian la maison.

Adonx acomenset sainz Benezehg per Saint Esperit a prophetizar; car el dizia & annunciava zo qued era ad avenir & zo qued era fahg, ja non o agues vist ni auzit. Constumna era del monestier e regla que, can li fraire eissian foras, per alcun afar, non devian manjar ni beure foras del monestier. Et aizo era mout fort gardat per la regla. Can venc un jorn, e li fraire anneron per afar del monestier deforas, & esteron la tant que prop fon de nohg. Eil cant o viron, anneron s'en a maison d'una mot religiosa femena, e disneron se laintre ab ella. E can se foron disnat, mogron se ; e fon nogh, can foron al monestier; & can foron intre, anneron s'en davan lur paire saint Benezehg, per penre benediction, aici con usatges e regla es que, cant morgues va ni torna deforas, que prenna benediction. E cant foron denant el, el lur acomenset a demandar on avian manjat. Eil responderon qued en nengun luc. Dis sainz Benezehg : « Ara per que mentes en aici? Non aves donx manjat, ad alberc d'aital femena, aital conduh & aital, & aves begut aitanta veguada ? » Cant li fraire auziron qued aici lur dizia l'alberc on avian manjat, e qualz conduhg, conogron que mal o avian fahg : e van se getar a sos pes, e confesseron lur colpa. Et aqui eis sainz Benezehg perdonet lur, e

commandet lur que per nuil-[115 r°]-la ren d'aqui adenant non fos fagh.

Aquel morgues, qued avia nom Valentin, del qual nos vos avem dih desobre que fon mortz, avia un fraire qued era laix, & era mout religions hom, & annava cad'an ad aquest monestier, que receupes la oration de sain Benezehg, & per vezer son fraire; e cad'an avia en usatge que mogues de son alberc dejus, e non agues manjat entro que fos al monestier & agues vist saint Benezehg. Can venc un jorn que volc far son viatge al monestier, & el atrobet un compainnon que volc atressi annar la, & ajosteron se essemps, & acomensan s'en ad annar; & aquest autre portet conduhg. Cant venc que fon ja granz hora, e lo dis aquest que portava lo conduhg: « Ven en fraire, e manjem lo conduh qued avem, que non lassem en la via. » Respondet l'autre e dis: « Non farai, fraire, qued acostumat ai que vengua cad'an dejuns denant l'abbat saint Benezehg. » Cant o auzi le compainz qued aici o dizia, callet se ab aitant, e non sonet plus motz. Mas cant agron annat autre pauc, acomenset li a dir per aqui mezeis que manjessan. Mas l'autre non l'en volc anc creire. E cant el o vi, non l'en sonet plus motz. Cant agron annat una gran pessa, & eran ja las[1], & eil atroberon un prat & una font. E cant o agron atrobat, acomenset li a dir le compainz: « Vec te aici lo prat e la font, e tan bel luc: manjem aici, e pois farem [115 v°] meilz nostre viatge. » L'autre, per las paraulas e per lo bel luc qued era aqui, obezic li, e manjeron. Cant venc lo seras, & eil foron al monestier, venc aquest denant saint Benezehg, e quis li benediction. Mas aqui eis can fon denant el, & el li acomenset a dir: « Qued es aizo, fraire? Le diabolz, que te parlava per ton compainnon, non te poc vencer la primera vegada, ni la segonna; mas la tersa vegada te sobret ad aizo que se volc. » Adonx el conoc sa colpa, e va se jetar a sos pes, e ploran dizia a saint Benezegh que pregues per el.

El temps que reinnavan li Goth, can lur reis, qued avia nom Totila, auzi que sainz Benezehg dizia aizi per Saint Esperit zo qued era fahg, e zo que devia venir, annet s'en a so monestier, e can fon de prop del monestier, & el mandet que

[1] Ms. *latz*.

ve i venria. Mandet li hom atressi del monestier que vengues cora ad el plazeria. Aquest, aici con el era de tracion e de lagh fagh ples, o fazia per essajar saint Benezehg, si el dizia, aici con las genz dizian, per Saint Esperit, zo que devia avenir. Vai penre un de sos cavaliers qued avia nom Rigo, & fez li causar son causament e vestir sos vestirs reialz, e comandet li qued annes en son luc al monestier, e vengues al bon homen saint Beneghg: e donet li tres rix homes qued anneron ab el, e que lo sostengron de sa et de la: Vultfrich & Ruderch & Blindin: & lo meneron davan saint Benezeih en luc del rei: & penset se qued el cujes que, per los vestirs e per los compainnos qued ab el annavan, lo preses en luc de se, & cujava [116 r°] lo aici sobrepenre. Can aquest Rigo fon aici vestitz, per los vestirs fon mout belz, & annet mout gent acompainnatz: e can fon al monestier, e sainz Benezehg se sezia, & aici con el lo vi intrar, & d'aitan loin con el lo vi, li acomenset a dir: « Filz, pausa zo que tu portas, car non es tieu. » Aquel Riguo, cant o auzi, ac gran paor, car volia aici escarnir lo bon home, e va se getar a sos pes, e tuh aquil, qued eran atressi ab el, se geteron atressi a terra. Pois leveron sus, & non s'auzavan appropiar d'el; mas torneron s'en ben tost, e comteron o tot al rei aici con sainz Benezegh o avi[a] digh, & agron mout gran paor per lo sobreprennement que sainz Benezehg lur ac fah. Adonx cant o auzi le reis, acomenset s'en per se mezeis ad annar la. E cant fon al monestier e vi de loin sezer saint Benezegh, non s'auzet appropiar d'el, e getet se en terra. Ab aitan fon vengutz aqui le bos hom sainz Benezegh, e dis li que leves sus, e dis loi una vegada o doas, & anc le reis levar non auset sus; & vai lo penre sainz Benezegh, e levet lo sus per la man. Et cant l'ac levat, acomenset lo mout a repenre & a castiar de sos malz fahg que fazia; & en pauc de paraulas, tot can li era ad avenir li annunciet, e dis li: « Moutz malz fas e moutz malz as fagh, e tol te d'aquesta toa iniquitat. Tu intraras en Roma, e pois passaras mar, non anz reinnaras, & al detze, e tu morras. » Cant le reis auzi aizo, fon mout espautatz, e dis li que pregues per el, e pois parti d'aqui. E d'aqui adenant non fo tan [116 v°] malz ni fez aquellas malezas que solia. Can venc pois non triguet guaire qued el intret en Roma, e pois

passet mar. Cant venc al dezen an, & el perdet son regesme & mori.

L'evesques de Casuna avia aconstumnat que cad'an annes vezer saint Benezehg, e sainz Benezehg amava lo mout, car era hom de sancta vida e de bona. Cant venc que foron amdui ensemps, acomenseron a parlar d'aquest rei Totila e del destruiement de la ciutat de Roma. Acomenset a dir l'evesques: « Per aquest rei sera destrucha tota aquist ciutatz, e jamais hom non i habitara. » Respondet li sainz Benezehg, e dis li: « Roma non sera ja destrucha per nuilla gent, mas per tempestas e per torbilz d'auras, e per terratremol, e per fouzers se destruira e s'afollara mout. » Aizo esdevenc pois aici con sainz Benezehg o dis; car, per aquelz torbeilz qued el dis, s'afollet Roma, e se destruis.

En aquel temps, uns clergues de la gleisa d'Aquina era mout trabaillatz per un diabol que li era el cors. E l'evesques de la ciutat, Constanz qued avia nom, mot bos hom e mot cars, avia lo trames per moutas gleisas de martirs, que Deus li rendes sanitat, & anc li saint de Deu non lo volgron sanar, car demonstrar volian la gracia qued era en saint Benezehg. Cant venc tot a derrer, menet l'om a saint Benezehg. Sainz Benezehg acomenset a pregar nostre Seinnor, aqui eis cant fon denant el, & en eis pas getet li lo diabol del cors; e dis al clergue: « Vai, fraire, e d'aici enant non [117 r°] manjes carn, e non sias jamais preire. Car si tu presumias jamais que t'apropiessas del saint orden, ni de manjar carn, le diabolz auria atressi sennoria en te con a agut entro assi. » Annet s'en le clergues sans e salz. Et aici con pena novellars sol espautar lo coratge, temps o mout de primer, e gardet mout lo comandament de saint Benegh. Can venc aprop lonc temps, tuh sei major e sei prior de la gleisa moriron, & el esguardet e vi qued aquil, qued eran menor qued el, pujavan alz sainz ordes desobre se: temps o mout, & ac en gran enveja, e mes en oblit las paraulas de saint Benezegh, & pujet s'en al saint orden, e fon preire. & aqui eis le diabolz, que l'avia laissat, lo tenc, & trabaillet lo tant, entro que l'arma li getet del cors.

Uns hom qued era mout de gran linnatge, qued avia nom Theoprobus, que per l'amonestament de saint Benezehg s'era convertitz, & avia mout gran fizansa en el, & era li en totz

senz mout familiars, aquest Theoprobus intret un jorn en la cella de saint Benezegh, e cant fon laintre, atrobet lo mout fort e mout amarament plorant. Estet aqui una gran pessa davant el, e can vi qued en nuilla manera non se gequia de plorar, ni anc non l'auzi planner, aici con solia cant era en oration, mas ades assidualment plorava, non se poc soffrir que non li demandes qued avia, ni per que plo-[117 vo]-rava. Sainz Benezehg respondet li ben tost: « Totz aques monestiers, qued eu ai construhg, e totas aquellas causas, qued eu i ai appareilladas ad obs delz fraires son liuradas al juzizi de Deu, & appenas ai pogut acabar ab nostre Seinnor, que solament cil qued i estion n'escapon. » Aizo li auzi dir aquest Theoprobus. Pois esdevenc que li Longobart destruisseron lo monestier. Cant venc una nohg, domenz que li fraire se dormian, intreron laintre li Longobart, e destruiseron tot cant laintre al monestier avia. Anc nengu home penre non la pogron, car nostre Seinner volc complir zo qued avia promes a son saint, que nenguns delz fraires non i devia perir.

Cant venc autra vegada, uns pros hom trames per un servent seu dos botz ples de vin a saint Benezegh. Annet aquest que portava los botz; escondet l'un en la via, & l'autre el portet a saint Benezeh. E cant lo li ac aportat, receup lo mout ab granz gracias. E cant s'en volc annar le joves hom, dis li sainz Benezegh: « Vejas, filz, que non bevas d'aquel flascon qued as escondut, mas clina lo sapiament, e veiras qued ha intre. » Annet s'en le messatges, iratz e vergoinnos, e volc provar zo que sainz Benezehg li ac dih: venc al flascon e clinet lo, e domenz qued el lo clinava, e lo n'issi una serps. Cant aquest messatges o vi, ac gran paor, & penedi se mout del mal qued avia fahg. Aquil vila non era fort loin del monestier, & estavan [118 r°] i mout granz genz que s'eran convertit a la fen de Christ e s'eran tout de colre las ydolas.

En aquella vila avia un monestier de morguas, e sainz Benezehg trametia la sovent los fraires, per amonestar e [1] con si tornessan de tot lur coratge a nostre Seinnor. Can venc uu jorn, e sainz Benezegh la trames un morgue per amonestar; e cant ac facha sa predication, porteron li las sanctas

[1] Après ce mot, *per monstrar*, qu'on a biffé.

femenas doas toailletas, e pregueron li que las preses. Pres las per lur preguera, e pois mes las en so sen, e tornet s'en. E cant fon tornatz a son monestier, e venc denant saint Benezehg, acomenset lo mout fort a menassar sainz Benezehg, & a dire : « Per que es intrada iniquitatz en ton sen ? » Le morgues, cant auzi aizo, ac granz meravillas, e non li menbret per que zo volia dir. Sanz Benezegh acomenset li a dire : « Eu non era lo mingua la, cant tu presist las toaillas de las ancillas de Deu, e las mesist en ton sen ? » Le morgues vai se getar a sos pes, & quis li penitencia de la transgression qued avia fahg, & trais las toaillas de son sen e getet las porre.

Cant venc un jorn, que sainz Benezegh se disnava, & era ja noh, uns morgues paux, filz d'un ric home, tenia una candela davant el, & acomenset a dir a se mezeis, domenz que tenia la candela : « Seinner, qui es aquest a cui eu servi & este denant endomenz que manja ? » & avia en mout gran desdein. Et aqui eis sainz Benezehg acomenset li a [118 v°] dir : « Seinna te, fraire ; qued es aizo que tu dis ? Senna te ! » Ab aitant sonet sainz Benezegh los fraires, e comandet lur que presessan la candela, & ad aquel morgue dis que se ostes davant el, & que se annes sezer. Et acomenseron li a demandar li fraire qued avia, & el dis lur tot per orden que pensava ni qued avia.

Can venc autre temps, & lo fon mout granz famps per tota aquella region, & el monestier de saint Benezehg failli blatz. Tuhg li pan foron manjat & degastat, qued anc plus de cinc non n'ac en tot lo monestier, ad obs de disnar alz fraires. E foron tuhg mout irat et marrit. E can sainz Benezegh los vi aici annar marritz & iratz, acomenset los a menassar & a repenre mout, car annavan aici ; e pois acomenset lur a prometre & a dire : « Per que es aici tristz le vostre coratges per pan? Si oi n'aves pauc, dema n'aures pro. » Cant venc l'endeman, & eil atroberon, davan las portas del monestier, dozens mois de farina, en sax ; et anc hom non saup ni poc saber de qual manera vengron ni i foron aportat. Can venc lo mati que li fraire los atroberon, agron gran gauhg, e renderon moutas gracias a nostre Seinnor.

Can venc autra sazon, et uns rix hom venc a saint Benezehg, e preguet li qued en un terrador qued era propis seus,

de josta la ciutat de Terrassona, trameses de sos [119 r°] disci-
polz e qued i fezes bastir un monestier. Annet sainz Bene-
zehg, e, per lo prec del ric home, pres morgues seus, & de
l'un fez capdel de totz los autres, & trames lai los. E domenz
que s'en annavan, & el lur acomenset a dir : « Annatz, & eu
serai la ad aital jorn, & monstrarai vos en qual luc fares la
gleisa, ni en qual lo refector, ni en qual l'ostal, ni on deures
far aquellas maisons qued obs seran al monestier. » E cant
agron receuput benediction, & eil s'en anneron. E can venc
ad aquel jorn que sainz Benezehg lur ac donat, & eil assermе-
ron a manjar tot can pogron. Can venc la nohg que l'endeman
dec venir, aici con promes lur avia, & el apparec a cellui, de
cui avia fahg paire & comandador, & a l'autre, que venc apres
el, & mostret lur totz los lux en vesion, on devian bastir.
Can venc l'endeman, e lo acomenset a comtar l'us a l'autre la
vision qued avia vista. Non crezeron minga per aizo la vision,
mas ades attendian saint Benezeh, aici con promes lur avia.
Non venc anc plus sainz Benezegh. Cant eil viron que non
venia, torneron vers el, mout irat, e disseron li : « Paire,
nos t'aviam aguardat que venguessas, aici con promes o
avias, & que nos monstressas on bastissem, & non es ven-
gutz. » Respondet sainz Benegh e dis lur : « Fraire, vos per
que dizes aizo? Non vinc eu donx, aici con eu vos avia pro-
mes? [119 v°] Non vos apparic donx ad aquel jorn ad amdos,
can dormias, e vos monstrei las lugas on bastisses? Annatz,
& aici con o aves vist en vision, aici o construies. » Eil, cant
auziron aizo, agron granz meravillas, e torneron s'en la don
eran vengut, et acomenseron a bastir, aici con avian vist en
vision.

Doas donnas moneguas, de mout gran paratge, conversavan
prop del monestier de saint Benezegh, & eran en lur propria
vila. Ad aquestas donnas s'era donatz us mout religions hom,
per servir totz temps mais aitan cant viuria. Aquestas doas
donnas non eran a[n]car perfechas, ni lur lenguas non avian
ancar restrechas, per fren de lur habiten. Car aquest bon ho-
men, que s'era donatz laintre per totz temps mais a far lur
servizi, fazian per lur malas paraulas mout soven iraiscer. Cant
aquest bons hom o ac gran pensa soffert, & el s'en annet a
saint Benezeh, & comtet li totz los enogh e totas las iras

qued aquestas donnas li fazian. Cant sainz Benezehg auzi aizo, mandet lur e dis : « Capdellas vostras lenguas, que, si non o fais, eu vos escumenegue. » Aquesta sentencia lur trames. Ellas per aquo non s'en capdelleron anc. E non triguet guaire pois que moriron amdoas, e moriron en aquest vet. E can foron mortas, sebeli las hom en la gleisa. Cant hom cantava en la gleisa messa, e le diaques cridava aici con usatges era : « Cil que non comeneguan donon luc alz [120 r°] autres ! », una noirissa, que las avia noiridas amdoas, qued offria cada jorn per ellas, las vezia eissir de lur sepulcres cada jorn, can le diaques dizia aizo. Cant aquist noirissa o ac vist ganre veguadas, qued aici s'en eissian a la vos del diaque, e que per ren non podian remanir en la gleisa, nembret li del vet, que sainz Benezehg lur avia mandat : car si non se capdellavan de far l'enogh del bon home, fossan escumenegadas. E fez o hom saber a saint Benezehg, cant li femena o ac manifestat. Annet (sanz) sainz Benezehg, e donet lur ab sa propria man una oration, e dis lur : « Annatz & offres aquesta offrenda a nostre Seinnor per ellas, e ja pois non seran vedadas. » E cant aquil orations fon dicha, e le diaques cridet aici con solia, que cil que non comeneguarian eississan de la gleisa, d'aqui enant aquellas doas moneguas non foron vistas eissir. Per aizo non deu nuilz aver doptansa que per la oration de saint Benezeh(z)g eissiron del vet.

Can venc una veguada, uns enfans qued era morgues annava trop soven vezer sos parenz, elz amava outra tota mesura. Cant venc un jorn, & el eissi del monestier & annet elz vezer, e non pres benediction de son abbat saint Benezehg ni annet per sa voluntat ni per son comant. Et en aquel eis jorn, aqui eis can fon a sons parenz, & el fon mortz. Van lo penre sei amic e foron mout irat, e sebeliron lo. Can venc [120 v°] l'endeman, & eil atroberon lo cors de sobre terra. Van lo penre per aqui mezeis, e sebeliron lo. Cant venc l'autre jorn, & eil l'atroberon atressi deforas. Cant eil o viron, anneron s'en a saint Benezegh, mout trist e mout marrit, que per la soa merce dones ad aquest sa gracia. Cant sainz Benezehg o auzi, donet lur ab sa propria man cuminion, e dis lur : « Annas e pausas li sobre lo pehg lo cors de nostre Seinror, e sebeles lo. » Anneron, e feron o aici con el lur ac dihg. Sebeliron lo, & anc pois non fon vistz.

Autra vegada us morgues seus non podia per nuilla manera remanir el monestier, e lizia ades que ve s'en annaria. Sainz Benezegh castiava [lo] cada jorn, e l'amonestava que non o fezes, non volgues eissir del monestier. El, per nuil prec qued hom li fezes, non vole creire qued estes laintre ab los autres. Anz pregava a les que i hom li dones licencia con s'en pogues annar. Cant sainz Benezehg o vi, qued aici l'enojava ades, fon un jorn iratz per l'enohg que i el l'en fazia de querre licencia, e dis li mout iradament un jorn que s'en annes e s'ostes de laintre, pois que ren non li valia nuilz amonestamenz qued el li fezes. Et aqui eis annet s'en le morgues. E can fon foras del monestier, & el s'atroba aqui eis ab un gran dragon que tenc la bocca uberta, e volc l'annar penre. Can le morgues lo vi, ac mout gran paor, et [121 r°] acomenset mout fort a cridar : « Corretz, correz, qued aquest dragos me vol devorar. » Cant o auziron li fraire, corregron ben tost foras, e non viron anc mingua del dragon ; mas lo morgue atroberon, mout paoros e tremolant, e van lo penre, e torneron lo al monestier. Et aqui eis el promes que jamais del monestier non eissiria ; e d'aqui enant attendet o, aici con promes o avia.

En aquel temps que venc li carestia per tota la terra, sainz Benezehg donava tot cant podia aver ni penre a la paura gent, & tot cant avia el monestier, qued el pogues penre, tot lur o donava ; & ac o de guisa donat qued anc res non fon remasut el celler, mas solament un pauc d'oli. Adonx venc us subdiaques, qued avia nom Agapite, e preguet mout fort a saint Benezegh, que si le seus plazers era, que li dones un pauc d'oli. Annet sainz Benezehg, que s'esforsava de donar tot cant podia aver en terra, qued el pogues aver trasaur en cel ; comandet qued hom li dones aco eis d'oli qued era laintre. Le morgues qued era despesaire, cant auzi aizo, fon li mal, e non o volc far, & alonguet o aitant cant poc. Cant agron estat un pauc, e sainz Benezehg li dis si avia fah zo qued el li avia comandat. Le morgues respondet e dis que non linn avia ren donat, que si lin donava, non lin remanria res ad obs delz fraires. Adonx fon iratz sainz Benezegh, e commandet qued aquella [121 v°] amola de veire, en qued era l'olis, ab tot l'oli, getessan per una fenestra foras, qued el monestier non remases nuilla res per inobediencia. E fon aici fahg con el o

comandet. Li fenestra, per on hom la getet, era mot auta, e desotz, aqui on cazec li amola, avia roca mout aspra e dura. E cant cazec li amola sus en la rocha, e remas aici entera, con si i fos pausada tot soau, & anc l'olis eissir non poc. Can sainz Benezehg o vi, comandet qued hom leves l'amola d'aqui on era cazucha, e qued hom dones l'oli a cel que lo queria. E cant o agron fahg, sainz Benezehg ab totz los fraires getet se ad oration, aqui on era li amola ; & avian en vojat l'oli, & avian lo cubert ab lo cubercel. Aqui eis can sainz Benezehg acomenset ad orar, & aquil amola fon aici plena d'oli que lo cubercel acomenset a soslevar, e crec tan que foras lo getet, & acomenset a correr l'olis per tot aqui on li fraire eran. Adonc sainz Benezehg acomenset lo fraire a menassar, auzent totz, de la inobediencia e de l'orguil, auzent totz, & acomenset li ad admonestar qued apreses ad aver fe & humilitat. Le morgues fon castiatz ab aitant, & ac vergoinna, car sainz Benezehg li ac demonstrat la vertut de Deu per miracle, la qual el li comandava far.

Can venc un jorn, sainz Benezehg s'en annava ad una gleisa de saint Johan, qued era [122 r°] prop de son monestier, sus eis en aquel puhg. E domenz qued el s'en annava la per orar, & le diabolz s'encontra ab el, en semblansa de metge, & portet sas boissezas e son arezament. Et aqui eis cant sanz Benezegh lo vi, & el li acomenset a demandar : « On volz tu annar? » Respondet le diabolz e dis : « Eu vauc alz fraires, per donar pozon. » Ab aitant sainz Benezehg s'en acomenset ben tost ad annar a sa oration on annava, e, can la fon, fez tost sa oration, e pois tornet s'en al plus tost que poc. Le diabolz fon vengüz al monestier, & atrobet (ad [1]) u morgue prohome de laintre posant d'aigua, et en eis pas le diabolz li intret el cors & acomenset lo mout a tormentar, e fez lo getar a terra, & fazia lo trabaillar mout fort. Cant sainz Benezeh tornet de sa oration, & el atrobet aici aquest morgue envoludant per la terra, car mout cruzelment lo trabaillava le diabolz. E vai vers el sainz Benezehg, e donet li a sa gautha, & en eis pas le diabolz li eissi del cors.

[1] On avait d'abord écrit *al ;* l'*u* qui suit a été ajouté, dans l'interligne, au dessus du *d*. Corr. *la*?

Can venc una sazon, uns gotz eretges qued avia nom Gallas, el temps que reinnava Totila le reis, aquest Gallas, totz aquelz que eran de la fen de Christ, fossan clergue o laic, o morgue o preveire, qued en las soas mas venguessan, non podian escapar senz mort. Can venc un jorn, & aquest malz hom, aquest Gallas, pres un vilan per rapina e per raubaria, et destreis lo mout, e volc lo far rezesmer, e tormentet lo mout fort per son [122 v°] aver. Can le vilas vi qued aici lo tormentava, non saup anc alre que se disses ni que se fezes, e dis qued a saint Benezehg avia comandat tot cant aver podia en tot lo mont. Ab aizo le malz hom non lo tormentet plus, mas, sas mas liadas ab las rengnas de son caval, lo fez ades trotar davan se per monstrar calz era aquestz Benezegh. Annet le vilas, e, totz liatz, menet aquest Gallas al monestier, on era sainz Benezehg, e trobet lo sezent tot solet davan sa cella, que legia, e dis le vilas a Gallas : « Vec te aizi l'abbat Benezehg. » Cant aquest malz hom lo vi, acomenset lo mot malament e mot cruzel a gua[r]dar, aici con en us o avia, & dis li mout asprament : « Leva sus, leva, et rent ad aquest vila zo qued has d'el. » Cant sainz Benezehg auzi aizo, levet sos oilz vers el, e pois regardet se vers lo vila qued era liatz, & aqui eis las rengnas, qued eran environadas entorn sos braz, s'acomenseron tan fort per ellas mezeissas a desplegar & a desvolver que nuilz hom en nuilla guisa, per poder qued agues, non las pogra tan fort desvolver. Ab aitant le vilas acomenset ad estar totz desliatz davan saint Benezehg. Cant aquest Totila[1] vi que per aitan gran poder era desliatz le vilas, ac mout gran paor, e descent ben tost de son caval a terra, e sa regeza cervitz de maleza clinet alz pes de saint Benezehg, e preguet li que, si [123 r°] le seus plazers era, que li perdones, & que l'acoillegues en sas orations. Anc sainz Benezehg non se moc de sa leison, ni se levet, mas sonet los fraires e comandet lur que[2] messan laintre aquelz dos, e que donessan benediction ad aquest. E cant o agron fah, & el tornet denant el, & acomenset li amonestar que se tolgues d'aquella maleza en qued era. Annet s'en, & anc d'aqui enant non ques ren al

[1] *Sic.* Corr. *Gallas.*

[2] Après ce mot, *se*, exponctué.

vila, lo qual avia sainz Benezehg sol ab son esgardament desliat.

Cant venc un jorn, sainz Benezehg s'en era eissitz ab los fraires fora el[z] camps, per vezer los labors. E domenz qued el era la, & us vilas aportet enfre sos bratz un fil seu mort al monestier a saint Benezehg. E cant fon laintre, acomenset a demandar on era sainz Benezehg. Disseron li aquil de laintre que fora s'en era eissitz elz camps, ab los fraires, obrar elz camps. Can le vilas o auzi, pauset tost son enfant davan las portas del monestier, & acomenset a corre ben tost vers la on era sainz Benezehg. E domenz que s'en annava, & el s'encontra ab saint Benezehg, que venia de laor ab los fraires. E cant le vilas lo vi, acomenset li a dir : « Rent me mon fil ! Rent me mon fil ! » Sainz Benezehg, cant auzi aizo, arestet se & acomenset a dir: « Con ai t'eu donx tout ton fil ? » Respondet le vilas e dis : « Non. Mas mortz es, e resuscita lo ! » Cant sainz Benezeh auzi aizo, fon iratz, & acomenset a dir : « Tol te de [123 v°] sobre nos. Car aizo que tu queres es delz sainz apostolz e non mingua nostre. Per que nos carguas tu aquel fais que non poiriam[1] portar ? » Le vilas, a cui cozia mais qued a totz los autres, acomenset a jurar que ja non se partria d'el, entro que son fil li agues resuscitat. Ab aitant sainz Benezehg li acomenset a demandar on era le mortz. Respondet le vilas e dis : « Le cors jatz a las portas del monestier. » Cant sainz Benezegh fon vengutz aqui, agenoillet se, & getet se sobre lo cors de l'enfant, & estendet sas palmas vers lo cel e dis : « Senner, non regardes mos peccatz, mas la fen d'aquest homen, que pregua que sos filz sia resuscitatz, e rent ad aquest cors l'arma que li as touta ! » A penas ac complida sa paraula sainz Benezehg, que li arma fon tornada, e le cors de l'enfant acomenset a tremolar, & en eis pas l'enfans fon vius ; & vai lo penre sanz Benezehg, e rendet lo per la man a son paire.

Sa sorre de saint Benezehg, Scolastica qued avia nom, qued era aguda monegua des qued era tozeta, avia aconstumat d'annar vezer son fraire saint Benezehg cad'an una vegada. Cant venc una vegada, & el[2] venc, aici con o avia en usatge,

[1] Ms. *poirias*, avec un tilde sur l'*a* et un point sous l'*s*.
[2] *Sic.* Corr. *il.*

e descendia ades de foras las portas del monestier, ad una maison quel i avia. Sanz Benezchg, cant saup que sa sorre era venguda, descendet ad ella, ab dos de sos morgues. Cant foron laintre ab ella, tot lo jorn mezeron en lauzor.....

(A suivre.)

ETYMOLOGIES LIÉGEOISES

Les étymologies qui suivent ne se trouvent pas, sauf mention au cours de l'étude, dans le *Dictionnaire de la langue wallonne* de Grandgagnage, dans la dissertation d'Altenburg, *Versuch einer Darstellung der wallonischen Mundart....* II et III (je n'ai pas eu le fascicule I à ma disposition), dans la phonétique du patois de Seraing de M. Horning (voyez plus loin), ni dans les deux ou trois monographies (fort *inégales*) qui ont été publiées sous les auspices de la *Société de Littérature wallonne*. Il serait, en effet, sans aucun intérêt de reproduire des solutions déjà admises ou au moins déjà proposées.

Dans la graphie du wallon, *les lettres ont la même valeur qu'en français*, sauf *g* qui est toujours dur. *X* = le *ch* allemand dur.

1. — *Markott'*, f., belette.

Paraît être une forme féminine, formée avec le suffixe — *otta,* de *markou*, m., matou, chat mâle (a Liège). Celui-ci n'est autre que le nom propre *Marculphus*, voyez mes *Etymologies wallonnes*, *Rev. des pat. g.-rom.*, III, 272, au mot *djèra*, geai *(= Gérard)*

Zeliqzon, *Lothringische Mundarten*, au Glossaire, p. 94, a la forme *margolatt'* (avec le suff. — *itta*). Adam, *Les patois lorrains,* mentionne *markolott'* à Laneuville-sous-Montfort, *morkolott'* à Rehérey (p. 303.)

D'après le même, p. 310, le chat s'appelle à Rehérey *morkou*

(remarquez le parallélisme), à Grandvillers *margo* (avec la transformation de *c* en *g* comme dans *margolatt'*).

Certaines formes ont changé d'une façon insolite l'*m* initiale en *b* : *bèrkolètt*, cité comme usité en Belgique, par DEFRECHEUX, *Faune wallonne*, s. v. *markotte; baskolètt'*, à Saint-Hubert (Luxembourg), pour *barkolètt'* ? ; *bakoul'* à Bouillonville et *bakal'* à Landremont (Adam, 310) pour *barkoul'* et *barkal'* ?. Sur la transformation insolite de *m* initiale en *b*, voyez un autre exemple dans mes *Etym. wallonnes, loc cit.*, s. v. *bèrau* (*bèrau*, bélier = *mas, maris* + suffixe).

2. — *Bawî* intr., bayer, *bawî*, intr., épier ; *bawètt'*, f., lucarne.

Cf. Diez, I s. v. *badare* : « italien *badare*, provençal et catalan *badar*, a-franç. *baer, béer*, fr. moderne *bayer*. La filiation des sens est : avoir la bouche ouverte, rester fixe, attendre (avec la bouche bée) ; considérer avec attention ; puis enfin considérer avec envie, désirer, convoiter. »

Bawî, bayer a le premier sens. *Bawî*, épier et le provençal *bada*, sentinelle, sont dérivés du second. *Bawètt'*, lucarne, peut être une ouverture qui bée (cf. fr. *baie*, ouverture) ou l'endroit par où l'on épie.

MEYER, *Gramm. des langues romanes*, traduction Rabiet, I, 50, rattache ces mots à la racine onomatopée *ba*.

3. — *Boursê, poursê*, m., bosse, contusion à la tête.

C'est le fr. non académique *bourseau*, dérivé de *bourse*, vieilli dans le sens de gonflement produit par un coup, mais signifiant « par analogie, grosse moulure qu'on forme sur l'arête supérieure ou les arêtes latérales des toits d'ardoise, et que l'on recouvre de plomb, de zinc. » HATZFELD et DARMESTETER, *Dictionnaire général de la langue française*. De *byrsa*, bourse + *ellum*.

Le *b* initial, qui persiste en wallon, se change sans doute, en *p* pour prêter à une confusion plaisante avec *poursê*, pourceau.

Pour le rapport entre bourse et tumeur, comparez le fr. *poche*, sac et *pocher*, meurtrir.

4. — *Et'*, f., cimetière.

L'êt' è plint' di djin, le cimetière est plein de gens. Comme on le voit dans le *Dictionn. de la langue wall.* de Grandgagnage, s. v. *aide* (graphié avec un *d* ?), ce mot correspond à *atrium*, ou plutôt à *atria*, comme l'indique le genre.

Le fr. non académique connaît *aître*, terrain libre servant de cimetière autour d'une église ; cour. parvis. Voy. HATZFELD et DARMESTETER, *Dictionnaire*.

Ces mots sont de formation demi-savante ; cela s'explique par le milieu clérical d'où ils sont sortis. Dans la langue populaire, *tr* est réduit à *r* : cf. *lyér* = *latro*.

A Saint-Hubert, on dit *êtriy'*, f., (*aître* + suff. *eriam*), cf. pour comparaison *La Maladriy'* = *La Maladrerie*, lieu dit à Saint-Hubert.

En messin, on trouve *âtréy*, formé avec le suffixe *-ellum* d'après Zeliqzon, *op. cit.* p. 79. Je crois que cette explication est le résultat d'une erreur : La finale franç. *-ie* devient *éy* à Metz (§ 37).

5. — *Grèvî* m., vairon.

En Lorraine, *grèvir* au Tholy, *grèvèl* à Deycimont, *gravèl* à La Chapelle (Adam, 379). Toutes ces formes viennent de l'anc. fr. *grave*, fr. moderne *grève* + suff. *-arium* ou *-ellam*. Le vairon est le poisson qui se tient sur la grève.

6. — *Havé*, trans., racler, éplucher.

= à Saint-Hubert *chavé*, éplucher, écorcer, *skauf'*, f., écale, *skafyott'*, f., petite écale. Dans la région à l'est de Saint-Hubert (MARCHOT, *Rev. des pat. g.-rom.*, IV, 19), *châf'*, f., écale. A Landremont, *kâfi*, écosser (Adam, 237). Dans Froissart, *escafotte*, écale de noix ou écaille de moule (SCHELER, *Dictionn. d'étymol.*, s. v. *escafignon*.)

Tous ces vocables paraissent se rattacher au germanique, si l'on considère que l'all. moderne à *Schelfe*, écaille, écosse. *Ecale, ecaille* sont eux-mêmes german. : all. *Schale*[1].

[1] J'ai relevé dans GODEFROY les exemples v.-fr. suivants :
[2] *Escafe, -affe, escraffe*, coquille, cosse.

7.— *Arègn' krin, arinkrin, arinkrè* ou *arikrè*, m., toile d'araignée = *araignée-crin* (araignée se dit *arègn'*); cf. en fr. l'expression analogue *fil* d'araignée.

Pour le procédé propre aux langues germaniques employé dans la composition du mot, comparez le même mot à Mons *arnitwal'*, littér. *araignée-toile*, et encore *pîsint'*, f., littér. *pied-sente*, sentier, à Liège.

8. — *Dîn'*, f., dinde

On dit également *poy' dîn'* ou *poy' díl'*, littér. *poule d'île*. *Dîn'* = donc *d'île*, cf. *dinde* = *d'Inde*.

Le dindon en français s'appelle aussi *coq d'Inde* et en liégeois *kok dîn'*.

9. — *Pâw'*, m., paon

S'expliquera mieux par le nominatif *pavo* que par l'influence germanique (néerlandais *paauw*, allem. *Pfau*), à laquelle recourt Grandgagnage, *Dictionn.*, s. v. 2. *Pawe*. Le liégeois présente également à côté de *pawou*, f., *pavorem*, la forme *paw'*, f., plus rare, qu'il faut rattacher à *pavor*, voy. Grandgagnage, 1. *Pawe ;* à côté de *lyér*, m., *latro*, il a de même *lâron*, m., *latronem*[1].

10.— *Froumix'* ou *frumix'*, f., fourmi

Semble bien représenter un type **formicem*, proposé par M. Horning, *Zur Kunde des Neuwallonischen*, dans la *Zeitschr.*

escrefe, -effe, -affe, -ofe (avec *r* épenthétique), écaille, saleté, ordure.
escafelote, coquille de noix.
escafotte, petite coquille.
1. *escafillon*, escarpin.
escafignon, escarpin, chaussure légère.
2. *escafillon*, coquille de noix.
escafosse, coquille, écaille.
escafote, -otte, id id.
M. Horning me parait faire erreur en rattachant les mots lorrains analogues (dans *Grenzdial.*, 113) au fr, *escoffion* (= coiffure de femme), de l'ital. *scuffione*, tiré lui-même de *cuffia*. coiffe (SCHELER). Il n'y a pas de rapport, à mon sens.

[1] La forme *pawon* a pris une portée diminutive et signifie paonneau.

f. rom. Philol., IX, 489, et ne devoir pas être expliqué par une contamination avec le wallon *kopich'*, f., fourmi (voy. l'étymol. dans la *Rev. de phil. franç.*, V, p. 41), comme je l'ai fait dans mes *Étym. wall.*, loc. cit., III, 273. Car si l'on dit à Liège *bèrbi (berbicem), sori (*soricem), djini (juvenicem), pyètri (perdicem)*, on y rencontre également bien les formes *djinix', djènix', dj'nix'* et *pyètrix'*.

11. — *Bassî*, m., bélier

Représente le latin *bassus*, gras, qui a de l'embonpoint (dans les *Gloses d'Isidore*, voy. QUICHERAT, *Dictionn. latin-français*) + *arium*. Voy. pour les preuves historiques Grandgagnage s. v. *basî*.

Pour comparaison, je citerai les formes *bèdo*, m., agneau, mouton (suff.-*ottus*) et *bèdéy'* (Namur), f., jeune brebis qui n'a pas encore été tondue (suff.-*ata*), voy. DEFRECHEUX, *Faune wall.*, 24, qui paraissent bien se rattacher à la même racine que le fr. *bedon*, *bedaine*, etc. Voy. à ce sujet mes *Ét. wall.*, loc. cit., III, 271.

12. — *Pité*, intr., ruer

Doit remonter directement à un type **peditare* (dérivé de *pes, pedis*) et ne peut pas se tirer de *pî*, pied, à cause de l'*i* qui est bref (*pĭté*). *E* initial devient assez souvent *i* en wallon : cf. *mitan*, milieu (**medietantem*), *finyèss'*, fenêtre, etc., voy. des exemples de Seraing dans Horning, *loc. cit.*, § 17.

A St-Hubert, on a *pitalè*, intr., s'enfuir au plus vite, détaler, à Landremont *pitalé*, piétiner (Adam, 276). C'est **peditellare* ? En tout cas, ce *pitalé* ne peut pas s'assimiler au *pèstèlé*, piétiner, de Couvin, où M. G. Paris a vu fort judicieusement *pistillum*, pilon + *are* (*Romania*, XIX, 503). *S* médiale devant *t* subsiste à St-Hubert : on sait que c'est un caractère du wallon.

Paul MARCHOT.

VARIANTES AU TEXTE

DES

REMONTRANCES DE MONIER DE CHATEAUDEUIL

La *Revue historique de Provence* a publié récemment (T. I, p. 135) un texte savamment annoté de cet intéressant document, curieux pour l'histoire des Juifs et pour l'histoire de la civilisation en Provence. Mais on n'indique pas la provenance de ce texte, on y a fait des coupures arbitraires, et il est fort incorrect.

L'éditeur n'a pas connu une autre version de la même pièce, conservée dans le manuscrit n° 777 de la Bibliothèque Méjanes, à Aix en Provence. Cette autre version lui aurait fourni nombre de variantes, dont quelques-unes sont nécessaires pour donner un sens à certaines phrases du texte publié par la *Revue historique*. L'existence de cette autre version, qui n'est sans doute pas la seule, semble un argument en faveur de l'hypothèse de la non-authenticité au discours de l'avocat général Monier. Du moins faut-il penser que le discours prononcé, s'il l'a été, n'a pas été rédigé par lui, mais seulement d'après des souvenirs de ses auditeurs.

L'éditeur a donné quelques renseignements très brefs, soit sur l'auteur supposé du morceau, soit sur les personnages dont il y est question. Le recueil inédit de Fauris Saint-Vincens (Méjanes, ms. 902) lui aurait fourni divers renseignements complémentaires.

Le père de Monier de Chateaudeuil, « Manaut Maunier fut, dit Fauris, pourvu à Boulogne dans le mois d'aoust 1573 de l'office d'advocat général qui vacquait par la mort de Jean Puget, et fut reçu le 10 octobre suivant. » Pendant la Ligue, il fut du parti royaliste et suivit le Parlement royal à Pertuis, à Manosque et à Sisteron. Il présida souvent les États, en chef ou avec le président de Saint-André. Il fut nommé conseiller le 2 novembre 1599. Sa femme Perrette Guiard, d'une famille noble de Beaucaire, lui donna deux enfants: l'un fut président à la chambre des comptes ; l'autre, Jean-Louis, fut avocat général au Parlement (Méjanes, ms. 902, p. 804).

« Ce fils, Jean-Louis de Maunier, succéda dans l'office de président à Marc-Antoine d'Escalis, quand celui-ci fut nommé premier président (par lettres du 7 septembre 1616, et reçu le 25 octobre suivant). Il était avocat général par résignation de son père depuis 1595. Il avait

épousé Anne de Garron, fille de Jean de Garron, auditeur à la chambre des comptes. Il en eut deux enfants, un fils et une fille qui épousa Ch. de Sabran, seigneur d'Aiguigues. Il mourut âgé de soixante-deux ans, le 13 octobre 1638. Moissac dit qu'il a laissé un recueil imprimé des harangues qu'il avait faites tant aux ouvertures du Parlement qu'en d'autres occasions (*ibid*, p. 657). » L'éloge de Jean-Louis de Monier de Chateaudeuil est dans Nostradamus, *Histoire de Provence,* partie VIII, p. 1081.

L'éditeur conteste, d'après Barcilon de Mauvans, l'origine juive des Thomassin. Il aurait pu dire que, d'après le même recueil de Saint-Vincens, les Thomassin ne seraient pas d'origine juive, mais proviendraient de Th. de Thomassin, chevalier du roi René, du 5 septembre 1479 (cf. *reg. Aquila,* fol. 149), descendant d'une famille noble de Bourgogne. Jean-André Thomassin, seigneur d'Einac, pourvu de l'un des quatre offices créés par lettres d'octobre 1568, serait le petit-fils de ce Th. de Thomassin.

L'éditeur se borne à dire que « les Thomassin et les Aimar surtout étaient alliés aux Estienne. » Guillaume Aymar, Jean-André Thomassin et le président d'Estienne de Saint-Jean étaient beaux-frères, les deux premiers ayant épousé Antoinette et Catherine, sœurs du troisième.

Voici maintenant les variantes du ms. 777 de la Méjanes. Le texte donné avant les = est celui de la *Revue historique,* celui qui les suit est le texte du manuscrit.

Lig. 1 : Avant que la Provence fût unie à cet État, du temps de Philippe-le-Bel. = Après que la Provence fut réunie à cet État, d'autant que le roi. *Lig.* 2 : chassa = avait chassé. *Lig.* 3: honneur = humeur. *Lig.* 5 : toujours, *suppléez* secrètement (p. 136) *Lig.* 6 : dans Alger, fâchés = en Avignon, marris. *Lig.* 9 : des synagogues = de la synagogue de Constantinople. *Lig.* 10 : religion chrétienne, en apparence pour se rétablir : mettre la virgule après *en apparence*. *Lig.* 12 : laver des eaux du baptême = baptiser. *Lig.* 14 : nom = surnom ; de la famille d'Ademar qu'il nomma Aimar = de sa famille qui est Aimar. *Lig.* 15 : Estienne, *etc., jusqu'à* Mimet = le seigneur de Venelles. *Lig.* 16 : et lui fit donner *jusqu'à la fin de cette phrase :* = et tout de même lui imposa le surnom d'Estienne. *Lig.* 18: de la maison de Saint-André = de Provence. *Lig.* 20 : bien que les = bien que depuis les. *Lig.* 20 : qui en viennent = qui vivent. *Lig.* 21 : ayant pris le nom de = se font appeler Thomassins. *Lig.* 22, 23, 24 : *à supprimer*. *Lig.* 26: conversion = confession. *Lig.* 31: quatre-vingt mille = cent mille. *Lig.* 32 : chrétiens = baptiser. *Lig.* 34 : néophytes en ce pays = néophytes, c'est-à-dire nouveaux chrétiens. *Lig.* 34: nouveaux chrétiens = chrestianos novos. *Lig.* 38 : quelques

offres = des offres. *Lig.* 40 : de la guerre qu'il avait en Italie = des guerres d'Italie. *Lig.* 41 : qu'il fut lever sur tous = qui fut levée et tous. *Lig.* 43 : la chambre = la cour.

Le texte depuis *lig.* 44 : et d'autant qu'on avait résolu *jusqu'à lig.* 56 : enfin la vénalité des charges, — est remplacé dans notre copie par :

Et d'autant qu'on avait résolu de les exterminer et cependant de continuer sur eux de grandes impositions, et qu'ils étoient méprisés et détestés, publiquement pleins d'opprobres et d'ignominies, qu'ils ne pouvaient parvenir à aucunes dignités ecclésiastiques, parce que les anciennes constitutions canoniques et les conciles y résistent, ni aussi à la moindre charge publique de quelques villes qu'ils habitent et quoiqu'ils n'aient manqué de brigue ni de corruption, jamais ils n'y ont été élevés, tant ils y sont odieux pour leur malice et perfidie, après avoir longuement recherché quelque moyen pour s'établir, s'affranchir de ces impositions pour s'acquérir quelque sorte d'honneur et d'autorité.

Lig. 56 : charges = offices. *Lig.* 57 : planche pour arriver aux = planches aux. *Lig.* 58 : qui sont plus = qui sont les plus. *Lig.* 59 : doivent = devroient. *Lig.* 59 : exclus encore plus que des autres = exclus plutôt que des autres. *Lig.* 61 : par conséquent = conséquemment. *Lig.* 62 : moyen = moyens. *Lig.* 62 : d'exercer leur avarice = d'exercer les effets de leur avarice. *Lig.* 62 : usure *supprimé*. *Lig.* 62 : et vengeance sur eux = et de leur vengeance. *Lig.* 63 : sous le règne de Charles IX = sous le roi Charles IX. *Lig.* 65 : du = audit. *Lig.* 66 : été baptisé = été fraîchement baptisé. *Lig.* 67 : et après lui ses enfants. Et les deux autres, savoir Stéphane et André ou dit Thomassin furent aussi = et après lui les enfants des deux autres frères baptisés savoir d'Estienne et d'André dits Thomassin. *Lig.* 69 : = au même temps, ou *supprimé*. *Lig.* 70 : soit par argent, soit par faveur ou intérêt de la parenté = par argent et faveur de leurs parents. *Lig.* 71 : des mêmes = de semblables. *Lig.* 72 : composaient = composent. *Lig.* 73 : Parlement, *ajoutez* ainsi qu'il appert par la liste ci-dessous transcrite. *Lig.* 76 : mais pour couvrir leur parenté = pour couvrir leurs parantelles. *Lig.* 77 : parmi eux = ensemble. *Lig.* 79 : Thomassin, *ajoutez* conseiller.

Le passage supprimé par la *Revue historique de Provence* est celui-ci :

« Les trois cousins, germains d'origine et beaux-frères d'alliance, ne se contentèrent pas d'être entrés au Parlement et d'en avoir introduit quelques autres de leur famille ; mais parce qu'ils ne pouvaient exercer leur avarice et leur industrie, d'autant que tous les autres y résistoient et veilloient sur leurs actions, ils ont dessein de s'établir

au Parlement en tel nombre qu'ils y soient les plus forts et puissent y exercer leur tyrannie.

» Et pour parvenir à leur dessein ils ont fait tous leurs enfants de leur robbe, espérant par argent de les établir avec offices et bénéfices les plus importants de la Provence et s'emparer du grand et du petit sceau de S. M. pour se faire honorer et adorer.

Lig. 80 : Ledit Aymar = En exécution de ce, ledit Aymar. *Lig.* 80 : *suppr.* Joseph Aymar. *Lig.* 82 : s'opposa = s'étant opposée. *Lig.* 84 : *après* remontrances au Roi, *lire* les troubles qui survinrent en ce royaume en l'année 1588 lui ont donné moyen de s'établir en ladite charge. Ledit Etienne a établi un de sa famille et surnom greffier civil, lors de la vente du domaine, de sorte *etc.* *Lig.* 88 : *suppr.* civil. *Lig.* 89 : *suppr.* du palais. *Lig.* 89 : entre leurs mains = les mains de cette race. *Lig.* 90 *lire* car il vaut plus de 2,000 écus de rente et il n'a pas été payé 10,000 écus.

Il faut suppléer entre les lignes 91 et 92 un paragraphe tout entier omis par la *Revue historique de Provence* :

Lig. 91-92. Cette charge leur donne ungrand moyen d'exercer leurs méchancetés ; car tous les commis du greffe qui escrivent aux chambres sont de leur famille ; ils savent par ce moyen tous les secrets de Provence, en font tomber les procès entre les mains de ceux que bon leur semble, font esgarer les requestes et autres procédures, falsifient les arrêts et décrets de la cour et tourmentent les sujets du roy en mille façons dont il y a des plantes amères.

Lig. 92 : nommé Andréas = qui était maître Andréas. *Lig.* 94 : d'avocat général du Roy = du second avocat général. *Lig.* 97 : il a poursuivi = ayant poursuivi. *Lig.* 97 : laquelle lui ayant été = et lui ayant été. *Lig.* 99 : il lui en a présenté = lui en présenta. *Lig.* 100 : aucun des degrés de parenté = aucun des degrés de parentelle. *Lig.* 101 : d'y avoir jeté de l'encre = d'y avoir tombé d'encre. *Lig.* 104 : ce qui est une faute grandement = qui est grandement.

Les lignes 106 à 111 diffèrent absolument :

« Fault remarquer en passant qu'il y a deux procureurs généraux au Parlement de Provence, l'un civil et l'autre criminel, et qu'auparavant que lesdits Aymard et Thomassin entrassent au parquet, le premier procureur général ja receu estoit le sieur Rabasse, leur oncle d'alliance, de sorte que de quatre ils étoient trois proches parents. Chose si étrange, qui fut cause, *etc.* »

Lig. 116 : demeuroient = demeurent. *Lig.* 116 : ce qui est cause que les plaintes en révocation sont si fréquentes contre eux, = et les plaintes et accusations contre eux sont si fréquentes. *Lig.* 119 : seule personne = autre personne privée. *lig.* 120. Ils ne sont pas = encore ne se sont ils pas. *Lig.* 122. composent = soient. *Lig.* 123. moyenné =

proeuvé. *Lig.* 124, 125, 126, *depuis* sans dispenses *à* toutes fois, *remplacer par.* Et bien qu'il ne pouvoit être reçu audit office de Président sans dispense, ayant son père et plusieurs autres parents dans le Parlement, toutefois par les brigues et artifices des siens il l'a obtenu. *Lig.* 127 : mais ça été à condition = mais c'est à condition. *Lig.* 128: office = état. *Lig.* 129: autre = aucun. *Lig.* 129: qu'au degré = au degré. *Lig.* 130 : néanmoins = toutes fois. *Lig.* 130 : *après* résigné, *ajoutez* son dit état et office de procureur général. *Lig.* 131 : et par sursis = et poursuivi *Lig.* 133 : y fait = y fit. *Lig.* 135: compagnie = petite compagnie. *Lig.* 136 : et des parents qui excèderont = outre plusieurs parents qui excèdent. *Lig.* 139 : aussi = davantage. *Lig.* 140: remettroit son office = résigneroit son état *Lig.* 143 : 12.000 = plus de dix mille. *Lig.* 145 : d'autant qu'il s'est = d'autant plus qu'il s'en est. *Lig.* 146 : jointe à la = jointe avec sa. *Lig.* 147 : forfait = forfaiterie *Lig.* 147 : un office = son office. *Lig.* 148: Et d'ailleurs = Il y a plus car. *Lig.* 149 : *après* enfants, *ajoutez* auxdits offices de Président et de procureur général. *Lig.* 149 : mais il se trouve = mais il s'est trouvé. *Lig.* 150 : avoit = avoit obtenu. *Lig.* 150: de l'année 1588 = dès l'an 1588. *Lig.* 152 : pendant = durant. *Lig.* 153 : bien que = combien que. *Lig.* 154 : par lettres patentes = par les patentes. *Lig.* 154 : 1598 = 1588. *Lig.* 157. de son état = de l'exercice de son état *Lig.* 158 : *après* réception, *ajoutez* et installation. *Lig.* 159 : à cause des lettres patentes = à cause des parantelles et alliances. *Lig.* 160 : pour être reçu = pour être les survivances révoquées. *Lig.* 162: et l'on a fait remettre aux parties = et a fait mettre ledit office. *Lig.* 164. grandes parentés = desdites parentelles. *Lig.* 165. car dès qu'il = car aussitôt qu'il. *Lig.* 167 *suppr.* de cette charge. *Lig.* 167. lui être interdit = être interdit au père. *lig.* 170. faudroit = faut *Lig.* 172. qui chassa cette mauvaise race = il chassât cette vermine gens (*sic*), *Lig.* 173. et principalement de cette province = et même de celles de Provence. *Lig.* 175. d'autant plus = autant et plus volontiers. *Lig.* 175. *après* disposée, *lire* que la conscience y est obligée par les lois et par la raison. *Lig.* 180. en leurs chapitres généraux = en leurs chapitres et assemblées. *Lig.* 180. de ne recevoir aucun néophyte qu'il n'aye passé la neuvième race, = de n'en recevoir aucun qui n'aye passé la septième race et ceux-ci n'ont pas encore passé la troisième. *Lig.* 182. ils ne sont admis = ils ne les admettent point. *Lig.* 183. qu'après la sixième génération et hors de cela, ils les tiennent = qu'après la septième race, les tenant désormais. *Lig.* 185. *suppr. la phrase.* Dans la ville d'Aix *jusqu'à* qu'ils soyent. *Lig.* 188. *après* recevoir, *ajoutez* aucuns en l'administration de la justice. *Lig.* 188. glisser de = glisser deux de. *Lig.* 190. y furent = y ont été. *Lig.* 191. *suppr.* de conseillers et de procureur général. *Lig.* 192. soit le seul rempli la plupart de

cette maudite race = soit rempli de cette ordure. *Lig.* 193. et que des bons = et les. *Lig.* 194. être à leur = soient soumis à leur. *Lig.* 196. à aucune charge publique, parce que leurs = à leurs desseins. Leurs. *Lig.* 197. et méchancetés = et autres méchancetés. *Lig.* 198. autorisés sous les règnes des Roys = tolérés et favorisés sous le roy. *Lig.* 200. grandes = bien grandes. Premièrement. *Lig.* 201. loy = religion. *Lig.* 201. ils font = ont. *Lig.* 202. cérémonies particulières, *intervertir*. *Lig.* 202. parmi eux = entre eux. *Lig.* 203. entretien = entretènement. *Lig.* 204. allé par mégarde chez un = entré par mesconte dans la maison d'un. *lig.* 206. *suppr.* de quoi. *Lig.* 207. mais aussitôt = et aussitôt. *Lig.* 207. artifices = artifices et corruptions. *Lig.* 207. aisé = facile. *Lig.* 209. vains = unis. *Lig.* 210. de se venter = de s'avancer. *Lig.* 210. ils se cotisent = tous se cotisent. *Lig.* 214. font tous une cabale et si étroite liaison = ont leur cabale en si étroite liaison qu'ils n'ont. *Lig.* 215. la conscience = la confiance. *Lig.* 218. *suppr.* mauvaise conscience. *Lig.* 219 *suppr. la phrase.* Ils ont cette maxime *jusqu'à* hors de leur race. *Lig.* 222. Enfin ils n'oublient rien pour leur établissement et pour parvenir à toutes les charges = en sorte qu'avec l'argent ils s'établiront en toutes les charges qui viendront à vacquer. *Lig.* 224. ce qu'ils revendent = puisqu'ils vendent. *Lig.* 226. se rembourser = se remplacer. *Lig.* 229. maison ou les greniers ne fussent remplis que d'or = maison d'or. *Lig.* 231. ce qui se passe dans les villes comme aussi dans la province = ce qui se fait en toute la Provence *Lig.* 232. et même dans = jusque dans. *Lig.* 233. d'obliger = pour obliger. *Lig.* 236. avec leurs parents et leurs alliés = et leurs parents et alliances. *Lig.* 237. qu'on n'entend = qu'on n'ouït. *Lig.* 237. plaintes contre les conseillers juifs du Parlement de Provence = plaintes et évocations contre le dit Parlement. *Lig.* 238. *suppr. depuis* ce qui oblige *jusqu'à* outre les usures. *Lig.* 240. *avant* outre les usures, *ajoutez* : ceux même qui sont magistrats. *Lig.* 242. métiers mécaniques et sordides = métier sordide. *Lig.* 243. *remplacer depuis* C'est qu'ayant le prétexte *jusqu'à* (*lig.* 246) perdre la province, *par* qu'ayant la religion et la volonté du tout étrangères et l'alliance de la France et du Christianisme, ils se rendent si forts qu'ils perdront la Provence *Lig.* 247. les y pousse = les possède. *Lig.* 248. : vendroient aussi facilement leur liberté et fidélité pour se venger et se mettre = vendront aisément leur fidélité et eux-mêmes pour se mettre. *Lig.* 249. de l'étranger = des étrangers. *Lig.* 250. pendant les divers troubles de la Ligue = durant les derniers troubles. *Lig.* 251. *suppr.* bon *et* ny de son parti. *Lig.* 251. se sont = s'estans. *Lig.* 252. *ajouter après* Avignon, lieu ancien de leur origine. *Lig.* 252. n'affectent rien tant = n'affectionnent rien plus. *Lig.* 252 du pape = des papes. *Lig.* 256. *suppr.* la plupart portent sur leur visage les pâles couleurs. *Lig.* 257. du grand

vendredi = de vendredi. *Lig.* 260. autorisés dans = autoriser à. *Lig.* 261. trop dangereuse = très dangereuse. *Lig.* 262. cette race judaïque dans = ces gens-là à. *Lig.* 264. qu'ils s'établissent = de s'établir. *Lig.* 265 *suppr.* partout où ils habitent. *Lig.* 266. prévenir tous les abus = pourvoir aux abus. *Lig.* 267. de cette apréhension = de tant d'oppressions. *Lig.* 267. *suppr.* et très nécessaire *Lig.* 268. province = Provence. *Lig.* 269. qui sont immenses = qui valent plus d'un million d'or. *Lig.* 270. de leurs charges et offices = des charges publiques qu'ils exercent. *Lig.* 270. 500.000 = 300.000. *Lig.* 272. charges places. *Lig.* 272. *suppr.* et de probité. *Lig.* 273. plus de la moitié = plus de deux cent mille écus. *Lig.* 274. de très humbles remontrances = des remontrances et très humbles supplications. *Lig.* 275. Il faudroit encore = en ce cas il faudrait. *Lig.* 276. établi à prendre = établies et prendre. *Lig.* 276. tant par tant = tant pour cent *Lig.* 279. il est certain qu'il en tireroit = il en pourroit tirer. *Lig.* 280. des galères et garnisons de la Provence de ses galères et garnisons *Lig.* 282. parentés = parentelles et alliances. *Lig.* 282. dangereuses en = les plus dangereuses à. *Lig.* 283. *suppr* pour ainsi dire qu'une âme et. *Lig.* 287. religion prétendue réformée = bonne religion.

Les deux derniers paragraphes du texte de la *Revue historique* sont remplacés dans notre texte par :

Rôle de ceux qui sont officiers au Parlement.

Me Guillaume Aymar, conseiller.

Me Joseph Aymar son fils, Président.

Me Jean Augustin Thomassin son neveu, conseiller.

Me Jean Estienne Thomassin, avocat général, son frère, neveu dudit Aymar.

Me Honoré Agut, conseiller, cousin desdits Thomassins.

M. Joseph Mazargues, conseiller, cousin desdits Aymars et Thomassins.

Me Honoré Saint-Marc, conseiller, aussi leur cousin.

Me Honoré Rabasse, procureur général, neveu desdits Aymars et cousin-germain desdits Thomassins.

Me Paul Chailan, conseiller, son beau frère.

Outre ce, il y a Me Thoron, conseiller, et plusieurs autres leurs proches parents. S'il est nécessaire, le rolle cy-dessus [sera] transcrit et tout le contenu au présent mémoire. Par extrait des registres de la Cour des Comptes et autres pièces authentiques.

L.-G. PÉLISSIER.

VARIÉTÉS

CANAPÉ

Littré a donné, après les Bénédictins, la véritable étymologie du mot *canapé*. Il le fait dériver du bas-latin *canapeum*, par corruption du grec κωνωπεῖον mais il ne dit pas comment κωνωπεῖον est devenu *canapeum*.

Voici l'explication que nous proposons : la transcription latine régulière de κωνωπεῖον est *conopeum* que donnent les écrivains classiques. Isidore de Séville n'a pas reconnu l'identité de ces deux mots, et il a fait dériver *conopeum* du nom de la ville égyptienne de Canope. « Conopeum : Retes qua culices excluduntur in modum tentorii quo magis Alexandrini utuntur, quia ibi ex Nilo culices copiosi nascuntur ; unde et conopeum dicitur ; nam Canopea Ægyptus est[1]. » On sait en quelle estime l'ouvrage d'Isidore a été tenu au moyen âge ; son étymologie a fait fortune, et, sous son influence, *conopeum* est devenu successivement *canopeum*, *canapeum*. Le mot français *canapé*, qui n'est évidemment pas de formation populaire, reproduit simplement cette dernière forme.

Le lexicographe Ugutio de Pise[2], qui a beaucoup emprunté à Isidore, écrit bien *conopeum*[3] ; mais déjà Papias, antérieur à Ugutio, paraît avoir écrit *canopum*[4]. La Bibliothèque Nationale possède deux copies manuscrites d'un vocabulaire provençal-latin du XIVe siècle, qui doit beaucoup à Isidore de Séville et à Ugutio. La meilleure de ces copies, qui paraît remonter à la fin du XVe siècle, écrit s. v. Cortina : *canopeum*[5]. Un glossaire latin, cité par D. Carpentier, confirme même directement notre hypothèse : « Canopeum dicitur reticulum subtile circa lectum positum ad defensionem muscarum, et dicitur a Canopo civitate[6]. » L'italien *Canope* remonte bien évidemment à cette forme. M. Brachet croit que le mot français a été emprunté à l'italien au cours du XVIe siècle. Nous sommes plus disposé à croire que le

[1] *Etymologiæ*, XIX, v. 4.
[2] Mort en 1212.
[3] Cf. Du Cange, s. v. *zinzala*.
[4] Du Cange, s. v. *Canopeum*.
[5] Bibl. Nat., fonds latin, ms. 7685.
[6] Bibl. Nat., fonds latin, ms. 4120, cité par Du Cange, s. v. *Canopeum*.

français a fait, comme l'italien, un emprunt direct au bas-latin. Sous l'influence de l'*a* initial, *canopeum* était devenu *canapeum*. Nous trouvons cette dernière forme dans la plus ancienne des copies du vocabulaire provençal-latin dont nous venons de parler[1]. Il est à noter que ce ms. du XVe siècle est dû à un copiste fort ignorant qui s'est très vraisemblablement conformé dans sa graphie du mot latin à la prononciation courante autour de lui.

Rabelais, cité par M. Brachet, a employé la forme *Conope*[2], qui n'est certainement pas empruntée à l'italien. Nous pensons que Rabelais se sera rendu compte de la véritable origine du mot et aura voulu se rapprocher de la forme grecque.

Il nous paraît inutile d'insister sur le sens de ce mot, qui, après avoir désigné un moustiquaire et le lit que le moustiquaire protège, ne sert plus aujourd'hui qu'à désigner un siège.

Alphonse BLANC.

BIBLIOGRAPHIE

Le latin de Grègoire de Tours, par MAX BONNET, professeur de littérature latine à la Faculté des lettres de Montpellier. Paris, Hachette, 1 v. 752 pages, avec une table des passages commentés et une table alphabétique.

Quelle place occupe Grégoire de Tours dans l'histoire de la littérature latine? Que faut-il penser du latin parlé en Gaule au VIe siècle? Est-ce une nouvelle langue qui se crée ou bien est-ce l'ancienne langue qui vit encore, plus ou moins transformée? Quelles sont les modifications subies et où ont-elles été le plus fortes? Est-ce dans le vocabulaire, dans la flexion ou dans la syntaxe? Comment prononçait-on alors le latin? Quels sont les caractères distinctifs du style de Grégoire? Telles sont les principales questions auxquelles l'auteur de cet ouvrage se propose de répondre directement. Mais, comme il nous en avertit lui-même, son étude à un intérêt plus général. Elle doit contribuer à faire la lumière « sur ce qu'on appelle la décadence du latin

[1] Bibl. Nat., fonds latin, ms. 7657. Le ms. 7685 permet de corriger la citation incompréhensible empruntée par Dom Carpentier au ms 7657, s. v. *Canopeum*. Il faut lire : *Pro culicibus et muscis reticulata cortina*.

[2] *Pantagruel*, III, 18.

et la naissance des idiomes nouveaux, sur la part qu'ont eue dans ces évènements chaque siècle, chaque pays, peut-être même chaque individu.» Elle complète de la manière la plus utile la série des travaux de Hagen, de Rœnsch sur la Vulgate, de Koffmane sur l'histoire du latin de l'Église, de H. Gœlzer sur la latinité de S. Jérôme et sur Sulpice Sévère, de Mohr sur Sidoine Apollinaire, de H. d'Arbois de Jubainville sur la déclinaison latine en Gaule à l'époque mérovingienne, etc... Ce ne serait pas déjà un mince mérite d'avoir fourni à d'autres des matériaux préparés de première main, d'avoir soumis le texte de Grégoire à une critique minutieuse, d'avoir collationné plusieurs manuscrits de ses ouvrages, et de s'être astreint à vérifier scrupuleusement les nombreux textes cités. Cette part, qui pourrait raisonnablement satisfaire une honnête ambition, M. Bonnet a raison de croire qu'elle n'est pas la seule qui lui revienne. Il a fait plus. Non seulement il a établi une base solide en triant avec autant de soin que de compétence les documents, non seulement il a donné un bel exemple de ce qu'on peut appeler la probité scientifique, mais grâce à lui plus d'une erreur a été rectifiée, plus d'une idée fausse redressée ; il a corrigé et expliqué bien des passages de Grégoire, en philologue rompu à la critique verbale et à l'interprétation des textes.

Une idée généralement reçue est qu'il y a en latin deux langues distinctes, le latin littéraire et le latin vulgaire, celui-ci ayant son vocabulaire, ses flexions, sa syntaxe, sa prononciation, pouvant avoir par conséquent sa grammaire comme tout autre idiome. De Diez cette idée a passé en s'exagérant dans l'ouvrage de Fuchs sur les langues romanes, plus récemment dans celui de W. Meyer sur le même sujet : elle se retrouve un peu partout, en France, dans la « Grammaire française » de F. Brunot et dans « les Parlers de France » de M. Gaston Paris. Déjà un savant d'une haute compétence E. Wölfflin, en distinguant six ou sept degrés dans le latin vulgaire, avait mis plus de précision dans la conception de ce latin et tempéré la théorie régnante. Mais c'est M. Bonnet qui a su le mieux se dégager de l'opinion courante et qui, en soumettant la question à un nouvel examen, est arrivé à conclure qu'il pouvait bien en être de ce latin vulgaire, en tant qu'idiome, comme de la « langue indo-européenne » reconstruite par Schleicher. L'un ne parait pas avoir plus de réalité que l'autre. La vérité est qu'il pouvait y avoir pour le peuple une certaine façon de s'exprimer, un langage, mais non une langue à part, distincte de la langue latine proprement dite. On peut donc parler de la langue du peuple mais non du latin du peuple. Le fond de la langue était le même pour ceux qui se servaient de termes ou de tours populaires, du «sermo plebeins», que pour ceux qui, plus instruits, d'un rang plus élevé, parlaient un latin pur, le «sermo urbanus». Ce

n'est pas un prétendu latin populaire qu'il faut opposer à ce qu'on pourrait appeler le bon latin, le latin littéraire : ce qui est vrai, c'est que le latin, un au fond, comportait une infinité de variétés, suivant qu'il était parlé par telle catégorie de gens ou par telle autre, et par la même catégorie, dans telle circonstance ou dans telle autre. Comme M. Schuchardt l'avait déjà finement fait remarquer dans son ouvrage sur le vocalisme du latin vulgaire: « le même homme se servait d'un latin différent, quand il se consultait avec son esclave sur les emplettes à faire pour un repas, ou quand il envoyait un billet à un ami pour le prier de venir à sa villa, ou quand il composait une ode pour célébrer un prince ou une maîtresse.» Il y avait donc des nuances infiniment variées, adaptées au caractère des personnes, aux besoins du moment, à la langue écrite et à la langue parlée : différences dans la manière de parler la même langue, voila ce qui répond aux faits et à la nature des choses, mais non pas dualité de langues vraiment distinctes. Le latin, importé dans les provinces à la suite de la conquête, n'était pas, comme on le lit partout, ce prétendu latin vulgaire d'où serait venu, ici le français, là l'espagnol, ailleurs l'italien ; c'était le latin tout court, c'est-à-dire le latin de tout le monde, plus ou moins altéré dans le vocabulaire ou la prononciation par des influences aussi diverses que l'origine, le rang, l'éducation, la position des immigrants ; car c'est encore une légende que celle du légionnaire apportant le latin en Gaule, en Espagne, et l'enseignant aux provinciaux. Outre les gens du négoce, chaque nouvelle annexion amenait dans les provinces nombre de fonctionnaires publics, dont quelques-uns appartenaient aux plus hautes classes de la société, étaient instruits et gens du monde non moins qu'élevés en dignité, et devaient par conséquent parler le *sermo eruditus*, *perpolitus*, *urbanus*. De même, en Gaule, à côté des marchands, des artisans, des paysans, il y avait ceux qui, par leur situation. leur instruction, leur éducation, appartenaient à un milieu plus élevé : ceux-ci échangeaient entre eux des idées que la généralité des Gaulois n'avait que rarement ou plutôt même jamais l'occasion d'exprimer, comme eux-mêmes n'étaient pas amenés ordinairement à se servir des termes et des tournures propres aux illettrés ; si bien qu'il faut se représenter chez les Gaulois non moins que chez les Romains de nombreuses différences dans la manière de parler le latin, les besoins et les moyens de chacun variant suivant son rang et son instruction.

Ces réserves faites sur la distinction qu'on établit ordinairement entre le latin littéraire et le latin vulgaire, M. Bonnet n'admet pas que chez les Romains, les Gallo-Romains, pas plus que chez nous, il y ait eu un abîme entre la langue parlée et la langue écrite, comme on l'a prétendu, l'une restant immobile, l'autre suivant une marche indépen-

dante, l'une arrêtée dans son développement, l'autre continuant de vivre. La langue littéraire elle aussi change : elle subit, comme un organisme vivant, une évolution, pour la plus grande partie, inconsciente. Elle exerce aussi, et c'est ce qu'il faut bien voir, son influence sur la langue parlée. Les Gallo-Romains, comme les Romains, comme nous autres Français, cherchaient, soit en parlant, soit en écrivant, à reproduire, comme ils pouvaient, la langue littéraire classique. Le bon latin était leur modèle, leur idéal, comme pour nous le français de nos classiques du XVIIe et du XVIIIe siècle. C'est encore l'ancienne langue qu'on parle au VIe siècle ou qu'on écrit, quelque altérée qu'elle soit. Ce n'est pas une langue nouvelle qu'on crée.

Ce qui s'écarte le plus du modèle suivi, c'est la syntaxe avec le vocabulaire. « Sur la plupart des points c'est un état de transition entre la règle ancienne ébranlée et la nouvelle non encore établie ». « On pèche par ignorance ; c'est l'ancienne langue qu'on parle incorrectement. » M. Bonnet, en effet, ne partage pas, avec juste raison, l'opinion de ceux qui ne veulent pas qu'on parle de fautes ni d'incorrections. S'il est vrai que c'est l'usage qui a fait la grammaire et non la grammaire qui a établi l'usage, la grammaire une fois faite n'en a pas moins eu force de loi : elle est devenue un code, accepté et reconnu par tous, transgressé seulement par ceux qui l'ignorent ou le connaissent mal. C'est le cas de Grégoire comme de ses contemporains.

« Le vocabulaire, extrêmement riche, doit son abondance, après la conservation de l'immense majorité des mots anciens, non seulement à l'emploi qu'il fait de termes empruntés à toutes les variétés du latin, au grec, et parfois aux langues barbares, mais surtout à l'adoption d'acceptions nouvelles très diverses et souvent très inattendues. » Dans le second, livre qui traite du vocabulaire, les Romanistes verront avec intérêt et profit comment dans ce latin de Grégoire certains mots présentent déjà les significations et l'emploi qu'on retrouve dans les mots français dérivés : ainsi merces (merci) hostis (ost) gentes (gens) directus directum (droit) ingenium (engin) crepare (crever) collocare (coucher) necare (noyer) computare (compter, avoir l'intention, le projet de) fortis, grandis, diversus, qui ont déjà le même sens qu'en français.

« La prononciation du latin n'était plus conforme à l'écriture. » « Nombre de consonnes sont affaiblies sinon supprimées ; l'assibilation de ci et ti est un fait accompli ; etc. »

« La flexion, en somme, est conservée. Cependant des brèches y sont battues, et par l'altération phonétique, qui naturellement s'étend à tout, et par la fausse analogie, qui ne se manifeste que très capricieusement : un même mot suivra dix fois l'ancienne flexion, et la onzième, séduit par une ressemblance quelconque, il s'égarera dans une voie nouvelle. La dérivation et la composition sont relativement peu pro-

ductives.» Quant au phénomène nommé la recomposition (obtenere, resedere, tradedit) M. Bonnet a corrigé une erreur de M. E. Seelmann, dont nous avons déjà analysé dans cette revue l'ouvrage sur la prononciation du latin[1]. Ce n'est pas au peuple qu'il faut attribuer la recomposition, c'est aux savants ou plutôt aux demi-savants. Elle n'est pas née spontanément : elle est l'œuvre des lettrés qui connaissent les mots par les livres aussi bien que par la conversation, et qui, d'une manière réfléchie, voulue, ont fait revivre les divers éléments dont le mot était étymologiquement formé: obaudire au lieu de obœdire. Ces mots recomposés ont passé des livres dans la langue vivante, où leur existence est prouvée, entre autres, par le témoignage des langues romanes.

Quant au style de Grégoire, les tendances auxquelles il cède, les procédés dont il se sert «sont ceux d'un autodidacte qui voudrait faire comme les écrivains du métier, mais qui sent son impuissance à les imiter : tour à tour il s'y applique et il y renonce. Il en résulte un étrange contraste entre des formes oratoires usées et une fraîche et rude originalité.» L'écueil, quand on traite du style d'un écrivain, est de tomber dans le vague des épithètes, faute d'avoir suffisamment analysé l'impression d'ensemble qu'on a ressentie. Aussi bien le savoir n'y suffit pas. Il faut aussi une délicatesse de goût sensible aux moindres nuances comme aux traits plus fortement marqués. Lorsque la connaissance exacte des faits se joint à un sentiment fin de tout ce qui fait le caractère distinctif d'un style, on peut écrire cinquante pages sur un pareil sujet sans vaine rhétorique, sans «ornare paginam» ni «dilatare, extendere», comme s'exprime Grégoire pour dire «développer une matière.» N'est-ce pas un chapitre vraiment littéraire, dans le meilleur sens du mot, que le cinquième du dernier livre, sur le mélange des couleurs dans le style de Grégoire? Nuances poétiques, vulgarismes, Grégoire, dans son inexpérience, mêle tout, sans savoir fondre les tons, se préoccupant avant tout d'ennoblir son style. A cet effet il emprunte beaucoup à la Bible. « Ces expressions bibliques contribuent à rendre son style pittoresque et à lui donner cette teinte de naïveté grave et légèrement exotique que les peuples dotés d'une traduction nationale de la Bible, les Anglais et les Allemands, par exemple, connaissent bien dans leurs langues aussi.»

On pourra peut-être dans l'étude, pourtant si complète, de M. Bonnet sur le latin de Grégoire de Tours relever quelques omissions, conseiller quelques retouches. Mais ces imperfections, de quelque nature qu'elles soient, une fois signalées, ou plutôt avant de les signaler, il faudra toujours, pour être juste, insister sur le mérite rare qui les

[1] *Rev. d. l. rom.*, t. XXXI, p. 90.

excuse largement et qui place l'ouvrage au premier rang. On devra louer la méthode de M. Bonnet qui a soin de nous dire dès le début ce qu'il veut faire, les principes de critique qu'il compte appliquer à son étude, et de résumer à la fin les résultats auxquels il est arrivé. On ne perdra pas de vue l'importance de ces résultats pour l'histoire de la langue et de la littérature latines, comme aussi pour la solution du problème de la transformation d'une langue en plusieurs autres langues. On fera ressortir la difficulté de la tâche que s'était imposée M. Bonnet qui, philologue et latiniste, mais nullement dépaysé, dans le domaine de la linguistique ni dans celui des langues romanes, était tout désigné pour la remplir. Ce qu'il ne faudra pas moins faire ressortir que cette rare compétence, c'est la passion de la vérité qui anime l'ouvrage tout entier : ne reconnaître pour vrai que ce qu'on a puisé aux sources même de la vérité, penser par soi-même, sans ignorer ce que les autres ont pensé, telle est la règle à laquelle M. Bonnet se conforme strictement et constamment ; c'est un devoir dont l'accomplissement lui fait accepter vaillamment les fatigues et les déboires de la recherche personnelle. Cette rectitude d'esprit, cette probité scientifique donnent une autorité singulière à ses démonstrations, présentées avec cette logique qui s'impose. Les faits qu'il étudie, bien que prodigieusement nombreux, sont si scrupuleusement vérifiés, si bien classés, grâce à un rare sens grammatical, qu'ils ne causent aucune gêne au lecteur. Enfin, dans une revue française, on ne saurait passer sous silence la forme qui est en tout digne du fond : la précision fait le charme de cette langue où rien n'est vague et qui est l'expression toujours fidèle d'une pensée toujours nette « Le livre est bon et fait de main d'ouvrier. »

J. Brenous.

PÉRIODIQUES

Zeitschrift fur romanische Philologie. XIV, 1-2. — P. 1. J. Wieprecht. *Les Homélies latines d'Aymon d'Halberstadt, source de la traduction d'Aymon en ancien lorrain.* Cette traduction, faite sur un excellent manuscrit du texte latin, va être publiée par M. Suchier. — P. 21. E. Gessner. *Développement de l'espagnol dans la période hypothétique.* — P. 66. Ch. Bonnier. *Étude critique des chartes de Douai de* 1203 *à* 1275. Deuxième partie : *Caractéristique des chartes de Douai.* Nous persistons à croire, après la lecture de la seconde partie du tra-

vail de M. Bonnier, que l'auteur abonde par trop dans son sens, et qu'il s'est laissé entraîner trop loin par le désir de combattre les opinions reçues. Cf. *Romania*, XIX, 617.— P. 89. G. Schiavo. *Croyances et Superstitions d'après l'ancienne poésie française.* Complément du travail analogue de Schræder à l'aide des fabliaux et des contes dévots, que ce dernier n'avait pas utilisés. Ce travail, qui sera continué, est loin d'épuiser la question: il n'est d'ailleurs pas tout à fait au courant. — P. 128. V. Crescini. *Azalaïs d'Altier.* L'auteur montre que le *salut Canz salutz et tantas amors,* qu'il publie d'après le Chansonnier *V* de Bartsch, fut adressé par Azalaïs à Clara d'Anduze, qu'elle ne connaissait pas, pour l'engager à se montrer clémente envers son amant, Uc de Saint-Circ. — P. 133. E. Goua. *Phonétique du dialecte de Plaisance.*

MÉLANGES. I. HISTOIRE LITTÉRAIRE. 1. P. 159. G. Baist. *Le Pont des âmes.* — 2. P. 160. C. Appel. *Guillem Ademar, Grimoart Gausmar et Guillem Gasmar.* Édition diplomatique des trois textes de la fameuse satire de Pierre d'Auvergne contre les troubadours de son temps, destinée à réfuter une opinion exprimée par Zenker. Cf. *Zeitschrift,* XIII, 294 sqq. et *Romania*, XIX, 618. — 3. P. 169. E. Kœppel. *Bice Portinari est-elle la Beatrix de Dante ?* — II. TEXTES. G. Binz. *L'Évangile aux femmes.* Nouvelle édition de ce texte protéiforme d'après un manuscrit du XVe siècle appartenant à la bibliothèque universitaire de Bâle (14 couplets). Cf. Mall, *Zeitschrift,* I, 377 sqq. et VIII, 449 sqq., et L. Constans, *Marie de Compiègne d'après l'Évangile aux femmes* (Paris, Vieweg, 1876), et *Zeitschrift,* VIII, 24 sqq. Le ms. de Bâle est très proche parent de notre ms. *D* (Bibl. munic. de Dijon, 298); il a le même nombre de couplets, qui se suivent le plus souvent dans le même ordre. Le couplet 3 de *D* manque; il est remplacé par le couplet 18 de *F,* qui occupe ici le dixième rang. Ce couplet commun à *F* et au manuscrit de Bâle (qu'il conviendrait d'appeler *G*) fait difficulté, aussi bien pour le classement de M. Mall que pour le nôtre. Il faut admettre une contamination, ou une transcription de ce couplet d'après une tradition orale : cela n'a rien qui doive surprendre pour un texte qui a eu une grande popularité, comme l'atteste le grand nombre de couplets qui se sont successivement ajoutés aux 11 ou 12 couplets primitifs.— III. CRITIQUE DES TEXTES. P. 175. H. Suchier. *Sur* Aucassin. M. S. montre que dans *Aucassin,* 14, 20, il faut lire : *le tateron de sa mamèle,* au lieu de *le cateron.* Il faut sans doute aller plus loin et lire avec M. G. Paris (Voy. *Romania*, XIX, 618): *le teteron.* — IV. HISTOIRE DES MOTS. P. 176. H. Schuchardt. 1. Espagnol *dengue* (maladie). — 2. *Mimus, momus.* — 3. *Malandria,* fr. *malandre.* — 4. Fr. *gilet* = esp. *gileco,* turc *yelek,* grec γελέκι, etc. — 5. Esp.-port. *tomar* se rattacherait

comme le fr. *tomber*, l'anc. fr. *tumer*, etc. au radical *tomb-(tum-)-tom-(tum)*, qui a donné dans toutes les langues romanes des verbes de la première conjugaison. — 6. Fr. *mauvais*, anc. fr. *mauvé*. Le premier viendrait de *malifatius*, que donne une inscription ; le second, de **malifatus*. Il y a des difficultés d'ordre phonétique (voy. *Romania*, XIX, 619). — P. 183. G. Baist. Esp. *mañera* = lat. *mannus*, et non goth. *manna*, comme le veut W. Meyer (voy. *Zeitschrift*, XI, 256).

COMPTES RENDUS. P. 185 A. Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born* (Andresen ; comparaison détaillée avec l'édition de M. Stimming). — P. 118. M. du Puitspelu, *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais* (A. Horning) ; nombreuses corrections). — P. 223. Egailez y Janguas, *Glossario etimológico de las palabras españolas (castellanos*, etc.) *de origen oriental* (Baist). — P. 226. A. Kressner, *Bibliothek spanischer Schriftsteller* (Lang). — P. 218. Jarnik, *Doine si Strigături din Ardeal* ; Marian, *Descántece poporane române* (Rudow). — P. 235. M. Schwarzfeld, *Poesiile populare colectia Alecsandri sau cum trebue culese si publicate canticele populare* (Rudow ; l'auteur s'est montré injuste pour le grand poète national de la Roumanie). — P. 242. A. Xenepol, *Storia Rominilor din Dacia Traiana* (Rudow). P. 244. J. Bédier, *le Lai de l'Ombre* (Suchier ; cf. *Romania*, XIX, 619). — P. 246. *Giornale storico della letteratura italiana*, XIV, 1-2, 3 ; XV, 1-2 (Gaspary). — P. 255. *Il Propugnatore*, II, 1-2, 3, 4 (Gaspary). — P. 260. *Romania*, XVIII, 4 ; XIX, 1 (Meyer-Lübke et Tobler). — P. 263. *Archivio glottologico italiano*, X, 3 (Meyer-Lübke). — P. 266. Livres nouveaux.

XIV, 3-4. — P. 7. G. Schiavo. *Croyances et superstitions dans l'ancienne poésie française* (suite). III. *Les Saints*. IV. *Les Anges*. Il y a dans les textes de cette seconde partie un assez grand nombre de fautes, qui ne sont peut-être pas toutes des fautes d'impression : p. 279, *sauz* pour *sanz*, *grenous* pour *grenons* ; p. 280, *Bertelemien* (avec le vers faux) pour *Bertelemieu*, ou plutôt *Berte(le)mieu* ; p. 285, *Une poz* pour *un poz* ; *ose* pour *os* ou *os(e)* ; 295, *secorciez* pour *escorciez*, etc. — P. 298. Ch. Bonnier. *Étude critique des chartes de Doué de* 1203 *à* 1275 (suite et fin) ; cf. *Zeitschrift*, XIII, 431 et XIV, 66. M. B. donne ici le texte des chartes qu'il avait étudiées dans l'article précédent. — P. 344. G. Osterhage. *Études sur les traditions héroïques de la France*. A rapprocher des articles publiés dans la *Zeitschrift*, XI, 1, 185, 327, et XII, 365, sur les rapports des légendes carolingiennes avec la mythologie germanique. L'auteur persiste dans ses conclusions précédentes qu'il formule ainsi : « L'Épopée carolingienne a presque partout un noyau historique : le nom du héros, la lutte et son issue sont des faits réels, mais la tradition populaire y a

mis un rayon divin. Son origine divine entraîne pour ses enfants une mère divine ; ses guerres rapprochées sont dirigées contre des puissances obscures, ses guerres lointaines ressemblent aux voyages des dieux.»— P. 363. D. Behrens. *Étymologie* (suite) : 18. fr. *mazette :* même radical que dans *mésange* (bien douteux).— 19. berrichon *sener, cener*, « châtrer » = *sanare*. Cf. languedocien *sanà*, rouergat *sonà*.— 20. ancien fr. *maufé*. — 21. fr. *accon* = anc. fr. *aque*, hollandais *âk*.— 22. fr. *flétrir*, de l'anc. fr. *flestre* = *fistula*. — 23. norm. *flet*, « fossé, canal. » — 24. esp.-port. *tepe*.— 25. port. *gomo*. —26. fr. *mat* = *madidus* (on attendrait *made* (cf. tiède = *tepidus*); il faudrait alors admettre une forme populaire par dissimilation *matidus*, identique à *nitidus*, qui a donné *net*).— 27. ital. *calafatare*, fr. *calfeutrer*. Un trait à signaler dans cette série d'étymologies, c'est l'usage qui est fait du dictionnaire de Mistral, non seulement comme source de rapprochements, mais encore comme base étymologique. — P. 371. C. Salvioni. *Sur la source de la séquence en langue vulgaire de sainte Eulalie*. L'auteur croit que la plus grande partie des traits du martyre de sainte Agnès, très vénérée dans le nord de la France ont été attribués à sainte Eulalie, plus connue dans le Midi, parce qu'elle était de Barcelone. Cette hypothèse semble un peu hasardée ; du reste, l'auteur lui-même dans une note additionnelle (586), se demande si le triple martyre qu'il a constaté dans la vie de sainte Agnès et dans celle de sainte Lucie n'était pas en France un lieu commun pour les vierges martyres. — P. 376. A. Horning, *Histoire des sons dans les dialectes français de l'Est*. Critique pénétrante, basée sur une connaissance approfondie des patois, de plusieurs opinions émises sur la matière par M. W. Meyer-Lübke, dans sa remarquable Grammaire des langues romanes, en cours de publication.— P. 397. L. Gauchat. *Le Patois de Dompierre* (*Buyart*). Dans ce mémoire, écrit en français, l'auteur, qui semble bien au courant de la science, étudie minutieusement l'un des patois les plus intéressants de la Suisse romande. Sera continué.— P. 467. O. Schultz. *Le* Pseudo-Turpin *provençal*. Le texte, imprimé diplomatiquement, d'après le manuscrit unique de Londres (Musée britannique, Addit. 17920) est précédé de courtes et judicieuses remarques. Cette traduction du *Pseudo-Turpin* latin a certainement, comme le croit l'éditeur, été écrite en Rouergue : P. 472, bas. *San Bauszilii* ne représente pas *S. Basilius*, mais *S. Baudilius*. Cf. aujourd'hui encore *Sen Bóuzèli* (Saint-Beauzély), chef-lieu de canton du département de l'Aveyron, S.-Beauzile (Ardèche), S.-Beauzire, etc. (Haute-Loire, Puy-de-Dôme) et saint Baudile, honoré dans le diocèse de Nimes. — P. 521. A. Schmidt. *Sur quelques manuscrits en ancien français de la Bibliothèque grand-ducale de Darmstadt*. Il s'agit: 1° d'un ms. contenant les trois romans en prose intitulés : *Le grand saint*

Graal, Merlin et *le Roman d'Artus ;* 2° de fragments assez considérables et offrant des variantes importantes de *Gui de Bourgogne,* que l'auteur publie ; 3o d'un fragment d'*Horris de Metz* qui contient 112 vers.

COMPTES RENDUS P. 540. João Ribeiro, *Grammatica portugueza (3e anno)* (Lang).— P. 542. W. Storck, *Luis' de Camoens Leben* (von Reinhardstöttner). — P. 543. Ed. Schwan, *Grammatik des Altfranzösischen, Laut und Formenlehre* (F. Neumann ; compte rendu démesurément long, où presque chaque paragraphe de cette importante grammaire donne lieu à des observations pour la plupart judicieuses et utiles). — P. 586. Post-scriptum à l'article de C. Salvioni.

Léopold CONSTANS.

Errata du n° de janvier-février-mars 1890

P. 38, l. 34-35, « senhorscossols ». Lis. *senhors cossols*.

P. 41, l. 3, « vara ». Lis. *bara*.

P. 49, l. 21, « en sa ». Lis. *ensa*.

P. 54, l. 9, « en- ». Lis. *en*.

P. 56, l. 23, « generalmencontra ». Lis *generalmen contra*.

P. 65, l. 16, « fereslol ». Lis. *feres lo*.

P. 66, l. 28, « forons ». Lis. *foron*.

P. 78, l. 21, « ma ». Lis. *ma* (= *miega*).

P. 79, l. 21, « el tes an auzan cossol tes fabres ». Supprimez le second *tes* et lisez *el tes an auzan cossol fabres*.

P. 80, l. 20, « foras gitat. E que els... » Lis. *foras gitat, e que els.....*

P. 86, l. 6, « le ». Lis. *lo*.

P. 100, l. 1. L'an MIII e XV . Lis. *L'an* MIIIc *e* XV

Le Gérant responsable : E. HAMELIN.

LA LÉGENDE DE BOILEAU

Je me plais à relire Boileau, pourquoi craindre de l'avouer? Comme critique je l'aime beaucoup, comme poète, je l'estime encore plus, car dans les parties où il excelle il se place au rang des meilleurs. Ses flatteurs, au XVIIe siècle, disaient qu'il avait donné autant de chefs-d'œuvre que d'ouvrages [1] ; il faut bien rabattre de cet éloge emphatique : mais toutes ses œuvres, ou du moins presque toutes, renferment des morceaux exquis, modèles durables de notre langue, expression vivante et pittoresque de notre humeur et de notre esprit. Son flair est d'une sensibilité surprenante ; un solitaire d'Égypte, reconnaissait, dit la légende, un hérétique à la seule odeur ; lui sent, pour ainsi dire, dès qu'ils l'approchent, les auteurs médiocres, les plats rimeurs, les écrivains affectés. D'autre part, son *Art poétique,* malgré les lacunes, les erreurs et les injustices qu'on peut y signaler, est une œuvre magistrale, où fourmillent des vers faits de main d'ouvrier, où les principes essentiels du bon sens, du goût et de la raison se trouvent formulés avec un relief original et inoubliable.

Boileau figure donc, à mes yeux, dans un rang très honorable à côté de ses grands contemporains, et, comme il le dit lui-même, a droit « de se mettre de la partie [2] » : seulement, s'il a ce droit, il en use à l'excès, jusqu'à l'outrecuidance ; il se présente à la postérité comme ayant seul endoctriné son siècle, dirigé, sinon formé, les écrivains de génie qui en font la gloire. A l'entendre, ils lui doivent tous quelque chose de leur mérite et de leur succès; lui ne doit rien à personne, mais est le créancier de tout le monde. Resté le dernier

[1] *Mercure galant,* Déc. 1683, p. 224.

[2] Ce grand homme (Molière) l'emporte beaucoup sur Corneille, sur Racine et sur moi, car, ajoutait-il en riant, il faut bien que je me mette de la partie. *Anecdotes littéraires,* nouvelle édit. Paris, 1752, t. II, p. 46 et 47.

des beaux esprits qui ont illustré le règne de Louis XIV, il a gardé son rôle outre mesure. Soit qu'il communique directement avec le public, soit qu'il s'entretienne ou corresponde avec ses familiers, Monchenay, Brossette, Marais, J.-B. Rousseau, les fils de Racine, il tend naturellement à ramener à lui, comme à un centre, les événements littéraires de son temps. La joie qu'il éprouvait à revivre ainsi, par le souvenir, au milieu d'une glorieuse époque, était sans doute très légitime, et personne ne lui reprochera d'avoir répété, en parlant de « ce siècle fortuné », les mots d'Énée : « Et moi aussi j'y eus une grande part », *et quorum pars magna fui*. Mais ayant à juger ses amis et lui-même il a, défaut ordinaire aux vieillards, un peu mis dans l'ombre et diminué les autres, tandis qu'il se donnait une importance hors de proportion avec l'exacte réalité. N'est-ce pas le cas de dire avec le proverbe espagnol : *Parte Nicolas, para si lo mas :* Nicolas fait les parts, il prend pour lui la plus grosse ?

Le mal ne serait pas grand si ces prétentions séniles étaient restées sans écho, si la postérité n'avait point aveuglément accepté ces confidences avantageuses. Par malheur, elles n'ont jamais été discutées sérieusement, et, depuis deux siècles, amis et ennemis de Boileau l'ont cru sur parole. A l'envi, les critiques et les historiens de la littérature ont redit et commenté sur tous les tons, en l'exagérant encore, cette assertion placée en tête d'une édition de l'*Art poétique*: « C'est à M. Despréaux principalement que la France est redevable de cette justesse et de cette solidité qui se font remarquer dans les ouvrages de nos bons écrivains [1]. »

Et comme si l'auteur de l'*Art poétique* représentait à lui seul toute l'école française, V. Hugo a écrit cette boutade célèbre :

« Les autres peuples disent Homère, Dante, Shakespeare, nous disons Boileau [2]. »

[1] *Avertissement de l'auteur des Remarques, sur l'Art poétique.* Œuvres de M. Boileau Despréaux avec des *éclaircissements historiques donnez par lui-même.* A Genève, chez Fabri et Barillon, 1716, in-4°, t. I, p. 289. L'éditeur et l'auteur des remarques est Cl. Brossette.

[2] *Orientales,* préf. de 1829; édit. Hachette, in-18, 1882, p. 7.

A son tour, et tout en opposant l'éloge à ces paroles dédaigneuses, Sainte-Beuve adoptait et résumait, dans quelques lignes bien connues, la légende trop promptement accréditée parmi les contemporains de Despréaux et trop facilement admise par leurs descendants.

« Saluons et reconnaissons aujourd'hui la noble et forte harmonie du grand siècle. Sans Boileau et sans Louis XIV... que serait-il arrivé? Les plus grands talents eux-mêmes auraient-ils rendu également tout ce qui forme désormais leur plus solide héritage de gloire? Racine, je le crains, aurait fait plus souvent des Bérénice. La Fontaine moins de fables et plus de contes; Molière lui-même auraitdonné davantage dans les Scapins et n'aurait peut-être pas atteint aux beautés sévères du *Misanthrope*. En un mot, chacun de ces beaux génies aurait abondé dans ses défauts. Boileau, c'est-à-dire le bon sens du poète critique, autorisé et doublé de celui d'un grand roi, les contint tous et les contraignit, par sa présence respectée à leurs meilleures et à leurs plus grandes œuvres [1]. »

Non pas que cette page brillante ne présente que de fausses couleurs : mais l'imagination du critique, sur des renseignements provenant presque tous de Boileau seul, exagère singulièrement le rôle et l'action de ce judicieux écrivain. Avant de croire l'un et l'autre aussi prépondérants, il fallait examiner avec plus d'attention, non pas la bonne foi, mais l'autorité du témoignage que le poète satirique se rend à lui-même. De tous les classiques de son temps, il est certainement celui dont le *moi* se met le plus en dehors. Jeune et presque à ses débuts, il a dans son infaillibilité littéraire une confiance intrépide : dans son âge mûr et dans sa vieillesse, il y croit plus robustement encore. Pourquoi d'ailleurs en douterait-il? N'entend-il pas répéter à satiété autour de lui, par les hommes les plus sérieux qu'il est le grand justicier du Parnasse, le souverain arbitre du Pinde[2] ?

[1] Sainte-Beuve, *Causeries du lundi;* 3e édit t. VI, p. 512.

[2] Expressions de Rollin, *Ode in expugnationem Namurcæ* ex gallica Ode Nicolai B*** D*** in latinam conversa. Paris Thierry, 1693, in-16 de 27 pages.

L'auteur des chœurs d'*Esther* et d'*Athalie* n'avait-il pas applaudi à l'ode sur la prise de Namur[1] et trois des meilleurs poètes latins du temps n'avaient-ils pas pris cette froide et inintelligente contrefaçon, pour un véritable spécimen de la poésie pindarique: ne s'étaient-ils pas évertués, à l'envi, à la traduire dans la langue d'Horace?[2] Aussi que d'orgueil, tantôt découvert, tantôt caché sous les apparences d'une défiance modeste, dans son *Épître à ses vers*:

> J'allai d'un pas hardi par moi-même guidé,
> Et de mon seul génie en marchant secondé,
> Studieux amateur et de Perse et d'Horace,
> Assez près de Regnier m'asseoir sur le Parnasse.

Que d'orgueil encore dans ces réflexions mélancoliques:

> Nos beaux jours sont finis, nos honneurs sont passés!
> Dans peu vous allez voir vos froides rêveries
> Exciter du public les justes moqueries,
> Et leur auteur, jadis à Regnier préféré,
> A Pinchêne, à Linière, à Perrin comparé[3].

La conscience décourageante et de moins en moins confuse de l'affaiblissement qu'apportait « la vieillesse chenue » le rendait même de jour en jour plus soucieux et plus jaloux de sa gloire d'autrefois. Il était désormais le vieillard morose et chagrin qui,

> Toujours plaint le présent et vante le passé.

Ne vivant plus que de ses souvenirs, à mesure qu'il avançait en âge, il se grandissait avec son temps, à ses propres yeux.

En vérité, le siècle et le poète ont été grands; mais ce dernier vivait dans une illusion certaine, lorsqu'il s'attribuait sur ses compagnons de gloire une influence si prépondérante. Son action est indéniable, elle fut même prodigieuse et décisive,

[1] Lettre de Racine à Boileau du 9 juin 1693. — *Œuvres de Boileau*, éd. Gidel. Paris, Garnier frères, 1873, t. IV, p. 380.

[2] Rollin, Fraguier, Lenglet. *Œuvres diverses* du Sr D**r. Paris, Thierry, 1694, in-12, t. II, 3e partie.

[3] Épître X, v. 99 à 102; — 32 à 36.

mais elle s'exerça principalement sur ceux qui vinrent après lui. Pédagogue en titre de la postérité, il le fut à peine de son temps, et moins encore des écrivains avec lesquels il a vécu.

Là, comme ailleurs, la question de date et de succession s'impose, pour empêcher les confusions. En l'étudiant avec soin, on arrive à se convaincre de deux faits également certains. D'abord le goût de Boileau fut lent à se former, et se développa sous des influences qu'il oublia et méconnut plus tard, et dont il ne parlait plus dans sa vieillesse. En second lieu, si son autorité s'étendit avec sa renommée, elle ne fut pas, à beaucoup près, aussi considérable sur ses amis qu'on le croit communément.

En deux mots, il est fort redevable à ses grands contemporains, et ceux-ci sont loin de lui devoir autant qu'il a bien voulu le dire.

I. — Débuts de Boileau, 1658-1663

Boileau s'imagina de très bonne heure que le sens critique avait chez lui devancé l'âge, que le goût, pour ainsi dire, était inné dans son esprit. Déjà dans la satire IX, son chef-d'œuvre en ce genre, il disait de la muse satirique :

> C'est elle qui m'ouvrant le chemin qu'il faut suivre,
> M'inspira dès quinze ans la haine d'un sot livre[1].

A cet âge, encore si voisin de l'enfance, la haine existait peut-être, le discernement n'était pas venu. La preuve n'en est-elle pas dans cet aveu, échappé beaucoup plus tard : « Comme j'étais fort jeune dans le temps que tous ces romans, tant ceux de Mademoiselle de Scudéry, que ceux de la Calprenède et de tous les autres faisoient le plus d'éclat, je les lus ainsi que les lisait tout le monde, avec beaucoup d'admiration et je les regardai comme des chefs-d'œuvre de notre langue. Mais *enfin* mes années étant accrues, et la raison m'ayant ouvert les yeux, je reconnus la puérilité de ces ouvrages[2]. »

Boileau se garde bien de dire ici que la raison n'a pas été

[1] *Sat. IX*, v. 279, 280.
[2] Ed. Gidel, t. III, p. 176, 177.

seule à lui ouvrir les yeux : il omet ou bien il oublie des circonstances extérieures qui aidèrent puissamment l'effet des années. Quand le jeune Nicolas Despréaux naissait à la poésie dans la poudre du greffe, l'école du naturel et du bon sens, dont il devint bientôt le porte-drapeau et dont il ne devait pas tarder à se proclamer le chef, n'était plus à fonder. Elle avait fait dans les *Précieuses ridicules* ses débuts éclatants : elle les continuait, avec un bruit tous les jours plus retentissant, dans les pièces de Molière. Et, tandis que l'écolier, qui s'essayait à traduire la troisième satire de Juvénal et remettait vingt fois son ouvrage sur le métier, restait tout à fait inconnu, le nom du comédien de génie, que ses ennemis s'efforçaient en vain d'abaisser au dessous de l'Orviétan et de Scaramouche, allait déjà par de là «Rome» [1]. Boileau s'attardait encore à la satire morale quand Molière avait livré et gagné des batailles pour le naturel et le bon sens. Ses comédies, ses farces même, œuvres de combat, pleines d'actualité et d'enseignements, révélaient au poète naissant les conditions auxquelles peuvent durer les ouvrages de l'esprit. Et ces conditions, un autre subitement éclairé, lui aussi, les avait, dès l'année 1661, exprimées et résumées dans deux vers simples et sans prétention :

Et désormais il ne faut pas
Quitter la nature d'un pas [2].

Et non seulement les pièces de Molière éclairèrent de cette vive lumière de l'exemple le jeune satirique, encore hésitant et embarrassé, mais elles lui inspirèrent plus de confiance en lui-même, elles le fixèrent sur la nature et la destination de son talent. Non pas qu'il les ait attendues pour faire des vers, encore moins que les *Précieuses ridicules*, ou même l'*École des femmes* aient été la cause de la rectitude de son esprit et de la solidité de sa raison. Nicolas, dès le collège, est porté vers la satire. Écolier, nous dit un de ses contemporains,

[1] La Fontaine, *lettre à Maucroix*, 22 août 1661.

[2] *Ibidem*. Il résulte des vers qui précèdent que l'admiration de La Fontaine pour Molière était déjà ancienne. Il dit à Maucroix : « Te souvient-il bien qu'*autrefois*, nous avons conclu d'une voix qu'il allait ramener en France le bon goût et l'air de Térence? »

l'avocat Guéret, il a toujours à la bouche les noms d'Horace, de Perse ou de Juvénal [1]. Si, comme tout bon élève de rhétorique, il met un moment une tragédie sur le métier [2] : le genre dramatique ne saurait l'arrêter longtemps ; il abandonne sa pièce aux premiers vers, et se tourne avec ardeur vers l'imitation de ses poètes favoris. Presque à la sortie des classes, sa verve naissante produit sa première saillie dans une épigramme contre la puce :

Du repos des humains implacable ennemie [3].

A peu près vers la même époque, une de ses nièces meurt à dix-huit ans entre les mains d'un charlatan de la Faculté, et voilà, si l'on en croit ses souvenirs, sa colère allumée contre un faux Esculape, à cervelle ignorante :

Oui, j'en fis dès quinze ans, ma plainte à l'Univers.
Et l'ardeur de venger ce barbare homicide
Fut le premier démon qui m'inspira des vers.

malheureusement sa fureur juvénile contre les médecins n'est qu'une fiction de son âge mûr ; il avait plus de quinze ans [4] quand il eut à pleurer sa nièce, et le sonnet dans lequel il exhalait alors sa douleur était purement élégiaque et pas du tout satirique.

C'est, au contraire, une satire que la pièce de vers, dans laquelle il s'arme en guerre contre les Anglais et leur montre la main d'une jeune bergère,

[1] Guéret, *la Promenade de Saint-Cloud*, dans les *Mémoires* de Brueys. Paris, Thomas Hérissant, 1751, t. I, p. 282-283.

[2] Si l'on en croyait les échos de Boileau, l'écolier n'aurait pas attendu sa rhétorique pour faire une tragédie. Il l'aurait entreprise pendant ses basses classes qu'il fit, dit-il, au collège de Saint-Jean de Beauvais. *Récréations littéraires* (de Cizeron-Rival), Lyon, 1756, p 197. M. Berriat Saint-Prix, *Essai sur Boileau*, n° 16, croit qu'il était en quatrième, quand il entreprit sa tragédie (1647). Il aurait alors eu onze ans. Mais Boileau a fait ses basses classes à Harcourt et non à Saint-Jean de Beauvais. Il y a donc, au moins dans l'anecdote, soit une inexactitude de celui qui la rapporte, soit, ce qui est fort possible, un défaut de mémoire de la part de Boileau lui même.

[3] Ed. Gidel, t. III, *Poésies div.*, XXIV, p 52.

[4] On voit qu'il aime à faire dater sa vie littéraire de cet âge de quinze ans. L'histoire des deux sonnets *sur la mort d'une parente* est un exemple du

Renversant tous leurs bataillons[1].

Ni l'épigramme sur la puce, ni le sonnet sur la mort de sa parente[2], ni l'ode même contre les Anglais n'annonçaient ce qu'il deviendrait plus tard : mais ces pièces dont il était satisfait, puisqu'il les laissait échapper de son porte-feuille, manifestaient clairement sa vocation littéraire. Il n'osait pas encore s'y livrer complètement, car son père, ayant sur lui d'autres visées, le destinait au barreau et l'avait fait recevoir avocat le 4 décembre 1656. Nicolas ne parut au milieu des hommes de loi que pour montrer son aversion de la chicane et amuser les clercs du palais par ses malices[3]. La mort de son père, arrivée le 2 février 1657, le laissa libre de s'adonner avec plus d'entrain à ses goûts poétiques. Logé chez son frère

peu de précision chronologique des renseignements fournis par Boileau. Il ne s'agit point ici d'erreurs commises par Brossette ou par un autre intermédiaire, tout ce que l'on sait sur ces pièces émane directement de l'auteur lui-même. Or, en premier lieu, dans les deux lettres qu'à cinq ans d'intervalle, le 15 juillet 1702, et le 24 novembre 1707, il écrivit à ce sujet, il ne semble pas d'accord avec lui-même sur la date du second sonnet. En 1707, il affirme qu'il l'a refait « dans le temps de sa plus grande force poétique » en 1707, il prétend l'avoir composé il y a quinze ou seize ans, c'est-à-dire vers 1691. Il avait à cette date cinquante-cinq ans; était-ce bien le temps de sa plus grande force poétique ? Après tout, l'auteur de l'*Ode sur la prise de* Namur, pouvait le croire. En second lieu, dans le sonnet raccommodé, non seulement il dénature, comme nous l'avons vu, le caractère du sonnet primitif, mais il donne à cette œuvre une date très inexacte. Sa nièce avait dix-huit ans, elle était environ de même âge que lui. De plus, Berriat Saint-Prix (tome III, p. 459, note 3) semble établir qu'elle se nommait Anne Dongois et était née le 20 juin 1637. A l'époque de sa mort, arrivée vers 1655, son oncle aurait donc eu dix-neuf ans et non quinze. Que serait-ce s'il s'agissait de sa sœur Marie, la seule dont Berriat ait trouvé l'acte de décès, et qui, née le 3 septembre 1640, serait morte le 18 septembre 1660? Despréaux aurait eu alors près de vingt-quatre ans, ce qui s'accomoderait assez bien, avec la bonté relative du sonnet publié en septembre 1663, dans *les Délices de la poésie galante des plus célèbres auteurs de ce temps*, Paris, Ribou, in-12, p. 198.

[1] Je n'avais encore que dix-huit ans, quand je fis cette ode, mais je l'ai raccommodée. Boileau, 1713. Éd. Gidel, *Odes*, t. III, p. 27.

[2] Ed. Gidel, t. III, *Poésies diverses*, VI et VII, p. 36 et 37.

[3] Dans sa première jeunesse, (il) n'avoit point de plus agréable exercice que de faire rire les clercs du palais. *Réponse à l'Avertissement, qui a été ajouté à la nouvelle édition des Œuvres de M.* Despreaux, éd. Brossette 1716, t. II, p. 409.

Jérôme, le greffier, au dessus du grenier, dans une guérite exposée à tous les vents, il dédaigna l'utile liasse dont il aurait pu charger son bras et ne songea plus qu'au Parnasse :

> La famille en pâlit et vit en frémissant
> Dans la poudre du greffe un poète naissant[1].

La famille pourtant devait être faite à de pareilles surprises. Il y avait, en effet, déjà quelques années que Gilles, frère de Nicolas, et son aîné de cinq ans et demi,

> Courait du bel esprit la carrière épineuse.

Comment ne pas penser que la fortune littéraire de ce « petit Boileau », ainsi que l'appelaient ses contemporains, avait excité la verve et encouragé les espérances de son cadet ? Malicieux, effronté, ne doutant de rien, se croyant également propre à la prose et aux vers, il s'était attaqué follement à Ménage, avec un succès étourdissant. Ses écrits, au témoignage de Tallemant, se vendaient comme du pain. Chapelain en avait peur, le courtisait lâchement et devait, en 1659, favoriser son entrée à l'Académie française, à l'âge de vingt-huit ans[2]. C'était précisément l'époque où le jeune Despréaux s'essayait dans une œuvre sérieuse. Les deux frères habitaient alors sous le même toit, l'un au grenier, l'autre dans la mansarde, et vivaient encore, tout le prouve, dans les termes de l'amitié fraternelle. Le plus jeune doit à Juvénal sa première œuvre d'un peu longue haleine, il s'applique à tourner en français la troisième satire du poète à la mordante hyperbole, et fait à son exemple des adieux déclamatoires à une capitale corrompue.

Cette pièce qui commença sa renommée, il mit longtemps à la composer, plus longtemps encore à la polir et à la repolir. Il l'entreprit à ce qu'il paraît en 1658, à l'âge de vingt-deux ans, il en acheva peut être la première ébauche en 1660, mais il ne la fit imprimer lui-même qu'en 1666, et dans l'in-

[1] *Épitre V*, v. 115 et 116.

[2] Voir Tallemant, t. V. *Ménage*, p. 235, 238, 240. — t. III *Chapelain* p. 276, 278. — *Lettres de Jean Chapelain*. t. II, p. 37 et suiv., lettres à Heinsius du 1er mai 1659. — *Les frères de Boileau-Despréaux*, par M. Gaston Bizos, Aix, 1880, p. 37 à 101.

tervalle de ces huit années, la refondit plusieurs fois [1]. Encore cette rédaction si travaillée ne fut-elle pas définitive et reçut-elle dans les éditions suivantes des modifications notables. Il n'avait pas, assure-t-on, une grande estime pour cette production tant de fois remaniée. Pourtant elle révélait déjà, même dans ce qu'on peut croire son état primitif, les principales qualités du jeune satirique : elle montrait surtout l'intelligence avec laquelle il saurait user des Anciens Il pouvait dire presque avec autant d'assurance que La Fontaine :

Mon imitation n'est point un esclavage.

Il n'empruntait point, en effet, au hasard et ne traduisait pas servilement, mais il choisissait et adaptait ; il savait donner un air français aux pensées antiques. Avec une originalité piquante de tour et d'expression, il accommodait à nos usages, à notre esprit, comme aux circonstances présentes, ce que son modèle « avait dit en latin. [2]» Et non seulement il se distinguait de la foule des imitateurs stériles par ce don d'assimilation, mais il s'en séparait encore plus par le soin scrupuleux qu'il apportait à la forme. Il aime déjà le travail difficile, et la sévérité que dans la suite il imposera aux autres, il l'a dès ce moment pour lui-même. Le désir de la perfection le talonne et le tourmente. Aussi, ne montre-t-il qu'en tremblant ces vers forgés avec tant de peine ; il semble ne les communiquer à ses amis les plus intimes qu'à son corps défendant. Toutefois, s'il aime à se faire prier, il aime aussi qu'on le prie ; car, au fond, il a conscience de son mérite, il sait de plus qu'il fait valoir son ouvrage en le récitant. Personne ne le lirait avec autant d'art et d'amour ; il lui donne du prix par le seul prestige de sa voix claire et sonore, par

[1] La date est difficile à déterminer, car les témoignages varient. L'édition de 1713, dont les notes paraissent être de Boileau lui-même, donne l'année 1658, l'édition de 1740 porte 1660. La première indication semble la vraie. Despréaux dans une note écrite de sa main, et qui figure à la suite de sa *Correspondance avec Brossette* (Éd. Laverdet, p. 470) dit « Ma satire estoit faicte plus de six ans avant la Chambre de Justice. » Cette Chambre fut établie en 1665.

[2] *Sat. IX*, v. 129.

le ton, par le geste, par une mimique intelligente et sentie [1]; Si bien qu'à force de lectures arrachées en apparence à sa modestie, il arrive insensiblement à sortir de son obscurité. Vienne enfin un auditeur plus indiscret, plus remuant, plus répandu que les autres, cet audacieux se fera le prôneur de l'œuvre, en prendra des copies, la colportera partout et finira par la lancer. De sorte que, bien avant d'être imprimé, le poète entendra son nom répété de bouche en bouche, par les uns, avec enthousiasme, par les autres, avec indignation, mais toujours avec le bruit et le retentissement des choses qui font sensation. Cela se passa de la sorte pour la première satire, et l'année 1662 vit commencer la renommée de Nicolas [2]. Mais laissons-le parler, sinon lui-même, au moins par la voix de celui dont il a fait, dans sa vieillesse, le principal confident de sa vie littéraire.

« Il ne faisait pas, dit Brossette, dans ses *Remarques* sur la première satire, grand cas de cette pièce. A peine avait-il pu se résoudre à la lire à quelques amis particuliers, lorsqu'un jour l'abbé Furetière, qui avait été reçu depuis peu à l'Académie française, rendit une visite au frère de M. Despréaux, qui était son ami et son confrère. Comme M. Boileau l'académicien était sorti, Furetière s'arrêta avec M. Despréaux et lut cette satire. Il en fut fort content, et, quoiqu'elle fût assez éloignée de la perfection à laquelle l'auteur l'a portée depuis, il convint de bonne foi qu'elle valait mieux que toutes celles qu'il avait faites lui-même. Il encouragea ce jeune poète à continuer, et lui demanda même une copie de la nouvelle satire, qui devint bientôt publique par les autre copies qu'on en fit. Cette satire était alors dans un état bien différent de celui auquel l'auteur la mit avant de la faire imprimer, car de 212 vers qu'elle contenait, il n'en a conservé qu'environ 60 : tout le reste a été ou supprimé ou changé [3]. »

[1] Louis Racine. *Mém. sur la vie de J. Racine.* Tome I de l'édition de J. Racine. Hachette, p. 224.

[2] C'est à tort que l'on donne 1660 comme la date de la publication de cette Satire. Berriat St-Prix (t. I, p. 35, note 1) a déjà fait remarquer qu'elle parlait de Mazarin, mort le 9 mars 1661, comme n'existant plus.

[3] Brossette, « Œuvres de M. Boileau Despréaux », avec des éclaircissements donnés par lui-même. Genève, 1716. t. 1, p. 9.

maudire. Damon, « le grand auteur » en partance, ne se donnaît pas ce plaisir. Toute sa mauvaise humeur se borne à rire du pauvre Colletet crotté jusqu'à l'échine[1], des sonnets flatteurs de Pelletier[2], ou bien de St-Amand, qui n'eut du Ciel que sa veine en partage[3]. De tous les favoris de la fortune aveugle, qu'il diffame, un seul, à la rigueur, pourrait être rangé parmi les gens de lettres. C'est Barbier de la Rivière, le secrétaire ambitieux et sans pudeur, qui vendit cent fois son maître Gaston, duc d'Orléans. Encore ce pédant, dont un sort burlesque a fait un duc et pair[4], est un vil et méchant politique, et non pas un ennuyeux et méchant auteur. Et quant à Chapelain qui figurait dans l'édition de 1666, il n'était pas, nous le prouverons plus tard, dans la composition primitive[5]. La première satire, dans sa forme originelle, appartenait donc entièrement à la peinture morale, et le rimeur novice s'y essayait seulement, sur les brisées de Juvénal, à pourchasser les vices et les travers de la société, sans viser encore les ridicules du bel esprit. Du reste, c'est moins la profondeur de la pensée et la solidité des vues, le bien fondé des jugements qui le distinguent alors. Son originalité consiste surtout dans sa malice ingénieuse et pittoresque et surtout dans sa verte franchise. Il prend à partie les particuliers et non les ridicules, et, s'il ne nomme pas encore[6], ses victimes sont reconnaissables: on les voit sans peine au travers de ses déguisements et des allusions, et personne n'y est trompé. Procédé hardi, non moins habile que courageux, qui suscita contre l'audacieux

[1] *Satire*, I. v. 77. Colletet, désigné par une initiale C dans l'édit. monstrueuse, devient Pelletier dans l'édition authentique.

[2] *Ibid.*, v. 47. Ce vers ne contient qu'une allusion. Pelletier n'y est pas nommé.

[3] *Ibid.*, v. 97.

[4] *Ibid.*, v. 64.

[5] Berriat le fait déjà remarquer: on n'y trouve, dit-il, aucun trait direct contre Chapelain. *Essai sur Boileau*, art. XI, n° 72, p. lx.

[6] A vrai dire, il n'a pas, dans sa première édition de 1666 suivi de règle générale. Tantôt il nomme, tantôt il défigure un peu, *Pucelain, Kinaut, Scutari, Chassaigne, Kautain*, etc. D'autre fois il désigne par un nom grec ou latin *Ariste* pour Chapelain (Sat. IV, v. 90). Dans les éditions subreptices se produit la même variété, quoique les noms ne soient pas souvent les mêmes que dans l'édition authentique. Le lecteur ne se laissait pourtant pas dérouter.

poète des réclamations furibondes et des inimitiés ardentes, mais donna une saveur particulière et un attrait irritant à ses malices :

> Je ne sais rien nommer, si ce n'est par son nom.
> J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon[1].

Ainsi, dès son premier essai, Boileau déployait sa force dominante, cette franchise quasi brutale, cet amour intraitable du vrai qui fait le fond de son caractère. Plus tard, il s'en faisait, à bon droit, son principal titre de gloire, quand il écrivait à Seignelay, fils de Colbert :

> Sais-tu pourquoi mes vers sont lus dans les provinces,
> Sont recherchés du peuple et reçus chez les princes ?
> Ce n'est pas que leurs sons, agréables, nombreux,
> Soient toujours à l'oreille également heureux ;
> Qu'en plus d'un lieu le sens n'y gène la mesure,
> Et qu'un mot quelquefois n'y brave la césure ;
> Mais c'est qu'en eux le vrai, du mensonge vainqueur,
> Partout se montre aux yeux et va saisir le cœur [2].

La franchise est, en effet, la première et la plus puissante recommandation du nouveau satirique ; mais ce que je cherche dans cette production d'essai, sans l'y trouver, c'est le motif et la justification de ses sévérités. Il juge d'instinct, et cet instinct est ordinairement sûr et d'accord avec le bon sens. Ne lui demandez pas la raison de ses arrêts, il a prononcé, cela suffit : il paraît infaillible parce qu'il est décisif et cassant, parce que ses coups, bien assénés, portent toujours. Néanmoins, quand on y regarde, on n'aperçoit pas encore que son discernement soit bien formé, qu'il aille au-delà du lieu commun et ne s'arrête pas à la surface. Rien, surtout n'annonce qu'il deviendra, dans la suite, un arbitre souverain du goût.

A l'époque où le satirique, né dans la poudre du greffe, est encore à la période des essais, et ne laisse pas prévoir le

[1] *Sat. I*, v. 51 et 52. — Il est à remarquer cependant, que dans les éditions de 1667 et de 1668, Boileau mit une note destinée à dépayser les lecteurs : « C'était un hôtelier du pays blaisois. »

[2] *Épître* IX, v. 47 à 54.

grand rôle littéraire auquel il est destiné, Molière est au plus fort de sa lutte avec le bel esprit et le méchant goût du siècle. Les *Précieuses* dataient déjà de trois ans; à l'*École des Maris*, aux *Fâcheux*, allait succéder l'*École des Femmes*. Le génie du grand comique était contesté sans doute : avec la foule des dramaturges médiocres, il avait contre lui les partisans de Corneille, et Corneille lui-même qui supportait malaisément un rival dans la faveur publique. Mais s'il était contesté, ses succès ne pouvaient pas l'être.

Cet écrivain par sa manière
Charme déjà toute la Cour,

affirmait La Fontaine, dès 1661 [1]. Et l'approbation de la Cour, celle du Roi surtout, entraînait hautement celle de tout le monde. L'*École des Femmes* déchaîna cependant de nouveau toutes les colères, et en particulier celle du grand poète qui depuis plus d'un quart de siècle, charmait la France. Pour nous servir des expressions maladroitement pédantesques de l'abbé d'Aubignac, ce fut un autre trophée de Miltiade qui empêcha Thémistocle de dormir [2]. Boileau choisit ce moment pour proclamer haut et ferme son admiration pour la nouvelle pièce et pour son auteur.

En vain mille jaloux esprits,
Molière, osent avec mépris
Censurer ton plus bel ouvrage,
Sa charmante naïveté
S'en va pour jamais d'âge en âge
Enjouer la postérité.
Tant que l'Univers durera,
Avecque plaisir on lira
Que, quoi qu'une femme complote,
Un mari ne doit dire mot,
Et qu'assez souvent la plus sotte
Est habile pour faire un sot [3].

[1] Lettre à Maucroix.

[2] D'Aubignac. *Quatrième dissertation concernant le poème dramatique*, 1663, p. 119 et 120.

[3] Cette seconde strophe a été omise en 1682 par les éditeurs de Molière, et en 1701, par Boileau lui-même, lorsqu'il joignit les Stances à ses œuvres.

On a beaucoup loué Boileau de s'être ainsi déclaré hardiment pour Molière, et dans l'admiration que l'on avait pour son courage, c'est à peine si l'on a tenu compte d'une approbation antérieure, et beaucoup plus précise assurément, celle de La Fontaine. N'a-t-on pas exagéré tout à la fois et l'audace du jeune poète et la portée de son témoignage? On ne courait pas alors grand péril à se prononcer hautement pour Molière ; on était en bonne et puissante compagnie. Ne craignons pas même de le dire, au risque de soulever des protestations, il y avait tout avantage à le faire. Outre que l'on se plaçait, comme l'on dit vulgairement, du côté du manche, on donnait peu de chose, pour avoir beaucoup. Il ne faut pas l'oublier, comme on l'a fait trop souvent, le nouveau venu n'apportait point à l'*École des femmes* l'appui d'une autorité consacrée : il le dira lui-même quelque temps plus tard :

Personne ne connaît ni mon nom, ni ma veine[1].

En était-il ainsi de Molière? Objet de contradiction, sans doute, il avait le bruit, la renommée, un parti puissant, des protecteurs hors ligne, et par dessus tout les amours du public. Parler de lui avec éloge, c'était donc sortir de l'obscurité, attirer l'attention, s'attacher à un homme illustre

Et planter *son* lierre au pied de *ses* lauriers[2].

Le mérite de Boileau n'est pas dans son courage: il n'est même pas dans son discernement. Chapelain, lui-même, rendait justice à Molière[3]. Mais le jeune satirique sut, dans ses *Stances,* réduire à leur juste valeur les critiques soulevées par l'*École des femmes,* il le fit, en termes nets, tranchants, avec une fermeté de ton, un accent d'autorité que l'on ne devait pas attendre d'un jeune homme de vingt-six ans :

Mais elle figure dans les impressions de 1663 et 1666 qui sont les premières, et a été réimprimée dans le Molière Hachette, t. I, p. xx, bien que, dit l'éditeur, « elle nous paraisse suspecte ». — Pourquoi?

[1] *Sat.*, *VIII*, v. 82.

[2] Regnier, fin de la *Satyre* I.

[3] Camuzat, *Mélanges de littérat.*, p. 192.

Ta muse avec utilité
Dit plaisamment la vérité,
Chacun profite à ton *École*,
Tout en est beau, tout en est bon,
Et ta plus burlesque parole
Est souvent un docte sermon.

Et parlant d'avance le langage de la postérité, il proclame ce qu'il n'osera affirmer dans la suite, et met Molière sur le même rang que l'écrivain, reconnu par tout le XVIIe siècle comme le modèle achevé de la comédie :

Que tu ris agréablement,
Que tu badines savamment !
Celui qui sut vaincre Numance,
Qui mit Carthage sous sa loi,
Jadis sous le nom de Térence,
Sut-il mieux badiner que toi ?

Voilà ce qui dans cette occasion constitue le vrai mérite du nouveau venu ; mais il faut dire la vérité tout entière, ces stances contribuent plus à sa gloire, qu'elles n'ont contribué jadis à celle de Molière. Certainement on les a connues, on en a répandu des copies, on les a même imprimées sans nom d'auteur dès 1663[1] ; mais combien faible était leur bruit, à côté de l'éclatant retentissement de la pièce elle-même. Le prôneur le plus écouté, le plus efficace, n'était-il pas le succès ? « Je trouve aussi difficile,» avait dit l'auteur des *Fâcheux*, dans son *Avertissement*, « de combattre un ouvrage que le public approuve, que d'en défendre un qu'il condamne. »

Et, puisque je suis en veine de paradoxe, pourquoi ne pas dire toute ma pensée ? Les *Stances* ne me paraissent pas produites par l'élan spontané d'un jeune enthousiaste qui ne sait pas contenir son admiration et, dans son ardeur naïve, s'adresse à un auteur sans le connaître. A mon avis, Boileau n'a pas attendu les cris poussés contre l'*École des femmes*, pour se

[1] Elles parurent pour la première fois, p. 176 et 198 du recueil intitulé: *les Délices de la poésie galante des plus célèbres auteurs de ce temps*. In-12 de 283 pages, Paris, Ribou, 1663. — Le privilege de ce recueil est du 14 et l'achevé d'imprimer du 25 septembre 1663. V. l'édit de Berriat-Saint-Prix, *Notices bibliographiques*, n° 1, t. I, p. CXXX.

rapprocher de Molière. Lui, qui, riait tant en lisant Térence et laissait à la porte des comédiens italiens sa raison et son argent[1], n'a pu demeurer trois ans, sans manifester son admiration pour la troupe de *Monsieur*, et, quand il crie courage au chef de cette troupe, c'est à un ami, et non pas à un inconnu qu'il adresse ses vers. Je ne dirai pas qu'il écrit par ordre; ni Molière n'était homme à en donner, ni Boileau d'humeur à en recevoir. Mais le grand comique avait à soutenir une guerre acharnée; ceux qui l'approchaient ne devaient avoir rien de plus à cœur que de le seconder et de rendre à ses ennemis les coups avec usure. Quelle bonne occasion pour le malicieux satirique de décocher des épigrammes? Au nombre des adversaires est Corneille[2].

Et qui dit Corneille dit tout.

Suivant l'avis de Loret, le gazetier poète[3]. Mais l'âme « libre et fière » qui nommait Rollet un fripon, était-elle faite pour s'effrayer? L'auteur du *Cid* cabalait, elle dira son fait à l'auteur du *Cid*, et sans commettre l'irrévérence de le désigner autrement que par des épithètes vagues, elle le confondra parmi les « mille jaloux esprits », les envieux qu'il faut laisser gronder, et finira par le percer jusqu'au fond du cœur de cette atteinte imprévue :

Si tu savais un peu moins plaire,
Tu ne leur déplairais pas tant[3].

L'allusion était transparente pour tous ceux qui entouraient Molière. Il avait trouvé Corneille dans l'intrigue formée contre l'*École des Maris*, et il avait accepté le combat, rendant blessure pour blessure[4]. Ne s'était-il pas, dans l'*Avertissement* des *Fâcheux*, ouvertement moqué des *Examens* que venait de publier Pierre Corneille? « Le temps viendra, avait-il dit, de faire imprimer mes remarques sur les pièces que j'au-

[1] La Fontaine, *les Amours de Psyché*, livre I (Édit. Lefevre, Paris, 1838, t. I, p. 399.

[2] Il en avoit de la jalousie, ne pouvant s'empêcher de le témoigner. *Segraisiana*, Paris, P. Prault, 1722, p. 212.

[3] *Muze historique*, 20 janvier 1663, v. 256.

[4] Cf Guéret, *Promenade de St-Cloud*. *Mém.* de Bruys, t. II. p. 213.

rai faites et je ne désespère pas de faire voir un jour, en grand Auteur, que je puis citer Aristote et Horace. »

Dans l'*École des Femmes*, poussant la provocation plus avant, il avait parodié ces vers de Sertorius :

C'est assez.
« Je suis maître, je parle, allez, obéissez [1].

Enfin il allait, dans la *Critique* opposer hardiment la comédie à la tragédie, et parler presque avec dédain des personnages cornéliens. « Lorsque vous peignez des héros, fera-t-il dire à Dorante, vous faites ce que vous voulez. Ce sont des portraits à plaisir où l'on ne cherche point de ressemblance et vous n'avez qu'à suivre les traits d'une imagination qui se donne l'essor et laisse souvent le vrai pour attraper le merveilleux [2]. »

Assurément, venant de pareils hommes, de tels procédés nous étonnent et nous affligent. C'étaient ceux du temps, et les luttes littéraires avaient gardé quelque chose de la rudesse des vieux âges. Dans cette guerre peu courtoise, les *Stances* de Boileau nous paraisent une arme dirigée contre la poitrine de Corneille. Aussi ces vers de combat, colportés par des lectures et des copies, furent-ils avidement accueillis par les adversaires déclarés du vieux tragique. L'abbé d'Aubignac, alors engagé dans une discussion acharnée avec l'auteur de *Sophonisbe*, invoqua leur témoignage dans la dernière et la plus violente de ses diatribes : « Il y a longtemps, disait-il, qu'Aristophane l'a dit, il se ronge de chagrin quand un seul poète occupe Paris depuis plusieurs mois .. et les vers que M. des Préaux a faits sur la dernière pièce de Molière nous en ont assez appris [3]. »

Ces derniers mots ne nous fixent-ils pas sur la véritable portée des *Stances*; ne nous induisent-ils point en outre à admettre une sorte d'entente, une espèce d'accord tacite entre le satirique débutant et le vieil abbé ? Tous deux luttaient contre la jalousie et l'esprit de domination du grand Corneille, cha-

[1] *École des Femmes*, II, 6. *Sertorius*, v. 6.
[2] *Critique de l'École des Femmes*, scène VII.
[3] D'Aubignac, *quatrième dissertation*, p. 119, 120.

cun de son côté probablement, mais étaient-ils étrangers l'un à l'autre? D' Aubignac préparait alors un roman philosophique sur la morale des Stoïciens et lui avait donné le nom de *Macarisse*. Suivant l'usage du temps, il demanda, pour les mettre en tête de son livre, des vers louangeurs à ses amis. Tous se firent un plaisir de satisfaire à son désir, sauf à s'en railler plus tard comme l'avocat Richelet. Boileau fut du nombre de ces prôneurs poétiques, mais non des plus empressés [1]. Sa pièce n'arriva qu'après la mise en vente. On ne saurait dire qu'elle pèche par excès d'enthousiasme, mais enfin elle loue une œuvre insipide. Pouvait-on moins faire pour un homme dont les attaques contre Corneille opéraient, en faveur de Molière, une diversion si utile? [2]

Peut-être les faits que nous venons de grouper n'ont-ils que des rapports éloignés ? Ce qui est certain du moins, c'est qu'au commencement de 1663 l'auteur, encore peu connu, d'une satire sur les vices et les embarras de Paris, comptait parmi les amis et les partisans déclarés de Molière.

Ce fait, à nos yeux d'une importance capitale, a décidé peut-être des destinées littéraires de Boileau.

II. — Boileau dans la société de molière 1663-1666.

A peu près en même temps qu'il se liait avec Molière, Boileau connut La Fontaine et devint l'ami de Racine. Et sans quitter encore la cour du Palais et la maison de son frère Jérôme, il s'égara plus souvent loin de la demeure paternelle, avec cette compagnie joyeuse, qui pre-

[1] Boileau, dans sa vieillesse est assez embarrassé pour expliquer cet éloge d'un ouvrage qui « ne fit de chez Sercy qu'un saut chez l'épicier. » — Il le composa, comme les autres amis de l'auteur pour le faire valoir. « Heureusement je lui portai l'épigramme trop tard, et elle ne fut pas mise. » Dieu soit loué. Lettre à Brossette, 9 avril, 1702. Éd. Laverdet, p. 106.

[2] « J'ai connu, écrivait plus tard Boileau, M. l'abbé d'Aubignac. Il était homme de beaucoup de mérite et fort habile en matière poétique.... » IIe *Réflex. critiques sur Longin*, éd. Gidel, t. III, p. 310. L'abbé d'Aubignac est déjà appelé « mon cher amy » par Gilles Boileau, *Vie d'Epictète*, 3e éd. 1667, p. 19.

nait volontiers le cabaret pour une succursale du Parnasse. A cette époque le bagage poétique de Nicolas était encore bien mince, une seule pièce qu'il retouchait sans cesse, mais il avait fait preuve dans cette œuvre unique d'un talent tout particulier pour la satire.

Trop attaché, sans doute, à l'imitation de son modèle latin, il n'avait pas accentué l'originalité de son propre génie. Mais il avait montré qu'il s'entendait à adapter les peintures des Anciens aux usages modernes, à les mettre au point de son temps.

On savait qu'il excellait à rendre agréablement les petites choses de la vie commune, à parodier avec une malice pittoresque les ridicules du jour. Ces qualités qu'allait-il en faire, cet esprit satirique contre qui devait-il le tourner ? Il semble que les leçons et l'exemple de Molière lui aient révélé sa vocation critique ; qu'en écoutant le bruit immense fait autour des nouveautés du grand observateur de la nature, il ait deviné l'usage à faire de son propre bon sens, de sa raison malicieuse.

Entre lui et l'auteur des *Précieuses ridicules* et des deux *Écoles* n'a-t-il pas aperçu un lien mystérieux, n'a-t-il pas senti qu'ils devaient l'un et l'autre avoir les mêmes ennemis, que par suite l'œuvre particulière de chacun d'eux, tout en restant différente de forme, devait s'allier et se confondre avec celle de l'autre dans un même effort ? Jusque-là, nous l'avons vu, il n'avait guère abordé que la satire morale ; à partir de cette date, il étend son cadre, il entre en plein dans la satire littéraire.

Ce changement de front est très sensible dans la seconde pièce qu'il a composée et placée, je ne sais trop pourquoi, la septième dans son recueil [1]. Dans cette œuvre, faite à la fin de 1663, c'est-à-dire de l'année même qui suivit sa liaison avec Molière, il se décide résolûment pour le genre satirique. Ni considération, ni crainte ne peuvent l'arrêter.

Enfin, c'est mon plaisir, je veux me satisfaire

[1] Cet arrangement s'explique par ce motif que Boileau voulait faire de la pièce en question la conclusion de son premier recueil de 1666, composé seulement de sept satires.

Je ne puis bien parler et ne saurois me taire.
Je ne résiste point au torrent qui m'entraîne [1].

Est-il téméraire de penser que l'exemple du comique courageux qui, depuis cinq ans, bravait héroïquement toutes les inimitiés n'a pas été étranger à cette détermination du jeune poète [2] ? En même temps qu'il se consacre à la satire, il change de modèle ; ce n'est plus Juvénal, c'est Horace qu'il prend pour maître. Passer ainsi du déclamateur hyperbolique au moraliste charmant et sensé, si mesuré de ton et de pensée, c'est indiquer l'orientation plus sérieuse qu'il va donner à sa verve médisante. Mais ce qui caractérise surtout cette pièce nouvelle, et la différencie plus nettement de la première, c'est l'abondance de malices littéraires dont elle fourmille. Il semble que le satirique n'ait plus en vue que les mauvais auteurs. A peine s'il va s'occuper des travers moraux ; s'il rappelle que Juvénal gourmandait en courroux tout le peuple latin, s'il se couvre du nom respecté d'Horace, lorsque celui-ci

Exhalait en courroux les vapeurs de sa bile,
Et, vengeant la Vertu par des traits éclatants [2]
Allait ôter le masque aux Vices de son temps.

les vices du sien peuvent pour le moment se déguiser sans frayeur, il les laisse en paix. Il est vrai que l'année suivante, il fit contre eux un retour offensif, en voulant prouver que tous les hommes étaient fous. Mais dans cette satire morale, écrite d'ailleurs à la suite d'une conversation entre Molière, l'abbé le Vayer et Boileau [3], la malignité littéraire trouve sa place et la manie de rimer est rangée parmi les folies humaines [4]. La même année, du reste, le poète moraliste revenait à la critique, et achevait de s'engager dans la lutte contre le bel esprit. Il composait et dédiait à Molière la satire sur la rime. N'était-ce pas en même temps le prendre pour chef de file et le proclamer son maître dans l'art d'écrire ? Les premiers vers

[1] *Sat. VII*, v. 89, 90 et 94.
[2] *Sat. VII*, v. 79, 7 et 76.
[3] *Bolœana*, et Brosette, t I, p. 44.
[4] *Sat. IV*, *V*, 90 et suiv.

de la pièce contiennent, en effet, un hommage éclatant au génie comme au goût de « ce rare et fameux esprit, »

> Pour qui tient Apollon tous ses trésors ouverts
> Et qui sait à quel coin se marquent les bons vers,
> Dans les combats d'esprit, savant maître d'escrime[1].

Dix ans plus tard, lorsque Boileau, passé maître à son tour, jugeait de haut tous les écrivains de son temps, et l'auteur de l'*École des femmes* lui même, ses ennemis ont travesti et défiguré ce noble et sincère témoignage de son admiration première. Desmarets Saint-Sorlin, évoquant contre lui l'ombre de Molière, lui fait adresser, par elle, des reproches indignés :

> Cœur lâche, qui poursuis les vivants et les morts,
> Tu m'adorais vivant ; maintenant quand je dors,
> Du titre de bouffon tu noircis mon génie ;
> Autrefois à genoux, forcé de m'estimer,
> Tu t'adressais à moi pour apprendre à rimer [2].

Certainement Boileau n'était pas un cœur lâche et ne se mit jamais à genoux. Cependant en 1664, il avait avec Molière une attitude qu'il ne garda pas dans la suite. Nouveau venu dans la carrière poétique, il s'inclinait devant la supériorité de ce puissant et fécond génie et lui demandait respectueusement des leçons. En le consultant sur une question aussi vitale à ses yeux que l'accord de la rime avec la raison, il le prenait pour guide dans le combat du bon sens et du naturel contre le bel-esprit et l'affectation, et se ralliait pour ainsi dire à lui, dans la mêlée. Du reste, cette lutte est désormais pour Despréaux la « chose nécessaire. » Et, s'il revient encore par-

[1] *Sat. II*, v. 3 à 5. La satire à Molière a été la première imprimée, elle parut, p. 125 à 128 de la seconde partie des *Délices de la poésie galante*, in-12 de 265 pages. Paris, Ribou, 1664. L'achevé d'imprimer est du 12 juillet 1664.

[2] *La deffense du poème heroïque avec quelques remarques sur les œuvres satiriques du sieur D***, dialogues en vers et en prose (Sr Sorlin Desmarets). Paris, Jacques le Gras, 1674. VIIe dialogue (en vers p. 134. — Cf. *Boileau Despréaux, im Urtheile seines zeitgenossen Jean Desmarets de Saint Sorlin*, von Wilhelm Bornemann. Heilbronn, 1883. in-8° de 148 pages, p. 143.

[illegible] Molière[1], [illegible] les mauvais écrivains [illegible] Montaigne, c'est sa droicte balle[2]. — Le *Discours au Roi*, qui suit immédiatement [illegible][3], conserve [illegible] les travers littéraires [illegible] n'y tient pas [illegible] sens en poésie. En [illegible] le *Discours* de 1665, où le jeune Satirique [illegible] que de loin à Louis XIV, [illegible] la faveur de son [illegible]. N'est-ce pas le sens et le but des vers suivants ?

Tous ces gens éperdus au seul nom de Satire,
Font d'abord le procès à quiconque ose rire :
Ce sont eux que l'on voit, d'un discours insensé,
Publier dans Paris que tout est renversé,
Au moindre bruit qui court qu'un auteur les menace
De jouer des bigots la trompeuse grimace :
Pour eux un tel ouvrage est un monstre odieux,
C'est offenser les lois, c'est s'attaquer aux cieux.
Mais, bien que d'un faux zèle ils masquent leur faiblesse,
Chacun voit qu'en effet la vérité les blesse.
En vain d'un lâche orgueil leur esprit revêtu
Se couvre du manteau d'une austère vertu,
Leur cœur qui se connaît et qui fuit la lumière,
S'il se moque de Dieu, craint Tartuffe et Molière[4].

Deux ans plus tard, quand il s'agira de défendre la comédie de l'*Imposteur* contre les préventions de Lamoignon, Boileau ne tiendra pas un langage aussi ferme. Il conduira bien son

[1] *Satires III* et *V*. Ces deux satires sont de 1665.

[2] Les historiens sont ma droicte balle. Montaigne, *livre* II, ch. 10.

[3] Le discours au Roi est également de 1665. Il parut pour la première fois, avec les Satires II et IV, p. 82 à 86, de la *Suitte du nouveau recueil de plusieurs et diverses pièces galantes de ce temps*. A la sphère, 1665. (Se trouve à la Bibl. de la ville de Montpellier. Belles Lettres, nº 1914).

[4] *Discours au Roi* V. 89 à 102. — Boileau, V, 103, convient lui-même qu'il *s'écarte* sur ce point. — Il avait déjà parlé de *Tartuffe* dans la *Satire III*, v. 25.

ami chez le Premier Président, mais il n'osera pas le soutenir et, sous cape, je le crains bien, tant est fort en lui le penchant satirique, il rira presque de l'embarras et de la confusion du grand comédien, mille fois plus mal à son aise avec le chef du Parlement de Paris qu'avec le roi de France en personne [1].

Mais en 1667, après le succès de plusieurs éditions de son livre, l'auteur des Satires commence à sentir son importance : il n'a plus besoin d'appui pour marcher. De 1663 à 1665, au contraire, il se tient plus près de Molière ; il comprend davantage que les ennemis du faux goût sont solidaires et doivent se prêter un mutuel secours.

Cependant, à la date de 1665, la réputation du nouveau poète n'était plus à faire. Il n'a rien imprimé, du moins on n'a rien encore imprimé de son aveu, mais il est déjà connu et recherché dans les meilleures compagnies : ses satires piquent et défraient la malignité publique, et le bruit commence à se faire autour de son nom. C'est qu'à cette époque, l'on n'avait pas besoin de faire travailler la presse pour arriver à la célébrité. Il se passait quelque chose de semblable à ce que l'on voyait autrefois à Rome, au temps des déclamations et des lectures publiques. Les auteurs tâtaient le goût et l'opinion en lisant leurs œuvres devant leurs amis et leurs connaissances. Étaient-ils applaudis, ils trouvaient bientôt de nouveaux auditeurs. Et tandis que des copies plus ou moins fidèles répandaient leurs écrits de proche en proche, eux-mêmes allaient les réciter à qui désirait les entendre. On les invitait dans les salons, dans les conférences et les académies particulières, alors fort nombreuses ; on voulait les avoir aux festins d'apparat. Cette communication par des lectures était pour eux la première étape de la gloire. Les *Femmes savantes* et la satire du *Festin* peuvent nous donner l'idée de ce qui se passait alors. Plus d'un Trissotin a trouvé des Bélise pour lui dire de ses sonnets :

[1] « Quelques efforts que pût faire Molière, il ne fit que bégaier et ne pût point calmer le trouble où l'avait jeté Monsieur le premier Président..... Molière se retira, peu satisfait de lui-même sans se plaindre pourtant de M. de Lamoignon, car il se rendit justice. » *Correspondance* de Boileau-Despréaux et Brossette, édit. Laverdet, 1858. *Appendice*, p. 565.

Ce sont repas friands qu'on donne à mon oreille

Et beaucoup de Vadius ont eu le défaut

D'être au Palais, au Cours, aux ruelles, aux tables
De leurs vers fatigants lecteurs infatigables [1].

Bien souvent un aimable amphitryon alléchait ses invités par cette promesse séduisante :

Molière avec Tartuffe y doit jouer son rôle
Et Lambert, qui plus est, m'a donné sa parole [2].

Le musicien Lambert, on le voit par les deux vers qui précèdent, partageait avec Molière le privilège d'amuser et d'attirer les honnêtes gens ; cet heureux privilège, nous le savons d'ailleurs, Boileau le possédait avec eux. Brossette, dans son commentaire, nous le montre dans une réunion à la fois mondaine et littéraire, faisant chez M. du Broussin, une lecture avec Molière [3]. Cotin part même de ces invitations faites à Despréaux pour l'accuser d'être un vil parasite, un baladin que l'on se procure à prix d'argent comme un objet de curiosité ; il le compare à Franc Taupin.

On les donne à Paris quand on fait chère entière
Comme on donne à la Cour et Tartuffe et Molière.
Il n'est comte danois ni baron allemand
Qui n'ait à ses repas un couple si charmant,
Et dans la croix de fer eux seuls en valent mille
Pour faire aux étrangers l'honneur de cette ville [4].

Laissons à des ennemis maladroits et exaspérés le ridicule de ces plates caricatures, mais servons-nous en pour montrer quelle était alors la vogue du malicieux satirique. Le fait est qu'on l'admettait, qu'on le recherchait dans les compagnies les plus relevées. Arnauld de Pomponne, au retour de son exil, rendant une visite empressée à ses amis, le jour même de son arrivée, le trouve avec Racine, le soir du 3 février

[1] *Femmes savantes*, Acte, III, scène 1re et scène V.
[2] *Satire III*, x. 24 et 25.
[3] *Avis sur la deuxième satire.*
[4] *Satyre des Satyres* (1666) citée dans la *Critique désintéressée*, etc., p. 52.

1665, à l'hôtel de Nevers, chez madame la comtesse Du Plessis-Guénégaud [1] Les deux poètes y sont venus pour lire, l'un quelques-unes de ses satires, l'autre, trois actes et demi de sa tragédie d'*Alexandre*. Et parmi les auditeurs réunis pour les entendre figurent, avec trois prélats, Mme et Mlle de Sévigné, Mme de Lafayette et le duc de La Rochefoucauld, l'auteur des *Maximes*.

C'est à cette époque où Nicolas, déjà fort en vue, n'avait pas encore osé courir « le hasard de l'impression », qu'il faut rapporter les additions et les changements introduits dans la satire par laquelle il s'était fait d'abord connaître. Il la divise alors en deux parties et en détache les *Embarras de Paris*, pour en faire une œuvre à part [2]. En même temps, il enrichit les deux pièces de censures littéraires qui n'étaient pas entrées dans la composition primitive. La plus sérieuse, la plus fertile en conséquences, de ces additions, est, sans contredit, le passage concernant Chapelain et les pensions accordées aux gens de lettres. Évidemment ce morceau, modifié, d'ailleurs, plusieurs fois dans les éditions successives que donne le satirique, ne faisait pas partie de la première ébauche. Avant 1663, il ne pouvait être question de «la bonté secourable du Roi», puisqu'elle ne jeta sur la muse un regard favorable qu'à partir de cette année [3]. On s'aperçoit, du reste, en l'examinant avec attention, que le passage tout entier n'a été intercalé qu'après coup dans le texte. Il rompt, en effet, la suite des idées et semble en contradiction avec ce qui précède et surtout avec ce qui suit [4]. C'est donc seulement vers

[1] Lettre d'Arnauld de Pomponne à son père, M. d'Andilly, du 4 février 1665, à la suite des *Mémoires de M. de Coulanges*. Paris, Blaise 1820, in-8°, p. 382 à 384.

[2] L'édition de 1713 donne l'année 1661 pour la composition de la satire VI, n'est-ce pas la date à laquelle l'auteur s'est décidé à couper son œuvre en deux? La satire VI ne parut, du reste, la première fois, que dans l'édition originale et authentique de 1666, dont le privilège est du 6 mars, et fut accordé à Claude Barbin.

[3] *Sat. I*, v. II. — Les gratifications, dit le commentateur, commencèrent en 1663.

[4] Dans la rédaction actuelle de la première satire, ce passage s'étend du vers 81 au vers 96. Le vers 97, où il est question de saint Amant, formait une suite toute naturelle au vers 79, qui raillait le parasite Montmaur.

[illegible]

[illegible] avec cette emphase [illegible] *Pièces intéressantes* [illegible] 1785, t. I, p. 197.

[illegible] s d'une diatribe contre la [illegible] de ses jugements. On y préfère, dit l'auteur, le [illegible] Boyer à Corneille. Si ce vers a trait aux listes des [illegible] Corneille est déclaré dans ces listes « le premier poète dramatique du monde » et obtient 2,000 livres, et Boyer n'en a que 800.

Une nouvelle liste, arrêtée au mois d'août 1664, péchait par les mêmes omissions. Les oubliés se fâchèrent tout de bon et s'en prirent à l'auteur de la *Pucelle*. Alors fut composée, dans un cabaret et le verre en main, la parodie célèbre du *Cid*, connue sous le nom de *Chapelain décoiffé*. La Serre, dépité comme don Gormas, attaque le vieux poète au sortir de l'Académie, et finit par lui arracher sa perruque qu'il jette dans la boue. Chapelain, désespéré, appelle son disciple Cassagne à son secours, et l'écolier, en nouveau Rodrigue, va provoquer le terrible La Serre. Cette satire eut un grand succès et, dès l'année 1665, fut publiée dans un Recueil de pièces galantes, sous le nom de Comédie [1]. Quels en étaient les auteurs [2] ? Notre Boileau, je le sais, s'efforça dans la suite de dégager sa responsabilité de cette plaisanterie d'assez mauvais goût. « Cet ouvrage, écrivait-il à Brossette, n'est ni de moi, ni digne de moi ». Mais le désaveu n'est pas complet, et lorsque le badinage parut, l'opinion publique lui donna dans cette méchanceté beaucoup plus de part qu'il ne s'en attribuait plus tard. La parodie, du reste, n'avait pas reçu du premier coup la forme qu'elle a gardée. Une version dont le texte ne nous est point parvenu tout entier était peut-être plus offensante encore que la version actuelle [3]. Chapelain, y était accusé d'avoir été archer et recors dans sa jeunesse [4]. La parodie, sous sa première forme, fut mise sur le compte, non pas de Furetière, mais des fils du greffier Boileau, Gilles et Nicolas. Les deux frères vivaient donc alors, c'est-à-dire en 1664, en bonne intelligence, comme semblent le prouver, du reste, plusieurs anecdotes et quelques passages des premières satires. Le cadet n'avait-il pas épousé l'animosité de l'aîné contre Ménage et contre Pellisson ? n'avait-il pas les mêmes amitiés, ne fréquentait-il pas les mêmes sociétés ? ne vivait-il pas familièrement, comme lui, par

[1] *Nouveau Recueil de plusieurs et diverses pièces galantes de ce temps.* A la sphère 1665. Le *Chapelain décoiffé* est au commencement, de la première partie, p. 1 à 15.

[2] Lettre à Brossette, du 10 décembre 1701. édit. Laverdet, p 95 à 96.

[3] Boileau le dit lui-même dans la lettre précitée. « Il n'était pas comme celui que vous m'avez envoyé, qui a été vraisemblablement composé après coup, par des gens qui avaient retenu quelques-unes de nos pensées, etc., p 96.

[4] *Menagiana*, II, p. 78.

exemple, avec le duc de Vitry, François-Marie de l'Hôpital[1]? Rien d'étonnant, par conséquent, dans cette association des deux frères, poètes et malins tous les deux, contre Chapelain. L'aîné avait, il est vrai, des obligations à l'auteur de la *Pucelle*: il lui devait, en partie, son entrée à l'Académie française. Mais c'était un jeune homme léger, présomptueux, qui ne se gênait avec personne. On sait qu'il n'épargnait guère son protecteur et qu'il en disait volontiers du mal avec Furetière et ces autres *postes*, que le timide et circonspect Chapelain ménageait au point de se faire moquer de lui dans le public[2]. Il ne devait donc pas lui en coûter de donner en parodiant le *Cid* une nouvelle preuve d'ingratitude. Chapelain était alors fort malade de la gravelle[3], mais ses amis le vengèrent. A leur tour, ils travestirent une tragédie de Corneille et tournèrent contre l'ingrat académicien la scène fameuse du pardon accordé par Auguste à Cinna. Ils intitulèrent cette parodie *Boileau ou la Clémence de Colbert*[4]. Gilles est sur la sellette, mais sa famille et surtout son père ne sont pas épargnés, et le ministre ou plutôt Chapelain se montre encore plus dur qu'Auguste pour le conspirateur.

> Tu vois le jour, Boisleau, mais ceux dont tu le tiens
> Furent gens de néant, sans honneur et sans biens.

Nicolas lui-même est mis en cause : on l'accuse d'avoir aidé son frère à composer le libelle outrageant, et l'on fait dire à l'auteur de la *Pucelle* :

> Despréaux qu'après tout j'estimais davantage
> T'a servi de complice en ce méchant ouvrage,

[1] Ce duc de Vitry était lié avec Gilles. Tallemant. *M. d'Esmery*, t. V, p. 89. Nous trouvons en 1664 Despréaux dans sa société. Brossette, *Avis sur la IIe satire*.

[2] Tallemant. *Historiette de Chapelain*, t. III, p. 276, 278.

[3] Lettres de Jean Chapelain, 29 décembre 1664, t. II, p. 376, note 1.

[4] Brossette, *Comm. sur la sat. IIe*, v. 17, dit que dans cette parodie, M. Colbert convainquait Despréaux d'être l'auteur de quelques libelles qui paraissaient alors. Elle est surtout faite contre Gilles. V. Tallemant, éd. Paulin Paris, t. IV, p. 41. — Boileau avait attribué cette parodie à de Pure.

Le frère, médisant autant et plus que toi,
N'a pas craint de vomir son venin contre moi [1].

Ainsi les deux fils de Gilles Boileau, l'ancien greffier du Parlement, étaient accusés d'avoir pris part au *Chapelain décoiffé* [2], et tous deux étaient en butte à l'animosité furieuse du vieux rimeur et à la colère de Colbert. Un autre membre de la famille, Pierre Boileau, sieur de Puimorin, s'était également compromis dans cette lutte contre « le Roi des Auteurs [3] ». Plus âgé que Gilles et Nicolas, puisqu'il était leur frère du premier lit et qu'il était né le 5 avril 1625, il n'était pas resté dans la poudre du greffe, mais il ne cultivait pas la poésie. Mondain, gourmand et paresseux, et point du tout homme de lettres, enjoué, malin et spirituel toutefois, il aimait à plaisanter dans les compagnies contre la *Pucelle* et la présence même de l'auteur ne gênait pas la liberté de son langage. Un jour le vieux poète, accoutumé aux respects et aux adulations, perdit patience et lui dit d'un ton méprisant: « C'est bien à vous à en juger, vous qui n'êtes qu'un ignorant et ne savez pas lire! » — « Hélas! répartit vivement Puimorin, je ne sais que trop lire depuis que vous faites imprimer [4]. » Voilà riposter en homme d'esprit qui n'a pas peur de ses opinions et n'abandonne pas ses parents. Gilles n'eut pas ce courage. Recula-t-il devant le courroux de Chapelain, céda-t-il à la jalousie qui commençait à l'animer contre Nicolas? « Ce petit drôle, disait-il, avec un air de mépris et de

[1] Recueil manuscrit provenant de M. Alexis Monteil, et cité, dans une note de l'édition de Tallemant par Paulin Paris, 1855, t. IV, p. 44.

[2] C'est bien cette pièce qui a donné lieu à la parodie de *Cinna ;* ces trois vers le prouvent: Au mépris du public ta satire m'immole. Et le *Percé* m'a peint d'une couleur si noire, Que toute ma faveur n'a pu sauver ma gloire. » — On sait que la scène IV, du *Chapelain décoiffé*, commence par ces mots : *Percé* jusqu'au profond du cœur.

[3] Sur Puimorin. V. M. Gaston Bizos, *Les frères de Boileau-Despréaux*, p. 27 à 36.

[4] On ne sait pas la date précise de cette anecdote, rapportée par le *Bolœana*, Brossette. (*Comment. sur le vers* 90 *de la satire IV*, et *les mémoires* de Louis Racine, p. 226. Mais le fait a dû se passer avant la brouille de Racine et de Molière. En effet, les mêmes auteurs nous apprennent que les deux poètes travaillèrent à frais communs à mettre en quatrain la spirituelle réponse de Puimorin. C'est après le 18 décembre 1665, que Racine et Molière se brouillèrent.

[illegible] jeune frère. [illegible] traita son [illegible] mais qui [illegible] d'ailleurs [4]. [illegible] : une [illegible] 1665, et [illegible] gratification [illegible] Boileau, pour [illegible] aux belles [illegible] un bouc [illegible] nouvelle. [illegible] addition à [illegible] les frelons qui [illegible] ses vais- [illegible] frapper le pro- [illegible]

[illegible] juste gain.
[illegible] Chapelain :
[illegible]
[illegible] son frère.
[illegible] sa leçon.
[illegible] magon,
[illegible] nouvelle.
[illegible] Pucelle [6].

[illegible] p. 131.

[2] [illegible] p. 226.

[illegible] *Histor. de M. d'Esmery*, t. IV [illegible]

[4] [illegible] *de Colbert*, t. V, p. 469.

[illegible] la faveur à l'importunité ». ne sont pas encore [illegible] par Boileau et qui parut, soit à la fin de 1665, [illegible]

[6] Ces vers [illegible] de 1674. Paris, Thierry, in-4°, parurent pour la première fois dans [illegible] de 1666. Ils n'étaient pas encore dans l'édition, dite de Rouen, que Boileau appelle « monstrueuse ».

Ce n'est pas tout, poussant encore plus loin l'audace, il inséra dans son *Discours au Roi* des vers où Chapelain, sans être nommé, était désigné par une de ses œuvres :

> L'autre en vain se lassant de polir une rime
> Et reprenant vingt fois le rabot et la lime,
> Grand et nouvel effort d'un esprit sans pareil,
> Dans la fin d'un sonnet te compare au soleil [1].

Et non content de cette allusion transparente, il ajoute ensuite :

> Sur le haut Hélicon leur veine méprisée
> Fut toujours des neuf sœurs la fable et la risée,
> Calliope jamais ne daigna leur parler
> Et Pégase pour eux refuse de voler.

Ces attaques, à la vérité, n'étaient pas les premières. Déjà, en 1663, deux vers, assez bénins du reste, avaient été décochés contre Chapelain :

> Je ne puis arracher du creux de ma cervelle
> Que des vers plus forcés que ceux de la Pucelle [2].

L'année suivante, avait paru dans la satire IV le charmant passage qui commence par ces mots :

> Chapelain veut rimer et c'est là sa folie [3].

Toutes ces malices ont le tort d'être postérieures à 1663, c'est-à-dire à l'époque où le roi

> Jette enfin sur la Muse un regard favorable [4].

[1] Disc. au Roi, v. 25 à 28. Ces quatre vers, ainsi que les quatre qui précèdent et les quatre qui suivent, ne sont pas dans la *suite du nouveau Recueil de plusieurs et diverses pièces galantes de ce temps.* (A la sphère) 1665, où le *Discours au Roi* a été publié pour la première fois (p. 82 à 86). Les douze vers (21 à 32) ne sont pas non plus dans l'édition *monstrueuse*.

[2] *Sat. VII*, v. 29 et 30.

[3] *Sat. IV*, v. 90 à 102. Au lieu de Chapelain qu'on lisait dans l'éd. de 1665 (à la sphère), *Nouveau Rec de plusieurs et diverses pièces galantes*, etc., p. 59, il y avait dans l'éd. *monstrueuse* Lisimon, et dans l'éd. authentique de 1666 Ariste.

[4] *Sat. V*, v. 82.

Interdire à mes vers, dont peut-être il fait cas,
L'entrée aux pensions, où je ne prétends pas [1].

Mais je vois aussi dans la même pièce un sentiment d'humeur et de dépit qu'il ne cherche pas même à dissimuler, lorsqu'il s'écrie à propos de Chapelain :

Qu'il soit le mieux renté de tous les beaux esprits,
Comme roi des auteurs qu'on l'élève à l'empire,
Ma bile alors s'échauffe et je brûle d'écrire :
Et s'il ne m'est permis de le dire au papier,
J'irai creuser la terre et comme ce barbier
Faire dire aux roseaux, par un nouvel organe :
Midas, le Roi Midas a des oreilles d'âne [2].

Ce que j'aime moins encore, ce sont les détours qu'il employait pour faire passer ses railleries contre Chapelain, quand il les lisait dans certaines compagnies. A l'entendre dire, il ne récitait pas son œuvre, mais celle d'un bel esprit de Caen, nommé Delasson, tout à fait inconnu d'ailleurs [3]. Sans doute il n'avait pas recours à cette supercherie, pour décliner la responsabilité de ses malices, mais pour leur donner plus de saveur et de crédit; confessons pourtant que sa victime et les amis de sa victime avaient quelque droit de s'en indigner [3]. C'était en tout cas, une ruse indigne de lui et je comprends que plus tard, il n'en ait rien dit à Brossette. Et si d'autre part, son commentateur n'a été que son écho, en répétant que Chapelain supporta patiemment les railleries [4], l'auteur

[1] Sat. IX v. 307 à 310.

[2] Sat. IX. v. 218 à 224. M. Perrault le médecin voulut faire à notre auteur un crime d'Etat de ce vers (le 224e) comme d'une maligne allusion au Roi. *Brossette.* — Il est certain que dans ce vers, imité de Perse, Boileau ne songeait qu'à Chapelain, mais il faut avouer que le sens qui se présente d'abord à la pensée, c'est de voir dans Midas, non pas Chapelain, mais ceux qui l'élevaient à l'empire et, sinon le Roi lui même, au moins Colbert.

[3] *Lettres de Jean Chapelain.* CCXXII, à M. de Grentemesnil, 13 mars 1665, t. I, p. 38. Si c'était dans un écrit public que Chapelain eût produit une pareille accusation, on pourrait en douter; mais c'est dans une lettre intime que le vieil académicien, sortant à peine de maladie et naturellement inquiet de ces attaques, articule le fait : il mérite donc toute confiance. — Aurait-il été trompé? C'est peu probable.

[4] « J'ay assez de grandeur de courage pour regarder au dessous de moy

des satires était bien mal informé ou sa mémoire était singulièrement infidèle. Le vieux rimeur manifeste, au contraire, dans sa correspondance une indignation qui ne prend pas la peine de se contenir. C'est d'abord une lettre du mois de février à M. de Grentemesnil contre certains libelles qu'ont faits contre lui quelques poètes du Pont-Neuf, quelques chantres de ténèbres qui se veulent faire connaître en s'adressant à lui, quoiqu'ils ne soient pas seulement de sa connaissance.— La plus grande partie de la lettre est perdue, mais elle désignait certainement par son nom Boileau-Despréaux et demandait au gentilhomme normand ce qu'il fallait penser des allégations du jeune satirique. Sur la réponse de Grentemesnil qui démentait cette calomnie, Chapelain s'emporte avec violence contre «le nommé Despréaux», qu'il traite de farceur et de fripon, et confond avec la basse canaille des poètastres affamés. Le roi des beaux esprits n'était pas tendre, lors que l'on froissait sa vanité, confite en apparente modestie, mais quand il accusait Despréaux de « vilaine envie » avait-il tout à fait tort? Il faut convenir néanmoins que l'attaquer ouvertement était un acte de courage et d'un courage téméraire. La lettre même que nous venons de citer en fournit la preuve. Non pas qu'il y eût en 1663 beaucoup de hardiesse et d'originalité à penser du mal de la *Pucelle*. Sur ce point depuis l'apparition du poème, si longtemps attendu, si solennellement annoncé, la Mesnardière et Linière n'avaient rien laissé à oser et à inventer. On connait la jolie épigramme que le dernier fit alors courir :

La France attend de Chapelain,
Ce rare et fameux écrivain,
Une merveilleuse *Pucelle*.
La Cabale en dit force bien ;
Depuis vingt ans on parle d'elle,
Dans six mois on n'en dira rien[1].

«Je ne m'amuserai point, écrivait Tallemant à critiquer ce

tous ces traits envenimés que me tire la basse canaille et la vilaine envie des poètastres affamés.» *Ibid.* p. 388. Voilà comment il supportait patiemment.

[1] Tallemant, *Chapelain*. t. IV, p. 166.

livre, je trouve qu'on lui fait honneur[1].» Tant était grand le nombre des gens désabusés.

Boileau en convient lui-même avec plus de malice encore que de sincérité :

> Mais, lorsque Chapelain met une œuvre en lumière,
> Chaque lecteur d'abord lui devient un Linière[2].

Le courage ne consistait pas à penser, mais à dire et à proclamer. Vaniteux à l'excès, gonflé de suffisance par l'encens de ses flatteurs, le vieux poète, doux, complaisant, officieux, sincère[3], cessait d'être un « si bon homme » quand on ne parlait pas de lui pour le louer. Les gros mots et les injures se pressaient sous sa plume, nous l'avons vu, mais son courroux ne s'évaporait pas seulement en paroles : il déchaînait contre le téméraire qui avait osé l'outrager» tout le haut et tout le bas Parnasse, [4] il armait pour sa vengeance tous ses amis de la ville et de la Cour. Et il en avait de fort puissants et de très peu endurants qui facilement auraient passé de la colère aux menaces et des menaces aux coups de bâton [5]. De ce nombre était Montausier, esprit austère et farouche, dont les colères, même littéraires, n'étaient pas tendres. Ce vertueux et rude personnage ne parlait rien moins que d'envoyer l'audacieux satirique rimer, la tête en bas, dans la rivière ou de l'expédier aux galères couronné de lauriers [6]. Moins vive dans l'expression, mais plus dangereuse au fond était la rancune d'un autre protecteur de Chapelain, l'impassible Colbert. Celui que Madame de Sévigné appelait l'homme de marbre, *virum marmoreum*, ne faisait point de menaces ridicules ; mais il agissait.

[1] *Id., ib.* p. 164.

[2] *Sat. IX,* v. 235 et 236.

[3] *Ib. V.* 215.

[4] *Bolœana.*

[5] Chapelain le dit au moins dans sa lettre à M. de Grentemesnil, et quoique les procédés violents répugnent à son humeur pacifique il n'est pas au fond faché de voir ses amis dans ces brutales dispositions : « l'aveu du libelle lui (à Boileau) pouvait attirer une distribution qui seroit bien autrement la risée du monde que ces impertinentes compositions, ceux qui lui parloient estant tout propres à l'en chastier sur le champ, sans m'en demander avis *et mesme contre mon intention. Lettres de Jean Chapelain*, t. II, p. 387, 388.

[6] Brossette, *Comm.* du v. 135 de la Sat. IX.— et du *Disc. sur la satire.*

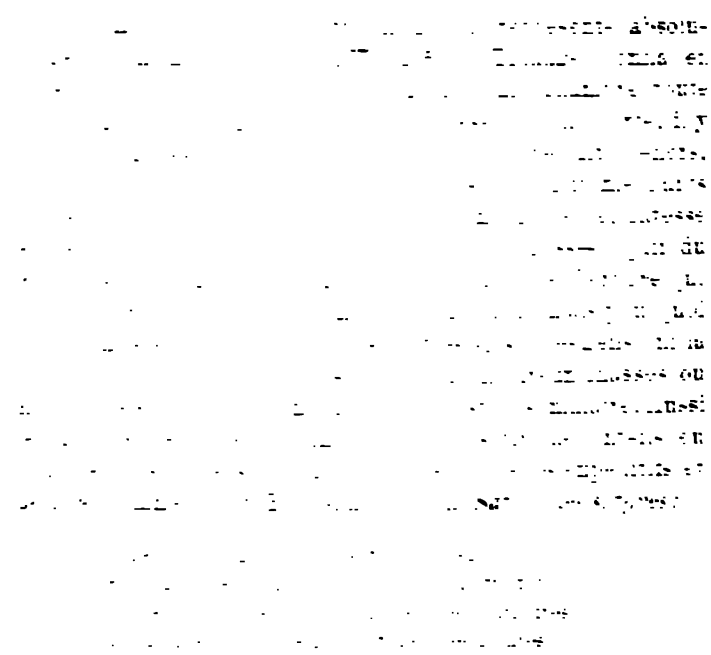
jà vieilles et passées au nombre des vérités acquises. Il est
ı moins certain qu'autour de lui, on essayait de le retenir
ı lui montrant le danger de ses railleries [1]. Il s'y obstinait,
ıalgré ces remontrances, mettant un point d'honneur littéaire à ne pas avoir l'air d'approuver des sottises par son ilence, mais aussi pour ne pas abandonner une mine qu'il ,'entendait si bien à exploiter. L'animosité dont il fit preuve lans cette guerre impitoyable a plus tard trompé les contemporains et la postérité, et commencé par le tromper luimême. Il a cru qu'au moment où il l'entreprenait, il avait un plan et une tactique. Je crois avoir montré quelle avait été l'occasion de cette guerre : elle est d'abord venue du hasard. Et quant à un système formulé, précis, entrevu d'avance, lorsque, sans parti-pris, l'on examine ce que Boileau, dans les premiers temps, a dit non seulement contre Chapelain, mais contre ses autres victimes, on est tout étonné. Sous ces jugements si nets, si tranchants, l'on ne trouve ni doctrine accusée, ni enseignement clairement exprimé. Racine, il est vrai, reconnaissait à son ami un génie merveilleux pour la satire, un jugement excellent qui lui faisait discerner ce qu'il fallait louer de ce qu'il fallait reprendre [2]. Ce discernement précieux, Boileau l'eut de bonne heure, en effet, mais il le devait plutôt à l'instinct qu'à des principes arrêtés. Rarement dans ses premières œuvres, il donne la raison de ses éloges ou de ses injures. Il attaque, il déchire, il emporte souvent la pièce, mais de quel droit et pourquoi ? il n'a garde de le dire. Il excelle à trouver des épithètes dénigrantes, il a le tour qui tue : on est condamné dès qu'il a parlé : mais le public doit le croire sur parole. Lui-même a parfaitement dépeint et caractérisé son rôle :

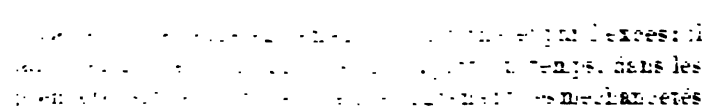
> Le mérite pourtant m'est toujours précieux,
> Mais tout fat me déplait et me blesse les yeux.
> Je le poursuis partout comme un chien fait sa proye,
> Je ne le sens jamais qu'aussitôt je n'aboye [3].

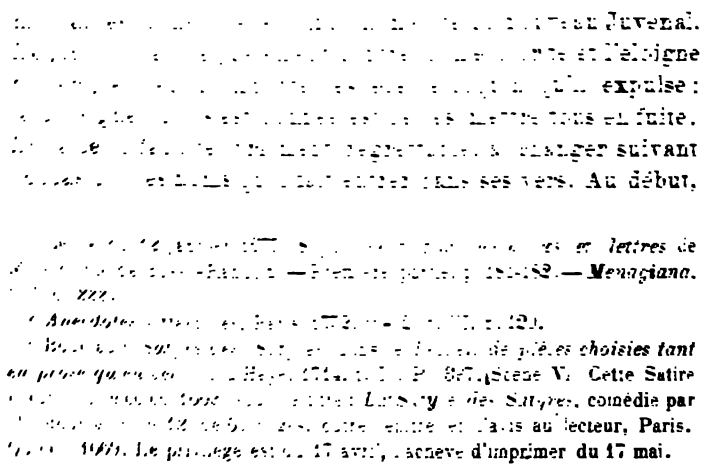
[1] *Récréations littéraires*, note ms. de Brossette, p. 24. C'est Molière qui « vouloit le détourner de l'acharnement qu'il faisoit paroitre. »

[2] Racine, édit. Hachette, in-8°, t. VII. — Lettre 113 à J.-B. Racine du 3 juin 1693.

[3] *Satire VII*, v. 55 à 58.







[illegible] absolu-
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] par l'excès : il
[illegible] temps, dans les
[illegible] mechancetés
[illegible] Juvenal.
[illegible] et l'éloigne
[illegible] expulse :
[illegible] tous en fuite.
[illegible] changer suivant
[illegible] ses vers. Au début,

[illegible] *lettres* de
[illegible] — *Menagiana.*
[illegible] xxx.

[illegible] *Anecdotes* [illegible] 120.

[illegible] *de pièces choisies tant en prose qu'en* [illegible] Scène V. Cette Satire
[illegible] *Satyre des Satyres*, comédie par
[illegible] l'avis au lecteur, Paris.
[illegible] 1669. Le privilège est du 17 avril, l'achevé d'imprimer du 17 mai.

quand il épouse encore les inimitiés de son frère Gilles, veut-il parler d'un pédant,

Sa plume pour rimer rencontrera Ménage[1].

Plus tard, il se brouille avec son frère et se raccommode avec le docte auteur de la *Requête des Dictionnaires*, il n'a qu'à changer de rime et de victime, et le sens restera le même.

Si je veux d'un galant dépeindre la figure,
Ma plume pour rimer trouve l'abbé de Pure.

Que lui importe le nom, pourvu qu'il soit celui d'un écrivain médiocre, et qu'il s'ajuste bien avec la mesure. Les exemples de cette indifférence abondent. Se trouve-t-il trop serré autour d'une table carrée, il trouve tout de suite une malice à double entente, et dont l'équivoque déplaisait si fort à Boursault.

Jugez en cet état, si je pouvais me plaire,
Moi qui ne compte rien, ni le vin ni la chère,
Si l'on n'est plus au large, assis en un festin,
Qu'aux sermons de Cassaigne...

Mais la rime avec *festin* se dérobe, où la découvrir? — Vous voilà bien embarrassé, lui dit Furetière, que ne placez-vous là l'abbé Cotin [2]? Et sans autre raison que ce hasard, le vieil académicien, à la fois prédicateur et faiseur de vers galants, entre dans un hémistiche, qui doit

Faire siffler Cotin chez nos derniers neveux[3].

A quoi tient donc la destinée? A son tour, Molière, prendra

[1] *Sat. II*, v. 18. La substitution se fit dans la première édition authentique.

[2] *Commentaire* de Brossette sur le vers 60 de la *Sat. III*. — Notez que Boileau ne raille point Cotin comme mauvais poète, mais comme prédicateur peu couru. Or, à cette époque, l'abbé avait renoncé à la chaire. Il se fait dire, en effet dans *la critique desintéressée sur les Satires du temps* : « Vous qu'il traite de prédicateur d'aujourd'huy, quoy que vous ayiez cessé » de prescher avant qu'il commença (*sic*) d'escrire. » P. 12.

[3] *Sat. IX*, v. 82.

cette victime d'occasion, la mettra sur la scène sous le nom de Trissotin, et comme pour se justifier de cette personnalité cruelle, renverra à l'« Auteur des Satires [1]. »

Ainsi procède le mordant critique. Les médiocrités présomptueuses, les demi-talents arrivés à une sorte de célébrité s'offrent pêle-mêle à ses regards, avec la foule des oubliés et des obscurs. Il ne choisit pas, il saisit au hasard, persuadé qu'en s'attaquant au premier venu, il ne peut manquer de tomber sur un mauvais auteur. Frapper plus fort que juste, étonner par la hardiesse et le redoublement de ses coups, plutôt que par leur parfait à-propos, voilà sa méthode et sa tactique. Et il en convient sans honte.

> Faut-il d'un froid rimeur dépeindre la manie ?
> Mes vers comme un torrent coulent sur le papier,
> Je rencontre à la fois Perrin et Pelletier,
> Bardou, Mauroy, Boursault, Colletet, Titreville,
> Et pour un que j'en veux, j'en trouve plus de mille.
> Aussitôt je triomphe, et ma muse en secret
> S'estime et s'applaudit du beau coup qu'elle a fait [2].

Que la tête lui tourne, Bonnecorse et Pradon prendront la place laissée vide par Bardou, Mauroy et Boursault [3]. Pourquoi rougirait-il de cette versatilité, se refuserait-il le plaisir de changer de proie. Il s'est fait un devoir de conscience de n'épargner personne.

> En vain, je veux au moins faire grâce à quelqu'un,
> Ma plume aurait regret d'en épargner aucun [4].

Je voudrais pouvoir convenir que ces exécutions en masse ont été d'un salutaire effet, et que la cause du bon goût y a gagné tout autant que la célébrité de l'exécuteur. Plusieurs raisons m'empêchent de suivre entièrement sur ce point l'opinion commune. La première, c'est que Boileau n'a rien ou

[1] *Femmes savantes*, acte III, sc. 5.— Il faut observer pourtant, que la partie odieuse du rôle de Trissotin ne pouvait convenir à l'abbé Cotin. Celui-ci a fourni seulement l'original du poète ridicule.

[2] *Sat. VII*, v. 42 à 48.

[3] Ces trois noms ne disparurent qu'après 1682.

[4] *Sat. VII*, v. 51 et 52.

presque rien appris au public sur le mérite de ses victimes. Le plus souvent il s'en prend à des auteurs décriés ou oubliés. Il le reconnaît en plus d'un passage.

Ceux qui sont morts, sont morts,
Le tombeau contre vous ne peut-il les défendre [1] ?

Ma principale raison, c'est que dans cette guerre d'épigrammes, de bons mots, d'épithètes déshonorantes, il n'a presque jamais édifié ses lecteurs sur la justice de ses condamnations.

J'y vois des malices heureusement tournées, qui portent rarement à faux, je n'y vois pas de leçons. De nos jours Sainte-Beuve, pour montrer l'utilité littéraire de ces premières attaques, a dit finement : « Il fallait beaucoup d'audace et de courage pour tenter son entreprise. Il ne s'agissait rien moins que de dire aux littérateurs les plus en vogue, aux académiciens les plus en crédit : « Vous êtes de mauvais auteurs, ou du moins des auteurs très mélangés. Vous écrivez au hasard ; sur dix vers, sur vingt et sur cent, vous n'en avez qu'un ou deux de bons et qui se noient dans le mauvais goût, dans le style relâché et dans la fadeur [3]. » A merveille, c'est parler d'or, mais qui parle ainsi? C'est Sainte-Beuve et non Boileau. Peut-on même employer le mot d'entreprise, dire qu'il eut dès lors un plan concerté d'avance, qu'il a débuté par une guerre en règle? Il obéit à son humeur grondeuse, il exerce sa verve satirique ; c'est plus tard seulement, après le grand bruit fait autour de ses premières œuvres, qu'il en verra l'effet et en mesurera la portée. Ce qu'il a fait d'abord par instinct, il le fera par dessein ; la « fureur extrême » à laquelle il obéissait dans le principe deviendra dès lors une entreprise poursuivie avec une ténacité passionnée : de simple ferrailleur il deviendra, encore plus et mieux que Molière,

Dans les combats d'esprit savant maître d'escrime [3].

Désormais, critique de profession, il attaquera ceux qui riment contre Minerve, au nom de Minerve et de la vérité.

[1] *Sat. IX*, v. 94, 95.
[2] Sainte-Beuve, *Causeries du lundi*, 3e édit., tome VI, p. 500.
[3] *Sat. II*, v. 5.

Mais c'est là seulement sa seconde manière : au début,

Il ne résiste point au torrent qui l'entraîne[1]

puis, et cela ne tarde point à arriver, quand il se vit applaudi, il prit, avec la conscience de sa force, le sentiment plus clair de sa mission : il voulut être et fut en réalité le grand justicier du Parnasse.

On ne saurait trop insister sur ce point : il n'en était pas là dans ses premières satires. Il a, du reste, dans son *Discours au Roi*, exprimé, beaucoup mieux qu'on ne saurait le faire, cette façon d'aller à l'aventure, sans dessein prémédité :

Des sottises du temps je compose mon fiel,
Je vais de toutes parts où me guide ma veine,
Sans tenir en marchant une route certaine
Et sans gêner ma plume en ce libre métier,
Je la laisse au hasard courir sur le papier[2].

Un instinct, mal défini, mais généralement sûr, lui fait sentir la médiocrité et les mots pour la signaler lui arrivent sans peine : peu précis, mais forts et expressifs, arrangés dans un cadre heureux, ils frappent vivement l'imagination et entrent dans la mémoire pour n'en plus sortir. Tantôt il représente Colletet

.....crotté jusqu'à l'échine,
Allant chercher son pain de cuisine en cuisine,

Tantôt, lassé du travail de la rime, il s'écrie piteusement :

J'envie en écrivant le sort de Pelletier,

de ce Pelletier qu'il a cependant tout entier

Roulé dans son office en cornets de papier.

D'autrefois, se souvenant, à propos, d'une exclamation de Balzac, il admire le bienheureux Scudéry :

Ses écrits, il est vrai, sans art et languissants
Semblent être formés en dépit du bon sens[3].

[1] *Sat. VII.*, v. 94.
[2] *Discours au roi*, v. 76 à 80.
[3] *Sat. I.* v. 77 et 78. — *Sat. II*, v. 76. — *Sat III.* v 127, 128. — *Sat. II*, v. 77 à 80.

Ces jugements mordants semblent beaucoup dire : en réalité, ils n'apprennent pas grand chose au lecteur qui pourtant les accepte bon gré mal gré, et condamne ce que condamne le poète, pour ne pas se condamner lui-même et se confondre dans la foule des sots, toujours prêts à lire un mauvais ouvrage [1].

Une épithète et tout est dit : l'auteur est à la mer; c'est le coup de balai du marin qui nettoie le pont et jette par dessus bord tout ce qui l'encombre. Boileau n'a pas même besoin, pour pousser dédaigneusement les uns sur les autres les écrivains médiocres en dehors du Parnasse, de chercher des qualifications outrageantes, il a l'art de faire des injures de leurs noms même, par la façon dont il sait les grouper :

> Je rencontre à la fois Perrin et Pelletier,
> Bardou, Mauroy, Boursault, Colletet, Titreville [2].

A la même époque, Molière déblayait aussi le Parnasse, mais comme il procédait avec plus de précision et de doctrine ! Sans en avoir l'air, il donne des leçons,

> Et sa plus burlesque parole
> Est souvent un docte sermon [3],

Quelle finesse et quelle sûreté de critique, même dans la farce des *Précieuses !* Comme les travers et les dangers du bel esprit éclatent à tous les yeux ! Mlle de Scudéry n'est pas nommée, mais pourrait-on mieux, par la seule manière plaisante de l'exposer, livrer au ridicule « la filophie du grand Cyre [4] ?» Et quand le bonhomme Gorgibus, à la fin de cette inestimable bagatelle, fait sa fameuse sortie : « Et vous.... sottes billevesées, pernicieux amusements des esprits oisifs, romans, vers, chansons, sonnets et sonnettes, puissiez-vous être à tous les diables » ! le spectateur sait à quoi s'en tenir et sort de cette leçon littéraire, instruit et édifié. Le fond est le même, mais

[1] Mais ils trouvent pourtant, quoiqu'on en puisse dire, un marchand pour les vendre et des sots pour les lire. *Sat.* II, v. 81-82.

[2] *Sat. VII*, v. 44-45.

[3] Boileau, *Stances sur l'École des femmes.*

[4] C'est là le point de départ des plaisanteries contenues dans le *Dialogue des héros de roman.*

[illegible]

[illegible] sans [illegible] joie de ses [illegible] moins lourde et [illegible] emporté et l'indulgence [illegible] des [illegible] dont le bon sens [illegible] pour en reconnaître la gentillesse. S'il se laisse aller à lire avec Philinte :

> *Comme en termes galants ces choses-là sont mises,*

aussitôt il bondit avec Alceste et s'écrie :

[1] Act. I, sc. 2

[2] M. Jules Lemaître, *Annales polit. et litt.* du 8 septembre 1889. Cf. *Anecdot. littéraires*, t. III, p. 36.

Et quoi, vil complaisant, vous louez des sotises !

et, quand il a qualifié de cette rude manière tous les faux brillants où chacun se récrie, il donne, avec un emportement magistral, la preuve de son dire :

Ce style figuré dont on fait vanité
Sort du bon caractère et de la vérité ;
Ce n'est que jeu de mots, qu'affectation pure,
Et ce n'est point ainsi que parle la nature.

La preuve peut ne pas paraître évidente à nos yeux, mais elle a fini par le devenir à ceux des contemporains et longtemps la postérité s'en est contentée. Pour Molière, c'était l'essentiel, et le but était atteint.

Ainsi le grand maître, que les apôtres de *l'art nouveau* proclament encore aujourd'hui « celui dont les dramaturges modernes, doivent s'inspirer [1] », ne s'était pas contenté de donner le signal de la lutte contre le bel esprit et de la commencer. Il poursuivait et achevait la victoire en exposant des théories et des raisons claires et précises. Boileau, auquel il avait montré le chemin, ainsi qu'aux autres, en faisait-il autant ?

Le *Misanthrope* qui contenait cette leçon de goût parut en 1666 : la même année Despréaux publiait la première édition de ses sept premières satires. Si l'on demande lequel des deux poètes est le maître, le chef d'école, le législateur du Parnasse, n'aura-t-on pas toute raison de répondre avec assurance, c'est Molière ?

Il ne faudrait pas pourtant ne voir dans Despréaux qu'un simple imitateur. Dans cette voie du bon sens et du naturel, où l'auteur des *Précieuses* l'a devancé et l'a fait entrer, le jeune satirique apporte quelque chose de personnel, un principe régulateur qui manque un peu, soit à Molière, soit à ses autres amis. Disciple sévère des grammairiens et des stylistes de l'âge précédent [2], il est passionné pour la pureté et la cor-

[1] Conférence de M. Henry Bauer, *sur l'art nouveau au théâtre,* du 12 avril 1890.

[2] Bossuet, dans son *discours de réception* disait à l'Académie « la justesse est devenue par vos soins, le partage de notre langue. »

rection de la forme. Ce qu'il enseignera dans *l'Art poétique* avec tant d'insistance,

> Surtout qu'en vos écrits la langue révérée
> Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée, [1]

il est le premier à le pratiquer pour son compte. Avec le souci de la langue, il a celui de la versification : il s'inquiète incessamment de la rime :

> Dans ce rude métier où mon esprit se tue,
> En vain, pour la trouver, je travaille et je sue.

Ce qui le tourmente, c'est qu'il s'acharne à la mettre d'accord avec la raison, à concilier l'expression et le bon sens. Il l'a dit, dans des vers inoubliables :

> Mais mon esprit, tremblant sur le choix de ses mots,
> N'en dira jamais un, s'il ne tombe à propos,
> Et ne saurait souffrir qu'une phrase insipide
> Vienne à la fin d'un vers remplir la place vide.
> Ainsi recommençant un ouvrage vingt fois,
> Si j'écris quatre mots, j'en effacerai trois.

On le voit : il est tout entier à cette œuvre ingrate ; persécuté par un désir inassouvi de perfection,

> Il plaît à tout le monde et ne saurait se plaire [2]

Sur ce point, ses convictions ne sont plus à faire : il est, dès le début, ce qu'il sera toujours, le martyr ou le confesseur du travail difficile. Voilà son originalité, son lot dans l'œuvre commune. Il me semble cependant qu'en cela même, il subit l'influence du génie fécond et inspiré qu'il a pris d'abord pour guide. Il sent, peut-être mieux et plus largement qu'il ne le sentira plus tard, que l'art ne consiste pas uniquement dans l'effort soutenu, et qu'à la retenue qui est l'effet du jugement, il faut joindre la hardiesse qui convient à la liberté [3]. C'est

[1] *Art poétique*, I, 155.

[2] *Satire II*, v. 13 et 14, — v. 47 à 53. — v. 94.

[3] On y voit la hardiesse qui convient à la liberté mêlée à la retenue qui est l'effet du jugement et du choix. Bossuet, *Disc. de réception à l'Académie*, 8 juin 1671.

alors qu'il demande les secrets de l'inspiration spontanée au

> Rare et fameux esprit dont la fertile veine
> Ignore, en écrivant, le travail et la peine [1].

Il n'enferme pas encore la poésie dans des limites trop étroites, dans un petit nombre de cadres fermés qui ne peuvent pas s'élargir. Comme le conseillera plus tard Voltaire, il donne des préférences et non des exclusions [2]. Celui qui devait reprocher à ce même Molière, avec une sévérité à la fois si timorée et si dédaigneuse, d'avoir sans honte allié Tabarin à Térence [3], n'était point alors, si l'on en croit La Fontaine, aussi scrupuleux. « Vous savez », lui fait dire l'auteur de *Psyché*, « combien nous avons ri en lisant Térence et combien je ris, en voyant les Italiens ; je laisse à la porte ma raison et mon argent, et je ris tout mon soûl [4].» Ses amis qui l'étonnent et l'éblouissent par leur fécondité lui laissent à peine le temps de réfléchir sérieusement aux conditions de l'art. Il assiste émerveillé aux enfantements de leur imagination, et, comme il a pour ainsi dire sous les yeux le génie en action, il voit, il sent qu'il y a des beautés qui se dérobent aux règles, que les poétiques n'enseignent pas, qu'elles n'aident même pas à expliquer et à comprendre. Un instinct confus lui révèle que, dans les affaires de goût, le sentiment, c'est-à-dire quelque chose d'indéfinissable, est souvent le seul et dernier juge : un juge qui, semblable au peuple souverain de Rousseau, n'a pas besoin d'avoir raison. Il le dit du moins, en termes excellents, dans la dissertation qu'il composa sur la *Joconde* de La Fontaine. « Bouillon, méchant poète », écrit Brossette, « avait aussi mis en vers français la même aventure... tirée de l'Arioste [5] ». Les beaux esprits n'étaient pas d'accord sur la préférence à accorder aux deux ouvrages. Parmi les amis de Molière, l'abbé le Vayer était pour l'un, un nommé Saint-Gilles se déclarait pour l'autre. Despréaux fut peut-être chargé de tenir la plume par les arbitres choisis

[1] *Sat. II*, v. 1 et 2.
[2] *Lettre du 15 avril 1743*, à Vauvenargues.
[3] *Art poét.* III, v. 398.
[4] La Fontaine, *Psyché*, livre I, éd. Lefèvre, t. I, p. 399.
[5] Comment. sur le vers 52 de la satire X.

[illegible] lui-même par ces [illegible] France[1]. » Ces sor[illegible] la Fontaine, « sont [illegible] C'est ce je [illegible] la beauté même [illegible] après tout c'est un je ne [illegible]

[illegible] qui se fie au [illegible] non pas le Boileau [illegible] de la seconde heure, tel [illegible] et journalier de Molière, [illegible]

[illegible] ne sut pas résister à l'enivrement [illegible] de sa supériorité comme [illegible] après la première édition [illegible] L'impression, qui est souvent [illegible] médiocres, avait été un port [illegible] à pleines voiles dans la célébrité [illegible] Furetière était accomplie. « Voilà [illegible] » Beaucoup de bruit, en effet [illegible] toutes parts éclatèrent les applaudissements et les réclamations. Les gens d'esprit et le vulgaire malin louèrent avec transport; les auteurs intéressés protestèrent avec une colère tapageuse. L'abbé Cotin, entre autres, fit une satire violente dont le traiteur Mignot assura le débit, en l'employant à envelopper d'excellents biscuits, recherchés de tout Paris[3]. Boursault composa la *Satyre des Satyres*,

[1] *Les grands écrivains de France*. *Œuvres* de Jean de La Fontaine, t. I. *Notice biographique*, par M. P. Mesnard, p. 72.

[2] *Œuvres* de Boileau, éd. Gidel, t. III, p. 158. — Boileau, dans sa Préface de 1701, dit encore : « Que si on me demande ce que c'est que cet agrément et ce sel, je répondrai que c'est un je ne sais quoi qu'on peut beaucoup mieux *sentir* que dire ». Mais il essaiera de l'expliquer. « A mon avis, néanmoins, il consiste principalement à ne jamais présenter au lecteur que des pensées vraies et des expressions justes. » Ce n'est plus la même chose.

[3] Le vers célèbre : Et de l'art même apprend à franchir leurs limites (*Art. poét.* IV,77) est un précepte émis par Molière dans une conversation avec ses amis. Voy. *Comment.* de la Sat. IV, vers 91.

[4] *Satire VII*, note du vers 88.

[5] Est-ce comme le croit Berriat, *Œuvres de Boileau*, tom. 1. *Notices bi-*

plate et ennuyeuse contrefaçon de la critique de l'*École des Femmes;* enfin, sous prétexte de tenir la balance égale entre Boileau et l'un de ses adversaires [1], le même abbé Cotin revint à la charge et publia, sous le voile de l'anonyme, une brochure intitulée : *la Critique désintéressée des Satyres du temps* [2]. Boileau, traité sans gêne comme il avait traité les autres, appelait ces publications des « libelles diffamatoires.» En réalité, sauf quelques interprétations fort malveillantes [3], mais auxquelles se prêtaient facilement quelques vers assez imprudents de Despréaux, on n'allait pas plus loin que lui dans les censures. Il affectait, d'ailleurs, de regarder ces « petites vengeances avec des yeux assez stoïques »; dans le fond, il était plus irrité et plus troublé qu'il ne veut le dire. Il fit même d'actives démarches pour interdire la représentation de l'insipide comédie de Boursault, et pour arrêter la vente de l'impression qui en avait été faite. Il y réussit par la protection du premier président de Lamoignon [4]; mais il se garda bien de se vanter de ce succès devant le public et la postérité. C'est toujours l'éternelle histoire du cœur humain:

> Nous nous pardonnons tout et rien aux autres hommes,
> On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain [5].

« Dans le même temps, disait plus tard Perrault, qu'il fait défendre à tout le monde de l'attaquer, il se donne la permission d'attaquer tout le monde [6] ». Il aurait pu cependant se

bliograph., § 2, nos 5 et 6. *Despréaux ou la Satyre des Satyres*, gr. in-12, pièce anonyme sans date ni lieu.

[1] Suivant Berriat, cet adversaire serait Cotin lui-même.

[2] 63 pp. in 8. Chez l'Hermite de Paris, à la correction fraternelle. Bibl. nat. 12805.

[3] *Discours sur la satire*, 1668.

[4] Voir *Avis de la Satire des Satires* de Boursault, — Pinchesne, *Éloges du satirique français*, p. 19. *Recueil de pièces choisies*, etc. La Haye, 1714, t. 1 *Préface*, p. VI.

[5] Lafontaine, *Fables*, I, 7.

[6] *Préface de l'apologie des Femmes.* OEuvres de Boileau, Amsterdam, 1775, t. I, p. 334-335; d'Alembert (*Histoire des membres de l'Académie française*, t. III, p. 189) et Berriat, *Essai sur Boileau*, xlviij, veulent justifier cette contradiction, mais la distinction qu'ils font entre les ouvrages et la personne me semble subtile.

[illegible]

[illegible] Parnasse. Je [illegible] les mauvais poètes [illegible] époque, il écrivait [illegible] blâmer les audaces [illegible] et laisse, au travers [illegible] opinion qu'il a de sa [illegible]

[illegible] dans vos libres caprices,
[illegible] en Caton des vertus et des vices,

[1] *Ibid.*, p. [illegible], *Satyre de* [illegible], stèle 6.

[2] *Discours de la Satire*, premières lignes. Ce discours fut d'abord publié séparément avec la satire IX, sous ce titre : Satires du sieur D***, in-4° de 2, 16 et 6 pages. Paris, Billaine, Thierry, Léonard et Barbin, 1668.

Décider du mérite et du prix des auteurs
Et faire impunément la leçon aux docteurs,
Qu'étant seul à couvert des traits de la satire,
Vous avez seul pouvoir de parler et d'écrire[1].

Il n'a pas la prétention de s'imaginer qu'il ait ce pouvoir, mais il est fermement convaincu qu'il a celui de décider souverainement du mérite des auteurs. Volontiers, n'était l'ignominie du rapprochement, il laisserait dire de lui, comme le disait Mme Pernelle du critique zélé qui contrôlait tout dans la maison d'Orgon :

Et tout ce qu'il contrôle est fort bien contrôlé[2].

N'avait-il pas auparavant, dans son *Discours au roi,* osé, sous une forme adroite, mais au grand scandale des poètes courtisans[3], comparer l'œuvre politique de Louis XIV à la sienne propre ?

Et tandis que ton bras, des peuples redouté,
Va, la foudre à la main, rétablir l'équité
Et retient les méchants par la peur des supplices,
Moi, la plume à la main, je gourmande les vices[4].

Ne dirait-on pas qu'à l'exemple du prince justicier, le poète tient ses grands jours,

Pour venger la raison des attentats d'un sot[5] ?

L'instinct satirique d'autrefois se transforme en mission expresse, officielle, reçue de Minerve; il ne rime plus au hasard et par fantaisie, il est le représentant de l'ancienne satire, le soldat assermenté du goût et de la vérité.

C'est pour elle, en un mot, que j'ai fait vœu d'écrire[6].

Désormais aux condamnations vagues vont se mêler, en

[1] *Satire IX*, v. 7 à 22.
[2] Molière, *Tartufe*, acte I, sc. 2.
[3] Boursault, *Satyre des Satyres,* sc. 6, p. 409. « C'est un petit poète et le plus grand des rois. »
[4] *Disc. au roi*, v. 67 à 70.
[5] *Sat. IX*, v. 274.
[6] *Ibid.*, v. 283.

plus grand nombre, des jugements motivés : il dira parfois à ses victimes la cause précise de leur réprobation : il instruira son siècle par des leçons didactiques. Non pas qu'il renonce jamais à la première manière moins équitable, bien autrement sûre et efficace : il prodigue encore les traits moqueurs, les épithètes qui tuent. Seulement aux simples injures s'associent plus souvent des formes moins brutales, mais non moins meurtrières, l'ironie, la concession perfide, la louange qui prépare un nouvel outrage :

> Je le déclare donc, Quinault est un Virgile.
> Pradon comme un soleil à nos yeux a paru...
> Pelletier écrit mieux qu'Ablancourt ou Patru...
> Cotin à ses sermons, traînant toute la terre,
> Fend des flots d'auditeurs pour aller à sa chaire...

ou bien encore :

> Attaquer Chapelain ! Ah ! c'est un si bon homme
> Balzac en fait l'éloge en cent endroits divers.
> Il est vrai, s'il m'eût cru, qu'il n'eût point fait de vers [1].

Pourquoi, d'ailleurs, aurait-il abandonné son ton tranchant, sa façon leste d'exécuter sommairement ses adversaires, le public ne l'avait-il pas cru, sans preuve, sur sa simple affirmation ?

Ch. REVILLOUT.

(à suivre)

[1] *Satire IX*, v. 288 à 292, v. 204 à 206. — A-t-on remarqué combien la fin du dernier passage rappelle une tirade d'Alceste : « Je le tiens, etc. » *Misanthrope*, IV.

OURDOUNANÇO DE POULIÇO

DE SANT-MARTIN-DE-CRAU

Dins lou librihoun counserva is archiéu di Bouco-dóu-Rose [1] e que l'en ai estracho, aquesto ourdounanço porto ges de dato. Pamens coume, dins soun proumier article, es fa mencioun d'un mèstre Ounourat Bastoun, dóutour en tóuti dre, alor juge de Sant-Martin, e qu'un verbau [2] latin apoundu au tèste prouvençau nous apren qu'eiceste siguè legi au pople de Sant-Martin-de-Crau, lou 11 de Nouvèmbre 1526, à la requèsto dóu meme Ounourat Bastoun, es de crèire que li dos pèço soun estado redegido la memo annado, senoun lou meme jour.

Pamens lou tèste de l'ourdounanço es, de tout segur, mai encian qu'acò, coume lou provon claramen li mot : *proclamata annis singulis..... fieri assueta*, emai la finalo femenino *a* que se ié capito souleto alor qu'adeja à la fin dóu sècle XV s'emplegavo, quouro l'*a* arcaïque, quouro l'*o* mouderne, de que veici dous eisèmple :

« *Senhe payre, a vous de bon cor mi recomandi, la present es per vous avisar como yeu ai resauput vostra letro en laqual mi mandas del cap de Besonhos, yeu ai resauput ma raubo ambe mas camysos* [3]. »

« *Que non si ausa vendre outra la soma de tres florins la saumado de tres quintals del pes provensal* [4]. »

La lengo de noste doucumen es curiouso. Lou meme mot i'es ourtougrafica de plusiour biais diferènt : *Martin* e *Martim*, *palun* e *palum*, *jour* e *jourt*, *ause* e *auze* etc.... Lou mot mouderne *mita* se ié capito meme emé tres formo *mitat*, *mitta* e *mittat*. Aquelo variacioun ourtougrafico-qu'es d'aiours causo pau raro dins li doucumen

[1] B. 1413.

[2] Veire à la fin aquel encartamen justificatiéu.

[3] SÈCLE XV : *Letro d'un fiéu à soun paire* (BOUCHE e ESTATISTICO DI BOUCO-DÓU-ROSE, vol. 3. p. 178).

[4] Aïe de 1473 (Archiéu di B. dóu R. reg. *Potentie*, B. 49): Es de remarca qu'aquelo marcho dóu provençau vers l'unificacioun de la finalo femenino se countùnio encaro. Aro lou pople dis *sciènço*, *inoucènço*, *ourtougrafo*, liogo de *sciènci*, *inoucènci*, *ourtougráfi*, etc.

paleougrafi — pren eici uno grando impourtanço pèr ço que, dî dos formo emplegado, i'a toujour uno formo arcaïco em'uno formo en trin de se moudernisa. I a lucho entre li dos e aquelo lucho provo que noste doucumen remounto à-n'-un tèms que la lengo se transfourmavo pau-à- cha-pau. à-n-uno epoco de transicioun.

De mai se rescontro çai-e-lai quàuqui mot trespourta dóu francés, quouro tau e quau, quouro prouvençalisa, coume *malvaysa* e *mauvaysa*, ço que me fai encrèire que lou coupiste carga de la transcricioun de 1526 a vougu moudernisa soun tèste, lou fignoula, pèr lou metre à l'autour de soun sècle.

Aquéu brave escribo avié belèu deja contre nosto lengo li prevencioun injusto e ridiculo que fan flòri, vuè encaro, encò di *moussurot* e dins aquelo Universita de quau an jamai pouscu dire que l'Uropo nous n'èro envejouso.

* * *

Farai remarca la justo proupourcioun di peno fissado dins noste manuscri, counseiant à-n-aquéli que talo óusservacioun poudrié espanta, d'ana counsulta is archiéu di Bouco-dou-Rose li registre di Clavaire de Prouvènço; ié veiran de quinte biais espetaclous se rendié la justiço dins l'age-mejan.

Un eisèmple à l'asard : Jaume Gautié, passant un jour dins la grand carriero de l'isclo Sant-Geniés, douno un cop de luchet sus la tèsto au chin de Bertrand, fiéu d'Eimoun ; es coundana pèr acò à 5 *sòu* d'emèndo, entandóumens que Pèire Rafin, prés en flagrant delit d'adultèri emé Bertrando, mouié de Tòulié, e coundana deja dès an avans pèrlou meme crime pèr lou juge di Font, pago uno emèndo de 6 *sòu* [1].

La majo part dóu tèms lis ome soun counvincu de cop e blessaduro facho emé d'espaso, de pougnard e meme de taravello ; de s'èsse tira lis auriho o pessuga *à n'en ploura* (!), d'agué pourta d'armo enebido. Li femo, éli, soun coupablo de s'èstre estrassa lou péu e, subreque-tout, de s'èsse di de marridi resoun. Avien pas la lengo au couissin, vous l'afourtisse, e i'a aqui de causo que farien trefouli Zola. *Braca, rascassa, bagassa, puta, ribaudella, merdosa,* etc... soun li terme amistadous que s'entre-baion, d'un biais que-noun-sai larg li persouno dóu bèu sèisse. Urous encaro quand caminon pas sus li piado de Marieto Costo e de Clareto de Mount-pelié ; dóumaci la premiero aguè 15 sòu d'emèndo pèr agué dich à-n-Azalaïs Durando : *Va-it-en vèire dins l'estable d'Isnard Pèire* UBI PUER ORTOLANI

[1] Comte de Guihèn Renaud de Varcio, Baile et Clavaire de l'Isclo Sant-Geniès *ruei* (LOU MARTEGUE) B. dóu R. B 1627.

ASCENDIT SUPER VENTREM FILIE TUE [1], e la segoundo n'en siguè pèr 8 sòu, QUARE GIRAUDE GUILLELMETE, MULIERI FALHITE, ANUM SUUM MONSTRAVIT [2].

Sèmblo pas de crèire coume li gènt d'aquest tèms amavon de pleideja. Ansin, uno noumado Janetoun a 5 sòu d'emèndo pèr agué trata de *pauro* soun amigo Beloto que i'avié garça'n lavo-dènt ; [3] Janeto Cambalo n'a 3 flourin pèr agué mes uno boto davans l'oustau de la fiho de Louvis Bertin ; [4] enfin Jaquelino Goge e Jaquelino Sicardo pagon 13 sóu, 4 denié ; eicesto avié apela la proumiero *parpella* e l'autro i'avié di: *qu'ella avia emprintada la gruescha* [5] *que portava* [6].

Ero un bèu tèms pèr li juge e lis avoucat, senoun pèr lou pople. Fau bèn dire pamens que s'aqueste se vesié manja la lano sus l'esquino èro mai qu'un pau sa fauto.

***

Uno causo remarcablo es de vèire aquelo *ourdounanço* evalua lis emèndo en *liéuro courouna* emai en *sòu courouna*, quaranto-cinq an après l'unioun de Prouvènço à la Franço, unioun que de doucumen autenti dis archiéu di Bouco-dóu Rose, provon s'èstre facho en 1481 e noun en 1486, coume lou creson coumunamen.

Un passage de Papon que m'es esta signala pèr lou moudèste e saberu archivaire de la prefeituro de Marsiho, M. Fèlis Reynaud, m'a douna l'esplicacioun d'aquéu fèt. Papon dis efetivamen qu'en 1517 lis Estat de Prouvènço, voulènt faire cala li proucès que neissien cade jour, preguèron lou rèi Francés 1*é* de permetre: « *que l'ancienne forme et coutume de forger monnoie fut gardée audit pays, mêmement touchant la monnoie noire* [7] *; c'est à savoir : des deniers dits couronnats dont les* 4 *valent un liard et aussi patacs valant les* 2 *un liard et chacun patac* 2 *deniers dits couronnats et* 8 *patacs valant* 16 *deniers couronnats; les dits* 16 *couronnats valant un gros provençal qui est un sol tournois ; laquelle petite monnoie est nécessaire afin que l'on puisse toujours payer les cens et services; les changemens de laquelle monnoie, si les redevables n'en pouvoient fixer la valeur, leur tourneroient à grands frais.* »

[1] Vincènt Bastard, clavaire d'Arles, —B-174.
[2] Jean Mauroun, clavaire de z-Ais — B-1598.
[3] B. 1721.
[4] Josse Rouget, *jusiòu* clavaire de Berro, B 1636
[5] Dourgo. De *gruescha* vèn lou mot francès *cruche*.
[6] Catheri, clavaire d'At, B-1696.
[7] *Monnedo negro* èro lou noum douna au *bihoun*.

[illegible] lemanda per [illegible] lou 19 de ma[illegible]

∴

[illegible] interessant sus [illegible] de Saint-Martin-de-[illegible].

[illegible] de novèmbre qu'aguèu [illegible] la fèsto de Sant-Martin [illegible] vilage. A l'ouro de [illegible] de la court tempou-[illegible] de Sant-Martin [illegible] retrai-[illegible]. Dous canounge [illegible].

[illegible] ço que [illegible] — e [illegible] lou juge de [illegible].

[illegible] fach à *coues* *auto e a [illegible]*, [illegible] grefié de la court [illegible] de la sesiho, lou signavo, e [illegible] en touti aquéli que [illegible] demandavon.

Veici li gènt [illegible] de 152[illegible] [illegible] coume aguènt près part [illegible] an a la [illegible] estatut municipau :

Ounourat Bastoun, [illegible] juge ourdinàri pèr lou capite d'Arle, a la court tempourala de Sant- Martin de la Palud-Majour ;

Li r. p. Louvis Sansoun, proutounoutàri apoustouli, Antòni de la Tourre, tóuti dous canounge d'Arle e cousegnour dóu vilage;

Glaude Pourtié, di Michaellis, clavaire ;

Guihen Mandoun, noutari e grefié.

Johannoun Sadòli, Antoni Sadòli paire e fiéu, e Doumergue Clerici abitant de Sant Martin ;

Enfin Jan Maye, Uc Dedoune Glaude Boutàri, prèire.

[1] *Coronat, monnaie de billon romaine qui avait cours sous le pape Léon X.* Ansin dis lou Diciounàri de Larrousse. I'a pa'n mot de juste aqui dedins !

[2] Founciounàri que gardavo li clau dóu tresor e tiravo li taio.

PROHIBITIONES ET DEFFENSIONES AC PROCLAMATA ANNIS SINGULIS, IN DIE FESTI SANCTI MARTINI, FIERI ASSUETA IN LOCO SANCTI MARTINI-DE-PALUDE MAJORI [1], PRO VENERABILI CAPITULO SANCTE ARELATENSIS ECCLESIE, DOMINO DICTI LOCI [2].

Mandament de par lou venerable capitol de la Sancta esglisa d'Arle, segnour del luoc de Sanct-Martin de la Palun-Maieur, et per lou commandament del noble et egrege segnour, Mess^er^ Honorat Baston, doctour en tous dres, Juge del dict luoc, soun fachas prohibitions et defensas a touta persona de qualque grad, stat [3] ou condiction que sie, que non auze ne presumisca jurar ne blasphemar lou non (*sic*) de Dieu, ne de sa

REVIRAGE

EN PROUVENÇAU DE VUEI

Mandamen de pèr lou venerable capitò de la Santo glèiso d'Arle, segnour dóu liò de Sant-Martin de la Palun-Majour e pèr lou coumandamen dóu noble e egrègi segnour, M. Ounourat Baston, dóutour en tóuti dre, juge dóu di liò, soun facho prouïbicioun e defènso à touto persouno, de quauque grade, estat o coundicioun que sié, que noun ause e noun ague la presoumcioun de jura ni blasfema lou noum

[1] Aquéu noum : Sant Martin *de la Palun-Majour*, venié à-n-aquéu vilage de l'avesinanço de l'estang de Desèume, un di principau de la Crau.

[2] Lou terradou de Sant-Martin-de-Crau siguè, coume aquéu de Galignan, baia en 1052, au capite d'Arle, pèr Guihèn, viscomte de Marsiho. (*C. autentique dóu capite d'Arle*, f° 74, v°).

[3] Aquéu mot de *stat* provo que l'*e* iniciau que s'atrobo dins li mot acoumençant en francés pèr *s* (*estacioun, espetacle*, etc....), es relativamen mouderne.

glorieusa Mayre, ni dels sanctz et sanctas de Paradis, et aquo surs la pena de des lieuras per la premiera fes et, per la segonda fes, de estar tres horas al colar et, per la tercia fes, aber la lenga persada embe ung ferri cault, coma obstinas, et la mitat de l'enquesta sera de la court, l'autra mitat de l'acusant [4].

Item, que denguna persona non auze transportar la juridiction del dict capitoul, segnour del present luoc, surs la pena arbitria del dict monsenhor lo Juge.

Item, que dungun non ause portar espasa ny autre arnes per lou dict luoc de Sanct-Martim, surs la pena de cent soulz de jour et X lieuras de coronat de nuech, per chascum et chasque vegada [5].

Item, que dengum non auze extrayre del dict luoc denguns

de Diéu, ni de sa glouriouso Maire, ni di Sant e Santo de Paradis e acò sus la peno de dès liéuro, pèr la premièro fes, e pèr la segoundo fes d'ista tres ouro au coulas e, per la tresenco fes, avé la lengo *persado* em' un fèrri caud, coume óustina, e la mita de l'enquèsto sera de la court, l'autro mita de l'acusant.

Item, que deguno [6] persouno noun ause trespourta la juridicioun dou di capito, segnour dou presènt liò, sus la peno *arbitràri* dou di mounsegnour lou juge.

Item, que degun noun ause pourta espaso ni autre arnés, pèr lou di liò de Sant-Martin, sus la peno de cènt sòu de jour e x liéuro de courouna, de niue, pèr chascun e chasco vegado.

Item, que degun noun ause estraire dóu di liò degun blad, liéume,

[4] Aquéli peno empachavon pas forço li blastèime. Ai trouba proun counda nacioun de gèn qu'avien jura *per lo ventre de Dieu o per lo ventre de la Verges*. Un certan Jaume Calote, arlaten, vai meme jusco à dire: *Yeu renegui la Verges*, e es coundana pèr acò à 12 sòu, 6 denié d'emèndo (B. dóu R. B— 1714). Preisèmple ai pas trouba d'*obstinas* Es de crèire que lou fèrri caud fasié mai d'efèt que lou restant. A Marsiho, li qu'avien blasteima pagavon uno emèndo de 12 denié, mita pèr l'acusèire, e mita pèr la vilo. Se d'asard poudièn pas paga èron coulouma, autant de cop qu'avien jura, dins lou port o dins un valat qu'èro pròchi Sant-Martin. (*Estatut de Marsiho*. Lib. V, Cap. X Fau espera, pèr li malurous que se metien dins aqueste cas, que lou port à Marsiho èro pancaro ço qu'es encuei.

blas, leumes ny autres frucs, que non ayon pagat premieramment lou drech del dict capitoul, surs la peno de L soulz coronas per chascun et chasque fes, et confiscation dels dicts fructs.

Item, que denguna persona non auze, de jour ny de nuech, en public ny en secret, jogar a datz ny a cartas, surs la pena de X lieuras de coronat per chascun et chasque vegada.

Item, que dengum carretier non auze passar per las carrieras del dict luoc de Sanct-Martin, surs lous chivals de la carreta, ou la dicta carreta, quant sera cargada, surs la pena de sinc soulz cha[s]que fes.

Item, que dengum non auze tenir al dict luoc de Sanct-Martin, ny en son terradour, denguna malvaysa fema malfamada, su[r]s la pena de X lieuras de coronat [7].

ni autre fru, que noun agon paga premieramen lou dre dou di capito, sus la peno de L sòu courouna pèr chascun e chasco [8] fes e counfiscacioun di di fru.

Item, que deguno persouno noun ause, de jour ni de niue, en publi ni en secrèt, jouga à dat ni à carto, sus la peno de x liéuro de courouna per chascun e chasco vegado.

Item, que degun carreté noun ause passa pèr li carriero dóu di liò de Sant-Martin, sus li chivau de la carreto o la dicho carreto quand sara cargado, sus la peno de cinq sòu chasco fes.

Item, que degun noun ause teni au di liò de Sant-Martin, ni en soun terradou, deguno *marrido* femo, mau-famado, sus la peno de x liéuro de courouna.

[5] En Arle meme lis armo èron autourisado, mais la loungour n'èro reglementado. Glaude Leroy, siguè coundana à-de-rèng, à 20 sòu e à 5 sòu d'emèndo per agué pourta, jour e niue, uno espaso mai longo que n'èro permés. (B. dóu R. B — 1718).

[6] Emai lou *Tresor dou Felibrige* baio quàuquis eisèmple de *degun* ansin prés dins lou sèns de *nullus*, aquéu mot a quàsi toujour vuei lou sèns de *nemo* e s'emplego soulet.

[7] Lou capite d'Arle èro mai catouli que lou papo que barravo lis iue sus un mau pèr n'en pas agué un piège.

[8] Lou tèste primitiéu porto *chasque,* qu'es lou masculin e lis eisèmple ié soun noumbroûs de l'oublit dóu femenin.

Item, que denguna fema publica, malfamada, non auze passar[9] per lou dict luoc, que non ayo lou segnat[10] al bras drech, que es acostumat de portar a tals femas, que es una agulheta roja, surs la pena de X soulz per chasque fes.

Item, que denguna tal malvaysa fema publica, impudica et diffamada, non auze demorar al dict luoc de Sanct-Martin, sinon una nuech[11], surs la pena de X soulz coronas.

Item, que denguna persona non auze coupar ny rompre denguns aubres[12] al dict luoc, sinon que sien sieus, ny denguna herba segar, surs la pena de L lieuras de coronat per chascum et per chasque fes, la mitat a la court et l'autra a l'acusant.

Item, que deguno femo publico, mau-famado, noun ause passa pèr lou di liò que noun ague lou signau au bras dre, qu'es coustumo de pourta à tàli femo, qu'es uno aguïeto roujo, sus la peno de x sòu chasco fes.

Item, que deguno talo *marrido* femo publico, impudico, e difamado, noun ause demoura au di liò de Sant-Martin, senoun uno niue, sus la peno de x sòu courouna.

Item, que deguno persouno noun ause coupa ni roumpre degun aubre au di liò, senoun que sigon siéu, ni deguno erbo sega, sus la peno de L liéuro de courouna, pèr chascun e pèr chasco fes, la mita à la court e l'autro à l'acusant.

[9] Es de crèire qu'à-n-aquelo epoco èsti dono èron proun barrularello, dóumací se trovo dins li piage que toucavo lou segnour di Peno : *per touta carga de putans, un mountant allegrament* (*Anfos Michel.* Us e coustumo di Prouvençau. *Li Panturlo.*

[10] L'idèio de fourça li panturlo à se distingui di femo ounèsto pèr l'abihage remounto à la pus auto antiqueta. En Greço pourtavon de raubo pintourlejado. Pèr l'aguïeto, sabe pas quouro a coumença de s'emplega en Prouvènço. Tout ço que pode dire es que Carle VII l'establiguè en Franço e que Francés de-z-Ais la douno coumo estènt encaro forço en usage, en 1556, à Toulouso em à Marsiho. Dins esto darriero vilo èro enebi i femo de marrido vido, de carga certans abihage, li foururo, li beloio d'or, e aquéli que se n'en paravon èron fustigado.

D'aquelo aguïeto vèn la loucucioun : *courre l'aguieto* qu'aplicon *i jouvènt* que gourrinejon. Larrousse, dins soun Diciounàri, esplico aquelo espressioun d'un autre biais que me sèmblo pas d'ametre. Dis que la vueio de l'inagura-

Item, que denguna persona non auze cassar, bousqueyrar ny pasturgar dedins lou devens del dict luoc apartenent au dict capitoul, de jourt ny de nuech, surs la pena de cent soulz per chascum et pe[r] chasque vegada, de jourt et dous cent soulz de nuech, la mitat à la court et l'autra mitat à l'acusant, et auci confiscation de retz, filas, pans, panels, furons, chins, chivals, conilhs, aussels et autra cassa, cotels, dextraus et autres engins et arnes a bosqueyrar ou cassar.

Item, que denguna persona, privada[13] ou extrange, non auze metre dedins las terras, pras, pasturas, boscz, devens et paluns del dict luoc de Sanct Martin, de jourt ny de nuech, dengum bestiari, surs la pena ayssy dessouta scripta.

Item, que deguno persouno noun ause cassa, bousqueira ni pasturga dedins lou devens dóu di liò apartenènt au di capito, de jour ni de niue, sous la peno de cènt sòu pèr chascun e pèr chasco vegado, de jour, e dous cènt sòu de niue, la mita à la court e l'autro mita à l'acusant, e *aussi* counfiscacioun d'arret, fielat, pan, panèu, furoun, chin, chivau, couniéu, aucèu e autro casso, coutèu, destrau e àutris engen e armo *pèr* bousqueira e cassa.

Item, que deguno persouno privado o estranjo, noun ause metre dedins li terro, prat, pasturo, bos, devens e palun dóu di liò de Sant-Martin, de jour ni de niue, degun bestiàri, sus la peno eici-dessouto escricho :

E premieramen, pèr chascun biòu o vaco, chivau o rosso, *miòu* o

cioun de la fiero de Bèu-caire, li panturlo d'aquelo vilo festejavon sa patrouno, Santo Madaleno, e fasien en soun onnour uno courso que la joio n'èro un paquetoun d'aguieto.

Se l'esplicacioun de Larrousse èro la vertadiero, *courre l'aguieto* se dirié di fiho que fan mestié de sa car e que, pèr counsequènt, poudrien prène part à la courso de Bèu-caire. Mai, au countràri, es di jouvènt que trèvon aquéli femo qu'acò se dis, di drole que *courron* noun soulamen *l'aguieto*, mai encaro aquéli que la porton o qu'aurien dre de la pourta.

[11] A Sisteroun poudien resta tres niue, mai i'èro encbi de rèn touca de ço qu'èro estalouira i boutigo, pan, car, etc., à peno d'èstre fourçado de lou croumpa. (*Anfos Michel.* ID).

[12] A Marsiho la peno èro diferènto segound l'espèci d'aubre chaplado. (V. *Estatut de Marsiho.*

[13] *Persona privada*, oupousa à extrange, a eici la significacioun de *persouno dóu païs*.

Et premierament per chascum buou ou vaca, chival ou rossa [14], mullet ou mula, et per chasque fes, de jourt surs la pena de X soulz et, de nuech, de XX soulz coronas, la mitat a la court et l'autra mitat a l'acusant.

Item, per chascum aze ou sauma, de jourt, surs la pena de sinc soulz coronas et, de nuech, x soulz coronas, la mitat a la court, l'autra mitta a l'acusant.

Item, per chascum porc ou trueja, cabra bouc, menon, feda, mouton et autre bestiari lanut [15], surs la pena de II soulz de

miolo, e pèr chasco fes, de jour, sus la peno de x sòu e, de niue, de xx sòu courouna, la mita à la court e l'autro mita à l'acusant.

Item, pèr chascun ase o saumo, de jour, sus la peno de cinq sòu courouna, e de niue, x sòu courouna, la mita à la court, l'autro mita à l'acusant.

Item, pèr chascun porc o trueio, cabro, bou, menoun, fedo, móutoun e autre bestiàri lanu, sus la peno de II sòu, de jour, e *demi*, e

[14] Noum douna i chivau camarguen ; a la significacioun dóu mot francés *roussin* e noun de *rosse*.

[15] Coume se vèi li porc an tambèn beneficia de la Revoulucioun. Souto l'encian regime pourtavon lano, aro soun vesti de sedo.

[16] Li Marsihés, grand negouciant, èron mai sevère pèr aqueste delit: leissavon la peno à la voulounta dóu juge. (*Estatut de Marsiho*, Lib. I, cap lij.)

[17] Lou ligèire coumprendra proun qu'es pas la dificulta dóu tèste que m'a fach i' apoundre aqueste revirage. Ai agu tant soulamen pèr toco de faire vèire quéti pichot cambiamen la lengo dóu sècle XIV a subi pèr veni noste dialèite classi mouderne.

Ai vougu de mai moustra i fenat de l'ourtougràfi di Bellot e Benedit qu'a-

jourt et dimi, e sinc soulz coronas de nuech, la mittat a la court et l'autra à l'acusant et per chasque fes.

Item, que denguna persona non auze vendre al dict luoc de Sanct-Martim, blat, vin, oly, lieumes, lana, ny autra marchandisa sinon al[s] pes et mesuras del dict capitoul et las dictas mesuras et pes siam alielas per lous oufficiers [juxta lous] pes et mesuras del dict capitoul, et aquo surs la pena de cent soulz coronas et confiscation dels pes, mesuras et marchandisa [16].

cinq sòu courouna de niue, la mita à la court e l'autro à l'acusant e pèr chasco fes.

Item, que deguno persouno noun ause vèndre au di liò de Sant-Martin, blad, vin, òli, liéume, lano, ni autro marchandiso, senoun i pes e mesuro dóu di capito, e li dicho mesuro e pes sien aliela pèr lis óuficié [segound li] pes e mesuro dòu di capito, e acò sus la peno de cènt sòu courouna e counfiscacioun di pes, mesuro e marchandiso [17].

quelo di Felibre èro pas tant pau naturalo que ço que volon dire. Aquito ounte aurien més: *Diou, liouro, aoubres, siou, destraou, saoumou,* etc., l'escrivèire de noste manuscri bouto fort bèn: Dieu, lieura, aubres, sieu, destrau, sauma.

Li quàuqui formo qu'an dispareigu de la lengo arlatenco: *nuech, dich, drech,* se retrovon dins d'autri dialéite, lou marsihés preisemple.

Basto! n'en vaqui proun aqui-sus. Li testard que se volon pas rèndre à l'ourtougràfi felibrenco, soun de tres meno; lis ascla que n'en dirai rèn; li saberu que voudrien tourna à l'ourtougràfi di troubadour, e que n'en parlarai pas mai; enfin li viéi qu'aquéu biais d'escriéure ié sèmblo lou pus flame de tóuti per ço que soulet èro couneigu dóu tems qu'èron jouve e que soun vuei coume toujour: *laudatores temporis acti.*

ENCARTAMEN JUSTFIFICATIÈU

Verbau de la leituro de l'ourdounanço de pouliço de Sant-Martin-de-Crau, facho au pople d'aquéu vilage, lou 11 *de Nouvèmbre* 1526, *pèr G. Mandoun, noutàri.*

Anno incarnationis Domini millesimo quingentesimo vicesimo sexto et die undecima mensis Novembris, qua die celebratur festum Sancti Martini, hora vesperarum (*sic*), seu circa, in predicto loco Sancti Martini de Palude majori et in carreria publica ante domum habitationis Dominici [1] Clerici, coram que nobili et egregio viro, domino Honorato Bastoni, jurium doctore, judice ordinario curie temporalis castri Sancti Martini de Palude majori pro capitulo Sancte Arelatensi ecclesie, ibidem supra quodam bancum fusteum, pro tribunali, sedenti, in presencia que et conspectu R. P. dominorum Ludovici Sansonis, Sancte sedis apostolice prothonotarii, et Anthonii de Turre, canonicorum dicte Sancte Arelatensis ecclesie, condominorum ejusdem loci, comparuit probus vir Glaudius Porteri, alias Michaellis, clavarius dicte curie, qui eidem domino judici exhibuit et presentavit prescripta, edita, sive proclamata et prohibitiones in vulgari sermone descripta seu descriptas, petens et requirens illa et illas, presentibus habitatoribus ejusdem loci, ibidem congregatis specialiter et expresse, ad actum hujusmodi celebrandum seu celebrari vendendum, per me, notarium infrascriptum, alta voce et inteligibili publicari, legi et promulgari, juxta laudabilem consuetudinem, ut inde habitantes alii in dicto loco pro tempore existentes et per locum illum transeuntes, a malo et prohibitionibus abstineant, et tunc dictus dominus judex, dicta edicta, prohibitiones et proclamata ordinavit ibidem in sui presencia per me legi et publicari, que lecta et publicata per me extiterunt ad jussum ejusdem domini judicis.

De quibus probi viri Joannnonus Sadoli, Anthonius Sodoli, pater et filius ; dictus Dominicus Clerici, habitatores dicti loci, pecierunt (*sic*) de premissis instrumentum, eisdem prohibitionibus gratis et sponte acquiescentes.

Dictus vero dominus clavarius etiam peciit (*sic*) instrumentum.

Acta fuerunt hec ubi supra, presentibus ibidem venerabilibus do-

[1] La transcricioun que m'es estado coumunicado pèr lis Archiéu di Boucodóu-Rose porto *dominice Clerici,* mai es uno deco pèr *Dominici Clerici* ansin qu'hóu provo aquéu tros de l'avans-darrié paragrafo: *dictus Dominicus Clerici....* Póu èstre qu'uno errour dóu coupisto.

minus Johanne Maye, Hugone Dedonis, Claudio Botarii, presbyteris, et pluribus alis testibus ibidem congregatis et rogatis, et me, Guilhelmo Mandoni, notario publico et dicte curie scriba, qui de premissis acta sumpsi prout supra desterbitur [1] ; in quorum fidem hic me subscripsi et signo meo manuali signavi.

Signa: G. MANDONI, notarius.

LE *LIBRE DE MEMORIAS*

DE

JACME MASCARO

(*Suite* [2])

NOTES

1. — Page 37, ligne 28. « Trencavelh ». Raymond Trencavel, dernier vicomte de Béziers. Cf. *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*, 2e série, tome XIII, p. 409-440 : *Raimond Trencavel,* par L. Noguier.

2. — 37, 29. « fes carta et instrumen d'absolucio ». On peut lire l'acte de renonciation de Raymond Trencavel dans Andoque : *Histoire du Languedoc* [3], liv. XI, p. 359-360.

3. — 37, 37. « la font del mercat de Bezes ». Sur cette ancienne fontaine, cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome IV, p. 35 et sq. : *Les Fontaines de Béziers*, par E. Sabatier. Voy. aussi sur cette fontaine et sur le traité conclu avec Bernat Caus et Guilhem Guitart (p. 38, lign. 17) : Sabatier : *Histoire de la ville et des évêques de Béziers* [4], p. 450, note 15.

[1] *Sic* pèr *describitur.*

[2] Voy. ci-dessus, p. 36 et suiv.

[3] *Histoire du Languedoc avec l'Estat des Provinces voisines, par M. Pierre Andoque, conseiller du Roy au Sénéchal et siège présidial de Béziers*, A Béziers, par Jean et Henry Martel, et Guillaume Besse, MDCXLVIII, *avec privilège du roy.* In fo.

[4] *Histoire de la ville et des évêques de Béziers,* par E. Sabatier, avocat. Béziers, Carrière, et Paris, Dumoulin, 1854.

4. — 38, 13. « Johan Eranha ». Jean de Cranis, sénéchal de Carcassonne et de Béziers. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 727.

5. — 38, 14. « mossen Ramon ». Raymond de Valhauquez, évêque de Béziers en 1242, mort en 1261. Cf. Andoque : *Catalogue des évêques de Béziers* [1], p. 99, et Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 263-264.

6. — 38, 15. « mossen Guilhem ». Guillaume II Arnaud, abbé de St-Jacques à Béziers. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome XIV, p. 300, et *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 585.

7. — 38, 15. « Sant Jacme ». Saint-Jacques, église paroissiale de Béziers. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome IV, p. 193-210 : *L'Église Saint-Jacques*, par Sabatier; *ibid.*, 2e série, tome VI, p. 303-307 : *Saint-Jacques de Béziers*, par L. Noguier ; Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. de B.*, p. 102-107.

8. — 38, 16. « mossen Jacme ». Jacques Ier, abbé de Saint-Aphrodise à Béziers. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome XIV, p. 291, et *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 497.

9. — 38, 16. « Sant Afrodisi ». Saint-Aphrodise, église paroissiale de Béziers. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome I, p. 11-24 : *Notice sur l'église Saint-Aphrodise de Béziers*, par Sabatier; *ibid.*, 2e série, tome V, p. 211-217 : *L'Église de Saint-Aphrodise à Béziers*, par L. Noguier ; Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 94-98.

10. — 38, 28-29. « mossen P. Frezols, cavalier, del castel de la Veruna ». Ce personnage est sans doute Fredol I de la Vérune (près Montpellier). *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 559.

11. — 38, 32. « venc a Bezes lo rey de Franssa ». Philippe VI de Valois (1328-1350). Sur son passage à Béziers, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 486.

12. — 38, 34. « madama la regina ». Jeanne de Bourgogne, fille de Robert II de Bourgogne et d'Agnès de France, dernière fille de Saint-Louis.

13. — 39, 2. « lo rey de Navarra ». Philippe, roi de Navarre.

14. — 39, 8. « Aquel an mezeis..... ». Sur l'établissement de la foire de Béziers, cf. Henri Julia : *Histoire de Béziers* [2], p. 324-325. La charte d'institution de cette foire a été publiée dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome III, p. 30.

[1] *Catalogue des évêques de Béziers*, par Pierre Andoque. Béziers, Martel, 1650-1651. In-4°.

[2] Paris, Maillet, 1845.

15. — 39, 21-29. Voici les noms français de ces diverses localités : Narbonne, la Grasse, Carcassonne, Limoux, Fanjeaux, Montolieu, Villepinte (Aude), — Avignonet, Toulouse, Saint-Paul, Saint-Félix-de-Caraman (Haute-Garonne), — Montréal (Aude), — Sorèze (Tarn), — Trèbes, Belpech (Aude), — Mazères, Pamiers, Mirepoix (Ariège),—Albi, Castres (Tarn),—Saint-Pons de Thomières (Hérault), — Saint-Amant de Valtoret (Tarn), — Lodève, Gignac, Clermont-l'Hérault, Montagnac (Hérault), — Castelnaudary (Aude), — Saint-Pargoire, Montpellier (Hérault), — Nimes, Beaucaire (Gard), — Viviers (Ardèche), — Avignon (Vaucluse), — Alais (Gard), —Aix, Tarascon, Marseille (Bouches-du-Rhône), — Orange, Carpentras (Vaucluse).

16. — 39, 26-27. « Castelnoudarri ». Ms. *Castel nou darri*.

17. — 40, 7. « volem ». Ms. *volez* ; mais *z* ici vaut *m*. Cf. *Revue des Langues romanes*, tome X, p. 278, ligne 25, et C. Chabaneau : *Paraphrase des litanies en vers provençaux* (Paris, Maisonneuve et Leclerc, 1886), page 9, note 1.

18. — 40, 14. « volem ». Ms. *volez*. Voy. la note précédente.

19. — 40, 27. « manifestam ». Ms. *manifestaz*. Voy. la note 17.

20. — 41, 18. « la gran mortalitat ». Il s'agit de la peste dite *de Florence*, dont Boccace a immortalisé le souvenir. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 609, note 2.

21. — 41, 19-20. « en P. Peruc ». Il y a à Béziers, à l'entrée de la rue Française (*al cap de la carieyra franceza*), une vieille statue de marbre blanc, que la tradition populaire appelle *Pépézuc*. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome II, p. 23-41 : *La Statue de Pépézuc*, par Ladurelle, et Sabatier: *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 67-70. Une des pièces du *Théâtre de Béziers* porte le titre de : *La C[illegible] ou furieuse indignation de Pépésuc sur la discontinu[illegible]titude* presque *quelques années du Triomphe de Béziers au je[illegible]t*, on peut lire ce c'est-à dire de la fête de *Caritachs* (cf. not[illegible]*antz* et *Sautz*. La même dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*[illegible] autres noms propres. Ainsi on peut

22. — 42, 3. « Rom[illegible]tre *Caus* et *Cans*, p. 41, l. 32, entre *Sercz* et ce nom est écrite d'[illegible] entre *Morut* et *Moruc*, p. 67, l. 24, entre *Rossant*

23. — 42, 6-7 [illegible]c.

ziers, qui étai[illegible] 15-21. « Aquel an meteys... ». Tout cet alinéa est assez Cf. *Bull.* On voit bien qu'il s'agit de joutes (ou de tournois) célébrées *sur l'éc*[illegible]ur de carême entrant (c'est-à-dire le 25 février 1354), auxquelles [illegible]sistent Pierre Fabre, châtelain de Cessenon, Huc d'Archas (permasonnage [illegible] nommé dans une charte Hugone de Archiau), Sicard de [illegible]Murviel et Guillaume de Mèze. Mais que faut-il entendre par l'expression *tener la taula* ou *tener taula* ? S'agit-il de la présidence du tournoi, laquelle aurait été dévolue le jour de carême entrant à Pierre Fabre, et le lendemain à Guillaume de Mèze ? Et que signi-

fient les mots *Celas Raras* (ou *Razas* par mutation fréquente dans notre texte de *r* en *z* et réciproquement) et *Celas Cubas* ? Nous pensons que ce sont des noms propres de localités (faut-il songer à Ceilhes et Rocosels dans l'Hérault, arrondissement de Lodève, ou à Celeiran dans l'Aude ?). Mais peut-être pourrait-on n'y voir que des noms communs désignant des *selles* de formes différentes, usitées dans le tournoi.

49.— 47, 29 « la partida dels Reformados ». Nouvelle obscurité. Qu'était-ce que le *parti des réformateurs* ? Il est difficile de le dire aujourd'hui. Il faut voir là sans doute une allusion à quelque querelle locale bien connue des contemporains de Mascaro et dont le souvenir s'est perdu. Bornons-nous à regretter que Mascaro soit ici, comme c'est malheureusement son habitude, aussi peu explicite.

50.— 48, 16. « lo princep de Galas». Sur cette irruption d'Édouard, prince de Galles, dans le Bas Languedoc, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 650-653 et notamment la note 2 de la p. 651.

51.— 49, 2. « lo rey de Fransa ». Jean II le Bon fait prisonnier par le prince de Galles à la bataille de Poitiers.

52.— 50, 13. « L'an dessus dig...». Sur l'envoi de cette députation à Jean II le Bon, prisonnier en Angleterre, voy. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 687-688, ch. LXXXIV, et p. 695, fin du ch LXXXIX.

53.— 50, 28. « se caveron las cavas ». Il s'agit des fossés autour des fortifications.

54. — 50, 29. « lo cardenal de Boluenha ». Guy de Boulogne, dit aussi G. d'Auvergne ou G. de Montfort, fils de Robert VII, comte de Boulogne et d'Auvergne, archevêque de Lyon, cardinal de Sainte-Cécile, puis cardinal-évêque de Porto et Sainte-Rufine, mort à Lérida le 25 novembre 1373. Il fut chargé de nombreuses missions. Cf. Mas-Latrie, *Trésor de chronologie*, col. 1197.

55.— 51, 2-3. « comenseron a plareiar am los clercz ». Il s'agit du procès entre les consuls de Béziers et le clergé de cette ville au sujet de la contribution que devaient payer les clercs pour la reconstruction des remparts : la solution de ce procès est indiquée au fol. 21 v°. Voy. ci-après la note 59.

56.— 51, 4. « fouc mot gran descencio ». Cette dissension est mentionnée (p. 264) par M. L. Noguier dans ses *Recherches sur les anciennes judicatures de la ville de Béziers (Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome X, p. 241-343).

57. — 51, 5-6. « mossen Tibaut de Barbara, mossel senescalc de Carcassona ». Les mots *mossel senescalc de Carcassona* sont-ils en apposition à *Tibaut de Barbara*, ou bien s'agit-il de deux personnages différents ? Thibaut de Barbazan est sénéchal de Carcassonne en 1357

(*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 635, 654, 660, 675). D'autre part, Andoque, *Catal. d. év. d. B.*, p. 116, mentionne comme sénéchal de Carcassonne en 1358 Arnaud de Montespan, de la maison d'Espagne (sur cet Arnaud d'Espagne, seigneur de Montespan, sénéchal de Carcassonne et de Béziers, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome X, col. 369, 1502, 1573, 1584). En 1359, le sénéchal de Carcassonne est Artaud de Beausemblant (*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 698).

58. — 51, 21 et sq. « L'an MCCCLIX foron cossols: Sen Brenguie Augie.... ». Voici en latin les noms des consuls de cette année, tels qu'on les lit dans l'acte de transaction passé entre ces consuls et le clergé de Béziers (*Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 21-37) : « *Berengarius Augerii, burgensis, Jacobiis* [1] *Gauterubeœ, Johannis* [2] *Corrigerii, Johannes Garniti, Pontius Rupho et Matheus Lombardi, consules villæ Bitteri* [3], *pro se et Johanne Fulcrandi, conconsule eorumdem absente...* »

59 — 52, 7. « Aquel an los clergues... » On peut lire le texte de la *Transaction entre les consuls de Béziers et les chapitres de Saint-Nazaire et de Saint-Aphrodise, l'abbé de Saint-Aphrodise et le prieur de Cassan, touchant leur contribution à la construction ou réparation des murs de la ville* (2 *juin* 1359) dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 21-37. Cet acte se trouve aussi mentionné dans l'*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome V, col. 1454. Voy. aussi *ibid.*, tome IX, p. 695-696, ch. XC : *Dispute entre les ecclésiastiques et les habitants de Béziers.*

60. — 52, 10. « l'abat de Sant-Jacme ». Pierre III, abbé de Saint-Jacques (1328-1363). Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 585, et *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome XIV, p. 300. Dans le ms. le mot *Jacme* est rayé et remplacé par un mot illisible (voy. la note 1 au bas de la page 52) : ce mot illisible doit être probablement: *Afrodisi*. Voici, en effet, ce qu'on lit au début de l'acte mentionné dans la note précédente: « Noverint universi quod cum quœstio, seu debatum, subortæ fuissent et amplius suboriri sperarentur inter consules et universitatem hominum civitatis Biterris ex una parte, et capitula sanctorum Nazarii et Aphrodisii ac dominos *abbatem sancti Aphrodisii* et priorem de Cassiano, conjunctim vel divisim, seu membra eorumdem ex altera.... » Il s'agirait donc de Bernard VI de Mandagout ou de Mandagaches, abbé de Saint-Aphro-

[1] *Jacobiis* est sans doute une faute de lecture. Lisez *Jacobus*.

[2] *Johannis* est sans doute une faute de lecture. Lisez *Johannes*.

[3] *Bitteri* est sans doute une faute de lecture. Lisez *Bitteris*.

dise (1353-1370). Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 498, et *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome XIV, p. 291.

61. — 52, 10-11. « el prior de Cassa ». Cassan était un prieuré très important, situé près de Roujan (Hérault). Cf. dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome VIII, p. 53-79: *Le Prieuré de Cassan, monographie locale,* par A. Crouzat, et *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 732-733.

62. — 52, 14. « lo comte de Peyties ». Jean, comte de Poitiers, et plus tard duc de Berry: c'était le plus jeune fils du roi Jean.

63. — 52, 15. « Pey. de Carato ». Dans l'acte mentionné dans la note 59, ce personnage est nommé *Petrus de Cazacone* et *Petrus de Casacone*[1], et dans l'*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 696: *Pierre de Caseton.*

64. — 52, 15. « R. la Roqua ». Dans l'acte mentionné dans la note 59, ce personnage est appelé *Raymundus de Rupe*, et dans l'*Hist. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 696: *Raimond de la Roche.*

65. — 52, 16-18. « R. Barot, R. Malpel, P. Dorimnis, Pey. del Lac ». Dans l'acte mentionné dans la note 59, ces personnages sont respectivement appelés : *Hugo Barroti, præcentor ecclesiæ narbonensis*, — *Petrus Raymundus Malpili* et *Petrus Raymundus Malapili*, — *Petrus de Orimnis*, — *Petrus de Lacu.*

66. — 52, 24. « Item may ordenero.. ». L'acte de transaction passé entre les consuls de Béziers, les chapitres de Saint-Nazaire et de Saint-Aphrodise et le prieur de Cassan, au sujet de la réparation des ponts, chaussées et fontaines, acte par lequel les religieux s'engagent à donner le neuvième, se trouve dans la collection Doat, 60, folios 123-162. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome V, col. 1454.

67. — 53, 1-3. Voici la disposition du ms.:

sen Johan Cabrayressa per canabassies. Et aquest an comẽsero aver cossol q̄ ẽcaras aqulhiro nō avian ahut. Et agrō lo q̄ los pelicies los

68. — 53, 9. « m. franc ». Au lieu de *m. franc* (= *mieg franc*) le ms. porte : *z. franc.* Cf. note 17.

69. — 53, 23. « per sso ». Inutile de dire que le ms., ici et dans tous les cas semblables, écrit, comme un seul mot, *persso.* Le redoublement de l'*s* marque qu'elle doit être prononcée dure. Pour la commo-

[1] *Cazacone* et *Casacone* sont sans doute des fautes de lecture pour *Cazatone* et *Casatone*. Mascaro appelle ce personnage *Carato* pour *Cazato* par suite du phénomène fréquent dans notre texte de la mutation de *r* en *z* et réciproquement. Dans l'édition de la *Soc. Arch. d. B.*, la leçon *P. de Carcito* est évidemment fautive.

dité de la lecture nous avons séparé les mots ainsi réunis, mais en conservant les deux *s*.

70. — 54, 5. « Guilhem ». Ms. *Guilhez*. Cf. note 17.

71. — 54, 10. « Gassiot del Castel ». Garcion del Castel, chef de routiers. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 726.

72. — 54, 11. « Cesseras ». Village de l'arrondissement de Saint-Pons (Hérault).

73. — 54, 12-13. « lo comte de Tustamera, que era frayre del rey de Castela ». Henri, comte de Transtamare, frère de Pierre le Cruel, roi de Castille.

74. — 54, 14-15. « Segui de Badafol ». Sur Seguin de Badefol, chevalier gascon, et la prise de Frontignan, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 724 et p. 775, note 1. Il est à remarquer que Mascaro l'appelle *anglais*: on englobait alors sous cette dénomination tous les ennemis.

75. — 54, 16-18. « Mays non triguet gaire que la vigarie de Bezes ..». Jean de Villaines, viguier de Béziers, fut chargé par son frère, Pierre de Villaines, dit *le Bègue*, sénéchal de Carcassonne, de pourvoir à la fortification et à la défense de Béziers, le 15 juin 1362. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 718, note 1.

76. — 55, 12. « venc a Nemze lo rey Johan ». Sur le voyage du roi Jean à Nimes, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 751 et sq.

77. — 55, 16. « lo luoc de Peyriac ». Le château de Peyriac dans le Minervois. Sur ce château, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 761, note 1.

78. — 55, 16. « Bertrugui ». Dans l'*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 755, ce chef de routiers est appelé Bertaquin.

79. — 55, 17. « companhos ». Ms. *cõpanh*. Il faut lire *companhos* et non *companhs*, car au folio 74 r. on lit dans le ms. *companhos* en toutes lettres.

80.— 55, 18. « lo castel de Linha ». Lignan, village près de Béziers. Le château de Lignan était la résidence des évêques de Béziers.

81. — 55, 19. « Loys Roinbaut ». Louis Raimbaud, chef d'un parti d'anglais. Cf. Sabatier: *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 290, et *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 776. Sur la prise de Lignan, le 28 juillet 1363, cf. *ibid.*, tome IX, p. 756, note 1.

82. — 55, 21. « l'avesque de Bezes ». Hugues 1er de la Jugie. Cf. note 44.

83. — 55, 25. « companhos ». Ms. *Cõpanh*. Cf. note 79.

84. — 55, 26. « Maraussa, Thesa, Cornelha ». Maraussan, Thézan et Corneilhan, villages près de Béziers.

85. — 56, 8. « Bernat Porquie ». Sur ce personnage voyez la mo-

nographie de M. Auguste Baluffe: *Bernard Pourquier* (1381-1397), *étude d'histoire locale*. Béziers, 1878.

86. — 56, 15. « lo luoc de Bederieus ». Bédarieux, ch.-l. de canton (Hérault).

87. — 56, 19. « lo luoc de Peyriac ». Cf. note 77. C'est le maréchal d'Audeneham qui assiégea et reprit le château de Peyriac. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 763-764.

88. — 56, 21. « papa Urba ». Urbain V, sixième pape d'Avignon (1362-1370).

89. — 56, 33-34. « Guilhem Arnaut, morgue de Sant Gili ». S'agit-il d'Arnaud, abbé de Saint-Gilles de 1361 à 1367? Cf. *Hist. gén. de Lang* éd. Privat, tome IV, p. 519. Sur l'abbaye de Saint-Gilles, cf. *ibid.*, tome IV, note CI, p. 514-522.

90. — 56, 34. « prior de Malsa ». Nous n'avons pas réussi à découvrir quel était le prieuré de « Malsa ».

91. — 56, 36-37. « Bertran de Monpezat ». Il s'agit probablement de Bertrand de Montpezat, chevalier, seigneur de Fons, gouverneur de Nimes, en 1361. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, tome IX, p. 721.

92. — 56, 38. « sant Girma de Monpeylier ». Sur Saint-Germain de Montpellier et sa fondation par Urbain V, cf. *Hist. gén. de Lang.* éd. Privat, tome IV, p. 820-821.

93. — 57, 24. « Monflores ». Voyez ci-dessous note 95.

94. — 57, 24. « l'Almorna ». Voyez ci-dessous note 95.

95. — 57, 25. « Sauma Longa ». Nous n'avons pas pu découvrir, malgré nos recherches, quels étaient les trois chapitres ainsi nommés par Mascaro.

96. — 57, 28. « lo duc d'Ango ». Louis 1er, duc d'Anjou, né en 1339, mort en 1384, deuxième fils du roi Jean, lieutenant du roi Charles V en Guyenne et en Languedoc.

97. — 57, 37-39 et 58, 1-9. Sur la diminution du nombre des feux dans le Languedoc, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat. tome IX, p. 738-739, ch. XI : *Réparation des feux dans la Province*, et notamment la note 4 de la p. 739.

98. — 58, 7. « coma dessus es dich ». Cf. folio 29 v.

99. — 58, 32. « Bertran de Clequi ». Bertrand du Guesclin. Dans les actes en français, il est nommé: *Glecquin, Gléaquin, Glayaquin, Glesquin, Cleyquin, Claikin*, etc. Cf. Michelet: *Histoire de France*, édit. Lacroix, tome V, p. 3, note 1.

100. — 59, 24. « papa Urba, que era vengut a Monpeylier ». Sur le voyage du pape Urbain V à Montpellier, cf. *Hist. gén. de Lang.* éd. Privat, tome IX, p.785 et sq , ch. XXXIX: *Voyage du pape Urbain V à Montpellier, où il fonde le monastère de Saint-Benoît.*

101. — 60, 8. « tantas de gens d'armas ». Il s'agit ici des com-

pagnies de Perrin de Savoie et du Limousin qui, de retour de leur expédition en Espagne, campèrent dans le Bas Languedoc où elles commirent de grands ravages au moment des vendanges et des semailles : *que hom no podia vendemiar ni semenar*.

102. — 60, 15. « la Mayre de Dieu de Serinha ». Sainte-Marie, église de Sérignan, village situé près de l'embouchure de l'Orb, était au moyen âge, l'objet d'une grande dévotion. Cf. Carou : *Géographie de l'arrondissement de Béziers,* p. 287, art. *Sérignan,* dans *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome III.

103. — 60, 18. « la regina de Fransa ». Jeanne de Bourbon, femme de Charles V.

104. — 60, 20. « lo comte Marti. » Charles de Trie, comte de Dammartin, qui fut en effet l'un des parrains de Charles VI, (voy. Moréri), et qui plus tard (cf. p. 88, l. 24-25) tint aussi sur les fonts le premier né de ce prince.

105. — 60, 20. «Carles ». Charles VI, né à Paris, en l'hôtel Saint-Pol, le 3 décembre 1368.

106. — 60, 27. « la Maria Magdalena ». L'église de la Madeleine, à Béziers. Cf. note 42.

107. — 61, 10. « Johan de Boservisi ». Ms. *Johan de bo servisi.*

108. — 61, 32. « Bernat Porquie ». Cf. note 85.

109. — 62, 2. « Ymbert de Montadi. » Montady, canton de Capestang (Hérault), village près de Béziers. Cf. Carou: *Géographie de l'arrondissement de Béziers,* p. 243, art. *Montady,* dans *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome III.

110. — 62, 6. « Lespinha ». Lespignan, village près de Béziers. Cf. Carou : *op. cit.* p. 234.

111. — 62, 7. « Bayscha ». Baissan ou *Baisso,* ferme dans la commune de Béziers. Cf. Carou : *op. cit.* p. 198.

112. — 62, 32. « Bayssa ». Cf. la note précédente.

113. — 63, 12. « moli de sanc ». Cf. *Lexique,* art. *moli de sanc.*

114 — 63, 24-30. « En l'an sobredich... ». « Hugues de Rieux logea dans son palais épiscopal la princesse Ieanne, aagée de vingt-vn an, fille de Philippe de Valois et de Blanche de Nauarre, laquelle alloit en Espagne espouser Iean, Duc de Gyrone, fils de Pierre, Roy d'Aragon, et cette Ieanne y fut accueillie d'vne griefue maladie, dont elle mourut en dix ou douze iours. » Andoque, *Catal. d. év. d. B.,* p. 118.

115. — 64, 4. « Sicart d'Ambres ». Sicard d'Ambres, de la maison de Lautrec en Albigeois, évêque de Béziers en 1371, mort en 1383. Cf. Andoque : *Catal. d. év. d. B.,* p. 120-121, et Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.,* p. 292-299.

116. — 64, 5. « lo portal de las Sors Menos ». La Porte des

Minorettes : cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 255. Sur les Minorettes, cf. *ibid.*, 1re série, tome II, p. 191-226 : *Notice sur les Sœurs Minorettes de Ste Claire de Béziers*, par Azaïs.

117. — 64, 8. « lo soquet ». Sur le *soquet sur le vin*, cf. *Hist. gén de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 765.

118. — 64, 11. « Segares ». Le sens du mot *segares* est difficile à déterminer. Nous supposons que c'est un nom propre, le nom, par exemple, du quartier de la ville où est située la maison du sieur P. Saseno, achetée par les consuls. Peut-être aussi ce nom désigne-t-il l'endroit, (serait-ce un couvent ?), où réside ledit P. Saseno.

119. — 64, 32. « Item ». Ms. *Itez*. Cf. note 17.

120. — 65, 8. « lo portal de Presicadors ». Sur cette porte, cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 262. Sur l'emplacement de l'ancien couvent des frères prêcheurs, cf. *ibid.*, p. 259-260.

121. — 67, 11. « Pey. de Mozere ». Pierre de Mourèze. Mourèze est un petit village du canton de Clermont (Hérault).

122. — 67, 36. « fouc mot gran carestia de blat ». Sur cette disette, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 841, note 7.

123. — 68, 8-9. « lo jutge d'Arboreya ». Le juge d'Arborée, en Sardaigne ; les marchands de Montpellier allaient également s'approvisionner dans ses domaines. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 841, note 7.

124. — 68, 39. « papa Gregori ». Grégoire XI, 7e pape d'Avignon. L'*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 853, donne comme date de son départ pour Rome le 13 (et non le 14, comme Mascaro) septembre 1376.

125. — 69, 11. « e sse ». Ms. *es se*. Cf. note 69.

126. — 69, 13. « la ribeyra d'Orp ». L'Orb, rivière qui passe à Béziers.

127. — 69, 14. « los molis del ga». c. à. d. les moulins du gué, sur l'Orb, ainsi nommés à cause de la proximité du gué appelé *guadus franciscus*. Cf. Carou : *Géographie de l'arrondissement de Béziers*, p. 247, art. *Moulins Neufs*, dans *Bull. Soc. Arch. d. B.* 2e série, tome III.

128. — 69, 39. « l'evesque de Bezes ». Sicard d'Ambres. Cf. note 115.

129. — 70, 2. « lo cor de Dieu ». Corr. *cors* ?

130. — 70, 2-3. « la capela, que es dins la mayo comuna. » La chapelle, aujourd'hui disparue, de l'ancien hôtel de ville, est mentionnée, p. 222, dans la *Statistique des églises et chapelles dans la ville de Béziers et son territoire, en 1789*, par M. Sabatier (*Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome X, p. 221-239).

131. — 72, 13. « fouc mot gran decencio ». Sur cette sédition de Montpellier, cf. Andoque : *Hist. du Lang.*, liv. XIII, p. 425-427, —

Hist. gén. de Lang., éd. Privat, tome IX, p. 872 et sq., ch. XCV : *Révolte des habitans de Montpellier*, et p. 885,— et *Chronique d'Estoriac*, p. 107-108 dans *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IV.

132. — 72, 15. « lo chancelier del dig mossenhor d'Ango ». Guillaume de Pointel, chancelier du duc d'Anjou Cf. Andoque : *Hist. du Lang.*, liv. XIII, p. 425, et *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 872.

133. — 72, 15-16. « maystre Johan Perdiguie ». Jean de Perdiguier. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 872. Étienne Estoriac l'appelle Me Jean Perdeguis. (*Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IV, p. 107).

134. — 72, 16. « maistre Arnaut del Lar ». Arnaud de Lair, gouverneur de Montpellier (Andoque : *Hist. du Lang.*, liv. XIII, p. 425).— Arnaud de Lar (*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 872). — Me Arnaud Deles (Etienne Estoriac. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IV, p. 107).

135. — 72, 17. « Guy Gonestaria ». Guy de Scery, sénéchal de Rouergue (Andoque : *Hist. du Lang.*, liv. XIII, p. 425). — Gui de Lestaire ou Lestayrie, originaire du Limousin, sénéchal de Rouergue (*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 872). — Guy Lescuri (Étienne Estoriac. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IV, p. 107).

136.— 72, 17-18. « Pabina de Gontaut. ». Ce personnage est probablement Julien Gontheri, secrétaire du duc d'Anjou. *Hist. gén de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 798.

137. — 72, 21. « Someyre ». Sommières, dans le Gard.

138. — 72, 25-26. « lo cardenal d'Albana, frayre que fouc de papa Urba ». Grimoard, cardinal d'Albano, frère du pape Urbain V.

139. — 73, 15-22. « L'an dessus, a XVI de genoier.... ». Sur cette députation, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 878, note 3.

140. — 73, 24. « lo castel de Cabrieyra ». Sur la prise du château de Cabrières (canton de Montagnac, Hérault), le 13 décembre 1380, cf. *Hist. gén. de Lang* , éd. Privat, tome IX, p. 878, note 3 et p. 891.

141. — 73, 24. « Benezeg Chipparel ». Benezeg, Benezeit ou Benoît Chipparel ou Chapparel, chef de routiers. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 803, 871, 878, 891 et 892.

142. — 73, 25. « lo Bastart de Landorra ». Le Bâtard de Landorre, chef de routiers. *Hist. gén. de Lang.* éd. Privat, tome IX, p. 878 et 892.

143 — 73, 28. « Ginhac ». Gignac, ch.-l. de canton, arrondt de Lodève (Hérault).

144. — 73, 32. « Fontes ». Fontès, village du canton de Montagnac (Hérault).

145. — 73, 32. « Pezet ». Péret, village du canton de Montagnac (Hérault).

146. — 73, 32. « Perenas ». Pézénas, ch.-l. de canton, arrond[t] de Béziers (Hérault).

147. — 73, 33. « Aspira de Cabrayres ». Aspiran de Cabrières, canton de Montagnac (Hérault).

148. — 73, 36. « Karles, filh que fo del bon rey Johan ». Charles V *le Sage*, né le 21 janvier 1337, mort le 16 septembre 1380, fils du roi Jean II *le Bon*.

149. — 74, 1. « madama la duguessa d'Ango ». Jeanne de Blois, dite *de Bretagne*. Cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX p. 768.

150. — 74, 3. « mossen Loys ». Louis II, duc d'Anjou, né en 1377, mort en 1417.

151. — 74, 7. « Karles, filh del dessus dig mossen Karles ». Charles VI *le Bien-aimé*, fils de Charles V *le Sage*, né le 3 décembre 1368, mort le 21 octobre 1422.

152. — 74, 31 et sq. « L'an dessus dig mil CCCLXXXI.... ». Voici comment Andoque, *Catal. d. év. d. B.*, p. 120-121, raconte cette sédition. « Dans les manuscrits d'Estienne Storriac, qui viuoit alors, on trouue qu'il arriua dans cette Ville le 8 d'octobre [1] 1381, vne grande sédition sur le sujet de l'entrée du Duc de Berry; les vns disoient qu'il la faloit faire extrêmement belle, afin d'appaiser par ce moyen vn Prince qui auoit sujet d'estre irrité contre eux : mais les mutins et séditieux crioient deuant la porte de la maison comune qu'il se faloit bien garder de faire de si grandes despences pour un Gouuerneur qui auoit désia désolé son gouuernement, et comme ces derniers estoient en très grand nombre, ils mirent si soudainement le feu à la maison commune, où les autres qui estoient d'vn auis contraire estoient assemblez, que la plus grand part de ceux-là s'y brusla; le Duc de Berry, ainsi que l'on trouue dans ces manuscrits, entra dans Béziers bien-tost après, et dès qu'il y fut, il fit esleuer des gibets à cinq ou six cens pas hors de la Ville, où il fit pendre deux cens de ces séditieux, et sans les prières et intercessions de Sicard [2], il en eut fait mourir vn plus grand nombre. » On peut lire le récit original d'Etienne Estoriac dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IV, p. 109-110. Cette sédition est aussi racontée par Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 295-299, et dans l'*Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 899-900. ch. VIII : *Sédition à Béziers* : voy. notamment la note 6 de la p. 900. Voy. aussi Aug.

[1] Mascaro dit le 8 septembre et Étienne Estoriac est d'accord avec lui. Il y a donc ici une erreur d'Andoque.

[2] Sicard d'Ambres, alors évêque de Béziers. Cf. note 115.

Baluffe : *Bernard Pourquier* (1381-1397), *étude d'histoire locale*. Béziers, 1878.

153. — 74, 34-35. « lo duc de Berri ». Jean, duc de Berry, 3e fils du roi Jean et de Bonne de Luxembourg, né en 1340, mort en 1416.

154. — 77, 6. Les mots imprimés en capitales sont mis en vedette et écrits à l'encre rouge dans le ms.

155. — 77, 22. « L'an dessus dig MCCCLXXXII... ». Sur l'entrée du duc de Berry, cf. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 905-906, ch. XII: *Le duc de Berry est enfin reçu dans Béziers*, et la note 3 de la p. 906.

156. — 77, 25. « lo comte de Sant Surra ». Louis de Sancerre, né vers 1342, mort en 1402 ; il fut nommé maréchal de France en 1369 et reçut le titre de connétable en 1397. Mascaro écrit aussi Sansurra (82, 13) et Sansuerra (95, 12).

157. — 77, 25. « lo comte de Stampas ». Louis, duc d'Anjou, deuxième fils du roi Jean, comte d'Étampes depuis 1381, mort le 21 septembre 1384. Ses enfants abandonnèrent le comte d'Étampes à leur oncle Jean, duc de Berry.

158. — 77, 25-26. « lo cardenal d'Amiens ». Jean de la Grange, évêque d'Amiens jusqu'en 1373 (Jean II), cardinal-évêque de Tusculum-Frascati (Jean IV) depuis 1373, mort à Avignon le 24 avril 1402. Il ne faut pas le confondre avec son successeur à l'évêché d'Amiens, Jean Roland (Jean III), qui mourut le 17 décembre 1388 et qui refusa la pourpre le 12 juillet 1385.

159. — 77, 30. « L'an dessus dich MCCCLXXXI... ». Mascaro revient en arrière d'un an. L'alinéa qui précède celui-ci commence, en effet, par les mots : *L'an dessus dig* MCCCLXXXII...

160. — 78, 14. « de ssos ». Ms. *dessos*. Cf. note 69.

161. — 78, 17-18. « I onsa ma ». Au lieu de m^a (= miega) le ms. porte : z^a. Cf. note 17.

162. — 78, 21. « VI onsas e ma ». Ms. *VIonsas e za*. Voy. la note précédente.

163. — 79, 5 et sq. « Item las escalas... ». On peut lire une courte analyse de la charte consulaire qui se trouve intercalée ici, et dont le début manque, dans le *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IX, p. 327-328.

164. — 79, 9. « dos ans a re », c. à d. deux ans de suite.

165. — 79, 28 et 31. « si atrobes ». Il faut lire *s'i atrobes* = s'y trouvât.

166. — 80, 7. « los plus propdas tres cossols predecessors lurs ». Ms. *los plus propdas cossols tres cossols predecessors lurs*. Le premier *cossols* est souligné (on a souligné au lieu d'exponctuer) et doit évi-

demment être négligé dans la lecture. Mascaro veut dire que les trois prédécesseurs immédiats de chacun des cinq consuls sortants doivent former les quinze électeurs chargés de l'élection de cinq nouveaux consuls.

167. — 82, 12-13. « lo cardenal d'Amyes ». Le cardinal d'Amiens. Cf. note 158.

168. — 82, 13. « lo comte de Sansurra ». Le comte de Sancerre. Cf. note 156.

169. — 82, 13. « l'avesque de Bezes ». Sicard d'Ambres. Cf. note 115.

170. — 82, 14. « l'avesque de Masquo ». L'évêque de Mâcon (Saône-et-Loire).

171. — 83, 4-5. « lo rey d'Erminia ». Léon VI de Lusignan, roi d'Arménie (1365-1393).

172. — 83, 5. « los Sarrarys ». Les Sarrasins. Il faut entendre par là les Mameluks qui dévastèrent l'Arménie et forcèrent Léon VI de Lusignan à capituler en 1345, après une résistance de neuf mois dans la forteresse de Gaban. Fait prisonnier avec toute sa famille, il fut envoyé au Caire et ne put être délivré que par l'entremise de Jean 1er, roi de Castille, en 1382. Il alla alors successivement à Jérusalem, à Rome, en Castille et à Paris où il mourut: c'est au cours de ce dernier voyage qu'il passa à Béziers.

173. — 83, 8-9. « Sicart d'Ambres ». Cf. note 115.

174. — 83, 12. « Symon de Grimoart ». Il s'agit sans doute de Simon de Cramaud, évêque de Béziers, qui succéda à Sicard d'Ambres et non pas, comme le veut Andoque, à Barthélemy de Montcalve, lequel fut au contraire le successeur de Simon de Cramaud. Nous avons fait observer dans une note au bas de la p. 83 que *Grimoart* avait été, dans le ms., corrigé en *Cramaut*. Sur Simon de Cramaud, cf. Andoque, *Catal. d. év. d. B.*, p. 124-125 et Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p 299-300.

175. — 83, 25. « L'an MCCCLXXXIIII... ». Pour l'histoire de Béziers à partir de cette année 1384, on peut consulter : Aug. Baluffe : *Dix ans de consulat à Béziers, de* 1384 *à* 1394, *étude d'histoire locale*. Béziers, 1877.

176. — 84, 11. « lo portal de las Sors Menos ». Cf. note 116.

177. — 84, 11-12. « Simon de Grimoart ». Cf. note 174.

178. — 84, 22-23. « Sant Salvayre ». Saint-Sauveur, ancienne église de Béziers, sur l'emplacement de laquelle cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 270-271.

179. — 84, 33. « moric lo duc d'Anyo en Ytalia en la viela de Bar ». Louis 1er, duc d'Anjou et enfin roi de Sicile mourut à Bari, en Italie, le 29 septembre 1384.

180 — 84, 34-35. « moric lo comte d'Armanhac a Vinho ». Le comte d'Armagnac mourut à Avignon le 26 mai 1384.

181. — 85, 7. « Baischa ». Cf. note 111.

182. — 86, 20-21. « la fon del mercat ». Cf. note 3.

183. — 86, 21. « la mayo del Tor ». *Tor* masculin (avec *o* ouvert) répond au latin *torus* et signifie *éminence, partie élevée d'un terrain*, comme *torus* lui-même. *La mayo del Tor* signifie donc littéralement *la maison de l'éminence*. Mais je ne serais pas étonné que *la mayo del Tor* fût une corruption de *la mayo de la Tor* (*tor* féminin, avec *o* fermé, du latin *turris*) : il faudrait alors traduire *la maison de la Tour*, et entendre par là la tour dont était munie la porte de l'Évêque qui n'était autre que la porte des Minorettes (*Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série tome VIII, p. 41), ou quelque autre des nombreuses tours qui se dressaient sur cette partie des remparts. Pour tout ce qui concerne l'ancienne topographie de Béziers, on peut consulter l'appendice et le plan joints à l'*Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, par Sabatier, et les bulletins de la *Soc. Arch. d. B.*, notamment : 2e série, tome VII, p. 253-290, L. Noguier : *Enceinte murale de Béziers à l'époque gallo-romaine et au moyen-âge* (avec quatre plans), — 2e série, tome VIII, p. 35-58, Sabatier : *La Porte de Grindes et le palais du roi*, — 2e série, tome IX, p. 129-160, Sabatier : *Les Bourgs de Béziers*.

184. — 86, 21. « lo portal de las Sos Menos ». Cf. note 116.

185. — 86, 23. « ferom ». *Ferom* est pour *feron* (= *ils firent, on fit*), Le mot *lur* qui suit immédiatement empêche de lire *fer om* pour *fez om* (= *fit on*) par changement fréquent dans Mascaro de *z* en *r*. Le sens serait du reste le même.

186. —86, 31. « Carmes ». Sur l'emplacement de l'ancien couvent des *Carmes* de Béziers, cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.* 2e série, tome VII, p. 286-287.

187. — 86, 31. « l'avesque d'Alboreya ». L'évêque d'Arborée, en Sardaigne.

188. — 86, 36-37. « Johan de Bétizac ». Le fameux Jean de Bétizac confident du duc de Berry, bien connu par ses exactions et par son supplice, était né à Béziers. Sur ce personnage, cf. *Hist. gén. de Lang.* éd. Privat, tome IX, p. 923, 933 et 941-943, et Aug. Baluffe : *Dix ans de consulat à Béziers, de* 1384 *à* 1394, *étude d'histoire locale*, Béziers, 1877. Le procès et le supplice de Bétizac sont racontés par Froissard dans ses *Chroniques*, liv. IV., ch. VI et VII (tome III, p. 23-28 de l'éd. Buchon).

189. — 88, 3. « En aquel mezeis an MCCCLXXXI, ... ». Il y a ici une erreur de Mascaro. C'est en 1385 et non en 1386 que Charles VI épousa Isabeau de Bavière. Mascaro ne s'aperçoit pas de la contradiction de ses

dates. Il donne pour date du mariage de Charles VI le 18 juillet 1386, et le 25 octobre de la même année la reine Isabeau (même page, ligne 22) annonce la naissance de son fils : cet enfant serait donc né après moins de trois mois et demi de mariage. Sur le ms., la même main qui, à l'avant-dernière ligne de la page 87, (voy. la note 2 au bas de la p. 87), a ajouté les mots *item lo an aprop* LXXXVII a corrigé p. 88. l. 3, MCCCLXXXVI en MCCCLXXXVII ; mais cette correction malheureuse ne fait qu'aggraver l'erreur de Mascaro, sans faire disparaître la contradiction que nous venons de signaler.

190. — 88, 4. « Karles ». Charles VI le *Bien-aimé.*

191. — 88, 5. « del etat de XVIII ans ». Il y a ici encore une légère erreur. A l'époque de son mariage, Charles VI avait non pas dix-huit ans, mais seulement seize ans ; Isabeau, qu'il épousa, n'avait elle-même que quatorze ans. Même en admettant pour le mariage du roi la date de Mascaro, et nous avons démontré (note 189) qu'elle est erronée, Charles VI, né le 3 décembre 1368, n'aurait eu le 18 juillet 1386 que dix-sept ans et demi.

192. — 88, 5-6. « la filha del duc de Bavaria d'Alamanha ». Isabeau de Bavière (1371-1435), fille d'Étienne II, duc de Bavière.

193. — 88, 7. « Dam ». Dam ou Damme, ville de Belgique (Flandre occid.), à 5 kil. N.-E. de Bruges.

194. — 88, 11. « Olivie de Clisson ». Olivier de Clisson (1336-1407), connétable de France sous Charles VI.

195. — 88, 13. « Gans ». Gand, ville de Belgique, ch.-l. de la Flandre orientale.

196. — 88, 22. — « L'an dessus dig, a XXV d'octobre ». Cf. note 189.

197. — 88, 25. « lo comte Marti ». Cf. note 104.

198. — 88, 25. « Karles ». Charles, fils aîné de Charles VI, ne survécut pas à son père. Des douze enfants que Charles VI eut de la reine Isabeau, il ne laissa qu'un fils, qui fut Charles VII (né en 1403, mort en 1461) et cinq filles.

199. — 89, 10-11. « del borc de Sant Afrodisi ». Sur le *Bourg de Saint-Aphrodise,* cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome IX, p. 146.

200. — 89, 12-13. « del borc de Sant Johan ». Sur le *Bourg de Saint-Jean,* cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome IX, p. 144.

201. — 89, 14-15. « del borc de Sant Jacme ». Sur le *Bourg de Saint-Jacques,* cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome IX, p. 146.

202. — 89, 17. « del borc del Rey ». Cf. note 25.

203. — 89, 18. « del borc de Montibel ». Sur le *Bourg de Montibel,* cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.,* 2e série, tome IX, p. 141, et aussi la note 3 de la p. 44 du tome VIII.

204. — 89, 19. « Campnou ». Sur le *Bourg de Campnou (Campum*

novum), cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IX, p. 141-142.

205. — 89, 36. « Loys ». Louis XI, fils de Charles VII *le Victorieux*, né à Bourges en 1423, roi en 1461, mort en 1483.

206. — 90, 21. « Linha ». Cf. note 80.

207. — 90, 22. « Berthomieu de Montolieu ». Barthélémy de Moncalve, évêque de Béziers en 1384, mort en 1402. Cf. Andoque: *Catal. d. év. d. B.*, p. 121 et 124, et Sabatier: *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.*, p. 300-304.

208. — 90, 27. « Caritatz ». La fête dite de *Caritachs*, d'institution très-ancienne, était célébrée à Béziers le jour de l'Ascension. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 1re série, tome I, p. 323-343 : *La fête de Caritachs* par Fabregat et Sabatier.

209. — 91, 2. « Rotgier d'Espanha ». Roger d'Espagne, seigneur de Montespan, sénéchal de Carcassonne et de Béziers. — *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome X, col. 1682, 1694, 1749, 1831.

210. — 91, 34. « malalag ». Telle est la leçon du manuscrit que nous avons reproduite purement et simplement. La correction *mas a lag* (= *mais laidement*, c. à d. *de triste* ou *honteuse façon*) semble s'imposer. On pourrait aussi songer à corriger *mal e lag* : les deux mots seraient adverbes.

211. — 92, 1-2. « Johan de Betizac. » Cf. note 188.

212. — 92, 4-5. « la Mayre de Dieu de Pietat ». La chapelle, aujourd'hui disparue, des Carmes de Béziers, est mentionnée, p. 222, dans la *Statistique des églises et chapelles dans la ville de Béziers et son territoire, en* 1789, par M. Sabatier (*Bull. Soc. Arch. d. B.* 2e série, tome X, p. 221-239).

213. — 92, 5. « Carmes ». Cf. note 186.

214. — 92, 6. « l'avesque de Malhares ». Pierre de Turey, évêque de Maillezais (Vendée).

215. — 92, 6-7. «l'avesque de Cotzerans ». Pierre IV, évêque de Conserans. — *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IV, p. 381.

216. — 92, 7. « fes si ». Il faut lire *fes s'i* = il s'y fit. Cf. note 165.

217. — 92, 8-9. « l'avesque de Bezes ». Barthélemy de Moncalve. Cf. note 207.

218. — 93, 19. « la filha del comte de Boluenha ». Jeanne de Boulogne, fille unique de Jean II, comte de Boulogne et d'Auvergne et d'Éléonor de Comminges, nièce à la mode de Bretagne de Gaston Phœbus, comte de Foix ; elle était femme du duc de Berry. — *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 937.

219. — 93, 22. « a ssaber ». Ms. *assaber*. Cf. note 69.

220. — 93, 22. « del portal del pont ». Cette porte est la même que Mascaro appelle ailleurs *lo portal de la costa del pon*. Cf. note 45.

221. — 93, 23-24. « l'ostal de maistre Johan de Betizac ». Sur l'emplacement de l'hôtel de Bétizac, cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VII, p. 80-81, et tome VIII, p. 53-54.

222 — 94, 16. « Sant Thiberi ». Saint-Thibéry, canton de Pézenas (Hérault).

223. — 94, 26-27. « al hostal dels tirádors ». On appelait *tiradors* les châssis, aujourd'hui désignés sous le nom de *rames*, dont les pareurs se servent pour tendre et sécher les pièces de drap. L'*hostal dels tiradors* était donc apparemment la *maison des pareurs* ou peut-être la demeure du garde d'un enclos d'étendage ; elle était située près du chemin de Béziers à Saint-Thibéry. — Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VIII, p. 39.

224. — 94, 28. « lo portal de Presicados ». Cf. note 120.

225. — 94, 30-31. « la Mercadaria ». C'était la place du marché à la viande. Cf. *Bull. Soc. Arch d. B.*, 2e série, tome IX, p. 153.

226. — 94, 32. « la Orgaria ». C'était la place du marché aux grains. Cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome IX, p. 153.

227. — 94, 33. « Sant Salvayre ». Cf. note 178.

228. — 94, 37. « lo portal d'en Grindas ». Voy. dans *Bull. Soc. Arch. d. B.*, 2e série, tome VIII, p. 50 et sq. et tome IX, p. 157 et sq. diverses hypothèses sur le sens du mot *Grindas*. La présence de l'article honorable *en* devant ce mot me semble démontrer que c'est là un nom d'homme. Sur la porte de Grindes, cf. *Bull. Soc. Arch. d. B.* 2e série, tome VIII, p. 35-58, Sabatier : *la porte de Grindes et le palais du roi.*

229. — 95, 2. « Karles, filh que fo de mossen Karles ». Charles, second fils de Charles VI et d'Isabeau de Bavière.

230. — 95, 4 et sq. « L'an MCCCIIIxx e IX... ». Sur ce voyage de Charles VI à Béziers, voyez Froissard, *Chroniques*, liv. IV, ch. VI et VII (tome III, p. 23-28 de l'éd. Buchon).

231. — 95, 8-9. « mossen Loys, que era duc de Thorena ». Louis, duc d'Orléans, frère de Charles VI, né en 1371, mort en 1407. Charles VI lui donna le duché de Touraine en 1386.

232. — 95, 9. « lo duc de Borbon ». Louis II, duc de Bourbon, dit *le Bon*, oncle maternel de Charles VI, né en 1337, mort en 1410.

233. — 95, 10. « P. de Navarra, frayre del rey de Navarra ». Pierre de Navarre, frère de Charles III *le Noble*, roi de Navarre de 1387 à 1425.

234. — 95, 11. «lo filh del duc de Bar ». Henri ou Charles de Bar cousins germains de Charles VI.

235. — 95, 11. « lo conestable de Franssa ». Olivier de Clisson. Cf. note 194.

236. — 95, 12. « Loys de Sansuerra ». Cf. note 156.

237. — 95, 13. « lo senhor de Lebret ». Le sire d'Albret.

238. — 95, 13. « lo senhor de Corsi ». Le sire de Coucy. *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 939, note 4.

239. — 96, 21. « lo papa a Avinho ». L'antipape Clément VII (1378-1394) qui résidait à Avignon, tandis que les papes Urbain VI (1378-1389) et Grégoire XI (1389-1404) siègeaient à Rome.

240. — 96, 29. « a ssaber ». Ms. *assaber*. Cf. note 69.

241. — 97, 12-13. « qual que sia, ni qual que no de Lengadoc ». Il faut entendre : (toute personne) *quelle qu'elle soit, de Languedoc ou non*.

242. — 97, 25. « Johan Betizac ». Cf. note 188.

243. — 98, 26. « Peyre de Mornay ». Pierre de Mornay, sire de Gaulnes, sénéchal de Carcassonne et de Béziers. — *Hist. gén. de Lang.*, éd. Privat, tome X, col. 1828, 2064.

244. — 99, 7-8. « *Aysso es lo privilege....* ». Ce titre est écrit à l'encre rouge, en très-grandes lettres gothiques d'une régularité parfaite.

245. — 99, 12-23. « *L'AN MIL CCC E NOU....* ». Nous avons imprimé en italique la partie de cette pièce qui, dans le ms., est écrite en grosse gothique très soignée et très régulière ; le reste de la pièce est en petite gothique, presque cursive. Quant à la pièce II de l'appendice, elle est tout entière écrite en cursive.

246. — 99, 13-14. « *lo portal de las Sors Menors.* » Cf. note 116.

247. — 99, 14. « *BERTRAN DE MALMONT* ». Bertrand de Maumont, évêque de Béziers en 1408, mort en 1418. Cf. Andoque : *Catal. d. év. d. B.*, p. 125-127 et Sabatier : *Hist. d. l. ville et d. év. d. B.* p. 304-311.

248. — 99, 20. « *a ssaber* ». Ms. *assaber*. Cf. note 69.

249. — 99, 25. « quant fora pausat lo raust ». m. à m. *quand aurait été posé (servi) le rôti.* Les pièces d'argenterie dont il s'agit devaient être offertes au prélat pendant le dîner, après qu'on aurait servi le rôti.

250. — 100, 4. « m. quart. » Au lieu de *m. quart* (= *mieg quart*), le ms. porte : *z quart*. Cf. note 17.

251. — 100, 5-6. « e fouc lo signe cranc ». Il s'agit du signe du zodiaque, le cancer.

252. — 100, 8. « Seguimon ». Sigismond, empereur d'Allemagne, né en 1366, mort en 1437.

253. — 100, 7 et sq. — Sur le voyage de l'empereur Sigismond à Béziers et en Languedoc, cf. *Hist. gén. de. Lang.*, éd. Privat, tome IX, p. 1026. L'*Hist. gén. de Lang.* ne mentionne pas la rencontre de Sigismond avec les princes d'Aragon et se contente de dire que le roi d'Aragon envoya des ambassadeurs.

254. — 100, 8-9. « per far la unio de santa glieya », c.-à-d. pour amener la fin du grand schisme d'Occident qui durait depuis 1378.

255. — 100, 12-13. « lo senhor rey de Araguo ». Le « senhor rey » d'Aragon en 1415 est Ferdinand de Castille, dit *le Juste* (roi le 28 juin 1412, mort le 2 juin 1416), neveu de Juan I d'Aragon (1387-1395) et de Dom Martin (1395-31 mai 1410) Sa femme est Dona Léonore d'Albuquerque, appelée à tort par quelques-uns Dona Sanche. Cf. Ferreras, *Histoire d'Espagne*, VI, 31.

256. — 100, 13-14. « la regina Violan ». Dona Violante (Yolande), veuve du roi Juan I d'Aragon (1387-1395), belle-mère par sa fille Dona Violante du duc d'Anjou.

257. — 100, 14. « la regina Marguarida ». Dona Marguerite, fille de Don Pedre, comte de Prades, de la famille royale d'Aragon, épousée par le roi Dom Martin (1395-31 mai 1410), frère de Juan I d'Aragon (1387-1395), en septembre 1409, après la mort de son fils et héritier, Dom Martin de Sicile.

258. — 100, 14-15. « la regina molher del senhor rey ». Dona Léonore d'Albuquerque. Cf. note 255.

259. — 100, 16. « P. de Luna ». Pierre de Lune, plus connu sous le nom de Benoît XIII, antipape (1394-1424).

260. — 100, 29. « lo compte de Armanhac ». Bernard VII, comte d'Armagnac, né vers le milieu du XIVe siècle, mort en 1418.

261. — 100, 30. « lo compte de Foix ». Jean, fils d'Archambaud de Grailly, comte de Foix depuis 1412, capitaine général pour le roi en Languedoc et en Guyenne, mort en 1436. Cf. *Hist. gén. de Lang.* éd. Privat, tome IX, p. 1015.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

N.-B. — Les noms de personnes sont imprimés en caractères ordinaires; les noms de pays, de villes, d'églises, etc., sont imprimés en petites capitales. Les chiffres renvoient aux folios du manuscrit : r. signifie *recto*, v. *verso*.

A

Abelha (B.). — 7 v. Voy. Abelha (Bernat).

Abelha (Bernat). — 18 r. Voy. Abelha (B.).

Acde (Peyre). — 24 r., 31 r., 44 v.

Agel (Bernat). — 21 v., 40 r.

Agel (P.). — 32 v.

Agel (Ramon). — 43 r.

ALAMANHA. — 78 v., 79 r.

Alari (Ramon). — 31 r., 32 v., 44 r., 57 r., 59 v., 62 r.

ALBANA (lo cardenal d'). — 58 r.

Albanhana (Esteve). — 34 r.

ALBI. — 3 v.

Albi (Daude). — 26 v., 47 v., 54 v., 71 v.

ALBOREYA (l'avesque d'). — 77 r.

ALES. — 3 v.

Alias Geli. — 41 r. Voy. Helias Geli.

ALMORNA (L'). — 31 v.

Aludie (P.). — 10 r.

Amalric Lieura. — 3 r., 4 r.

Amat (Guilhem). — 63 r.

Amat (Peyre) — 63 r.

Ambres (Sicart d') — 42 v., 72 v.

Amielh (Andrieu). — 26 r., 28 v., 30 v.

Amielh (Bernat). — 6 r.

Amielh (Peyre). — 16 v.

Amielh (Pons). — 8 r., 20 v., 23 r.

AMIENS (lo cardenal d'). — 66 v. Voy. AMYES.

AMYES (lo cardenal d'). — 71 r. Voy. AMIENS.

Andrieu Amielh. — 26 r., 28 v., 30 v.

Andrieu Astrebo. — 8 v., 34 r., 44 r., 47 r., 50 v., 62 v., 71 v.

Andrieu (Bertran). — 17 r., 61 v., 84 v.

Andrieu de Fontaynas. — 88 r.

Andrieu (Emengau). — 63 r.

Andrieu Frezols — 2 v

Andrieu Galhart. — 2 r., 16 v., 17 r.

Andrieu Gasc. — 19 r., 21 r., 22 v., 43 v., 45 r., 47 r., 49 v., 53 r.

Andrieu (Johan). — 7 v., 13 v.

Andrieu Lieura. — 81 v.

Andrieu Nycholau. — 63 r.

Andrieu Roma. — 93 r.

ANGLATERRA — 16 r., 27 v., 79 r. Voy. ENGLATERRA.

ANGO (la duguessa d'). — 60 r.

ANGO (lo duc d'). — 31 v., 33 r., 38 v., 40 r., 42 r., 42 v., 46 v., 53 v., 58 r. Voy. ANJO, ANJOU et ANYO.

ANJO (lo duc d'). — 44 r., 46 r. Voy. ANGO, ANJOU et ANYO.

Anjou (lo duc d'). — 56 r. Voy. Ango, Anjo et Anyo.
Anric Garoti. — 48 v., 82 v. Voy. Anric Goroti.
Anric Goroti. — 43 v. Voy. Anric Garoti.
Anric Malras. — 34 r., 57 r., 59 v.
Anthoni de la Garda. — 59 r., 82 r.
Anyo (lo duc d'). — 58 r., 60 r., 74 r. Voy. Ango, Anjo et Anjou.
Arago (lo rey d'). — 42 r. Voy. Araguo.
Araguo (lo rey d'). — 93 v. Voy. Arago.
Arboreya (lo jutge d'). — 50 r.
Archas (Huc d'). — 13 r.
Argant Barrieyra. — 20 v.
Armanhac (lo comte d'). — 5 r., 11 r., 74 r., 83 r., 93 v.
Arnaut Barbat. — 24 v.
Arnaut Barrieyra. — 85 r.
Arnaut Bernat. — 23 r., 30 v.
Arnaut Bonet. — 33 v., 35 v.
Arnaut del Lar. — 58 r.
Arnaut Fornie. — 23 v.
Arnaut Fromit. — 28 v., 51 r., 57 r.
Arnaut (Guilhem). — 30 r.
Arnaut Guinho. — 52 v.
Arnaut (Peyre). — 24 r., 34 r.
Aspira de Cabrayres. — 60 r.
Astrebo (Andrieu). — 8 v., 34 r., 44 r., 47 r., 50 v., 62 v., 71 v.
Astrebo (P.). — 7 v., 15 r.
Audi (Guilhem). — 7 r., 11 r., 18 v., 27 r.
Audran (Bernat). — 89 r.
Audran (Brenguie). — 41 v., 75 v.
Augie Brenguie. — 8 r., 17 v., 20 v.
Augie (Guilhem). — 4 r.
Augie (Guilhem) de Fauiha. — 3 r., 4 v., 6 v.
Augie (Johan). — 39 r.
Augie Nicholau. — 8 v.
Aurenga. — 3 v.
Auriac (Johan). — 63 r.
Avesque (Johan). — 78 r. Voy. Evesque (Johan).
Avinho. — 3 v., 51 v., 60 r., 76 v., 88 r. Voy. Vinho.
Avinhonet. — 3 v.
Ayox. — 3 v.
Aygas mortas. — 9 v.
Aymeric Barbat. — 4 v., 15 r., 51 v., 58 v., 72 r., 80 r.
Aymeric Estaci. — 22 r.
Aymoy (Guilhem). — 39 v., 47 r., 51 r.
Aymoy (P.). — 15 r. Voy. Aymoy (Peyre) et Aymoyr (P.).
Aymoy (Peyre). — 53 r., 80 r. Voy. Aymoy (P.) et Aymoyr (P.).
Aymoyr (P.). — 86 r. Voy. Aymoy (P.) et Aymoy (Peyre).
Aynart (Ymbert). — 57 v., 76 r., 80 r.
Ayraut (Johan). — 60 v.

B

B. Abelha. — 7 v. Voy. Bernat Abelha.
Badafol (Segui de). — 24 v.
Badonas (B. de). — 9 r. Voy. Badonas (Bernat de).
Badonas (Bernat de). — 6 r., 10 v. Voy. Badonas (B.
Badonas (Guilhem de). — 9 r., 11 r., 18 r., 35 v.
Badonas (P. de). — 73 v., Voy. Badonas (Peyre de).

Badonas (Peyre de). — 23 v., 27 r., 33 r., 41 v., 57 v. Voy. Badonas (P. de).
Baischa. — 74 v. Voy. Bayscha et Bayssa.
Bajas (Estève de). — 1 v.
Bajas (Paul). — 36 r.
Balhot (Estève). — 63 r.
Bar. — 74 r.
Bar (lo duc de). — 87 v.
Barba (Esteve). — 9 v. Voy. Barba (Steve).
Barba (Paul). — 49 v., 54 v., 59 r., 61 v., 62 r.
Barbara (Tibaut de). — 20 r.
Barba (Steve). — 4 v. Voy. Barba (Esteve).
Barbat (Arnaut). — 24 v.
Barbat (Aymeric). — 4 v., 15 r., 51 v., 58 v., 72 r., 80 r.
Barieyra (Frances). — 57 v. Voy. Barrieyra (Frances).
Barot (Peyre). — 39 r.
Barot (R.). — 21 v.
Barrieyra (Argant). — 20 v.
Barrieyra (Arnaut). — 85 r.
Barrieyra (Frances). — 27 r., 49 r., 60 v., 72 r. Voy. Barieyra (Frances).
Barrieyra (Guilhem). — 59 r.
Barrieyra (Johan) — 41 v., 47 r., 58 v., 77 r., 78 r.
Barrieyra (Jolia). — 3 r., 4 r.
Barta (Guilhem). — 30 v.
Bastart de Landorra (lo). — 59 v.
Baudriga (Johan). — 7 v., 11 r., 13 r., 17 r.
Bavaria (lo duc de). — 78 v., 79 r.
Bayle Brenguie. — 13 r.
Bayscha. — 40 r. Voy. Baischa et Bayssa.
Bayssa. — 40 v. Voy. Baischa et Bayscha.
B. Costa. — 84 v.
B. de Badonas. — 9 r. Voy. Bernat de Badonas.
Bechie (Pey.). — 66 r. Voy. Bechie (Peyre) et Bechier (Peyre).
Bechie (Peyre). — 21 v. Voy. Bechie (Pey.) et Bechier (Peyre).
Bechier (Peyre). — 19 r. Voy. Bechie (Pey.) et Bechie (Peyre).
Bechieu (Frances). — 47 v.
Bederieus. — 29 r.
Bedos (Duran). — 63 r.
Bedos (Guilhem). — 59 r.
Bedos (Jacme). — 10 r., 84 v.
Belcaire. — 3 v. Voy. Belcayre.
Belcayre. — 29 v., 32 r., 46 v., 56 r. Voy. Belcaire.
Belpuech. — 3 v.
Bena (Jacme). — 85 r.
Bencyerget (Jacquet de). — 89 r.
Benezech Bru. — 23 v. Voy. Benezeg Bru.
Benezeg Bru. — 6 r., 13 v., 17 v., 19 r., 21 r. Voy. Benezeg Bru.
Benezeg Chipparel. — 59 v.
Benezeg Guitart. — 31 r.
Benezeg (Johan). — 7 r., 7 v., 38 r., 43 v., 61 r.
Benquelh (Guilhem). — 43 v.
Bermon (Bernat). — 26 v.
Bermon (Johan). — 44 v., 62 v.
Bermon (Ramon). — 62 v.
Bernat Abelha. — 18 r.
Bernat Agel. — 21 v., 40 r.
Bernat Amielh. — 6 r.
Bernat Arnaut. — 23 r., 30 v.
Bernat Audran. — 89 r.
Bernat Bermon. — 26 v.
Bernat Cambavielha. — 57 r.
Bernat Catala. — 59 r.
Bernat Caus. — 2 r.
Bernat Cornelh. — 7 r., 12 v., 82 v.

Bernat de Badonas.— 6, r., 10 v.
Bernat de Golbias. — 36 v., 38 r., 39 v., 49 r.
Bernat del Thelh. — 77 r.
Bernat de Pradas. — 1 v.
Bernat de Sercz. — 4 v.
Bernat Emengau. — 63 r.
Bernat Fabre. — 26 r., 35 v., 71 v.
Bernat Ferrier. — 57 v., 83 v., 89 v. Voy. B. Ferrier.
Bernat Fromit. — 23 r., 28 r., 39 v., 59 v., 66 r.
Bernat Garra. — 22 r.
Bernat Gibeli. — 2 r., 35 v., 84 v.
Bernat Golfi. — 26 r., 48 v.
Bernat Gontart. — 63 r.
Bernat Guitart. — 13 v., 34 r., 47 r., 62 r, 67 r., 67 v. 72 v. Voy. B. Guitart.
Bernat (Jacme). — 13 v.
Bernat (Jolia). — 60 v., 81 v.
Bernat Laur. — 32 v., 43 r., 73 v. Voy. Bernet Laur.
Bernat Massal. — 63 r.
Bernat Miralhie. — 16 r., 21 r., 22 v., 36 r., 78 r. Voy. Bernat Miralhier et B. Miralhier.
Bernat Miralhier. — 19 v., 30 v., 52 v. Voy. Bernat Miralhie et B. Miralhier.
Bernat Porquie. — 28 v., 39 v.
Bernat Raynaut. — 93 r. Voy. B. Raynaut.
Bernat Raynes. — 7 v., 22 r.,
Bernat Redorta. — 17 r., 32 v., 36 r., 49 v.
Bernat Rog.— 8 v., 18 v., Voy. B. Rog.
Bernat Roquacels. — 49 v., 61 v., 82 v., 86 v.
Bernat Salvayre. — 13 v.
Bernat Sebeli. — 23 v., 40 r., 40 v., 59 v.
Bernat Sedada. — 39 v., 73 r.
Bernat Vezola. — 63 r.
Bernet Laur. — 86 v. Voy. Bernat Laur.
Berri (lo duc de). — 61 v., 66 v., 71 r. Voy. Berry.
Berry (lo duc de). — 66 v., 67 r., 71 r., 76 v., 83 r., 84 r., 85 r. Voy. Berri.
Berthomieu Bonafos. — 5 r.
Berthomieu de Montolieu.— 80 v.
Berthomieu P. — 72 r.
Berthomieu Saynier. — 29 r.
Bertran Andrieu. — 17 r., 61 v., 84 v.
Bertran (Brenguie). — 12 r., 23 v., 30 v.
Bertran de Clequi. — 33 v.
Bertran de la Garda. — 43 r.
Bertran de Malmont. — 93 r.
Bertran de Monpezat. — 30 r.
Bertran Pratz. — 28 v., 35 v., 47 v., 50 v., 81 v.
Bertran (R.).— 21 v. Voy. Bertran (Ramon).
Bertran (Ramon). — 13 v. Voy. Bertran (R.).
Bertran Sayschac. — 1 v.
Bertrugui — 27 v.
Besers. — 93 v. Voy. Beses, Bezers et Bezes.
Besers (avesque de). — 93 r. Voy. Bezes (avesque ou evesque de).
Beses. — 1 r. Voy. Besers, Bezers et Bezes.
Betinha (Jacme). — 5 v., 11 r., 34 r.
Betinha (Johan). — 78 r.
Betizac (Johan). — 89 r. Voy. Betizac (Johan de).

Betizac (Johan de) — 77 r., 83 r., 85 r. Voy. Betizac (Johan).
Betizac (Ramon). — 48 v.
Bezers. — 3 v., 92 r., 93 r. Voy. Besers, Beses et Bezes.
Bezes. — 1 r., 1 v., 2 r., 2 v., 3 r., 3 v., 4 r., 4 v., 5 r., 8 r., 8 v., 9 v., 11 v., 14 v., 16 r., 16 v., 18 r., 19 r., 19 v., 20 r., 21 v., 24 v., 27 v., 30 r., 31 v., 32 r., 33 v., 35 r., 36 v., 37 r., 40 r., 40 v., 42 r., 42 v., 46 r., 46 v., 48 r., 52 r., 53 v., 59 v., 60 r., 61 v., 63 v., 66 v., 67 r., 68 v., 69 v., 71 r., 72 v., 74 r., 74 v., 75 r., 76 v., 77 r., 78 v., 79 r., 80 v., 81 r., 83 r., 85 r., 85 v., 87 r., 87 v., 88 r., 88 v., 89 r., 89 v., 93 r. Voy. Besers, Beses et Bezers.
Bezes (avesque ou evesque de). — 2 r., 11 v., 20 r., 27 v., 42 v., 53 v., 63 v., 68 v., 69 v., 71 r., 72 v., 74 r., 80 v., 83 r., 87 r. Voy. Besers (avesque de).
Bezes (cort de) — 8 r., 8 v. 32 r.
Bezes (senescalc de Carcassona e de). — 2 r., 80 v., 89 v.
Bezes (vigarie de). — 24 v.
Bezes (viscomte de). — 1 r.
Bezuenha (Johan de). — 71 r.
B. Ferrier. — 80 v. Voy. Bernat Ferrier.
B. (G.), monie. — 63 r.
B. Guitart. — 5 r., 62 r., 67 r. Voy. Bernat Guitart.
Bigot (Johan). — 5 v, 10 r., 18 r., 18 v.
Bira (Peyre). — 63 r. Voy. Biro (Peyre).
Biro (Peyre). — 54 v. Voy. Bira (Peyre).
Blanquet (Johan). — 47 v.
Blanquier (Guiraut). — 18 v.
Blonde (Loys). — 48 r.
B. Maistre. — 76 v.
B. Miralhier. — 27 r. Voy. Bernat Miralhie et Bernat Miralhier.
Bofat (Frances) — 8 v. Voy. Boffat (Frances).
Boffat (Frances). — 40 v. Voy. Bofat (Frances).
Boia (Esteve). — 63 r.
B. Olivier. — 5 r.
Boluenha (lo cardenal de). — 19 r.
Boluenha (lo comte de) — 85 r.
Bonafos (Berthomieu). — 5 r.
Bona Grassia. — 62 r.
Bonaric (Jacme). — 34 v.
Bonet (Arnaut). — 33 v., 35 v.
Bonet (Cabot, alias). — 63 r.
Bonet (Guilhem). — 32 v.
Bonet (P). — 7 v.
Bonservisi (Johan). — 30 v. Voy. Bonservisi (Johan de) et Boservisi (Johan de).
Bonservisi (Johan de). — 60 v. Voy. Bonservisi (Johan) et Boservisi (Johan de).
Boq (Guilhem). — 8 v. Voy. Boquie (Guilhem).
Boquas (Sicart). — 76 r.
Boquet (Jacme). — 50 r.
Boquet (Ramon). — 9 r., 18 v.
Boquie (Guilhem). — 28 v., 34 r., 57 r. Voy. Boq (Guilhem).
Boquie (P.). — 9 r. Voy. Boquie (Pey.) et Boquie (Peyre).
Boquie (Pey.). — 30 v. Voy. Boquie (P.) et Boquie (Peyre).
Boquie (Peyre). — 15 v., 39 r., 58 v. Voy. Boquie (P.) et Boquie (Pey.).
Borbon (lo duc de). — 87 r.
Bordales. — 11 r.

Bosc (G. del). — 63 r.
Bosc (Huc del) — 41 r.
Boservisi (Johan de).— 38 r. Voy. Bonservisi (Johan) et Bonservisi (Johan de).
Bossela (Paul). — 31 r.
Botagrais (Johan). — 63 r.
Botho (Jacme). — 23 r., 24 r., 27 r. Voy. Boto (Jacme).
Boto (Jacme). — 26 r., 28 r., 62 r. Voy. Botho (Jacme).
Boyer (Johan). — 47 r., 58 v.
Boyer (Peyre). — 16 r.
B. Pons, alias Sabatier. — 9 v. Voy. B. Pons Sabatie.
B. Pons Sabatie. — 9 v Voy. B. Pons, alias Sabatier.
Braconet (Peyre). — 63 r.
Bragayrie (Peyre). — 15 r., 27 r.
B. Raynaut. — 93 r. Voy. Bernat Raynaut.
Brenguie Audran. — 41 v., 75 v.
Brenguie Augie. — 8 r., 17 v., 20 v.
Brenguie Bayle. — 13 r.
Brenguie Bertran. — 12 r., 23 v., 30 v.
Brenguie Cambavielha. — 24 v., 73 v., 86 v.
Brenguie Cesseno. — 72 r., 82 v.
Brenguie Ferrier. — 62 v.
Brenguie Graza. — 44 v.
Brenguie Laures. — 10 r., 15 v.
Brenguie (P.) — 71 v., 75 r. Voy. Brenguie (Peyre) et Brenguier (Peyre).
Brenguie (Peyre) — 89 v. Voy. Brenguie (P.) et Brenguier (Peyre).
Brenguie (Ramon). — 9 v., 31 r., 33 r., 34 v., 39 r., 61 r.
Brenguier (Peyre). — 78 r. Voy. Brenguie (P.) et Brenguie (Peyre).
Brenguie Sedada. — 83 v.
B. Rog. — 5 v. Voy. Bernat Rog.
Bru (Benezech). — 23 v. Voy. Bru (Benezeg).
Bru Benezeg. — 6 r., 13 v., 17 v., 19 r., 21 r. Voy. Bru (Benezech).
Bruelh (Guilhem del). — 89 v.
Bru (Jacme). — 54 r., 78 v.
Bru (Johan). — 82 v.
Bru (Peyre). — 57 r.
Buadela (Guiraut). — 10 r.
Bucg (lo captal de). — 9 v., 11 r.

C

Cabot alias Bonet. — 63 r.
Cabot Cabot. — 10 r.
Cabot (Huc). — 6 r., 12 v., 14 v., 17 v., 19 v., 21 r.
Cabot (P.). — 10 r. Voy. Cabot (Peyre).
Cabot (Peyre). — 11 r., 13 r., 22 r. Voy. Cabot (P.).
Cabot (Ramon). — 36 r., 41 v., 43 r., 47 v., 71 v., 81 v., 84 r.
Cabrayres (Aspira de). — 60 r.
Cabrayressa (Johan). — 22 r.
Cabrel (Johan). — 38 r., 41 r.
Cabrieyra. — 59 v.
Cambavielha (Bernat). — 57 r.
Cambavielha (Brenguie).— 24 v., 73 v., 86 v.
Cambavielha (Esteve). — 61 r., 73 r.
Cambavielha (Pey.). — 30 v.
Campanha (Esteve). — 34 v. Voy. Campanha (Steve).
Campanha (Johan). — 76 r.

Campanha (Steve) — 45 v. Voy. Campanha (Esteve).
Camplonc (Johan de). — 11 v., 42 v., 54 r., 73 v., 82 v.
CAMPNOU. — 79 v.
Canie (Duran). — 41 r., 47 r., 59 v. Voy. Canier (Duran).
Canier (Duran). — 36 v. Voy. Canie (Duran).
Capelie (Guilhem). — 5 v.
Caramanh (Johan). — 63 r.
Caratie (Guilhem). — 63 r.
Carato (Pey. de). — 21 v.
Carbonie (Esteve). — 62 r.
CARCASSONA. — 2 r., 3 v., 8 r., 20 r., 29 v., 32 r., 38 v., 46 v., 56 r., 78 v., 80 v., 89 v.
CARCASSONA (CORT DE). — 8 r., 8 v.
CARCASSONA (l'enquisidor de). — 78 v.
CARCASSONA (lo jutge de crims de). — 8 r.
CARCASSONA (senescalc de). — 2 r., 8 r., 80 v., 89 v.
CARCASSONA (SENESCALCIA DE). — 29 v., 32 r., 46 v., 56 r.
Carle (Guilhem). — 28 v., 31 v., 36 r., 66 r. Voy. Karle (Guilhem).
Carles. — 37 r. (Charles VI). Voy. Karles.
Carles del Templier. — 89 r.
Carmes (los). — 77 r., 83 r.
CARPENTRAS. — 3 v.
Cartholha (P.). — 83 v. Voy. Cartolha (Pey.) et Cartolha (Peyre)
Cartholha (Pey.). — 73 r. Voy. Cartholha (P.) et Cartolha (Peyre).
Cartolha (Peyre). — 80 r. Voy. Cartolha (P.) et Cartolha (Peyre).
CASSA. — 21 v.
CASTELA. — 24 v., 33 v., 93 v.
CASTELA (lo rey de). — 24 v.
Castel (Gassiot del). — 24 v.
CASTELNOUDARRI. — 3 v.
CASTRAS. — 3 v.
Castras (Guilhem). — 45 r.
Catala (Bernat). — 59 r.
Catala (Guilhem). — 73 r., 83 v.
Catala (Pey.). — 39 r. Voy. Catala (Peyre).
Catala (Peyre). — 26 r. Voy. Catala (Pey.).
Catala (Ramon). — 39 v., 45 r.
Catalas (los). — 93 v.
Caucenuejol (Jacme). — 86 r. Voy. Caucenuejols (Jacme) et Causenuejols (Jacme).
Caucenuejols (Jacme). — 57 v. Voy. Caucenuejol (Jacme) et Causenuejols (Jacme).
Caus (Bernat). — 2 r.
Causenuejols (Frances). — 20 r.
Causenuejols (Jacme). — 45 r. Voy. Caucenuejol (Jacme) et Caucenuejols (Jacme).
Cavalie (Pons). — 49 r., 85 r.
Cava (Pey.). — 62 v.
CELAS CUBAS. — 13 r.
CELAS RARAS. — 13 r. Voy. CELAS RAZAS.
CELAS RAZAS. — 13 r. Voy. CELAS RARAS.
CESSENO. — 13 r.
Cesseno (Brenguie). — 72 r., 82 v.
CESSERAS. — 24 v.
Chipparel (Benezeg). — 59 v.
CLARMON. — 3 v, 76 v.
Clequi (Bertran de) — 33 v.
Clisson (Olivie de). — 79 r.
Comte (Daude). — 54 r.
Comte (Pey.). — 42 v.

Conort (Guilhem) — 93 r.
Coregie (Johan).— 10 r., 20 v., 37 v., 52 v. Voy. Corregie (Johan).
Coregie (Ramon). — 43 v. Voy. Corregie (Ramon).
Cornelha.— 27 v.
Cornelh (Bernat).— 7 r., 12 v., 82 v.
Cornuejol (Esteve). — 59 r , 66 r.
Corregie (Johan).— 4 v., 14 v., 31 v., 34 v. Voy. Coregie (Johan).
Corregie (Ramon).—75 r., 82 r. Voy. Coregie (Ramon).
Corsi (lo senhor de). — 87 v.
Cortes (Johan). — 17 v., 31 r., 43 r., 54 r.
Cortinals (Johan).— 6 v., 15 r.
Costa (B.).— 84 v.
Costans (Johan).— 10 v.
Cotelie (Guilhem).—41 v., 50 v., 89 v. Voy. Cotelier (Guilhem).
Cotelie (Johanet).— 80 r.
Cotelie (Ramon).— 24 r., 42 r., 45 v., 54 v , 57 v., 61 r., 66 v., 72 r. Voy. Cotelier (Ramon).
Cotelier (Guilhem).— 28 v., 31 v., 45 v., 52 v. Voy. Cotelie (Guilhem).
Cotelier (Johan). — 6 v., 12 v., 18 v.
Cotelier (Ramon). - 14 r., 16 r., 19 r., 21 v., 26 r., 27 r., 38 r. Voy. Cotelie (Ramon).
Cotzerans (l'avesque de).— 83 r.
Coyra (Johan). — 26 v., 77 v.
Cramaut (Symon de).— Page 83 note 1 et page 84 note 1.
Creyschieu (Daude).—49 r. Voy. Creysieu (Daude).
Creysieu (Daude).—54 v., 75 v. Voy. Creyschieu (Daude).
Cros (Esteve). — 37 v., 60 v., 75 r. Voy. Crotz (Esteve).
Cros (Johan de la).— 80 r.
Crotz (Esteve).— 29 r. Voy. Cros (Esteve).
Crusi (Johan).— 61 v. Voy. Cruzi (Johan)
Cruvelier (Vices). — 5 r.
Cruzi (Johan). — 43 r. Voy. Crusi (Johan).
Cubas (Celas). — 13 r.
Cucuro (Domerane de). — 93 r.

D

Dalmas (Symon). — 39 v., 47 r.
Dam. — 78 v., 79 r.
Damas. — 76 v.
Danha (Guilhem). — 2 r. Voy. Daynha (Guilhem).
Daude Albi. — 26 v., 47 v., 54 v., 71 v.
Daude Comte. — 54 r.
Daude Creyschieu. — 49 r. Voy. Daude Creysieu.
Daude Creysieu. — 54 v., 75 v. Voy. Daude Creyschieu.
Daude Raynaut. — 88 r.
Daunis Serinha. 13 v., 17 v., 22 v., 26 r.
Daynha (Guilhem) — 1 v. Voy. Danha (Guilhem).
Desmas (Esteve). — 17 r., 42 r., 45 r., 47 v.
Desmas (P.). — 5 r. Voy. Desmas (Peyre).
Desmas (Peyre). — 2 r. Voy. Desmas (P.).
Dieu de Pietat (la Mayre de). — 83 r.

Dolha (Johan). — 31 v., 37 v., 43 v., 53 r., 54 v., 60 v.
Dolha (Pey.). — 53 v.
Domerane de Cucuro. — 93 r.
Dorimnis (P.). — 21 v.
Duran Bedos. — 63 r.
Duran Canic. — 41 r., 47 r., 59 v. Voy. Duran Canier.
Duran Canier. — 36 v. Voy. Duran Canie.
Duran de Guirgols. — 60 v., 89 v.
Duran (Estaci). — 77 v.
Duran Selic. — 43 v.
Duran Sicart. — 11 v.
Duran Sicart (Guilhem). — 9 r.

E

Emengau Andrieu. — 63 r.
Emengau (Bernat). — 63 r.
Emengau (Esteve). — 6 v.
Emengau (Jacme). — 29 r., 33 v., 34 r., 39 v., 41 r., 57 r., 72 r.
Emengau (Johan). — 13 v., 45 v., 48 v.
Emengau (Pons). — 35 v. Voy. Ermengau (Pons).
Emengau (Ramon). — 48 r., 57 v., 59 r., 60 v., 78 r., 80 r.
Emeric (Ramon). — 75 v.
ENGLATERRA. — 18 r., 79 r. Voy. ANGLATERRA.
Engles (los). — 79 r., 83 r., 89 r.
Eranha (Johan). — 2 r.
Ermengau (Pons). — 27 r. Voy. Emengau (Pons).
ERMINIA (lo rey d'). — 72 v.
Escardavilha (Guilhem). — 5 v.
Espanha (Rotgier d'). — 80 v.
Espanol (Guilhem). — 82 v.
Estaci (Aymeric). — 22 r.
Estaci Duran. — 77 v.
Estaci (Jacme). — 58 v., 73 v.
Estaci (Johan). — 54 r , 75 r., 89 v. Voy. Estassi (Johan).
Estaci (P.). — 14 r., 74 r., 78 v., 84 v. Voy. Estassi (P.).
Estassi (Johan). — 50 v. Voy. Estaci (Johan).
Estassi (P.). — 93 r. Voy. Estaci (P.).
Esteve Albanhana. — 34 r.
Esteve Balhot. — 63 r.
Esteve Barba. — 9 v. Voy. Steve Barba.
Esteve Boia. — 63 r.
Esteve Cambavielha. — 61 r., 73 r.
Esteve Campanha. — 34 v. Voy. Steve Campanha.
Esteve Carbonie. — 62 r.
Esteve Cornuejol. — 59 r., 66 r.
Esteve Cros. — 37 v., 60 v., 75 r. Voy Esteve Crotz.
Esteve Crotz. — 29 r. Voy. Esteve Cros.
Esteve de Bajas. — 1 v.
Esteve Desmas. — 17 r., 42 r., 45 r., 47 v.
Esteve Emengau. — 6 v.
Esteve Fabre. — 19 v., 21 r., 24 r., 26 v., 45 v.
Esteve Gaucelm. — 78 r.
Esteve Gautie. — 36 r., 47 v., 53 r., 58 v., 76 r. Voy. Esteve Gautier.
Esteve Gautier. — 15 v. Voy. Esteve Gautie.
Esteve (Johan). — 13 v., 24 v.
Esteve (Pey.). — 40 r. Voy. Esteve (Peyre).
Esteve (Peyre). — 12 v., 48 v., 58 v. Voy. Esteve (Pey.).
Esteve Prunet. — 40 v., 44 v.
Esteve Rozieyra. — 37 v.

Esteve Sabatie. — 6 v., 15 r., 26 r.
Esteve Vanieyra. — 83 v.
Esteve Vices. — 11 v., 23 v.
Evesque (Johan). — 37 v., 57 v. Voy. Avesque (Johan).

F

Faberza (Johan). — 88 r.
Fabre (Bernat). — 26 r., 35 v., 71 v.
Fabre (Esteve). — 19 v., 21 r., 24 r., 26 v., 45 v.
Fabre (Guilhem). — 17 r., 22 v., 80 r.
Fabre (Jacme). — 33 r., 44 r., 48 r., 54 r.
Fabre (P.). — 18 v. Voy. Fabre (Pey.) et Fabre (Peyre).
Fabre (Pey.). — 13 r., 62 v., 75 v. Voy. Fabre (P.) et Fabre (Peyre).
Fabre (Peyre). — 22 v. Voy. Fabre (P.) et Fabre (Pey.).
Fabre (Ramon). — 32 v., 78 v., 83 v.
FANGAUS. — 3 v.
Fauiha (Guilhem Augie de). — 3 r., 4 v., 6 v.
Fenassa (Guilhem). — 66 v.
Ferrier (B.). — 80 v. Voy. Ferrier (Bernat).
Ferrier (Bernat). — 57 v., 83 v., 89 v., Voy. Ferrier (B.).
Ferrier (Brenguie). — 62 v.
FLANDRES. — 78 v., 79 r.
Floyra (Peyre). — 82 v.
Floyra (Pons). — 45 v., 47 v., 48 v. Voy. Floyza (Pons).
Floyza (Pons). — 76 r. Voy. Floyra (Pons).
FOIX (lo compte de). — 93 v. Voy. FOYS.
Folc Girona. — 9 r., 15 r.
Folcran (Johan). — 12 r., 20 v , 48 r.
Folcran (Miquel). — 3 r., 4 r.
Folcran (Ramon). — 7 v.
Fons (P.). — 52 v., 77 v. Voy. Fons (Pey.) et Fons (Peyre).
Fons (Pey.). — 54 r., 75 r. Voy. Fons (P.) et Fons (Peyre).
Fons (Peyre). — 77 r., 84 r. Voy. Fons (P.) et Fons (Pey.).
Fontainas (Johan de). — 74 r. Voy. Fontaynas (Johan de).
Fontaynas (Andrieu de). — 88 r.
Fontaynas (Johan de). — 28 r., 42 v., 46 v., 52 v., 84 r. Voy. Fontainas (Johan de).
FONTES. — 60 r.
Fornie (Arnaut). — 23 v.
FOYS (lo comte de). — 85 r. Voy. FOIX.
Frances Barieyra. — 57 v. Voy. Frances Barrieyra.
Frances Barrieyra. — 27 r., 49 r., 60 v., 72 r. Voy. Frances Barieyra.
Frances Bechieu. — 47 v.
Frances Bofat. — 8 v. Voy. Frances Boffat.
Frances Boffat. — 40 v. Voy. Frances Bofat.
Frances Causenuejols. — 20 r.
Frances Rog. — 50 v.
FRANSA. — 3 v., 7 r., 16 r., 18 r., 37 r., 61 v., 66 v., 79 r., page 61, en note. Voy. FRANSSA.
FRANSA (la regina de). — 37 r., 79 r.
FRANSA (lo rey de). — 3 v., 7 r., 16 r., 18 r., 61 v., 66 v., page

89, en note. Voy. Franssa (lo rey de).
Franssa. — 2 v., 3 r., 20 r., 29 v., 31 v., 42 r., 56 r., 59 v., 60 r., 63 v., 71 r., 72 v., 78 v., 79 r., 83 r., 85 r., 87 r., 87 v., 88 r., 88 v., 89 r. Voy. Fransa.
Franssa (lo conestable de). — 87 v.
Franssa (lo rey de). — 2 v., 3 r., 20 r., 42 r., 56 r., 60 r., 63 v., 71 r., 72 v., 78 v., 79 r., 85 r., 87 r., 88 r., 88 v., 89 r. Voy. Fransa (lo rey de).
Frezols (Andrieu). — 2 v.
Frezols (P.). — 2 v.
Fromit (Arnaut). — 28 v., 51 r., 57 r.
Fromit (Bernat). — 23 r., 28 r., 39 v., 59 v., 66 r.
Fromit (Johan). — 45 r., 50 v.
Fromit (P.). — 59 v. Voy. Fromit (Peyre).
Fromit (Peyre). — 43 r., 58 v. Voy. Fromit (P.)
Fromit (Ramon). — 28 r.
Frontinha. — 24 v.
Fuelhval (Ramon de). — 39 r.

G

Gaholhiac (Symon de). — 76 r.
Galas (lo princep de). — 14 v., 16 r.
Galhart (Andrieu). — 2 r., 16 v., 17 r.
Gamot. — 63 r.
Gangi (Johan). — 8 v.
Gans. — 79 r.
Garda (Anthoni de la). — 59 r., 82 r.
Garda (Bertran de la). — 43 r.
Gariga (Johan de la). — 58 v., 73 r., 74 r. Voy. Garriga (Johan de la).
Garnit (Johan). — 10 r., 20 v., 30 v., 41 r.
Garoti (Anric). — 48 v., 82 v., Voy. Goroti (Anric).
Garoti (Ramon). — 18 r., 33 r., 37 v., 54 r.
Garra (Bernat). — 22 r.
Garriga (Johan de la). — 67 v., 82 r. Voy. Gariga (Johan de la).
Gasc (Andrieu). — 19 r., 21 r., 22 v., 43 v., 45 r., 47 r., 49 v., 53 r.
Gasco. — 63 r.
Gassiot del Castel. — 24 v.
Gaubart (Peyre). — 23 v., 37 v.
Gaucelm (Esteve). — 78 r.
Gaudel (Ramon). — 14 r., 17 r., 30 v., 41 v., 48 v.
Gautaroia (Jacme). — 16 r., 20 v., 26 v., 54 r., 75 r.
Gautaroia (P.). — 52 v., 74 r., 86 r. Voy. Gautaroia (Pey.), Gautaroia (Peyre) et Gautaroya (P.).
Gautaroia (Pey.). — 73 r. Voy. Gautaroia (P.), Gautaroia (Peyre) et Gautaroya (P.).
Gautaroia (Peyre). — 51 v., 74 r. Voy. Gautaroia (P.), Gautaroia (Pey.) et Gautaroya (P.).
Gautaroya (P.). — 74 r. Voy. Gautaroia (P.), Gautaroia (Pey.) et Gautaroia (Peyre).
Gautie (Esteve). — 36 r., 47 v., 53 r., 58 v., 76 r. Voy. Gautier (Esteve).
Gautie (Johan). — 63 r.
Gautier (Esteve). — 15 v. Voy. Gautie (Esteve).
Gavasto (P.). — 6 r., 39 r. Voy. Gavasto (Pey.).

Gavasto (Pey.). — 13 v., 28 v. Voy. Gavasto (P.).
Gaysac (Ramon). — 17 r. Voy. Gayschac (Ramon).
Gayschac (Johan). — 78 r., 81 v.
Gayschac (Ramon). — 6 v., 14 v., 23 v. Voy. Gaysac (Ramon).
G. B., monie. — 63 r.
G. del Bosc. — 63 r.
G. de Taurel. — 67 v. Voy. Guilhem de Taurel.
Geli (Alias). — 41 r. Voy. Geli (Helias).
Geli (Helias). — 30 v. Voy. Geli (Alias).
Geli (Ramon). — 12 r., 38 r. Voy. Gili (Ramon).
Genestas (Jacme). — 28 r., 66 r.
Genieys (Pey.). — 40 r. Voy. Genieys (Peyre) et Ginieys (P.).
Genieys (Peyre). — 12 v., 41 r., 48 v., 51 r., 53 r., 62 v. Voy. Genieys (Pey.) et Ginieys (P.).
Genieys (Ramon). — 32 v., 62 r.
Gibeli (Bernat). — 2 r., 35 v., 84 v.
Gilabert (Ramon). — 86 v.
Gili (Ramon). — 22 r. Voy. Geli (Ramon).
GINHAC. — 3 v., 60 r.
Ginieys (P.). — 10 r. Voy. Genieys (Pey.) et Genieys (Peyre).
Girart lo frances. — 63 r.
Girona (Folc). — 9 r., 15 r.
GIRONA (lo duc de). — 42 r.
Girona (P.). — 84 v. Voy. Girona (Peyre).
Girona (Peyre). — 58 v. Voy. Girona (P.).
Glieyas (Paul). — 40 r., 53 r.
Gm Marti. — 9 r.
Gobi (Vesia). — 34 v.
Goch (Jaques). — 22 v. Voy. Gog (Jaques).
Gog (Jaques). — 43 r. Voy. Goch (Jaques).
Golbias (Bernat de). — 36 v., 38 r., 39 v., 49 r.
Golfi (Bernat). — 26 r., 48 v.
Golfi (Pey.). — 82 r.
Gonestaria (Guy). — 58 r.
Gontart (Bernat). — 63 r.
Gontaut (Pabina de). — 58 r.
Gordo (Johan). — 51 v., 57 v., 66 r.
Gordo (Pos). — 73 v.
Gorgori (Jacme). — 66 v.
Gorgori (Peyre). — 51 v.
Goroti (Anric). — 43 v. Voy. Garoti (Anric).
Got (Guiraut). — 40 v., 48 r., 62 r.
GRASSA (LA). — 3 v.
Grassia (Bona). — 62 v.
Graza (Brenguie) — 44 v.
Gregori (papa). — 51 v.
Grimoart (Simon de). — 74 r. Voy. Grimoart (Symon de).
Grimoart (Symon de). — 72 v. Voy. Grimoart (Simon de).
GRINDAS (LO PORTAL D'EN). — 87 r.
G. Sicart. — 80 v.
Gueyraut (Johanneri). — 86 v.
GUIAYNE (LO DUGAT DE). — 61 v.
Guilhelmes. — 34 v.
Guilhem Amat — 63 r.
Guilhem Arnaut. — 30 r.
Guilhem Audi. — 7 r., 11 r., 18 v., 27 r.
Guilhem Augie. — 4 r.
Guilhem Aymoy. — 39 v., 47 r., 51 r.

Guilhem Barrieyra.— 59 r.
Guilhem Barta.— 30 v.
Guilhem Bedos. - 59 r.
Guilhem Benquelh. — 43 v.
Guilhem Bonet.— 32 v.
Guilhem Boq. — 8 v. Voy. Guilhem Boquie.
Guilhem Boquie. —28 v., 34 r., 57 r. Voy. Guilhem Boq.
Guilhem Capelie.— 5 v.
Guilhem Caratie.— 63 r.
Guilhem Carle. — 28 v., 31 v., 36 r., 66 r. Voy. Guilhem Karle.
Guilhem Castras.— 45 r.
Guilhem Catala. — 73 r., 83 v.
Guilhem Conort.— 93 r.
Guilhem Cotelie. — 41 v., 50 v., 89 v. Voy. Guilhem Cotelier.
Guilhem Cotelier.— 28 v., 31 v., 45 v., 52 v. Voy. Guilhem Cotelie.
Guilhem Danha. — 2 r. Voy. Guilhem Daynha.
Guilhem Daynha. — 1 v Voy. Guilhem Danha.
Guilhem de Badonas. — 9 r., 11 r., 18 r., 35 v.
Guilhem del Bruelh — 89 v.
Guilhem de Mezo.— 13 r.
Guilhem de Moyschac — 84 v.
Guilhem de Taurel. — 52 r., 62 r. Voy. G. de Taurel.
Guilhem Duran Sicart.— 9 r.
Guilhem Escardavilha.— 5 v.
Guilhem Espanol.— 82 v.
Guilhem Fabre. — 17 r., 22 v., 80 r.
Guilhem Fenassa.— 66 v.
Guilhem Guitart.— 2 r.
Guilhem Honelha.— 10 r.
Guilhem Karle. — 44 v. Voy. Guilhem Carle.
Guilhem lo fustie.— 63 r.
Guilhem Masselha.— 63 r.
Guilhem Mauri.— 15 r.
Guilhem Miquel. — 45 r., 57 r., 76 r.
Guilhem Morut.— 7 v.
Guilhem (mossen), abat de Sant Jacme.— 2 r.
Guilhem (Nicholau).— 77 v.
Guilhem Pages.— 22 r.
Guilhem Peyre.— 40 r.
Guilhem Peyre de Pauli.— 40 v.
Guilhem Peyrie. — 63 r., 73 v., 86 v.
Guilhem P. Trenquavelh.— 49 r., 80 r.
Guilhem Ramon. — 34 r., 66 r.
Guilhem Raynes. — 4 v.
Guilhem Remenie.— 63 r.
Guilhem Revel. — 14 r., 24 r., 73 r., 84 r.
Guilhem Rigaut. — 76 r., 86 r.
Guilhem Roma. — 5 r , 10 r., 13 v.
Guilhem Rossel.— 32 v.
Guilhem Rossilho.— 7 v., 19 v., 21 r., 24 v., 26 v., 38 r.
Guilhem Sabatie. — 63 r.
Guilhem Salat. — 9 v., 57 v.
Guilhem Salvayre.— 34 r., 75 r.
Guilhem Trenquavelh. — 14 r.
Guilhem Vayssa.— 82 r.
Guinho (Arnaut).— 52 v.
Guiraudo.— 62 v.
Guiraut Blanquier.— 18 v.
Guiraut Buadela.— 10 r.
Guiraut Got.— 40 v., 48 r., 62 r.
Guiraut (Jacme).— 66 r.
Guiraut Portel.— 44 v.
Guiraut (Ramon).— 18 v., 32 v., 75 r.
Guiraut Teyseyre.— 34 v.
Guirgols (Duran de). — 60 v., 89 v.

Guitart (B.).— 5 r., 62 r., 67 r. Voy. Guitart (Bernat).
Guitart (Benezeg).— 31 r.
Guitart (Bernat).— 13 r., 34 r., 47 r., 62 r., 67 r., 67 v., 72 v., Voy. Guitart (B.).
Guitart (Guilhem).— 2 r.
Guitart (Johan).— 4 v.
Guy de Lestaria.— page 72, note 1.
Guy Gonestaria.— 58 r.

H

Helias Geli. — 30 v. Voy. Alias Geli.
Heyraut (Jacme).— 51 r.
Honelha (Guilhem).— 10 r.
Huc Cabot.— 6 v., 12 v., 14 v., 17 v., 19 v., 21 r.
Huc d'Archas. — 13 r.
Huc del Bosc.— 41 r.
Huc (Johan).— 89 v.
Huc Miquel.— 60 v.
Huc (mossen), avesque.— 11 v.
Huc Pomayrols.— 66 r.
Huc (Ramon).— 4 v., 10 v.
Huguet (Johan).— 63 r.

J

Jacme Bedos.— 10 r., 84 v.
Jacme Bena.— 85 r.
Jacme Bernat.— 13 v.
Jacme Betinha. — 5 v., 11 r., 34 r.
Jacme Bonaric.— 34 v.
Jacme Boquet. — 50 v.
Jacme Botho. — 23 r., 24 r., 27 r. Voy. Jacme Boto.
Jacme Boto.— 26 r., 28 r., 62 r. Voy. Jacme Botho.
Jacme Bru.— 54 r., 78 v.
Jacme Caucenuejol.— 86 r. Voy. Jacme Caucenuejols et Jacme Causenuejols.
Jacme Caucenuejols. — 57 v. Voy. Jacme Caucenuejol et Jacme Causenuejols.
Jacme Causenuejols. — 45 r. Voy. Jacme Caucenuejol et Jacme Caucenuejols.
Jacme Emengau. — 29 r., 33 v., 34 r., 39 v., 41 r., 57 r., 72 r.
Jacme Estaci — 58 v., 73 v.
Jacme Fabre. — 33 r., 44 r., 48 r., 54 r.
Jacme Gautaroia. — 16 r.,20 v., 26 v., 54 r., 75 r.
Jacme Genestas. — 28 r., 66 r.
Jacme Gorgori.— 66 v.
Jacme Guiraut.— 66 r.
Jacme Heyraut.— 51 r.
Jacme Laures.— 33 v., 35 v. Voy. Jacme Lauzes.
Jacme Lauzes. — 53 r., 59 v. Voy. Jacme Laures.
Jacme Lombart. — 19 r., 21 v., 22 v., 26 r., 28 r., 37 v.
Jacme Lombes. — 44 v., 57 v., 75 v.
Jacme Maistre.— 27 r. Voy Jacme Maystre.
Jacme Mascaro.— 1 r., 4 v.
Jacme Mauri.— 53 r., 54 v., 57 r., 59 v., 66 v., 81 v., 86 v
Jacme Maystre. — 17 v. Voy. Jacme Maistre.
Jacme (mossen), abat de Sant Afrodisi.— 2 r.
Jacme Nicholau.— 82 r.
Jacme Paulinha.— 43 v.
Jacme Regi Ortola — 42 v.
Jacme Salamo de Thesa. — 62 r.
Jacme Sicre. — 45 v., 61 r., 71 v.

Jacme Vanieyra. — 6 r., 11 v., 18 r. Voy. Jacme Vanuieyra.
Jacme Vanuieyra. — 10 v. Voy. Jacme Vanieyra.
Jacme Vedel. — 51 v.
Jacme Vidal. — 14 r., 17 r., 26 v.
Jacquet de Bencyerget. — 89 r.
Jaques Goch. — 22 v. Voy. Jaques Gog.
Jaques Gog. — 43 r. Voy. Jaques Goch.
Johana (madama). — 42 r. (Jeanne, fille de Philippe de Valois).
Johan Andrieu. — 7 v., 13 v.
Johan Augie. — 39 r.
Johan Auriac. — 63 r.
Johan Avesque. — 78 r. Voy. Johan Evesque.
Johan Ayraut. — 60 v.
Johan Barrieyra. — 41 v., 47 r., 58 v., 77 r., 78 r.
Johan Baudriga. — 7 v., 11 r., 13 r.
Johan Benezeg. — 7 r., 7 v., 38 r., 43 v., 61 r.
Johan Bermon. — 44 v., 62 v.
Johan Betinha. — 78 r.
Johan Betizac. — 89 r. Voy. Johan de Betizac.
Johan Bigot. — 5 v., 10 r., 18 r., 18 v.
Johan Blanquet. — 47 v.
Johan Bonservisi. — 30 v. Voy. Johan de Bonservisi et Johan de Boservisi.
Johan Botagrais. — 63 r.
Johan Boyer. — 47 r., 58 v.
Johan Bru. — 82 v.
Johan Cabrayressa. — 22 r.
Johan Cabrel. — 38 r., 41 r.
Johan Campanha. — 76 r.
Johan Caramanh. — 63 r.
Johan Coregie. — 10 r., 20 v., 37 v., 52 v. Voy. Johan Corregie.
Johan Corregie. — 4 v., 14 v., 31 v, 34 v. Voy. Johan Coregie.
Johan Cortes. — 17 v., 31 r., 43 r., 54 r.
Johan Cortinals. — 6 v., 15 r.
Johan Costans. — 10 v.
Johan Cotelier. — 6 v., 12 v., 18 v.
Johan Coyra. — 26 v., 77 v.
Johan Crusi. — 61 v. Voy. Johan Cruzi.
Johan Cruzi. — 38 r., 43 r. Voy. Johan Crusi.
Johan da Sas. — 86 v. Voy. Johan de Sas.
Johan de Betizac. — 77 r., 83 r., 85 r. Voy. Johan Betizac.
Johan de Bezuenha. — 71 r.
Johan de Bonservisi. — 60 v. Voy. Johan Bonservisi et Johan de Boservisi.
Johan de Boservisi. — 38 r. Voy. Johan Bonservisi et Johan de Bonservisi.
Johan de Camplonc. — 11 v., 42 v., 54 r., 73 v., 82 v.
Johan de Fontainas. — 74 r. Voy. Johan de Fontaynas.
Johan de Fontaynas. — 28 r., 42 v., 46 v., 52 v., 84 r. Voy. Johan de Fontainas.
Johan de la Cros. — 80 r.
Johan de la Gariga. — 58 v., 73 r., 74 r. Voy. Johan de la Garriga.
Johan de la Garriga. — 67 v., 82 r. Voy. Johan de la Gariga.
Johan de Pradas. — 51 v., 66 v., 77 v. Voy. Johan Pradas.
Johan de Sant Andrieu. — 2 r.

Johan de Sas.— 84 v. Voy. Johan da Sas.
Johan Dolha. — 31 v., 37 v., 43 v., 53 r., 54 v., 60 v.
Johan Emengau. — 13 v., 45 v., 48 v.
Johan Eranha. — 2 r.
Johanneri Gueyraut.— 86 v.
Johan Estaci. — 54 r., 75 r.,89 v. Voy. Johan Estassi.
Johan Estassi.— 50 v. Voy. Johan Estaci.
Johan Esteve.— 13 v., 24 v.
Johanet Cotelie. — 80 r.
Johan Evesque. — 37 v., 57 v. Voy. Johan Avesque.
Johan Faberza. — 88 r.
Johan Folcran. — 12 r., 20 v., 48 v.
Johan Fromit. — 45 r., 50 v.
Johan Gangi. — 8 v.
Johan Garnit. — 10 r., 20 v., 30 v., 41 r.
Johan Gautie.— 63 r.
Johan Gayschac. — 78 r., 81 v.
Johan Gordo.—51 v., 57 v., 66 r.
Johan Guitart.— 4 v.
Johan Huc.— 89 v.
Johan Huguet.— 63 r.
Johan Jotglar.—72 r.
Johan Labana. — 63 r.
Johan Laures. — 49 r., 88 r.
Johan (lo rey). — 16 r., 27 v., 31 v., 60 r. (Jean II *le Bon*).
Johan Marti. — 23 v.
Johan Masens. — 61 r.
Johan Menerbes — 37 v.
Johan Nadal. — 3 r., 4 r.
Johan Navas. — 57 r., 86 r., 88 r.
Johan Orthola. — 77 v.
Johan Paralops. — 34 r.
Johan Pastre. — 18 v., 28 r., 50 v., 63 r., 82 r.
Johan Perdiguie. — 58 r.
Johan Pradas — 33 r., 34 v., 37 v. Voy. Johan de Pradas.
Johan Raynaut. — 10 v., 82 v. Voy. Johan Reynaut.
Johan Reynaut. — 71 v. Voy. Johan Raynaut.
Johan Rial. — 11 v., 15 v., 29 r.
Johan Rogie. — 80 r., 84 v.
Johan Rossel. — 10 r.
Johan Sabatie. — 62 r.
Johan Sahonier. — 26 v.
Johan Sauze. — 63 r.
Johan Seinhier. — 11 v.
Johan Servia. — 18 r., 22 r.
Johan Sonie. — 63 r.
Johan Teron. — 34 v., 35 v., 41 r., 50 v., 62 v.
Johan Tomas. — 77 r.
Johan Visme. — 7 r.
Jolia Barrieyra. — 3 r., 4 r.
Jolia Bernat. — 60 v., 81 v.
Jorda (Peyre). — 88 r.
Jori (Ramon). — 12 v.
Jotglar (Johan). — 72 r.

K

Karle (Guilhem). — 44 v. Voy. Carle (Guilhem).
Karles. — 31 v., 60 r., 87 r. (Charles V).
Karles. — 60 r., 78 v., 87 r. (Charles VI). Voy. Carles.
Karles. — 79 r. (Charles, fils aîné de Charles VI).
Karles seteme. — pag. 89, en note. (Charles VII).

L

Labana (Johan). — 63 r.
Lac (Pey. del). — 21 v.

Laieret (P.). — 93 r.
Landorra (lo Bastart de). — 59 v.
Lar (Arnaut del). — 58 r.
Laur (Bernat). — 32 v., 43 r., 73 v. Voy. Laur (Bernet).
Laur (Bernet). — 86 v. Voy. Laur (Bernat).
Laurens (Pons). — 28 r.
Laures (Brenguie). — 10 r., 15 v.
Laures (Jacme). — 33 v., 35 v. Voy. Lauzes (Jacme).
Laures (Johan). — 49 r., 88 r.
Laures (Peyre). — 36 v.
Laures (Ramon). — 2 r.
Lauzes (Jacme). — 53 r., 59 v. Voy. Laures (Jacme).
Lebret (lo senhor de). — 87 v.
Lengadoc. — 5 r., 24 v., 31 v., 56 r., 61 v., 84 r., 85 r., 88 r., 88 v., 89 r.
Lespinha. — 40 r., 40 v.
Lestaria (Guy de). — pag. 72, note 1.
Lieura (Amalric). — 3 r., 4 r.
Lieura (Andrieu). — 81 v.
Lieura (Peyre). — 54 v.
Linha. — 27 v., 80 v.
Lodeva. — 3 v.
Lombart (Jacme). — 19 r., 21 v., 22 v., 26 r., 28 r., 37 v.
Lombart (Mathieu). — 20 v.
Lombes (Jacme). — 44 v., 57 v., 75 v.
Lombes (Peyre). — 63 r.
Londras (Veria). — 48 v.
Loys.—pag. 89, en note. (Louis XI).
Loys.— 86 r., 87 r. (Louis, duc de Touraine, frère de Charles VI).
Loys. — 60 r. (Louis, fils du duc d'Anjou).
Loys Blonde. — 48 r.
Loys de Sansuerra. — 87 v. Voy. Sansurra et Sant Surra.
Loys Roinbaut. — 27 v.
Loys Vayscha. — 52 v. Voy. Loys Vayssa.
Loys Vayssa. — 36 r., 38 r. Voy. Loys Vayscha.
Luna (P. de). — 93 v.
Lunas (Peyre). — 31 r., 34 v., 35 v.
Lymos. — 3 v.

M

Magdalena (la), église. — 35 r. Voy. Magdalena (la Maria), Magdalena (la Mayre de Dieu de la) et Magdalena (Santa).
Magdalena (la Maria), église. — 37 r. Voy. Magdalena (la), Magdalena (la Mayre de Dieu de la) et Magdalena (Santa).
Magdalena (la Mayre de Dieu de la), église. — 10 r. Voy. Magdalena (la), Magdalena (la Maria) et Magdalena (Santa).
Magdalena (Santa), église. — 71 r., 81 r. Voy. Magdalena (la), Magdalena (la Maria) et Magdalena (la Mayre de Dieu de la).
Maistre (B.). — 76 v.
Maistre (Jacme). — 27 r. Voy. Maystre (Jacme).
Malhares (l'avesque de). — 83 r.
Malmont (Bertran de). — 93 r.
Malpel (R.). — 21 v.
Malras (Anric). — 34 r., 57 r., 59 v.
Malsa. — 30 r.
Maraussa. — 27 r.
Margarida (na). — 48 r.
Marguarida (la regina). — 93 v.
Maria Magdalena (la), église. — 37 r. Voy. Magdalena (la),

MAGDALENA(LA MAYRE DE DIEU DE LA) et MAGDALENA (SANTA).
MARIA MAGDALENA (SANTA), église. — 77 r. Voy. MAGDALENA (LA), MAGDALENA (LA MAYRE DE DIEU DE LA), MARIA MAGDALENA (LA) et MAGDALENA (SANTA).
Marinier (Peyre). — 93 r.
Mars (Ramon de). — 11 r.
Marti (Gm). — 9 r.
Marti (Johan). — 23 v.
Marti (lo comte). — 37 r., 79 r.
Marti (Ramon). — 77 v., 80 r.
Mascaro (Jacme). — 1 r., 4 v.
Masens (Johan). — 61 r.
MASQUO (l'avesque de). — 71 r.
Massal (Bernat). — 63 r.
Massas (Pey.). — 23 v.
Massas (Ramon). — 24 r., 27 r., 44 v., 75 r.
MASSELHA. — 3 v.
Masselha (Guilhem). — 63 r.
Mathieu Lombart. — 20 v.
Mathieu Rossant. — 48 v., 82 r.
Mathieu Vilar. — 3 r., 4 r.
Mauri (Guilhem). — 15 r.
Mauri (Jacme). — 53 r., 54 v., 57 r., 59 v., 66 v., 81 v., 86 v.
Mauri (P.). — 47 r. Voy. Mauri (Peyre).
Mauri (Peyre). — 22 r., 26 r.
MAYRE DE DIEU DE LA MAGDALENA, église. — 10 r. Voy. MAGDALENA (LA), MAGDALENA (LA MARIA) et MAGDALENA (SANTA).
MAYRE DE DIEU DE PIETAT (LA), chapelle. — 83 r.
MAYRE DE DIEU DE SERINHA (LA), église. — 37 r.
Maystre (Jacme). — 17 v. Voy. Maistre (Jacme).
Maystre Santz. — 13 r.
MAZERAS. — 3 v.
Menerbes (Johan). — 37 v.
MERCADARIA (LA), place. — 87 r.
Messier (Pey.). — 41 r.
Mezo (Guilhem de). — 13 r.
Miquel Folcran. — 3 r., 4 r.
Miquel (Guilhem). — 45 r., 57 r., 76 r.
Miquel (Huc). — 60 v.
Miquel (Sedel). — 6 r.
Miralhie (Bernat). — 16 r., 21 r., 22 v., 36 r., 78 r. Voy. Miralhier (B.) et Miralhier (Bernat).
Miralhier (B.). — 27 r. Voy. Miralhie (Bernat) et Miralhier (Bernat).
Miralhier (Bernat). — 19 v., 30 v., 52 v. Voy. Miralhie (Bernat) et Miralhier (B.).
MIRAPEYS. — 3 v.
Molinier (Peyre). — 1 v.
Monestie (Ramon de). — 59 v.
MONFLORES. — 31 v.
MONPEYLIER. — 3 v., 22 r., 30 r. 35 r., 58 r.
MONPEYLIER (SANT GIRMA DE), couvent. — 30 r.
Monpezat (Bertran de). — 30 r.
MONRIAL. — 3 v.
Montadi (Ymbert de). — 12 v., 40 r.
MONTANHAC. — 3 v., 4 r.
MONTIBEL (BORC DE). — 79 v.
MONTOLIEU. — 3 v.
Montolieu (Berthomieu de). — 80 v.
Mornay (Peyre de). — 89 v.
Morut (Guilhem). — 7 v.
Moyschac (Guilhem de). — 84 v.
Mozere (Pey. de). — 48 r.
Murvielh (Sicart de). — 13 r.

N

Nadal (Johan). — 3 r., 4 r.
Narbona. — 3 v., 11 v., 20 r., 21 v., 56 r., 60 r., 87 v., 93 r., 93 v.
Narbona (l'arcivesque de). — 11 v., 20 r.
Narbona (Sant Just de), église. — 21 v.
Navarra (lo rey de).— 2 v., 87 v.
Navar (Ramon). — 8 r.
Navarra (P. de). — 87 v.
Navas (Johan).—57 r., 86 r., 88 r.
Nemze. — 3 v., 27 v., 56 r.
Nicholau (Augie). — 8 v.
Nicholau (Guilhem). — 77 v.
Nicholau (Jacme). — 82 r.
Nicholau Pojol.— 5 v., 16 v., 17 r.
Nycholau (Andrieu). — 63 r.

O

Olivie de Clisson. — 79 r.
Olivie Paulinha. — 76 r. Voy. Olivier Paulinha.
Olivier (B.). — 5 r.
Olivier Paulinha. — 4 v., 8 v., 83 v. Voy. Olivie Paulinha.
Orgaria (la), place. — 87 r.
Orp (la ribieyra d'). — 52 r.
Orthola (Johan). — 77 v.
Ortola (Jacme Regi). — 42 v.
Ortz (Ramon).— 7 v., 12 v., 15 r., 26 r., 26 v., 33 r.

P

Pabina de Gontaut. — 58 r.
P. Agel. — 32 v.
Pages Guilhem. — 22 r.
P. Aludie. — 10 r.
Pamias. — 3 v.
Panta Salada (Peyre). — 1 v.
Paralops (Johan). — 34 r.
Paris. — 88 r.
Pascal (Ramon). — 40 v., 48 r.
Passavan (Raynaut). — 27 r., 33 r., 43 r.
P. Astrebo. — 7 v., 15 r.
Pastre (Johan). — 18 v, 28 r., 50 v., 63 r., 82 r.
Pastre (P.). — 5 v.
Paul Bajas. — 36 r.
Paul Barba.—49 v., 54 v., 59 r., 61 v., 62 r.
Paul Bossela. — 31 r.
Paul Glieyas. — 40 r., 53 r.
Pauli (Guilhem Peyre de).— 40 v.
Paulinha (Jacme). — 43 v.
Paulinha (Olivie). — 76 r. Voy. Paulinha (Olivier).
Paulinha (Olivier). — 4 v., 8 v., 83 v. Voy. Paulinha (Olivie).
Pauli (Sicart de). — 40 r.
Paul Triquart. — 80 v.
P. Aymoy. — 15 r. Voy. P. Aymoyr et Peyre Aymoy.
P. Aymoyr. — 86 r. Voy. P. Aymoy et Peyre Aymoy.
P. (Berthomieu). — 72 r.
P. Bonet. — 7 v.
P. Boquie. — 9 r. Voy. Pey. Boquie et Peyre Boquie.
P. Brenguie. — 71 v., 75 r. Voy. Peyre Brenguie et Peyre Brenguier.
P. Cabot. — 10 r. Voy. Peyre Cabot.
P. Cartholha.— 83 v. Voy. Pey. Cartolha et Peyre Cartolha.
P. de Badonas. — 73 v. Voy. Peyre de Badonas.
P. de Luna. — 93 v.
P. de Navarra. — 87 v.

P. Desmas. — 5 r. Voy. Peyre Desmas.
P. Dorimnis. — 21 v.
Pelegri (Peyre). — 19 r.
Peno (R.). — 67 v., 76 v. Voy. Peno (Ramon).
Peno (Ramon). — 51 v., 57 r. Voy. Peno (R.).
Pepi (Pons). — 63 r.
Perdiguie (Johan). — 58 r.
PERENAS. — 4 r., 60 r. Voy. PEZENAS.
PERPINHA. — 93 r., 93 v.
Perrin de Rems. — 72 r.
P. Estaci. — 14 r., 74 r., 78 v., 84 v. Voy. P. Estassi.
P. Estassi. — 93 r. Voy. P. Estaci.
Pey. Bechie. — 66 r. Voy. Peyre Bechie et Peyre Bechier.
Pey. Boquie. — 30 v. Voy. P. Boquie et Peyre Boquie.
Pey. Cambavielha. — 30 v.
Pey. Cartolha. — 73 r. Voy. P. Cartholha et Peyre Cartolha.
Pey. Catala. — 39 r. Voy. Peyre Catala.
Pey. Cava. — 62 v.
Pey. Comte. — 42 v.
Pey. de Carato. — 21 v.
Pey. del Lac. — 21 v.
Pey. de Mozere. — 48 r.
Pey. Dolha. — 53 v.
Pey. Esteve. — 40 r. Voy. Peyre Esteve.
Pey. Fabre. — 13 r., 62 v., 75 v. Voy. Peyre Fabre et P. Fabre.
Pey. Fons. — 54 r., 75 r. Voy. Peyre Fons et P. Fons.
Pey. Gautaroia. — 73 r. Voy. Peyre Gautaroia, P. Gautaroia et P. Gautaroya.
Pey. Gavasto. — 13 v., 28 v. Voy. P. Gavasto.
Pey. Genieys. — 40 r. Voy. Peyre Genieys et P. Ginieys.
Pey. Golfi. — 82 r.
Pey. Massas. — 23 v.
Pey. Messier. — 41 r.
Pey. Ramon Revel. — 8 r. Voy. P. Ramon Revel.
Peyre Acde. — 24 r., 31 r., 44 v.
Peyre Amat. — 63 r.
Peyre Amielh. — 16 v.
Peyre Arnaut. — 24 r., 34 r.
Peyre Aymoy. — 53 r., 80 r. Voy. P. Aymoy et P. Aymoyr.
Peyre Barot. — 39 r.
Peyre Bechie. — 21 v. Voy. Pey. Bechie et Peyre Bechier.
Peyre Bechier. — 19 r. Voy. Pey. Bechie et Peyre Bechie.
Peyre Bira. — 63 r. Voy. Peyre Biro.
Peyre Biro. — 54 v. Voy. Peyre Bira.
Peyre Boquie. — 15 v., 39 r., 58 v. Voy. P. Boquie et Pey. Boquie.
Peyre Boyer. — 16 r.
Peyre Braconet. — 63 r.
Peyre Bragayrie. — 15 r., 27 r.
Peyre Brenguie. — 89 v. Voy. P. Brenguie et Peyre Brenguier.
Peyre Brenguier. — 78 r. Voy. P. Brenguie et Peyre Brenguie.
Peyre Bru. — 57 r.
Peyre Cabot. — 11 r., 13 r., 22 r. Voy. P. Cabot.
Peyre Cartolha. — 80 r. Voy. P. Cartholha et Pey. Cartolha.
Peyre Catala. — 26 r. Voy. Pey. Catala.
Peyre de Badonas. — 23 v., 27 r., 33 r., 41 v., 57 v. Voy. P. de Badonas.
Peyre del Truelh. — 42 r. Voy. P. Truelh.

Peyre de Mornay. — 89 v.
Peyre de Pauli (Guilhem). — 40 v.
Peyre de Santa Aularie. — 1 v.
Peyre Desmas. — 2 r. Voy. P. Desmas.
Peyre Esteve. — 12 v., 48 r., 58 v. Voy. Pey. Esteve.
Peyre Fabre. — 22 v. Voy. Pey. Fabre et P. Fabre.
Peyre Floyra. — 82 v.
Peyre Fons. — 77 r., 84 r. Voy. Pey. Fons et P. Fons.
Peyre Fromit.— 43 r., 58 v. Voy. P. Fromit.
Peyre Gaubart.— 23 v., 37 v.
Peyre Gautaroia.— 51 v., 74 r. Voy. Pey. Gautaroia, P. Gautaroia et P. Gautaroya.
Peyre Genieys.— 12 v., 41 r., 48 v., 51 r., 53 r., 62 v. Voy. Pey. Genieys et P. Ginieys.
Peyre Girona.— 58 v. Voy. P. Girona.
Peyre Gorgori.— 51 v.
Peyre (Guilhem).— 40 r.
Peyre Jorda.— 88 r.
Peyre Laures.— 36 v.
Peyre Lieura. — 54 v.
Peyre Lombes.— 63 r.
Peyre Lunas.— 31 r., 34 v., 35 v.
Peyre Marinier.— 93 r.
Peyre Mauri. — 22 r., 26 r. Voy. P. Mauri.
Peyre Molinier.— 1 v.
Peyre Panta Salada.— 1 v.
Peyre Pelegri. — 19 r.
Peyre (Pons).— 11 v., 26 v., 48 v.
Peyre Porquie.— 39 r.
Peyre Puech.— 60 v.
Peyre Raynie.— 63 r.
Peyre Rodie.— 59 r., 66 v.
Peyre Romieu.— 10 v.
Peyre Rotgie.-82 v. Voy. P. Rogie.
Peyre Salvayre. — 40 v. Voy. P. Salvayre.
Peyre Segui.— 11 r., 22 v. Voy. Pey. Segui.
Peyre Serinha.— 2 r.
Peyre Thomas.— 10 v., 11 v. Voy. Pey. Thomas.
Peyre Trebes.— 63 r.
Peyre Trenquavelh. — 78 r. Voy. Peyze Trenquavelh et P. Trenquavelh (Guilhem).
Peyre Trobat.— 54 r.
Pey. Revel.— 12 r.
Peyre Vilar.— 28 r., 39 r. Voy. Pey. Vilar et P. Vilar.
Peyriac.— 27 v., 29 r., 29 v.
Peyrie (Guilhem).— 63 r., 73 v., 86 v.
Pey. Segui.—6 r. Voy. Peyre Segui.
Pey. Thomas.— 22 r., 41 r. Voy. Peyre Thomas.
Peyties.— 16 r., 21 v.
Peyties (lo comte de).— 21 v.
Pey. Vilar.— 38 r., 66 r. Voy. Peyre Vilar et P. Vilar.
Peyze Trenquavelh.— 73 v. Voy. Peyre Trenquavelh et P. Trenquavelh (Guilhem).
Pezenas.— 3 v. Voy. Perenas.
Pezet.— 60 r.
P. Fabre. — 18 v. Voy. Pey. Fabre et Peyre Fabre.
P. Fons.— 52 v., 77 v. Voy. Pey. Fons et Peyre Fons.
P. Frezols. — 2 v.
P. Fromit.— 59 v. Voy. Peyre Fromit.
P. Gautaroia.— 52 v., 74 r., 86 r. Voy. Pey. Gautaroia, Peyre Gautaroia et P. Gautaroya.
P. Gautaroya.— 74 r. Voy. Pey. Gautaroia, Peyre Gautaroia et P. Gautaroia.

P. Gavasto.— 6 r., 39 r. Voy. Pey. Gavasto.
P. Ginieys.— 10 r. Voy. Pey. Genieys et Peyre Genieys.
P. Girona .— 84 v. Voy. Peyre Girona.
Phelip de Valoys.— 2 v. Voy. Phelip (lo rey), Philip de Fransa et Philip de Valoys.
Phelip (lo rey).— 3 r. Voy. Phelip de Valoys, Philip de Fransa et Philip de Valoys.
Philip de Franssa.— 42 r. Voy. Phelip de Valoys, Phœlip (lo rey) et Philip de Valoys.
Philip de Valoys.— 7 r. Voy. Phelip de Valoys, Phelip (lo rey) et Philip de Franssa.
PIETAT (LA MAYRE DE DIEU DE), chapelle — 83 r.
P. Laieret.— 93 r.
P. Mauri.— 47 r. Voy. Peyre Mauri.
Pojol (Nicholau).— 5 v., 16 v., 17 r.
Pomayrols (Huc).— 66 r.
Pons Amielh. — 8 r., 20 r., 23 r.
Pons (B.) alias Sabatier.— 9 v. Voy. Pons (B.) Sabatie.
Pons (B.) Sabatie.— 9 v. Voy. Pons (B.) alias Sabatier.
Pons Cavalie.— 49 r. 85 r.,
Pons Emengau.— 35 v. Voy. Pons Ermengau.
Pons Ermengau.— 27 r. Voy. Pons Emengau.
Pons Floyra.— 45 v., 47 v., 48 v. Voy. Pons Floyza.
Pons Floyza.— 76 r. Voy. Pons Floyra.
Pons Laurens.— 28 r.
Pons Pepi.— 63 r.
Pons Peyre.— 11 v., 26 v., 48 v.
Pons Ros.— 6 v., 17 v., 20 v.
Pons Tantusel.— 63 r.
Pons Trebes.— 75 v.
Pons Vedel.— 76 r.
Pons Veria.— 14 v., 23 v.
Pons Vielar.— 21 v. Voy. Pons Vilar.
Pons Vilar.— 42 r. Voy. Pons Vielar.
Porquie (Bernat).— 28 v., 39 v.
Porquie (Peyre).— 39 r.
Portal (Steve).— 4 v.
Portel (Guiraut).— 44 v.
Pos Gordo.— 73 v.
P. Pastre.— 5 v.
P. Peruc.— 4 v. (Pépézuc).
Pradas (Bernat de).— 1 v.
Pradas (Johan).— 33 r., 34 v. 37 v. Voy. Pradas (Johan de).
Pradas (Johan de).—51 v., 66 v., 77 v. Voy. Pradas (Johan).
P. Ramon Revel. — 37 v. Voy. Pey. Ramon Revel.
Pratz (Bertran). — 28 v., 35 v., 47 v., 50 v., 81 v.
P. Raynols. — 10 r., 18 v.
PRESICADORS (LO PORTAL DE). — 44 r., 62 v. Voy. PRESICADOS (LO PORTAL DE).
PRESICADOS (LO PORTAL DE). — 87 r. Voy. PRESICADORS (LO PORTAL DE).
Presicados (los). — 44 r. Voy. Prezicados (los).
Prezicados (los). — 76 v. Voy. Presicados (los).
P. Rogie. — 44 r., 61 r. Voy. Peyre Rotgie.
Prunet (Esteve). — 40 v., 44 v.
P. Salvayre. — 63 r. Voy. Peyre Salvayre.
P. Saseno. — 42 v.

P. Trenquavelh (Guilhem). — 49 r., 80 r. Voy. Peyre Trenquavelh et Peyze Trenquavelh.
P. Truelh. — 52 v. Voy. Peyre del Truelh.
Puech (Peyre). — 60 v.
Puzac (Ramon de). — 15 v., 26 r., 28 r., 36 r., 51 v.
P. Vidal. — 39 r.
P. Vilar. — 34 v. Voy. Peyre Vilar et Pey. Vilar.

R

Ramon Agel. — 43 r.
Ramon Alari. — 31 r., 32 v., 44 r., 57 r., 59 v., 62 r.
Ramon Bermon. — 62 v.
Ramon Bertran. — 13 v.
Ramon Betizac. — 48 v.
Ramon Boquet. — 9 r., 18 v.
Ramon Brenguie. — 9 v., 31 r., 33 r., 34 v., 39 r., 61 r.
Ramon Cabot. — 36 r., 41 v., 43 r., 47 v., 71 v., 81 v., 84 r.
Ramon Catala. — 39 v., 45 r.
Ramon Coregie. — 43 v. Voy. Ramon Corregie.
Ramon Corregie. — 75 r., 82 r. Voy. Ramon Coregie.
Ramon Cotelie. — 24 r., 42 r., 45 v., 54 v., 57 v., 61 r., 66 v., 72 r. Voy. Ramon Cotelier.
Ramon Cotelier. — 14 r., 16 r., 19 r., 21 v., 26 r., 27 r., 38 r. Voy. Ramon Cotelie.
Ramon de Fuelhval. — 39 r.
Ramon de Mars. — 11 r.
Ramon de Monestie. — 59 v.
Ramon de Puzac. — 15 v., 26 r., 28 r., 36 r., 51 v.
Ramon Emengau. — 48 r., 57 v., 59 r., 60 v., 78 r., 80 r.
Ramon Emeric. — 75 v.
Ramon Fabre. — 32 v., 78 v., 83 v.
Ramon Folcran. — 7 v.
Ramon Fromit. — 28 r.
Ramon Garoti. — 18 r., 33 r., 37 v., 54 r.
Ramon Gaudel. — 14 r., 17 r., 30 v., 41 v., 48 v.
Ramon Gaysac. — 17 r. Voy. Ramon Gayschac.
Ramon Gayschac. — 6 v., 14 v., 23 v. Voy. Ramon Gaysac.
Ramon Geli. — 12 r., 38 r. Voy. Ramon Gili.
Ramon Genieys. — 32 v., 62 r.
Ramon Gilabert. — 86 v.
Ramon Gili. — 22 r. Voy. Ramon Geli.
Ramon (Guilhem). — 34 r., 66 r.
Ramon Guiraut. — 18 v., 32 v., 75 r.
Ramon Huc. — 4 v., 10 v.
Ramon Jori. — 12 v.
Ramon Laures. — 2 r.
Ramon lo Rog.— 63 r. Voy. Ramon Rog.
Ramon Marti. — 77 v., 80 r.
Ramon Massas. — 24 r., 27 r., 44 v., 75 r.
Ramon (mossen), evesque.— 2 r.
Ramon Navar. — 8 r.
Ramon Ortz. — 7 v., 12 v., 15 r., 26 r., 26 v., 33 r.
Ramon Pascal. — 40 v., 48 r.
Ramon Peno. — 51 v., 57 r.
Ramon Raynes. — 81 v.
Ramon Revel (P.). — 37 v. Voy. Ramon Revel (Pey.).
Ramon Revel (Pey.). — 8 r. Voy. Ramon Revel (P.).
Ramon Rog. — 32 v., 43 r. Voy. Ramon lo Rog.

Roinbaut (Loys). — 27 v.
Roma. — 51 v.
Roma (Andrieu). — 93 r.
Roma (Guilhem). — 5 r., 10 r., 13 v.
Romieu (Peyre). — 10 v.
Roqua (Ramon). — 26 v., 35 v., 41 v., 52 v., 75 r., 77 v., 86 r.
Roqua (R. la). — 21 v.
Roquacels (Bernat). — 49 v., 61 v., 82 v., 86 v.
Ros (Pons). — 6 v., 17 v., 20 v.
Rossant (Mathieu). — 48 v., 82 r.
Rossel (Johan). — 10 r., 32 v.
Rossilho (Guilhem). — 7 v., 19 v., 21 r., 24 v., 26 v., 38 r.
Rotgie (Peyre). — 82 v. Voy. Rogie (P.).
Rotgier d'Espanha. — 80 v.
Rozieyra (Esteve). — 37 v.
R. Peno. — 67 v., 76 v.

S

Sabatie (B. Pons). — 9 v. Voy. Sabatier (B. Pons, alias).
Sabatie (Esteve). — 6 v., 15 r., 26 r.
Sabatie (Guilhem). — 63 r.
Sabatie (Johan). — 62 r.
Sabatie (Ramon). — 28 v.
Sabatier (B. Pons, alias). — 9 v. Voy. Sabatie (B. Pons).
Sahola (Ramon). — 52 v. Voy. Savola (Ramon).
Sahonier (Johan). — 26 v.
Salamo de Thesa (Jacme). — 62 r.
Salat (Guilhem). — 9 v., 57 v.
Salvayre (Bernat). — 13 v.
Salvayre (Guilhem). — 34 r., 75 r.
Salvayre (P.). — 63 r. Voy. Salvayre (Peyre).
Salvayre (Peyre). — 40 v. Voy. Salvayre (P.).
Sans Symeon. — 60 v.
Sansuerra (Loys de). — 87 v. Voy. Sansurra et Sant Surra.
Sansurra (lo comte de). — 71 r. Voy. Sansuerra et Sant Surra.
Santa Aularie (Peyre de). — 1 v.
Sant Affrodizi, église. — 67 r. Voy. Sant Afrodisi.
Sant Afrodisi, église. — 2 r., 21 v., 31 v., 52 r., 67 r., 67 v. Voy. Sant Affrodizi.
Sant Afrodisi (borc de). — 79 v.
Santa Magdalena, église. — 77 r. 81 r. Voy. Magdalena (la), Magdalena (la Maria), Magdalena (la Mayre de Dieu de la) et Santa Maria Magdalena.
Sant Amans de Valthoza. — 3 v.
Santa Maria Magdalena, église. — 77 r. Voy. Magdalena (la), Magdalena (la Maria), Magdalena (la Mayre de Dieu de la) et Santa Magdalena.
Sant Andrieu (Johan de). — 2 r.
Sant Anthoni. — 9 v., 11 r.
Sant Felis, église. — 5 r. ,35 r., 37 r., 52 r., 53 v., 80 v.
Sant Felis, village. — 3 v.
Sant Gili, abbaye. — 30 r.
Sant Girma de Montpeylier. couvent. — 30 r.
Sant Guiraut. — 9 v.
Sant Jacme, église. — 2 r., 21 v,
Sant Jacme (borc de). — 63 r. 79 v.
Sant Johan (borc de). — 79 v.
Sant Just de Narbona, église. — 21 v.
Sant Narazi, église. — 79 r. Voy. Sant Nazari.
Sant Nazari, église. — 5 v., 13 r.,

21 v., 31 v., 37 r., 42 r., 49 v., 79 r., 81 r., 81 v., 87 r., 89 v. Voy. SANT NARAZI.
SANT PARAGORI.— 3 v.
SANT PAUL. — 3 v.
SANT PONS DE THOMIEYRAS.—3 v.
SANT SALVAYRE, église. — 74 r. 87 r.
SANT SURRA (lo comte de). — 66 v. Voy. SANSUERRA et SANSURRA.
SANT THIBERI.— 85 v.
Santz (Maystre). — 13 r.
Sarrarys (los). — 72 v.
Saseno (P.).— 42 v.
Sas (Johan da).— 86 v. Voy. Sas (Johan de).
Sas (Johan de). — 84 v. Voy. Sas (Johan da).
SAUMA LONGA.— 31 v.
Sauze (Johan).— 63 r.
Savayda (Symon). — 20 v.
Savola (Ramon). — 41 r. Voy. Sahola (Ramon).
Saynier (Berthomieu). — 29 r.
Sayschac (Bertran).— 1 v.
Sebeli (Bernat). — 23 v., 40 r., 40 v., 59 v.
Sedada (Bernat).— 39 v., 73 r.
Sedada (Brenguie). — 83 v.
Sedel (Miquel). — 6 r.
SEGARES. — 42 v.
Segui de Badafol. —24 v.
Seguie (Ramon). — 45 v., 50 v., 75 v.
Seguimon (l'emperador). — 93 r.
Segui (Pey.). — 6 r. Voy. Segui (Peyre).
Segui (Peyre).— 11 r., 22 v. Voy. Segui (Pey.).
Seinhier (Johan).— 11 v.
Selie (Duran).— 43 v.
Sercz (Bernat de). — 4 v.
SERDENHA. — 50 r.
Serinha (Daunis). — 13 v., 17 v., 22 v., 26 r.
SERINHA (LA MAYRE DE DIEU DE), église. — 37 r.
Serinha (Peyre). — 2 r.
Serinha (Veria). — 14 r., 15 v.
Servia (Johan). — 18 r., 22 r.
Sicart Boquas.— 76 r.
Sicart d'Ambres. — 42 v., 72 v.
Sicart de Murvielh. — 13 r.
Sicart de Pauli.— 40 r.
Sicart (Duran). — 11 v. Voy. Sicart (Guilhem Duran).
Sicart (G.).— 80 v.
Sicart (Guilhem Duran). — 9 r. Voy. Sicart (Duran).
Sicart Roart. — 3 r., 4 r.
Sicart Taborieg. — 4 v.
Sicre (Jacme).— 45 v., 61 r., 71 v.
Simon de Grimoart.— 74 r. Voy. Symon de Grimoart.
Sira (Ramon).— 73 r.
Sira (Razols). — 5 r., 6 r., 6 v., 15 r.
SOMEYRE. — 58 r.
Sonie (Johan).—63 r.
SORS MENORS (LO PORTAL DE LAS). —93 r. Voy. SORS MENOS et SOS MENOS.
SORS MENOS (LO PORTAL DE LAS). — 42 v., 74 r. Voy. SORS MENORS et SOS MENOS.
SOS MENOS (LO PORTAL DE LAS). — 76 v. Voy. SORS MENORS et SORS MENOS.
SOZERE. — 3 v.
STAMPAS (lo comte de).—66 v.
Steve Barba.— 4 v. Voy. Esteve Barba.
Steve Campanha.— 45 v. Voy. Esteve Campanha.
Steve Portal.— 4 v.

Steve Raynaut.— 5 r.
Symeon (Sans). — 60 v.
Symon Dalmas. — 39 v., 47 r.
Symon de Cramaut. — pag 55, note 1 et pag. 56, note 1.
Symon de Gaholhiac.— 76 r.
Symon de Grimoart.— 72 v. Voy. Simon de Grimoart.
Symon Savayda.— 20 v.

T

Taborieg (Sicart).— 4 v.
Tantusel (Pons).— 63 r.
TARASQUO.— 3 v.
Taurel (G. de).— 67 v. Voy. Taurel (Guilhem de).
Taurel (Guilhem de).— 52 r., 62 r. Voy. Taurel (G. de).
Telh (Bernat del).— 77 r..
Templier (Carles del).— 89 r.
Teron (Johan).— 34 v., 35 v., 41 r., 50 v., 62 v.
Teyseyre (Guiraut).— 34 v.
THESA.— 27 v., 62 r.
THESA (Jacme Salamo de).— 62 r.
THOLOSA.— 3 v., 36 v., 46 v., 87 v., 88 r. Voy. THOLOZA.
THOLOSA (SENESCALCIA DE).— 46 v. Voy. THOLOZA (SENESCALCIA DE).
THOLOZA. - 29 v., 32 r., 56 r., 60 r. Voy. THOLOSA.
THOLOZA (SENESCALCIA DE). — 29 v., 32 r., 56 r. Voy. THOLOSA (SENESCALCIA DE).
Thomas (Pey.). — 22 r., 41 r. Voy. Thomas (Peyre).
Thomas (Peyre). — 10 v., 11 v. Voy. Thomas (Pey.)
THORENA (duc de).— 87 v. Voy. TOZENA (duc de).
Tibaut de Barbara.— 20 r.
Tomas (Johan). — 77 r.
TOR (LA MAYO DEL).— 76 v.
TOZENA (duc de).— 86 r. Voy. THORENA (duc de).
TREBES.— 3 v.
Trebes (Peyre).— 63 r.
Trebes (Pons).— 75 v.
Trencavelh, viscomte de Bezes.— 1 r.
Trencavelh (Guilhem).— 14 r.
Trenquavelh (Guilhem P.).— 49 r., 80 r. Voy. Trenquavelh (Peyre) et Trenquavelh (Peyze).
Trenquavelh (Peyre).—78 r. Voy. Trenquavelh (Guilhem P.) et Trenquavelh (Peyze).
Trenquavelh (Peyze).—73 v. Voy. Trenquavelh (Guilhem P.) et Trenquavelh (Peyre).
Trenquie (Rayrolet).— 33 r.
Triquart (Paul).— 80 v.
Trobat (Peyre).— 54 r.
Truelh (P.).— 52 v. Voy. Truelh (Peyre del).
Truelh (Peyre del).— 42 r. Voy. Truelh (P.).
Tustamera (lo comte de).— 24 v.

U

Urba (papa).— 29 v., 30 r., 35 r., 58 r. (Urbain V).
UZES.— 30 r.

V

Valoys (Phelip de). — 2 v. Voy. Phelip (lo rey), Philip de Franssa et Valoys (Philip de).
Valoys (Philip de). — 7 r. Voy. Phelip (lo rey), Philip de Franssa et Valoys (Phelip de).

Vanieyra (Esteve). — 83 v.
Vanieyra (Jacme). — 6 r., 11 v., 18 r. Voy. Vanuieyra (Jacme).
Vanuieyra (Jacme). — 10 v. Voy. Vanieyra (Jacme).
Vayscha (Loys). — 52 v. Voy. Vayssa (Loys).
Vayssa (Guilhem). — 82 r.
Vayssa (Loys). — 36 r., 38 r. Voy. Vayscha (Loys).
Vedel (Jacme). — 51 v.
Vedel (Pons). — 76 r.
Veria Londras. — 48 v., 72 r.
Veria (Pons). — 14 v., 23 v.
Veria Serinha. — 14 r., 15 v.
VERUNA (CASTEL DE LA). — 2 v.
Vesia Gobi. — 34 v.
Vezola (Bernat). — 63 r.
Vices Cruvelier. — 5 r.
Vices (Esteve). — 11 v., 23 v.
Vidal (Jacme). — 14 r., 17 r., 26 v.
Vidal (P.). — 39 r.
VIELAPENCHA. — 3 v.
Vielar (Pons). — 21 v. Voy. Vilar (Pons).
Vielar (Ramon). — 20 v. Voy. Vilar (Ramon).
Viguie (Ramon). — 39 v. Voy. Viguier (Ramon).
Viguier (Ramon). — 27 r., 36 v. Voy. Viguie (Ramon).
Vilar (Mathieu). — 3 r., 4 r.
Vilar (P.). — 34 v. Voy. Vilar (Pey.) et Vilar (Peyre).
Vilar (Pey.). — 38 r., 66 r. Voy. Vilar (P.) et Vilar (Peyre).
Vilar (Peyre). — 28 r., 39 r. Voy. Vilar (P.) et Vilar (Pey.).
Vilar (Pons). — 42 r. Voy. Vielar (Pons).
Vilar (Ramon). — 11 r. Voy. Vielar (Ramon).
VINHO. — 74 r. Voy. AVINHO.
Violan (la regina). — 93 v.
Visme (Johan). — 7 r.
VIVIES. — 3 v.

Y

Ymbert Aynart. — 57 v., 76 r., 80 r.
Ymbert de Montadi. — 12 v., 40 r.
Yrlan (Ramon). — 11 v., 15 v., 19 r., 21 r., 47 r. Voy. Yslan (Ramon).
Yslan (Ramon). — 6 v. Voy. Yrlan (Ramon).
YTALIA. — 74 r.
Yvern (Ramon). — 93 r.

Ch. BARBIER.

(A suivre.)

CONTES POPULAIRES DE L'AGENAIS [1]

La fillo que bouillo se marida

Uno fenno bouillo bien marida sa fillo, mes elo troubabo cap de galans. — Te, li diguet, ses ta soto coum' un panier ; iou t'en bau cerca n'un, pei òu mins fay li na bouno soupo, na soupo bourrado dans qu'un poulet dedins.

Lou jouin' ome arribo. — A, se dit, adisias, fillo ! — Bounjour, jouin'ome, si-selo ; ma may m'o dit de fa na soupo bourrado ; bous respounde que bous n'en planjorei pas. Bau la trempa, pei nous metoren a taulo.

Abio metut soun poulet tout bourrud à la soupo ; coumenço de lou sourti e de lou metre dessus qu'un plat. Quand lou jouin'ome bi quéu poulet, bourguet re, li diguet qu'abio soupa, que la remerciabo. — Ane, se dit, boun sei, fillo ! — Pei s'en tournet.

La may arribo : — E bé, as bien reçu quéu jouin' ome ? — Oh ! oui là, si, qu'o bourgu minja re. Li ei feit na soupo, gueitas lou poulet que i ei metut dedins, n'o pas bourgu, se dit, pei m'o dit re, s'ei' nana. — La may se met' en coulèro : — Oh ! la betasso ! fòu que siasquei bien soto de l'òuguéi tau réçu, se dit. Te, si, t'en bau cerca n'autre, mes òu mins sisquéi pas ta soto dan queuqui. Dono li beure au mins de loui en loui.

Ah ! malérous ! se dit la fillo, quand fusquet touto soulo, coumo farei per li douna beure de loui en loui ? Ah ! se dit, bau querre la palo qu'enfournen, y metorei lou goubelet, pei a loungour de bras lou presentorei òu jouin' ome.

Quand lou jouin' ome fusquet bengu, selo li diguet : — là, jouin' ome, ma may m'o dit de bous fa beure de loui en loui,

[1] Recueillis à Cambes, canton de Seyches, Lot-et-Garonne. Ces contes ont été écrits sous la dictée de Mesdemoiselles Rivière et de M. Séverin Beaubiac. Cf. Bladé, *Contes populaires* de la Gascogne, 1886.

tanes, pode pas gayre de pus loui, bubets, se dit. — E pei li presentabo lou goubelet au cap de la palo. — Ma fi, quéu jouin' ome bourguet pas beure : — là, jouino fillo, n'ei pas mei lesei de damoura, boun sei, se dit.

La may arribo : — E be, ma fillo, se dit, queste cop, queu jouin' ome, coumo co bay ? Li a dounat beure de loui en loui, se dit ? — O, si, bostei jouin' ome, n'en bole pus, se dit, à la fin que toujours s'en ban. M'abia dit de li douna beure ; n'i ei bailla a la çimo de nosto palo qu'enfournen, e mei n'o pas bourgu ! — Te, se dit la may, grando beto que ses, jamei te maridaras ; t'en bau cerca 'n autre ; pei sisquei pas ta soto, dono li quauque cop d'ei de tens en tens, se dit.

Baqui que quelo pauro fillo ero enquieto ; — e coumo farei, se dit per li douna quauque cop d'ei ? Bau tira les ei de nostos òuillos, pei les i jitorei trabers. — Les i curet les ei, pei s'en garnit lei pochos.

Lou jouin'ome arribo : — Boun sei, jouino fillo, se dit ; bosto may m'o enbia eici, m'o dit, se dit, que bouilla bous marida. — L'autre diguet : Oh ! oui, se dit ; mes coy 'gau, sitas bous, ma may m'o dit que bous dounesse quauque cop d'ei de tens en tens. — D'abord selo coumençe de metre lei man à la pocho, pei queu praube jouin 'ome estant qui sitat, fliu, flau, li jitabo ses ei d'òuillo trabers ; lou tannet. Alors seu se lebo en disent que bouillo pas se marida dans elo. — Atendet, se dit la fillo, nei d'autre. — Pei curet sei pochos e n'in jitabo talomeut qu'ero tout sannous la figuro. — Maridas-bous dans quu bourrei, se dit seu ; pei s'enfugit en se bouissant.

La may arribo : — E bé, ma fillo, coum' as feit, se dit ? — Ah ! bostei diable de gouiat, m'en cerquei pus ; m'abias dit de li douna dei cop d'ei, ei tira touto lei des òuillos, pei les y ei jitat. — O si sa may, la grando falourdo, t'en tournorei pus cerca. — Pei la sabet de patats.

Lou meitadier

Y abio 'n cop un moussu qu'abio 'n meitadier. Lou meitadier n'ero pa sot, en tout qu'ero tort.

Un cop lou moussu damandet : — Ent' ei lou tort ? — E, moussu, gardo sei porc, li digueren. — Lou moussu y bay ;

trobo lou meitadier òuprès d'un riou. — Te, dit, petit, queu riou ei bien prigound? — O, nani, moussu, mes aucos y ban nouma dins qu'au quiou. Seu y sauto dedins ; soun chibau se neguet e seu cutet sou fa. — Petit, petit, se dit, me n'as feit uno bien belo, mes me n'en fara pas dios.

Anguet trouba sa mamet. — A, mamet, dit, boste gouiat, dit, me n'o fei n'uno bien belo, mes digas li que m'en faro pas dios. Digas li que douman mati bengue tira la proufitolo dòu four.

Lou dessei abeillaben la proufitolo. Perqui enta mejonei, diguet lou moussu : o, m'en bau, adaro bendoro pas. Pei coy a la doun qu'arribet. S'enguillet dins la fourniero, tiret la proufitolo, la rampliguet de bouso de baco.— Lou mati, lou moussu diguet 'n da sa gouio: — Au, gouio, se dit, anas gousta la proufitolo. — O, moussu, n'ei pas gayre bouno. — Ah ! té, diguet, tant que soun esta òu liet, nous l'o minjado. Ah ! petit, petit, me n'as feit dios bien belos, mes m'en faras pas trei. — Anguet trouba sa mamet; li diguet : — Ah ! boste drole me n'o feit dios bien belos, mes m'en faro pas trei. Digas li que douman òu sei bengue deròuba mei chibau à moun escurio.

Lou dessei, quand angueren soupa, sei s'endrumian, l'autre beillabo. S'enguillet dins l'escurio, li prenguet sei trei chibau, mei sei sellos, sei bridos e sa bouaturo. Pei se'nanguet. — Te, gouio, bay pensa lei chibau a l'escurio. — Moussu, y soun pas. — Ah ! petit, petit, me n'as feit trei bien belos, mes m'en fara pas quatre. — Bay trouba sa mamet : — Ah ! se dit, boste drole me n'o feit trei bien belos, mes digas li que m'en faro pas quatre. Digas li que douman mati bengue deròuba lei linçòu dôu quiou de ma fenno. — Lou mati, lou meitadier planto n'ome de paillo daban sa porto. Lou moussu cresio que coro lou tort, se lebo : — Te, fenno, se dit, coy lou tort ; fòu lou tia. — Tant que l'autre se lebo, lou meitadier bay au liet dans selo. — Pousso te 'n lay, si, que n'ei pas de plaço ; bene d'entarra lou tort, sei jalat de fre. — Liestiro lei linçòu, les emporto, pei s'en bay. — Lou moussu tiet l'ome de paillo ; ero jalat de fre. Anguet trouba sa fenno : — Pousso te'n lay que n'ei pas de plaço, se dit.— Foutut narrious, ses bengu nouma tout aro, si selo, pei ma'stira touto lei linçòu, que n'ei cap de brigo. — Te, dit, coy lou meitadier, seu qu'ei bengut. — Ah !

s'abi sòugu, se dit, me sioy pas poussado. — L'ome diguet: — E dei linçòu, ente n'en prendoren ? — La fenno diguet : fòu n'en prene òu gabinet.

Lou jouin'ome que vay a la fiero [1]

I'abio 'n cop na fenno qu'ero bien bieillo, bien praubo. Abio'n gouiat qu'ero bien sot. Bequi que sa may li diguet: — Moun Diou, se n'erei pas ta sot, t'embioioy a la fiero bendre dei coyffo. — E y anirei, may, se dit, farei ço que bourrei, n'ajei pas pòu. — Li dono dios coyffos ; li diguet: — T'en soubendoras que n i o dios.

Lou jouin'ome en se'n anan toujours disio : — dios, dios, dios, — per s'en soubeni. Trobo de mounde que plantaben dei fabos, pei toujours eu disio : dios, dios, dios. — E que disei, malerous, dios, dios, que n i aje que dios ! — pei lou saberen de trucs : où lè de dire : Atau bouns ples sacs, atau bounos plenos carretados !

En se n'anan toujours disio : — Atau boun ple sacs, atau bounos plenos carretados, atau bouns ples sacs, atau bounos plenos carretados ! — Trobo dei gens que pourtaben un mort. — Tau bouns ples sacs, tau bounos plenos carretos, si seu. — Les autre pausen lour mort e li toumben dessus, en li disent : — Malerous que ses, òu lè de dire : lou boun Diou lou mete en Paradis, lou boun Diou li repause soun amo !

En s'en anan purabo, poudes creire, e disio : Lou boun Diou li repause soun amo, lou boun Diou lou mete en Paradis ! — Ane, baqui que trobo dei gens que treinaben na cagno. — Lou boun Diou la mete en Paradis, se dit. — E que disei, malerous que sès, òu lè de dire : Treino dins qu'un foussat, treino lo, la bieillo cagnasso. — Pei lou saberen.

Pus loun trobo de mounde que menaben na nobio. — Treino lo, si seu, treino lo dins qu'un foussat, la bieillo cagnasso ! —

[1] Cf. Bladé, *Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac*, 1867 (p. 18).

Lei gens de noço lou saberen : — òu lè de dire, se dit : Fussen tau toutos, fussen tau toutos.

Eu se n'anabo : — Fussen tau toutos, si, fussen tau toutos ! Toujours ou credabo. Trobo na granjo qu'ero a fè : — A, malerous, li digueren lei que l'entendian, òu lè de dire : Lou boun Diou lou tiose, lou boun Diou l'escantisse. — Lou saberen.

Ane, en se 'n anant, se boto a dire : — lou boun Diou lou tiose, lou boun Diou l'escantisse. — Rencountro na fenno que bouillo luma soun four, pei poudio pas ; li anguet canta es òureillo : — Lou boun Diou lou tiose, lou boun Diou l'escamtisse ! — La bieillo lou sabet de cops de fergou : — où lè de dire, se dit : Lou boun Diou bous l'alume, bous fasque la graço de fa de bèu pan !

Seu se meto a dire : — Lou boun Diou bous l'alume, bous fasque la graço de fa de bèu pan ! — Trobo 'n cassayre que pòusabo culoto darrei na sego. — En passant darrei seu, li diguet : — lou boun Diou bous fasque la graço de fa de bèu pan ! — Lou cassayre en coulero li fouitet un cop de fusil, lou tiet.

Lou renard e lou loup [1]

Lou renard e lou loup entreprengueren un prix feit a na fose dei bignos. — Lou loup coumençabo d'òuguei talen. Abio pourta na toupino de greisso dins qu'un foussat. Fasquet creire òu renard que lou sounaben. — Diguet : — Te, me sonen, se dit. — L'autre diguet : E que coy ? — Coy 'n batème, se dit. — Me diras coumo s'apelo, si lou renard. — Te, dit, s'apelo : coumença. — Abio coumença la toupino.

Quand n'òuguet feit un pau mei, lou loup diguet : — Te, me tornen souna, se dit. — L'autre diguet : — Que coy, se dit ? — Te, dit, coy un batème. — A, diable, tei batème, se dit. — O, pourtan, fòu que y angue. — E me diras coumo s'apelo. — Te, dit, s'apelo : — Abança.

Un moument après, lou loup diguet : — Te, dit, me tornen

[1] Bladé, *Contes populaires recueillis en Agenais*, 1874 (p. 26 et s.).

souna, coy 'n batème ; fòu que y angue. — Quand arriboras, me diras coumo s'apelo, se dit. — Lou loup torno : — te, dit, s'apelo : — Feni. — Ah ! tant millour, l'autre diguet ; tau noste prix feit siro lèu cabat.

Lou prix feit acabat : — Oh ! dit lou loup, n'as pas bien talen, fòu na n'entreprene 'n autre. — Pourtant, dit lou renard, bien lèu ei temps de deijuna.— Nou, dit, n'ei pas tard enquero ; fòu 'na fendre dei busquos. — N i abio uno que bouillo pas fendre. — Te, dit, renard, meto qui ta couéto ; belèu fendro bien. — Lou renard sou fay. Lou loup daisso na la busquo, pei s'en bay cacha dins qu'un trauc de taupo. — Lou renard a la fin s'escapo ; s'en bay dins lou trauc de taupo. — Ah ! ah ! dit, te tene, se dit. — Coy pas bray, dit lou loup, coy na racino, pei s'enfilet pus loun.

Lou jouin'ome òu marca [1]

I'abio na fenno qu'abio 'n gouiat, re qu'un. Li diguet : — Escouto, moun ami,fòu pas estre ta sot, se dit,fòu que t'eilebe 'n pau. Baqui na toupino de greisso que te fòu pourta òu marca, pei la bendoras, se dit.

Queu jouin'ome la pren e s'en bay. Coro dins l'estieu, que lei prats eren toui fenduts e y pasabo dedins. — Praube prat, tu as bien set, se dit ; òu le de bendre ma greisso, te la bau douna. — Se boto dans soun coutèu a mettre sa greisso dins lei fendos, pei s'en torno. — Adisias, may, si. — Adiou, moun ami, as be lèu ja feit toun marca. — Oh ! may, se dit, n'ei pas bendut la greisso ; l'ei baillado 'n da 'n paure malerous qu'abio bien set. — Oh ! la grando beto, besei be que l'as perdudo. Ei qui, se dit, un pau de fiou, mes gause pas te lou fa pourta. — Oh ! may, si, n'ajei pas pòu, lou bendorei, se dit, farei pas coumo de la greisso.

E be, se dit porto lou, pei lou donei pas 'n da quei que soun ta babard, se dit, que parlen tant. — N'ajei pas pòu, se dit.

S'en bay, porto soun fiou òu marca, li damandaben : Ebe,

[1] Cf. Bladé, *Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac*, 1867 (p. 21).

jouin'ome, coumbien boulès de boste fiou?— Parlas trop, se dit bous, sès trop babard, bous lou bole pas bendre. — Un autre y bay, li damando enquero : — Coumbien boulès de boste fiou? — Aqui n'autre babard, se dit, l'òurei pas.— Ni abio n'un que li diguet : iou bau bous n'ensegna nun que parloro pas trop. Anas bous en dins quelo gleiso, lou trouborei lay dedins. — Grameci, moun ami, si l'autre. — Bay beire dei grand' estatudos dins quelo gleiso. Damande 'n da uno : — Boulès moun fiou, bous ? — Li respoundio re. — Oùrei moun fiou, parlas pas trop, bous, se dit. — Li estaquo soun fiou òu còu. L'estatudo lou pagabo pas : Pago me, se dit. — Lou bequi en coulèro ; la truquo, li fay toumba 'n so.— Boun, se dit, te sès bien feit prega, mes m'a paga, se dit. — S'en torno trouba sa may, countent coumo 'n ome. — E be, moun ami, as bien bendut, si selo ? — Oh ! oui, may, mei sirei countento, bous respounde. Eren qui toujours ques einoujous : e coumbien boulès de boste fiou, e coumbien boulès de boste fiou? L'ei douna 'n da un que m'o dit re. — Ah ! moun Diou, moun ami, si, e per te fa paga ? — Me bouillo pas paga, se dit, l'ei bien batut, mes coy'gau, gueytats ço que li ei bendut, trapats co, se dit. — Sa may se boto a pura. — Ah ! moun Diou, sei perdudo d'òuguei un gouiat ta sot, me metro a la misèro ; ah ! sei perdudo ! Sei bien malerouso, i o qui na peço de telo, te la fari bendre, si, mes sòuras pas.— Sòurei, se dit, seu. — E be, bay la bendre, mes damando n'en la rasou ; tiro n'en la rasou òu mins, se dit; sòuras ? — Oui, may, si.

Lou bequi partit, s'en bay a la fiero. Li damandaben : — E be, jouin'ome, boulès bendre bosto telo ? — Oui, si seu. — Coumbien n'en boulès ? — N'en bole la rasou.— Mes que coy que boulès dire ? — N'en bole la rasou, bous dise. — Un ome enbeta d'aco, li plego dins quun bouci de papier, un pesoui pei na piouse. — Coy bien petit, si seu. — Coy gau, si l'autre, coy la rasou. — S'en bay trouba sa may en disent que siio bien deficilo se n'ero pas countento. Sa may li diguet : — E be, se dit, coum'as feit ? — Tanes, se dit, gueytas sus queu bouci de papier. — Sa may lou dret, la piouse li sauto trabers ; lou pesoui damoro dessus lou papier.— Ah ! sei perdudo, se dit, que farei, se dit, te bole tia, te, couqui, se dit. — Un moumen après : — Te, se dit, fòu que me n angue òu

marca, tu sabei pas fa les affa, fay lou pan, se dit, tu, pei la soupo.

Sa may part ; seu coumençó de bourguei fa sa soupo. Bay bouta na gabelo en da chaque pe de còulet, pei les engreisso bien en da toui, pei bay tira beure per que tout sisquesse preste quand sa may arriboyo. Bay s'en soubeni que lei mousqui minjoyan sa greisso sui còulet. Aladounabio lou douzil de sa barriquo à la man, lou tiro, pei lei bay bira dans soun douzil. En atendent, sa barriquo se'nanguet touto. Arribo : touto sa barriquo s'ero'nanado. — A, que farei iou, ma may bay me batre, ma may bay me tia ! Sabe ço que bau fa, se dit; n'ei pas feit de pan, bau y bouita moun sac de farino, pei sou bouissorei. — Lou deibiro qui dedins.

Sa may arribo : — E be, se dit, as feit ta soupo, si, e toun pan ? — Oh ! m'en parlei pas, si, benets minja la soupo, anas òu casau, lei còulets soun toui cueits ; n'en pourrei minja tant que bourrei. — Sa may se boto a creda qu'ouro bi touto co : Ah ! malerous, se dit, m'en bau, te, mes i o qui 'n pau de farrin farraillo òu plancha, se dit, sou toquei pas òu mins, se dit, te sou defende.

La may s'en bay. Y arribo 'n marchand de beisselo ; li damando beire se n'abio re a bendre òu a fa arrenja. L'aure diguet : — O, nani, n'ei re, se dit, io qui 'n pau de farrin farraillo que ma may m'o defendut de la touca : coy re, se dit. — Beire lo, se dit l'autre. — Trapo sa farrin farraillo, pei li fay beire sans la gueyta. Coro na belo saqueto de louis d'or. — Abias rasou, si lou marchand, coy re, se dit, tout du memo, bous 'n bau bailla na doujeno de sietos. — Eu bien content, lei pren, lei trauco toutei òu quiou, pei lei pendillo toutei òu plancha ent'ero sa farrin ferraillo. — Crese que ma may bay esta bien countento, se dit. — Sa may torno. — May, gueytas òu plancha. Bosto farrin farraillo que coro re, se dit. — Sa may y gueyto ; pei quand bi pas sa farrin farraillo, se boutet a pura, a creda qu'eren perduts, que n'abian re pus. — Ent'o passat, se dit ? — D'aqueu coustat. — Passo-s-y, si sa may, iou passorei de l'autre, pei lou pus lèu que lou trouboro sounoro l'autre, se dit. — Selo galoupabo d'un bord, seu de l'autre. A la fin seu ero fatigat, la sono. — Où, may, benets, benets, se dit ! — L'as troubat ? l'as troubat ? —

Benets, oui, benets, se dit. — Sa may ben.— Ent'ei, si ? — Quau miracle, si seu. — E que coy ? — Coument un si petit òusèu o feit na ta grosso croto ? — Coro 'n rei crouchet, qu'èro pòusa sus qu'uno bouso de baco.

La fillo Malauso

Y abio 'n cop dei gens. — En se n'anant prumena, troben un petit agnèu blanc. La fillo l'atrapo. Bê, bê, lou poudio pas tene. — Où, may, benets m'eida à tene quee petit agnèu blanc. — Li angueren eida. Lou meteren dins l'estable de porcs ; lou porc lou minje. Coro l'agnèu d'un ome que l'abio deròuba ; Quel ome ben : — Dounats me, se dit, moun petit agnèu blanc. — E, dit, questo neit l'aben metut dans lou porc; lou porc o minja lou petit agnèu. — Dounats me moun agnèu òu lou porc. — Li douneren lou porc.

Se 'nanguet pus loun, l'ome pei lou porc. Quand sisquet neit : digats dounc, si seu òu mestre d'uno meisou, bouriats pas me louja, iou pei moun porc ? — O, si fet, bous loujoren. — Lou meteren dans lei crabo 'n d'òu porc; qu'ouc' y fusquet, lei minjet toutos, otro uno. Li fasqueren creire que lei crabo abian minja lou porc. Lendouman mati en se lebant : — Dounats me moun porc, se dit. — O, dit, questo neit uno crabo l'o minjat. — Dounats me lou porc òu na crabo. — Li douneren la crabo.

Pei apres se 'nanguet cha d'autrei mounde : — Me bouriats pas louja 'n da iou pei à ma crabo ? — O, si fet, se dit, bous loujoren. — Lou meteren per dessus lei bèus e sa crabo trabers ei. Un brau la minjet. Lou mati, en se lebant, l'ome diguet : — Dounats me ma crabo. — E lou bèu l'o minjado. — Dounats me ma crabo òu lou bèu. — Li douneren lou bèu.

Se 'nanguet dins qu'uno meisou que y abio 'na fillo malauso. Lou loujeren seu pei soun bèu. La fillo pe la neit : — Où, may, dounats me 'n bouci d'aqueu bèu, douman sirei garido. — Estriperen queu bèu, li douneren un bouci de feje. Leudouman mati sigue garido. — L'ome, en se rebeillant : — Dounats me, dit, moun beù. — O, dit, nosto fillo èro malauso, o dit que siio garido 'se li baillaben un bouci

d'aqueu bèu, n'i ei baillat. — Y abio na petito cagnoto òu pres dòu fe. — E be, dit la may, bous dounoren quelo petito cagnoto qu'ei òupres dòu fe. — Nani, diguet, me fòu la fillo. — E be, diguei re, bous l'anen bailla. — Meteren quelo petiot cagnoto dins qu'un sac, la barreren bien, pei li bailleren : — Baqui ma fillo, li diguet la may, que bous done.

L'ome, soun sac sus l'esquino, se 'n anguet loui, brabo-ment loui. Tout d'un cop s'arrestet : — E, ma fillo, si, dumpei lou temps que te porte, te pourioy be bica ! — Pei dret lou sac — Per un agnèu, un porc, per un porc 'na crabo, per 'na crabo, un bèu, per un bèu 'na fillo, per 'na fillo

'na cagnoto
Lou nas t'emporto

Li empourtet lou nas, en la bicant.

Robert e Fourtet

Y abio 'n cop un pourcatier que poudio garda cap de bei-lets. Y angue 'n jouin'ome ; se y alouguet. Lendouman li da-mandet ente coro que pourio 'na òu champ. Lou mestre li diguet que fouillo 'na à la gareno besino.

Quand un cop fuguet òu champ, y arribo 'n ome que li diguet : — Adiou, hòu ! — Lou beilet li respoundet : — Adiou, hòu ! — L'ome li damandet : — Coumo t'apelei-tu ? — Lou beilet li respound tabe : — coumo t'apelei-tu ?

L'ome se 'n anguet trouba sa may. Li diguet : — May, se dit, l'òurei pas 'n da queu. — La may li diguet : — Perque ? — E li ei dit : — Adiou, hòu ! m'o respoundut : adiou, hòu ; li ei dit : coumo t'apelei-tu, m'o dit tabe, coumo t'apelei-tu ? — La may li diguet : — Torno-s-y douman, digo li que t'apelei Robert.

Lendouman y anguet, manquet pas. Li diguet : Adiou, hòu ! — L'autre li respoundet : — Adiou, hòu ! — Coumo t'apelei-tu ? — Coumo t'apelei-tu ? — Robert, si, m'apele. — E pei iou, Fourtet.

L'ome s'entorno trouba sa may. — May, se dit, l'òurei pas ; li ei dit : Adiou, hòu, m'o dit : Adiou, hòu ; li ei dit : Coumo

t'apelei-tu ? m'o dit : Coumo t'apelei-tu ? li ei dit que m'apelabe Robert, seu m'o dit que s'apelabo Fourtet. — La may li diguet : — Torno-s-y douman. Debertissez-bous, se dit.

Y torno lendouman. — Adiou, Fourtet, si ! — Adiou, Robert ! — Bos que nous debertissen aneit ? — Coumo bourras. — Que bos que fasquen ? — Ça que bourras. — Bos que fasquen lou millour que sòuleboro quelo douillo ? — La douillo tenio quinze barriquos d'aygo. — Coumo bourras. — Coumenço, tu. — Coumenço, tu. — Robert la fasio souna entre sei cambos coumo 'na clocho. — Fourtet li diguet : — Deisso me fa tourna mei porcs. — Trobo 'na fenno que filabo ; li damando 'na fusado de fiou. Oùtour de la douillo y abio un riou, 'na fount, pei des aubre e dans sa fusado estacabo touto co ensemble. Robert li diguet : — Que coy que bolei fa ? — Ah ! tu lebei quelo douillo ! Iou bole leba la douillo, lou riou, la fount mei les aubre, tout sans dessus debas que jamei y augue cap de gouto d'aygo. — Robert diguet : — Où bole pas ; diatre, se dit, ma may s'affachoyo be ; ente bourias qu'anguesse querre d'aygo ?

Torno trouba sa may. — May, se dit, l'òurei pas. Li ei dit : bolei que nous debertiguen ? — M'o dit : Coumo bourras. Li ei dit : Bolei que fasquen lou millour que sòuleboro quelo douillo ? — M'o dit : Coumo bourras. — Iou n'ei pousquut sòuleba que la douillo, e seu bouillo leba la douillo, lou rio, la fount, mei les aubre tout sans dessus debas, que n'y óuguesse james 'na gouto d'aygo. Iou sei pas bourgu, si. — As bien feit, se dit sa may. Torno-s-y douman, fases qòucare mei.

Lendouman y torno. — Adiou, Fourtet ! — Adiou, Robert. — Bolei que nous debertissen ? — Coumo bourras. — Que bolei que fasquen ? — Ça que bourras. — Bos que fasquen lou millour que sarroro 'n casse ? — Coumo bourras. — Coumenço, tu. — Coumenço, tu. — Robert l'atrapo a brassa ; fasio mouilla la mousso de frin que lou sarrabo. Fourtet diguet : — Bau fa tourna mei porcs.

Abio 'na cujo de bin ; la buguet, la remplit d'aygo et la metet debas soun gilet. Pei li diguet : — Lou sarrei pas mei qu'en tau ; bas beire, iou. — Te li baillo 'na sarrado ; sa cujo se coupet ; l'aygo coulabo cap bas. — Te, biei, si, coy tau que fòu lou sarra.

Tournet trouba sa may. — May, se dit, l'òurei pas. — E perque, si ? — Oh ! si, ei bien fort, là, si. Aben feit à lou que sarroio lou millour un casse ; iou n'ei pousquut que fa mouilla la mousso ; seu fasio coula l'aygo cap bas. — Torno-s-y douman, si selo, fasès quòucare mei.

Y bay. — Adiou, Fourtet. — Adiou, Robert. — Bos que fasquen lou millour que jitoro 'na peiro. ! — Coumo bourras. — Coumençò, tu. — Commençò, tu. — Robert jitet la peiro bien loui. — Deisso me na fa tourna mei porcs, se dit Fourtet. —Abio dei filats de perderi ; les estendet, pei n'en trapet n'uno. Quand un cop fusquet tourna, diguet : — Beire, iou, se la jitorei loui. — Jitet la perderi. Sabès se rouncabo ; la tourneren pus beire. — Te, biei, si, coy tau que fòu jita lei peiros.

L'ome torno trouba sa may. — May, se dit, l'òurei pas. Aben feit òu pus loun que jitoyo na peiro ; iou l'ei jitado bien loun, mes eu, la siono, l'an pas pousquudo beire, talomen ei nado loui. — Coy gau, si selo, torno-s-y douman, fases nautre je.

Lendouman y torno. — Adiou, Fourtet. — Adiou, Robert. — Bos que fasquen òu rigalet ? — Coumo bourras. — Robert coumençò ; tirabo dans dei peços de cinq francs. — Fourtet li diguet : — Presto me tei peços. — O, bitoun, se dit, bole pas te lei presta, que me lei tournoyas pas. — Y abio dios molos de mouli l'uno sus l'autro ; li diguet : — E be, meisei, bau prene quei caillau. — Y abio dòu mounde qu'eren bien loui ; les y credet : — tiras bous, tiras bous, se dit. — E que bos fa, se dit Robert. — De que, si, cresei que se lei toucabe dans quei caillau, les adouboioy ? e per lei tourna querre, tu pourras ou fa, o, si. — O, deisso lei qui, lei mestre s'affachoyan, diguet Robert.

Lou beilet se nanguet barra, lou dessei. Diguet : Mestre, si, moun temps ei cabat. — E be, meisei, si lou mestre, te fòu beni douman a la fiero per bendre lei porcs. — Meno lei porcs a la fiero. Li damandaben coumbien n'en bouillo ; seu disio : des escuts, pei lou bout de la coueto. — Escapitet la coueto en da toui, pei damouret bien neit a arriba.

Où dessus de cha soun mestre y abio un grand precipice que poudian pas fa found. Y planto touto sei couetos de porcs, l'uno dabant l'autro, pei se meto a creda qu'ero perdut. Lou mestre y anguet ; pei trapaben quei couetos per darrega lei

porcs; lei couetos se darregaben e lei porcs restaben. Lou mestre diguet que fouillo sou deissa, que lei tiroyan douman. Pei se n'angueren. Lou beilet trapignet la coueto d'un rat

Que fit cui, cui;
Qui moun counte fenit!

Lou Galant

Y'abio 'n cop un jouin'ome qu'anabo beire trei fillos. — Un dessei que beillaben, uno d'aquei fillo sourtiguet[1]. Restabo loungtemps sans tourna. Sa sor, la pus jouino, diguet: — Fòu pourtant qu'angue beire ça que fay ma sor, sap pas que penso de resta ta loungtemps. Se nanguet defor, selo tabe. — Atenderen, atenderen, anfin, quand la biren pas tourna en da selo tapau, sa sor l'einado diguet: — Sap pas que fan, se dit, mei dio sors, se dit, que tornen pas. — Y bay beire, selo tabe. Ane, n'y restabo pus que la may pei queu galant. Atendèren, atendèren loungtemps; james besian tourna cap d'aquei fillos. La may s'enquietabo: — A, moun Dieu, si, que coy que fan quei drolos? Quòucare les y siro arriba, òutramen sian tournados. Sei òublijado de y ana beire, là, si, jouin'ome. — Part, selo tabe. Baqui que tournabo pas; lou galant s'einoujabo de gueyta lei caminau, anabo beire sus la porto, tournabo dedins, james besio re : — Coy pas mei qu'en tau, si, a la fin, ma fi, fòu que y angue beire, iou ta be.— Fasquet lou tour de la meisou e, coumo la luno raiabo, tout d'un cop bi lei quatre fennos dins lou cami. — Que diantre y o dounc, si seu, que ses qui toutei quatre dumpei ta loung temps? — Ah! moun Diou, là, li digueren, soun bien en peno. — Ah! si seu, y ei arriba quauque malur? — Nous n'en parlei pas, si selei, gueytats l'oumbro d'aqueu casse que bay deibouilla nosto meisou; benets nous eida, si, a l'arresta[2]. — Se fòu

[1] Variante. — Bay òu chay tira de beure.

[2] Variante. — Quand on a dit au début : bay òu chay tira de beure, on doit dire que le jeune homme va au chai, qu'il demande aux femmes qui sont là, l'air songeur : Qu'y a-t-il, etc...? Celles-ci répondent :

Quand òuren de meinajous,
De que faren de peillous?

que siasquei tougnassos, dit lou jouin'ome; là, si, m'en bau, bous souate bien lou bounsei, tournorei nouma quand n'ònrei trouba trei ta sotos coumo bous au.

Lou jouin'ome s'en bay loui, bien loui. En passant darre qu'uno granjo, rancountro na fenno que susabo e galoupabo dans qu'un crubèu a la man. — E que coy que fases, si, fenno, que ses ta preissado ? — Là, jouin'ome, si, sei bien en peno. — E perque ? — Se sabias, se dit. — Digas me sou, si seu, belèu pourrei bous eida. — Fòu, si, que rempligue queu grand tounèu, e pei moun aygo s'en bay touto. — Sou crese be, diguet lou jouin'ome, se la pourtas dans qu'un crubèu. Bau bous tira d'embarras, là, se dit. — Me randorei un grand service, là, diguet quelo fenno.— E be, dit, prenès ma seillo, pei na basto, bau bous eida, siro lèu ple, beirei, si.

L'oubraje feit, lou jouin'ome s'en bay bien loun, bien loun. Abio set; tusto 'n da qu'uno meisou e damando a beure 'n cop. Y abio qui na fenno que mountabo sei cacau òu granier dans qu'uno fourco. N'abio qui na doujeno de sacs. — N'en pode pus, se dit, sap pas coumo farei, toumbe touto mei cacau. — Ah ! si, lou jouin'ome, e coumo fasès ? — Coumo fau, dit, lei trape a grandos plenos fourcos, mei tout juste se n'in pode pourta un òu dus tout lei cop. — Lou jouin'ome se boutet a rire. — Abès rasou, se dit, iou crese que cabayas pas d'anei. — Prenès, si, un panier, òurei pus lèu feit. N'atendent, iou bau bous douna 'n cop de man. Eidas me a carga, se dit. — Cargo lei sacs sus soun espanlo, lei porto òu granier. — Co bòu bien na begudo, dit la fenno. — Li dounet un ple goubelet de boun bin.

Lou jouin'ome se nanguet pus loun, enquero pus loun. Trabersabo un cami prigound : y abio 'n gran tarier e dessus un petit drole que sòutabô òupres de sa may en bas. — Sauto bien, se dit, boste drole, fenno, si. N'abes pas pòu que se fasque de mau ? — Ah! se dit, la, sei bien en peno, ei enquero a la raubo, bourioy lou metre ei culotos, james po y sòuta dedins. — Coy qu'aco, si lou jouin 'ome, bous carçinei pas mei, anats beire que les òuro lèu presos. Dounats me quei culotos, se dit. Tu, petit, se dit, dabalo eiçi. Dibei be estre jalat de fre dumpei lou temps que sès en camiso. — O, si sa may, lou paure drole, coy be bray. — Lou jouin 'ome li fay

prene sei culotos : — Beses, si, qu'ei escasit òu prumier cop. — Oh! bous ei bien d'òubligatioun, là, se dit, bous bau paga, si, per aqueu serbiçe. — Nani, se dit seu, bole re, sei òublijat de m'en tourna.

Lou jouin'ome s'en bay : Pode, se dit, tourna cha quei betassos, n'ei trouba trei qu'eren pus soto que sei. — Marchet, marchet, pei, en birant, òu countour d'uno routo, passet sus la coueto

D'un rat que fit, cui, cui ;
Aqui moun counte fenit.

Variante. — Lou gouiat se 'nanguet pus loun, enquero pus loun. Dins qu'un bilaje a quauco lego d'aqui troubet na falourdasso que gardabo na trejo, pei na troupo de petits porcs, òu miei dei champs. Lou jouine ome pus deigourdit que la bargiero, li faguet coumpliment sans òublida la trejo, que prenio per sa meirino e lei petits porcs per sei cousis. Diguet 'n da la trejo que benio l'embita per na 'n da sa festo, que dans doui jour anabo se marida, e qu'anfin deissesse cap de sei cousi, que li faian tan de plasei. La bargiero prou soto creset touto co e li deisset enmena la trejo e touto sa famillo. Lou jouin'ome s'en bay countent coumo de tout. La fillo, despachado de touto sei bestios, s'en bay a la meisou e en entrant : — sei tournado, si, dòu champ. — Soun pay li diguet : — E qu'as feit de tei porcs? — Que n'ei feit, diguet la bargiero? Les ei embouya 'n festo, lou fillòu de la trejo l'ei bengudo querre pei en da sei petits cousis ; eren toui bien countents, la, bous proumete.

A, falourdasso, dit soun pay, òuren perdu nostei porcs. Fòu na, un d'un bord, l'autre de l'autre, pei lou prumier que lei trouboro credoro es autre, pei y aniran toui.

Se' nangueren bien loui cerca la trejo pei lei porcs. La bargiero tout d'un cop s'arrestet òu miei d'un prat e se metet a creda : Ep ! Ep ! Benes biste, benes biste. — L'as troubado? — Benes biste. — Toui y galouperen. Les y fit beire na russio sus qu'uno bouso de baco : — Sap pas, dit, cõumo 'n ta petit òusèu o pousquu fa na ta belo croto !.

Fusqueren òublija de s'en tourna sans òuguey trouba re.

La gato engreissado

Y abio dei gens que bouillan engreissa na gato per carnabal Selo que s'entendet, se 'nanguet.

En se 'nanant, purabo. Rancountret lou jau. — E que coy que as, gato, diguet, a tant pura? — Oh! se sabias, si, me bourian engreissa per carnabal. — E iou sei be de memo ! Bolei qu'angue dans tu, se dit? — O ! diguet la gato, pourias pas marcha.

Quand sisqueren un pau pus loun : — Sei bien fatigat, si lou jau ! — La gato diguet : — Trapo-te a ma coueto, diguet, te menorei.

Rancountren la crabo : — E que coy qu'abes, dit, à marcha ta biste ? — E coy que coumenço de fa negre ; pei, si, se sabias, nous bouillan engreissa per carnabal ; tabe nous enfujen ta biste que pouden. — E iou sei be de memo ! Bolei qu'angue dans tu ? — O ! nóu, diguet la gato, fayas coumo lou jau, pourias pas marcha ; l'estire ta rede que pode, mei pode pas lou mena. — O, dit, marchorei, dit, iou.

Quand fusqueren un pau pus loun : — O malerous ! si la crabo, sei bien fatigado ! Tu, dis, que ses bien forto, podei be me treina.

Quand fasquet negre, lou jau diguet : — Te, dit, tu, gato, que mountei bien, mounto à la cimo d'aquel aubre per beire se beiras cap de meisouneto : — N'en bese be n'uno, si la gato, mes ei bien loun, bien loun. — Coy gau, diguet lou jau, fòu y ana.

Coro des Espagnòu que fasian la noço.

Quand arriberen. — Pan, pan, dit, à la porto ! — Les Espagnòu digueren re. La gato digue 'n da la crabo : — Te, tu, crabo, qu'as dei grosso corno, deifounço la porto. — Tous les Espagnòu sourtiren per fenestro e porto.

La taulo ero bien garnido. — Te, la gato diguet, iou, dit, bau fa lei part : Tu, jau, qu'eimei bien lei brigaillo, meto te debas la taulo pei lei massaras; tu, crabo, qu'eimei à brousta, leco la sauço ; iou, dit, qu'ei lei dents finos, minjo la car.

Pei fousquet na òu liet. — Te, dit la gato, tu, crabo, qu'ei-

mei a estre fresco, bay-t-en à l'yero ; — Te, tu, jau, qu'eimei a canta, bay-t-en à la cimo de l'escalo ; — te, iou qu'eime a estre caudo, m'en bau òu cendrier.

Un espagnòu diguet : — Fòu qu'angue beire, se dit, à nosto petito meisouneto.— Quand arribet, bourguet na à l'yero per se laba lei man ; fasio negre ; la crabo li fourro 'n cop de corno. S'en bay òu granier, lou jau li fourro na becado. S'en bay òu cendrier, la gato li fourro n'engròugnado. — A, ia, iay, se dit, m'an feit bien de mau, m'entorne, se dit.

Qu'ouro les autre lou biren arriba : — A ! malerous ! digueren, coumo bay nosto petito meisouneto.— O ! la, diguet, bay bien mau. Sei bourgut na à l'yero per me laba lei man, m'an fouita 'n cop de corno ; n'en sei enquero tout sannous. Sei bourgut na òu granier, y abio quòucare que m'o becat. Sei bourgut na òu cendrier beire se la cendre ero caudo, m'an fourra n'engròugnado. Ei clabat la porto, me sei en bengut tout en jurant, se dit. — E be, digueren les autre, fòu na 'n quòucale mei.

Finetto

Y abio 'n moussu qu'abio na fillo pei un beilet. Quelo fillo s'apelabo Finetto. Dins qu'un moument n'abio n'autro ; s'apelabo Ledo. Dins qu'un moument n'abio n'autro qu'ero 'n pau pigaillouso.

Lou mestre diguet : — Te, dit, petit, te bole fa marida dans qu'uno de mei fillo.

La Finetto lou bouillo bien : — Te, dit, quand moun pay te faro còusi, te fourro dire, quand na mousco te sautoro pòu nas : Coy quelo.

Lou mestre lou meno dins qu'uno cranbo negro e lei fay metre toutei trei de reng. Tastabo, tastabo : tout d'un cop na mousco li sauto pòu nas. — Bole quelo, se dit. — A, dit, mei m'o prei ma Finetto ; li ei proumeso, sabi sòugut, li òuioy pas proumeso. Te, meisei que t'ei dounat quelo, te bau douna un dedau troucat, pei na seillo de papier ; te fòu na cura la mer.

Quand sisque qui òupres de la mer, l'estoumac li manquet.

— Sa fenno n'en passabo mau. Uno d'aquei trei fillo dubio li pourta la soupo. Lou pay diguet: — Qualo coy, dit, que bòu y ana? — Coy iou, dit la Ledo. — Meisei que tu bolei y ana, y aniras pas. E tu, bolei y ana, digue'n da sa fenno ? — Nou, dit, y bole pas na. — E be meisei, y aniras. — La Finetto ero countento d'òuguei di tau.

Quand y arribet, bi soun ome presque mort. — Te, dit, moun ami, minjo ta soupo, beirats que dins qu'un moument ta mer siro touto curado. — L'ome minjo sa soupo.

Quand arribet a la meisou : — E be, petit, as cabat? — O oui! — Ane, ses bien baillent. E be, dit, te fòu na coupa la fouret, te baillorei na sarpo de boy e na marro de cartou.

Lou beil et fasio coumo l'autre cop ; se couchet qui. Sa fenno arribet : — Que coy que as ? — Pode pas fa moun oubraje. — E be, dit, te, moun ami, minjo ta soupo, beiras que dins qu'un moument ta fouret siro coupado e touto afagoutado.

Quand arribet: — E be, petit, as bien trabailla ! — Tant qu'ei bourgut. — Ses bien baillent, se dit, — te fourro na trapa des òusèu dans qu'uno cordo 'n mati, se dit. Estiroras la cordo, les òusèu se randoran toui.

Estirabo be prou la cordo, re ne benio. Sa fenno arribo. Abio 'n petit siòulet : — Turlututu. les òusèu arribaben. — Sa fenno n'en trapet na pleno cordo.

Quand arribet: — E be, petit, as trapat bien d'òusèu ? — Tant qu'ei pousquut. — Ses bien baillent, se dit. E be douman mati, se ses pas couart, te fourro na leba un niou de bergau.

A chaque pougna que trapabo : — A, ia, iay, me pinquen! — Sa fenno arribet : — E que coy que as, se dit, moun ami? E, dis, coy que lou biel m'o coumanda de trapa des abeillo, pei, se dit, me pinquen. — Ses bien sot, se dit, fouillo trapa lou niou e tout. — Te, si, iou y bau mounta. — Lei dabalet. Quand arribet, escapet lei bergau ; se meteren apres lou mestre. — A, ia, iay, se dit, me pinquen. E be, si, meisei que m'abes feit pinqua, baqui bosto pagomen,— pei les y baillet re. — Se 'nangueren.

Lou jau pei la bieillo

Y abio un cop un jau pei na bieillo. La bieillo prenguet 'n saquet òu jau. Lou jau n'ero pas countent, mountet sus l'oustau de la bieillo e diguet: Cacaraca, rend me moun saquet. Pei fasquet uncountour per tourna'n da la meisou de la bieillo. S'en bay bien loun e trobo un loup; li dit : Adisias, loup ! — adisias, jau, se dit ? — Ent'anas, se dit ? — Bau bien loun, bien loun, enquero pus loun. — Menas me dans bous, se dit lou loup. — Entras dins moun quiou, pei sou sòurei. — Bay bien loun, bien loun, enquero pus loun. — Trobo 'n riou. — Adisias, riou. — Adisias, jau. — Ent'anas ? — Bau bien loun, bien loun, enquero pus loun. — Menas me dans bous. — Entras dens moun quiou, pei sou sòurei. — Bay bien loun, bien loun, enquero pus loun. — Trobo dei bergau. — Adisias, bergau, se dit. — Adisias, jau ! — Ent'anas, se dit. — Bau bien loun, bien loun, bien loun, enquero pus loun, — Menas me dans bous. — Entras dens moun quiou, pei sou sòurei. — Arribo cha la bieillo, mountet sus la teulado e fit : — Cacaraca, rend me moun saquet. — Aqueu diatre de jau, se dit la bieillo. — L'attrapo, lou meto dins l'estable des òuillo. Cresio que les òuillo lou minjoyan. E quand y estet, diguet : — Loup, sors de moun quiou e minjo toutos ques òuillo. Lou loup sourtit e pei minjet toutos les òuillo. Lou jau pei lou loup sourtigueren de l'oustau de la bieillo. Lou jau tournet mounta sus la teùlado : Cacaraca, rend me moun saquet. — Aqueu diatre de jau, se dit la bieillo. — Meto na bourreio òu four. Quand lou four siguet bien caud, trapet lou jau, pei li metet dedins. Quand y sisquet, lou jau diguet : — Riou, sors de moun quiou, pei tio lou fe. — Lou riou sourtit e lou tiet. Lou jau sourtit dòu four et tournet mounta sus l'oustau de la bieillo e diguet : — Cacaraca, rend me moun saquet. — Queu diantre de jau, se dit. L'attrapo e bòu lou sanna. Diguet : — Bergau, bergau, sourtets de moun quiou e pinquas lo. — La bieillo deisset lou jau e pei li dounet soun saquet e lou jau mountet sus l'oustau de la bieillo e fit : Kikiriki !

Qui moun counte fenit.

L'ome que saco sa fenno

Y abio un cop 'n ome que s'ero maridat mei d'un cop. Abio feit péri sei prumièros fennos à forço de lei saba. Ta bien bouillo n'en prene 'n autro. Mes lei que ni en parlabo abian pòu dei cop de pun. La gouio d'un moussu sou diguet en da soun mestre. Qu'as pòu, si lou moussu. Fay bouta sòu contrat qu'òuro pas lou dret de te batre. Se sou bòu fa, n'òuras qu'a tira toun papier de la pocho e qu'a li bouta dabant lou nas : co faro coumo ei porcs que lei farren per les empacha de founilla. — Tau fasqueren e lou maridage se fit. Fusqueren pas sourtit de la gleiso e tournat à l'oustau que l'ome bòu bica sa fenno ; se pinquo 'n da espinlo. Co lou rend fòu : Ah ! sacredi, gusasso, s'as feit esprès, se dit. E bròuillado : Garo a tu, te bau saba. — Bistomen la fenno tiro soun countrat de la pocho. — N'as pas lou dret de me batre, si, meissanto bestio. — E be, si l'ome, se pode pas te batre, te bau saca. — En disent aco, trapo sa fenno, la planto dabant lou pan de boy, se recule e li cour dessus coumo 'n brau. Noun pas elo, se biro 'n pau de coustat. L'ome la manco, trauco lou pan de boy e sauto chau besi. — Escusas, se dit, bene querre de grano de fe. — Tout du memo, si lou besi, òuias pousquut passa per la porto. — Que boulès, si l'ome, quand l'un ei preissat, l'un passo 'n te l'un pot.

Gniquo gnaquo

Y abio 'n cop na fenno que se 'nanabo coufessa 'n da un curé e queu curé toujours li disio : — Gniquo !

Selo diguet 'n da soun ome : — Moun Diou, se dit, sap pas que coy, noste curé me dit toujours : Gniquo. — A, si soun ome, e be, qu'ouro tournoras te coufessa, respoun li: Gnaquo. — Coy suffit, se dit selo.

Lou prumier cop qu'y tournet, lou curé manquet pas de li dire : — Gniquo ! — Gnaquo, se dit selo ! — E be, dit lou curé, y anirei dessei.

La fenno ero bien embarrassado. Anfin torno cha selo e dit 'n da soun ome : — lou curé m'o dit quand li ei respoundut Guaquo, que bendoyo des sei. — A, se dit seu, que bengue; lou receborei bien !

Lou curé y anguet. — Pei quand entende beni l'ome, selo lou fi cacha dins qu'un crofe; l'ome tarabastejabo tout. — Entei la clau d'aqueu crofe, se dit? — E sou sabe pas, diguet la fenno. — La bau querre, si seu.

Tant que la çercabo, selo diguet òu curé: — Fòu bous metre dins qu'un sac òu granier. — Pasque soun ome li abio dit.

L'ome torno. N'abio pas trouba la clau. — E be, se dit, bau counta mei sacs de blad. — Pren 'n gros barrou, mounto òu granier e a cade sac de blad tustabo 'n disent : un, dus, trei, quatre..... Quand sisquet òu darrie, ent'ero lou curé, lou moulet de cops.

Lou curé bessinous e la fenno petouso

Y abio 'n cop la fenno d'un cassayre que lou curé bouillo pas la coufessa, se li pourtabo pas 'na lèbre. Baqui nosto fenno bien en peno : gòusabo pas ou dire 'n da soun ome, pourtant bouillo bien 'na se coufessa.

Anfin n'en parle cha selo. — E be, diguet l'ome, n'in fòu bailla n'uno.

Coy sufit, n'estripen uno, la ramplissen de fe, pei la fenno la porto òu curé.

Bay òu coufessiounal ; — tanes, se dit, moussu, se dit, ei deissa na lebre à bosto cousiniero. — Coy boun, se dit seu, e be bau bous coufessa.

Selo s'accusabo e disio qu'abio peta. Lou curé que li atrigabo de se' nana, disio toujours : — bous done l'absolutioun, bous done l'absolutioun !

A forço s'en bay, quelo fenno, e lou curet bistoment galopo à soun oustau. Mes quand bi la lebre touto pleno de fe, se boutet a courre sus la routo per trapa la fenno e de loun li credabo : — Te descoufesso, petouso, te descoufesse.

Ni o per uno feissou,
Biel bessinous !

li respounde selo en s'en anant.

La piou e lou pesoui

Te, dit la piou, fòu nous 'n'ana massa de boy. Abian metut la sauço ôu fe. Lou pesoui diguet : Lou puslèu qu'òuro cabat soun fagot aniro beire la sauço, aniro la gousta. La piou sòutabo bien, lou pesoui poudio pas marcha. Selo òuguet pus lèu caba soun fagot. Quand arribet, tiro lou cabessau darrei la porto per trapalou peiròu. Selo que n'ero pas bien bello, lou peiròu li toumbet dessus.Lou pesoui, quand arribet : Ah ! malerous, ent' ei ma piou, ent' ei ma piou, se dit? Bay sòu cami, se meto à pura.

Ent 'ei ma piou ? — Y passo un cagnot : — E que coy qu'abes, pesoui, à tant pura ? — Et se sabias, se dit, quau grand malur, ma piou ei morto, pei iou pure. — E iou pode be jappa, se dit lou cagnot.

Y passo 'n jau. — Et que coy que as, cagnot, a tant jappa ? — Ah ! se sabias quau grand malur ? La piou ei morto, lou pesoui puro e iou jappe. — E iou pode be canta, se dit lou jau.

Y passo dios agassos. — E que coy que as, jau, a tant canta? — Ah ! se sabias, se dit, quau grand malur? La piou ei morto, lou pesoui puro, lou cagnot jappo e iou cante. — E nous au poden be nous despluma.

Y passo na carreto. — Que coy qu'abes, agassos, si, à tant bous despluma? — Oh ! se sabias quau grand malur, etc...., etc.,... — E iou pode be recula. — Et se boto à recula, à recula, à recula.

Y passo na fouret... Que coy qu'abes, dit, carreto, à tant recula ? — Oh ! se sabias quau grand malur ? etc..., etc....

E iou pode be toumba.

Y passo na fount. — Que coy qu'as, fouret, à tant toumba ? — Ah ! se sabias quau grand malur ? etc., etc. — E iou pode be perdre touto moun aygo.

Y passo na fenno qu'anabo querre d'aygo. — Que coy qu'as, se dit, fount, à perdre touto toun aygo. — Ah ! se sabias..... etc..., etc... — E iou pode be cassa toutos mei crugos.

Mara

Y abio na bigno ; dins quelo bigno n i abio qu'un pe ; sus queu pe n i abio qu'uno ramo, sus quelo ramo n i abio qu'un rasin, sus queu rasi n i abio qu'uno gruno, e Mara qu'ei dins la bigno couchat.

Bau trouba lou can : — Can, bourias pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou loup : — Loup, pourias pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba la barro : — Barro, pourias pas tia lou loup ; lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou fe : — Fe, pourias pas burla la barro, bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou riou : — Riou, pourias pas tia lou fe, bòu pas burla la barro, la barro bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou bèu : — Bèu, pourias pas beure l'aigo, bòu pas tia lou fe, lou fe bòu pas burla la barro, la barro bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou chi, lou chi bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat. — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou joug : — Joug, pourias pas liga lou bèu, lou bèu bòu pas beure l'aygo, l'aygo bòu pas tia lou fe, lou fe bòu pas burla la barro, la barro bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba la juillo : — Juillo, pourias pas staca lou joug, lou joug bòu pas liga lou bèu, lou bèu bòu pas beure l'aygo, l'aygo bòu pas tia lou fe, lou fe bòu pas burla la barro, la barro bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat ? — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou rat : — Rat, pourias pas minja la juillo, la juillo bòu pa'staca lou joug, lou joug bòu pas liga lou bèu, lou bèu bòu pas beure l'aygo, l'aygo bòu pas tia lou fe, lou fe bòu pas burla la barro, la barro bòu par tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat. — Moun ami, ne pode pas.

Bau trouba lou gat : — Gat, pourias pas minja lou rat, lou rat bòu pas minja la juillo, la juillo bòu pa'staca lou joug, lou joug bòu pas liga lei bèus, lou bèu bòu pas beure lou riou, lou riou bòu pas tia lou fe, lou fe bòu pas burla la barro, la barro bòu pas tia lou loup, lou loup bòu pas minja lou can, lou can bòu pas japa Mara qu'ei dins la bigno couchat !

Lou gat minjet lou rat, lou rat minjet la juillo, la juillo estaquet lou joug, lou joug liguet lou bèu, lou bèu buguet l'aygo, l'aygo tiet lou fe, lou fe burlet la barro, la barro tiet lou loup, lou loup minjet lou can, lou can japet Mara qu'ei dins la bigno couchat.

Cansou

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

Iou n'ei bi lou loup
Per minja la crabo,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

Iou n'ei bi la barro
Per tia lou loup,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

Iou n'ei bi lou fe
Per burla la barro,
Fe de barro,

Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil!

Iou n'ei bi l'aygueto
Per tia lou fe,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil!

Iou n'ei bi lou bèu
Per beure l'aygueto,
Bèu d'aygueto,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil!

Iou n'ei bi la cordo,
Per estaca lou bèu,
Cordo de bèu,
Bèu d'aygueto,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil!

Iou n'ei bi lou rat
Per coupa la cordo,
Rat de cordo,

Cordo de bèu,
Bèu d'aygueto,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

Iou n'ei bi lou gat
Per trapa lou rat,
Gat de rat,
Rat de cordo,
Cordo de bèu,
Bèu d'aygueto,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

Se n'ei bi lou chapitoy
Per minja lou gat,
Chapitoy de gat,
Gat de rat,
Rat de cordo.
Cordo de bèu,
Bèu d'aygueto,
Aygueto de fe,
Fe de barro,
Barro de loup,
Loup de crabo,
Crabo de mil,

Maledicioun, ma crabo m'o minja moun mil !

J. Brissaud.

(A suivre.)

BEATRICE PORTINARI

L'IDEALE DELLA DIVINA COMMEDIA

CANZONE

Ne la città de' Fiori,
De l'Arno in riva, un mesto garzoncello,
Dal cui nero occhio di celesti ardori
Lampeggiava l'amor santo del bello,
Ne la infantile etade,
Portava il segno genial sublime,
Che le grandi alme invade
Per sollevarle a invidiate cime.
È la Festa de' Fiori e de' Bambini.
Danzan tra' fiori ingenue fanciullette
Ne la fresca beltà de l'innocenza.
Ma una fra lor da gli occhi suoi divini
Raggiava lampi di sue grazie elette,
Bianco vestita, celestial parvenza.
Un suo sguardo ferìo
Il poeta fanciullo e a Dio rapìo!

E quell' alma bambina
Sfavillò di una luce ardente e nova:
Si accese nel suo cor face divina,
Che il trasfigura, lo feconda e innova.
Or de' suoi sogni di oro
L'immagine rivede un dì sognata
Di angeletti fra un coro,
Fra la terra ed il cielo a vol librata.
Da quell'ora ti fu sorella e amica,
Dante, l'eterea e pudica fanciulla,
Che di un tuo sguardo al lampo impallidía.
Oh qual vita innocente a l'aura aprica
De fiorenti sentieri, ove trastulla

La fanciullezza! Oh casta poesia,
Che in due candidi cuori
Sboccia qual fior del sole a' vivi ardori!

Il suo dolce sorriso
La vita ti fioria di amore e speme;
E volavi fidente a l'almo Eliso,
Chetando il turbo che nel cor ti freme.
E morta la sognavi,
O divin, nel delirio: e soavemente
Salir tu la miravi
Al Cielo; si turbò tua eccelsa mente,
E ti destava un tremito funesto.
Ma ti assecuri: e' viva: allegra ancora
Tua vita quella pura giovinetta,
Che l'alma ti rapiva e ti feo mesto,
Irradiando di ridente aurora
Tua balda giovinezza! Oh la diletta
Creatura di amore
Ti piove raggi di grandezza in core!

E tu bevi spirato
Da la diva fanciulla, in cima assisa
Del tuo pensiero, un amor profumato
Di Fede e patria che ti imparadisa.
Oh qual dolce favella
Con le sorrise brevi parolette,
Qual nuovo cielo, qual sovrana e bella
Immago si apre con sue forme elette!
E venne l'ora che l'amata donna
Spiegò da questo suolo a Dio le piume:
Fu un' ora di dolor cupo e profondo,
Che del tuo cor per sempre allor si indonna.
Sparito è il raggio, di tua vita il lume,
Che ti guidava in questo cieco mondo,
Tu pensoso, o Alighiero,
Resti e nudri un dolor perenne altero!

O Beatrice, mira
L'amico tuo e non de la ventura,
Gli sorridi, mentre ei sogna e delira,
A te pur desiando in sua sventura.
A quei che amasti tanto

E uscìo per te da la volgare schiera,
Col tuo divino incanto
Sorridi in sogno bellamente austera,
E il gran poeta la sognò : la vide
In cielo tanto gloriosa accolta,
Di un nembo di bei fior tutta ricinta.
Bella raggiò nel sogno e gli sorride,
Rosso vestita, in verde manto avvolta.
Sovra candido vel d'oliva cinta.
La sognò, qual bambina
La vide un dì, come angiola divina !

Da quel dì l'aspro esiglio
Fu men duro per te, padre Alighieri;
Tu asciugasti la lacrima sul ciglio
E levasti su al Cielo i tuoi pensieri.
Tua vita riconforta
E afforza una virtù che vien da Dio :
Ti è via, ti è luce e scorta
Un angelo che appura il tuo desio.
Ei ti ritempra a la battaglia il core,
Sotto l' usbergo del sentirsi puro;
Ei fa più grande il nobile tuo sdegno,
Che germoglia il tuo canto alto d'amore,
Che ti leva del suol dal lezzo impuro,
Facendoti a salir leggiero e degno.
Ei ti tempra le piume,
Ti squaderna de' mondi il gran volume.

E non fosti più solo :
Il Sogno de' tuoi sogni è a te di accanto
Invisibile spirto. Esso il rio duolo
De gli Abissi ti schiude : arma il tuo canto
Di forza portentosa.
Il cantore di Enea prudente e saggio
Per la via lacrimosa
De' veri morti è guida al tuo viaggio.
E vinci la päura e lo sgomento
Del regno oscuro; che una diva luce
A gli occhi e ne la mente ti balena :
Ella ti regge il piede in ogni evento
E schiara il rio sentiero al savio duce.
Mentre ti trema il cor per ogni vena.

Ella le cose belle
Ti mostra e torni a riveder le stelle.

Pel faticoso Monte,
Che sorge in mezzo al pelago fremente,
Sali pietoso e con dimessa fronte,
Gemi al pregar de la pudica gente.
E plori e preghi pio:
E raggiar miri de la luce i figli;
Arcano favellio
Ascolti di profondi alti consigli.
Per ardue scale penitente sali
E più lieve si fa la mortal salma
E si accende di Bice il gran desio,
Che ti attira, ti attrae, ti mette le ali.
Vedi un Trionfo che rapisce l'alma,
Dove fulge la scienza alta di Dio.
La miri ne l'Edenne
E disbrami la tua sete decenne!

Da Dio trasumanato
Con Beatrice vai di stella in stella,
Che vide a te del suo fulgor beato;
E di astro in astro ognor si fa più bella
La casta Beatrice.
Che ti bea del suo eterno almo sorriso.
E tu puro e felice
Ti disseti de' Santi al grato riso,
Che è raggio e canto, luce e melodia.
Ma, oh meraviglia! oh prodigio sovrano,
Che ne l'empireo cielo a te si schiude!
Ivi miri tra gli angioli Maria.
La Rosa, che giammai pregasti invano,
E il Fiume circolar, cui in sua virtude
Impronta l'Uno e Trino;
E ti confondi a quel Mister divino!

Padre Alighieri, in Cielo
Or che, congiunto a la celeste Idea,
A la tua Beatrice, e sciolto il velo
Arcano, quella Luce, che ridea
Al tuo pensiero, intendi;
Or che ti incieli santamente in Dio,

Quaggiù tuo guardo stendi
E sorridi al tuo bello Ovil natio.
La tua Fiorenza e Italia tua festeggia
Oggi il tuo nome a Beatrice unito,
Che, angelo e visiòn, sogno e fanciulla,
A te sorrise al mondo! Oggi fiammeggia
La gloria tua da l'uno a l'altro lito
Del bel päese, che infiorò tua culla.
Raggia dal Paradiso
Con Bice, a noi plaudenti un dolce riso!

Giuseppe SPERA.

A DANTE ALIGHIERI E BEATRICE PORTINARI

LA DIVINA COMMEDIA

I

Tra le lotte di un secolo perverso,
Da la patria, da Dio, dal ben svïato,
Tu lo sollevi, mentre era sommerso
Nel pelago del mal fremente irato.

Sommo Vate, con dir sublime e terso,
Con nobil core ed animo sdegnato
Descrivi fondo a tutto l'universo
Con altissimo volo invidïato.

E lotti e aneli e santamente aspiri
Umanità ritrar da l'empia valle,
Ove tra falli avvolgesi deliri.

Movi per novo inusitato calle
A luce a civiltà, cui sol sospiri,
Dando a le cupe tenebre le spalle.

II

« Amor che ne la mente ti ragiona
Ti leva a Dio per le superne spere
E lena e core e incanto al ben ti dona,
T'imparadisa de le gioie vere.

» Amor che nullo amato amar perdona
Ti vinse l'alma con delizie altere :
Amor che dolce in ogni petto suona
Ti assunse al Ciel de le letizie mere.

Più e men che donna a te raggiò Beatrice,
Sovrana idea, parvenza alta di Dio,
Scienza che il vero a l'universo dice.

Italia e umanitade in un desio
Si accentra in lei : e tu ti incieli in Bice,
Che a vol di stella in stella ti rapio !

III

Di donna, patria e gloria immenso amore
A l'alto volo ti vesti lo piume :
Scendi gli Abissi de l'eterno orrore,
Del duolo, dove tace il divo lume.

Dal gemito a la speme va il tuo core :
E sali allor del Monte il bel cacume,
Dove l'alma se purga nel dolore :
E prece e pace parla il tuo volume.

Un savio Vate, la scïenza umana.
Pel regno de la vita e di natura
Ti scorge e sua virtù diventa vana.

Beatrice, di Dio scienza, or guida e appura
Pel regno de lo spirto e trasumana
Ne la luce e nel riso tua figura.

IV

Su la schiera volgar, su tutti i vati
Tu ti innalzi su l'ali de la Fede,
Che il cor ti infiamma co' suoi rai beati,
Che novo cielo svela a chi ben crede.

E ti levi, ti levi: nè obbliati
Son gli umani destini: il cor ti fiede,
Né tre regni di morte, pe' sviati
Fratelli amor; che i mesti e i falli vede.

E ti levi, ti levi, almo poeta,
A un ideale immenso, a l'Infinito,
Che del finito è a te pur scala e meta.

Superba aiuola a te par questo lito,
Mentre nuoti in un mar de luce lieta,
Nanti a Dio, ne l'Empireo, annichilito!...

BEATRICE E LAURA

L'una de l'Alighier l'anima ispira
A platonico amor sublime e santo:
Ed ei trattò civil pietosa lira,
E Fede e patria celebrò nel canto.

L'altra Petrarca accese di delira
Fiamma, che è vivo ardor, purezza e incanto;
Ed ei per lei, per la virtù sospira
E sederle desia sempre di accanto.

Oh questo amore è nobile e terreno:
È amor di donna a la virtù nutrita,
Che signoreggia ne' *Trionfi* appieno.

Quello è sovrano affetto, che la vita
Umana obblia in cielo alto e sereno,
In alba eterna di gioir fiorita!

ITALIA E FRANCIA

Italia e Francia gareggiàr di ardore
Ed ingemmàr di luce gloriosa
La bella Laura e il suo divin cantore,
Che gentilezza a leggiadria disposa.

E or Francia e Italia insiem rendono onore
A Bëatrice, eletta alma pietosa,
Che il cor di Dante di celeste amore
Avvinse e lo beò pura amorosa.

Splendida generosa e nobil gara
È quella che due genti insieme annoda,
Che tra lor pace in avvenir prepara!

Or Gallia e Ausonia un sol desio rannoda:
Risplenda la lor gloria ognor più chiara,
Che or la mistica Bice ammira e loda!

Giuseppe Spera.

DANTE E BEATRIX

Lou malur e l'exil, las passieus enemigos,
L'òdi crudel que jaupo, asseguto e mourdis,
Las necios jalousiès e las traitos entrigos,
Lou sounge enfebrejat d'infer ou paradis,

Aqui toun lot, o Dante ! idealos amigos :
Oumbro e pas, fougissès davans l'entravadis
Del poudé soucitous, de las guerrieiros liguos,
Del baral e de tout so qu'al cor re noun dis !

Pamens s'as tout dounat, toun repaus e ta vido,
Pèr un noum, un grand noum de glorio courounat,
L'amarou d'assaval un jour s'es avalido,

L'amour de Beatrix que t'aviò counsoulat
Davans Dieus pouderous t'a fach bello finido,
E vous sès rejounguts dins l'immourtalitat !

(Dialecte languedocien biterrois).

Frédéric DONNADIEU.

DANTE ET BÉATRIX

Le malheur et l'exil, les passions ennemies, — la haine cruelle qui aboie, poursuit et mord — les jalousies imbéciles et les intrigues traîtresses, — les rêves enfiévrés de l'enfer ou du paradis,

Voilà ton lot, o Dante ! idéales amies : — ombre et paix, fuyez devant la lourde chaîne—du pouvoir soucieux, des ligues guerrières, — de l'agitation confuse et de tout ce qui ne dit rien au cœur !

Pourtant, si tu as tout donné, ton repos et ta vie — pour un nom, un grand nom de gloire couronné, — l'amertume d'ici-bas un jour s'est abolie,

L'amour de Béatrix qui t'avait consolé, — devant Dieu puissant t'a procuré une belle mort, — et vous vous êtes réunis dans l'immortalité !

Frédéric DONNADIEU.

VARIÉTÉS

ATALANTE ET HIPPOMÈNE

Le manuscrit de la Bibliothèque nationale nouvelles acquisitions, 3650 (XVe siècle), incomplet du commencement et de la fin, commence au f° xlviij de l'ancienne pagination par les lignes qui suivent :

.... Si se hasta de courre, si que tantost se fut au devant de lui mise. A celle foys getta il la .ij^e^ pomme pour plus la belle en la voye delayer. Mès oncques si haste de courir ne fut que pour la pomme d'or prendre ne se arrestast, car bien petit le cours d'ung jouvencel craingnoit. De ce que ainsi s'arresta la pucelle fu ja Ypomenès devant elle courus ; mais Athalente, qui roydement alloit, l'adevancha sans guères lui couster. Lors se senty le (*sic*) jeunes homs lassez, et bien vit que la bonne forment aprochoient. Icy ne se sceut plus en son fait conseillier, se non prendre la troisime pomme et devant elle jetter ; et lors la jetta devant la pucelle, a fin que le premier peüst venir a la bourne. Comme lors Athalente regarda la bourne qui près d'elle estoit, et la pomme d'or qui en sa voye fut, ne sceut doncques que faire du prendre ou du laissier ; mais tant s'arresta elle en celle penssée que Ypomenès fut premier a la bourne venus. Lors que par cellui cours se trouva desconfite et que les pommez d'or ainsi l'eurent decheüe, a cel Ypomenès se voult accorder et lui anteriner toute sa promesse ; sy allérent au temple du dieu Saturnus, et selon leur loy furent espousez. Comme par mariage ainsi furent conjoings, pour eulx aller en Thèbes d'illec se partirent. Et comme longuement orent cheminé, trouvérent une lande entre forest enclose. Sy avoit en ce lieu ung temple bel et riche, ou quél le dieu Cibelles estoit aourez. Adoncques pour refraindre l'ardeur du soleil, qui a celle houre forment les arguoit, en cellui temple entrérent pour eulx umbrayer (*sic*) et pour repos prendre du travail qu'ilz avoient. Après que bonnement se furent reposez, eulx qui furent remplis d'amours et de joye, en remirant leurs beautez et jeunessez furent lors de l'un l'aultre si prins et embrasez que charnellement ou temple l'ung l'aultre habitérent. De ce fait leur sourdi si grand malaventure que tantost vint sur eulx ung lyon affamé, qui en

brief temps les fist honteusement morir. Et pour ce est ce mal des temples Dieu despire et interdire par polution, car qui ce fait vers Dieu est desplaisant et en la fin en est confusement pugni.

COMMENT THIDEÜS VINT AU LIEU OU POLINICEZ ESTOIT RETRAIT ET DE LEUR DÉBAT

Retourner nous convient a Thydeüs. Celle nuyt meïsme que vous avez oy olt il chevauchié par la forest antie, et olt souffert grant doulour et grant paine, tant qu'il vit la tour, ainsi comme avoit fait Polinicès, en la cité d'Arges. Lors se mist en la maistre rue, etc.

La suite représente, à quelques variantes près, la première rédaction du *Roman de Thèbes* en prose [1] ; puis viennent les autres parties de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, les *Faits des Romains* et une continuation qui, dans l'état du manuscrit, va jusqu'au temps d'Alaric [2].

Le récit, incomplet, qu'offre notre manuscrit de l'histoire d'Atalante et d'Hippomène ne se trouve, croyons-nous, dans aucun des autres manuscrits de l'*Histoire ancienne* : c'est ce qui nous a décidé à le publier, en y joignant quelques observations qu'il suggère.

A quel propos l'auteur, qui est sans doute le copiste d'un manuscrit d'où dérive plus ou moins directement le nôtre [3], a-t-il inséré cette digression dans le passage du *Roman de Thèbes* en prose où est racontée la querelle de Tydée et de Polynice devant le palais d'Adraste? Ce ne peut être qu'à propos des causes de l'exil de Tydée, et par suite d'une confusion entre l'Atalante béotienne, fille de Schœnée, à qui l'on attribue ordinairement l'aventure des pommes d'or, et l'Atalante arcadienne, fille d'Iasus et mère de Parthénopée, fameuse par la chasse du sanglier de Calydon [4]. Méléagre, qui fit admettre

[1] Voyez notre édition critique du *Roman de Thèbes* en vers (Paris, F. Didot et Cie, 1890; publication de la *Société des anciens textes français*), introduction, p. CXXIII sqq.

[2] P. Meyer, *Romania*, XIV, 51, n. 4.

[3] Ce n'est évidemment pas le copiste du manuscrit lui-même, qui ne date que de la seconde moitié du XVe siècle: les traces de déclinaison qui subsistent encore s'y opposent.

[4] Cette confusion est, du reste, fort ancienne, et les légendes arcadiennes et béotiennes au sujet d'Atalante semblent avoir une origine commune et se rapporter à une même personne (Voy. Saglio, Dict. des *Antiquités* grecques et romaines, s. v.). Le scholiaste de Stace, à propos de ces vers de la *Thébaïde*, VI, 563-5 : *Nota parens (Parthenopæi) cursu: quis Mœnaliæ Atalantes Nesciat egregium decus et vestigia cunctis Indeprensa procis,* reproche au poète son erreur; mais il confond à

l'Atalante arcadienne parmi les chasseurs, l'épousa quand elle eut tué le monstre, et en eut, suivant certaines traditions [1], Parthénopée [2], l'un des sept chefs de la guerre de Thèbes, était fils d'Œnée et d'Althée, par conséquent frère consanguin de Tydée, qu'Œnée avait eu de sa concubine Péribée.

D'après le *Roman de Thèbes* en prose, qui diffère ici du poème [3], Tydée aurait été obligé de s'exiler de son pays pour avoir tué ses deux frères, *Menalipus* et *Meleagès*. Le premier de ces noms est conforme à la tradition ; le second est évidemment une altération de *Meleager*, Méléagre, et constitue une simple addition, dont il est difficile de deviner la source. L'auteur du *Roman de Thèbes* en prose ignorait évidemment l'histoire du tison fatal, dont la combustion amena la mort de Méléagre, lorsque Althée l'eut jeté au feu, pour punir son fils du meurtre de ses oncles maternels, qui voulaient enlever à Atalante la dépouille du sanglier de Calydon. L'incertitude sur le nom de la victime de Tydée [4] a peut-être aussi contribué à favoriser cette adjonction de Méléagre, mais le plus probable, c'est que nous avons affaire ici à une erreur provenant d'une phrase latine cor-

son tour Atalante et Hippodamie, comme on peut le voir: « Atalantæ confundit historiam. Hanc enim Atalantam, Hippomenis uxorem, diximus filiam Schœnei fuisse. Illam autem, quæ cum procis cursu contendit, Œnomai filiam, uxorem Pelopis. » Il est plus exact dans sa glose à VII, 267: « Duas Atalantas esse certissimum est, unam Arcadam, cujus Parthenopæus est filius, aliam de Scyro, nobilem cursu, quam Hippomenes cursu superavit projiciendo tria mala. » Le mythologue fantaisiste du VIe siècle, Fulgentius Planciades (*Argum. Metamorphoseon*, VIII, f. 4), fait la même confusion que Stace: d'après lui, la fille de Schœnée était arcadienne et prit part à la chasse du sanglier de Calydon. Ce sont là, sans doute, les sources principales du récit inséré dans le *Roman de Thèbes* en prose.

[1] Voyez, en particulier, Hygin, fab. 70 et 99.

[2] D'autres lui donnent pour père Mélanion, fils d'Athamas, qui, dans la légende arcadienne, est substituée à Hippomène comme vainqueur d'Atalante à la course, à l'aide de trois pommes d'or que lui avait données Vénus. On voit combien il était facile d'attribuer à une jeune fille à laquelle les traditions s'accordaient à donner la légèreté et le goût des exercices violents, et la lutte à la course avec les prétendants en vue d'éviter le mariage, et la victoire sur le sanglier de Calydon.

[3] Le poème dit simplement que Tydée avait tué un de ses frères, qu'il ne nomme pas. Il se conforme donc à la tradition classique, qui n'admet qu'un meurtre.

[4] Cf. Lactantius Placidus, *ad Statii Theb.* I, 402: « Tydeus enim fratrem Aphareum, quem alii Menalippum vocant, occidisse dicitur, alii Thoantem avunculum, fratrem suæ matris. »

rompue ou mal comprise, d'après laquelle l'auteur du roman en prose aura voulu corriger le poème qui, comme nous l'avons démontré ailleurs [1], lui a certainement servi de base.

Le fait de l'intercalation de l'histoire d'Atalante dans un des manuscrits n'a, du reste, aucune importance pour la solution de la question qui se pose naturellement, de savoir si le *Roman de Thèbes* en prose, a eu une existence indépendante, ou s'il est l'œuvre de l'auteur de l'*Histoire ancienne* [2].

Un mot maintenant du récit en lui-même. Le début manquant, nous ne pouvons savoir si c'est de Vénus qu'Hippomène tenait les trois pommes d'or, mais c'est d'autant plus douteux que, dans la seconde partie du récit, il n'est point dit ici que les deux amants aient été poussés à profaner le temple de Cybèle par Vénus, irritée de leur ingratitude envers elle [3] : c'est seulement leur amour mutuel et la contemplation de leur beauté qui amènent le sacrilège. La punition n'a rien de merveilleux : ils ne sont pas changés en lions et obligés de traîner le char de Cybèle, comme le veut Fulgence, ou en lion et lionne condamnés à ignorer l'amour, comme le disent Hygin et Servius [4], mais simplement dévorés par un lion. On peut donc supposer que Vénus a été absolument écartée par l'auteur, attentif à supprimer ce qui pouvait choquer des chrétiens scrupuleux. Remarquons, d'ailleurs, que Cybèle est devenu un dieu. Notons, à ce propos, que la source directe du récit n'est ni Hygin ni Fulgence, puisque le premier place la scène dans le temple de Jupiter sur le mont Parnasse, et que le second la place, il est vrai, dans un bois consacré à la Terre, mère des dieux, par Echion, son fils, mais n'emploie pas le nom de Cybèle ; or notre auteur ne pouvait guère savoir que la Terre et Cybèle désignaient une seule et même déesse.

D'autre part, il n'est question, ni dans l'un ni dans l'autre des mythographes, du temple de Saturne où se célèbrent les noces d'Atalante et d'Hippomène. Il faut donc admettre pour le récit français une source indépendante, probablement, comme nous l'avons déjà

[1] *Roman de Thèbes*, t. II, p. cxxxv sqq.

[2] Voy *Roman de Thèbes*, t. II, p. cxxxviii.

[3] Cf. Hygin, fab. 185 : « Hanc cum in patriam duceret, oblitus beneficio Veneris se vicisse, grates ei non egit. Irata Venere, in monte Parnasso cum sacrificaret Jovi victori, cupiditate incensus, cum ea in fano concubuit » ; et Fulgentius Planciades, *Argum. Metamorph.*, fab. 11. « Cujus monitis Hippomenes consecutus victoriam, postea ingratus adversus deam cognitus est. Itaque impulsu ejusdem deæ, etc.

[4] Les anciens croyaient que les lions n'avaient de rapports sexuels qu'avec des animaux d'une autre espèce. Cf. Servius, *ad Œneida* III, 113.

dit, un texte latin qui a mis à contribution, pour certains détails, Hygin et Fulgence.

Léopold CONSTANS.

USAGE DU COMTÉ DE NICE

A Nice, quand viennent les roses, chaque soir on tourne le mai. Sous une couronne de fleurs suspendue au carrefour des rues, femmes, hommes et enfants forment une ronde, en chantant le vieux refrain du rossignol.

LOU ROUSSIGNÒU

— « D'oun ven anàs, filletta ?
Lou roussignòu que vola,
Lou cavagnòu au bras.
Lou roussignòu que vola, vola,
Lou cavagnòu au bras,
Lou roussignòu que volerà. »

— « Moussu, puorti d'ouranges,
Lou roussignòu que vola,
Prene-ven, se ven plas.
Lou roussignòu que vola, vola,
Prene-ven, se ven plas,
Lou roussignòu que volerà. »

S'en pren miegïa douzena,
Lou roussignòu que vola,
Senza la li pagà,
Lou roussignòu que vola, vola,
Senza la li pagà,
Lou roussignòu que volerà.

La filla qu'es sagetta,
Lou roussignòu que vola,
Si va mettre à plourar,
Lou roussignòu que vola, vola
Si va mettre à plourar,
Lou roussignòu que volerà.

— « Que n'avez-vous, filletta,
Lou roussignòu que vola
Que nou fez que plourar ?
Lou roussignòu que vola, vola,
Que nous fez que plourar,
Lou roussignòu que volerà. »

— « N'en plouri mes ouranges,
Lou roussignòu que vola,
N'en plouri mes ouranges,
Que non m'avez pagà,
Lou roussignòu que vola, vola,
Que non m'avez pagà,
Lou roussignòu que volerà. »

Si mette man en boursa,
Lou roussignòu que vola,
Cent escus ni a dounà,
Lou roussignòu que vola,
Cent escus n i a dounà,
Lou roussignòu que volera. »

— « Dounàs à vostre pero,
Lou roussignòu que vola, vola,
Que vous la garderà
Lou roussignòu que volerà. »

— « Moun pero es capitani,
Lou roussignòu que vola,
Pagariè lu sourda,
Lou roussignòu que vola,
Pagariè lu sourda,
Lou roussignòu que volerà. »

— « Dounàs à vostra mera,
Lou roussignòu que vola, vola,
Que vous lu garderà
Lou roussignòu que volerà. »

— « Ma mèro n' a de filla,
Lou roussignòu que vola,
Pourriè li maridar,
Lou roussignòu que vola, vola.
Pourriè li maridar,
Lou ronssignou que volerà. »

Dounàs à vostre frero
Lou roussignòu que vola, vola
Que nous lai gardera
Lou roussignòu que volerà.

— « Moun frère es un giugaire,
Lou roussignòu que vola,
Lu mi pourriè giugar
Lou roussignòu que vola, vola,
Lu mi pourriè giugar
Lou roussignòu que volerà. »

— « Ma ici que sui sagetta,
Lou roussignòu que vola,
Ma ici que sui sagetta,
Lou roussignòu que vola, vola,
Lu mi suprar gardar,
Lou roussignòu que volerà. »

Ou encore cet autre chant populaire, très ancien :

— « Jeu vau au bois touta sou-
Madama la renà, [letta,
Jeu vau au bois touta souletta. »

— « Si lo rei li t'atrovà,
Vilena pouitoua,
Si lo rei li t'atrovà ! »

— « Che mi porria faire,
Madama la renà,
Che mi porria faire ? »

— « Ti faria coupar la testa,
Vilena pouitoua,
Ti faria coupar la testa. »

— » Lo rei es mon compera,
Madama la renà,
Lo rei es mon compera !

— « E jeu seu sa comera,
Vilena pouitoua,
E jeu seu sa comera. »

— « M'an di qu'aviàs de fia,
Vilena pouitoua,
M'an di qu'aviàs de fia. »

— « Si n'ai, li mi manteni,
Madama la renà,
Si n'ai, li mi manteni. »

— « M'en deuriàs dona una,
Vilena pouitoua,
M'en deuriàs dona una. »

— « Manco la mitan d'una,
Madama la renà,
Manco la mitan d'una. »

— « Li vou rauberai touti,
Vilena pouitoua,
Li vou rauberai touti. »

— « En passan, piaven una,
Madama la renà,
En passan pia ven una. »

Vte DE COLLEVILLE.

CORRECTIONS APPORTÉES AU *DICTIONNAIRE* DE GODEFROY,

A L'AIDE DU DIALECTE WALLON

—

I

« ARGAISE, *agaise*, s. f., broussailles ? »

Et puis apres si s'en tornerent
Par un cassal molt ancien
Que destruit avoient payen ;
L'*argaise*, molt trez haute estoit,
Nus hom de car n'i heritoit,
Car. I. lions l'ot si gastee
Et le pays et la contree,
D'une lieuë tout environ
N'i avoit borde ni maison.
(*Gilles de Chin*, 2747, Reiff.)

De deles une roce s'est li bers apuies,
Voit les mons et les vals, les regors et les bies
Et les fieres *agaises* et les desrubes gries.
(*Les Chetifs*, Richel., 12.558. f° 126°)

Et les fieres *agaises* et les pendans rochers.
(*Ib.*, 255, Hippeau).

Faire copper a ses frais touttes les rouisses, espines et *argaises*, qui sont et seront aval le pret a lui loué.

(1445. Valenciennes, ap La Fons. *Gloss. ms.*, Bibl. Amiens) ».

A Liège, on dit *agâ*, voy. le *Dictionnaire* de Grandgagnage, à St-Hubert *agôôch'*, f. pl., au sens de schiste, roche schisteuse. Les exemples de Godefroy appuient parfaitement cette interprétation. L'origine du mot n'est pas encore élucidée dans l'état actuel de la dialectogie wallonne. Sous sa forme vieux-française, il manque dans le dict. de Körting.

II

« ESSAUPIR, v. n., s'enflammer » :

Ales l'eschaufent (le cœur) apres et anbresent, et ses funt plux malement *essaupir* et ardoir. (*Li Epistre Saint-Bernard a Mont Deu*, ms. Verdun, 72, f° 34, v°.) »

Ce mot ne signifie pas « s'enflammer ». C'est le même que « ESCOPIR. v. n., démanger », cité par Godefroy à un autre endroit. Wall. de Liège *haupi*, de Couvin (prov. de Namur) *chaupilli* (suff.-iller), même sens. L'origine du mot n'est pas encore définitivement établie, voy. KÖRTING, *Lat.-roman. Wörterbuch*, art. 2921.

III

« ESBLARÉ, adj., exprime la même idée que bouffi » :

Il se faut abstenir des viandes fort froides et humides, pour ce qu'elles font le visage *esblaré* et bouffi pour la quantité d'humeurs phlegmatiques qu'elles engendrent (LA FRAMBOISIÈRE, Œuv., p. 199, éd. 1631) ».

Ici encore Godefroy s'est trop laissé guider par le contexte. Le mot existe en wallon, par exemple à Couvin *sblari*, au sens de livide, pâle. Cette signification convient parfaitement à l'unique exemple mentionné. L'étymologie n'est pas élucidée : il convient peut-être de faire un rapprochement avec l'ital. *sbiadito*, pâle (dérivé comme *sbiadato* de *blanc*). Mais l'*r* est difficilement explicable : elle pourrait être parasite comme dans le fr. *sureau* (KÖRTING, art. 7055) et dans l'a. fr. *esbarir*, ébahir, étonner (GODEFROY). Le mot manque encore dans KÖRTING.

Paul MARCHOT.

St-Hubert (Belgique).

UNE BÉVUE AMUSANTE

Faisant dernièrement une recherche dans les *Archives historiques de la Gironde*, j'ai rencontré dans la table chronologique du tome XII, l'article suivant, bien fait pour piquer la curiosité :

« 1483. Le tiers des manchots et des bossus périt cette année. »

Car pourquoi une telle mortalité sur ces malheureux ?

Or, recourant au texte indiqué, qui est la *Chronique de Blaye*, voici ce que j'ai trouvé (p. 18) :

« En l'an M. IIII^{c}. IIII^{xx}. III. courut en si grande persecution de manchault et de bosse que bien le tiers du monde mourut. »

Où *mauchault*, car c'est ainsi évidemment qu'il fallait lire, signifie *mal chaud*, et *bosse*, *peste*, proprement *bubon pestilentiel*. Voyez Du Cange, sous *Morbus calidas* et *bossia*.

C. C.

BIBLIOGRAPHIE

Les Fables de La Fontaine, par A. DELBOULLE [1].

Il vient de paraître un utile complément à l'édition savante des Fables de La Fontaine que la maison Hachette a publiée : M. Delboulle a réuni dans un petit livre (Paris, Bouillon, 1891) un certain nombre de traits et de textes qui avaient échappé aux annotateurs.

Nous nous permettrons de faire, au courant de la plume, quelques additions à son travail.

Pourquoi n'avoir pas glané le récit de l'aventure *du Loup et de l'Agneau* dans le *Page disgracié* de Tristan qui imagine avec bonhomie un dénouement moral ? Ne fallait-il pas mentionner aussi l'allusion faite par Bruscambille à la fable *du Renard qui a la queue coupée* et à celle *du Renard et du Corbeau*, et le tour original que le célèbre farceur donne à l'histoire *du Pot de terre et du Pot de fer* [2] ?

Une satire analogue à celle de *la Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf* ou de *la Montagne qui accouche* est renfermée dans ces vers de Corneille (*Clitandre*, A. III, sc. 5):

> Le courroux d'une femme, impétueux d'abord,
> Promet tout ce qu'il ose à son impétueux transport;
> Mais comme il n'a pour lui que sa seule impuissance,
> A force de grossir il meurt en sa naissance,
> Ou, s'étouffant lui-même, à la fin ne produit
> Que peu ou point d'effet après beaucoup de bruit.

L'Homme entre deux âges (I, 17)

> Avait du comptant
> Et partant
> De quoi choisir; toutes voulaient lui plaire.

Les galants cavaliers de *Joconde* se fient, autant qu'à d'autres, à ce moyen de conquête :

[1] In-18. Paris, Émile Bouillon.

[2] Voir *Revue des langues romanes*, 3e série, t. XIII, p. 145, et t. XV, p. 305, articles de M. Rigal).

Nous sommes beaux, nous avons de l'esprit;
Avec cela bonnes lettres de change:
Il faudrait être bien étrange
Pour résister à tant d'appas,
Et ne pas tomber dans les lacs
De gens qui sèmeront l'argent et la fleurette.

Ce n'est pas la seule fois que La Fontaine s'imite lui-même. Comparez *le Chêne et le Roseau* (I, 22), et ce passage d'une lettre à sa femme, où il parle des rampes qui descendent jusqu'au pied du château d'Amboise : « Elles touchent ainsi que les chênes dont parle Virgile

..... d'un bout au ciel, d'autre bout aux enfers. »

Victor Hugo (Légende des siècles, 1re série, *La trompette du jugement*) représente par une image semblable un séraphin qui

Plongeait profondément sous les ténébreux voiles,
Du pied dans les enfers, du front dans les étoiles.

La fable de *la Besace* (I, 7) remet en mémoire ces lignes de Montaigne (l. III, ch. 8) : « Nos yeux ne voient rien en arrière: cent fois le jour nous nous moquons de nous sur le sujet de notre voisin, et détestons en d'autres les défauts qui sont en nous plus clairement et les admirons d'une merveilleuse impudence et inadvertance [1]. »

Voyez encore sur ce point La Bruyère (*des Jugements*) : « Les mêmes défauts qui, dans les autres, sont lourds et insupportables, sont chez nous comme dans leur centre ; ils ne pèsent plus, on ne les sent pas. Tel parle d'un autre et en fait un portrait affreux qui ne voit pas qu'il se plaint de lui-même. »

Ne saurais-je achever mon conte?

s'écrie le poète impatienté *contre ceux qui ont le goût difficile* (II, 1). Même indépendance de Perrault à l'égard de la critique dans la lettre à M*** en lui envoyant *Griselidis :* « J'ai eu soin de corriger les choses qu'on m'a fait voir être mauvaises en elles-mêmes; mais à l'égard de celles que j'ai trouvées n'avoir pas d'autre défaut que de n'être pas au goût de quelques personnes, peut-être un peu trop délicates, j'ai cru n'y devoir pas toucher.

Est-ce une raison décisive
D'ôter un bon mets d'un repas,
Parce qu'il s'y trouve un convive

[1] V. aussi cette fable de la *Besace* dans le livre de la *Royale Prêtrise* de Pierre de Besse.

[illegible]

[illegible] pas?
[illegible]
[illegible] à tous.
[illegible] goûts.

[illegible] *les ouvrages de l'esprit*, 26) : [illegible] ne fondît tout entier au mi- [illegible] en croire tous les censeurs [illegible] le moins. »

[illegible] *ique* A. IV, sc. 5

[illegible] faire peur
[illegible] mère, une vapeur.

[illegible] II, 14 :

[illegible] donnait la fièvre.

[illegible] l'ami véritable (VIII, [illegible]

[illegible] fait peur
[illegible] qu'il aime.

[illegible] *Esope* II, 20 et les contes [illegible] t. 2, 541, sqq et t. 3, 141).

[illegible] et le petit conte de La Fontaine [illegible] se ressemblent par la forme du trait final.

Ne [illegible] les maladies sont le privilège de la [illegible] III, 8 :

[illegible] va tout droit se loger
[illegible]

et la lettre à Saint-Evremond (18 déc. 1687) :

[illegible] suis-je ton héritage?
[illegible]

En même défiance des séductions de la mer sont le berger de La Fontaine (IV, 2) et le marchand de Guez de Balzac (*Entretien* VIII) « Un pauvre homme de Sicile menait à Palerme une barque qu'il avait chargée de figues ; mais ayant été surpris de l'orage à la vue du port, tout ce qu'il put faire fut de se sauver en perdant sa barque. Quelque temps après, étant assis au bord de la mer, qui était si calme et si riante qu'elle semblait le convier à un nouveau voyage : je sais bien ce que tu veux, dit le Sicilien à la mer ; tu demandes encore des figues. »

Le dernier vers, dans *le Cheval s'étant voulu venger du Cerf* (IV, 13):

> Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,
> C'est l'acheter bien cher que l'acheter d'un bien
> Sans qui les autres ne sont rien,

semble être une réminiscence de Corneille (*l'Illusion comique* A III, sc. 8):

> C'est trop prendre de soin pour empêcher ma perte,

dit un personnage, et l'autre de répondre :

> Je n'en puis prendre trop pour assurer un bien
> Sans qui tous autres biens à mes yeux ne sont rien.

Il y a quelque parenté entre certain animal de la fable *le Cochet, le Chat et le Souriceau* (VI, 6) et certains galants de l'*École des femmes* (A. III, sc. 1):

> De tous ces damoiseaux on sait trop les coutumes :
> Ils ont de beaux canons, force rubans et plumes,
> Grands cheveux, belles dents et des propos fort doux,
> Mais, comme je vous dis, la griffe est là-dessous;
> Et ce sont vrais Satans, dont la gueule altérée
> De l'honneur féminin cherche à faire curée.

Quimper-Corentin est donné comme le plus détestable lieu dans le *Chartier embourbé* (VI, 18) et dans les *Mémoires chronologiques pour servir à l'histoire du clergé de* 1600 *à* 1716: un jésuite ayant désobéi anx ordres de sa Compagnie et mécontenté l'archevêque de Rouen (1698), le P. Ayraut, vice-provincial, annonce au prélat la punition du coupable : il est « envoyé à Kimper-Corentin... peine la plus grande qu'il soit en mon pouvoir de lui imposer. »

Le mariage est pareillement déconseillé par le *Mal marié* (VII, 2) :

> J'ai vu beaucoup d'hymens; aucuns d'eux ne me tentent,

et par les *Filles des Minée*:

> Fuyons ce nœud, mes sœurs, je ne puis trop le dire :
> Jugez par le meilleur quel peut être le pire.

Les élèves ne comprenant pas, en général, dans la fable précitée, l'expression *quatre parts*, il était nécessaire de la leur expliquer:

> Cependant des humains presque les quatre parts
> S'exposent hardiment au plus grand des hasards;
> Les quatre parts aussi des humains se repentent.

Quatre parts signifie les quatre cinquièmes; on entend toujours quand il s'agit, comme ici, de la plus grande partie d'un tout, qu'on n'en excepte qu'une seule division, et que le tout se compose de toutes les parties nommées, plus une. C'est ce que prouvent les exemples suivants :

> Mais, Monseigneur, ce que demander j'ose
> De quatre parts n'est pas si grande chose.

(Marot, ép. XLIII, *Au Dauphin du temps de son exil à Ferrare*);

> Des trois les deux sont morts

(Corneille, *Horace*) ;

« des robes trop amples de quatre parties » (Pascal, art. III) ; « il peut consulter les trois parties des écrits de nos plus grands hommes » (Jurieu, *Éclaircissement de quelques passages condamnés dans l'examen du livre de la réunion*); « peut-on trouver mauvais que les évêques de France... ferment la porte à des livres qui travaillent à convaincre les trois parties des ecclésiastiques et des prélats d'être des extravagants et des impies » (Jurien, *l'Esprit de M. Arnaud).*

La Fontaine parle plaisamment dans cette fable

> De certaines Philis qui gardent les dindons.

Dans une lettre à sa femme, il poétise aussi des femmes sordides en les nommant « Phillis d'Égypte. »

> Dieu prodigue ses biens
> A ceux qui font vœu d'être siens,

écrit La Fontaine d'un air libertin dans *le Rat retiré du monde* (VII, 3). Cette vérité, Bossuet la prêche du ton le plus grave dans le *Sermon sur l'ambition* (rédaction de 1666) : « Et ce prince (Josaphat) s'agrandissait tous les jours, parce que Dieu était avec lui ; tant il est vrai que Dieu prend plaisir à protéger la puissance qui lui rend hommage et qu'il est le rempart de ceux qui le servent. »

> Les choses d'ici-bas ne me regardent plus,

prétexte doucement le solitaire pour ne pas écorner son avoir.

> Tous les biens de ce monde ont pour moi peu d'appas,

soupire Tartuffe pour arrondir le sien en captant celui d'Orgon.

Enfin nous avons beau être avertis qu'il s'agit dans cette fable d'un

dervis et non d'un moine, elle nous fait penser aux vers de Rutebeuf contre ces dévots personnages

Qui vivent des biens du Seigneur.
Ils n'en doivent, selon la Bible,
Prendre que le suffisant vivre,
Et pour tout le reste humblement
Ils devraient, comme biens communs,
Aux pauvres gens le départir;
Mais ils verront briser le cœur
Du pauvre, par male aventure,
Par grand faim et par grand froidure,
Quand chacun a chape fourrée,
Et de deniers de grandes bourses,
Ses pleins coffres, la pleine huche.
.....
Il est riche du bien de Dieu,
Et Dieu n'en peut aumône avoir.

(Vers cités par M. Clédat dans son récent livre sur Rutebeuf. Paris, Hachette, 1891).

Après *les Souhaits* (VII, 6), après *Jupiter et le Métayer* (V, 4), on relit encore avec plaisir le conte de Perrault, *les Souhaits ridicules,* et l'on en tire la même moralité.

Dans la seconde lettre à sa femme, La Fontaine avait esquissé, en prose, quelques traits de son récit poétique *le Coche et la Mouche* (VII, 9) :« Dieu voulut enfin que le carrosse passât : le valet de pied y était ; point de moines, mais en récompense trois femmes, un marchand qui ne disait mot, et un notaire qui chantait toujours et qui chantait très-mal : il reportait en son pays quatre volumes de chansons. » Au bas d'une montagne, « tout ce que nous étions d'hommes dans le carrosse, nous descendîmes afin de soulager les chevaux. » Gens d'église et femmes formaient la compagnie que d'ordinaire on rencontrait en voyage ; c'est ce que nous apprend à son tour Jean Rou, dans un passage de ses *Mémoires* (t. II, p. 321): il est question des barques de la Loire, « qui, aussi bien que les coches et les carrosses sont toujours plus remplis de femmes et de prêtraille que d'autre sorte de gens. »

A l'épilogue de *la Laitière et le Pot au lait* (VII, 10):

Qui ne fait châteaux en Espagne?
.....
Chacun songe en veillant, etc.

reliez ces mots que Vergier en souriant écrivait à La Fontaine et qui dépeignent le poète : « Vous êtes le premier homme du monde

pour faire des châteaux en Espagne, et puisque vos rêveries sont si agréables, je ne m'étonne plus que vous vous y plaisiez. » Bossuet lui-même fournit un bean commentaire des réflexions dont La Fontaine fait suivre cette fable et *les deux Chiens et l'Ane mort* (VIII, 25) : « L'espérance dont le monde parle n'est autre chose, à le bien entendre, qu'une illusion agréable ; et ce philosophe l'avait bien compris, lorsque ses amis le priant de leur définir l'espérance, il leur répondit en un mot: « C'est un songe de personnes qui veillent : » *Somnium vigilantium*. Considérez, en effet, Messieurs, ce que c'est qu'un homme enflé d'espérance. A quels honneurs n'aspire-t-il pas ? Quels emplois, quelles dignités ne se donne-t-il pas à lui-même? Il nage déjà parmi les délices, et il admire sa grandeur future. Rien ne lui paraît impossible : mais lorsque, s'avançant dans la carrière qu'il s'est proposée, il voit naître de toutes parts des difficultés qui l'arrêtent à chaque pas, lorsque la vie lui manque, comme un faux ami au milieu de ses entreprises ou que, forcé par la rencontre des choses, il revient à son sens rassis, et ne trouve rien en ses mains de toute cette haute fortune dont il embrassait une vaine image, que peut-il juger de lui-même, sinon qu'une espérance trompeuse le faisait jouir pour un temps de la douceur d'un songe agréable? Et ensuite ne doit il pas dire, selon la pensée de ce philosophe, que l'espérance peut être appelée « la rêverie d'un homme qui veille. » *Somnium vigilantium?* »

Perdait-on un chiffon, avait-on un amant ?
....
.... chez la devineuse on courait
Pour se faire annoncer ce que l'on désirait.
(*Les Devineresses* (VII, 15.)

Ainsi fait le personnage du *Florentin*, sc. 8, v. 388-89:

Il voulut consulter une devineresse
Pour voir s'il serait seul maître de mes appas.

Ajoutez à la note de l'édition Régnier sur le mot *méchant*, dans *le Rieur et les poissons* (VIII, 8), un renvoi à l'histoire de ce terme, que M. Revillout a insérée dans la *Revue des Langues romanes* (3e série, t. XV, p. 77).

Ce tableau encadré dans *le Rat et l'éléphant* (VIII, 15) :

Sur l'animal à triple étage,
Une sultane de renom,
Son chien, son chat et sa guenon,
Son perroquet, sa vieille et toute sa maison
S'en allait en pèlerinage,

La Fontaine n'en a-t-il pas fait comme un premier crayon dans cette lettre à sa femme (lett. 4) où est décrit un cortège de « héros gusmanesques », accompagnés de quelques « Phillis d'Egypte..... traînant après elles des douegnas détestables à proportion... Le bagage marchait en queue, partie sur chariots, partie sur bêtes de somme; puis quatre carrosses vides et quelques valets à l'entour,

Non sans écureuils et turquets (1),
Ni, je pense, sans perroquets. »

Malgré les protestations de La Fontaine dans *l'Horoscope* (VIII, 16) et dans les derniers vers de *l'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits* (II, 13) :

Charlatans, faiseurs d'horoscope,
Quittez les cours des princes de l'Europe,

ses contemporains faisaient grand état de l'art de prédire. Mazarin avait donné l'exemple de cette superstition. La comtesse de Soissons, dont le jeune roi s'était épris, avait cru pouvoir aspirer au trône ; Mazarin, « son oncle, qui l'aimait fort, n'avait pas été éloigné du dessein de l'y faire monter ; mais tous les faiseurs d'horoscope l'avaient tellement assuré qu'elle ne pourrait y parvenir, qu'il en avait perdu la pensée et l'avait mariée au comte de Soissons. » (*Vie d'Henriette d'Angleterre* par Mme de La Fayette.)

Le XVIIe siècle a connu le métier de couturier. Le gros bourgeois (*l'Avantage de la science*, VII, 19) se vantait d'enrichir

Celui qui fait la jupe
Et celle qui la porte.

Une des femmes compromises dans l'enquête de l'affaire des poisons, Mme Vigoureux, était mariée précisément à un « tailleur d'habits de femme. »

Le dédain du financier de La Fontaine (même fable) pour les savants :

Ils sont toujours logés à la troisième chambre,

était professé et motivé de même au XVIIIe siècle par le maréchal de Castries qui s'écriait avec indignation : « Mon Dieu ! partout où je vais, je n'entends parler que de ce Rousseau et de ce Diderot. Conçoit-on cela ? Des gens de rien, qui n'ont pas de maison, qui sont logés au troisième étage ! »

(1) Petits chiens.

A propos de la fable *Le Dépositaire infidèle* (IX, 1) et des hâbleurs dont chacun a vu plus gros que l'autre pourraient être citées partie de la lettre du 15 juillet 1671, où Mme de Sévigné se moque si joliment d'une « exagéreuse », et cette anecdote prise dans Tallemant des Réaux : « Un chevalier menteur disait avoir vu une église de mille pas de long : son valet voulant l'interrompre par un démenti, il dit aussitôt pour raccommoder la chose : et deux de large. Comme il vit qu'on riait : C'est ce coquin qui en est cause, savs lui je l'allais faire carrée. »

Dans *l'Écolier le pédant et le maître d'un jardin* (IX, 5), La Fontaine s'anime contre

le privilège
Qu'ont les pédants de gâter la raison ;

Marot (ép. 43) malmène aussi fort ses maîtres :

En effet c'estoient de grans bestes
Que les régens du temps jadis.

N'est-ce pas comme une ébauche de *Jupiter et le passager* (IX, 13) que ce récit de La Fontaine à sa femme (lett. 3) : « J'avais promis de sacrifier aux vents du midi une brebis noire, aux zéphirs, une brebis blanche et à Jupiter, le plus gros bœuf que je pourrais rencontrer dans le Limousin ; ils nous furent tous favorables. Je crois, toutefois, qu'il suffira que je les paie en chansons, car les bœufs du Limousin sont trop chers, et il y en a qui se vendent cent écus dans le pays. » Rapprochez de la même fable cette lettre de Nicaise à Huet (1er août 1697. Documents inédits publiés par L.-G. Pélissier) : « Il (Santeuil) ne se souviendra plus de nous, lorsqu'il sera à Paris, et qu'on lui aura donné ce qu'il demande : du vin et de l'argent. Il sera comme ceux qui ont reçu des grâces d'un saint et qui, après avoir échappé au péril, s'en moquent : *passato il pericolo, garbato il santo.* »

Sans ressembler le moins du monde à Raton, La Fontaine n'a-t-il pas été joué par Lulli, comme Raton par Bertrand ? (IX, 16.) Le musicien avait proposé au poète de faire de concert un opéra :

Voici comment il nous faudra
Partager le gain de l'affaire.
Nous en ferons deux lots, l'argent et les chansons :
L'argent pour moi, pour toi les sons ;
Tu t'entendras chanter, je prendrai les testons ;
Volontiers je paye en gambades,
J'ai huit ou dix trivelinades

Que je sais sur mon doigt ; cela joint à l'honneur
De travailler pour moi, te voilà grand seigneur.
Peut-être n'est-ce pas tout à fait sa harangue ;
Mais s'il n'eut ces mots sur la langue,
Il les eut dans le cœur. Il me persuada.

Même répugnance à admettre l'automatisme des bêtes dans *le Discours à Mme de La Sablière, les Deux Rats, le Renard et l'œuf* (fin du livre IX), et la lettre de Mlle de Scudéry à Mlle Descartes (éd. Rathery) :« Ma croyance en faveur de mon chien n'ôte rien de l'estime infinie que j'ai pour feu M. votre oncle. Ce n'est pas l'amitié que j'ai pour les animaux qui me prévient à leur avantage, c'est celle qu'ils ont pour moi qui me prévient en leur faveur. »

Voyez encore cette lettre à Huet: « Il y a longtemps que je me suis déclarée contre certaines machines extérieures, sans employer pourtant contre le philosophe que mon chien, ma guenon et mon perroquet. »

Ajoutez l'épitaphe de la petite chienne de Mlle de Scudéry :

Ci-gît la célèbre Badine,
Qui n'eut ni beauté ni bonté,
Mais dont l'esprit a démonté
Le système de la machine.

Aux exemples énumérés par La Fontaine, joignez aussi celui que rapporte son presque homonyme Fontaine dans ses *Mémoires sur Port-Royal* (t. II, p. 470) : « M. Arnauld, qui était entré dans le système de Descartes sur les bêtes, soutenait que ce n'était que des horloges..... M. de Liancourt lui dit : « J'ai là-bas deux chiens qui tournent la broche chacun leur jour ; l'un s'en trouvant embarrassé se cacha lorsqu'on l'allait prendre, et on eut recours à son camarade pour tourner au lieu de lui. Le camarade cria et fit signe de la queue qu'on le suivit. Il alla dénicher l'autre dans le grenier et le houspilla. Sont-ce là des horloges? dit-il à M. Arnauld, qui trouva cela si plaisant qu'il ne put faire autre chose que d'en rire. »

Bossuet (*Sermon sur les démons*, 1653) sert une nouvelle fois à commenter La Fontaine : « Et de même que ce qui nous paraît quelquefois de si subtil et si inventif dans les animaux n'est qu'une ombre des opérations immortelles de l'intelligence des hommes, ainsi pouvons nous dire en quelque sorte que les connaissances humaines ne sont qu'un rayon imparfait de la science de ces esprits purs dont la vie n'est que rayon et intelligence. »

Consultez enfin l'ouvrage de Meunier sur *les Animaux perfectibles* et celui de Romanes sur *l'Intelligence des animaux*.

La piquante histoire du berger devenu ministre et de sa disgrâce (X, 9) invite à se défier de la faveur des rois. Avec plus de force encore, Bossuet met en garde contre les dangers de la cour par le tableau qu'il en fait dans le premier panégyrique de François de Paule: « La cour qu'il a surmontée a des flammes plus dévorantes, elle a des écueils plus dangereux; et bien que les inventions hardies de l'expression poétique n'aient pu nous représenter la mer de Sicile si horrible que la nature l'a faite, la cour a des vagues plus furieuses, des abimes plus creux et des tempêtes plus redoutables. Comme c'est de la cour que dépendent toutes les affaires et que c'est aussi là qu'elles aboutissent, l'ennemi du genre humain y jette tous ses appas, y étale toute sa pompe. Là est l'empire de l'intérêt; là est le théâtre des passions; là elles se montrent les plus violentes; là elles sont les plus déguisées. Voici donc François de Paule dans un nouveau monde. Il regarde ce mouvement, ces révolutions, cet empressement éternel, et uniquement pour des biens périssables et pour une fortune qui n'a rien de plus assuré que sa décadence; il croit que Dieu ne l'a amené en ce lieu que pour connaître mieux jusqu'où se peut porter la folie des hommes. »

L'explication du mot *drille* dans *le Fermier, le Chien et le Renard* (XI, 3):

On vous sangla le pauvre drille

est savamment donnée par M. Revillout dans la *Revue des langues romanes* (t. 2, p. 38).

Voyez aussi les vers en *ille*, où Mme Deshoulières parle du

divin drille
Qui vient, au sortir des combats,
Se délasser entre tes bras.

Et enfin relisez dans le *Roman comique* de Scarron (2e partie, ch. VI) ces lignes sur un homme qui revient dans son village après avoir longtemps porté les armes : « Ses cheveux de drille plus longs que ceux des autres paysans du village, ses serments à la soldate... et une vieille épée rouillée qui lui battait de vieilles bottes,..... donnèrent dans la vue d'une vieille veuve qui tenait l'hôtellerie. »

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence, La Fontaine nous en avertit dans *Le Paysan du Danube* (XI, 7) et Pline dans la lettre 25 du liv. VII : « Sunt enim ut in castris sic etiam in litteris nostris plures culta pagano, quos cinctos et armatos, et quidem ardentissimo ingenio, diligenter scrutatus invenies. »

Le sentiment de la vie universelle se traduit dans l'épilogue du livre XI des Fables,

Car tout parle dans l'univers ;
Il n'est rien qui n'ait son langage,

et dans *le Pâtre et le Lion* (VI, 1) et non moins dans ces vers de Victor Hugo (*l'Art d'être grand-père*, IV, 2) :

Les bêtes, cela parle. . . . .
. . . . . .
C'est dans Perrault un fait, dans Homère un prodige ;
Phèdre prend leur parole au vol et la rédige ;
La Fontaine, dans l'herbe épaisse et le genêt
Rôdait, guettant, rêvant, et les espionnait ;
Ésope, ce songeur bossu comme le Pinde,
Les entendait en Grèce, et Pilpaï dans l'Inde,
Les clairs étangs le soir offraient leurs noirs jargons
A monsieur Florian, officier de dragons ;
Et l'âpre Ézéchiel, l'affreux prophète chauve,
Homme fauve écoutait parler la bête fauve.
Les animaux naïfs dialoguent entre eux,
Et toujours, que ce soit le hibou ténébreux,
L'ours qu'on entend gronder, l'âne qu'on entend braire,
Ou l'oie apostrophant le dindon son grand-père,
Ou la guêpe insultant l'abeille sur l'Hybla,
Leur bêtise à l'esprit de l'homme ressembla.

L'exemple d'Harpagon tendant un piège à Cléante pour savoir s'il aime Mariane et la lui refusant prouve, comme *le Chat et le vieux Rat* (XII, 6), que

La vieillesse est impitoyable,

surtout celle d'un avare.

Au commentaire de la fable *le Renard, les mouches et le hérisson* (XII, 13) s'ajouterait tout naturellement ce passage d'une lettre de P. Bayle à Minutoli (éd. Gigas. Paris, Didot, 1890) : « Je quitte un chicaneur pour me sauver de son impunité, et je me jette entre les bras d'un opiniâtre qui me fit cent fois plus de mal que n'aurait fait le chicaneur. Je me repens encore de n'avoir pas imité ce gueux qui avait la main effroyablement galeuse et qui ne chassait pourtant point les mouches qui y venaient faire curée, parce que, disait-il, s'il les eût chassées, il en serait venu d'autres à jeûn, et l'auraient plus tourmenté » (17 sept. 1674).

A la fin de la fable *le Corbeau, la gazelle, la tortue et le rat* (XII, 15) La Fontaine distingue *l'amitié violente* de *l'amour*. Cependant il ne laisse pas de parler de son *amitié violente* à Mme Uhrich, qui lui avait inspiré une forte passion, bien qu'il eût passé le temps d'aimer.

Après l'éloge de l'amitié par La Fontaine (même fable et les *Deux amis*, VIII, 11), écoutez les belles paroles de Cicéron sur ce sujet : « quid dulcius quam habere quicum omnia audeas sic loqui ut tecum, etc » (*de Amicitia*, ch. VI).

Le sage que met en scène le poète dans *le Philosophe scythe* (XII, 20)

> De ses arbres à fruit retranchait l'inutile,
> Ébranchait, émondait, ôtait ceci, cela,
> . . . . . .
> Le reste en profite d'autant :

Le chrétien ne perdra pas à se régler sur ce modèle, témoin Bossuet (*Sermon sur la soumission à la loi de Dieu*, 1666). « Celui-là est un homme fait et un véritable sage qui, comme dit le docte Synésius, ne se fait pas une obligation du soin de contenter ses désirs, mais qui sait régler ses désirs suivant ses obligations, et qui, sachant peser mûrement combien la nature est féconde en mauvaises inclinations, retranche de çà et de là, comme un jardinier soigneux, tout ce qui est gâté et superflu, afin de ne laisser croître que ce qui est capable de porter les fruits d'une véritable sagesse.

» Mais les arbres ne se plaignent pas quand on les coupe pour retrancher et diminuer l'excès de leurs branches, et la volonté réclame quand on retranche ses désirs. »

A la vérité La Fontaine ne s'accordait pas avec Bossuet sur les passions à retrancher ; l'amour lui semblerait singulièrement bon à garder, pourvu qu'il n'apportât pas trop de trouble dans l'âme.

La comparaison qui se trouve chez le prédicateur et chez le fabuliste avait été faite en 1665 dans une oraison funèbre du roi d'Espagne : « M. l'évêque de Mâcon, ci-devant le Père Le Boultz, évêque d'Acqs, ... l'avait loué de prudence d'avoir retranché une partie de ses états pour conserver le reste, et l'avait comparé à un jardinier qui coupait les branches superflues d'un arbre pour le rendre plus beau.» (*Journal d'Olivier d'Ormesson*, t. II, p. 411. Édit. Chéruel.)

Comme le poète, Vauvenargues (voir l'*Étude de Paléologue*, p. 105), dans une lettre à Mirabeau, tient les passions pour le principe de toute activité : « C'est une folie de les combattre, car la vie sans passions ressemble à la mort, et je compare un homme sans passion à un livre de raisonnements : il n'a pas la vie en lui, il ne sent point, il ne jouit de rien, pas même de ses pensées. »

Puisqu'il s'agissait de compléter l'édition Régnier, peut-être M. Delboulle eut-il bien fait de recueillir les exemples que nous avons cités. Mais les livres comme le sien sont toujours susceptibles d'être augmentés, et c'est un défaut à éviter que de les farcir de détails oiseux.

M. Delboulle, aussi heureusement servi par son goût que par son érudition, a présenté à ses lecteurs plusieurs textes peu connus, curieux, intéressants et propres à faire plus justement apprécier par la comparaison les fables de La Fontaine.

Gaston RABAUD.

CHRONIQUE

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans sa séance du 28 mars 1890, a décerné le prix Jean Reynaud, le plus considérable de ceux dont elle dispose, à Frédéric Mistral, pour son dictionnaire provençal-français, *Lou Tresor dóu Felibrige*. Félicitons l'Académie d'une décision qui l'honore. Mais combien plus ne s'honorerait-elle pas en appelant dans son sein l'érudit et le philologue qu'elle a couronné, et en donnant ainsi un exemple et une leçon à l'Académie française, qui s'obstine à traiter le poëte de *Mirèio* et du *Tambour d'Arcole* comme un étranger?

Nous sera-t-il permis d'exprimer, à propos du *Trésor du Félibrige*, puisque l'occasion s'en présente, le vœu de voir publier à l'usage des étudiants, et en général du grand public, un abrégé de cet admirable répertoire, dans le genre de celui qu'on a fait du dictionnaire de Littré ? On pourrait, pensons-nous, en sacrifiant la plus grande partie des exemples, et peut-être un certain nombre de mots d'un caractère surtout scientifique, dont leur ressemblance avec le français assure l'intelligence immédiate, condenser l'indispensable en un volume grand in-8°, d'un prix abordable aux petites bourses. Il y a tant à apprendre dans le *Trésor*, et nos études peuvent en retirer un si grand profit que tous nos lecteurs, nous n'en doutons pas, comme tous les romanistes, s'associeront au vœu que nous prions ici notre cher maître de vouloir bien réaliser. C'est un lieu commun chez les anciens poëtes provençaux qu'un trésor caché est un trésor perdu. Or n'est-ce pas un trésor caché aux yeux des neuf dixièmes de ceux qui auraient besoin d'y puiser, que celui dont on ne peut approcher qu'au prix d'un sacrifice pécuniaire que leurs ressources leur interdisent ?

***

L'Aïòli, tel est le titre d'un journal provençal, fondé par Frédéric Mistral, et auquel nous souhaitons longue vie et prospérité. Ce journal doit paraître trois fois par mois à partir du 7 janvier 1891.

« Il coûtera 10 fr. par an et aura pour directeur M. Folco de Baroncelli et pour collaborateurs les meilleurs écrivains de la renaissance provençale.

»L'*Aïòli*, indépendant de tous les partis, n'aura d'autre programme que le maintien et la défense de la cause du Midi, de ses coutumes, de sa langue, de ses traditions ethniques, et même de ses intérêts. Il sera loyalement, gaiement autant que possible, un redresseur de torts, le chevalier de la Reine Jeanne et de la Belle Maguelone. »

Et puisqu'il est question de la Reine Jeanne, n'oublions pas d'ins-

crire ici la bonne nouvelle de la publication, si impatiemment attendue, de la tragédie *la Rèino Jano* (Paris, Alphonse Lemerre. petit in-8°). Ce beau poëme dramatique de l'auteur de *Calendal* sera d'ailleurs l'objet d'un compte-rendu détaillé, de la part d'un de nos collaborateurs, dans un des prochains numéros de la *Revue*.

o°o

Almanach-Annuaire limousin..... 1891. Limoges, H. Ducourtieux, in-12. Cet almanach, outre les renseignements administratifs, commerciaux et autres, que l'on demande aux publications pareilles, contient sous le titre général de *Partie historique*, des travaux de genres variés, dont plusieurs sont de nature à intéresser nos lecteurs. Signalons en premier lieu un article plein d'attrait de M. C. Leymarie sur les chansons rustiques du Limousin (pp. 144-172), qui fait vivement désirer que l'auteur, comme il en manifeste d'ailleurs le dessein, reprenne un jour ce beau sujet pour le traiter avec l'ampleur qu'il mérite. On y lira encore avec profit, p. 103-108, un bon chapitre d'histoire de M. Louis Guibert, intitulé *les Syndics de commerce à Limoges* [1], et p. 118-126, des considérations pleines de justesse de M. Leroux sur la situation géographique de Limoges et ses conséquences. Mentionnons de plus, p. 133, un conte en patois signé Manicou et intitulé *l'Etang du lait (l'Eitan dóu la)*.

o°o

Almanach-Annuaire de la Creuse. 1891. Guéret, Pierre Lestang, in-12. — Dans la partie littéraire et scientifique de cet almanach (pp. 129-176), nous avons à signaler et à recommander tout particulièrement un conte en patois d'Ahun, signé de notre collaborateur M. le docteur Vincent, et qui a pour titre *le Mearle dou Carnavas*. Mentionnons, en outre, une chanson patoise anonyme intitulée *lou choix d'in gendre* (p. 153).

Errata des deux numéros précédents

P. 213, l. 22, lire clxxii[ij].
P. 213, l 23, lire clxxxi[j].
P. 216, l. 26, « 405 » ; lis. 4505.
P. 218, l. 34, rétablir *sa* et supprimer la note.
P. 220, n. 2. l. 3, mettre un ? après *t*.
P. 222, p. l. 146, rétablir *sa* et suppr. la note.
P. 232, l. 65, lis. *laudans* : *Qui facit*...
P. 231, l. 46. Lire *ve* et supprimer la note.
P. 231, l. 71, lis. *crestian*.
P. 231, l. 74, lis. *crestians*.
P. 243, l 241, lis. *drechura*.
P. 246, l. 246, virgule après *concordia*.

[1] Nous y voyons, p. 107, que la grande salle du tribunal était (l'est-elle toujours?) « dénommée *la Can* de la Bourse. » M. Louis Guibert écrit encore ainsi le même mot à la page suivante. C'est au substantif masculin *acamp* (assemblée) que l'on a ici affaire. Il faudrait donc écrire *l'acan*.

P. 249, l. 136, lis. *que soi*.
P. 254, l. 315, lis. *puscha*.
P. 256, l. 19, rétablir *sa*, et suppr. la note.
P. 256, l. 26, : « apostot »; supprimer la note.
P. 257, l. 49, lis. *hom la[s]*.
P. 261, l. 207, virgule après *fah*.
P. 265. l. 301, lis. *delz pes*.
P. 267, l. 26, lis. *que ve*, et suppr. la note 3.
P. 270, l. 50, « dix »; lis. *dis*.
P. 270, l. 57, lis. *enemix*.
P. 271, l. 92, lis. *Sennor, el*.
P. 272, l. 100, lis. *desiran, car*.
P. 272, l. 106, lis. *le guizardos*.
P 273, l. 163, lis. *nostre*.
P. 278, l. 347, lis. *tieu martir*.
P. 280, l. 415, lis. *cant o*.
P. 280, l 3, lis. *moutas*.
P. 281, l. 22, lis. *fons*.
P. 281, note, après « Corr. », ajouter : « (ou suppl. ?) ».
P. 282, l. 47, lis. *annavan*.
P. 282, l. 70, lis. *manjar*.
P. 285, l. 29, lis. *anz*.
P. 286, « [XIII] ». Supprimer les crochets.
P. 287, l. 6, lis. *meilz o*.
P. 288, l. 62, lis. *monstreron*.
P. 289, l. 83, lis. *seran*.
P. 298, l. 101, lis. *enpreinnada*.
P. 336, l. 20, lis. *la veritat*.
P. 357, l. 25, lis. *et aqui*
P. 360, l. 133, lis. *don*.
P. 362, l. 213, lis. *d'elz*.
P. 362, l. 231, lis. *que ve* et suppr. la note.
P. 377, l. 23, lis. *delz*
P. 379, l. 31, lis. *preguatz*.
P. 380, l. 78, lis. *salut*.
P. 381, l. 131, lis. *aquil(z)*.
P. 386, l. 307, lis. *irat*.
P. 390, l. 468, lis. *cazuh ... tuhg*.
P. 392, l. 521, lis. *ad orar*.
P. 397, l. 182, lis. *cant ac*.
P. 400. Tous les nombres placés en marge doivent être abaissés d'une ligne.
P. 404, l. 69, lis. *venc*.
P. 405, l. 83, lis. *ques tan*.
P. 406, l. 115, lis. *Deu en*.
P. 418, l. 603, lis. *un jorn*.
P. 422, l. 747, lis. *solament*.

Le Gérant responsable : E. HAMELIN.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME QUATRIÈME DE LA QUATRIÈME SÉRIE

(XXXIV DE LA COLLECTION)

Pages.

CARL APPEL. — Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie. 5

CHARLES BARBIER. — Le *Libre de Memorias* de Jacme Mascaro. 37, 515

J.-P. DURAND. — Notes de philologie rouergate (*suite*). 101

H. BAILLEUL. — Deux poésies en patois normand. 110

G. SPERA. — Il pane di Amore. 116

A. MIR. — Lou pourquet de lait. 119

E DANIEL-GRAND. — Congrès de philologie romane. 125

C. CHABANEAU et G. REYNAUD. — Légendes pieuses en provençal. 209, 305

PAUL MARCHOT. — Étymologies liégeoises. 426

L.-G. PELISSIER. — Variantes du texte des Remontrances de Monier de Chateaudeuil. 431

CH. REVILLOUT. — La légende de Boileau. 449

RAIMBAUD. — Ourdounanço de pouliço de San Martin de Crau. 503

A. BRISSAUD. — Contes populaires de l'Agenais. 565

G. SPERA. — Beatrice Portinari. — A Dante Alighieri. — Beatrice e Laura. — Italia e Francia. 591

F. DONNADIEU. — Dante e Beatrix. 599

VARIÉTÉS

A. BLANC. — Canapé. 438

L. CONSTANS. — Atalante et Hippomène. 600

Vicomte de COLLEVILLE. — Usage du Comté de Nice. 604

Paul MARCHOT. — Corrections au dictionnaire de Godefroy. 606

C. C. — Une Bévue amusante. 607

BIBLIOGRAPHIE

E. RIGAL. — Chrestomathie de l'ancien français, par L. Constans. 304

J. BRENOUS. — Le latin de Grégoire de Tours, par Max Bonnet. 439

G. RABAUD. — Les fables de Lafontaine. 608

PÉRIODIQUES

L. CONSTANS. — Zeitschrift fur romanische philologie XIII, XIV. 186, 444

Chronique. 189, 621

Errata. 448, 622

MONTPELLIER, IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI. — HAMELIN FRÈRES.